叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000001

2. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000002

3. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000003

4. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000004

5. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000005

6. 玛丽·简的城市之家(mary Jane's City Home) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第1/6页

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:l] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [sloʊ] .
And **she** **pointed** **out** **the** **little** **seal** **who** **was** **a** **bit** **too** **slow** **.**
和 她 尖 出去 这 小的 海豹 WHO 曾是 一个 少量 也 慢的 .

她指着那只动作有点慢的小海豹。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['meri] ['dʒeɪnz] ['sɪti]
MARY **JANE'S** **CITY**
玛丽 简的 城市

玛丽·简之城

[hoʊm]
HOME
家

家

[baɪ]
BY
经过

经过

['klærə] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]
CLARA **INGRAM** **JUDSON**
克拉拉 英格拉姆 贾德森

克拉拉·英格拉姆·贾德森

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ ['flaʊər] ['fɛəriz] , ”
“ **Flower** **Fairies** **,** **”**
“ 花 仙女 , ”

“花仙子”

“ [gʊd] - [naɪt] ['stɔ:riz] , ”
“ **Good** **-** **Night** **Stories** **,** **”**
“ 好的 - 夜晚 故事 , ”

《晚安故事》

“ ['bɪli] ['rɑ:bɪn]
“ **Billy** **Robin**
“ 比利 罗宾

“比利·罗宾

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] , ”
and **His** **Neighbors** **,** **”**
和 他的 邻居 , ”

以及他的邻居们。”

“ [bed] [taɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ”
“ Bed Time Tales , ”
” 床 时间 故事 , ”

《睡前故事》

“ [ðə; ði]['dʒu:niər] [kʊk] [bʊk] , ” [ænd; ənd]
“ The Junior Cook Book , ” and
” 这 初级 厨师 书 , ” 和

《少年烹饪书》和

['ʌðər] [wɜ:rks]
Other Works
其他 作品

其他作品

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['θelmə] ['gu:tʃ]
THELMA GOOCH
塞尔玛 古奇

塞尔玛·古奇

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[baʊs] & ['hɑ:pkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
by
经过

经过

[baʊs] & ['hɑ:pkɪnz]
Barse & Hopkins
巴尔斯 & 霍普金斯

巴斯和霍普金斯

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]
MY **MOTHER** **and** **FATHER**
我的 母亲 和 父亲

我的父母

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] -
Finding **the** **New** **Home** **11**
寻找 这 新的 家 -

寻找新家 11

[ðə; ði] [foʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] -
The **Folks** **Around** **The** **Corner** **22**
这 各位 大约 这 角落 -

街角的人们 22

['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti] -
Visiting **with** **Betty** **35**
访问 和 贝蒂 -

拜访贝蒂 35

[sænd] ['kɑːslz] -
Sand **Castles** **49**
沙 城堡 -

沙堡 49

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sʌpər] -
The **Beach** **Supper** **64**
这 海滩 晚餐 -

海滩晚餐 64

['meri] [dʒeɪn] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] -
Mary **Jane** **Goes** **Shopping** **76**
玛丽 简 去 购物 -

玛丽·简去购物 76

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd] -
The **Bus** **Ride** **88**
这 公共汽车 骑 -

88路公交车之旅

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['lʌntʃən] -
The **Birthday** **Luncheon** **100**
这 生日 午餐 -

生日午宴 100

[lɔːst] — [wʌn] [dɑːl] [kɑːrt] -
Lost **—** **One** **Doll** **Cart** **115**
丢失的 — 一 玩具娃娃 大车 -

丢失——一辆娃娃车 115

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] -
A **Trip** **to** **the** **Zoo** **128**
一个 旅行 到 这 动物园 -

动物园之旅 128

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] -
A Day in the Parks 143
一个 天 在 这 公园 -

公园一日游 143

['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] -
Visitors — and a Boat Ride 156
访客 — 和 一个 船 骑 -

游客——以及乘船游览 156

[skuːl] [bɪ'gɪnz] -
School Begins 171
学校 开始 -

学校开学 171

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] -
Christmas in Chicago 184
圣诞节 在 芝加哥 -

芝加哥的圣诞节 184

[ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] -
A Summer Home — and a Telegram 201
一个 夏天 家 — 和 一个 电报 -

避暑别墅——以及一份电报 201

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sloʊ] .
And she pointed out the little seal who was a bit too slow .
和 她 尖 出去 这 小的 海豹 WHO 曾是 一个 少量 也 慢的 .

她指着那只动作有点慢的小海豹。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] ,
And then , sliding in the wet sand ,
和 然后 , 滑动 在 这 湿的 沙 ,

然后，在湿沙中滑行，

[ʃiː; ʃi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] [raɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
she sat right down in the lake and sent a wave of ripples right over her
她 卫星 正确的 向下 在 这 湖 和 发送 一个 海浪 的 涟漪 正确的 超过 她
['kæs(ə)l] -
castle 60
城堡 -

她径直坐在湖里，激起的涟漪立刻漫过她的城堡。60

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,
“ But it's all down my dress , ” said Mary Jane ,
“ 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , ” 说 玛丽 简 ,

“可是都流到我裙子上了，”玛丽·简说道。

['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [best] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] -
trying **her** **very** **best** **not** **to** **cry** **110**
尝试 她 非常 最好的 不是 到 哭 -

她竭尽全力不让自己哭出来 110

[ðɪs] [jɪr] , ['siːɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] ,
This **year** **,** **seeing** **Mary** **Jane** **was** **such** **a** **very** **old** **person** **,**
这 年 , 看到 玛丽 简 曾是 这样的 一个 非常 老的 人 ,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][goʊld][stɑːr][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] -
she **was** **allowed** **to** **put** **the** **gold** **star** **on** **the** **top** **of** **the** **tree** **19411**
她 曾是 允许 到 放 这 金子 星星 在 这 顶部 的 这 树 -

她获准将金星放在树顶上 19411

['meri] ['dʒeɪnz] ['sɪti] [hoʊm]
MARY **JANE'S** **CITY** **HOME**
玛丽 简的 城市 家

玛丽·简的城市之家

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm]
FINDING **THE** **NEW** **HOME**
寻找 这 新的 家

寻找新家

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [sent] [ɪts] ['slæntɪŋ] ,
The **late** **afternoon** **sunshine** **sent** **its** **slanting** **,**
这 晚的 下午 阳光 发送 它是 斜 ,

傍晚的阳光斜照过来，

['goʊldən] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][mæp] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]
golden **rays** **through** **the** **car** **windows** **on** **to** **the** **map** **that** **Mary** **Jane** **and** **her**
金的 射线 通过 这 车 视窗 在 到 这 地图 那 玛丽 简 和 她
['sɪstər] ['ælɪs] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [ɪn]
sister **Alice** **had** **spread** **out** **on** **the** **table** **between** **the** **seats** **of** **the** **Pullman** **in**
姐姐 爱丽丝 有 传播 出去 在 这 桌子 之间 这 座位 的 这 普尔曼 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] .
which **they** **were** **riding** **.**
哪个 他们 是 骑术 .

金色的阳光透过车窗照射到玛丽·简和她的妹妹爱丽丝摊在她们乘坐的普尔曼车厢座位间桌子上的地图上。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wɪgli] [laɪn] [ɪz]['wɔːtər] ?
“ **And** **all** **that** **wiggly** **line** **is** **water** **?**
“ 和 全部 那 摇晃的 线 是 水 ?

“那些弯曲的线条都是水吗？”

” ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
” **Mary** **Jane** **was** **asking** **.**
” 玛丽 简 曾是 问 .

玛丽·简问道。

“ ['evri] [bɪt]['wɔːtər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər]['fɑːðər] ,
“ **Every** **bit** **water** **,** **”** **replied** **their** **father** **,**
“ 每一个 少量 水 , ” 回复 他们的 父亲 ,

“全是水，”他们的父亲回答道。

[huː] [bent] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ; “ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
who **bent** **over** **their** **heads** **to** **explain** **what** **they** **were** **looking** **at** **;** **“** **a** **lot** **of**
WHO 弯曲 超过 他们的 头部 到 解释 什么 他们 是 寻找 在 ; “ 一个 很多 的
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

他们弯下腰，向人们解释他们所看到的景象：“很多水，

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

You	remember	I	told	you	that	Chicago	is	right	on	the	edge	of	Lake	Michigan	.
你	记住	我	讲述	你	那	芝加哥	是	正确的	在	这	边缘	的	湖	密歇根州	.

你还记得我跟你说过芝加哥就在密歇根湖边吗?

[ænd; ənd] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [lʊks] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

And	Lake	Michigan	,	so	far	as	looks	are	concerned	,
和	湖	密歇根州	,	所以	远的	作为	看起来	是	担心的	,

至于外观，密歇根湖.....

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] down12

might	just	as	well	be	the	ocean	you	saw	down12
可能	只是	作为	出色地	是	这	海洋	你	锯	down12

也可能就是你在下面看到的海洋12

[ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] — [its] [soʊ][bɪg][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”

in	Florida	—	it's	so	big	you	can't	see	the	other	side	.	”
在	佛罗里达	—	它是	所以	大的	你	不能	看	这	其他	边	.	”

在佛罗里达州——它太大了，你根本看不到对面。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][bɪg] [weɪvz] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

“	And	does	it	have	big	waves	?	”	asked	Mary	Jane	.
“	和	做	它	有	大的	波浪	?	”	问	玛丽	简	.

“那里浪大吗？”玛丽·简问道。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

“	Just	you	wait	and	see	,	”	promised	Mr	.	Merrill	.
“	只是	你	等待	和	看	,	”	承诺	先生	.	梅里尔	.

“你就等着瞧吧，”梅里尔先生承诺道。

“ [bɪg] [weɪvz] !

“	Big	waves	!
“	大的	波浪	!

“巨浪！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! ”

I	should	say	it	has	!	”
我	应该	说	它	有	!	”

应该说确实如此!

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz]['pɑːrks] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	And	all	the	green	part	of	the	map	is	parks	,	”	said	Alice	,
“	和	全部	这	绿色的	部分	的	这	地图	是	公园	,	”	说	爱丽丝	,

“地图上所有绿色的部分都是公园，”爱丽丝说。

[kwoʊtɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

quoting	what	her	father	had	told	them	when	he	first	showed	them	the
引用	什么	她	父亲	有	讲述	他们	什么时候	他	第一的	显示	他们	这

[mæp] .

map	.
地图	.

她引用了她父亲第一次给他们看地图时告诉他们的话。

“ [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pɑːrks] , ” [sə'dʒestɪd] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

“	Then	there	must	be	a	lot	of	parks	,	”	suggested	Mary	Jane	with	interest	.
“	然后	那里	必须	是	一个	很多	的	公园	,	”	建议	玛丽	简	和	兴趣	.

“那一定有很多公园吧，”玛丽·简饶有兴致地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

“	I	think	I'd	like	to	live	by	a	park	,	”	she	added	thoughtfully	.
”	我	思考	ID	喜欢	到	居住	经过	一个	公园	,	”	她	额外	深思熟虑	.

“我想我会喜欢住在公园附近，”她若有所思地补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] , ” [ə'griːd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

“	I	think	I	should	too	,	”	agreed	Mr	.	Merrill	,
”	我	思考	我	应该	也	,	”	同意	先生	.	梅里尔	,

“我想我也应该这么做，”梅里尔先生同意道。

“ [ænd; ənd] [its] [nɪr] [ə; eɪ] [pɑːrk] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] . ”

“	and	it's	near	a	park	we	will	make	the	first	hunt	for	a	home	. ”
”	和	它是	靠近	一个	公园	我们	将要	制作	这	第一的	打猎	为了	一个	家	. ”

“而且它靠近一个公园，我们将在那里进行第一次房屋搜寻。”

“ [oʊ] , [lʊk] !

“	Oh	,	look	!
”	哦	,	看	!

“哦，看！”

” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spred] - [aʊt] [mæp] ; “ [wɒts]

”	cried	Mary	Jane	suddenly	as	she	glanced	up	from	the	spread	-	out	map	;	“	what's
”	哭	玛丽	简	突然	作为	她	瞥了一眼	向上	从	这	传播	-	出去	地图	;	“	是什么

[ðæt] , ['eidə] ? ”

that	,	Dadah	?	”
那	,	达达	?	”

“爸爸，那是什么？”玛丽·简突然抬起头，从摊开的地图上抬起头来，惊呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

“	That's	the	beginning	of	Chicago	,	”	said	Mr	.	Merrill	.
”	那就是	这	开始	的	芝加哥	,	”	说	先生	.	梅里尔	.

“这就是芝加哥的开端，”梅里尔先生说道。

“ [lets] [foʊld] [ʌp] [ðə; ði] [mæp] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

“	Let's	fold	up	the	map	now	and	see	what	we	can	of	the	city	.
”	我们来吧	折叠	向上	这	地图	现在	和	看	什么	我们	能	的	这	城市	.

“现在让我们把地图折起来，看看我们能了解这座城市的哪些信息。”

[ðɪs] [ɪz] [saʊθ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [stæks] and13

This	is	South	Chicago	;	and	those	great	stacks	and13
这	是	南	芝加哥	;	和	那些	伟大的	堆栈	and13

这里是芝加哥南部；还有那些高耸的烟囱和13

['fleɪmɪŋ] ['tʃimniz] [ɑːr; ər] [stiːl] [mɪlz] [ænd; ənd] ['faʊndriːz] [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] — [wɑːtʃ] [naʊ] !

flaming	chimneys	are	steel	mills	and	foundries	and	factories	—	watch	now	!
炽盛	烟囱	是	钢	磨坊	和	铸造厂	和	工厂	—	手表	现在	!

燃烧的烟囱是钢铁厂、铸造厂和工厂——现在就观看！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] !

There	are	more	!
那里	是	更多的	!

还有更多！

" [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛrəl] ['fæməli][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [went] ['dæʃɪŋ] [pæst]['fækt(ə)ri]['æftər]

"	The	train	on	which	the	Merrill	family	were	traveling	went	dashing	past	factory	after
"	这	火车	在	哪个	这	梅里尔	家庭	是	旅行	去	帅气	过去的	工厂	后

['fækt(ə)ri] — [pæst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]

factory	—	past	an	occasional	open	space	where	they	could	see	in	the	distance	the
工厂	—	过去的	一个	偶然	打开	空间	在哪里	他们	可以	看	在	这	距离	这

[bluː] [gliːm] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd][pæst] [greɪt] [waɪd] ['stretʃɪz] [wer] [træks] [ænd; ənd]

blue	gleam	of	Lake	Michigan	and	past	great	wide	stretches	where	tracks	and
蓝色的	闪耀	的	湖	密歇根州	和	过去的	伟大的	宽的	伸展	在哪里	轨道	和

[mɔːr] [træks] [ɑːn] [wɪtʃ] [freɪt] [kɑːrz][ænd; ənd] ['endʒɪnz] [sped] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

more	tracks	on	which	freight	cars	and	engines	sped	up	and	down	showed	them
更多的	轨道	在	哪个	货运	汽车	和	发动机	加速	向上	和	向下	显示	他们

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ɪndəstri] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [saʊθ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['feɪməs] .

something	of	the	whirling	industry	that	has	made	South	Chicago	famous	.
某物	的	这	旋转	行业	那	有	制成	南	芝加哥	著名的	.

“梅里尔一家乘坐的火车飞驰而过，一列接一列地经过一家又一家工厂——偶尔经过一些空地，在那里他们可以看到远处密歇根湖的蓝色波光；经过宽阔的铁轨，一列又一列的铁轨上，货车和机车飞驰而过，向他们展示了使南芝加哥闻名遐迩的繁忙工业景象。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

No	wonder	it	was	a	strange	sight	to	the	two	girls	—	they	had	never
不	想知道	它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	这	二	女孩们	—	他们	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði][bɪg] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː]

before	seen	anything	that	made	them	even	guess	the	big	business	that	they	now	saw
前	已见	任何事物	那	制成	他们	甚至	猜测	这	大的	商业	那	他们	现在	锯

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

spread	out	before	them	.
传播	出去	前	他们	.

难怪这对两个女孩觉得眼前的景象很奇怪——她们以前从未见过这样的事情，甚至无法想象眼前这庞大的商业帝国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [fɑːr] — ['ælɪs] [wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]

They	had	spent	all	their	lives	thus	far	—	Alice	was	twelve	and	Mary	Jane
他们	有	花费	全部	他们的	生活	因此	远的	—	爱丽丝	曾是	十二	和	玛丽	简

['goʊɪŋ][ɑːn][sɪks] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

going	on	six	—	in	a	small	city	of	the	Middle	West	and	though	they	had
去	在	六	—	在	一个	小的	城市	的	这	中间	西方	和	尽管	他们	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪŋ] ['grænmɑː] [ænd; ənd] ['grænpɑː] [ænd; ənd]

had	a	fine	summer	in	the	country	visiting	grandma	and	grandpa	and
有	一个	美好的	夏天	在	这	国家	访问	奶奶	和	爷爷	和

[hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [trɪp] [θruː] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

had	only	the	winter	before	taken	a	beautiful	trip	through	Florida	,
有	仅有的	这	冬天	前	已采取	一个	美丽的	旅行	通过	佛罗里达	,

她们迄今为止的人生——爱丽丝十二岁，玛丽·简快六岁了——都生活在中西部的一个小城市里。虽然她们在乡下度过了一个美好的夏天，探望了爷爷奶奶，而且就在前一个冬天，她们还进行了一次美丽的佛罗里达之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

they	had	never	been	to	a	great	city	.
他们	有	绝不	到过	到	一个	伟大的	城市	.

他们从未去过大城市。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] going14

And	now	they	were	not	going14
和	现在	他们	是	不是	going14

现在他们不去了14

[tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] .

to	visit	or	to	take	a	trip	.
到	访问	或者	到	拿	一个	旅行	.

去参观或旅行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .

They	were	going	to	live	there	.
他们	是	去	到	居住	那里	.

他们打算住在那儿。

[ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [hoʊm] .

The	great	big	city	of	Chicago	was	to	be	their	home	.
这	伟大的	大的	城市	的	芝加哥	曾是	到	是	他们的	家	.

芝加哥这座大都市将成为他们的家。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [soʊld] .

The	pretty	little	house	they	had	loved	so	well	was	sold	.
这	漂亮的	小的	房子	他们	有	喜爱	所以	出色地	曾是	卖	.

他们一直深爱的那栋漂亮的小房子被卖掉了。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd]

The	furniture	and	books	and	dolls	and	clothes	were	all	packed	and
这	家具	和	图书	和	娃娃	和	衣服	是	全部	包装	和

['loʊdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [freɪt] [kɑːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] [frendz]

loaded	on	a	freight	car	to	follow	them	to	the	city	and	all	the	dear	friends
已加载	在	一个	货运	车	到	跟随	他们	到	这	城市	和	全部	这	亲爱的	朋友们

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

had	been	given	a	farewell	.
有	到过	给定	一个	告别	.

家具、书籍、玩偶和衣服都被打包装上货车，跟随他们前往城市，所有亲爱的朋友们都与他们告别了。

['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [mʌs] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ;

Mary	Jane	had	loved	the	excitement	and	muss	of	packing	;
玛丽	简	有	喜爱	这	激动	和	混乱	的	包装	;

玛丽·简很喜欢打包行李时的兴奋和混乱；

[ðə; ði] [greɪt] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['krɪŋkli] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ə'raʊnd]

the	great	boxes	and	the	masses	of	crinkly	excelsior	and	the	workmen	around
这	伟大的	盒子	和	这	群众	的	皱巴巴的	精益求精	和	这	工人	大约

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

who	always	had	time	for	a	pleasant	joke	with	an	interested	little	girl	.
WHO	总是	有	时间	为了	一个	令人愉快的	开玩笑	和	一个	感兴趣的	小的	女孩	.

巨大的箱子、堆积如山的皱巴巴的刨花，还有周围的工人们，他们总是有时间跟一个感兴趣的小女孩开个玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

But	when	it	came	time	to	say	good	-	by	to	Doris	and	to	her	much
但	什么时候	它	来了	时间	到	说	好的	-	经过	到	多丽丝	和	到	她	很多

[lʌvd] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] “ [ɑːn] [hɜːr; hər]

loved	kindergarten	and	to	all	the	boys	and	girls	in	school	and	“	on	her
喜爱	幼儿园	和	到	全部	这	男孩们	和	女孩们	在	学校	和	“	在	她

[blɑːk] ,

block	,
堵塞	,

但是，当到了要和多丽丝、她深爱的幼儿园、学校里的所有男孩女孩以及“她所在街区的”孩子们说再见的时候，

” ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['fʌni] .

”	going	away	wasn't	so	funny	.
”	去	离开	不是	所以	有趣的	.

“离开这件事一点也不好笑。”

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['meri] [dʒeɪn] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	Jane	felt	a	queer	and	troublesome	lump	in	her	throat	most	of	the
玛丽	简	毛毡	一个	酷儿	和	麻烦的	块	在	她	喉	最多	的	这

['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪs][wɜːr; wər] [sed] .

morning	when	the	good	-	bys	were	said	.
早晨	什么时候	这	好的	-	作者	是	说	.

那天上午，在道别的时候，玛丽·简一直感到喉咙里哽咽着，这种感觉很奇怪，很不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪd][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ([ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [dʒeɪn][dɪd] [lʌv] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði][treɪn])

But	the	ride	on	the	train	(	and	how	Mary	Jane	did	love	to	ride	on	the	train	)
但	这	骑	在	这	火车	(	和	如何	玛丽	简	做过	爱	到	骑	在	这	火车	)

;

;

;

但是，乘坐火车（以及玛丽·简多么喜欢乘坐火车）

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnər] ([ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [dʒeɪn][dɪd] [ə'dɔːr] ['iːtɪŋ] [ɑːn]

and	the	nice	luncheon	on	the	diner	(	and	how	Mary	Jane	did	adore	eating	on
和	这	好的	午餐	在	这	餐馆	(	和	如何	玛丽	简	做过	崇拜	吃	在

[ə; eɪ]['daɪnər] — hashed15

a	diner	—	hashed15
一个	餐馆	—	hashed15

还有在餐馆享用的美味午餐（玛丽·简多么喜欢在餐馆吃饭啊——#15

[braʊn] [pə'tetoz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɔːrdər][baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !) ;

brown	potatoes	,	a	whole	order	by	herself	and	ice	cream	and	everything	!	)	;
棕色的	土豆	,	一个	所有的	命令	经过	她自己	和	冰	奶油	和	一切	!	)	;

烤焦的土豆，她一个人点了一整份，还有冰淇淋什么的！

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðɚz] [naɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,

and	then	father's	nice	talk	about	all	the	fun	they	were	going	to	have	,
和	然后	父亲的	好的	讲话	关于	全部	这	乐趣	他们	是	去	到	有	,

然后父亲兴致勃勃地讲述了他们即将享受的各种乐趣，

[meɪd] [ðə; ði] [lʌmp] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː]

made	the	lump	vanish	and	in	its	place	there	developed	an	eager	desire	to	see
制成	这	块	消失	和	在	它是	地方	那里	发达	一个	渴望的	欲望	到	看

[ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [fʌn] .

the	new	city	and	to	begin	all	the	promised	fun	.
这	新的	城市	和	到	开始	全部	这	承诺	乐趣	.

肿块消失了，取而代之的是一种渴望，想要看看这座新城市，开始体验所有承诺的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

It	was	then	that	Mr	.	Merrill	showed	them	the	big	map	of	the	city	and
它	曾是	然后	那	先生	.	梅里尔	显示	他们	这	大的	地图	的	这	城市	和

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ['laɪkli] [lɪv; laɪv] .

pointed	out	the	part	of	the	city	where	they	would	likely	live	.
尖	出去	这	部分	的	这	城市	在哪里	他们	会	可能	居住	.

这时，梅里尔先生给他们看了那张城市大地图，并指出了他们可能会居住的城市区域。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['faʊndriːz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

As	the	girls	watched	,	the	great	factories	and	foundries	slipped	away	into
作为	这	女孩们	观看	,	这	伟大的	工厂	和	铸造厂	滑倒了	离开	进入

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

女孩们望着远处，那些大型工厂和铸造厂渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][kʊd; kəd] [siː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɔrz] [ænd; ənd]

and	in	their	place	the	girls	could	see	houses	and	occasional	stores	and
和	在	他们的	地方	这	女孩们	可以	看	房屋	和	偶然	商店	和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

here	and	there	a	station	,
这里	和	那里	一个	车站	,

取而代之的是，女孩们可以看到房屋、零星的商店，以及零星的车站。

[pæst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [treɪn] [dæʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['steɪʃənz] [tuː; tə] - [deɪ]

past	which	their	train	dashed	as	though	it	wasn't	looking	for	stations	to	-	day
过去的	哪个	他们的	火车	虚线	作为	尽管	它	不是	寻找	为了	车站	到	-	天

, [θæŋk] [juː; jʊ] .

,	thank	you	.
,	感谢	你	.

他们的火车呼啸而过，仿佛今天根本不需要寻找车站似的，谢谢。

“ [dəunt][wiː; wi][stɑːp] ['eniwer] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [θriː] [ʌv; əv]

“	Don't	we	stop	anywhere	?	”	asked	Mary	Jane	after	she	had	counted	three	of
“	不	我们	停止	任何地方	?	”	问	玛丽	简	后	她	有	计数	三	的

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] .

these	little	stations	.
这些	小的	车站	.

“难道我们不停靠吗？”玛丽·简数了数这三个小车站后问道。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃənz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

“	Those	are	suburban	stations	,	”	explained	Mr	.	Merrill	,
“	那些	是	郊区	车站	,	”	解释	先生	.	梅里尔	,

“那些都是郊区车站，”梅里尔先生解释说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [θruː] [treɪn] [laɪk] ['aʊərz] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['evri] [wʌn] .

“	and	a	big	through	train	like	ours	hasn't	time	to	stop	at	every	one	.
“	和	一个	大的	通过	火车	喜欢	我们的	还没有	时间	到	停止	在	每一个	一	.

“像我们这样的大型直达列车没有时间在每个车站都停靠。”

['prɪti] [suːn] [ə'nʌðər] [treɪn] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi]

Pretty	soon	another	train	will	come	along	and	stop	at	each	one	of	those	we
漂亮的	很快	其他	火车	将要	来	沿着	和	停止	在	每个	一	的	那些	我们

[ɑːr; ər] now16

are	now16
是	now16

很快又会有另一列火车驶来，停靠我们现在所在的每一个站点，我们现在是16个。

['pæsɪŋ] [soʊ][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [foʊks] ['getɪŋ] [left] .

passing	so	don't	you	worry	about	folks	getting	left	.
通过	所以	不	你	担心	关于	各位	获得	左边	.

已经通过了，所以不用担心有人会被落下。

[ðɪs] [treɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

This	train	we	are	on	has	got	to	get	us	into	Chicago	in	time	for	dinner	.
这	火车	我们	是	在	有	得到	到	得到	我们	进入	芝加哥	在	时间	为了	晚餐	.

我们乘坐的这列火车必须及时把我们送到芝加哥吃晚饭。

” [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

”	And	just	at	that	minute	,
”	和	只是	在	那	分钟	,

就在那一刻，

[wen] [ðə; ði][bɪg] [θriː] ['stɔːri] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [kwɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

when	the	big	three	story	apartment	buildings	that	looked	so	very	queer	and	strange
什么时候	这	大的	三	故事	公寓	建筑物	那	看起来	所以	非常	酷儿	和	奇怪的

[tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] ,

to	Mary	Jane	,
到	玛丽	简	,

玛丽·简觉得那些三层高的公寓楼非常古怪奇怪。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] [blɑːk] ,

began	to	fill	every	block	,
开始	到	充满	每一个	堵塞	,

开始填充每个方块，

[ðə; ði] ['potər] [keɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊt]

the	porter	came	to	brush	her	off	and	to	help	her	on	with	her	coat
这	搬运工	来了	到	刷子	她	离开	和	到	帮助	她	在	和	她	外套

.

:
.

搬运工过来帮她掸掉身上的灰尘，并帮她穿上外套。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

“	I'm	going	to	live	here	in	Chicago	,
“	我是	去	到	居住	这里	在	芝加哥	,

“我打算住在芝加哥。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

”	she	said	to	him	as	he	held	the	coat	for	her	,
”	她	说	到	他	作为	他	握住	这	外套	为了	她	,

她一边说着，一边让他帮她拿着外套。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['pɑːrks] [ænd; ənd] — ['haʊzɪz] , [aɪ]

“	and	it's	a	big	place	with	lots	of	lake	and	parks	and	—	houses	,	I
“	和	它是	一个	大的	地方	和	很多	的	湖	和	公园	和	—	房屋	,	我

[ges] , [ænd; ənd] [moʊst] ['evriθɪŋ] . ” “

guess	,	and	most	everything	.	”	“
猜测	,	和	最多	一切	.	”	“

“而且那是个很大的地方，有很多湖泊、公园，还有——我想，房子，以及几乎什么都有。”

- [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪg] , ['mɪsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['potər] ,

'	Deed	it	is	big	,	missy	,	”	replied	the	porter	,
-	契据	它	是	大的	,	米西	,	”	回复	这	搬运工	,

“确实很大，小姐，”搬运工回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɑːt] , [aɪ] [duː] . ”

“	and	I	hope	you's	going	to	like	it	a	lot	,	I	do	.	”
“	和	我	希望	你的	去	到	喜欢	它	一个	很多	,	我	做	.	”

“我希望你会非常喜欢它，我个人很喜欢。”

“ [aɪm] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , ” ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] ['kɑːnfɪdəntli] ,

“	I'm	a	-	going	to	,	”	answered	Mary	Jane	confidently	,
“	我是	一个	-	去	到	,	”	回答	玛丽	简	自信地	,

“我打算，”玛丽·简自信地回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [suːt] [keɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

as	she	picked	up	Georgiannamore	and	Georgiannamore's	suit	case	which	at	the
作为	她	挑选	向上	-	和	-	套装	案件	哪个	在	这

[læst] ['moʊmənt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pækt] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

last	moment	couldn't	possibly	be	packed	in	the	trunk	,
最后的	片刻	不能	可能	是	包装	在	这	树干	,

她拿起乔治亚娜莫尔和她的行李箱，而就在最后一刻，行李箱已经无法装进后备箱了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , “

and	followed	her	father	and	mother	down	the	aisle	,	“
和	随后	她	父亲	和	母亲	向下	这	走道	,	“

她跟着父母走过红毯。

- [kɔːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eidə] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [tuː] [ænd; ənd][wiː; wi]

'	cause	mother	and	Dadah	and	Alice	are	going	to	live	here	too	and	we
-	原因	母亲	和	达达	和	爱丽丝	是	去	到	居住	这里	也	和	我们

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fʌn] . ” -

always	have	fun	.	”	17
总是	有	乐趣	.	”	-

因为爸爸妈妈和爱丽丝也要住在这里，我们总是玩得很开心。”17

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər]

Mr	.	and	Mrs	.	Merrill	had	decided	to	get	off	at	one	of	the	larger
先生	.	和	太太	.	梅里尔	有	决定	到	得到	离开	在	一	的	这	更大的

[sə'bɜːrbən] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [hoʊ'tel] ;

suburban	stations	and	spend	a	few	days	in	a	near	-	by	hotel	;
郊区	车站	和	花费	一个	很少	天	在	一个	靠近	-	经过	酒店	;

梅里尔夫妇决定在郊区较大的车站下车，并在附近的酒店住几天；

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hoʊ'tel] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

they	thought	the	comparative	quiet	of	a	residence	hotel	would	be	better	for
他们	想法	这	比较	安静的	的	一个	住宅	酒店	会	是	更好的	为了

[ðer; ðər] ['gɝːlz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flɜːri] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [daʊn] [taʊn] [hoʊ'tel] .

their	girls	than	the	flurry	and	hurry	of	a	big	down	town	hotel	.
他们的	女孩们	比	这	阵雪	和	匆忙	的	一个	大的	向下	镇	酒店	.

他们认为，相比市中心大酒店的喧嚣和匆忙，安静的公寓式酒店对她们的女儿们来说更好。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] ,

But	to	Mary	Jane	,
但	到	玛丽	简	,

但对玛丽·简来说，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [wer] [striːt] [kɑːrz] [went]

accustomed	to	the	sights	and	sounds	of	a	small	city	where	street	cars	went
习惯	到	这	景点	和	声音	的	一个	小的	城市	在哪里	街道	汽车	去

['dɪgnɪˌfaɪdlɪ] [pæst] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wer] ['træfɪk] “ [kɑːps] ” [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [fjuː]

dignifiedly	past	every	fifteen	minutes	and	where	traffic	“	cops	”	would	have	very	few
有尊严地	过去的	每一个	十五	分钟	和	在哪里	交通	“	警察	”	会	有	非常	很少

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

习惯了小城市的景象和声音，那里有轨电车每隔十五分钟庄严地驶过，交警几乎没有什么职责，

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	confusion	she	found	herself	in	was	quite	enough	to	be	very	interesting	.
这	困惑	她	成立	她自己	在	曾是	相当	足够的	到	是	非常	有趣的	.

她所处的混乱境地本身就非常有趣。

[ðeɪ] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ,

They	stepped	off	the	train	,
他们	步	离开	这	火车	,

他们下了火车，

[wɔːkt] [daʊn] [sʌm; səm] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi]

walked	down	some	stairs	and	found	themselves	on	the	sidewalk	of	a	very	busy
步行	向下	一些	楼梯	和	成立	他们自己	在	这	人行道	的	一个	非常	忙碌的

[striːt] .

street	.
街道	.

走下几级台阶，发现自己来到了一条非常繁忙的街道的人行道上。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [treɪn] [ˈrʌmblɪŋ] [ˊsitiwɔːd] [meɪd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [dɪn] ;

Overhead	**the**	**noise**	**of**	**their**	**own**	**train**	**rumbling**	**cityward**	**made**	**a**	**terrific**	**din**	**;**
开销	这	噪音	的	他们的	自己的	火车	隆隆声	城市化	制成	一个	了不起	din	;

他们乘坐的火车隆隆驶向城市，头顶传来震耳欲聋的轰鸣声；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

and	**as**	**though**	**that**	**were**	**not**	**enough**	**,**
和	作为	尽管	那	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[stɪl] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈelɪveɪtɪd] [kɑːr] [laɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr] .

still	**higher**	**up**	**the**	**great**	**elevated**	**car**	**line**	**made**	**a**	**rumble**	**and**	**roar**	**.**
仍然	更高	向上	这	伟大的	升高	车	线	制成	一个	隆隆	和	吼	.

更高处的高架车厢发出隆隆的轰鸣声。

['meri] [dʒeɪn] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Mary	**Jane**	**craned**	**her**	**neck**	**as**	**they**	**walked**	**from**	**under**	**the**	**trains**	**and**	**there**
玛丽	简	起重机	她	脖子	作为	他们	步行	从	在下面	这	火车	和	那里

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

high	**in**	**the**	**air**	**,**
高的	在	这	空气	,

当他们从火车底下走出来，来到高高的空中时，玛丽·简伸长脖子看着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [striːt] [kɑːrz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [striːt] [kɑːrz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]

she	**saw**	**street**	**cars**	**running**	**along**	**as**	**though**	**street**	**cars**	**always**	**had**	**and**	**always**
她	锯	街道	汽车	跑步	沿着	作为	尽管	街道	汽车	总是	有	和	总是

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

她看到有轨电车行驶着，就像有轨电车一直以来都有、将来也永远会有的那样。

[rʌn] [ɑːn] [træks] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ! -

run	**on**	**tracks**	**high**	**up**	**in**	**the**	**air**	**!**	**18**
跑步	在	轨道	高的	向上	在	这	空气	!	-

在高高的空中轨道上奔跑！18

“ [kæn; kən][wiː; wi][raɪd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeidə] ?

“	**Can**	**we**	**ride**	**on**	**it**	**,**	**Dadah**	**?**
”	能	我们	骑	在	它	,	达达	?

“爸爸，我们可以骑上去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , “ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ɑːn] [ðæt] [treɪn] [ʌp][ɑːn] [stɪlts]

”	**she**	**shouted**	**to**	**her**	**father**	**,**	**“**	**are**	**we**	**going**	**to**	**ride**	**on**	**that**	**train**	**up**	**on**	**stilts**
”	她	喊叫	到	她	父亲	,	“	是	我们	去	到	骑	在	那	火车	向上	在	高跷

?

?
?

她冲着父亲喊道：“我们要坐那辆架在木桩上的火车吗？”

” ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['læfɪŋli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

”	**Mr**	**.**	**Merrill**	**shook**	**his**	**head**	**laughingly**	**and**	**hurried**	**them**	**into**	**a**	**waiting**
”	先生	.	梅里尔	摇晃	他的	头	笑着	和	慌忙	他们	进入	一个	等待

['tæksi] .

taxi	**.**
出租车	.

梅里尔先生笑着摇了摇头，催促他们赶紧上了等候的出租车。

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	**We're**	**not**	**going**	**to**	**ride**	**there**	**to**	**-**	**day**	**,**
”	是	不是	去	到	骑	那里	到	-	天	,

“我们今天不去那里了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

"	he	explained	when	the	door	of	the	car	shut	out	some	of	the	noise	,
"	他	解释	什么时候	这	门	的	这	车	关闭	出去	一些	的	这	噪音	,

他解释说，车门隔绝了一些噪音。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	but	some	day	soon	we'll	take	a	long	ride	on	the	elevated	and	then	you
"	但	一些	天	很快	出色地	拿	一个	长的	骑	在	这	升高	和	然后	你

[kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bæk] [ja:dz] [ænd; ənd] [bæk] [pɔːtʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːrks][ænd; ənd] [striːts]

can	see	all	the	back	yards	and	back	porches	and	parks	and	streets
能	看	全部	这	后退	码	和	后退	门廊	和	公园	和	街道

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

and	everything	about	the	city	,
和	一切	关于	这	城市	,

“但不久的将来，我们会乘坐高架列车长途旅行，然后你就可以看到所有的后院、后廊、公园、街道以及城市的一切。”

[dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

just	as	plain	as	plain	can	be	.
只是	作为	清楚的	作为	清楚的	能	是	.

简单明了。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['mɛrəlz] [droʊv] [θruː] [striːts] [laɪnd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

"	While	he	was	talking	,	the	Merrills	drove	through	streets	lined	on	both	sides
"	尽管	他	曾是	说	,	这	梅里尔斯	驾驶	通过	街道	衬里	在	两个都	侧面

[wɪð; wɪθ] [θriː] - ['stɔːri] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] .

with	three	-	story	apartment	buildings	.
和	三	-	故事	公寓	建筑物	.

“在他说话的时候，梅里尔一家开车经过街道，街道两旁都是三层高的公寓楼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

But	before	Mary	Jane	had	time	to	ask	a	question	or	even	think	what	she
但	前	玛丽	简	有	时间	到	问	一个	问题	或者	甚至	思考	什么	她

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,

would	like	to	say	,
会	喜欢	到	说	,

但玛丽·简还没来得及提问，甚至还没来得及想好自己想说什么，

[ðeɪ] [hwiskt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪd] ['draɪvweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

they	whisked	around	a	corner	and	out	into	the	beautiful	wide	driveway	on	the
他们	搅拌	大约	一个	角落	和	出去	进入	这	美丽的	宽的	车道	在	这

[ˌmɪd'weɪ] — [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

Midway	—	the	long	,
中途	—	这	长的	,

他们迅速绕过一个拐角，驶入中途岛上那条宽阔美丽的私人车道——长长的.....

[griːn] ['pɑːrkweɪ] [ðæt] [stretʃt] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn][bəuθ]

green	parkway	that	stretched	,	or	so	it	seemed	to	Mary	Jane	,	for	miles	in	both
绿色的	公园大道	那	拉伸	,	或者	所以	它	似乎	到	玛丽	简	,	为了	英里	在	两个都

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

在玛丽·简看来，这是一条绿色的林荫大道，向两个方向绵延数英里。

[ðə; ðɪ]['tæksi] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [hoʊ'tel] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd]

The	taxi	pulled	up	in	front	of	a	comfortable	looking	hotel	right	on	the	side
这	出租车	拉	向上	在	正面	的	一个	舒服的	寻找	酒店	正确的	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] sorry19

of	the	park	and	Mary	Jane	wasn't	a	bit	sorry19
的	这	公园	和	玛丽	简	不是	一个	少量	sorry19

出租车停在公园旁边一家看起来很舒适的酒店前，玛丽·简一点也不觉得遗憾。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvlɪ] [vjuː]

to	get	out	and	take	a	breath	of	fresh	air	and	look	at	the	lovely	view
到	得到	出去	和	拿	一个	气息	的	新鲜的	空气	和	看	在	这	迷人的	看法

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她想下车呼吸一下新鲜空气，欣赏一下眼前的美景。

" [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ʌp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['brɪskli] ,

"	Now	just	as	soon	as	you	are	washed	up	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,	briskly	,
"	现在	只是	作为	很快	作为	你	是	洗过	向上	,	"	说	太太	.	梅里尔	,	轻快地	,

"你一洗完澡就走，"梅里尔太太干脆利落地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

as	they	went	into	the	hotel	,
作为	他们	去	进入	这	酒店	,

他们走进酒店时，

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪ] [kʌm] [aʊt] ['ɑːntə] [ðɪs] [naɪs] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ]

"	you	and	Alice	may	come	out	onto	this	nice	porch	and	watch	the	children	play
"	你	和	爱丽丝	可能	来	出去	到	这	好的	门廊	和	手表	这	孩子们	玩

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

on	the	Midway	and	get	a	little	run	before	dinner	.
在	这	中途	和	得到	一个	小的	跑步	前	晚餐	.

"您和爱丽丝可以到这个漂亮的门廊上来，看看孩子们在游乐场玩耍，晚饭前还可以跑一会儿步。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	You	may	be	sure	that	with	that	promise	before	her	,
"	你	可能	是	当然	那	和	那	承诺	前	她	,

"你可以确信，有了她面前的这个承诺，

['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [prɪmp] .

Mary	Jane	didn't	take	very	long	to	primp	.
玛丽	简	没有	拿	非常	长的	到	打扮	.

玛丽·简很快就打扮好了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spaɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

She	had	spied	a	group	of	children	about	her	age	,
她	有	间谍	一个	团体	的	孩子们	关于	她	年龄	,

她瞥见了一群和她年龄相仿的孩子，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs]

who	seemed	to	be	having	a	beautiful	time	playing	ball	out	there	on	the	grass
WHO	似乎	到	是	拥有	一个	美丽的	时间	玩耍	球	出去	那里	在	这	草

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [dɪd]

and	she	couldn't	help	noticing	that	they	played	just	as	she	and	Doris	did
和	她	不能	帮助	注意到	那	他们	玩	只是	作为	她	和	多丽丝	做过

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] ,

and	she	couldn't	help	wishing	that	she	too	,
和	她	不能	帮助	祝	那	她	也	,

她看到她们在草地上玩球玩得非常开心，不禁注意到她们玩得和她、多丽丝一样，她不禁希望自己也能那样玩。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

even	though	she	was	a	new	little	girl	just	come	to	town	,	could	play	with
甚至	尽管	她	曾是	一个	新的	小的	女孩	只是	来	到	镇	,	可以	玩	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然她是个刚到镇上的小女孩，但她可以和他们一起玩。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [taɪd][ðə; ði] [freʃ] [her] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn]

So	she	stood	very	still	while	Mrs	.	Merrill	tied	the	fresh	hair	bow	and	slipped	on
所以	她	站立	非常	仍然	尽管	太太	.	梅里尔	系	这	新鲜的	头发	弓	和	滑倒了	在

[ə; eɪ] [kliːn] [frɑːk] [ænd; ənd] [ðen] ,

a	clean	frock	and	then	,
一个	干净的	连衣裙	和	然后	,

于是她一动不动地站在那里，看着梅里尔太太系好崭新的发带，穿上干净的连衣裙，然后，

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][bɪg] ['sɪstər] ['ælɪsəz] ['frendli] [hænd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]

holding	tight	to	big	sister	Alice's	friendly	hand	she	went	down	the	one	flight	of	stairs
保持	紧的	到	大的	姐姐	爱丽丝的	友好的	手	她	去	向下	这	一	航班	的	楼梯

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] — [ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə]

—	she	was	in	far	too	big	a	hurry	to	wait	for	the	elevator	—	and	out	onto
—	她	曾是	在	远的	也	大的	一个	匆忙	到	等待	为了	这	电梯	—	和	出去	到

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ruːmiˌrʊmi] [pɔːrtʃ] . -

the	long	roomy	porch	.	20
这	长的	宽敞	门廊	.	-

她紧紧地牵着姐姐爱丽丝友好的手，走下楼梯——她急得根本等不及电梯——来到宽敞的长廊上。20

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɪt][ʌv; əv]

Just	across	the	narrow	street	in	front	of	the	hotel	and	on	the	nearest	bit	of
只是	穿过	这	狭窄的	街道	在	正面	的	这	酒店	和	在	这	最近的	少量	的

['pɑːrkweɪ] ,

parkway	,
公园大道	,

就在酒店门前那条狭窄街道的对面，以及最近的一段林荫大道上，

[θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [əˈbaʊt] ['meri] ['dʒeɪnz][eɪdʒ][wɜːr; wər] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

three	little	girls	about	Mary	Jane's	age	were	still	playing	ball	.
三	小的	女孩们	关于	玛丽	简的	年龄	是	仍然	玩耍	球	.

三个和玛丽·简年纪相仿的小女孩还在玩球。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['jeloʊ] [kəːlz] ;

One	was	dainty	and	small	and	had	yellow	curls	;
一	曾是	纤巧	和	小的	和	有	黄色的	卷发	;

其中一个娇小玲珑，有着黄色的卷发；

[wʌn][wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [streɪt] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd]

one	was	rather	tall	and	had	long	straight	dark	hair	and	the	third	had
一	曾是	相当	高的	和	有	长的	直的	黑暗的	头发	和	这	第三	有

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

其中一人个子较高，留着长长的黑色直发；第三人则留着深色头发。

[streɪt] [her] [bɑːbd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] .

straight	hair	bobbed	short	,	and	snapping	black	eyes	.
直的	头发	波波德	短的	,	和	啪啪	黑色的	眼睛	.

齐耳直发，一双炯炯有神的黑眼睛。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] ,

“	Wouldn't	it	be	funny	,	”	said	Mary	Jane	as	she	looked	at	them	wistfully	,
“	不会	它	是	有趣的	,	”	说	玛丽	简	作为	她	看起来	在	他们	怅然地	,

“那岂不是很滑稽吗？”玛丽·简望着他们，眼神中流露出惆怅。

“ [ɪf] [aɪˈd][get][tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] ['gɝːlz][ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [frendz] .

“	if	I'd	get	to	know	those	girls	and	they'd	be	friends	.
“	如果	ID	得到	到	知道	那些	女孩们	和	他们会	是	朋友们	.

“如果我能认识那些女孩，我们就能成为朋友了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [biː; bi][maɪ]['moʊˌstɛst] [frend] ,

If	I	did	,	"	she	added	,	"	I	think	she'd	be	my	mostest	friend	,
如果	我	做过	,	"	她	额外	,	"	我	思考	棚	是	我的	最	朋友	,

"如果我那样做，"她补充道，"我想她会成为我最好的朋友。"

" [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [bɑːbd] [her] .

"	and	Mary	Jane	pointed	to	the	little	girl	with	the	dark	,	bobbed	hair	.
"	和	玛丽	简	尖	到	这	小的	女孩	和	这	黑暗的	,	波波德	头发	.

玛丽·简指着那个留着深色波波头的小女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]

While	they	watched	and	were	trying	to	get	up	courage	to	go	over	and
尽管	他们	观看	和	是	尝试	到	得到	向上	勇气	到	去	超过	和

[pleɪ] [tuː] ,

play	too	,
玩	也	,

他们一边看着，一边鼓起勇气也想过去一起玩。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['ælɪsəz] [eɪdʒ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] .

a	pretty	girl	about	Alice's	age	came	along	the	street	.
一个	漂亮的	女孩	关于	爱丽丝的	年龄	来了	沿着	这	街道	.

一个和爱丽丝年纪相仿的漂亮女孩沿着街道走了过来。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kɑːpər] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

Her	hair	was	copper	colored	and	curly	and	very	,	very	pretty	.
她	头发	曾是	铜	有色	和	卷曲	和	非常	,	非常	漂亮的	.

她有一头铜色的卷发，非常非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

And	her	smile	when	she	saw	the	little	girls	who	were	playing	,
和	她	微笑	什么时候	她	锯	这	小的	女孩们	WHO	是	玩耍	,

当她看到玩耍的小女孩们时，她露出了笑容。

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] " ['hoʊmi] . "

made	her	seem	so	friendly	and	"	homey	.	"
制成	她	似乎	所以	友好的	和	"	温馨	.	"

让她看起来非常友善和"亲切"。

" [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [best] .

"	I've	been	hunting	you	,	Betty	,	"	she	said	to	the	little	girl	Mary	Jane	liked	best	.
"	我已经	到过	打猎	你	,	贝蒂	,	"	她	说	到	这	小的	女孩	玛丽	简	喜欢	最好的	.

"我一直在找你，贝蒂，"她对玛丽·简最喜欢的小女孩说。

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . " -

"	It's	time	to	come	home	for	dinner	.	"	21
"	它是	时间	到	来	家	为了	晚餐	.	"	-

"该回家吃晚饭了。"21

[soʊ][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['gɝːlz] , [θriː] ['lɪt(ə)l][foʊks][ænd; ənd][wʌn] [bɪgə(r)] [wʌn] , [went] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər]

So	the	four	girls	,	three	little	folks	and	one	bigger	one	,	went	around	the	corner
所以	这	四	女孩们	,	三	小的	各位	和	一	大	一	,	去	大约	这	角落

[tɔːrd] [hoʊm] ,

toward	home	,
朝向	家	,

于是，这四个女孩，三个个子娇小，一个个子稍大一些，绕过街角往家走去。

[ænd; ənd] [tuː] [stˈreɪndʒəz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

and	two	strangers	,	standing	on	the	porch	,	watched	them	till	they	were	quite
和	二	陌生人	,	常设	在	这	门廊	,	观看	他们	直到	他们	是	相当

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

两个陌生人站在门廊上，一直看着他们，直到他们完全消失在视线中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] ， ” [sed] ['ælɪs] ， “ [ɪf] [wiːd] ['evər] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

“	**It**	**would**	**be**	**funny**	**,**	”	**said**	**Alice**	**,**	“	**if**	**we'd**	**ever**	**get**	**to**	**know**	**them**	**.**
”	它	会	是	有趣的	，	”	说	爱丽丝	，	“	如果	我们会	曾经	得到	到	知道	他们	.

“如果我们有机会认识他们，那可就太有趣了，”爱丽丝说。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] . ”

I'm	**sure**	**I'd**	**like**	**to**	**.**	**”**
我是	当然	ID	喜欢	到	.	”

我肯定会愿意的。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] .

“	**Wouldn't**	**it**	**though**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mary**	**Jane**	**.**
”	不会	它	尽管	！	”	惊呼	玛丽	简	.

“难道不是吗！”玛丽·简惊呼道。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [duː] !

“	**I**	**hope**	**we**	**do**	**!**
”	我	希望	我们	做	！

“我希望我们能做到！”

” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['dɪnər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

”	**And**	**all**	**the**	**time**	**they**	**were**	**eating**	**their**	**first**	**dinner**	**in**	**Chicago**	**,**
”	和	全部	这	时间	他们	是	吃	他们的	第一的	晚餐	在	芝加哥	,

“而就在他们享用在芝加哥的第一顿晚餐时，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

and	**telling**	**mother**	**and**	**father**	**about**	**the**	**children**	**they**	**had**	**seen**	**and**
和	讲述	母亲	和	父亲	关于	这	孩子们	他们	有	已见	和

['meɪkɪŋ] [plænz] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

making	**plans**	**about**	**what**	**to**	**do**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
制作	计划	关于	什么	到	做	到	-	明天	,

然后把看到的孩子们的情况告诉父母，并计划明天要做什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] .

they	**were**	**thinking**	**about**	**those**	**two**	**girls**	**and**	**wishing**	**to**	**know**	**them**	**better**	**.**
他们	是	思维	关于	那些	二	女孩们	和	祝	到	知道	他们	更好的	.

他们想着那两个女孩，希望能够更了解她们。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [ges] [wʌt] [wʊd] ['riːəli] ['truːli] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ! -

Little	**did**	**they**	**guess**	**what**	**would**	**really**	**truly**	**happen**	**before**	**the**	**week**	**was**	**over**	**!**	**22**
小的	做过	他们	猜测	什么	会	真的	真的	发生	前	这	星期	曾是	超过	！	-

他们做梦也想不到，一周结束之前究竟会发生什么！22

[ðə; ði] [foʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

THE	**FOLKS**	**AROUND**	**THE**	**CORNER**
这	各位	大约	这	角落

街角的人们

[θriː] [hoʊl] [deɪz] [ʌv; əv] [flæt] ['hʌntɪŋ] !

Three	**whole**	**days**	**of**	**flat**	**hunting**	**!**
三	所有的	天	的	平坦的	打猎	！

整整三天都在寻找平坦的地形！

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

And	**of**	**all**	**the**	**fun**	**she**	**had**	**ever**	**had**	**in**	**her**	**more**	**than**	**five**	**years**	**of**
和	的	全部	这	乐趣	她	有	曾经	有	在	她	更多的	比	五	年	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

在她五年多的生命历程中，她经历过的所有快乐时光里，

['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [flæt] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fʌn] [ʌv; əv][ɔ:l] !

Mary	**Jane**	**thought**	**flat**	**hunting**	**in**	**Chicago**	**was**	**the**	**most**	**fun**	**of**	**all**	**!**
玛丽	简	想法	平坦的	打猎	在	芝加哥	曾是	这	最多	乐趣	的	全部	！

玛丽·简认为在芝加哥找房子是最有趣的事情！

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [ə'pɑ:rtmənt] ;

She	**loved**	**the**	**mystery**	**of**	**each**	**new**	**apartment**	**;**
她	喜爱	这	神秘	的	每个	新的	公寓	;

她喜欢每套新公寓带来的神秘感；

[ðə; ði] ['gesɪŋ] [wɪtʃ] [ru:m] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rz][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mʌðɝz] ;

the	**guessing**	**which**	**room**	**might**	**be**	**hers**	**and**	**which**	**mother's**	**;**
这	猜测	哪个	房间	可能	是	她的	和	哪个	母亲的	;

猜测哪个房间是她的，哪个房间是她妈妈的；

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪts] [saʊnd] ([fɔ:r; fər][æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel]

the	**hunting**	**up**	**the**	**door**	**bell**	**and**	**hearing**	**its**	**sound**	**(**	**for**	**as**	**you**	**very**	**well**
这	打猎	向上	这	门	钟	和	听力	它是	声音	(	为了	作为	你	非常	出色地

[noʊ] [i:tʃ] [dɔ:r] [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]) ;

know	**each**	**door**	**bell**	**has**	**a**	**sound**	**of**	**its**	**own**	**)**	**;**
知道	每个	门	钟	有	一个	声音	的	它是	自己的	)	;

找到门铃并听它的声音（因为正如你所知，每个门铃都有自己的声音）；

[ðə; ði] [poʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['pæntri:z] [ænd; ənd] [pɔ:tʃiz] .

the	**poking**	**into**	**closets**	**and**	**pantries**	**and**	**porches**	**.**
这	戳	进入	壁橱	和	食品储藏室	和	门廊	.

窥探衣橱、食品储藏室和门廊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**most**	**delightful**	**sort**	**of**	**exploring**	**she**	**had**	**ever**	**come**	**across**	**and**
它	曾是	这	最多	愉快	种类	的	探索	她	有	曾经	来	穿过	和

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [gɑ:t]['taɪərd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

she	**couldn't**	**at**	**all**	**understand**	**why**	**mother**	**and**	**father**	**got**	**tired**	**and**	**somewhat**
她	不能	在	全部	理解	为什么	母亲	和	父亲	得到	疲劳的	和	有些

[dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

discouraged	**.**
灰心	.

这是她所经历过的最令人愉快的探索方式，她完全不明白为什么父母会感到疲惫和有些沮丧。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ]

For	**her**	**part**	**Mary**	**Jane**	**was**	**tempted**	**to**	**wish**	**that**	**they**	**would**	**never**	**find**	**a**
为了	她	部分	玛丽	简	曾是	受诱惑	到	希望	那	他们	会	绝不	寻找	一个

[flæt] ,

flat	**,**
平坦的	,

玛丽·简则很想，他们永远都找不到公寓。

[wel] ['hɑ:rdli] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] ,

well	**hardly**	**that**	**;**	**but**	**that**	**finding**	**the**	**right**	**one**	**would**	**take**	**a**	**long**	**,**	**oh**	**,**
出色地	几乎	那	;	但	那	寻找	这	正确的	一	会	拿	一个	长的	,	哦	,

嗯，倒也未必；但是找到合适的人需要很长时间，哦，

[ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ! -

a	**very**	**long**	**time**	**!**	**23**
一个	非常	长的	时间	!	-

很久很久！23

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [hɜːr; hər][legz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd]

But	by	the	afternoon	of	the	third	day	,	her	legs	began	to	get	a	little	tired
但	经过	这	下午	的	这	第三	天	,	她	腿	开始	到	得到	一个	小的	疲劳的

[tuː] ,

too	,
也	,

但到了第三天下午，她的腿也开始有点累了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ðeɪ]

and	her	eyes	looked	more	often	to	the	green	of	the	Midway	they
和	她	眼睛	看起来	更多的	经常	到	这	绿色的	的	这	中途	他们

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [flæts] ,

occasionally	saw	and	she	thought	that	flats	,
偶尔	锯	和	她	想法	那	公寓	,

她的目光更频繁地投向偶尔出现的米德韦岛的绿色，她心想，那片平原，

['iːv(ə)n] ['empti] [flæts] , ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃerz] [fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə][sɪt][ɑːn] .

even	empty	flats	,	really	should	have	chairs	for	folks	to	sit	on	.
甚至	空的	公寓	,	真的	应该	有	椅子	为了	各位	到	坐	在	.

即使是空置的公寓，也应该配备椅子供人坐。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

So	,	as	a	matter	of	fact	,
所以	,	作为	一个	事情	的	事实	,

所以，事实上，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hæf][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [wen] ,

she	wasn't	half	as	sorry	as	she	had	thought	she	would	be	,	when	,
她	不是	一半	作为	对不起	作为	她	有	想法	她	会	是	,	什么时候	,

当她意识到自己会感到多么懊悔时，她并没有想象中那么懊悔。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəl] ['fæməli] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

on	the	afternoon	of	the	third	day	of	hunting	the	Merrill	family	came	across	a
在	这	下午	的	这	第三	天	的	打猎	这	梅里尔	家庭	来了	穿过	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

charming	little	apartment	.
迷人	小的	公寓	.

在狩猎的第三天下午，梅里尔一家发现了一间迷人的小公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	was	on	the	second	floor	of	a	very	attractive	red	brick	building	;	it
它	曾是	在	这	第二	地面	的	一个	非常	吸引人的	红色的	砖	建筑	;	它

[hæd; həd][faɪv][ruːmz; rʊmz] ,

had	five	rooms	,
有	五	房间	,

它位于一栋非常漂亮的红砖建筑的二楼；它有五个房间，

[kwaɪt] [tuː] [smɔːl] , ['fɑːðər] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [kɑːnt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd]

quite	too	small	,	father	thought	,	but	then	one	can't	have	everything	,	they	had
相当	也	小的	,	父亲	想法	,	但	然后	一	不能	有	一切	,	他们	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

父亲心想，这房子太小了，但他们也发现，人不可能拥有一切。

[ænd; ənd] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	every	room	was	light	and	sunny	and	cheerful	.
和	每一个	房间	曾是	光	和	阳光明媚	和	快乐	.

每个房间都明亮、阳光充足、令人心情愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [ˈmeri][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈælɪs] [laɪkt] [ðə; ði][best][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk]

But	the	part	about	it	that	Mary	Jane	and	Alice	liked	the	best	was	the	back
但	这	部分	关于	它	那	玛丽	简	和	爱丽丝	喜欢	这	最好的	曾是	这	后退

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

但玛丽·简和爱丽丝最喜欢的是后廊。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,

To	be	sure	there	was	a	front	porch	,	a	pretty	,
到	是	当然	那里	曾是	一个	正面	门廊	,	一个	漂亮的	,

当然，那里有个前廊，很漂亮，

[ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]

little	porch	with	a	stone	railing	and	a	view	way	down	the	street	toward	the
小的	门廊	和	一个	石头	栏杆	和	一个	看法	方式	向下	这	街道	朝向	这

[pɑːrk][ænd; ənd] [leɪk] .

park	and	lake	.
公园	和	湖	.

小门廊有石栏杆，可以远眺街道尽头的公园和湖泊。

[bʌt; bət][ɔːf][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbælkəni] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]

But	off	the	dining	room	the	girls	discovered	a	small	balcony	that	overlooked	the
但	离开	这	用餐	房间	这	女孩们	发现	一个	小的	阳台	那	被忽视的	这

[bæk] [jɑːrd][nekst] [dɔːr] ,

back	yard	next	door	,
后退	院子	下一个	门	,

但女孩们在餐厅外发现了一个小阳台，可以俯瞰隔壁的后院。

[ə; eɪ] [bæk] [jɑːrd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [haʊs] and24

a	back	yard	that	had	a	garden	laid	out	and	a	chicken	house	and24
一个	后退	院子	那	有	一个	花园	铺设	出去	和	一个	鸡	房子	and24

后院里有一个规划好的花园和一个鸡舍，还有24个鸡舍。

[ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈhoʊmi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈwɑːntɪd]

everything	so	homey	and	comfortable	looking	that	the	girls	immediately	wanted
一切	所以	温馨	和	舒服的	寻找	那	这	女孩们	立即地	通缉

[tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

to	sit	out	and	watch	.
到	坐	出去	和	手表	.

一切看起来都那么温馨舒适，女孩们立刻就想坐下来观看。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiːd] [steɪ] [hɪr] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

“ I	think	if	we'd	stay	here	maybe	some	children	would	come	out	to	play	,
” 我	思考	如果	我们会	停留	这里	或许	一些	孩子们	会	来	出去	到	玩	,

“我想如果我们留在这里，也许会有一些孩子出来玩。”

” [səˈdʒestɪd] [ˈmeri] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

” suggested	Mary	Jane	in	a	whisper	.
” 建议	玛丽	简	在	一个	耳语	.

“玛丽·简低声建议道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [tuː] , ” [əˈgriːd] [ˈælɪs] .

“ I	think	they	would	,	too	,	” agreed	Alice	.
” 我	思考	他们	会	,	也	,	” 同意	爱丽丝	.

“我想他们也会这么想的，”爱丽丝同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [pleɪ]
“ And I think if we lived here maybe we could get acquainted and play
” 和 我 思考 如果 我们 居住地 这里 或许 我们 可以 得到 熟人 和 玩
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
with them . ”
和 他们 . ”

“我想如果我们住在这里，也许就能和它们熟悉起来，一起玩耍了。”

“ [lets] [lɪv; laɪv] [hɪr] !
“ Let's live here !
” 我们来吧 居住 这里 !

“我们就住在这里吧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt]
” exclaimed Mary Jane and she ran back into the house just at the very minute
” 惊呼 玛丽 简 和 她 跑 后退 进入 这 房子 只是 在 这 非常 分钟
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rent][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
Mr . and Mrs . Merrill decided to rent the apartment .
先生 . 和 太太 . 梅里尔 决定 到 租 这 公寓 .

“！”玛丽·简惊呼一声，跑回了屋里，就在这时，梅里尔夫妇决定租下那套公寓。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ So you think you'll like it , do you ? ” said Mrs . Merrill , smiling ;
” 所以 你 思考 你会 喜欢 它 , 做 你 ? ” 说 太太 . 梅里尔 , 微笑 ;

“所以你觉得你会喜欢它，是吗？”梅里尔太太笑着说；

“ [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['prɪti] [smɔːl] . ”
“ the rooms are pretty small . ”
” 这 房间 是 漂亮的 小的 . ”

“房间很小。”

“ [aɪ] [noʊ] [wiːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] ['iːgərli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ]
“ I know we'll love it , ” said Alice eagerly , “ and you should see the back porch
” 我 知道 出色地 爱 它 , ” 说 爱丽丝 急切地 , “ 和 你 应该 看 这 后退 门廊
.
:
.

“我知道我们一定会喜欢的，”爱丽丝兴奋地说，“你应该看看后廊。”

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɛrəl] [læft] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
” But Mr . Merrill laughed when they showed him the porch .
” 但 先生 . 梅里尔 笑了 什么时候 他们 显示 他 这 门廊 .

但当他们带梅里尔先生去看门廊时，他笑了。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Do you call this a porch , ” he exclaimed ,
” 做 你 称呼 这 一个 门廊 , ” 他 惊呼 ,

“你管这叫门廊？”他惊呼道。

“ [waɪ] [its] [nɑːt][hæf][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] !
“ why it's not half big enough for a porch !
” 为什么 它是 不是 一半 大的 足够的 为了 一个 门廊 !

“为什么它连门廊的一半都不够大！”

[aɪ'd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bælkəni] . ”
I'd call it a balcony . ”
ID 称呼 它 一个 阳台 . ”

我会把它叫做阳台。

“ [jes] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [foʊks][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] down25
“ Yes , ” agreed Mrs . Merrill , “ and then when you watch folks in the yard down25
” 是的 , ” 同意 太太 . 梅里尔 , “ 和 然后 什么时候 你 手表 各位 在 这 院子 down25

“是的，”梅里尔太太同意道，“然后当你看着院子里的人们……”

[ðer; ðər] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

there	,	—	for	you	are	planning	to	watch	and	get	acquainted	,	aren't	you	?
那里	,	—	为了	你	是	规划	到	手表	和	得到	熟人	,	不是	你	?

在那里，——因为你打算观看并结识一些人，对吧?

— [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bælkəni] [siːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][foʊks] [daʊn]

—	then	you	can	pretend	that	this	is	your	balcony	seat	and	that	the	folks	down
—	然后	你	能	假装	那	这	是	你的	阳台	座位	和	那	这	各位	向下

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

there	are	in	a	play	for	you	—	wouldn't	that	be	fun	?
那里	是	在	一个	玩	为了	你	—	不会	那	是	乐趣	?

——然后你可以假装这是你的阳台座位，而楼下的人正在为你表演一出戏——那岂不是很有趣吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

"	The	girls	thought	it	would	,
"	这	女孩们	想法	它	会	,

女孩们认为会这样，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [ɑːn]

but	there	was	so	much	to	plan	and	think	about	that	they	didn't	stay	on
但	那里	曾是	所以	很多	到	计划	和	思考	关于	那	他们	没有	停留	在

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ['eni] [lɔːŋgər] [dʒʌst] [ðen] ,

their	little	balcony	any	longer	just	then	,
他们的	小的	阳台	任何	更长	只是	然后	,

但是有太多事情需要计划和考虑，所以他们当时没有继续待在小阳台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [raɪt] ['æftər] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'dɔːrz] ,

which	was	something	of	a	pity	,	for	right	after	they	went	indoors	,
哪个	曾是	某物	的	一个	遗憾	,	为了	正确的	后	他们	去	室内	,

这有点可惜，因为他们刚进屋后，

['sʌmbɑːdi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] — [bʌt; bət] [ðen] ,

somebody	came	out	into	the	yard	—	But	then	,
某人	来了	出去	进入	这	院子	—	但	然后	,

有人走到了院子里——但是，

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .

there's	no	use	telling	about	her	for	Mary	Jane	didn't	see	her	.
有	不	使用	讲述	关于	她	为了	玛丽	简	没有	看	她	.

说了也没用，因为玛丽·简根本没见过她。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

So	Mary	Jane	and	Alice	went	with	their	father	and	mother	into	the	room
所以	玛丽	简	和	爱丽丝	去	和	他们的	父亲	和	母亲	进入	这	房间

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [dʒʌst] [wer] [iːtʃ] [bed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	was	to	be	theirs	and	they	planned	just	where	each	bed	should	be
那	曾是	到	是	他们的	和	他们	计划	只是	在哪里	每个	床	应该	是

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [huː]

and	where	was	the	best	place	for	the	desk	and	dressing	table	and	who
和	在哪里	曾是	这	最好的	地方	为了	这	桌子	和	敷料	桌子	和	WHO

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

should	have	which	side	of	the	closet	.
应该	有	哪个	边	的	这	壁橱	.

于是，玛丽·简和爱丽丝跟着她们的父母走进了她们的房间，计划着每张床应该放在哪里，书桌和梳妆台的最佳位置在哪里，以及谁应该用衣柜的哪一边。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɔk, əu-] — [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	by	that	time	,	it	was	nearly	six	o'clock	—	time	to	go	back	to	the
和	经过	那	时间	,	它	曾是	几乎	六	点钟	—	时间	到	去	后退	到	这

[hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

hotel	for	dinner	.
酒店	为了	晚餐	.

那时已经快六点了——该回酒店吃晚饭了。

['mɪstər] . ['mɛrəl] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər] [meɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm]

Mr	.	Merrill	stopped	at	the	desk	for	mail	as	they	went	up	to	their	room
先生	.	梅里尔	停止	在	这	桌子	为了	邮件	作为	他们	去	向上	到	他们的	房间

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

and	there	he	found	a	message	telling	him	that	their	furniture	had	arrived
和	那里	他	成立	一个	信息	讲述	他	那	他们的	家具	有	到达的

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] must26

in	Chicago	and	that	it	must26
在	芝加哥	和	那	它	must26

梅里尔先生在他们上楼回房间的路上，顺便去书桌旁取邮件，发现一封信，信上说他们的家具已经运到芝加哥了，而且必须.....26

[biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

be	taken	out	of	the	freight	house	the	next	morning	.
是	已采取	出去	的	这	货运	房子	这	下一个	早晨	.

第二天早上从货场运走。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

“	Dear	me	!	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	with	a	gasp	of	dismay	,
“	亲爱的	我	!	”	惊呼	太太	.	梅里尔	和	一个	喘气	的	沮丧	,

“我的天哪！”梅里尔太太惊呼道，语气中充满了惊恐。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [flæt] !

“	I	think	it's	a	good	thing	we	found	that	flat	!
“	我	思考	它是	一个	好的	事物	我们	成立	那	平坦的	!

“我觉得我们找到那套公寓真是件好事！”

[wʌt] ['evər] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] !

What	ever	would	we	have	done	if	we	hadn't	!
什么	曾经	会	我们	有	完毕	如果	我们	之前没有	!

如果我们不那样做，我们该怎么办！

[wel] , ['gɝːlz] ,

Well	,	girls	,
出色地	,	女孩们	,

好了，女孩们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [wiːl]

I	think	we'd	better	eat	a	good	dinner	and	then	go	to	bed	early	for	we'll
我	思考	我们会	更好的	吃	一个	好的	晚餐	和	然后	去	到	床	早期的	为了	出色地

[hæv; həv][tuː; tə] [get] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [flæt] [waɪl] ['fɑːðər] [tendz] [tuː; tə] ['getɪŋ]

have	to	get	down	there	and	clean	up	the	flat	while	father	tends	to	getting
有	到	得到	向下	那里	和	干净的	向上	这	平坦的	尽管	父亲	倾向于	到	获得

['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [dɪ'lɪvərd] .

our	things	delivered	.
我们的	事物	发表	.

我觉得我们最好好好吃顿晚饭，然后早点睡觉，因为我们得下去打扫公寓，而爸爸则忙着把我们的东西送过来。

” [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] .

”	So	bright	and	early	the	next	morning	everybody	started	to	work	.
”	所以	明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	大家	开始	到	工作	.

“第二天一大早，大家都开始工作了。”

['mɪstər] . ['mɛrəl] [went] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] -

Mr	.	Merrill	went	down	town	to	meet	the	moving	men	he	had	engaged	by	'
先生	.	梅里尔	去	向下	镇	到	见面	这	移动	男人	他	有	已订婚的	经过	-

[foʊn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [pʊt] ['eiprənz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [rægz]

phone	and	Mrs	.	Merrill	and	the	two	girls	put	aprons	and	cleaning	rags
电话	和	太太	.	梅里尔	和	这	二	女孩们	放	围裙	和	打扫	破布

[ænd; ənd] [soʊp] ,

and	soap	,
和	肥皂	,

梅里尔先生下城去见他通过电话雇佣的搬家工人，梅里尔太太和两个女儿则拿来了围裙、抹布和肥皂。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [smɔːl] [trʌŋk] ,

all	of	which	they	had	brought	in	their	small	trunk	,
全部	的	哪个	他们	有	带来	在	他们的	小的	树干	,

他们把所有东西都装在了小箱子里。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɪp] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

into	a	little	grip	and	went	down	to	the	new	home	.
进入	一个	小的	紧握	和	去	向下	到	这	新的	家	.

稍微抓紧了一下，然后去了新家。

['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Mary	Jane	had	lots	of	fun	that	morning	.
玛丽	简	有	很多	的	乐趣	那	早晨	.

那天早上，玛丽·简玩得很开心。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [bruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

First	she	went	down	to	the	basement	and	borrowed	a	broom	from	the
第一的	她	去	向下	到	这	地下室	和	借来的	一个	扫帚	从	这

['dʒænɪtər] .

janitor	.
清洁工	.

她先下到地下室，向清洁工借了一把扫帚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [kliːn] ['pepərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [spred] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	she	went	back	for	clean	papers	which	she	folded	neatly	and	spread	on	the
然后	她	去	后退	为了	干净的	文件	哪个	她	折叠	整齐地	和	传播	在	这

['pæntri] [ʃelvz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] [waɪf] [hæd; həd]

pantry	shelves	which	Mrs	.	Merrill	with	the	good	help	of	the	janitor's	wife	had
食品储藏室	货架	哪个	太太	.	梅里尔	和	这	好的	帮助	的	这	清洁工的	妻子	有

cleaned27

cleaned27
cleaned27

然后她回去拿了干净的纸张，叠好后铺在食品储藏室的架子上。梅里尔太太在清洁工妻子的帮助下，已经把这些架子打扫干净了。27

[ænd; ənd] ['redi] .

and	ready	.
和	准备好	.

准备就绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃer]

Then	she	put	papers	on	the	shelf	of	the	closet	she	and	Alice	were	to	share
然后	她	放	文件	在	这	架子	的	这	壁橱	她	和	爱丽丝	是	到	分享

[ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːrz] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['klɑːzɪt] .

and	papers	in	the	drawers	near	the	floor	of	that	same	closet	.
和	文件	在	这	抽屉	靠近	这	地面	的	那	相同的	壁橱	.

然后她把一些文件放在她和爱丽丝共用的衣柜的架子上，又把一些文件放在同一个衣柜靠近地板的抽屉里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['prɪti] [lɔːŋ] [tuː; tə][foʊld] ['pepərz] ['niːtli] [ænd; ənd][get] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]
By **that** **time** **—** **it** **takes** **pretty** **long** **to** **fold** **papers** **neatly** **and** **get** **every** **bit** **of**
经过 那 时间 — 它 需要 漂亮的 长的 到 折叠 文件 整齐地 和 得到 每一个 少量 的
[ðə; ði] [ʃelf] ['kʌvərd] ,
the **shelf** **covered** **,**
这 架子 涵盖 ,

到那时——要把纸张整齐地折叠好，把书架的每个角落都覆盖住，需要相当长的时间。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] , [lɔːŋ] , [hɑːrd] [rɪŋ] .
you **know** **—** **the** **door** **bell** **rang** **—** **a** **great** **,** **long** **,** **hard** **ring** **.**
你 知道 — 这 门 钟 响铃 — 一个 伟大的 , 长的 , 难的 戒指 .

你知道吗——门铃响了——一声响亮、悠长、刺耳的铃声。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh** **,** **dear** **!**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] , ['meri] [dʒeɪn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][hæv; həv]
Can **you** **go** **,** **Mary** **Jane** **?** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Merrill** **,** **“** **Alice** **and** **I** **both** **have**
能 你 去 , 玛丽 简 ? ” 惊呼 太太 . 梅里尔 , “ 爱丽丝 和 我 两个都 有
[wet] [hændz] !
wet **hands** **!**
湿的 双手 !

“玛丽·简，你能去吗？”梅里尔太太喊道，“我和爱丽丝的手都湿了！”

” [juː; jʊ] [siː] ,
” **You** **see** **,**
” 你 看 ,

“你看，

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['mɪrɝz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːz] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
Alice **had** **been** **washing** **mirrors** **that** **were** **on** **the** **closet** **doors** **while** **her** **mother**
爱丽丝 有 到过 洗涤 镜子 那 是 在 这 壁橱 门 尽管 她 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtərz][waɪf] [dɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrk] .
and **the** **janitor's** **wife** **did** **windows** **and** **wood** **work** **.**
和 这 清洁工的 妻子 做过 视窗 和 木头 工作 .

爱丽丝一直在清洗壁橱门上的镜子，而她的母亲和清洁工的妻子则在修理窗户和做木工活。

“ [jes] , [aɪm][draɪ] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [ænd; ənd][maɪ]['pepərz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
“ **Yes** **,** **I'm** **dry** **,** **”** **said** **Mary** **Jane** **,** **“** **and** **my** **papers** **are** **done** **and** **I'd** **like** **to**
“ 是的 , 我是 干燥 , ” 说 玛丽 简 , “ 和 我的 文件 是 完毕 和 ID 喜欢 到
[goʊ] .
go **.**
去 .

“是的，我已经干了，”玛丽·简说，“我的文件也办好了，我想走了。”

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,
” **To** **tell** **the** **honest** **truth** **,**
” 到 告诉 这 诚实的 真相 ,

“说实话，

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [wʊd] [rɪŋ] .
Mary **Jane** **had** **just** **that** **very** **minute** **been** **wishing** **the** **door** **bell** **would** **ring** **.**
玛丽 简 有 只是 那 非常 分钟 到过 祝 这 门 钟 会 戒指 .

就在那一刻，玛丽·简还盼望着门铃响呢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtərz][waɪf][hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][haʊ][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌzər] [ðæt] [wʊd]

For	the	janitor's	wife	had	showed	her	how	to	press	the	buzzer	that	would
为了	这	清洁工的	妻子	有	显示	她	如何	到	按	这	蜂鸣器	那	会

[rɪ'liːs] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

release	the	lock	of	the	front	door	and	let	a	person	come	up	the	stairs	.
发布	这	锁	的	这	正面	门	和	让	一个	人	来	向上	这	楼梯	.

因为清洁工的妻子教过她如何按下蜂鸣器，这样就能打开前门的锁，让人上楼。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [dʒeɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	of	course	Mary	Jane	wanted	to	try	it	.
和	的	课程	玛丽	简	通缉	到	尝试	它	.

当然，玛丽·简也想尝试一下。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [foʊn] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [sed] , "

So	she	hurried	over	to	the	house	'	phone	,	took	down	the	receiver	and	said	,	"
所以	她	慌忙	超过	到	这	房子	-	电话	,	采取	向下	这	接收者	和	说	,	"

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

于是她赶紧跑到家里的电话旁，拿起听筒说："谁啊？"

" [dʒʌst][æz; əz]['eni] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] . -

"	just	as	any	grown	-	up	person	would	.	28
"	只是	作为	任何	生长	-	向上	人	会	.	-

"就像任何一个成年人都会做的那样。"28

" [hɪəz] [jʊr; jər] [θɪŋz] ! " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , " [wiːl] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði] [bæk] !

"	Here's	your	things	!	"	said	a	gruff	voice	,	"	we'll	bring	'	em	up	the	back	!
"	这里是	你的	事物	!	"	说	一个	粗暴	嗓音	,	"	出色地	带来	-	呃	向上	这	后退	!

"你的东西在这里！"一个粗声粗气的声音说，"我们把它们搬到后面去！"

" ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [pres] ['eni] ['bʌzər] .

"	Mary	Jane	didn't	stop	to	press	any	buzzer	.
"	玛丽	简	没有	停止	到	按	任何	蜂鸣器	.

"玛丽·简没有停下来按任何蜂鸣器。"

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

She	dashed	over	to	the	window	nearest	the	alley	and	there	,	sure	enough	,
她	虚线	超过	到	这	窗户	最近的	这	胡同	和	那里	,	当然	足够的	,

她冲到离巷子最近的窗户边，果然，那里……

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['muːvɪŋ] [væn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd]

was	a	great	big	moving	van	and	it	was	piled	up	full	of	boxes	and
曾是	一个	伟大的	大的	移动	货车	和	它	曾是	堆积	向上	满的	的	盒子	和

['bærəlz] [ænd; ənd] [kreɪts] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv]

barrels	and	crates	—	all	the	things	that	Mary	Jane	had	watched	the	packing	of
桶	和	板条箱	—	全部	这	事物	那	玛丽	简	有	观看	这	包装	的

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

only	such	a	few	days	before	.
仅有的	这样的	一个	很少	天	前	.

那是一辆巨大的搬家货车，里面堆满了箱子、桶和板条箱——所有这些东西，玛丽·简几天前还亲眼目睹过打包的过程。

[tɔːk] [ə'baʊt] [fʌn] !

Talk	about	fun	!
讲话	关于	乐趣	!

真有趣！

['muːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [best] [spɔːrt] ['evər] !

Moving	was	surely	the	best	sport	ever	!
移动	曾是	一定	这	最好的	运动	曾经	!

搬家绝对是最棒的运动！

['meri] [dʒeɪn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [men] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst][loʊd] [ʌp] .

Mary	**Jane**	**stayed**	**at**	**the**	**window**	**watching**	**till**	**the**	**men**	**brought**	**the**	**first**	**load**	**up**	**.**
玛丽	简	入住	在	这	窗户	观看	直到	这	男人	带来	这	第一的	加载	向上	.

玛丽·简一直待在窗边看着，直到男人们把第一批货物运上来。

[ðen] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] [ʃi:; ʃi]

Then	**they**	**announced**	**that**	**they**	**were**	**going**	**for**	**lunch**	**and**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**said**	**she**
然后	他们	宣布	那	他们	是	去	为了	午餐	和	太太	.	梅里尔	说	她

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] ['betər] [i:t] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .

and	**the**	**girls**	**had**	**better**	**eat**	**while**	**the**	**men**	**were**	**away**	**.**
和	这	女孩们	有	更好的	吃	尽管	这	男人	是	离开	.

然后他们宣布要去吃午饭，梅里尔太太说，趁男人们不在家，她和女孩们最好也吃点东西。

[soʊ] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ræps] ,

So	**hastily**	**putting**	**on**	**wraps**	**,**
所以	草草	推杆	在	卷饼	,

于是匆匆忙忙地裹上绷带，

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ti:] [ru:m] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ə'weɪ] ,

they	**went**	**over**	**to**	**a**	**small**	**tea**	**room**	**only**	**a**	**few**	**doors**	**away**	**,**
他们	去	超过	到	一个	小的	茶	房间	仅有的	一个	很少	门	离开	,

他们去了附近几家店外的一家小茶室，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [soʊ] ['kwɪkli] [sɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] ['i:zəli] [gɑ:t] [bæk]

where	**they**	**had**	**a**	**tasty**	**little**	**luncheon**	**so**	**quickly**	**served**	**that**	**they**	**easily**	**got**	**back**
在哪里	他们	有	一个	可口	小的	午餐	所以	迅速地	服务	那	他们	容易地	得到	后退

[tu:; tə][ðer; ðər] [flæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [men] [ə'raɪvd] [ə'gen] .

to	**their**	**flat**	**before**	**the**	**moving**	**men**	**arrived**	**again**	**.**
到	他们的	平坦的	前	这	移动	男人	到达的	再次	.

他们在那里享用了一顿美味的小午餐，上菜速度很快，以至于在搬家工人再次到来之前，他们就轻松地回到了自己的公寓。

[haʊ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [went] , ['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'membər] .

How	**that**	**afternoon**	**went**	**,**	**Mary**	**Jane**	**never**	**quite**	**remembered**	**.**
如何	那	下午	去	,	玛丽	简	绝不	相当	记得	.

玛丽·简始终不太记得那天下午发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] .

It	**was**	**one**	**long**	**succession**	**of**	**excitement**	**and**	**fun**	**.**
它	曾是	一	长的	演替	的	激动	和	乐趣	.

那是一连串激动人心、充满乐趣的经历。

[ðə; ði] unpacking29

The	**unpacking29**
这	unpacking29

拆箱29

[ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] , [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

of	**boxes**	**and**	**crates**	**,**	**the**	**piling**	**up**	**of**	**rubbish**	**,**
的	盒子	和	板条箱	,	这	桩	向上	的	垃圾	,

成堆的箱子和板条箱，堆积如山的垃圾，

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn]

the	**finding**	**of**	**cherished**	**belongings**	**and**	**putting**	**them**	**where**	**they**	**belonged**	**in**
这	寻找	的	珍爱	财物	和	推杆	他们	在哪里	他们	属于	在

[ðə; ði] [nu:] [hoʊm] ,

the	**new**	**home**	**,**
这	新的	家	,

找到珍藏的物品，并将它们放置在新家应有的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][bɑːksɪz][tuː; tə]

and	the	gradual	change	of	the	living	room	from	a	mess	of	boxes	to
和	这	逐渐地	改变	的	这	活的	房间	从	一个	混乱	的	盒子	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['riːəli] [lʊk] [laɪk] [hoʊm] ,

a	place	that	might	some	day	really	look	like	home	,
一个	地方	那	可能	一些	天	真的	看	喜欢	家	,

客厅也逐渐从堆满纸箱的杂乱空间，变成了一个将来或许真的会像家一样的地方。

[ɔːl] [siːmd] ['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['nevər] [muːvd] [bɪ'fɔːr] .

all	seemed	thrillingly	interesting	to	a	little	girl	who	had	never	moved	before	.
全部	似乎	激动人心	有趣的	到	一个	小的	女孩	WHO	有	绝不	已搬	前	.

对于一个从未搬家的小女孩来说，这一切都显得格外有趣。

[bʌt; bət][baɪ][hæf][pæst] [fɔːr] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , ['iːv(ə)n] ['meri] [dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

But	by	half	past	four	or	thereabouts	,	even	Mary	Jane	began	to	get	a	little	tired	.
但	经过	一半	过去的	四	或者	大约	,	甚至	玛丽	简	开始	到	得到	一个	小的	疲劳的	.

但到了四点半左右，就连玛丽·简也开始有点疲倦了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	I'll	tell	you	something	to	do	,	”	suggested	Mrs	.	Merrill	,
“	患病的	告诉	你	某物	到	做	,	”	建议	太太	.	梅里尔	,

“我来告诉你该怎么做，”梅里尔太太建议道。

[wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn]

when	a	pause	in	her	own	work	gave	her	a	chance	to	notice	that	Mary	Jane
什么时候	一个	暂停	在	她	自己的	工作	给予	她	一个	机会	到	注意	那	玛丽	简

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪərd] .

was	getting	flushed	and	tired	.
曾是	获得	酡	和	疲劳的	.

当她自己工作间隙，她注意到玛丽·简脸色涨红，看起来很疲惫。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [dɑːl] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔːs] .

“	Here	is	a	box	of	doll	things	I	have	just	come	across	.
“	这里	是	一个	盒子	的	玩具娃娃	事物	我	有	只是	来	穿过	.

“这是我刚刚发现的一盒娃娃用品。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ænd; ənd][sɔːrt][ðem; ðəm]['oʊvər] .

Suppose	you	take	them	out	into	your	own	little	balcony	and	sort	them	over	.
认为	你	拿	他们	出去	进入	你的	自己的	小的	阳台	和	种类	他们	超过	.

假设你把它们拿到自己的小阳台上，把它们分类整理一下。

[pʊt] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks]) [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]

Put	in	this	box	(	and	she	handed	her	a	little	box	)	all	the	things	you
放	在	这	盒子	(	和	她	递交	她	一个	小的	盒子	)	全部	这	事物	你

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ˌʌp'sterz] ;

must	surely	have	upstairs	;
必须	一定	有	楼上	;

把你在楼上肯定有的东西都放进这个盒子里（她递给她一个小盒子）；

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːks][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [stɔːr]

and	leave	in	the	big	box	all	the	things	you	will	be	willing	to	put	in	the	store
和	离开	在	这	大的	盒子	全部	这	事物	你	将要	是	愿意的	到	放	在	这	店铺

[ruːm] .

room	.
房间	.

把你愿意放进储藏室的所有东西都留在那个大箱子里。

[naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [dɪr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːrk] .

Now	take	your	time	,	dear	,	and	sit	down	while	you	work	.
现在	拿	你的	时间	,	亲爱的	,	和	坐	向下	尽管	你	工作	.

亲爱的，别着急，坐下来慢慢来。

" ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][fɔːr; fər] [ðæt] [əd'vaɪs] .

"	Mary	Jane	was	very	glad	for	that	advice	.
"	玛丽	简	曾是	非常	高兴的	为了	那	建议	.

玛丽·简非常感谢这个建议。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['muːvɪŋ] [men] [ɑːr; ər] wonderful30

For	even	though	moving	men	are	wonderful30
为了	甚至	尽管	移动	男人	是	wonderful30

尽管搬家工人很棒30

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri]

to	watch	,	and	even	though	rubbish	and	boxes	and	barrels	are	all	very
到	手表	,	和	甚至	尽管	垃圾	和	盒子	和	桶	是	全部	非常

['fæsɪneɪtɪŋ] ,

fascinating	,
迷人	,

观看这些垃圾、箱子和桶虽然都很有意思，但

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [get]['taɪərd][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

a	person	does	get	tired	and	sitting	down	isn't	at	all	a	bad	idea	.
一个	人	做	得到	疲劳的	和	坐着	向下	不是	在	全部	一个	坏的	主意	.

人会感到疲倦，坐下来休息一下完全不是坏主意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi]

One	of	the	men	who	was	unpacking	gave	her	her	own	little	chair	that	he
一	的	这	男人	WHO	曾是	拆包	给予	她	她	自己的	小的	椅子	那	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'kreɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [steɪt] ,

had	just	uncrated	and	so	she	sat	down	in	state	,
有	只是	未开封	和	所以	她	卫星	向下	在	状态	,

其中一位正在卸货的男士给了她一把他刚从箱子里拿出来的小椅子，于是她端坐着，显得庄重肃穆。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bælkəni] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [dɑːl] [θɪŋz]

in	her	own	chair	,	on	her	own	balcony	and	opened	the	box	of	doll	things
在	她	自己的	椅子	,	在	她	自己的	阳台	和	打开	这	盒子	的	玩具娃娃	事物

.

:
.

她坐在自己的椅子上，站在自己的阳台上，打开了装娃娃用品的盒子。

[bʌt; bət] [ðæts] ['evri] [bɪt] [ðæt] [gɑːt] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːl] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] , ['evri] [bɪt] .

But	that's	every	bit	that	got	done	to	those	doll	things	that	day	,	every	bit	.
但	那就是	每一个	少量	那	得到	完毕	到	那些	玩具娃娃	事物	那	天	,	每一个	少量	.

但那天对那些玩偶所做的一切，就是全部，全部。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

For	at	that	very	minute	,	who	should	come	out	of	the	house	around	the	corner	,
为了	在	那	非常	分钟	,	WHO	应该	来	出去	的	这	房子	大约	这	角落	,

就在那一刻，谁会从街角那栋房子里走出来呢?

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

the	house	with	the	back	yard	and	garden	and	chickens	and	everything	,
这	房子	和	这	后退	院子	和	花园	和	鸡	和	一切	,

[bʌt; bət] — [jes] ,

but	—	yes	,
但	—	是的	,

那栋房子有后院、花园、鸡舍等等，但是——是的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈgɜːlz] [ðæt] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈmeri] [dʒeɪn]

you	must	have	guessed	it	—	the	same	two	girls	that	Alice	and	Mary	Jane
你	必须	有	猜对了	它	—	这	相同的	二	女孩们	那	爱丽丝	和	玛丽	简

[hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ʧɪˈkɑːgoʊ] .

had	seen	on	the	Midway	the	day	they	arrived	in	Chicago	.
有	已见	在	这	中途	这	天	他们	到达的	在	芝加哥	.

你肯定已经猜到了——就是爱丽丝和玛丽·简抵达芝加哥那天在游乐场里看到的那两个女孩。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[raɪt] [ˈʌndər] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [oʊn] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

Right	under	Mary	Jane's	own	balcony	and	,	moreover	,	it	was	plain	to	see	that
正确的	在下面	玛丽	简的	自己的	阳台	和	,	而且	,	它	曾是	清楚的	到	看	那

[ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

they	lived	there	.
他们	居住地	那里	.

就在玛丽·简的阳台正下方，而且很明显他们就住在那里。

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [wiːl] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [dʒeɪn] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈhæpɪli] .

“	Now	I	guess	we'll	get	to	know	them	,	”	whispered	Mary	Jane	to	herself	happily	.
“	现在	我	猜测	出色地	得到	到	知道	他们	,	”	低声说道	玛丽	简	到	她自己	快乐地	.

“现在我想我们终于可以认识他们了，”玛丽·简高兴地低声自语道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

But	of	course	,	she	didn't	say	a	thing	out	loud	.
但	的	课程	,	她	没有	说	一个	事物	出去	大声	.

当然，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] . -

She	only	sat	very	still	and	watched	.	31
她	仅有的	卫星	非常	仍然	和	观看	.	-

她只是静静地坐着，看着。31

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ,

And	as	she	watched	,
和	作为	她	观看	,

她看着这一切，

[tuː] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌn]

two	boys	came	out	on	the	back	porch	of	the	house	around	the	corner	and	one
二	男孩们	来了	出去	在	这	后退	门廊	的	这	房子	大约	这	角落	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] ,

of	the	boys	called	,
的	这	男孩们	称为	,

两个男孩从拐角处那栋房子的后廊走了出来，其中一个男孩喊道：

“ [seɪ] , [fræn] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːd] [ðə; ði] ['ʧɪkɪnz] ?

“	Say	,	Fran	,	did	you	feed	the	chickens	?
“	说	,	弗兰	,	做过	你	喂养	这	鸡	?

“弗兰，你喂鸡了吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['ælɪsəz] [eɪdʒ] ['ænsər] [bæk] , “ [noʊ][aɪ] ['dɪdnt] , [ed] ,

”	The	girl	who	was	about	Alice's	age	answered	back	,	“	No	I	didn't	,	Ed	,
”	这	女孩	WHO	曾是	关于	爱丽丝的	年龄	回答	后退	,	“	不	我	没有	,	艾德	,

和爱丽丝年纪相仿的女孩回答说：“不，我没有，埃德。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [tɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	thought	it	was	Betty's	turn	to	-	day	.	”
我	想法	它	曾是	贝蒂的	转动	到	-	天	.	”

我以为今天轮到贝蒂了。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , ” ['meri] [dʒeɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ Now I know a lot , ” Mary Jane whispered to herself .
” 现在 我 知道 一个 很多 , ” 玛丽 简 低声说道 到 她自己 .

“现在我知道了很多，”玛丽·简低声自语道。

“ [ʃiːz] ['frænsɪs] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ed] ;
“ She's Frances , I'm sure , and he's Ed ;
” 她是 弗朗西丝 , 我是 当然 , 和 他是 艾德 ;

“我确定她是弗朗西丝，他是埃德；

[ænd; ənd] ['beti] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæts] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] .
and Betty must be the little girl that's ' bout as big as me .
和 贝蒂 必须 是 这 小的 女孩 那就是 - 回合 作为 大的 作为 我 .

贝蒂一定是那个和我差不多高的小姑娘。

” [dʒʌst] [ðen] , [wen] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” Just then , when Mary Jane was wishing and wishing and wishing that she
” 只是 然后 , 什么时候 玛丽 简 曾是 祝 和 祝 和 祝 那 她
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

就在那时，玛丽·简一直在祈祷她能来，

['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Alice came to the door of the balcony and looked out .
爱丽丝 来了 到 这 门 的 这 阳台 和 看起来 出去 .

爱丽丝走到阳台门口，向外望去。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” ['wɪspəd] ['meri] [dʒeɪn] , ['tensli] , “ [ðeə(r)] [hɪr] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd]
“ Sh - h - h ! ” whispered Mary Jane , tensely , “ they're here , both of ' em , and
” 什 - h - h ! ” 低声说道 玛丽 简 , 紧张地 , “ 它们是 这里 , 两个都 的 - 呃 , 和
[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
there's more of ' em ,
有 更多的 的 - 呃 ,

“嘘！”玛丽·简紧张地低声说道，“他们在这里，两个都在，而且还有更多。”

[tuː] !
too !
也 !

也！

” ['ælɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['meri] [dʒeɪn] [ment] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər]
” Alice seemed to understand exactly what Mary Jane meant , even though her
” 爱丽丝 似乎 到 理解 确切地 什么 玛丽 简 意思是 , 甚至 尽管 她
['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɪkst] [ʌp] ,
sentence was decidedly mixed up ,
句子 曾是 绝对地 混合 向上 ,

“爱丽丝似乎完全理解了玛丽·简的意思，尽管她的句子明显语无伦次。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ðiˈ] ['bælkəni] .
and she stepped out onto the balcony .
和 她 步 出去 到 这 阳台 .

她走到了阳台上。

['frænsɪs] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Frances heard the door shut and looked up .
弗朗西丝 听到 这 门 关闭 和 看起来 向上 .

弗朗西丝听到关门声，抬起头来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['frænsɪs] , [ðə; ði][gɜːrl]

For	a	long	minute	the	two	girls	looked	at	each	other	,	then	Frances	,	the	girl
为了	一个	长的	分钟	这	二	女孩们	看起来	在	每个	其他	,	然后	弗朗西丝	,	这	女孩

with32

with32

with32

两个女孩对视了足足一分钟，然后看向弗朗西丝，那个32岁的女孩。

[ðə; ði] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃaɪli] .

the	auburn	hair	and	the	friendly	smile	,	nodded	shyly	.
这	奥本	头发	和	这	友好的	微笑	,	点头	害羞地	.

她有着红褐色的头发和友善的笑容，害羞地点了点头。

['lɪt(ə)l] ['beti] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .

Little	Betty	didn't	take	long	deciding	what	she	would	do	.
小的	贝蒂	没有	拿	长的	决定	什么	她	会	做	.

小贝蒂很快就决定了她要做什么。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːgərli] , “ ['muːvɪŋ] [ɪn] ? ”

She	called	eagerly	,	“	Moving	in	?	”
她	称为	急切地	,	“	移动	在	?	”

她急切地问道：“要搬进来吗？”

“ [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [læft] ['ælɪs] ,

“	Yes	,	we	are	,	”	laughed	Alice	,
“	是的	,	我们	是	,	”	笑了	爱丽丝	,

“是的，我们是，”爱丽丝笑着说。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [stækt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

waving	her	hand	toward	the	piles	of	boxes	and	rubbish	stacked	up	on	the
挥手	她	手	朝向	这	堆	的	盒子	和	垃圾	堆叠	向上	在	这

[bæk] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

back	stairs	of	the	building	.
后退	楼梯	的	这	建筑	.

她朝建筑物后楼梯上堆积如山的箱子和垃圾挥了挥手。

[ed] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ,

Ed	,	who	had	started	back	into	the	house	,	looked	around	and	,
艾德	,	WHO	有	开始	后退	进入	这	房子	,	看起来	大约	和	,

埃德转身回到屋里，环顾四周，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːrt] [tɔːrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

seeing	his	sisters	had	made	a	small	start	toward	conversation	,	called	a	question
看到	他的	姐妹	有	制成	一个	小的	开始	朝向	对话	,	称为	一个	问题

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

on	his	own	responsibility	.
在	他的	自己的	责任	.

看到他的姐妹们已经开始和他交谈，他不禁开始反思自己的责任。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] [ɔːl] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːksɪz] .

“	Going	to	use	'	em	all	?	”	he	asked	,	pointing	to	the	boxes	.
“	去	到	使用	-	呃	全部	?	”	他	问	,	指向	到	这	盒子	.

“要把它们全用上吗？”他指着那些箱子问道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Dear	me	,	I	guess	not	,	”	said	Alice	.
“	亲爱的	我	,	我	猜测	不是	,	”	说	爱丽丝	.

“哎呀，看来不是这样。”爱丽丝说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ! ”

“	I	don't	see	how	we	could	!	”
“	我	不	看	如何	我们	可以	!	”

“我看不出我们怎么可能做到！”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɑːks] ?

“	Then	will	you	give	me	a	box	?
”	然后	将要	你	给	我	一个	盒子	?

“那么你会给我一个盒子吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

”	he	asked	,	running	back	in	the	yard	till	he	stood	right	under	the	balcony	.
”	他	问	,	跑步	后退	在	这	院子	直到	他	站立	正确的	在下面	这	阳台	.

“他问道，一边跑回院子里，直到站在阳台正下方。”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈræbəts] , [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,

“	We're	going	to	get	some	rabbits	,	John	and	I	are	,
”	是	去	到	得到	一些	兔子	,	约翰	和	我	是	,

“我和约翰打算养些兔子。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] . ”

and	we	want	a	box	for	their	home	.	”
和	我们	想	一个	盒子	为了	他们的	家	.	”

我们想给他们家准备一个盒子。”

“ [kʌm] [ɑːn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][wɑːnt] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈælɪs] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [æsk]

“	Come	on	over	and	see	which	one	you	want	,	”	suggested	Alice	,	“	and	I'll	ask
”	来	在	超过	和	看	哪个	一	你	想	,	”	建议	爱丽丝	,	“	和	患病的	问

[ˈfɑːðər] . ” -

father	.	”	33
父亲	.	”	-

“过来看看你想要哪个，”爱丽丝建议道，“我去问问爸爸。”33

[ed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn][lɔːst][noʊ][taɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [inˈspektɪŋ]

Ed	and	his	brother	John	lost	no	time	climbing	over	the	fence	and	inspecting
艾德	和	他的	兄弟	约翰	丢失的	不	时间	攀登	超过	这	栅栏	和	检查

[ðə; ði][bɑːksɪz] .

the	boxes	.
这	盒子	.

埃德和他的兄弟约翰立即翻过栅栏，检查了箱子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈælɪs] [brɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrəl] ,

By	the	time	Alice	brought	Mr	.	Merrill	,
经过	这	时间	爱丽丝	带来	先生	.	梅里尔	,

当爱丽丝把梅里尔先生带来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [wen]

he	had	picked	out	just	the	one	he	wanted	and	was	very	grateful	when
他	有	挑选	出去	只是	这	一	他	通缉	和	曾是	非常	感激的	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	was	given	him	for	his	own	.
它	曾是	给定	他	为了	他的	自己的	.

他挑选了自己最想要的那一个，当它被送给他时，他非常感激。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [haʊs] ? ” [səˈdʒestɪd]

“	Don't	you	want	to	come	over	and	see	'	em	make	the	rabbit	house	?	”	suggested
”	不	你	想	到	来	超过	和	看	-	呃	制作	这	兔子	房子	?	”	建议

[ˈfrænsɪs] [ˈʃaɪli] .

Frances	shyly	.
弗朗西丝	害羞地	.

“你不想过来看看他们做兔子窝吗？”弗朗西丝害羞地提议道。

“ [oʊ] , [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] . ”

“	Oh	,	maybe	you're	busy	.	”
”	哦	,	或许	你是	忙碌的	.	”

“哦，也许你很忙。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] ， ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ，
“ I'm sure we can come , ” replied Alice ,
” 我是 当然 我们 能 来 ， ” 回复 爱丽丝 ，

“我相信我们一定能来，”爱丽丝回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wiːd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .
“ because mother just told me she wished we'd get some fresh air .
” 因为 母亲 只是 讲述 我 她 希望 我们会 得到 一些 新鲜的 空气 .

“因为妈妈刚才告诉我，她希望我们能出去透透气。”

” [soʊ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [helpt]
” So Alice and Mary Jane followed the others to the back yard and helped
” 所以 爱丽丝 和 玛丽 简 随后 这 其他的 到 这 后退 院子 和 帮助
[hoʊld] [neɪlz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] .
hold nails and boards and make the rabbit house .
抓住 指甲 和 板 和 制作 这 兔子 房子 .

于是，爱丽丝和玛丽·简跟着其他人来到后院，帮忙拿钉子和木板，做兔子窝。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
When it was nearly finished the children's mother , who proved to be very
什么时候 它 曾是 几乎 完成的 这 孩子们的 母亲 ， WHO 已证实 到 是 非常
['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] ,
charming Mrs . Holden ,
迷人 太太 . 霍尔顿 ，

当一切即将完成时，孩子们的母亲，也就是后来证明非常迷人的霍尔顿太太，

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]
came out with a plate of cookies and a welcome for the two little
来了 出去 和 一个 盘子 的 曲奇饼 和 一个 欢迎 为了 这 二 小的
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

他端着一盘饼干出来，热情地欢迎这两个素不相识的小家伙。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkiz] ， ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] [pə'laɪtli] ， “ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [streɪndʒ] —
“ Thank you for the cookies , ” said Mary Jane politely , “ but we're not strange —
“ 感谢 你 为了 这 曲奇饼 ， ” 说 玛丽 简 礼貌地 ， “ 但 是 不是 奇怪的 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ，

“谢谢你的饼干，”玛丽·简礼貌地说，“但我们并不奇怪——也就是说，

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] , [wiː; wi] [ɑːnt] , [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [duː] !
not any more , we aren't , we know each other — all of us do !
不是 任何 更多的 ， 我们 不是 ， 我们 知道 每个 其他 — 全部 的 我们 做 !

现在不一样了，我们不再是陌生人了，我们彼此都认识——我们所有人都认识！

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
” And so it really seemed to all the children .
” 和 所以 它 真的 似乎 到 全部 这 孩子们 .

“孩子们也确实这么认为。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] and34
They were friends from the first day and34
他们 是 朋友们 从 这 第一的 天 and34

他们从第一天起就是朋友，34

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [naɪs] [taɪmz] [ɪn] [ðæt] ['frendli]

making	the	rabbit	house	was	just	the	beginning	of	many	nice	times	in	that	friendly
制作	这	兔子	房子	曾是	只是	这	开始	的	许多	好的	时代	在	那	友好的

[bæk] [jɑːrd] . -

back	yard	.	35
后退	院子	.	-

建造兔子屋只是在那间温馨的后院里度过许多美好时光的开始。35

['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti]

VISITING	WITH	BETTY
访问	和	贝蒂

拜访贝蒂

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Three	days	of	hard	work	for	everybody	and	then	the	little	flat	into	which
三	天	的	难的	工作	为了	大家	和	然后	这	小的	平坦的	进入	哪个

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm] .

the	Merrills	had	moved	began	to	look	like	a	real	home	.
这	梅里尔斯	有	已搬	开始	到	看	喜欢	一个	真实的	家	.

经过大家三天的辛勤劳动，梅里尔一家搬进的小公寓开始看起来像个真正的家了。

[ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [klɪrd] [ə'weɪ] ;

The	unpacking	was	all	done	and	the	rubbish	cleared	away	;
这	拆包	曾是	全部	完毕	和	这	垃圾	已清除	离开	;

物品都已拆箱整理完毕，垃圾也已清理干净；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][set][ɪn] [pleɪs] ;

the	furniture	was	polished	and	set	in	place	;
这	家具	曾是	抛光	和	放	在	地方	;

家具被擦亮并摆放好；

[ðə; ði] ['klɔzits] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['evri] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ʃelf] [held][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]

the	closets	were	in	order	and	every	cupboard	and	shelf	held	just	the	right
这	壁橱	是	在	命令	和	每一个	橱柜	和	架子	握住	只是	这	正确的

[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

things	for	comfort	.
事物	为了	舒适	.

衣柜井然有序，每个橱柜和架子上都摆放着舒适所需的物品。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [hæd; həd]

It	wasn't	such	an	easy	matter	to	stow	away	all	the	things	the	Merrills	had
它	不是	这样的	一个	简单的	事情	到	存放	离开	全部	这	事物	这	梅里尔斯	有

[juːst] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [haʊs] — [ðə; ði][faɪv] [ruːm] [ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

used	in	their	pretty	house	—	the	five	room	apartment	was	much	smaller	than
用过的	在	他们的	漂亮的	房子	—	这	五	房间	公寓	曾是	很多	较小的	比

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evriːˌbɑːdiːz] [help][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

the	house	of	course	—	but	with	everybody's	help	the	job	was	done	.
这	房子	的	课程	—	但	和	每个人的	帮助	这	工作	曾是	完毕	.

要把梅里尔一家在他们漂亮的房子里用过的所有东西都收起来可不是一件容易的事——当然，这套五居室的公寓比房子小得多——但在大家的帮助下，这项工作完成了。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['hæpɪli] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

“	Now	then	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	happily	,	in	the	late	afternoon	of	the	third	day	,
“	现在	然后	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	快乐地	,	在	这	晚的	下午	的	这	第三	天	,

“那么，”梅里尔太太在第三天下午晚些时候高兴地说。

“ [ɪf] [juːl] [rʌn] [ðə; ði][rɑːdz][ɪn] [ðiːz] ['kɜːtənz] , ['meri] [dʒeɪn] ,

“	if	you'll	run	the	rods	in	these	curtains	,	Mary	Jane	,
“	如果	你会	跑步	这	杆	在	这些	窗帘	,	玛丽	简	,

“玛丽·简，如果你能帮我把这些窗帘的杆子装好就好了。”

[aɪl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɔːl] [θriː] [goʊ] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt]

I'll	hang	them	up	where	they	belong	and	then	we'll	all	three	go	to	market
患病的	悬挂	他们	向上	在哪里	他们	属于	和	然后	出色地	全部	三	去	到	市场

[ænd; ənd] [ðen] — [ges] [wʌt] ?

and	then	—	guess	what	?
和	然后	—	猜测	什么	?

我会把它们挂到合适的地方，然后我们三个一起去市场，然后——你猜会发生什么?

[wiːl] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [nuː] [hoʊm] ！ ” -

We'll	have	dinner	in	our	own	new	home	!	”	36
出色地	有	晚餐	在	我们的	自己的	新的	家	！	”	-

我们将在自己的新家吃晚饭！“36

[ˈmeri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [fɔːr; fər] ,

Mary	Jane	thought	that	would	be	fun	,	for	,
玛丽	简	想法	那	会	是	乐趣	,	为了	,

玛丽·简觉得那会很有趣，因为……

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [waɪl] [ˈgetɪŋ]

much	as	she	loved	eating	in	the	hotel	where	they	had	been	living	while	getting
很多	作为	她	喜爱	吃	在	这	酒店	在哪里	他们	有	到过	活的	尽管	获得

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [fɪkst] ,

the	new	home	fixed	,
这	新的	家	固定的	,

尽管她很喜欢在他们装修新房期间居住的酒店里吃饭，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈbetər] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈkʊkɪŋ] .

she	liked	better	to	eat	her	mother's	cooking	.
她	喜欢	更好的	到	吃	她	母亲的	烹饪	.

她更喜欢吃妈妈做的饭菜。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [slɪpt] [ðə; ði][rɑːdz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm]

So	it	was	a	very	happy	little	girl	who	slipped	the	rods	into	the	living	room
所以	它	曾是	一个	非常	快乐的	小的	女孩	WHO	滑倒了	这	杆	进入	这	活的	房间

[ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm]

curtains	and	then	put	on	her	hat	and	hunted	up	the	market	basket	from
窗帘	和	然后	放	在	她	帽子	和	猎杀	向上	这	市场	篮子	从

[ðə; ði] [ˈpæntri] .

the	pantry	.
这	食品储藏室	.

于是，一个非常快乐的小女孩把杆子塞进客厅的窗帘里，然后戴上帽子，从食品储藏室里找到了购物篮。

[naʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ˈmeri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

Now	many	times	before	this	,	Mary	Jane	had	been	marketing	with	her	mother	.
现在	许多	时代	前	这	,	玛丽	简	有	到过	营销	和	她	母亲	.

在此之前，玛丽·简曾多次和她的母亲一起做市场营销。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] !

But	never	had	she	been	to	such	a	market	!
但	绝不	有	她	到过	到	这样的	一个	市场	!

但她从未去过这样的市场!

[bɪˈfɔːr] , [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [ment] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] [əˈbaʊt] [θriː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Before	,	marketing	meant	going	to	the	grocery	store	about	three	blocks	from	their
前	,	营销	意思是	去	到	这	杂货店	店铺	关于	三	积木	从	他们的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

以前，做营销意味着去离家大约三个街区的杂货店；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['frendli] ['groʊsər] [huː] [hæd; həd] [noʊn]

it	meant	talking	to	the	very	interested	and	friendly	grocer	who	had	known
它	意思是	说	到	这	非常	感兴趣的	和	友好的	杂货商	WHO	有	已知

['meri] [dʒeɪn] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri][ɪn][hɜːr; hər][bɪg] ,

Mary	Jane	ever	since	she	first	appeared	at	the	grocery	in	her	big	,
玛丽	简	曾经	自从	她	第一的	出现	在	这	杂货店	在	她	大的	,

这意味着要和那位非常感兴趣且友好的杂货店老板交谈，他从玛丽·简第一次穿着她的大衣服出现在杂货店时就认识她了。

[wel] - ['kʌvərd] [kæb] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['telɪŋ] ['mɪstər] .

well	-	covered	cab	—	she	was	then	about	two	months	old	;	it	meant	telling	Mr	.
出色地	-	涵盖	出租车	—	她	曾是	然后	关于	二	几个月	老的	;	它	意思是	讲述	先生	.

['ʃʌvɝ] , [ðə; ði]['groʊsər] ,

Shover	,	the	grocer	,
肖弗	,	这	杂货商	,

出租车遮盖得很好——当时她大约两个月大；这意味着要告诉杂货店老板肖弗先生，

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .

just	what	they	wanted	and	picking	out	the	sorts	of	things	they	liked	best	.
只是	什么	他们	通缉	和	挑选	出去	这	排序	的	事物	他们	喜欢	最好的	.

正是他们想要的，而且挑选的都是他们最喜欢的东西。

[bʌt; bət] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	marketing	in	Chicago	was	very	different	.
但	营销	在	芝加哥	曾是	非常	不同的	.

但芝加哥的营销方式截然不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

In	the	first	place	there	wasn't	a	person	around	they	had	ever	seen	before	;
在	这	第一的	地方	那里	不是	一个	人	大约	他们	有	曾经	已见	前	;

首先，周围没有一个他们以前见过的人；

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] and37

and	then	everything	was	so	big	and37
和	然后	一切	曾是	所以	大的	and37

然后一切都变得那么大，37

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fuːd] .

there	was	so	much	food	.
那里	曾是	所以	很多	食物	.

食物非常多。

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ðer; ðər] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [foʊks][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðoʊz]

Mary	Jane	thought	there	couldn't	possibly	be	enough	folks	in	Chicago	to	eat	all	those
玛丽	简	想法	那里	不能	可能	是	足够的	各位	在	芝加哥	到	吃	全部	那些

[gʊd] [θɪŋz] !

good	things	!
好的	事物	!

玛丽·简认为芝加哥的人那么多，不可能吃得下那么多好吃的！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æktʃuəli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

But	when	she	and	her	mother	actually	got	into	the	store	and	began	to
但	什么时候	她	和	她	母亲	实际上	得到	进入	这	店铺	和	开始	到

[bai] ,

buy	,
买	,

但当她和她母亲真正走进商店开始购物时，

['meri] [dʒeɪn][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [fʌn] .

Mary	Jane	forgot	all	about	the	strangeness	and	remembered	only	the	fun	.
玛丽	简	忘了	全部	关于	这	奇怪	和	记得	仅有的	这	乐趣	.

玛丽·简忘记了所有怪事，只记得其中的乐趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][æt; ət]['mɪstər] .

For	**they**	**didn't**	**get**	**somebody**	**to**	**wait**	**on**	**them**	**as**	**they**	**used**	**to**	**at**	**Mr**	**.**
为了	他们	没有	得到	某人	到	等待	在	他们	作为	他们	用过的	到	在	先生	.

- — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

Shover's	**—**	**not**	**at**	**all**	**!**
-	—	不是	在	全部	!

因为他们再也没有像在肖弗先生那里那样有人伺候他们了——一点也没有!

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðəm'selvz] !

They	**waited**	**on**	**themselves**	**!**
他们	等待	在	他们自己	!

他们自己给自己服务!

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrnstaɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd]

They	**went**	**through**	**a**	**little**	**turnstile**	**and**	**then**	**wandered**	**around**	**among**	**the**	**good**
他们	去	通过	一个	小的	旋转闸门	和	然后	漫步	大约	之中	这	好的

[θɪŋz] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - ['stɑːkt] [ʃelvz]

things	**all**	**by**	**themselves**	**and**	**they**	**took**	**down**	**from**	**the**	**well**	**-**	**stocked**	**shelves**
事物	全部	经过	他们自己	和	他们	采取	向下	从	这	出色地	-	库存充足	货架

['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

anything	**they**	**wanted**	**.**
任何事物	他们	通缉	.

他们穿过一个小旋转门，然后独自在琳琅满目的商品中闲逛，从摆满商品的货架上随意取下自己想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

It	**certainly**	**was**	**queer**	**.**
它	当然	曾是	酷儿	.

这确实很奇怪。

“ [kæn; kən][wiː; wi][dʒʌst] [teɪk] ['eniθɪŋ] ?

“	**Can**	**we**	**just**	**take**	**anything**	**?**
“	能	我们	只是	拿	任何事物	?

“我们可以随便拿走任何东西吗？”

” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

”	**exclaimed**	**Mary**	**Jane**	**in**	**amazement**	**as**	**her**	**mother**	**explained**	**what**	**they**	**were**
”	惊呼	玛丽	简	在	惊愕	作为	她	母亲	解释	什么	他们	是

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

“玛丽·简惊讶地惊呼道，她的母亲正在向她解释她们要做什么。”

“ [wel] , ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**laughed**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**
“	出色地	,	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“嗯，”梅里尔太太笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi]

“	**you**	**must**	**remember**	**we**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**things**	**just**	**the**	**same**	**as**	**we**
“	你	必须	记住	我们	有	到	支付	为了	事物	只是	这	相同的	作为	我们

[juːst] [tuː; tə][æt; ət]['mɪstər] . - .

used	**to**	**at**	**Mr**	**.**	**Shover's**	**.**
用过的	到	在	先生	.	-	.

“你必须记住，我们现在付款的方式和以前在 Shover 先生那里一样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] — [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	**we**	**can**	**take**	**anything**	**we**	**want**	**—**	**if**	**we**	**pay**	**for**	**it**	**.**	**”**
但	我们	能	拿	任何事物	我们	想	—	如果	我们	支付	为了	它	.	”

但只要我们付钱，我们就能得到任何我们想要的东西。”

“ [ðen] [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , ['mʌðər] !
“ **Then I'll pick you out some good things to eat , mother !**
“ 然后 患病的 挑选 你 出去 一些 好的 事物 到 吃 , 母亲 !

“那我就给你挑些好吃的吧，妈妈！”

” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] , -
” cried Mary Jane happily , 38
” 哭 玛丽 简 快乐地 , -

“玛丽·简高兴地喊道，”38

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] !
“ don't you worry about thinking what we're going to have !
“ 不 你 担心 关于 思维 什么 是 去 到 有 !

“别担心我们会拥有什么！”

” [naʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['riːəli] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” Now Mary Jane really did know how to read , at least a little ,
” 现在 玛丽 简 真的 做过 知道 如何 到 读 , 在 至少 一个 小的 ,

“玛丽·简其实确实识字，至少懂一点儿。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
but she didn't stop to read on this important occasion .
但 她 没有 停止 到 读 在 这 重要的 场合 .

但在如此重要的场合，她却没有停下来阅读。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][kænz][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ]
She looked at the pictures on the cans of goodies and she picked out a
她 看起来 在 这 图片 在 这 罐头 的 好东西 和 她 挑选 出去 一个
[kæn; kən][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['feivərits] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['kærid]
can of all her favorites and set them in the basket Mrs . Merrill carried
能 的 全部 她 收藏夹 和 放 他们 在 这 篮子 太太 . 梅里尔 携带
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
on her arm .
在 她 手臂 .

她看着罐头上的图案，挑选出自己最喜欢的各种罐头，把它们放在梅里尔太太胳膊上挎着的篮子里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] ,
But that didn't work ,
但 那 没有 工作 ,

但这并没有奏效。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] ['wʊdnt] [hoʊld]['oʊnli][soʊ]
for Mrs . Merrill had a long list and the basket wouldn't hold only so
为了 太太 . 梅里尔 有 一个 长的 列表 和 这 篮子 不会 抓住 仅有的 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

因为梅里尔太太要买的东西很多，篮子装不下那么多。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pɪk] [aʊt] [θriː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪst][ænd; ənd]
So they decided to let Mrs . Merrill pick out three things from her list and
所以 他们 决定 到 让 太太 . 梅里尔 挑选 出去 三 事物 从 她 列表 和
[ðen] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [bai] [wʌn] ['feɪvərɪt] ;
then Mary Jane could buy one favorite ;
然后 玛丽 简 可以 买 一 最喜欢的 ;

于是，他们决定让梅里尔太太从她的清单中挑选三样东西，然后玛丽·简可以买一件她最喜欢的；

[ðen] [θriː] [mɔːr] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] .
then three more things from the list and then another favorite .
然后 三 更多的 事物 从 这 列表 和 然后 其他 最喜欢的 .

然后从清单上再选三样东西，最后再选一样自己喜欢的。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [fʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [fɪl] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !

That	proved	to	be	great	fun	and	it	certainly	did	fill	the	basket	in	a	hurry	!
那	已证实	到	是	伟大的	乐趣	和	它	当然	做过	充满	这	篮子	在	一个	匆忙	!

事实证明这非常有趣，而且很快就装满了篮子!

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['mɑːrʃmɛloʊz] [ænd; ənd]

Mary	Jane	was	just	trying	to	decide	between	a	box	of	marshmallows	and
玛丽	简	曾是	只是	尝试	到	决定	之间	一个	盒子	的	棉花糖	和

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][naɪs] ,

a	pan	of	nice	,
一个	平底锅	的	好的	,

玛丽·简正在纠结是选一盒棉花糖还是一盘美味的……

['guːi] , ['ʃʊgəri] [swiːt] [roʊlz] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] , " [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , ['meri] [dʒeɪn] ,

gooey	,	sugary	sweet	rolls	when	Mrs	.	Merrill	said	,	"	whichever	you	decide	,	Mary	Jane	,
黏糊糊的	,	含糖的	甜的	卷	什么时候	太太	.	梅里尔	说	,	"	任何	你	决定	,	玛丽	简	,

黏糊糊的、甜腻腻的面包卷，梅里尔太太说："不管你决定选哪个，玛丽·简，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [jɔːr'self] ,

you'll	have	to	carry	the	bundle	yourself	,
你会	有	到	携带	这	捆	你自己	,

你得自己搬运这捆东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['bæskɪt] [wəʊnt][hoʊld] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

because	this	basket	won't	hold	another	parcel	—	not	even	a	little	one	.
因为	这	篮子	惯于	抓住	其他	包裹	—	不是	甚至	一个	小的	一	.

因为这个篮子装不下另一个包裹——哪怕是很小的包裹也装不下。

" ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd] she39

"	Mary	Jane	decided	on	the	rolls	and	she39
"	玛丽	简	决定	在	这	卷	和	she39

玛丽·简决定了面包卷的样式，她39

[tʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər]

took	them	over	to	the	counter	to	have	them	wrapped	up	and	there
采取	他们	超过	到	这	柜台	到	有	他们	包装	向上	和	那里

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː] — ['beti] ['hoʊldən] ,

she	almost	bumped	into	—	Betty	Holden	,
她	几乎	撞	进入	—	贝蒂	霍尔顿	,

她拿着东西去柜台打包，结果差点撞到——贝蒂·霍尔顿。

[noʊ] [les] !

no	less	!
不	较少的	!

绝无仅有!

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Betty	and	her	mother	were	shopping	too	,	and	their	basket	was	almost
贝蒂	和	她	母亲	是	购物	也	,	和	他们的	篮子	曾是	几乎

[æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] .

as	full	as	Mrs	.	Merrill's	.
作为	满的	作为	太太	.	美林	.

贝蒂和她妈妈也在购物，她们的购物篮几乎和梅里尔太太的一样满了。

" [wiː; wi] ['mɑːrkɪt] ['æftər] [skuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] ,

"	We	market	after	school	,	"	said	Mrs	.	Holden	,
"	我们	市场	后	学校	,	"	说	太太	.	霍尔顿	,

"我们放学后会去摆摊，"霍尔顿太太说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ed] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['wægən][tuː; tə] [miːt] [juː 'es][ænd; ənd] [hɔːlz] [ðə; ði] [stʌf] [hoʊm] .

"	and	then	Ed	brings	his	wagon	to	meet	us	and	hauls	the	stuff	home	.
"	和	然后	艾德	带来	他的	车皮	到	见面	我们	和	运输	这	东西	家	.

"然后埃德驾着他的马车来接我们，把东西拉回家。"

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː] . ”

We'll	get	him	to	give	you	a	lift	too	.	”
出色地	得到	他	到	给	你	一个	举起	也	.	”

我们也会让他顺路送你一程。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] ['meri] [dʒeɪn] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] ? ” [æskt]

“	And	then	can	Mary	Jane	come	over	to	our	house	to	play	?	”	asked
”	和	然后	能	玛丽	简	来	超过	到	我们的	房子	到	玩	?	”	问

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

“那玛丽·简可以来我们家玩吗？”贝蒂问道。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['smaɪlɪŋli] ,

“	For	a	little	while	,	”	agreed	Mrs	.	Merrill	,	smilingly	,
”	为了	一个	小的	尽管	,	”	同意	太太	.	梅里尔	,	微笑着	,

“就一会儿吧，”梅里尔太太笑着同意道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

“	but	she	won't	want	to	stay	very	long	to	-	day	because	we're	going	to
”	但	她	惯于	想	到	停留	非常	长的	到	-	天	因为	是	去	到

[hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['dɪnər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]

have	our	first	dinner	in	our	new	home	and	she's	promised	to	help	me
有	我们的	第一的	晚餐	在	我们的	新的	家	和	她是	承诺	到	帮助	我

[lɑːts] — [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

lots	—	and	I	need	it	.
很多	—	和	我	需要	它	.

“但她今天不会想待太久，因为我们要在新家吃第一顿晚餐，她答应帮我很多忙——而我确实需要她的帮助。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [spaɪd] ['ɛdz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðeɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd]

”	Just	then	they	spied	Ed's	face	at	the	door	so	they	hurried	through	the	second
”	只是	然后	他们	间谍	埃德的	脸	在	这	门	所以	他们	慌忙	通过	这	第二

['tɜːrnstaɪl] ,

turnstile	,
旋转闸门	,

“就在这时，他们瞥见了埃德的脸出现在门口，于是赶紧穿过了第二个旋转门。”

[peɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .

paid	for	their	groceries	and	left	the	store	.
有薪酬的	为了	他们的	杂货	和	左边	这	店铺	.

他们付了钱，离开了商店。

['ɛdz] ['wægən] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [bɪg] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['plenti]

Ed's	wagon	proved	to	be	very	big	and	he	was	glad	to	give	them	plenty
埃德的	车皮	已证实	到	是	非常	大的	和	他	曾是	高兴的	到	给	他们	很多

[ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛrəl] ['bæskɪt] .

of	room	for	the	Merrill	basket	.
的	房间	为了	这	梅里尔	篮子	.

埃德的马车非常大，他很高兴能给他们留出足够的空间来放置梅里尔篮子。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [æskt] ['beti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

“	Are	you	going	to	start	in	school	to	-	morrow	?	”	asked	Betty	as	they	walked
”	是	你	去	到	开始	在	学校	到	-	明天	?	”	问	贝蒂	作为	他们	步行

[ɔːf] [tɔːrd] [hoʊm] . -

off	toward	home	.	40
离开	朝向	家	.	-

“你明天要去上学吗？”贝蒂一边问，一边和她一起往家走。40

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	I'm	going	over	to	see	about	that	to	-	morrow	morning	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
”	我是	去	超过	到	看	关于	那	到	-	明天	早晨	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“我明天早上会去看看那件事，”梅里尔太太说。

“ [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ˈʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt]
“ We've been so busy unpacking and settling that we haven't even thought about
“ 我们已经 到过 所以 忙碌的 拆包 和 安顿 那 我们 还没有 甚至 想法 关于
[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .
it till now .
它 直到 现在 .

“我们一直忙着整理行李和安顿下来，直到现在才想到这件事。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [skuːl] , ['beti] ? ”
Do you like your school , Betty ? ”
做 你 喜欢 你的 学校 , 贝蒂 ? ”

贝蒂，你喜欢你的学校吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] , [lɑːts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['beti] ['hɑːrtɪli] .
“ Yes , I do , lots ! ” exclaimed Betty heartily .
“ 是的 , 我 做 , 很多 ! ” 惊呼 贝蒂 衷心地 .

“是的，我非常喜欢！”贝蒂热情地说道。

“ [aɪm][dʒʌst] [θruː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] [ðɪs] [sprɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][nekst] [fɔːl] [aɪm][fɜːrst] [jɪr] . ”
“ I'm just through kindergarten this spring , I am , and next fall I'm first year . ”
“ 我是 只是 通过 幼儿园 这 春天 , 我 是 , 和 下一个 落下 我是 第一的 年 . ”

“我今年春天刚上幼儿园，明年秋天就要上一年级了。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] ['meri] [dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Then I think you must be just about where Mary Jane will be , ” said Mrs .
“ 然后 我 思考 你 必须 是 只是 关于 在哪里 玛丽 简 将要 是 , ” 说 太太 .
['mɛrəl] .
Merrill .
梅里尔 .

“那么我想你现在应该和玛丽·简差不多在同一个地方了，”梅里尔太太说。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ræn] ['skɪpɪŋ] [ə'hed] ,
The two little girls ran skipping ahead ,
这 二 小的 女孩们 跑 跳过 前方 ,

两个小女孩蹦蹦跳跳地跑在前面，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]
talking about what they would do and where they would sit and all the things
说 关于 什么 他们 会 做 和 在哪里 他们 会 坐 和 全部 这 事物
[ðæt] ['gɜːlz][plæn][fɔːr; fər] [skuːl] .
that girls plan for school .
那 女孩们 计划 为了 学校 .

她们谈论着要做什么、要坐在哪里，以及女孩们为上学所做的所有计划。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tʊk] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]['oʊvər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
But when Mrs . Merrill took Alice and Mary Jane over the next morning ,
但 什么时候 太太 . 梅里尔 采取 爱丽丝 和 玛丽 简 超过 这 下一个 早晨 ,

但第二天早上，当梅里尔太太带着爱丽丝和玛丽·简过来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [æz; əz] [plænd] .
it didn't work out as planned .
它 没有 工作 出去 作为 计划 .

事情并没有按计划进行。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [siːts]
Alice was entered and found herself in the very same room and only two seats
爱丽丝 曾是 进入 和 成立 她自己 在 这 非常 相同的 房间 和 仅有的 二 座位
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['frænsɪs] ,
away from Frances ,
离开 从 弗朗西丝 ,

爱丽丝走了进去，发现自己身处同一个房间，而且离弗朗西丝只有两个座位之隔。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɜːrfɪkt] .

which	seemed	perfect	.
哪个	似乎	完美的	.

这看起来简直完美。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn] !

But	there	wasn't	room	for	Mary	Jane	!
但	那里	不是	房间	为了	玛丽	简	!

但是，玛丽·简没有容身之地！

[ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , ['veri] , ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l] [foʊks]

The	kindergarten	was	crowded	,	very	,	very	crowded	,	and	new	little	folks
这	幼儿园	曾是	挤	,	非常	,	非常	挤	,	和	新的	小的	各位

[wəːnt, weənt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

weren't	allowed	to	come	in	.
不是	允许	到	来	在	.

幼儿园人很多，非常非常多，不允许新来的小朋友进入。

[mɪs] ['gɪlbərt] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] a41

Miss	Gilbert	,	the	teacher	,	talked	with	Mary	Jane	a41
错过	吉尔伯特	,	这	老师	,	谈话	和	玛丽	简	a41

吉尔伯特老师和玛丽·简谈了谈。

[waɪl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

while	and	Mary	Jane	told	her	all	the	work	she	had	done	and	all	the
尽管	和	玛丽	简	讲述	她	全部	这	工作	她	有	完毕	和	全部	这

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] .

things	she	had	learned	about	.
事物	她	有	学习	关于	.

玛丽·简把她所做的所有工作和她学到的所有东西都告诉了她。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['faɪnəli] ,

“	I	really	think	,	Mrs	.	Merrill	,	”	said	the	teacher	finally	,
”	我	真的	思考	,	太太	.	梅里尔	,	”	说	这	老师	最后	,

“我真的觉得，梅里尔夫人，”老师最后说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [greɪd] .

“	that	your	little	girl	is	ready	for	the	first	grade	.
”	那	你的	小的	女孩	是	准备好	为了	这	第一的	年级	.

“你的小女儿已经准备好上一年级了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [wel] [prɪ'perd] .

She	seems	very	well	prepared	.
她	似乎	非常	出色地	准备	.

她看起来准备得很充分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [nuː] [fɜːrst] ['greɪdɚz] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

But	they	don't	take	new	first	graders	so	late	in	the	year	.
但	他们	不	拿	新的	第一的	评分员	所以	晚的	在	这	年	.

但是他们不会在学年快结束的时候招收一年级新生。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm][ænd; ənd] [ðen] [nekst]

Why	don't	you	keep	her	out	of	school	the	rest	of	this	term	and	then	next
为什么	不	你	保持	她	出去	的	学校	这	休息	的	这	学期	和	然后	下一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

为什么不让她这学期剩下的时间以及明年都待在家里不上学呢?

['entər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪd] ?

enter	her	in	the	first	grade	?
进入	她	在	这	第一的	年级	?

让她上一年级吗?

〞 ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] .

〞	Mrs	.	Merrill	thought	that	was	a	fine	plan	.
〞	太太	.	梅里尔	想法	那	曾是	一个	美好的	计划	.

梅里尔夫人认为这是一个好主意。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [nuː] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

There	would	be	so	many	new	sights	to	see	and	things	to	learn	in	the	city
那里	会	是	所以	许多	新的	景点	到	看	和	事物	到	学习	在	这	城市

[ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [wʊd] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

that	Mary	Jane	would	find	plenty	to	do	.
那	玛丽	简	会	寻找	很多	到	做	.

城市里有那么多新鲜事物和新鲜事物可供参观学习，玛丽·简一定会忙得不亦乐乎。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	Mary	Jane	was	keenly	disappointed	.
但	玛丽	简	曾是	敏锐地	失望的	.

但玛丽·简却非常失望。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['bɛtiːz] [ruːm] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

“	I	wanted	to	stay	in	Betty's	room	,	〞	she	explained	to	the	teacher	.
〞	我	通缉	到	停留	在	贝蒂的	房间	,	〞	她	解释	到	这	老师	.

“我想待在贝蒂的房间里，”她向老师解释道。

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [jes]

“	She	asked	me	to	sit	by	her	this	morning	,	she	did	,	and	I	promised	yes
〞	她	问	我	到	坐	经过	她	这	早晨	,	她	做过	,	和	我	承诺	是的

“今天早上她让我坐在她旁边，她真的这么做了，我答应了。”

[aɪ] [wʊd] . 〞

I	would	.	〞
我	会	.	〞

我会的。

“ [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] , 〞 [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['kaɪndli] .

“	Then	I'll	tell	you	what	you	may	do	,	〞	suggested	the	teacher	kindly	.
〞	然后	患病的	告诉	你	什么	你	可能	做	,	〞	建议	这	老师	亲切地	.

“那我就告诉你你可以做什么，”老师和蔼地建议道。

“ [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊks][ɑːr; ər]['æbsənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃerz] [tuː; tə]

“	Two	of	our	folks	are	absent	this	morning	so	we	have	enough	chairs	to
〞	二	的	我们的	各位	是	缺席的	这	早晨	所以	我们	有	足够的	椅子	到

[goʊ] [ə'raʊnd] .

go	around	.
去	大约	.

“今天上午我们有两位员工缺勤，所以我们有足够的椅子供大家使用。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] ?

Wouldn't	you	like	to	stay	with	Betty	and	visit	?
不会	你	喜欢	到	停留	和	贝蒂	和	访问	?

你难道不想留下来陪陪贝蒂，顺便拜访一下吗?

And42

And42

And42

And42

[ðen] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

then	just	a	little	before	time	for	school	to	be	out	,
然后	只是	一个	小的	前	时间	为了	学校	到	是	出去	,

然后就在快放学时间的时候，

['beti] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .

Betty	**can**	**take**	**you**	**up**	**to**	**your**	**sister's**	**room**	**and**	**she**	**can**	**bring**	**you**	**home**	**.**
贝蒂	能	拿	你	向上	到	你的	姐妹	房间	和	她	能	带来	你	家	.

贝蒂可以带你去你姐姐的房间，也可以送你回家。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [plæn] ,

"	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**agreed**	**that**	**that**	**was**	**a**	**fine**	**plan**	**,**
"	太太	.	梅里尔	同意	那	那	曾是	一个	美好的	计划	,

梅里尔夫人也认为这是一个很好的计划。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊk] [ruːm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

so	**Mary**	**Jane**	**went**	**to**	**the**	**cloak**	**room**	**to**	**hang**	**up**	**her**	**hat**	**and**	**her**
所以	玛丽	简	去	到	这	披风	房间	到	悬挂	向上	她	帽子	和	她

['mʌðər] ['hɜːrid] [bæk] [hoʊm] .

mother	**hurried**	**back**	**home**	**.**
母亲	慌忙	后退	家	.

于是玛丽·简去衣帽间挂帽子，她的母亲匆匆赶回家了。

[æt; ət] [fɜːrst] ['meri] [dʒeɪn] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ruːm] .

At	**first**	**Mary**	**Jane**	**felt**	**very**	**strange**	**in**	**the**	**new**	**school**	**room**	**.**
在	第一的	玛丽	简	毛毡	非常	奇怪的	在	这	新的	学校	房间	.

起初，玛丽·简对新的教室感到非常陌生。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	**were**	**so**	**many**	**children**	**there**	**and**	**the**	**songs**	**were**	**new**	**and**	**the**
那里	是	所以	许多	孩子们	那里	和	这	歌曲	是	新的	和	这

[geɪmz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['dɪfrənt] .

games	**were**	**new**	**and**	**everything**	**seemed**	**different**	**.**
游戏	是	新的	和	一切	似乎	不同的	.

那里有很多孩子，歌曲是新的，游戏也是新的，一切都显得那么不同。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] — [nɑːt] ['riːəli] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] — [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	**almost**	**—**	**not**	**really**	**,**	**but**	**almost**	**—**	**wished**	**she**	**had**	**gone**	**home**	**with**	**her**
她	几乎	—	不是	真的	,	但	几乎	—	希望	她	有	已消失	家	和	她

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

她几乎——其实不是真的，但几乎——希望自己能和妈妈一起回家。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['sɪŋɪŋ] [θriː] ['sɔŋz] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [noʊ] ,

And	**then**	**,**	**after**	**singing**	**three**	**songs**	**Mary**	**Jane**	**didn't**	**know**	**,**
和	然后	,	后	歌唱	三	歌曲	玛丽	简	没有	知道	,

然后，在唱了三首玛丽·简不会的歌之后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [let] ['meri] [dʒeɪn] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

the	**children**	**made**	**a**	**big**	**circle**	**and**	**let**	**Mary**	**Jane**	**stand**	**in**	**the**	**middle**	**and**
这	孩子们	制成	一个	大的	圆圈	和	让	玛丽	简	站立	在	这	中间	和

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['meri] [dʒeɪn] [nuː] [soʊ] ['veri] [wel] ,

they	**sang**	**the**	**song**	**Mary**	**Jane**	**knew**	**so**	**very**	**well**	**,**
他们	唱	这	歌曲	玛丽	简	知道	所以	非常	出色地	,

孩子们围成一个大圈，让玛丽·简站在中间，然后唱起了玛丽·简非常熟悉的那首歌。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [laɪvz; lɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	**I**	**went**	**to**	**visit**	**a**	**friend**	**to**	**-**	**day**	**,**	**She**	**only**	**lives**	**across**	**the**	**way**	**,**
"	我	去	到	访问	一个	朋友	到	-	天	,	她	仅有的	生活	穿过	这	方式	,

"我今天去看望一位朋友，她就住在街对面。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] — —

She	**said**	**she**	**couldn't**	**come**	**out**	**to**	**play**	**Because**	**it**	**was**	**her**	**—**	**—**
她	说	她	不能	来	出去	到	玩	因为	它	曾是	她	—	—

她说她不能出来玩，因为那是她的——

" [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['meri] [dʒeɪn] [drɑ:pt] onto43

"	Quick	as	a	flash	Mary	Jane	dropped	onto43
"	快的	作为	一个	闪光	玛丽	简	掉落	onto43

“玛丽·简像闪电一样落到了43号。”

[hɜ:r; hər] [ni:z]

her	knees
她	膝盖

她的膝盖

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ækt][aʊt] ['pækɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks] .

and	began	to	act	out	packing	things	into	a	box	.
和	开始	到	行为	出去	包装	事物	进入	一个	盒子	.

然后开始表演把东西装进箱子里的动作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	a	minute	the	children	hesitated	.
为了	一个	分钟	这	孩子们	犹豫了一下	.

孩子们犹豫了一会儿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] ;

That	was	a	strange	thing	to	be	acting	;
那	曾是	一个	奇怪的	事物	到	是	表演	;

那是一种很奇怪的表演方式；

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɔ:r] ['aɪərnɪŋ] [ɔ:r] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['swi:pɪŋ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

Mary	Jane	was	not	washing	or	ironing	or	churning	or	sweeping	or	any	of	the	things
玛丽	简	曾是	不是	洗涤	或者	熨烫	或者	搅拌	或者	扫荡	或者	任何	的	这	事物

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['æktɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pʌz(ə)ld] .

the	children	usually	acted	and	they	were	all	puzzled	.
这	孩子们	通常	行动	和	他们	是	全部	困惑	.

玛丽·简没有像其他孩子那样洗衣服、熨衣服、搅水、扫地，也没有做任何孩子们通常会做的事情，大家都感到很困惑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['beti] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bæk] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz]

Then	suddenly	Betty	remembered	the	back	stairway	and	all	the	piles	of	boxes
然后	突然	贝蒂	记得	这	后退	楼梯	和	全部	这	堆	的	盒子

[ænd; ənd] [ɪk'selsɪr] [ɑ:n] ['meri] ['dʒeɪnz] [bæk] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	excelsior	on	Mary	Jane's	back	stairway	and	she	called	out	the	end	of	the
和	精益求精	在	玛丽	简的	后退	楼梯	和	她	称为	出去	这	结尾	的	这

[sɔ:ŋ] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mu:vɪŋ] [deɪ] !

song	—	"	because	it	was	her	moving	day	!
歌曲	—	"	因为	它	曾是	她	移动	天	!

突然，贝蒂想起了后楼梯，想起了玛丽·简家后楼梯上堆积如山的箱子和刨花，于是她喊出了歌曲的结尾——“因为那天是她搬家的日子！”

" [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] .

"	And	everybody	finished	the	verse	with	a	flourish	.
"	和	大家	完成的	这	诗	和	一个	繁荣	.

“然后大家齐声高歌，完成了这首诗。”

['æftər] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [went] [oʊ] , [soʊ] ['veri] ['kwɪkli]

After	that	Mary	Jane	felt	more	at	home	and	the	morning	went	oh	,	so	very	quickly
后	那	玛丽	简	毛毡	更多的	在	家	和	这	早晨	去	哦	,	所以	非常	迅速地

,

,

,

之后，玛丽·简感觉更自在多了，上午的时间也过得飞快。

[tɪl] ['ri:ses] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [jɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

till	recess	time	,	when	they	all	went	out	into	the	big	yard	to	play	in	the	sunshine	.
直到	凹陷处	时间	,	什么时候	他们	全部	去	出去	进入	这	大的	院子	到	玩	在	这	阳光	.

直到课间休息时间，他们都到大院子里去晒太阳玩耍。

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [geɪm]

Betty	**and**	**her**	**particular**	**friends**	**were**	**gathering**	**together**	**for**	**a**	**circle**	**game**
贝蒂	和	她	特别的	朋友们	是	采集	一起	为了	一个	圆圈	游戏

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd] [wen] ['meri] [dʒeɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ,

in	**the**	**corner**	**of**	**the**	**yard**	**when**	**Mary**	**Jane**	**heard**	**a**	**soft**	**,**
在	这	角落	的	这	院子	什么时候	玛丽	简	听到	一个	柔软的	,

贝蒂和她的几个好朋友正聚在院子角落里玩圈圈游戏，这时玛丽·简听到一声轻柔的……

['helpləs] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

helpless	**little**	**sound**	**close**	**at**	**hand**	**.**
无助	小的	声音	关闭	在	手	.

近处传来无助的细小声音。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd]

Without	**stopping**	**to**	**say**	**anything**	**to**	**any**	**one**	**,**	**she**	**ran**	**over**	**to**	**the**	**fence**	**and**
没有	停止	到	说	任何事物	到	任何	一	,	她	跑	超过	到	这	栅栏	和

[ðer; ðər] , -

there	**,**	**44**
那里	,	-

她没停下来跟任何人说话，就跑到栅栏边，44

[kɔːt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][tɔːl]['aɪərn][baːz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['taɪniːəst] , ['blækɪst] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ʃiː; ʃi]

caught	**in**	**between**	**the**	**tall**	**iron**	**bars**	**,**	**was**	**the**	**tiniest**	**,**	**blackest**	**little**	**dog**	**she**
捕捉	在	之间	这	高的	铁	酒吧	,	曾是	这	最小的	,	最黑的	小的	狗	她

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

被困在高高的铁栏杆之间的，是她见过的最瘦小、最黑的小狗。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

He	**evidently**	**had**	**seen**	**the**	**children**	**coming**	**out**	**to**	**play**	**,**
他	显然	有	已见	这	孩子们	未来	出去	到	玩	,

他显然看到了孩子们出来玩耍。

[hæd; həd]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]

had	**wanted**	**to**	**play**	**with**	**them**	**and**	**had**	**supposed**	**he**	**could**
有	通缉	到	玩	和	他们	和	有	据称	他	可以

[slɪp] [raɪt] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fens] .

slip	**right**	**through**	**between**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**fence**	**.**
滑	正确的	通过	之间	这	酒吧	的	这	栅栏	.

他原本想和他们一起玩，并且以为自己可以从栅栏的缝隙里钻过去。

['meri] [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [fæst] .

Mary	**Jane**	**tried**	**to**	**pull**	**him**	**out**	**but**	**he**	**was**	**stuck**	**fast**	**.**
玛丽	简	尝试	到	拉	他	出去	但	他	曾是	卡住	快速地	.

玛丽·简试图把他拉出来，但他卡得死死的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['beti] .

So	**she**	**called**	**Betty**	**.**
所以	她	称为	贝蒂	.

于是她给贝蒂打了电话。

“ [hɪr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , “ [aɪl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! ”

“	**Here**	**!**	**”**	**shouted**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**,**	**“**	**I'll**	**pull**	**him**	**out**	**!**	**”**
“	这里	!	”	喊叫	一	的	这	男孩们	,	“	患病的	拉	他	出去	!	”

“来！”其中一个男孩喊道，“我把他拉出来！”

“ [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , ” [kraɪd] ['beti] [im'perətivli] , “ [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !

“	**No**	**you**	**don't**	**,**	**”**	**cried**	**Betty**	**imperatively**	**,**	**“**	**you**	**let**	**him**	**alone**	**!**
“	不	你	不	,	”	哭	贝蒂	必须	,	“	你	让	他	独自的	!

“不行，”贝蒂厉声说道，“你得放开他！”

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !
We'll do it !
出色地 做 它 !

我们一定能做到!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] .
" And her snapping black eyes flashed so positively that the boy obeyed .
" 和 她 啪啪 黑色的 眼睛 闪光灯 所以 积极地 那 这 男生 服从 .

“她那双锐利的黑眼睛闪过一丝肯定的光芒，男孩听话地照做了。”

[bʌt; bət] ['beti] ['kudnt] [pʊl] [ðə; ði][dɔːg] [θruː] ['iːðər] , [ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] ,
But Betty couldn't pull the dog through either , the bars were too close ,
但 贝蒂 不能 拉 这 狗 通过 任何一个 , 这 酒吧 是 也 关闭 ,

但是贝蒂也没办法把狗拉过去，栏杆离得太近了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [wei] .
she couldn't move him either way .
她 不能 移动 他 任何一个 方式 .

她无论如何也无法让他改变主意。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll tell you what let's do , " she said .
“ 患病的 告诉 你 什么 我们来吧 做 , " 她 说 .

“我来告诉你我们该怎么做，”她说。

“ ['meri] [dʒeɪn] ,
“ Mary Jane ,
“ 玛丽 简 ,

“玛丽·简，

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][soʊ]['noʊbɑːdi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl]
you stay here and guard him so nobody tries to pull him out and I'll
你 停留 这里 和 警卫 他 所以 无人 尝试 到 拉 他 出去 和 患病的
[goʊ][ænd; ənd][get][tɑːm][ænd; ənd] ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
go and get Tom and he'll know what to do .
去 和 得到 汤姆 和 地狱 知道 什么 到 做 .

你留在这里看守他，别让任何人把他拉出来，我去叫汤姆，他会知道该怎么做。

" [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒænɪtər] .
" Tom was the janitor .
" 汤姆 曾是 这 清洁工 .

汤姆是清洁工。

['meri] [dʒeɪn] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kaɪndli][tuː; tə]
Mary Jane stood close by the dog and patted his head and talked kindly to
玛丽 简 站立 关闭 经过 这 狗 和 轻拍 他的 头 和 谈话 亲切地 到
[hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
him so he would know somebody was trying to help him .
他 所以 他 会 知道 某人 曾是 尝试 到 帮助 他 .

玛丽·简站在狗旁边，拍拍它的头，和蔼地跟它说话，好让它知道有人在帮助它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] had45
And all the girls and boys who had45
和 全部 这 女孩们 和 男孩们 WHO had45

所有45岁的男孩和女孩

['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[tə'geðər]	['gæðərd]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	['meri]	[dʒeɪn]	[waɪl]	['beti]	[ræn]
started	**to**	**play**	**together**	**gathered**	**around**	**and**	**watched**	**Mary**	**Jane**	**while**	**Betty**	**ran**
开始	到	玩	一起	聚集	大约	和	观看	玛丽	简	尽管	贝蒂	跑

[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[skuːl]	['bɪldɪŋ]	[ænd; ənd]	[daʊn]	['ɪntuː][ðə; ði]	['beɪsmənt]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ðə; ði]['dʒænɪtər]
back	**to**	**the**	**school**	**building**	**and**	**down**	**into**	**the**	**basement**	**to**	**fetch**	**the**	**janitor**
后退	到	这	学校	建筑	和	向下	进入	这	地下室	到	拿来	这	清洁工

.

:

.

大家开始一起玩耍，围坐在一起看着玛丽·简，而贝蒂则跑回教学楼，下到地下室去叫清洁工。

['fɔːrtʃənətli]	, [tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['kwɪkli]	[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	['bɛtiːz]	[kɔːl]
Fortunately	**, Tom**	**was**	**in**	**his**	**office**	**and**	**came**	**quickly**	**in**	**response**	**to**	**Betty's**	**call**
幸运的是	, 汤姆	曾是	在	他的	办公室	和	来了	迅速地	在	回复	到	贝蒂的	称呼

.

:

.

幸好汤姆当时正在办公室，接到贝蒂的电话后很快就赶了过来。

[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[wʌt]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvərd]	[ə; eɪ]	[weɪ]	[tuː; tə]	['remədi]
He	**saw**	**at**	**once**	**what**	**the**	**trouble**	**was**	**and**	**discovered**	**a**	**way**	**to**	**remedy**
他	锯	在	一次	什么	这	麻烦	曾是	和	发现	一个	方式	到	补救

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他立刻明白了问题所在，并找到了解决办法。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɪg]	['aɪərn][baːz]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[fens]	[wɜːr; wər]	['hevɪərðən'er]	[æt; ət]	[ðə; ði]
It	**seems**	**that**	**the**	**big**	**iron**	**bars**	**that**	**made**	**the**	**fence**	**were**	**heavier**	**at**	**the**
它	似乎	那	这	大的	铁	酒吧	那	制成	这	栅栏	是	较重	在	这

['bɑːtəm]	[ðæn; ðən]	['nɪrər]	[ðə; ði][tɑːp] ,
bottom	**than**	**nearer**	**the**	**top**	**,**
底部	比	更近	这	顶部	,

看起来构成围栏的粗铁条底部比顶部更重。

[soʊ][ðə; ði]	[speɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði][baːz][gɑːt]['waɪdər]	['haɪər]	[ʌp] .
so	**the**	**space**	**between**	**the**	**bars**	**got**	**wider**	**higher**	**up**	**.**
所以	这	空间	之间	这	酒吧	得到	更广泛	更高	向上	.

因此，杆之间的间距在高处会变宽。

[tɑːm]	[tʊk]	[fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]	['wɪglɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃər]	[ænd; ənd]	['dʒentli]	[bʌt; bət]	['veri]	['fɜːrmli]
Tom	**took**	**firm**	**hold**	**of**	**the**	**wiggling**	**little**	**creature**	**and**	**gently**	**but**	**very**	**firmly**
汤姆	采取	公司	抓住	的	这	扭动	小的	生物	和	轻轻地	但	非常	牢牢

[pʊʃt]	[hɪm; ɪm]	[streɪt]	[ʌp]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði][baːz] .
pushed	**him**	**straight**	**up**	**between**	**the**	**bars**	**.**
推动	他	直的	向上	之间	这	酒吧	.

汤姆紧紧抓住这个扭动的小家伙，轻轻但又非常坚定地把他推到栏杆之间。

[ðæt]	['dɪdnt]	[hɜːrt]	[laɪk]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊl]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	, [soʊ][ðə; ði][dɔːg]	[stɑːpt]	['baːkiŋ]	[ænd; ənd]
That	**didn't**	**hurt**	**like**	**trying**	**to**	**pull**	**him**	**out**	**,**	**so**	**the**	**dog**	**stopped**	**barking**	**and**
那	没有	伤害	喜欢	尝试	到	拉	他	出去	,	所以	这	狗	停止	叫声	和

['waɪnɪŋ] .

whining	**.**
抱怨	.

那不像硬拽他出来那么疼，所以狗停止了吠叫和呜咽。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][tɑːm][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt] — [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [fens] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	**in**	**a**	**second**	**Tom**	**had**	**him**	**out**	**—**	**half**	**way**	**up**	**the**	**fence**	**there**	**was**
和	在	一个	第二	汤姆	有	他	出去	—	一半	方式	向上	这	栅栏	那里	曾是

['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm] [raɪt] [θruː] .

plenty	**of**	**room**	**to**	**lift**	**him**	**right**	**through**	**.**
很多	的	房间	到	举起	他	正确的	通过	.

汤姆只用了一秒钟就把他弄了出来——围栏一半的地方空间很大，可以轻松地把他抬出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第2/6页

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] !
Poor little doggie !
贫穷的 小的 狗 !

可怜的小狗狗!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wen]
He was so glad to be out and so frightened by his experience that when
他 曾是 所以 高兴的 到 是 出去 和 所以 害怕 经过 他的 经验 那 什么时候
[tɑːm][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [fər'lɔːrn] .
Tom laid him down on the grass he looked quite forlorn .
汤姆 铺设 他 向下 在 这 草 他 看起来 相当 绝望 .

他很高兴能出来，又被刚才的经历吓坏了，当汤姆把他放在草地上时，他看起来很沮丧。

['meri] [dʒeɪn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] . -
Mary Jane sat down beside him and gathered him up into her arms . 46
玛丽 简 卫星 向下 旁 他 和 聚集 他 向上 进入 她 武器 . -

玛丽·简在他身边坐下，把他搂进怀里。[46]

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['dɔgi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Don't you be afraid , doggie , ” she said softly , “ we'll take care of you ,
“ 不 你 是 害怕的 , 狗 , ” 她 说 轻轻 , “ 出色地 拿 关心 的 你 ,

“别害怕，小狗，”她轻声说，“我们会照顾你的。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ə; eɪ][bɪt] ! ”
don't you be afraid a bit ! ”
不 你 是 害怕的 一个 少量 ! ”

你一点也别害怕!

“ [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
“ What you going to do with him ? ” asked one of the girls .
“ 什么 你 去 到 做 和 他 ? ” 问 一 的 这 女孩们 .

“你打算怎么处置他？”其中一个女孩问道。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
But Mary Jane didn't have to answer that question .
但 玛丽 简 没有 有 到 回答 那 问题 .

但玛丽·简不必回答这个问题。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Before she could speak , a small boy came running along the street ,
前 她 可以 说话 , 一个 小的 男生 来了 跑步 沿着 这 街道 ,

她还没来得及开口，一个小男孩就沿着街道跑了过来。

['kraɪɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɒbz] , “ [aɪv] [lɔːst][maɪ]
crying as hard as he could cry and shouting between sobs , “ I've lost my
哭泣 作为 难的 作为 他 可以 哭 和 喊叫 之间 啜泣 , “ 我已经丢失的 我的
[dɔːg] !
dog !
狗 !

他放声大哭，抽泣着喊道：“我的狗丢了！”

[aɪv] [lɔːst][maɪ][dɔːg] !
I've lost my dog !
我已经丢失的 我的 狗 !

我的狗走丢了!

['sʌmˌbɑːdiːz] [stoʊl] [maɪ][dɔːg] ! ”
Somebody's stole my dog ! ”
某人的 偷窃 我的 狗 ! ”

有人偷了我的狗!

“ [noʊ] [ðeɪ] ['hævnt] , ” [kɔːld] ['beti] , “ ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] !
“ No they haven't , ” called Betty , “ maybe this is yours !
“ 不 他们 还没有 , ” 称为 贝蒂 , “ 或许 这 是 你的 !

“不，他们还没有，”贝蒂喊道，“也许这是你的！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” The little boy rubbed his eyes ,
” 这 小的 男生 摩擦 他的 眼睛 ,

小男孩揉了揉眼睛，

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [fens] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs]
looked through the fence — and a look of happiness spread over his small face
看起来 通过 这 栅栏 — 和 一个 看 的 幸福 传播 超过 他的 小的 脸
.
:
.

他透过栅栏向外望去——他稚嫩的脸上顿时绽放出幸福的笑容。

“ [its] [hɪm; ɪm] !
“ It's him !
“ 它是 他 !

是他!

[its] [hɪm; ɪm] !
It's him !
它是 他 !

是他!

[its] [hɪm; ɪm] !
It's him !
它是 他 !

是他!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hæpɪli] , “ [ðen] [hiː; hi] ['iznt] [stoʊl] !
” he shouted happily , “ then he isn't stole !
” 他 喊叫 快乐地 , “ 然后 他 不是 偷窃 !

他高兴地喊道：“那他就不是被偷的！”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
” It took only a minute to run around the gate ,
” 它 采取 仅有的 一个 分钟 到 跑步 大约 这 门 ,

“绕着大门跑一圈只用了一分钟。”

[dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd][ænd; ənd][græb][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l][dɔːg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
dash across the school yard and grab the tiny little dog into his arms .
短跑 穿过 这 学校 院子 和 抓住 这 微小的 小的 狗 进入 他的 武器 .

他冲过校园，一把抱起那只小狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['snʌgəld] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði]
And the children could tell by the way the little creature snuggled down that the
和 这 孩子们 可以 告诉 经过 这 方式 这 小的 生物 依偎着 向下 那 这
[lʌv] ['wɔznt] [ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] — ['evɪdəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] . -
love wasn't all on one side — evidently the little boy was a good master . 47
爱 不是 全部 在 一 边 — 显然 这 小的 男生 曾是 一个 好的 掌握 . -

孩子们从小家伙依偎过来的样子就能看出，这份爱并非只属于一方——显然，小男孩是个好主人。47

[raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [geɪm] [ɔ:r] ['eni]
Right at that minute , before there was a chance to start a game or any
正确的 在 那 分钟 , 前 那里 曾是 一个 机会 到 开始 一个 游戏 或者 任何
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

就在那一刻，还没来得及开始比赛或任何战术运用，

[ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] .
a great bell in the school doorway began to ring .
一个 伟大的 钟 在 这 学校 门口 开始 到 戒指 .

学校门口的一口大钟开始响起。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [sku:l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ə; eɪ] [sku:l] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt]
Mary Jane was used to a small school of course — a school so small that
玛丽 简 曾是 用过的 到 一个 小的 学校 的 课程 — 一个 学校 所以 小的 那
[ðə; ði] ['ti:tʃər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [wen] ['ri:ses] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
the teacher came to the window and simply called when recess was over .
这 老师 来了 到 这 窗户 和 简单地 称为 什么时候 凹陷处 曾是 超过 .

玛丽·简当然习惯了小型学校——这所学校小到老师会在课间休息结束时走到窗边喊一声。

[soʊ][ʃi:; ʃi][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] ['nɔɪzɪli] .
So she stared in amazement when the great bell rang out so noisily .
所以 她 凝视 在 惊愕 什么时候 这 伟大的 钟 响铃 出去 所以 喧闹地 .

所以当那口大钟发出震耳欲聋的响声时，她惊讶地瞪大了眼睛。

“ [kʌm] [ɑ:n] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

” ['ʃaʊtɪd] ['beti] , “ ['ri:ses] [ɪz]['oʊvər] ! ”
” shouted Betty , “ recess is over ! ”
” 喊叫 贝蒂 , “ 凹陷处 是 超过 ! ”

“课间休息结束了！”贝蒂喊道。

“ [su:n] [æz; əz][aɪ] [tel] [ðɪs] ['dɔgi] [gʊd] - [baɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] .
“ Soon as I tell this doggie good - by ! ” replied Mary Jane .
” 很快 作为 我 告诉 这 狗 好的 - 经过 ! ” 回复 玛丽 简 .

“等我跟这只小狗道别之后！”玛丽·简回答道。

['beti] ['dɪdnt] [hɪr] [ænd; ənd] , [sə'poʊzɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
Betty didn't hear and , supposing Mary Jane was right behind her ,
贝蒂 没有 听到 和 , 假如 玛丽 简 曾是 正确的 在后面 她 ,

贝蒂没听见，她以为玛丽·简就在她身后，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] .
she went on into her place in line .
她 去 在 进入 她 地方 在 线 .

她继续排队，走到自己的位置上。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['li:ʒərli] [foʊks] [went] [ʌp] ['æftər] ['ri:ses] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊld]
And Mary Jane , remembering how leisurely folks went up after recess at her old
和 玛丽 简 , 记住 如何 悠闲 各位 去 向上 后 凹陷处 在 她 老的
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

玛丽·简回忆起以前学校里同学们课间休息后悠闲地上楼的情景，

['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɔ:miŋ] [laɪnz] .
didn't pay any attention to the rapidly forming lines .
没有 支付 任何 注意力 到 这 快速 成型 线条 .

完全没有注意到迅速形成的队伍。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ðɪ][ˈtaɪnɪ][dɔːg][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld]

She	turned	around	and	patted	the	tiny	dog	and	nodded	and	smiled
她	转向	大约	和	轻拍	这	微小的	狗	和	点头	和	微笑

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

and	whispered	her	good	-	by	.
和	低声说道	她	好的	-	经过	.

她转过身，拍了拍小狗，点点头，微笑着轻声说了声再见。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈbeti] ,

When	she	did	turn	to	go	in	with	Betty	,
什么时候	她	做过	转动	到	去	在	和	贝蒂	,

当她转身和贝蒂一起进去的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .

she	was	amazed	to	see	all	the	children	had	disappeared	into	the	building	.
她	曾是	惊叹	到	看	全部	这	孩子们	有	消失	进入	这	建筑	.

她惊讶地发现所有的孩子都消失在了建筑物里。

[ʃiː; ʃi] [ˈskæmpəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . -

She	scampered	over	to	the	door	as	fast	as	ever	she	could	.	48
她	四处逃窜	超过	到	这	门	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	.	-

她以最快的速度冲到门口。48

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] !

And	up	the	stairs	—	but	not	a	soul	did	she	see	!
和	向上	这	楼梯	—	但	不是	一个	灵魂	做过	她	看	!

她沿着楼梯往上走——但她没有看到一个人！

['oʊnli][ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [klɪk] [ðæt] [meɪd] ['meri] [dʒeɪn] [fiːl] ['riːəli] [ʃʌt] [aʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

Only	the	click	of	a	closing	door	could	be	heard	—	a	click	that	made	Mary	Jane	feel	really	shut	out	and	lonely	.
仅有的	这	点击	的	一个	结束	门	可以	是	听到	—	一个	点击	那	制成	玛丽	简	感觉	真的	关闭	出去	和	孤独	.

只能听到关门的咔哒声——这咔哒声让玛丽·简感到自己被彻底拒之门外，无比孤独。

“ [naʊ] [lets] [siː] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr'self] , “ ['bɛtiːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] —

“	Now	let's	see	,	”	said	Mary	Jane	to	herself	,	“	Betty's	room	was	right	around	a	corner	—
“	现在	我们来吧	看	,	”	说	玛丽	简	到	她自己	,	“	贝蒂的	房间	曾是	正确的	大约	一个	角落	—

“让我想想，”玛丽·简自言自语道，“贝蒂的房间就在拐角处——”

” [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ruːm] [ə'raʊnd] [ðæt] [fɜːrst]['kɔːrnər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] .

”	But	there	wasn't	any	room	around	that	first	corner	—	only	a	long	hall	.
”	但	那里	不是	任何	房间	大约	那	第一的	角落	—	仅有的	一个	长的	大厅	.

“但是第一个拐角处并没有房间——只有一条长长的走廊。”

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː] ['meri] ['dʒeɪnz] [θroʊt] .

A	lump	came	into	Mary	Jane's	throat	.
一个	块	来了	进入	玛丽	简的	喉	.

玛丽·简感到喉咙哽咽。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [bɪg] .

The	building	was	so	big	,	so	very	,	very	big	.
这	建筑	曾是	所以	大的	,	所以	非常	,	非常	大的	.

那栋楼太大了，非常非常大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	she	felt	so	little	,	so	very	,	very	little	.
和	她	毛毡	所以	小的	,	所以	非常	,	非常	小的	.

她感觉自己如此渺小，如此渺小。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [twaɪs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ]
She swallowed twice , determined not to cry
她 吞咽 两次 , 决定 不是 到 哭

她咽了两口唾沫，决心不哭。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ] [ges] [aɪm][lɔːst] .
and then she said out loud in a queer frightened little voice , " I guess I'm lost .
和 然后 她 说 出去 大声 在 一个 酷儿 害怕 小的 嗓音 , " 我 猜测 我是 丢失的 .

然后她用一种古怪而害怕的小声音大声说道："我想我迷路了。"

[aɪm][lɔːst][ɪn] [skuːl] ! " -
I'm lost in school ! " 49
我是 丢失的 在 学校 ! " -

我在学校迷路了！"49

[sænd] ['kɑːslz]
SAND CASTLES
沙 城堡

沙堡

" [aɪ] [ges] [aɪm][lɔːst] !
" I Guess I'm lost !
" 我 猜测 我是 丢失的 !

我好像迷路了！

[aɪm][lɔːst][ɪn] [skuːl] !
I'm lost in school !
我是 丢失的 在 学校 !

我在学校迷路了！

" ['meri] ['dʒeɪnz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['wɪspər] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]
" Mary Jane's frightened little whisper sounded like a shout and the doors and
" 玛丽 简的 害怕 小的 耳语 听起来 喜欢 一个 喊 和 这 门 和
[wɔːlz] [ænd; ənd] ['hɔːlˌweɪz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [bæk] ,
walls and hallways seemed to echo back ,
墙壁 和 走廊 似乎 到 回声 后退 ,

玛丽·简惊恐的低语听起来像一声喊叫，门、墙壁和走廊似乎都在回响。

" [lɔːst] !
" Lost !
" 丢失的 !

"丢失的!

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [lɔːst] !
Little girl lost !
小的 女孩 丢失的 !

小女孩走丢了!

" [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['desələt] ['fæʃ(ə)n] .
" in a most desolate fashion .
" 在 一个 最多 荒凉 时尚 .

"以一种极其凄凉的方式。"

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — [dʒʌst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]
Mary Jane was so frightened that she stood perfectly still — just as still as
玛丽 简 曾是 所以 害怕 那 她 站立 完美 仍然 — 只是 作为 仍然 作为
[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
though her shoes were fastened to the floor .
尽管 她 鞋 是 系紧 到 这 地面 .

玛丽·简吓坏了，一动不动地站在那里——就像她的鞋子被钉在地板上一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]

And	she	looked	straight	ahead	as	though	she	was	trying	to	see	through	the
和	她	看起来	直的	前方	作为	尽管	她	曾是	尝试	到	看	通过	这

[wɔːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] .

wall	at	which	she	was	staring	.
墙	在	哪个	她	曾是	凝视	.

她目不转睛地盯着前方，仿佛要透过她正凝视的墙壁看到另一边。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈwɔznt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

To	tell	the	truth	,	Mary	Jane	wasn't	trying	to	see	through	the	wall	.
到	告诉	这	真相	,	玛丽	简	不是	尝试	到	看	通过	这	墙	.

说实话，玛丽·简并不是想透过墙壁看东西。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	didn't	even	know	a	wall	was	in	front	of	her	.
她	没有	甚至	知道	一个	墙	曾是	在	正面	的	她	.

她甚至不知道面前是一堵墙。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪg] [wɔːl] ,

She	couldn't	see	a	single	thing	,	not	even	a	big	wall	,
她	不能	看	一个	单身的	事物	,	不是	甚至	一个	大的	墙	,

她什么也看不见，连一堵高墙都看不见。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [wʌz; wəz]

because	a	mist	of	tears	was	in	her	eyes	and	a	great	lump	was
因为	一个	薄雾	的	眼泪	曾是	在	她	眼睛	和	一个	伟大的	块	曾是

['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

growing	in	her	throat	.
生长	在	她	喉	.

因为她眼中噙满了泪水，喉咙里像堵着一块巨石。

[naʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Now	Mary	Jane	wasn't	a	baby	.
现在	玛丽	简	不是	一个	婴儿	.

玛丽·简当时已经不是婴儿了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kraɪd] — [ɔːr] ['eni] [weɪ] ,

And	she	never	cried	—	or	any	way	,
和	她	绝不	哭	—	或者	任何	方式	,

她从不哭——或者说，任何方式，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] [kraɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][sɪks][ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

she	hardly	ever	cried	because	she	was	going	on	six	and	girls	who	are	going
她	几乎	曾经	哭	因为	她	曾是	去	在	六	和	女孩们	WHO	是	去

[ɑːn][sɪks][dəunt][kraɪ] .

on	six	don't	cry	.
在	六	不	哭	.

她几乎从不哭，因为她快六岁了，快六岁的女孩是不哭的。

[bʌt; bət][tuː; tə] be50

But	to	be50
但	到	be50

但要到50岁

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ; [wel] ,

lost	in	a	strange	school	and	in	a	strange	city	and	—	everything	;	well	,
丢失的	在	一个	奇怪的	学校	和	在	一个	奇怪的	城市	和	—	一切	;	出色地	,

迷失在陌生的学校，迷失在陌生的城市，迷失了一切；唉，

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [felt] ['prɪti] [kwɪr] .

it's	not	much	wonder	that	Mary	Jane	felt	pretty	queer	.
它是	不是	很多	想知道	那	玛丽	简	毛毡	漂亮的	酷儿	.

玛丽·简觉得自己很古怪，这并不奇怪。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] ,

But	before	the	tears	had	time	to	fall	,
但	前	这	眼泪	有	时间	到	落下	,

但泪水还没来得及落下，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfʊtstep] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈmeri] [dʒeɪn] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [tuː; tə]

there	was	a	heavy	footstep	behind	her	and	Mary	Jane	whirled	around	to
那里	曾是	一个	重的	脚步	在后面	她	和	玛丽	简	旋转	大约	到

[siː] — [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv] [tɑːm] [ðə; ði] [ˈdʒænɪtər] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

see	—	the	kindly	face	of	Tom	the	janitor	smiling	at	her	.
看	—	这	亲切地	脸	的	汤姆	这	清洁工	微笑	在	她	.

她身后传来沉重的脚步声，玛丽·简猛地转过身去，看到——清洁工汤姆正面带微笑地看着她。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [leɪt] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ?

“	Aren't	you	pretty	late	getting	to	your	room	?
“	不是	你	漂亮的	晚的	获得	到	你的	房间	?

“你回房间是不是有点晚了？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈkudnt] [ˈænsər] .

Mary	Jane	couldn't	answer	.
玛丽	简	不能	回答	.

玛丽·简无法回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [əˈraʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst]

She	was	so	relieved	to	have	someone	around	that	for	a	minute	she	just
她	曾是	所以	松了口气	到	有	某人	大约	那	为了	一个	分钟	她	只是

[ˈkudnt] [get] [ðə; ði] [lʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] .

couldn't	get	the	lump	out	of	her	throat	enough	to	talk	.
不能	得到	这	块	出去	的	她	喉	足够的	到	讲话	.

有人在身边，她感到无比轻松，以至于有一瞬间哽咽得说不出话来。

[tɑːm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] — [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Tom	must	have	been	used	to	little	girls	—	maybe	he	had	one	of	his
汤姆	必须	有	到过	用过的	到	小的	女孩们	—	或许	他	有	一	的	他的

[oʊn] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [ˈsaɪləns] .

own	—	because	he	didn't	pay	any	attention	to	Mary	Jane's	silence	.
自己的	—	因为	他	没有	支付	任何	注意力	到	玛丽	简的	沉默	.

汤姆一定和小女孩相处得很习惯——也许他自己就有一个女儿——因为他没有注意到玛丽·简的沉默。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] [ˈplezntli] , “ [naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [ˈwɜːri] [ə; eɪ]

He	took	hold	of	her	hand	and	said	pleasantly	,	“	Now	don't	you	worry	a
他	采取	抓住	的	她	手	和	说	愉快	,	“	现在	不	你	担心	一个

[ˈmɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他握住她的手，和蔼地说：“你现在别担心。”

[juː; jʊ] [dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

You	just	show	me	which	your	room	is	and	I'll	go	with	you	.	”
你	只是	展示	我	哪个	你的	房间	是	和	患病的	去	和	你	.	”

你只要告诉我你的房间在哪，我就跟你一起去。”

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , ” [sed] [ˈmeri] [dʒeɪn] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgen] ,

“	I'm	looking	for	it	too	,	”	said	Mary	Jane	,	finding	her	voice	again	,
“	我是	寻找	为了	它	也	,	”	说	玛丽	简	,	寻找	她	嗓音	再次	,

“我也在找它，”玛丽·简重新开口说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	but	I	don't	know	where	it	is	.	”
”	但	我	不	知道	在哪里	它	是	.	”

但我不知道它在哪里。

“ [dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ? ” [æskt] [tɑːm][ɪn] [sər'praɪz] . -

“	Don't	know	where	your	room	is	?	”	asked	Tom	in	surprise	.	51
”	不	知道	在哪里	你的	房间	是	?	”	问	汤姆	在	惊喜	.	-

“不知道你的房间在哪儿吗？”汤姆惊讶地问道。51

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪ][dəunt] .

“	No	,	”	replied	Mary	Jane	with	a	decided	shake	of	her	head	,	“	I	don't	.
”	不	,	”	回复	玛丽	简	和	一个	决定	摇	的	她	头	,	“	我	不	.

“不，”玛丽·简坚定地摇了摇头回答说，“我没有。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi]

”	And	then	,	for	talking	was	now	getting	comfortable	and	easy	,	she
”	和	然后	,	为了	说	曾是	现在	获得	舒服的	和	简单的	,	她

['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [siː] ,

added	,	“	you	see	,
额外	,	“	你	看	,

“然后，因为谈话变得轻松自在，她又补充道：‘你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [maɪ] [ruːm] .

it	isn't	really	my	room	.
它	不是	真的	我的	房间	.

这其实不是我的房间。

[its] ['bɛtiːz] .

It's	Betty's	.
它是	贝蒂的	.

这是贝蒂的。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

And	I'm	just	a	-	visiting	her	.
和	我是	只是	一个	-	访问	她	.

我只是去探望她。

[aɪm][dʒʌst] [muːvd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə]

I'm	just	moved	to	Chicago	and	they	haven't	any	chair	for	me	only	just	to
我是	只是	已搬	到	芝加哥	和	他们	还没有	任何	椅子	为了	我	仅有的	只是	到

['vɪzɪt][ɪn] [wen] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['æbsənt] . ”

visit	in	when	somebody's	absent	.	”
访问	在	什么时候	某人的	缺席的	.	”

我刚搬到芝加哥，他们连一把椅子都没有，只有有人不在的时候我才能坐一会儿。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That	sounds	like	the	kindergarten	,	”	said	Tom	.
”	那	声音	喜欢	这	幼儿园	,	”	说	汤姆	.

“听起来像幼儿园，”汤姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ə'griːd] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , “ [aɪm]['kɪndərgɑːrt(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	It	is	,	”	agreed	Mary	Jane	with	a	laugh	of	relief	,	“	I'm	kindergarten	,	I	am	.
”	它	是	,	”	同意	玛丽	简	和	一个	笑	的	宽慰	,	”	我是	幼儿园	,	我	是	.

”

”

“是的，”玛丽·简如释重负地笑着同意道，“我才上幼儿园呢。”

“ [ðen] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] , [raɪt] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Then	here	we	go	,	right	down	this	way	,	”	said	Tom	,
”	然后	这里	我们	去	,	正确的	向下	这	方式	,	”	说	汤姆	,

“那我们就沿着这条路走吧，”汤姆说道。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	off	they	started	in	just	the	opposite	direction	.
和	离开	他们	开始	在	只是	这	对面的	方向	.

于是，他们朝着完全相反的方向出发了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [met] [mɪs] ['gɪlbərt] ,

Before	they	got	clear	up	to	the	kindergarten	,	though	,	they	met	Miss	Gilbert	,
前	他们	得到	清除	向上	到	这	幼儿园	,	尽管	,	他们	遇见	错过	吉尔伯特	,

不过，在他们到达幼儿园之前，他们遇到了吉尔伯特小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] .

who	was	coming	in	search	of	the	little	visitor	.
WHO	曾是	未来	在	搜索	的	这	小的	游客	.

谁来寻找这位小访客?

“ ['beti] [mɪst] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [faɪnd][hɜːr; hər] , [tɑːm] .

“	Betty	missed	her	,	”	she	explained	,	“	but	I	thought	you'd	find	her	,	Tom	.
“	贝蒂	错过	她	,	”	她	解释	,	“	但	我	想法	你会	寻找	她	,	汤姆	.

“贝蒂很想念她，”她解释说，“但我以为你会找到她，汤姆。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒænɪtər] [frend] ,

”	With	a	thank	you	to	her	janitor	friend	,
”	和	一个	感谢	你	到	她	清洁工	朋友	,

她向她的清洁工朋友表达了感谢，

['meri] [dʒeɪn] [tʊk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mary	Jane	took	tight	hold	of	the	teacher's	hand	and	they	went	into	the
玛丽	简	采取	紧的	抓住	的	这	老师的	手	和	他们	去	进入	这

['kɪndərgɑːrt(ə)n] [ruːm] [tə'geðər] .

kindergarten	room	together	.
幼儿园	房间	一起	.

玛丽·简紧紧抓住老师的手，她们一起走进了幼儿园教室。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] ['veri] quickly52

After	that	,	the	morning	went	very	quickly52
后	那	,	这	早晨	去	非常	quickly52

之后，上午的时间过得很快。52

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wen] [ðə; ði][bɪg]

and	happily	and	Mary	Jane	could	hardly	believe	her	ears	when	the	big
和	快乐地	和	玛丽	简	可以	几乎	相信	她	耳朵	什么时候	这	大的

['hwislz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [mɪs] ['gɪlbərt] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

whistles	began	to	blow	for	twelve	o'clock	and	Miss	Gilbert	told	them	to
哨声	开始	到	吹	为了	十二	点钟	和	错过	吉尔伯特	讲述	他们	到

[pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] - [aʊt] ['pepərz] [ænd; ənd] [get] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

put	away	their	scissors	and	cut	-	out	papers	and	get	ready	to	go	home	.
放	离开	他们的	剪刀	和	切	-	出去	文件	和	得到	准备好	到	去	家	.

玛丽·简高兴极了，她简直不敢相信自己的耳朵，十二点钟的大哨声响起，吉尔伯特小姐告诉他们收起剪刀和剪纸，准备回家。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [t'juːlɪps][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	had	cut	out	two	beautiful	tulips	and	she	was	very	happy	when	she
玛丽	简	有	切	出去	二	美丽的	郁金香	和	她	曾是	非常	快乐的	什么时候	她

[wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

was	told	they	might	be	taken	home	as	a	souvenir	of	her	visit	.
曾是	讲述	他们	可能	是	已采取	家	作为	一个	纪念品	的	她	访问	.

玛丽·简剪下了两朵漂亮的郁金香，当她得知可以把它们带回家作为此次旅行的纪念品时，她非常高兴。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðeɪ] [met] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ed]

On	the	way	home	they	met	Frances	and	Alice	and	Ed
在	这	方式	家	他们	遇见	弗朗西丝	和	爱丽丝	和	艾德

回家的路上，他们遇到了弗朗西丝、爱丽丝和埃德。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

so	they	had	plenty	of	company	.
所以	他们	有	很多	的	公司	.

所以他们并不孤单。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['sætərdeɪ] ? ” [æskt] [ed][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɔːrnər] .

“	What	you	doing	Saturday	?	”	asked	Ed	as	they	neared	their	own	corner	.
”	什么	你	正在做	周六	?	”	问	艾德	作为	他们	接近	他们的	自己的	角落	.

“你星期六有什么安排？”当他们走到自己的角落时，埃德问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , “ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [naɪs][tuː; tə][duː] — ['speʃ(ə)l] ? ”

“	I	don't	know	,	”	replied	Alice	,	“	is	there	anything	nice	to	do	—	special	?	”
”	我	不	知道	,	”	回复	爱丽丝	,	“	是	那里	任何事物	好的	到	做	—	特别的	?	”

“我不知道，”爱丽丝回答说，“有什么好玩的——特别的——事情可以做吗？”

“ [wel] , ” ['ænsər] ['frænsɪs] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['bɪzi] — [bʌt; bət] —

“	Well	,	”	answered	Frances	,	“	we	were	afraid	you	might	all	be	busy	—	but	—
“	出色地	,	”	回答	弗朗西丝	,	“	我们	是	害怕的	你	可能	全部	是	忙碌的	—	但	—

[wel] [juː; jʊ] [siː] ,

well	you	see	,
出色地	你	看	,

“嗯，”弗朗西丝回答说，“我们担心你们可能都很忙——但是——你看，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːrti]

we	were	going	to	have	a	beach	party
我们	是	去	到	有	一个	海滩	派对

我们原本打算举办一个海滩派对。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][foʊks] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	we	thought	maybe	you	folks	would	like	to	go	along	.
和	我们	想法	或许	你	各位	会	喜欢	到	去	沿着	.

我们觉得你们或许也想一起去。

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

All	of	you	.
全部	的	你	.

你们所有人。

” [naʊ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] ['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ,

”	Now	Alice	and	Mary	hadn't	the	slightest	idea	what	a	beach	party	was	,
”	现在	爱丽丝	和	玛丽	之前没有	这	丝毫	主意	什么	一个	海滩	派对	曾是	,

“爱丽丝和玛丽当时根本不知道什么是沙滩派对。”

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] .

only	of	course	they	knew	it	must	be	something	about	the	lake	.
仅有的	的	课程	他们	知道	它	必须	是	某物	关于	这	湖	.

他们当然知道这肯定与湖泊有关。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər] questions53

But	there	wasn't	time	for	questions53
但	那里	不是	时间	为了	questions53

但没有时间提问53

[ænd; ənd] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt]

and	talk	just	then	for	Frances	discovered	that	they	had	walked	so	slowly	that
和	讲话	只是	然后	为了	弗朗西丝	发现	那	他们	有	步行	所以	缓慢地	那

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rʌʃ] [ɑːn] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

they	must	rush	on	home	to	lunch	.
他们	必须	匆忙	在	家	到	午餐	.

这时，弗朗西丝才发现他们走得太慢了，不得不赶紧回家吃午饭，于是他们开始聊天。

“ [wiːl] [get] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] ,
“ We'll get mother to tell you , ” she promised ,
” 出色地 得到 母亲 到 告诉 你 , ” 她 承诺 ,

“我们会让妈妈告诉你，”她承诺道。

“ [ænd; ənd][duː] [seɪ] [juːl] [kʌm] - [kɔːz] [its] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃmɛloʊz]
“ and do say you'll come ' cause it's a fire and cooking and marshmallows
” 和 做 说 你会 来 - 原因 它是 一个 火 和 烹饪 和 棉花糖
[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [fʌn] . ”
and piles of fun . ”
和 堆 的 乐趣 . ”

“一定要答应来哦，因为这里有篝火、烹饪、棉花糖，还有数不尽的乐趣。”

“ [ænd; ənd] [wiːv] ['plenti] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz] , ” ['ædɪd] ['beti] ,
“ And we've plenty of wires , ” added Betty ,
” 和 我们已经 很多 的 电线 , ” 额外 贝蒂 ,

“而且我们有很多电线，”贝蒂补充道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['plenti] [lɔːŋ] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][bɜːrn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] .
“ and they're plenty long so you won't burn your fingers .
” 和 它们是 很多 长的 所以 你 惯于 烧伤 你的 手指 .

“而且它们足够长，所以你不会烫到手指。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'meɪzɪŋli] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,
” It sounded amazingly puzzling to Alice and Mary Jane ,
” 它 听起来 令人惊讶的是 令人费解 到 爱丽丝 和 玛丽 简 ,

“这让爱丽丝和玛丽·简感到非常困惑。”

[huː] ['kudnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
who couldn't in the least understand what a fire and wires and all that
WHO 不能 在 这 至少 理解 什么 一个 火 和 电线 和 全部 那
[hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːtʃ] .
had to do with a beach .
有 到 做 和 一个 海滩 .

他们完全无法理解火灾、电线等等这一切与海滩有什么关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .
But they were to find out before so very long .
但 他们 是 到 寻找 出去 前 所以 非常 长的 .

但他们很快就会发现这一点。

[fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [skuːl] ,
For that same afternoon , while Alice was still in school ,
为了 那 相同的 下午 , 尽管 爱丽丝 曾是 仍然 在 学校 ,

那天下午，当爱丽丝还在学校的时候，

['mɪsɪz] . ['hoʊldən][ænd; ənd] ['beti] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]
Mrs . Holden and Betty came over to call on Mrs . Merrill and Mary Jane
太太 . 霍尔顿 和 贝蒂 来了 超过 到 称呼 在 太太 . 梅里尔 和 玛丽 简
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] .
and then the beach party was all explained .
和 然后 这 海滩 派对 曾是 全部 解释 .

霍尔顿太太和贝蒂过来拜访梅里尔太太和玛丽·简，然后她们就把海滩派对的事情都解释了一遍。

“ [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] .
“ We go over to the lake very often , ” said Mrs . Holden .
” 我们 去 超过 到 这 湖 非常 经常 , ” 说 太太 . 霍尔顿 .

“我们经常去湖边玩，”霍尔顿太太说。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪld] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] .
“ And on the sandy beach , close by the water , the children build a big fire .
” 和 在 这 沙 海滩 , 关闭 经过 这 水 , 这 孩子们 建造 一个 大的 火 .

“在靠近水边的沙滩上，孩子们生起了一堆大火。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [koʊl] [ɑːr; ər] [gʊd] , [wiː; wi] [toʊst] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [roʊst] - ['wiːniz] -

Then	,	when	the	coals	are	good	,	we	toast	sandwiches	and	roast	'	weenies	'
然后	,	什么时候	这	煤炭	是	好的	,	我们	吐司	三明治	和	烤	-	小香肠	-

[ænd; ənd] [toʊst] ['mɑːrʃmɛloʊz] .

and	toast	marshmallows	.
和	吐司	棉花糖	.

然后，当炭火烧得旺盛时，我们就烤三明治、烤香肠和烤棉花糖。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] so54

The	children	are	so54
这	孩子们	是	so54

孩子们是54岁

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['gɝːlz] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

anxious	to	show	your	girls	just	how	it	is	done	,	"	she	added	,
焦虑的	到	展示	你的	女孩们	只是	如何	它	是	完毕	,	"	她	额外	,

“我迫不及待地想向我的女儿们展示一下该怎么做，”她补充道。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌni] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

“	and	as	the	weather	promises	to	be	warm	and	sunny	I	think	we
“	和	作为	这	天气	承诺	到	是	温暖的	和	阳光明媚	我	思考	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ekstrə] [faɪn] [taɪm] .

should	have	an	extra	fine	time	.
应该	有	一个	额外的	美好的	时间	.

“而且天气预报显示将会是温暖晴朗的天气，我想我们应该会玩得格外开心。”

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .

"	So	it	was	settled	.
"	所以	它	曾是	定居	.

“事情就这么定了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv]

And	a	person	would	have	thought	from	the	excitement	and	fun	of
和	一个	人	会	有	想法	从	这	激动	和	乐趣	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr]

preparation	that	the	party	was	to	be	that	same	day	instead	of	twenty	-	four
准备	那	这	派对	曾是	到	是	那	相同的	天	反而	的	二十	-	四

['aʊərz] [ə'weɪ] .

hours	away	.
小时	离开	.

从准备过程中的兴奋和乐趣来看，人们可能会以为派对就在当天举行，而不是还有二十四小时。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['hoʊldən] ['tʃɪldrən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

For	as	soon	as	Alice	and	the	older	Holden	children	came	home	from
为了	作为	很快	作为	爱丽丝	和	这	老	霍尔顿	孩子们	来了	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

爱丽丝和霍尔顿家的大孩子们一放学回家，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['menjuː] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] ['bæskəts] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ]

they	all	set	to	work	planning	the	menu	and	getting	out	baskets	and	cleaning
他们	全部	放	到	工作	规划	这	菜单	和	获得	出去	篮子	和	打扫

[ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

the	wires	on	which	,
这	电线	在	哪个	,

他们开始忙着计划菜单、拿出篮子、清理篮子上的电线。

[soʊ][ðə; ði] ['mɛrəl] ['gɝ:lz] ['lɜ:rnɪd] , ['mɑ:rʃmɛloʊz] [wɜ:r; wər] [held] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [tu:; tə][bi:; bi]

so	the	Merrill	girls	learned	,	marshmallows	were	held	over	the	coals	to	be
所以	这	梅里尔	女孩们	学习	,	棉花糖	是	握住	超过	这	煤炭	到	是

['toʊstɪd] .

toasted	.
烤过的	.

梅里尔家的女孩们由此得知，棉花糖要放在炭火上烤。

[bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	when	everything	that	could	be	done	the	day	before	,	was	finished	,
但	什么时候	一切	那	可以	是	完毕	这	天	前	,	曾是	完成的	,

但是，当前一天能做的事情全部做完之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,

there	was	still	some	time	for	play	,
那里	曾是	仍然	一些	时间	为了	玩	,

还有点时间玩耍，

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊldən][jɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ed][ænd; ənd][dʒɑ:n] ,

so	the	children	went	down	into	the	Holden	yard	and	the	boys	,	Ed	and	John	,
所以	这	孩子们	去	向下	进入	这	霍尔顿	院子	和	这	男孩们	,	艾德	和	约翰	,

于是孩子们下到霍尔顿的院子里，男孩们，埃德和约翰，

[ʃoʊd] [ðə; ði]['gɝ:lz] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [træk] [mi:t] — [haʊ] [tu:; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [vɔ:lt] [ænd; ənd]

showed	the	girls	how	to	run	a	track	meet	—	how	to	jump	and	vault	and
显示	这	女孩们	如何	到	跑步	一个	追踪	见面	—	如何	到	跳	和	金库	和

[reɪs] [ɪn]['prɑ:pər] [træk] [staɪl] .

race	in	proper	track	style	.
种族	在	恰当的	追踪	风格	.

向女孩们展示了如何组织田径比赛——如何跳跃、撑杆跳和以正确的田径姿势比赛。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndərfəli] [skɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [θrɪld]

Alice	and	Mary	Jane	thought	the	boys	wonderfully	skilled	and	the	boys	,	thrilled
爱丽丝	和	玛丽	简	想法	这	男孩们	太棒了	熟练	和	这	男孩们	,	激动不已

[baɪ] [sʌtʃ] [wɔ:rm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

by	such	warm	admiration	,
经过	这样的	温暖的	钦佩	,

爱丽丝和玛丽·简认为男孩们技艺精湛，而男孩们则因这份热情的赞赏而激动不已。

[broʊk] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['pri:viəs] ['rekərdz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] . -

broke	all	their	previous	records	and	had	a	beautiful	time	.	55
打破	全部	他们的	以前的	记录	和	有	一个	美丽的	时间	.	-

打破了他们之前的所有纪录，并且玩得非常开心。55

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] ['pɑ:rti] .

At	four	o'clock	the	next	afternoon	the	two	families	set	out	for	the	beach	party	.
在	四	点钟	这	下一个	下午	这	二	家庭	放	出去	为了	这	海滩	派对	.

第二天下午四点，两家人出发去参加海滩派对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [blɑ:ks]

And	it	surely	was	quite	a	procession	that	made	its	way	the	four	or	five	blocks
和	它	一定	曾是	相当	一个	游行	那	制成	它是	方式	这	四	或者	五	积木

[tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .

to	the	park	.
到	这	公园	.

前往公园的队伍确实相当庞大，走了四五个街区才到达公园。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] [wɪtʃ] [held] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] — ['bæskəts]

First	there	was	John	with	the	wagon	which	held	all	the	heavy	things	—	baskets
第一的	那里	曾是	约翰	和	这	车皮	哪个	握住	全部	这	重的	事物	—	篮子

[ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

of	food	and	such	.
的	食物	和	这样的	.

首先是约翰，他拉着一辆装满重物的马车——食物篮等等。

[nekst] [keɪm] [ed] , [huː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

Next	came	Ed	,	who	started	out	walking	behind	the	wagon	to	see	that	nothing
下一个	来了	艾德	,	WHO	开始	出去	步行	在后面	这	车皮	到	看	那	没有什么

[drɑːpt] [ɔːf] .

dropped	off	.
掉落	离开	.

接下来是艾德，他跟在马车后面走，看看有没有什么东西掉下来。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][loʊd] .

He	and	John	were	to	take	turns	pulling	the	load	.
他	和	约翰	是	到	拿	转弯	拉	这	加载	.

他和约翰轮流拉车。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærid] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][fɔːr; fər]

Then	the	others	carried	bundles	of	kindling	and	the	wires	for
然后	这	其他的	携带	捆绑	的	引火物	和	这	电线	为了

['mɑːrʃmɛloʊz] [ænd; ənd] ['toʊstɪŋ] [ræks] [fɔːr; fər] [miːt] .

marshmallows	and	toasting	racks	for	meat	.
棉花糖	和	祝酒	货架	为了	肉	.

然后其他人搬来了成捆的引火物、烤棉花糖的铁丝和烤肉架。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['pɑːrti]

They	had	such	a	jolly	time	getting	off	that	everybody	felt	sure	the	party
他们	有	这样的	一个	快乐的	时间	获得	离开	那	大家	毛毡	当然	这	派对

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

was	to	be	a	success	.
曾是	到	是	一个	成功	.

他们下车时玩得非常开心，大家都确信这次聚会一定会成功。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['helpɪŋ] [get] ['setld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Mary	Jane	had	been	so	busy	helping	get	settled	and	all	that	,
玛丽	简	有	到过	所以	忙碌的	帮助	得到	定居	和	全部	那	,

玛丽·简一直忙着帮忙安顿下来等等事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

that	she	hadn't	had	time	for	a	real	visit	on	the	beach	.
那	她	之前没有	有	时间	为了	一个	真实的	访问	在	这	海滩	.

她一直没时间真正去海滩玩。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][blʊg] [bluː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn]

To	be	sure	she	had	had	glimpses	of	the	big	blue	they	could	see	down
到	是	当然	她	有	有	惊鸿一瞥	的	这	大的	蓝色的	他们	可以	看	向下

[ðer; ðər] [oʊn] [striːt] ,

their	own	street	,
他们的	自己的	街道	,

可以肯定的是，她曾瞥见过他们家门口那片蔚蓝的大天空。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəli] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] — [ðɪs]

but	to	really	come	over	and	see	the	lake	and	play	in	the	sand	—	this
但	到	真的	来	超过	和	看	这	湖	和	玩	在	这	沙	—	这

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][trɪp] .

was	her	first	trip	.
曾是	她	第一的	旅行	.

但真正过来看看湖，在沙滩上玩耍——这是她的第一次旅行。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] ['veri] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]

So	she	skipped	along	very	happily	and	thought	she	could	hardly	wait	till	they	got
所以	她	跳过	沿着	非常	快乐地	和	想法	她	可以	几乎	等待	直到	他们	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

于是她兴高采烈地蹦蹦跳跳，心想自己简直迫不及待地想到达目的地。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] ['hædnt] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

Fortunately	they	hadn't	far	to	go	.
幸运的是	他们	之前没有	远的	到	去	.

幸好他们离目的地不远。

Three56

Three56

Three56

三56

[blɑːks] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [blɑːks] ['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

blocks	down	and	two	blocks	over	and	there	was	the	park	—	such	a
积木	向下	和	二	积木	超过	和	那里	曾是	这	公园	—	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk][wɪð; wɪθ]['taɪni] [leɪks] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] [huːz] [bʌdz] [wɜːr; wər]

beautiful	park	with	tiny	lakes	and	bridges	and	great	trees	whose	buds	were
美丽的	公园	和	微小的	湖泊	和	桥梁	和	伟大的	树木	谁	花蕾	是

['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

swelling	in	the	warm	afternoon	spring	sunshine	.
肿胀	在	这	温暖的	下午	春天	阳光	.

往前走几个街区，再走两个街区，就到了公园——多么美丽的公园啊，里面有小湖泊、桥梁和高大的树木，树芽在温暖的春日午后阳光下膨胀起来。

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['ferilænd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]

Mary	Jane	thought	she	must	be	in	fairyland	come	to	life	,	it	was	all	so
玛丽	简	想法	她	必须	是	在	仙境	来	到	生活	,	它	曾是	全部	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

玛丽·简觉得自己仿佛置身于仙境之中，一切都太美好了。

[ðeɪ] [krɔːst] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] ;

They	crossed	an	arched	bridge	;
他们	交叉	一个	拱形	桥	;

他们走过一座拱桥；

[sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [wer] ['ʌðər] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ləˈguːnz] [ænd; ənd]

saw	a	lovely	view	off	toward	the	south	where	other	bridges	and	lagoons	and
锯	一个	迷人的	看法	离开	朝向	这	南	在哪里	其他	桥梁	和	泻湖	和

[triːz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [lɔːŋgər] ;

trees	made	such	a	pretty	picture	they	were	tempted	to	stay	and	look	longer	;
树木	制成	这样的	一个	漂亮的	图片	他们	是	受诱惑	到	停留	和	看	更长	;

向南望去，景色优美，桥梁、泻湖和树木构成了一幅美丽的画面，他们忍不住想多停留一会儿欣赏；

[wɔːkt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːrk(ə)l] [wer] , [soʊ][dʒɑːn][toʊld][ðem; ðəm] ,

walked	around	a	big	circle	where	,	so	John	told	them	,
步行	大约	一个	大的	圆圈	在哪里	,	所以	约翰	讲述	他们	,

约翰告诉他们，他们绕着一个大圆圈走了一圈，

[ðə; ði][bænd] [geɪv] ['kɑːnsərts][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ; ['səːkld][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [leɪk] [ænd; ənd]

the	band	gave	concerts	in	the	summer	time	;	circled	a	tiny	little	inlet	lake	and
这	乐队	给予	音乐会	在	这	夏天	时间	;	圈起来	一个	微小的	小的	进口	湖	和

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

乐队在夏季举办音乐会；绕着一个很小的入海口湖航行了一圈，然后出来了。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [raɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [leɪk] — [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

quite	suddenly	,	right	close	to	the	big	lake	—	Lake	Michigan	.
相当	突然	,	正确的	关闭	到	这	大的	湖	—	湖	密歇根州	.

突然之间，就在大湖——密歇根湖附近。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʊk] ['meri] ['dʒeɪnz] [breθ] [weɪ] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [weɪ] ,

It	almost	took	Mary	Jane's	breath	way	,	coming	suddenly	that	way	,
它	几乎	采取	玛丽	简的	气息	方式	,	未来	突然	那	方式	,

玛丽·简几乎被这突如其来的变故惊得喘不过气来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .

upon	the	sight	of	so	much	water	.
之上	这	视线	的	所以	很多	水	.

看到这么多水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [klɪr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

It	was	all	so	blue	and	clear	,	she	thought	,	for	the	minute	,
它	曾是	全部	所以	蓝色的	和	清除	,	她	想法	,	为了	这	分钟	,

她心想，这一刻，眼前的一切都是如此湛蓝清澈。

[ðæt] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['oʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

that	surely	it	must	be	the	very	same	ocean	she	had	seen	in	Florida
那	一定	它	必须	是	这	非常	相同的	海洋	她	有	已见	在	佛罗里达

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

only	a	few	weeks	before	.
仅有的	一个	很少	周	前	.

她确信，这一定是几周前她在佛罗里达看到的那片海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ʌv; əv] [leɪks] — [ðeɪ] [hæd; həd]

But	the	boys	didn't	give	much	time	for	sight	-	seeing	of	lakes	—	they	had
但	这	男孩们	没有	给	很多	时间	为了	视线	-	看到	的	湖泊	—	他们	有

[siːn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [leɪk] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] were57

seen	the	good	old	lake	many	a	time	and	they	were57
已见	这	好的	老的	湖	许多	一个	时间	和	他们	were57

但男孩们没花太多时间游览湖泊——他们已经多次见过那美丽的湖泊了，而且他们57

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['sʌpər] [ðæn; ðən]['eni] [vjuː] , [haʊ'evər] ['prɪti] .

thinking	more	about	supper	than	any	view	,	however	pretty	.
思维	更多的	关于	晚餐	比	任何	看法	,	然而	漂亮的	.

心里想的更多的是晚餐，而不是任何景色，无论它多么美丽。

[soʊ] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ðer; ðər]['wægən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['draɪvweɪ] ,

So	they	hurried	their	wagon	across	the	boulevard	driveway	,
所以	他们	慌忙	他们的	车皮	穿过	这	林荫大道	车道	,

于是他们赶紧赶着马车穿过林荫大道的车道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

and	of	course	all	the	folks	had	to	follow	close	behind	,
和	的	课程	全部	这	各位	有	到	跟随	关闭	在后面	,

当然，所有人都必须紧随其后。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz]

and	down	the	beach	walk	a	couple	of	hundred	yards
和	向下	这	海滩	走	一个	夫妻	的	百	码

沿着海滩走几百码。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] [sænd] .

and	there	they	settled	themselves	on	a	stretch	of	clean	white	sand	.
和	那里	他们	定居	他们自己	在	一个	拉紧	的	干净的	白色的	沙	.

于是，他们在一片洁白的沙滩上安顿了下来。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɪg] ['brʌðər] [lɪn] , [huːm] [ðə; ði]['gɜːlz]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æz; əz] [jet] ,

“	Now	,	”	said	big	brother	Linn	,	whom	the	girls	hadn't	seen	much	of	as	yet	,
“	现在	,	”	说	大的	兄弟	林恩	,	谁	这	女孩们	之前没有	已见	很多	的	作为	然而	,

“现在，”哥哥林恩说道，女孩们之前很少见到他。

[bʌt; bət] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , “ [juː; jʊ] [bɔɪz] ['gæðər] [ðoʊz] [bɪg][lɔːgz]

but	who	seemed	to	be	master	of	ceremonies	,	“	you	boys	gather	those	big	logs
但	WHO	似乎	到	是	掌握	的	仪式	,	“	你	男孩们	收集	那些	大的	日志

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down	there	,
向下	那里	,

但看起来像是司仪的人说：“你们几个小子把下面那些大木头搬过来。”

[juː; jʊ]['gɜːlz] [fɪks] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ðiːz] [stoʊnz] [ʌp][soʊ][wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [dræft]

you	girls	fix	the	kindling	and	I'll	set	these	stones	up	so	we	get	a	good	draft
你	女孩们	使固定	这	引火物	和	患病的	放	这些	石头	向上	所以	我们	得到	一个	好的	草稿

[wen] [wiː; wi] [laɪt] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] .

when	we	light	our	fire	.
什么时候	我们	光	我们的	火	.

你们几个女孩去准备引火物，我来摆放这些石头，这样我们点火的时候就能有良好的通风。

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi][set][tuː; tə][wɜːrk] .

”	Everybody	set	to	work	.
”	大家	放	到	工作	.

大家开始工作。

[ðə; ði][lɔːgz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ed][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['veri] [glæd]

The	logs	proved	to	be	so	big	and	heavy	that	Ed	and	John	were	very	glad
这	日志	已证实	到	是	所以	大的	和	重的	那	艾德	和	约翰	是	非常	高兴的

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] [tuː; tə][roʊl][ðem; ðəm]['ɪntuː]

to	have	the	help	of	their	father	and	Mr	.	Merrill	to	roll	them	into
到	有	这	帮助	的	他们的	父亲	和	先生	.	梅里尔	到	卷	他们	进入

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这些原木又大又重，埃德和约翰非常庆幸有他们的父亲和梅里尔先生的帮助，才把它们滚到合适的位置。

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

The	four	girls	sorted	out	the	kindling	in	their	basket	and	added	to	it	by
这	四	女孩们	已排序	出去	这	引火物	在	他们的	篮子	和	额外	到	它	经过

['pɪkɪŋ] [ʌp] [drɪft] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

picking	up	drift	wood	on	the	beach	.
挑选	向上	漂移	木头	在	这	海滩	.

四个女孩把篮子里的引火物整理好，又从海滩上捡来一些浮木添加到篮子里。

['frænsɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [sʌm; səm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd]

Frances	explained	that	they	always	brought	some	along	to	be	sure	they	had
弗朗西丝	解释	那	他们	总是	带来	一些	沿着	到	是	当然	他们	有

[sʌm; səm]['riːəl][draɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] . -

some	real	dry	wood	for	a	start	.	58
一些	真实的	干燥	木头	为了	一个	开始	.	-

弗朗西丝解释说，他们总是会带一些木柴，以确保一开始就有一些真正干燥的木柴。58

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [help][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

With	such	good	help	and	so	much	of	it	,
和	这样的	好的	帮助	和	所以	很多	的	它	,

有了如此好的帮助，而且帮助如此之多，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈpɑːrti]

of	course	it	wasn't	long	till	a	fine	blaze	was	going	and	the	beach	party
的	课程	它	不是	长的	直到	一个	美好的	火焰	曾是	去	和	这	海滩	派对

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgʌn] .

was	actually	begun	.
曾是	实际上	开始	.

当然，没过多久，篝火就燃了起来，沙滩派对正式开始了。

“ [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [pleɪ] [naʊ] , ” [sed] [lɪn] ,

“	Go	ahead	and	play	now	,	”	said	Linn	,
”	去	前方	和	玩	现在	,	”	说	林恩	,

“现在就开始玩吧，”林恩说道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪl] [ʌv; əv]

when	he	saw	the	fire	was	started	and	that	there	was	a	big	pile	of
什么时候	他	锯	这	火	曾是	开始	和	那	那里	曾是	一个	大的	桩	的

[rɪˈzɜːrv] [wʊd] [kloʊz] [baɪ] .

reserve	wood	close	by	.
预订	木头	关闭	经过	.

当他看到火已经燃起，而且附近还有一大堆备用木柴时。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [kʊk] [tɪl] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [koʊl] . ”

“	You	know	we	can't	cook	till	we	get	some	coals	.	”
”	你	知道	我们	不能	厨师	直到	我们	得到	一些	煤炭	.	”

“你知道，没有炭火我们没法做饭。”

“ [bʌt; bət] [aɪm] [stɑːrvd] , ” [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ed] ,

“	But	I'm	starved	,	”	hinted	Ed	,
”	但	我是	饥饿	,	”	暗示	艾德	,

“但我饿坏了，”埃德暗示道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [wɜːr; wər]

with	a	hungry	look	toward	the	baskets	his	mother	and	Mrs	.	Merrill	were
和	一个	饥饿的	看	朝向	这	篮子	他的	母亲	和	太太	.	梅里尔	是

[ˈgaːdiŋ] .

guarding	.
守护	.

他用饥饿的眼神望着他母亲和梅里尔太太守护的篮子。

“ [ðen] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [stɑːrvd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈlæfɪŋ] ,

“	Then	you'll	have	to	stay	starved	,	young	man	,	”	said	his	mother	,	laughing	,
”	然后	你会	有	到	停留	饥饿	,	年轻的	男人	,	”	说	他的	母亲	,	笑	,

“那你就得挨饿了，年轻人，”他母亲笑着说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [koʊl] [ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ] .

“	because	not	a	basket	is	to	be	opened	till	the	coals	are	ready	for	cooking	.
”	因为	不是	一个	篮子	是	到	是	打开	直到	这	煤炭	是	准备好	为了	烹饪	.

”

”

”

“因为只有当炭火准备好做饭时，才能打开篮子。”

“ [ðen] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [sænd] [ˈkæs(ə)l] ,

“	Then	let's	make	a	sand	castle	,
”	然后	我们来吧	制作	一个	沙	城堡	,

“那我们就来堆沙堡吧。”

” [səˈdʒestɪd] [ˈbeti] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

”	suggested	Betty	and	she	ran	down	to	a	smooth	place	on	the	beach	,
”	建议	贝蒂	和	她	跑	向下	到	一个	光滑的	地方	在	这	海滩	,

“贝蒂提议道，然后她跑到沙滩上一块平坦的地方。”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)l] [smoʊk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈmoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] .

away	from	possible	smoke	,	and	began	molding	the	white	sand	.
离开	从	可能的	抽烟	,	和	开始	模具	这	白色的	沙	.

远离可能的烟雾，开始塑造白沙。

[ðæt] [pliːzd] [ˈmeri] [dʒeɪn] .

That	pleased	Mary	Jane	.
那	高兴	玛丽	简	.

玛丽·简很高兴。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,

She	hadn't	forgotten	the	fun	she	had	playing	on	the	beach	in	Florida	,
她	之前没有	被遗忘的	这	乐趣	她	有	玩耍	在	这	海滩	在	佛罗里达	,

她没有忘记在佛罗里达海滩玩耍的快乐时光。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv] the59

and	while	this	beach	was	different	—	it	didn't	have	any	of	the59
和	尽管	这	海滩	曾是	不同的	—	它	没有	有	任何	的	the59

而这片海滩则截然不同——它没有那59个中的任何一个。

[ˈprɪti] [ˈʃɛlz] [ɔːr] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɔːˌdæd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [biːtʃ] —

pretty	shells	or	funny	little	crawdads	she	had	found	on	the	Florida	beach	—
漂亮的	贝壳	或者	有趣的	小的	小龙虾	她	有	成立	在	这	佛罗里达	海滩	—

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlʌvli] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]

still	it	had	lovely	white	sand	and	dainty	little	waves	and	was	quite	the
仍然	它	有	迷人的	白色的	沙	和	纤巧	小的	波浪	和	曾是	相当	这

[ˈnaɪsɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] [ðæt] [ˈmeri] [dʒeɪn][hæd; həd] [siːn] .

nicest	place	for	play	that	Mary	Jane	had	seen	.
最友善的	地方	为了	玩	那	玛丽	简	有	已见	.

她在佛罗里达海滩上捡到的漂亮贝壳或有趣的小龙虾——尽管如此，那里仍然有可爱的白色沙滩和轻柔的小浪，是玛丽·简见过的最好的玩耍场所。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈælɪs] ,

“	I'll	tell	you	what	let's	do	,	”	suggested	Alice	,
“	患病的	告诉	你	什么	我们来吧	做	,	”	建议	爱丽丝	,

“我来告诉你我们该怎么做，”爱丽丝建议道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

as	she	saw	that	all	the	children	were	going	to	play	in	the	sand	,
作为	她	锯	那	全部	这	孩子们	是	去	到	玩	在	这	沙	,

当她看到所有的孩子都要去沙滩上玩耍时，

“ [lets] [iːtʃ] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [wei] [wiː; wi] [laɪk] [best] [ænd; ənd] [ðen]

“	let's	each	build	a	castle	and	make	it	any	way	we	like	best	and	then
“	我们来吧	每个	建造	一个	城堡	和	制作	它	任何	方式	我们	喜欢	最好的	和	然后

[wen] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] ,

when	they're	all	finished	,
什么时候	它们是	全部	完成的	,

“让我们每个人都建造一座城堡，按照我们最喜欢的方式建造，然后当所有城堡都建成后，

[hæv; həv][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] . ”

have	an	exhibition	and	everybody	look	and	see	which	is	the	best	.	”
有	一个	展览	和	大家	看	和	看	哪个	是	这	最好的	.	”

举办一个展览，让大家都来看看哪个最好。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [lets] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] .

“	All	right	,	let's	,	”	agreed	the	children	and	they	set	to	work	.
“	全部	正确的	,	我们来吧	,	”	同意	这	孩子们	和	他们	放	到	工作	.

“好吧，我们开始吧，”孩子们同意道，然后开始干活。

['meri] [dʒeɪn] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] .

Mary	**Jane**	**chose**	**for**	**her**	**castle**	**a**	**place**	**down**	**close**	**by**	**the**	**water**	**.**
玛丽	简	选择	为了	她	城堡	一个	地方	向下	关闭	经过	这	水	.

玛丽·简选择在靠近水边的地方建造她的城堡。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] ,

She	**loved**	**the**	**nearness**	**of**	**the**	**waves**	**and**	**the**	**thrill**	**of**	**knowing**	**that**	**maybe**	**,**
她	喜爱	这	接近	的	这	波浪	和	这	刺激	的	会心	那	或许	,

她喜欢近在咫尺的海浪，也喜欢那种或许……的刺激感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [aʊt] , [ə; eɪ] [weɪv] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['riːəli] [kloʊz][ænd; ənd][get][hɜːr; hər][wet] .

if	**she**	**didn't**	**watch**	**out**	**,**	**a**	**wave**	**would**	**come**	**up**	**really**	**close**	**and**	**get**	**her**	**wet**	**.**
如果	她	没有	手表	出去	,	一个	海浪	会	来	向上	真的	关闭	和	得到	她	湿的	.

如果她不小心，一个浪头就会涌到她身边，把她弄湿。

['beti] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][spɑːt] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk]

Betty	**picked**	**out**	**a**	**spot**	**nearer**	**the**	**fire**	**on**	**the**	**side**	**away**	**from**	**the**	**smoke**
贝蒂	挑选	出去	一个	点	更近	这	火	在	这	边	离开	从	这	抽烟

[ænd; ənd] ['ælɪs] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] ['peblz] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl]

and	**Alice**	**chose**	**a**	**place**	**where**	**a**	**few**	**pretty**	**pebbles**	**would**	**give**	**her**	**material**
和	爱丽丝	选择	一个	地方	在哪里	一个	很少	漂亮的	鹅卵石	会	给	她	材料

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪv] [ə; eɪ] “ [moʊt] ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] . -

with	**which**	**to**	**pave**	**a**	**“**	**moat**	**”**	**she**	**intended**	**to**	**make**	**.**	**60**
和	哪个	到	铺平	一个	“	护城河	”	她	故意的	到	制作	.	-

贝蒂选了一块靠近火堆、远离烟雾的地方，而爱丽丝则选了一块有几颗漂亮鹅卵石的地方，这样她就可以用这些鹅卵石铺成一条她打算用来建造的“护城河”。60

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][set][tuː; tə][wɜːrk] .

And	**then**	**everybody**	**set**	**to**	**work**	**.**
和	然后	大家	放	到	工作	.

然后大家就开始工作了。

[soʊ] ['bɪzi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [lɪn] [hæd; həd][tuː; tə][tend][ðə; ði]['faɪər][ɔːl][baɪ][hɪm'self] [ænd; ənd][ed]

So	**busy**	**were**	**they**	**that**	**Linn**	**had**	**to**	**tend**	**the**	**fire**	**all**	**by**	**himself**	**and**	**Ed**
所以	忙碌的	是	他们	那	林恩	有	到	趋向	这	火	全部	经过	他自己	和	艾德

[fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

forgot	**he**	**was**	**hungry**	**.**
忘了	他	曾是	饥饿的	.

他们太忙了，以至于林恩不得不独自照看火堆，而艾德都忘了自己饿了。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðæt] [biːtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] .

Before	**very**	**long**	**that**	**beach**	**looked**	**like**	**a**	**picture**	**book**	**.**
前	非常	长的	那	海滩	看起来	喜欢	一个	图片	书	.

没过多久，那片海滩就宛如一幅图画书。

['taʊərz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [wer] [flæt] [sænd][hæd; həd]

Towers	**and**	**ditches**	**and**	**castles**	**and**	**bridges**	**were**	**where**	**flat**	**sand**	**had**
塔楼	和	沟渠	和	城堡	和	桥梁	是	在哪里	平坦的	沙	有

[bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

been	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**.**
到过	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前还是一片平坦的沙地，现在却变成了高塔、壕沟、城堡和桥梁。

[ðə; ði]['hoʊldən] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][sænd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ]

The	Holden	children	had	made	many	a	sand	house	and	they	knew	just	how
这	霍尔顿	孩子们	有	制成	许多	一个	沙	房子	和	他们	知道	只是	如何

[tuː; tə] [pæk] [ðə; ði][dæmp][sænd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]

to	pack	the	damp	sand	so	it	would	stay	in	place	and	just	how	to	put	a
到	盒	这	潮湿	沙	所以	它	会	停留	在	地方	和	只是	如何	到	放	一个

[smɔːl] [bɔːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri][ɔːr][ə; eɪ] ['taʊər] [streɪt] [ænd; ənd]

small	board	here	and	there	to	hold	a	second	story	or	a	tower	straight	and
小的	木板	这里	和	那里	到	抓住	一个	第二	故事	或者	一个	塔	直的	和

[tɔːl] .

tall	.
高的	.

霍尔顿家的孩子们建造过很多沙屋，他们知道如何把湿沙子压实，使其保持形状，也知道如何在沙屋里放一块小木板来支撑二楼或塔楼，使其笔直高耸。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] , ['ælɪsəz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðerz] ,

But	with	all	their	experience	,	Alice's	castle	was	as	pretty	as	theirs	,
但	和	全部	他们的	经验	,	爱丽丝的	城堡	曾是	作为	漂亮的	作为	他们的	,

但即便他们经验丰富，爱丽丝的城堡也和他们的城堡一样漂亮。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['meri] ['dʒeɪnz][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

or	at	any	rate	she	thought	it	was	,	and	Mary	Jane's	was	quite	wonderful	.
或者	在	任何	速度	她	想法	它	曾是	,	和	玛丽	简的	曾是	相当	精彩的	.

至少她是这么认为的，而玛丽·简的餐厅确实很棒。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ɔːf][ðə; ði] “ ['gɑːrdn] ” [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

She	smoothed	off	the	“	garden	”	in	front	of	her	palace	,	stuck	in	a	few	sticks	for	flowers	,
她	平滑	离开	这	“	花园	”	在	正面	的	她	宫殿	,	卡住	在	一个	很少	棍子	为了	花朵	,

她把宫殿前的“花园”整平，插上几根树枝当作花朵。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pebli] [pæθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [leɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːpt] [aʊt][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] ,

made	a	pebbly	path	down	to	the	tiny	lake	she	had	scooped	out	at	one	side	and	then	shouted	,
制成	一个	卵石状	小路	向下	到	这	微小的	湖	她	有	抢先报道	出去	在	一	边	和	然后	喊叫	,

她用鹅卵石铺了一条小路，通向她在岸边挖出的小湖，然后大喊道：

“ ['maɪnz] [dʌn] !

“	Mine's	done	!
“	我的	完毕	!

“我的完成了！”

[lʊk] [æt; ət][maɪn] ! ” [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd][soʊ][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] .

Look	at	mine	!	”	and	stepped	aside	so	all	could	see	her	handiwork	.
看	在	矿	!	”	和	步	旁边	所以	全部	可以	看	她	手工制品	.

“看看我的！”说着，她侧身让开，让大家都能看到她的作品。

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn]

And	then	,	sliding	in	the	wet	sand	,	she	sat	right	down	in
和	然后	,	滑动	在	这	湿的	沙	,	她	卫星	正确的	向下	在

然后，她滑进湿沙里，径直坐了下来。

[ðə; ði] [leɪk]

the	lake
这	湖

湖

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] [raɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] [peɪdʒ] -

and	sent	a	wave	of	ripples	right	over	her	castle	Page	6163
和	发送	一个	海浪	的	涟漪	正确的	超过	她	城堡	页	-

并激起一阵涟漪，直冲她的城堡。（第6163页）

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt]

But	Mary	Jane	wasn't	used	to	working	so	close	to	the	water	and	she	forgot
但	玛丽	简	不是	用过的	到	在职的	所以	关闭	到	这	水	和	她	忘了

[ɪn'taɪərli] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

entirely	where	she	was	!
完全	在哪里	她	曾是	!

但玛丽·简不习惯在离水这么近的地方工作，她完全忘记了自己身在何处！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Instead	of	stepping	to	one	side	,	as	she	should	have	done	,
反而	的	步进	到	一	边	,	作为	她	应该	有	完毕	,

她本应该向一侧躲开，但她却没有，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwərdz] — [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [leɪk] !

she	stepped	backwards	—	straight	into	the	big	lake	!
她	步	向后	—	直的	进入	这	大的	湖	!

她向后退了一步——直接掉进了大湖里！

[ænd; ənd] [ðen] , ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [sænd] ,

And	then	,	sliding	in	the	wet	sand	,
和	然后	,	滑动	在	这	湿的	沙	,

然后，在湿沙中滑行，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪv] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] — [raɪt] ['oʊvər]

she	sat	right	down	in	the	lake	and	sent	a	big	wave	of	ripples	—	right	over
她	卫星	正确的	向下	在	这	湖	和	发送	一个	大的	海浪	的	涟漪	—	正确的	超过

[hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [leɪk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

her	castle	and	garden	and	lake	and	everything	and	washed	it	all
她	城堡	和	花园	和	湖	和	一切	和	洗过	它	全部

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她径直坐在湖里，掀起巨大的涟漪——波及她的城堡、花园、湖泊以及一切，将一切都冲走了。

['evri] [bɪt] ! -

every	bit	!	64
每一个	少量	!	-

每一点！64

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sʌpər]

THE	BEACH	SUPPER
这	海滩	晚餐

海滩晚餐

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['meri] [dʒeɪn] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] ,

A	minute	before	Mary	Jane	slid	into	the	lake	,
一个	分钟	前	玛丽	简	滑行	进入	这	湖	,

玛丽·简滑入湖中的前一分钟

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] .

the	beach	was	a	scene	of	busy	building	and	fun	.
这	海滩	曾是	一个	场景	的	忙碌的	建筑	和	乐趣	.

海滩上到处都是忙碌的建筑工地和欢乐的景象。

[lɪn] [tendid] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Linn	tended	the	fire	,
林恩	倾向于	这	火	,

琳恩照看着火堆，

[ðə; ði] [groʊn] [foʊks] ['gæðərd] [wʊd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['bæskəts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	grown	folks	gathered	wood	and	visited	and	guarded	baskets	and	the
这	生长	各位	聚集	木头	和	到访	和	守卫	篮子	和	这

['tʃɪldrən] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðər; ðər] [sænd] ['kɑːslz] .

children	all	were	intent	on	their	sand	castles	.
孩子们	全部	是	意图	在	他们的	沙	城堡	.

大人们收集木柴，四处走动，看守着篮子，孩子们则全神贯注地堆砌沙堡。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['dʒeɪnz] ['tʌmb(ə)l] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

But	with	Mary	Jane's	tumble	everything	changed	.
但	和	玛丽	简的	翻滚	一切	已更改	.

但玛丽·简的摔倒改变了一切。

[sænd] [fluː] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz]

Sand	flew	helter	skelter	as	the	children	jumped	hastily	and	ran	to	Mary	Jane's
沙	飞翔	杂乱	滑梯	作为	这	孩子们	跳了起来	草草	和	跑	到	玛丽	简的

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

孩子们慌忙跳起来，跑去帮助玛丽·简，沙子四处飞溅；

['kɑːslz] [wɜːr; wər] ['træmpld] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] [ænd; ənd] ['faɪər] [wʊd] [ænd; ənd]

castles	were	trampled	on	as	though	they	didn't	exist	and	fire	wood	and
城堡	是	践踏	在	作为	尽管	他们	没有	存在	和	火	木头	和

['bæskəts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

baskets	were	all	forgotten	.
篮子	是	全部	被遗忘的	.

城堡被践踏得仿佛不存在一般，柴火和篮子也被遗忘了。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

“	Don't	be	afraid	,	you're	all	right	!
“	不	是	害怕的	,	你是	全部	正确的	!

“别害怕，你没事的！”

” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

”	called	Mrs	.	Merrill	as	she	ran	toward	her	little	girl	.
”	称为	太太	.	梅里尔	作为	她	跑	朝向	她	小的	女孩	.

“梅里尔太太一边跑向她的小女儿一边喊道。”

“ ['kʌmɪŋ] !

“	Coming	!
“	未来	!

“未来！

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

未来！

[hɪr] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Here	!	”	shouted	Mr	.	Merrill	reassuringly	as	he	dashed	over	to	his	little
这里	!	”	喊叫	先生	.	梅里尔	令人安心	作为	他	虚线	超过	到	他的	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“来！”梅里尔先生一边喊着，一边冲向他的小女儿，语气中带着安慰。

[pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , on65

picked	her	up	by	the	shoulders	and	set	her	,	safe	and	sound	,	on65
挑选	她	向上	经过	这	肩膀	和	放	她	,	安全的	和	声音	,	on65

他抓住她的肩膀，把她稳稳地放在65号上。

[draɪ][sænd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [fer] [saɪzd] [weɪv] .
dry sand just in time to miss a fair sized wave .
干燥 沙 只是 在 时间 到 错过 一个 公平的 尺寸 海浪 .

刚好赶在海浪涌来之前，沙滩干涸了。

“ [aɪ] [ges] [aɪm] [wet] ！ ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] .
“ I guess I'm wet ! ” said Mary Jane .
“ 我 猜测 我是 湿的 ！ ” 说 玛丽 简 .

“看来我全身都湿透了！”玛丽·简说道。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,
“ I guess you are , ” laughed Mr . Merrill ,
“ 我 猜测 你 是 , ” 笑了 先生 . 梅里尔 ,

“我想你是吧，”梅里尔先生笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [θɪŋz] [wɪl] [draɪ][ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɔːfli] [tuː] [wet] — [nɑːt] [ɪ'nʌf]
“ but I guess things will dry and you're not so very awfully too wet — not enough
“ 但 我 猜测 事物 将要 干燥 和 你是 不是 所以 非常 非常 也 湿的 — 不是 足够的
[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
to spoil the party ,
到 剧透 这 派对 ,

“但我想水会干的，你也没那么湿——不至于破坏派对气氛。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] , ['mʌðər] ?
is she , mother ?
是 她 , 母亲 ?

她是母亲吗?

” ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
” Mrs . Merrill looked thoughtful and all the children waited anxiously for her
” 太太 . 梅里尔 看起来 周到 和 全部 这 孩子们 等待 焦虑地 为了 她
['ænsər] .
answer .
回答 .

梅里尔太太若有所思，孩子们都焦急地等待着她的回答。

[wʊd] ['meri] [dʒeɪn][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [klɪr] [ɔːf] [hoʊm] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd]
Would Mary Jane have to go clear off home and miss the party and
会 玛丽 简 有 到 去 清除 离开 家 和 错过 这 派对 和
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

玛丽·简难道要直接回家，错过派对和一切吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
But it wasn't to be as bad as all that .
但 它 不是 到 是 作为 坏的 作为 全部 那 .

但实际情况并没有那么糟糕。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔːrm] [deɪ] ,
Mrs . Merrill remembered the warm day ,
太太 . 梅里尔 记得 这 温暖的 天 ,

梅里尔夫人还记得那个温暖的日子。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər]
the glowing sun that was still bright and warm and she also remembered
这 发光 太阳 那 曾是 仍然 明亮的 和 温暖的 和 她 还 记得
[ðə; ði][hɑːt]['faɪər] [lɪn] [hæd; həd] [ˌʌndər'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][sænd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
the hot fire Linn had underway and the warm sand all around the fire .
这 热的 火 林恩 有 进行 和 这 温暖的 沙 全部 大约 这 火 .

她还记得那轮依然明亮温暖的太阳，以及林恩正在生起的熊熊篝火和篝火周围温暖的沙子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	Of	course	she	isn't	wet	enough	to	spoil	the	party	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,
”	的	课程	她	不是	湿的	足够的	到	剧透	这	派对	,	”	说	太太	.	梅里尔	,

“她当然没湿透到会破坏派对的地步，”梅里尔太太说。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [rɪ'liːf] .

much	to	every	one's	relief	.
很多	到	每一个	一个人的	宽慰	.

令所有人都松了一口气。

“ ['oʊnli] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [wɔːrm] [ænd; ənd][draɪ] .

“	Only	she'll	have	to	stay	close	by	the	fire	till	she	gets	warm	and	dry	.
”	仅有的	壳	有	到	停留	关闭	经过	这	火	直到	她	获得	温暖的	和	干燥	.

“她只需要待在火堆旁，直到身体暖和干燥为止。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [hed] [kʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [its]

Suppose	we	appoint	her	head	cook	and	make	her	stay	right	there	where	it's
认为	我们	委	她	头	厨师	和	制作	她	停留	正确的	那里	在哪里	它是

[hɑːt] ? ”

hot	?	”
热的	?	”

如果咱们任命她为首席厨师，让她待在那个最热的地方呢?

“ [ʃiːl] [get] [draɪ] [ðen] !

“	She'll	get	dry	then	!
”	壳	得到	干燥	然后	!

“她到时候就会变干了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ed] , [soʊ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] had66

”	exclaimed	Ed	,	so	fervently	that	they	all	knew	he	had	had66
”	惊呼	艾德	,	所以	热切地	那	他们	全部	知道	他	有	had66

“埃德大声喊道，声音如此热烈，以至于他们都知道他已经66岁了。”

['meni] [ə; eɪ][hɑːt] [feɪs] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['priːviəs] ['pikniks] .

many	a	hot	face	from	working	by	the	fire	at	previous	picnics	.
许多	一个	热的	脸	从	在职的	经过	这	火	在	以前的	野餐	.

之前几次野餐时在篝火旁干活，很多人都晒得满脸通红。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːslz] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['hoʊldən] , “ [wəːnt, weənt][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]

“	But	how	about	your	castles	?	”	asked	Mr	.	Holden	,	“	weren't	we	to	have
”	但	如何	关于	你的	城堡	?	”	问	先生	.	霍尔顿	,	“	不是	我们	到	有

[æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ?

an	exhibit	?
一个	展览	?

“但是你们的城堡呢？”霍尔顿先生问道，“我们不是要办个展览吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːslz] !

”	But	the	castles	!
”	但	这	城堡	!

但是城堡呢!

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz]['tʌmb(ə)l] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

In	the	excitement	of	Mary	Jane's	tumble	,	no	one	had	given	a	thought	to
在	这	激动	的	玛丽	简的	翻滚	,	不	一	有	给定	一个	想法	到

[ðə; ði] ['kɑːslz] .

the	castles	.
这	城堡	.

玛丽·简摔倒的惊险场面让所有人都忘记了城堡的存在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['træmpld] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl] ['mætɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd]

They	were	stepped	on	,	and	trampled	down	and	all	matted	down	into	the	sand
他们	是	步	在	,	和	践踏	向下	和	全部	哑光	向下	进入	这	沙

.

:

.

它们被踩踏、践踏，全都瘫倒在沙子里。

“ [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	That's	just	too	bad	!	”	said	Mrs	.	Merrill	.
“	那就是	只是	也	坏的	!	”	说	太太	.	梅里尔	.

“真是太可惜了！”梅里尔太太说。

“ [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , [dis'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv]

“	Pooh	!	”	exclaimed	John	,	dismissing	the	whole	question	of	castles	with	one	wave
“	呸	!	”	惊呼	约翰	,	解雇	这	所有的	问题	的	城堡	和	一	海浪

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

of	the	hand	,
的	这	手	,

“噗！”约翰挥了挥手，把城堡的事儿全盘否定了。

“ [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['kɑːslz] !

“	who	cares	about	castles	!
“	WHO	关心	关于	城堡	!

谁会在乎城堡！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] .

We're	going	to	have	supper	.
是	去	到	有	晚餐	.

我们要吃晚饭了。

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

”	And	every	one	set	to	work	.
”	和	每一个	一	放	到	工作	.

于是，每个人都开始干活。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [hed] [kʊk] ,

Mary	Jane	was	supposed	to	be	head	cook	,
玛丽	简	曾是	据称	到	是	头	厨师	,

玛丽·简原本应该是主厨，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːrti] ,

but	as	she	had	never	before	been	to	a	beach	party	,
但	作为	她	有	绝不	前	到过	到	一个	海滩	派对	,

但由于她之前从未参加过海滩派对，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

she	really	didn't	know	what	to	do	.
她	真的	没有	知道	什么	到	做	.

她真的不知道该怎么办。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [steɪd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][hɑːt]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [θriː] [bentʃiz]

So	she	simply	stayed	close	by	the	hot	fire	while	the	boys	brought	three	benches
所以	她	简单地	入住	关闭	经过	这	热的	火	尽管	这	男孩们	带来	三	长椅

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [ʌv; əv]

and	made	them	in	a	triangle	around	the	fire	—	a	little	way	back	of
和	制成	他们	在	一个	三角形	大约	这	火	—	一个	小的	方式	后退	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

于是她就待在火堆旁，而男孩们搬来三张长凳，在火堆周围摆成三角形——当然，是在离火堆稍远的地方。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [pleɪs]

Then	Mrs	.	Holden	and	Mrs	.	Merrill	unpacked	the	baskets	and	fixed	a	place
然后	太太	.	霍尔顿	和	太太	.	梅里尔	拆开包装	这	篮子	和	固定的	一个	地方

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

on	the	bench	for	each	person	.
在	这	长椅	为了	每个	人	.

然后霍尔顿太太和梅里尔太太打开篮子，为每个人在长凳上安排了一个位置。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] expected67

To	be	sure	nobody	was	expected67
到	是	当然	无人	曾是	expected67

当然，没有人预料到67

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːrti] [miːl] .

to	sit	on	the	bench	—	that	would	be	quite	too	proper	for	a	beach	party	meal	.
到	坐	在	这	长椅	—	那	会	是	相当	也	恰当的	为了	一个	海滩	派对	一顿饭	.

坐在长椅上——这对于海滩派对用餐来说未免太正式了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] [pʊt][ə; eɪ]['peɪpər] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

But	the	mothers	put	a	paper	plate	and	a	cup	for	each	person	on	the
但	这	母亲们	放	一个	纸	盘子	和	一个	杯子	为了	每个	人	在	这

[bentʃiz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz] ['meni] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪkəlz]

benches	and	then	they	put	on	the	plate	as	many	sandwiches	and	pickles
长椅	和	然后	他们	放	在	这	盘子	作为	许多	三明治	和	泡菜

[ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

and	cookies	and	everything	as	each	person	was	entitled	to	.
和	曲奇饼	和	一切	作为	每个	人	曾是	标题	到	.

但是，母亲们在长椅上为每个人准备了一个纸盘和一个纸杯，然后在盘子里放上每个人应得的三明治、泡菜、饼干等等。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [lɪn] [reɪkt] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt] [koʊl] ,

While	they	were	doing	this	,	Linn	raked	down	the	hot	coals	,
尽管	他们	是	正在做	这	,	林恩	耙过的	向下	这	热的	煤炭	,

在他们做这件事的时候，林恩把烧红的煤炭耙了下来。

[set] [ɪn] [pleɪs] [ə; eɪ] [laɪt] ['waɪər] [ræk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n]

set	in	place	a	light	wire	rack	he	had	made	and	spread	a	couple	of	dozen
放	在	地方	一个	光	金属丝	架子	他	有	制成	和	传播	一个	夫妻	的	打

['wiːniz] [aʊt] [tuː; tə] [roʊst] .

weenies	out	to	roast	.
小香肠	出去	到	烤	.

他把自制的轻型金属架放好，然后摊开几十根香肠进行烘烤。

“ [naʊ] [ðen] , ['meri] [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [kʊk] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [lɔːŋ] [fɔːrk] .

“	Now	then	,	Mary	Jane	,	”	he	said	to	the	head	cook	,	“	you	take	this	long	fork	.
“	现在	然后	,	玛丽	简	,	”	他	说	到	这	头	厨师	,	“	你	拿	这	长的	叉	.

“那么，玛丽·简，”他对主厨说，“你拿着这把长叉子。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['spʌtər] [ænd; ənd] [braʊn] ,

And	as	soon	as	a	weenie	begins	to	sputter	and	brown	,
和	作为	很快	作为	一个	小香肠	开始	到	发出嘶嘶声	和	棕色的	,

当香肠开始冒泡变褐时，

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['braʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː] .

turn	it	over	so	it	browns	on	the	other	side	too	.
转动	它	超过	所以	它	棕色	在	这	其他	边	也	.

翻面，让另一面也煎至金黄色。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɑːb] , ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ,

”	That	was	a	very	important	job	,	Mary	Jane	could	easily	see	,
”	那	曾是	一个	非常	重要的	工作	,	玛丽	简	可以	容易地	看	,

“那是一项非常重要的工作，”玛丽·简一眼就看出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] ['evri] ['wiːni] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn]

and	she	determined	that	every	weenie	she	cooked	would	be	done	just	to	a	turn
和	她	决定	那	每一个	小香肠	她	煮熟	会	是	完毕	只是	到	一个	转动

.

:

.

她决心要做的每一根香肠都要烤到恰到好处。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [gɑːt][ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

She	bent	over	the	fire	till	her	back	got	a	crook	in	it	;
她	弯曲	超过	这	火	直到	她	后退	得到	一个	骗子	在	它	;

她弯腰在火堆旁烤火，直到背部弯曲成一个驼背；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][sænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

then	she	sat	down	on	the	hot	sand	close	to	the	coals	and	by	the	time	the
然后	她	卫星	向下	在	这	热的	沙	关闭	到	这	煤炭	和	经过	这	时间	这

['wiːniz] [wɜːr; wər] [dʌn] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][draɪ][ænd; ənd][hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr]

weenies	were	done	ready	to	eat	she	was	so	dry	and	hot	that	she	felt	sure
小香肠	是	完毕	准备好	到	吃	她	曾是	所以	干燥	和	热的	那	她	毛毡	当然

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] — ['nevər] ! -

she	had	never	slipped	into	the	lake	—	never	!	68
她	有	绝不	滑倒了	进入	这	湖	—	绝不	!	-

然后她坐在靠近煤炭的滚烫沙地上，等到烤好的香肠可以吃了，她又干又热，以至于她确信自己从未滑进湖里——绝对没有！68

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kʊk] ,

And	all	the	time	Mary	Jane	was	cook	,
和	全部	这	时间	玛丽	简	曾是	厨师	,

而玛丽·简一直担任厨娘。

[lɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] [steɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [koʊl] [kept] ['iːvnli] [hɑːt][ænd; ənd]

Linn	and	Mr	.	Merrill	stayed	close	to	see	that	the	coals	kept	evenly	hot	and
林恩	和	先生	.	梅里尔	入住	关闭	到	看	那	这	煤炭	保留	均匀地	热的	和

[ðæt] [noʊ][bɪt][ʌv; əv] [fleɪm] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [hed] [kʊk] .

that	no	bit	of	flame	started	up	to	burn	the	head	cook	.
那	不	少量	的	火焰	开始	向上	到	烧伤	这	头	厨师	.

林恩和梅里尔先生一直守在旁边，确保煤炭保持均匀的温度，不让一丝火焰烧伤主厨。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['wiːniz] [wɜːr; wər] ['redi] .

At	last	the	weenies	were	ready	.
在	最后的	这	小香肠	是	准备好	.

香肠终于烤好了。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [braʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

Each	one	was	beautifully	brown	and	was	sizzling	and	sputtering	and
每个	一	曾是	非常漂亮	棕色的	和	曾是	炙热	和	溅射	和

['sendɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['temptɪŋ] ['oʊdər][tuː; tə] ['hʌŋgri] [foʊks] .

sending	a	most	tempting	odor	to	hungry	folks	.
发送	一个	最多	诱人的	气味	到	饥饿的	各位	.

每个都烤得金黄酥脆，滋滋作响，散发出诱人的香味，让饥肠辘辘的人们垂涎欲滴。

“ [fɔːrm] [ə; eɪ][laɪn] , [foʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] , “ ['leɪdiz] [fɜːrst] !

“	Form	a	line	,	folks	,	”	said	Mrs	.	Holden	,	“	ladies	first	!
“	形式	一个	线	,	各位	,	”	说	太太	.	霍尔顿	,	“	女士们	第一的	!

“各位，排好队，”霍尔顿太太说，“女士优先！”

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] , [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][gɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] [roʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [splɪt]

"	With	much	laughter	,	each	person	got	their	own	roll	,	which	had	been	split
"	和	很多	笑声	,	每个	人	得到	他们的	自己的	卷	,	哪个	有	到过	分裂

[ænd; ənd] ['bʌtərd] ,

and	buttered	,
和	涂黄油的	,

“大家笑声不断，每个人都拿到了一个切开并涂上黄油的小面包卷。”

[ænd; ənd] [faɪld] [pæst] ['meri] [dʒeɪn] .

and	filed	passed	Mary	Jane	.
和	已提交	通过了	玛丽	简	.

玛丽·简通过了审核。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [lɪn] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][dʒɑ:b] ,

And	Mary	Jane	,	instructed	by	Linn	just	how	to	do	her	job	,
和	玛丽	简	,	指示	经过	林恩	只是	如何	到	做	她	工作	,

玛丽·简在琳的指导下，学会了如何做好自己的工作。

[pɪkt] [ʌp] [wʌn] ['wi:ni] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fɔ:rk][ænd; ənd] [drɑ:pt] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][æn; ən]

picked	up	one	weenie	after	another	on	the	long	fork	and	dropped	each	one	in	an
挑选	向上	一	小香肠	后	其他	在	这	长的	叉	和	掉落	每个	一	在	一个

['oʊpən][roʊl][held] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

open	roll	held	out	before	her	.
打开	卷	握住	出去	前	她	.

她用长叉叉起一根又一根香肠，然后把每一根香肠都放到面前摊开的面包卷里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeri] [dʒɑ:b] ,

It	was	a	scary	job	,
它	曾是	一个	可怕的	工作	,

这是一份很可怕的工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [nu:] [ðæt] ['wi:niz] [drɑ:pt] ['ɪntu:]

for	the	sand	was	close	below	and	Mary	Jane	knew	that	weenies	dropped	into
为了	这	沙	曾是	关闭	以下	和	玛丽	简	知道	那	小香肠	掉落	进入

[ðə; ði][sænd] ['wʊdnt] [teɪst] ['veri] [gʊd] .

the	sand	wouldn't	taste	very	good	.
这	沙	不会	品尝	非常	好的	.

因为沙子就在脚下，玛丽·简知道，掉进沙子里的香肠味道肯定不好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [taɪm] — [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] , [dʒɑ:n] [θɔ:t] .

But	she	took	her	time	—	too	much	time	,	John	thought	.
但	她	采取	她	时间	—	也	很多	时间	,	约翰	想法	.

但她花的时间太长了，约翰心想。

“ [dəunt][bi:; bi] - [freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld][sænd] ,

“	Don't	be	'	fraid	of	any	old	sand	,
"	不	是	-	害怕	的	任何	老的	沙	,

“不要害怕任何旧沙子，

" [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wi:ni] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][soʊ] ['veri] ['kerfəli] ,

"	he	assured	her	when	she	put	his	weenie	in	his	roll	so	very	carefully	,
"	他	保证	她	什么时候	她	放	他的	小香肠	在	他的	卷	所以	非常	小心	,

“当她非常小心地把他的小弟弟放进他的面包卷里时，他向她保证道。”

“ [aɪ] [i:t] - [ɪm] ['eni] [wei] — [sænd][ɔ:r][nɑ:t] . " -

“	I	eat	'	em	any	way	—	sand	or	not	.	"	69
"	我	吃	-	呃	任何	方式	—	沙	或者	不是	.	"	-

“不管有没有沙子，我都吃。”69

['beti] [aɪd] ['meri] [dʒeɪn][ə; eɪ][bɪt] ['enviəsli] .

Betty	eyed	Mary	Jane	a	bit	enviously	.
贝蒂	眼睛	玛丽	简	一个	少量	羡慕地	.

贝蒂带着几分羡慕的目光打量着玛丽·简。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [tʃiːf] [kʊk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]

This	being	chief	cook	and	having	a	chance	to	fill	the	rolls	of	each	person
这	存在	首席	厨师	和	拥有	一个	机会	到	充满	这	卷	的	每个	人

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [fʌn] .

must	surely	be	fun	.
必须	一定	是	乐趣	.

身为主厨，有机会体验每个人的角色，这肯定很有趣。

“ [nekst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [biːtʃ] ['pɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [bɪ'twiːn] [baɪts] ,

“	Next	time	we	have	a	beach	party	,	”	she	announced	between	bites	,
“	下一个	时间	我们	有	一个	海滩	派对	,	”	她	宣布	之间	咬	,

“下次我们办沙滩派对，”她边吃边宣布。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [tuː] ! ”

“	I'm	going	to	fall	into	the	lake	too	!	”
“	我是	去	到	落下	进入	这	湖	也	!	”

“我也会掉进湖里！”

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hoʊldən] [ˌʌndər'stændɪŋli] ,

“	I'll	save	you	the	trouble	,	”	replied	Mr	.	Holden	understandingly	,
“	患病的	节省	你	这	麻烦	,	”	回复	先生	.	霍尔顿	理解地	,

“我就不打扰您了，”霍尔顿先生理解地回答道。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ][biː; bi] [tʃiːf] [kʊk] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [wet] .

“	I'll	let	you	be	chief	cook	without	getting	wet	.
“	患病的	让	你	是	首席	厨师	没有	获得	湿的	.

“我会让你当主厨，而不用弄湿自己。”

” ['beti] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['meri] ['dʒeɪnz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][dʒɑːb] .

”	Betty	needn't	have	worried	about	Mary	Jane's	being	willing	to	give	up	her	job	.
”	贝蒂	不必	有	担心	关于	玛丽	简的	存在	愿意的	到	给	向上	她	工作	.

“贝蒂完全不必担心玛丽·简是否愿意放弃她的工作。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɪs] ['beti] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv]

For	there	was	one	disadvantage	in	that	position	Miss	Betty	hadn't	thought	of
为了	那里	曾是	一	劣势	在	那	位置	错过	贝蒂	之前没有	想法	的

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] — [ðə; ði] [hed] [kʊk] [hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

and	Mary	Jane	had	just	discovered	—	the	head	cook	had	no	time	to	eat	.
和	玛丽	简	有	只是	发现	—	这	头	厨师	有	不	时间	到	吃	.

因为这个职位有一个贝蒂小姐没有想到，而玛丽·简刚刚发现的缺点——主厨没有时间吃饭。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] .

And	Mary	Jane	was	getting	fearfully	hungry	.
和	玛丽	简	曾是	获得	恐惧地	饥饿的	.

玛丽·简感到饥饿难耐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][bɪg][fɔːrk] ,

She	was	more	than	willing	to	give	up	the	big	fork	,
她	曾是	更多的	比	愿意的	到	给	向上	这	大的	叉	,

她非常乐意放弃那把大叉子。

[let] ['beti] [fɪl] [hɜːr; hər][roʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][stænd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

let	Betty	fill	her	roll	for	her	and	stand	up	with	the	others	to	eat	the
让	贝蒂	充满	她	卷	为了	她	和	站立	向上	和	这	其他的	到	吃	这

[gʊd] [hɑːt]['mɔːrs(ə)l] .

good	hot	morsel	.
好的	热的	小块	.

让贝蒂帮她把面包卷填好，然后和其他人一起站起来享用这美味的热食。

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['evər] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [hɑːt] ['wiːni] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Did	anything	ever	taste	as	good	as	those	hot	weenie	sandwiches	,
做过	任何事物	曾经	品尝	作为	好的	作为	那些	热的	小香肠	三明治	,

有什么东西能比得上那些热乎乎的香肠三明治吗？

['i:tn]	[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[leɪk]	['mɪʃɪgən]	,
eaten	**there**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**Lake**	**Michigan**	**,**
吃	那里	在	这	边缘	的	湖	密歇根州	,

在密歇根湖畔吃的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[faɪn]	[leɪk]	[er]	['bloʊɪŋ]	[ɪn][ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	['wɔ:rmɪŋ]	[ðem; ðəm]
with	**the**	**fine**	**lake**	**air**	**blowing**	**in**	**their**	**faces**	**and**	**the**	**sunshine**	**warming**	**them**
和	这	美好的	湖	空气	吹	在	他们的	面孔	和	这	阳光	变暖	他们

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[fər'get]	the70
and	**making**	**them**	**forget**	**the70**
和	制作	他们	忘记	the70

清新的湖风拂面，温暖的阳光洒在脸上，让他们忘却了70年代的种种烦恼。

[tʃɪl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	['wɪntər]	?
chill	**of**	**the**	**long**	**winter**	**?**
寒意	的	这	长的	冬天	?

漫长冬季的寒冷?

[ðə; ði]	['mɛrəlz]	[θɔ:t]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd][soʊ]	[mʌtʃ]	[fʌn]	[ænd; ənd]	['teɪstɪd]	[sʌtʃ]	[gʊd]
The	**Merrills**	**thought**	**they**	**had**	**never**	**had**	**so**	**much**	**fun**	**and**	**tasted**	**such**	**good**
这	梅里尔斯	想法	他们	有	绝不	有	所以	很多	乐趣	和	尝过	这样的	好的

[θɪŋz]	.
things	**.**
事物	.

梅里尔一家觉得他们从未如此开心过，也从未尝过如此美味的东西。

['evri]	['wi:ni]	([ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]	[si:md]	[tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r]	[tu:]	['meni]	) [wʌz; wəz]	['i:tn]	[ʌp]
Every	**weenie**	**(** | **and** | **there** | **had** | **seemed** | **to** | **be** | **far** | **too** | **many** | **)**	**was**	**eaten**	**up**
每一个	小香肠	(| 和 | 那里 | 有 | 似乎 | 到 | 是 | 远的 | 也 | 许多 |)	曾是	吃	向上

;
;
;

每一根香肠（而且似乎数量太多了）都被吃光了；

['evri]	[roʊl]	['dɪsə'pɪrd]	[ænd; ənd]	['kʊkiz]	[ænd; ənd]	['pɪkəlz]	[ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]	[dʒʌst]
every	**roll**	**disappeared**	**and**	**cookies**	**and**	**pickles**	**and**	**sandwiches**	**just**
每一个	卷	消失	和	曲奇饼	和	泡菜	和	三明治	只是

['vænɪʃt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ][wɔ:rm]	[bri:z]	[hæd; həd]	[meltid]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	.
vanished	**as**	**though**	**a**	**warm**	**breeze**	**had**	**melted**	**them**	**away**	**.**
消失了	作为	尽管	一个	温暖的	微风	有	融化	他们	离开	.

所有的面包卷都消失了，饼干、泡菜和三明治也像一阵暖风把它们融化了一样，凭空消失了。

['sʌpər]	['oʊvər]	,
Supper	**over**	**,**
晚餐	超过	,

晚餐结束了。

[ðə; ði]	[sʌn]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[ri'maindid]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ðə; ði]	['faɪər]	['redi]	[fɔ:r; fər]
the	**sun**	**going**	**down**	**reminded**	**the**	**children**	**that**	**they**	**must**	**get**	**the**	**fire**	**ready**	**for**
这	太阳	去	向下	提醒	这	孩子们	那	他们	必须	得到	这	火	准备好	为了

[dɑ:rk]	.
dark	**.**
黑暗的	.

太阳落山提醒孩子们，他们必须为天黑做好准备。

[ðeɪ]	['skæmpəd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[brɔ:d]	[bi:tʃ]	,
They	**scampered**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**beach**	**,**
他们	四处逃窜	向上	和	向下	这	广阔	海滩	,

他们在宽阔的沙滩上跑来跑去，

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [drɪft] [wʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

gathering	together	all	the	pieces	of	drift	wood	they	could	find	.
采集	一起	全部	这	件	的	漂移	木头	他们	可以	寻找	.

他们把能找到的所有浮木碎片都收集了起来。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [bi:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .

Later	in	the	year	wood	along	that	beach	would	be	hard	to	find	.
之后	在	这	年	木头	沿着	那	海滩	会	是	难的	到	寻找	.

到了年底，沿着那片海滩就很难找到木头了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

But	in	the	early	spring	,
但	在	这	早期的	春天	,

但在初春时节，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['stɔrmz] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [ʌp][baɪ] ['pɪknɪkər] [laɪk]

before	the	driftings	of	the	winter's	storms	had	been	burned	up	by	picnickers	like
前	这	漂流	的	这	冬天的	暴风雨	有	到过	烧伤	向上	经过	野餐者	喜欢

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

在像他们一样的野餐者烧掉冬季风暴留下的积雪之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

there	was	plenty	to	be	had	.
那里	曾是	很多	到	是	有	.

有很多东西可以得到。

[lɪn] [ænd; ənd][ed] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Linn	and	Ed	put	away	the	cooking	rack	in	the	case	they	had	made	for	it	,
林恩	和	艾德	放	离开	这	烹饪	架子	在	这	案件	他们	有	制成	为了	它	,

琳恩和艾德把烹饪架放回了他们特制的盒子里。

[ðə; ði] [tu:] ['mʌðərz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] [left]

the	two	mothers	packed	up	débris	and	burned	it	so	the	beach	would	be	left
这	二	母亲们	包装	向上	碎片	和	烧伤	它	所以	这	海滩	会	是	左边

[kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

clean	and	tidy	,
干净的	和	整齐的	,

两位母亲将垃圾打包焚烧，以便保持海滩的干净整洁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [wʊd] .

and	all	the	others	gathered	wood	.
和	全部	这	其他的	聚集	木头	.

其他人则去捡柴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] !

Such	a	lot	as	they	did	find	!
这样的	一个	很多	作为	他们	做过	寻找	!

他们确实找到了很多东西!

[lɪn] [paɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [haɪ] and71

Linn	piled	it	on	high	and71
林恩	堆积	它	在	高的	and71

林恩把它堆得很高，71

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

by	the	time	the	sun	went	to	sleep	in	the	west	,
经过	这	时间	这	太阳	去	到	睡觉	在	这	西方	,

当太阳西沉的时候，

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt]['noʊbɑːdi]['noʊtɪst][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .

the	fire	was	so	bright	that	nobody	noticed	the	growing	darkness	.
这	火	曾是	所以	明亮的	那	无人	注意到	这	生长	黑暗	.

火光太亮了，没有人注意到夜幕降临。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][sænd][ænd; ənd] [sæŋ] — ['kɑːlɪdʒ] ['sɔŋz] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

They	all	sat	around	on	the	warm	sand	and	sang	—	college	songs	that	the	children
他们	全部	卫星	大约	在	这	温暖的	沙	和	唱	—	大学	歌曲	那	这	孩子们

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

had	learned	from	the	fathers	,
有	学习	从	这	父亲们	,

他们围坐在温暖的沙滩上唱歌——唱的是孩子们从父亲那里学来的大学歌曲。

[skuːl] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] .

school	songs	and	popular	songs	that	they	all	knew	.
学校	歌曲	和	受欢迎的	歌曲	那	他们	全部	知道	.

学校歌曲和他们都会唱的流行歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [leɪk] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][spɑːrks][flaɪ]

It	was	fun	to	sit	there	close	by	the	big	lake	,	to	watch	the	sparks	fly
它	曾是	乐趣	到	坐	那里	关闭	经过	这	大的	湖	,	到	手表	这	火花	飞

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

坐在大湖边，看着火花飞溅，真是一件很有趣的事。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [swɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [laʊd]

to	hear	the	waves	swish	against	the	sand	and	to	sing	and	sing	as	loud
到	听到	这	波浪	嗖嗖	反对	这	沙	和	到	唱歌	和	唱歌	作为	大声

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

as	they	liked	.
作为	他们	喜欢	.

聆听海浪拍打沙滩的声音，尽情地唱歌，想唱多大声就唱多大声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] ['lɜːkt] ['oʊvər]

But	when	the	darkness	settled	down	enough	so	that	mysterious	shadows	lurked	over
但	什么时候	这	黑暗	定居	向下	足够的	所以	那	神秘	阴影	潜伏	超过

['evri] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [helpt] [ðə; ði]['faɪər] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

every	shoulder	and	the	stars	helped	the	fire	make	a	light	,
每一个	肩膀	和	这	明星	帮助	这	火	制作	一个	光	,

但当夜幕降临，神秘的阴影笼罩着每个人的肩膀，繁星点点，照亮了篝火时，

[ed] [ə'naʊnst] , " [naʊ] [lets] [pleɪ] ['ɪndiən] .

Ed	announced	,	"	Now	let's	play	Indian	.
艾德	宣布	,	"	现在	我们来吧	玩	印度	.

埃德宣布："现在我们来玩印第安人游戏。"

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] , [ðə; ði] ['mɛrəl] ['gɜːlz] [faʊnd] , [ment] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɑːloʊ] - [ðə; ði] - ['liːdər] [geɪm] .

Playing	Indian	,	the	Merrill	girls	found	,	meant	a	queer	follow	-	the	-	leader	game	.
玩耍	印度	,	这	梅里尔	女孩们	成立	,	意思是	一个	酷儿	跟随	-	这	-	领导者	游戏	.

梅里尔家的女孩们发现，玩印第安人游戏其实是一种奇怪的跟随领头人的游戏。

[ed][led] [ɔːf] [fɜːrst][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Ed	led	off	first	and	everybody	had	to	follow	.
艾德	引领	离开	第一的	和	大家	有	到	跟随	.

埃德第一个出发，其他人都得跟着他。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

He	ran	round	and	round	the	fire	,	prancing	and	yelling	like	a	wild	man	.
他	跑	圆形的	和	圆形的	这	火	,	轻快地跳跃	和	大喊	喜欢	一个	荒野	男人	.

他绕着火堆跑来跑去，像个野人一样蹦蹦跳跳、大声叫喊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə][duː][ɪg'zæktlɪ][æz; əz]

And	the	point	of	the	game	was	for	everybody	to	do	exactly	as
和	这	观点	的	这	游戏	曾是	为了	大家	到	做	确切地	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

而这个游戏的目的是让每个人都完全按照他的方式去做。

[ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [jeld] [tɪl] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]

They	ran	and	jumped	and	yelled	till	everybody	was	breathless	with
他们	跑	和	跳了起来	和	大喊	直到	大家	曾是	喘不过气	和

['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['læftər] and72

exercise	and	laughter	and72
锻炼	和	笑声	and72

他们跑、跳、喊叫，直到每个人都气喘吁吁，笑声和运动都让他们筋疲力尽。

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

was	glad	to	sit	down	again	and	do	nothing	.
曾是	高兴的	到	坐	向下	再次	和	做	没有什么	.

很高兴能再次坐下来什么也不做。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd] [ə'gen] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] .

By	this	time	the	fire	had	again	died	down	to	a	bed	of	coals	.
经过	这	时间	这	火	有	再次	死亡	向下	到	一个	床	的	煤炭	.

这时，火势再次减弱，只剩下一层煤渣。

“ [naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɑːrʃmɛloʊz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['betɪ] .

“	Now	it's	time	for	the	marshmallows	,	isn't	it	?	”	asked	Betty	.
“	现在	它是	时间	为了	这	棉花糖	,	不是	它	?	”	问	贝蒂	.

“现在该吃棉花糖了，对吧？”贝蒂问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	was	right	,	it	was	.
她	曾是	正确的	,	它	曾是	.

她说得对，确实如此。

[ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['mɑːrʃmɛloʊz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

The	boxes	of	marshmallows	were	opened	,
这	盒子	的	棉花糖	是	打开	,

棉花糖盒子被打开了，

['waɪɜ-z, 'waɪrz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæskəts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər][ə; eɪ]

wires	pulled	out	of	the	baskets	and	all	the	children	sat	around	the	fire	a
电线	拉	出去	的	这	篮子	和	全部	这	孩子们	卫星	大约	这	火	一个

- ['toʊstɪŋ] .

-	toasting	.
-	祝酒	.

孩子们把篮子里的铁丝抽了出来，围坐在火堆旁烤肉。

- [twʌz] [dʒʌst][æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

'	Twas	just	as	Betty	had	promised	.
-	那是	只是	作为	贝蒂	有	承诺	.

正如贝蒂承诺的那样。

[ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər] ['plenti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['fɪŋgərz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd]

The	wires	were	plenty	long	enough	so	that	no	fingers	needed	to	be	burned
这	电线	是	很多	长的	足够的	所以	那	不	手指	需要	到	是	烧伤

[ɔːr] ['dresɪz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [koʊl] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

or	dresses	scorched	and	the	bed	of	coals	was	big	enough	to	make	room
或者	连衣裙	烧焦的	和	这	床	的	煤炭	曾是	大的	足够的	到	制作	房间

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

电线足够长，所以不会烫伤手指或烧焦衣服，而且煤床足够大，可以容纳所有人。

['beti] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [kaʊnt] [ænd; ənd] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ði]

Betty	and	Mary	Jane	thought	they	would	keep	count	and	see	who	could	eat	the
贝蒂	和	玛丽	简	想法	他们	会	保持	数数	和	看	WHO	可以	吃	这

[moʊst] ,

most	,
最多	,

贝蒂和玛丽·简决定数一数，看看谁吃得最多。

[bʌt; bət]['æftər][sɪks] [ðeɪ] [lɔːst] [kaʊnt] ,

but	after	six	they	lost	count	,
但	后	六	他们	丢失的	数数	,

但六次之后他们就数不清了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] .

and	they	ate	and	ate	till	they	simply	couldn't	eat	any	more	.
和	他们	吃	和	吃	直到	他们	简单地	不能	吃	任何	更多的	.

他们吃啊吃，直到实在吃不下了为止。

“ [lets] [pleɪ] [stɪl] [pɑːnd] , ” [sə'dʒestɪd] ['frænsɪs] .

“	Let's	play	still	pond	,	”	suggested	Frances	.
“	我们来吧	玩	仍然	池塘	,	”	建议	弗朗西丝	.

“我们去玩静水池游戏吧，”弗朗西丝提议道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ə'naʊnst] , “ ['twenti] [steps] , [tuː] [dʒʌmps] , [θriː] [hɑːps]

She	stood	up	near	the	fire	and	announced	,	“	Twenty	steps	,	two	jumps	,	three	hops
她	站立	向上	靠近	这	火	和	宣布	,	“	二十	步骤	,	二	跳跃	,	三	酒花

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .

and	a	roll	.
和	一个	卷	.

她站在火堆旁，宣布道：“二十步，两跳，三跳，一滚。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] — [stɪl] [pɑːnd] . ” -

One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	,	eight	,	nine	,	ten	—	STILL	POND	.	”	73
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	,	八	,	九	,	十	—	仍然	池塘	.	”	-

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十——静水。”73

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɔːf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['skæmpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

As	she	said	the	numbers	off	,	the	children	began	scampering	to	a	place	to
作为	她	说	这	数字	离开	,	这	孩子们	开始	四处奔跑	到	一个	地方	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她报完数字后，孩子们开始四散奔逃到安全的地方。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] .

All	but	Mary	Jane	.
全部	但	玛丽	简	.

除了玛丽·简以外，其他人都一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] , [sænd] .

She	wasn't	used	to	playing	on	the	slippery	,	slidy	sand	.
她	不是	用过的	到	玩耍	在	这	滑	, 滑溜溜的		沙	.

她不习惯在湿滑的沙地上玩耍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['enibɑːdi] ,

And	though	she	started	off	just	as	big	as	anybody	,
和	尽管	她	开始	离开	只是	作为	大的	作为	任何人	,

虽然她起步时和其他人一样高大，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['hædnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wen]

she	slipped	and	stumbled	and	hadn't	more	than	got	to	her	feet	when
她	滑倒了	和	踉跄	和	之前没有	更多的	比	得到	到	她	脚	什么时候

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

她脚下一滑，踉跄了一下，还没来得及站起来，就听到了这些话：

“ [stɪl] [pɑːnd] ! ” [wɜːr; wər] [kɔːld] .

“	Still	pond	!	”	were	called	.
“	仍然	池塘	!	”	是	称为	.

“静水潭！”有人喊道。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [steps] , [dʒʌmps] ,

And	after	that	she	couldn't	move	but	just	to	use	the	steps	,	jumps	,
和	后	那	她	不能	移动	但	只是	到	使用	这	步骤	,	跳跃	,

之后她就动弹不得了，只能借助台阶和跳跃来移动。

[hɑːps][ænd; ənd][roʊl] ['frænsɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

hops	and	roll	Frances	had	given	them	.
酒花	和	卷	弗朗西丝	有	给定	他们	.

弗朗西丝给他们的跳跃和滚动。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['frænsɪs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪg'zæktli][ɪn][hɜːr; hər]

To	make	matters	even	more	exciting	,	Frances	started	off	exactly	in	her
到	制作	事情	甚至	更多的	激动人心	,	弗朗西丝	开始	离开	确切地	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

更令人兴奋的是，弗朗西丝一开始就朝着她的方向走去。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['hædnt] [pleɪd] “ [stɪl] [pɑːnd] ” [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [jɑːrd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

But	Mary	Jane	hadn't	played	“	Still	Pond	”	in	her	own	yard	for	nothing	.
但	玛丽	简	之前没有	玩	“	仍然	池塘	”	在	她	自己的	院子	为了	没有什么	.

但玛丽·简在自家院子里演奏《静水池塘》并非毫无缘由。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] ['slɪpəri] [sænd][æz; əz] [jet] ,

Perhaps	she	hadn't	learned	to	run	on	slippery	sand	as	yet	,
也许	她	之前没有	学习	到	跑步	在	滑	沙	作为	然而	,

或许她还没学会如何在湿滑的沙地上奔跑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] .

but	she	did	know	how	to	play	that	game	.
但	她	做过	知道	如何	到	玩	那	游戏	.

但她确实知道如何玩这个游戏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪətli] [teɪk] [hɜːr; hər] ['twenti] [steps] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [get] [aʊt]

Instead	of	trying	to	quietly	take	her	twenty	steps	in	an	effort	to	get	out
反而	的	尝试	到	悄悄	拿	她	二十	步骤	在	一个	努力	到	得到	出去

[ʌv; əv] ['frænsɪs] - [wei] ,

of	Frances	'	way	,
的	弗朗西丝	-	方式	,

她没有试图悄悄地走二十步来避开弗朗西丝，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [kwɪk] [steps] , [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [geɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l][roʊl] ,

she	took	two	quick	steps	,	dropped	down	on	the	sand	,	gave	one	little	roll	,
她	采取	二	快的	步骤	,	掉落	向下	在	这	沙	,	给予	一	小的	卷	,

她快步走了两步，倒在沙滩上，翻了个小跟头。

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] [bentʃiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst]

and	—	was	safely	hidden	under	one	of	the	picnic	benches	they	had	used
和	—	曾是	安全	隐	在下面	一	的	这	野餐	长椅	他们	有	用过的

[fɔːr; fər] ['sʌpər] !

for	supper	!
为了	晚餐	!

而且——它被安全地藏在他们吃晚饭的其中一张野餐长椅下面!

['frænsɪs] [pæst] [soʊ] [kloʊz] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Frances	passed	so	close	Mary	Jane	could	have	touched	her	.
弗朗西丝	通过了	所以	关闭	玛丽	简	可以	有	感动	她	.

弗朗西丝走过时离玛丽·简非常近，玛丽·简几乎都能碰到她。

['ʌðər] [foʊks][wɜːr; wər] chased74

Other	folks	were	chased74
其他	各位	是	chased74

其他人被追赶了74

[ænd; ənd] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['meri] ['dʒeɪnz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

and	found	,	but	Mary	Jane's	hiding	place	was	undiscovered	.
和	成立	,	但	玛丽	简的	隐藏	地方	曾是	未被发现的	.

结果找到了，但玛丽·简的藏身之处却没有被发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] ,

Of	course	when	she	rolled	in	under	the	bench	,
的	课程	什么时候	她	滚动	在	在下面	这	长椅	,

当然，当她滚到长椅下面时，

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][roʊl] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] [wen] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [kɔːt] .

Mary	Jane	had	expected	to	roll	right	out	again	when	somebody	else	was	caught	.
玛丽	简	有	预期的	到	卷	正确的	出去	再次	什么时候	某人	别的	曾是	捕捉	.

玛丽·简原本以为，等其他人被抓后，她就能立刻再次脱身。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ðeɪ] [went] [raɪt] [ə'raʊnd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

But	when	she	found	that	they	couldn't	see	her	;	that	they	went	right	around	close	at	hand	,
但	什么时候	她	成立	那	他们	不能	看	她	;	那	他们	去	正确的	大约	关闭	在	手	,

但当她发现他们看不见她，而且他们绕到她身边时，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

talking	about	her	and	wondering	where	she	was	and	all	that	,
说	关于	她	和	好奇	在哪里	她	曾是	和	全部	那	,

谈论她，想知道她在哪里等等。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

she	thought	it	was	such	a	good	joke	that	she	lay	very	still	and	watched	.
她	想法	它	曾是	这样的	一个	好的	开玩笑	那	她	躺	非常	仍然	和	观看	.

她觉得这个笑话太好了，于是就一动不动地躺着看。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [læst] ;

She	heard	them	asking	each	other	where	she	was	seen	last	;
她	听到	他们	问	每个	其他	在哪里	她	曾是	已见	最后的	;

她听到他们在互相询问她最后一次出现在哪里;

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

she	heard	her	father	say	she	couldn't	be	so	very	far	away	;
她	听到	她	父亲	说	她	不能	是	所以	非常	远的	离开	;

她听到父亲说她不可能离得太远;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][stɑːrt][ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	she	saw	them	all	start	off	in	search	of	herself	.
和	她	锯	他们	全部	开始	离开	在	搜索	的	她自己	.

她看到他们最初都是为了寻找自我而开始的。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后,

[dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm]

just	the	minute	their	backs	were	turned	but	before	they	had	had	time
只是	这	分钟	他们的	背部	是	转向	但	前	他们	有	有	时间

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

to	be	really	frightened	,
到	是	真的	害怕	,

就在他们转身的那一刻,还没来得及真正感到害怕,

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [siːt] , [stʊd] [ʌp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]

she	slipped	out	from	under	her	seat	,	stood	up	close	by	the	dying	fire	and
她	滑倒了	出去	从	在下面	她	座位	,	站立	向上	关闭	经过	这	垂死	火	和

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

她从座位底下溜出来,走到即将熄灭的篝火旁,大声喊道:

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Here	I	am	,	can't	you	see	me	?
"	这里	我	是	,	不能	你	看	我	?

"我在这里,你看不见我吗?"

" [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

"	They	thought	it	a	very	good	joke	she	had	played	and	Mary	Jane	was
"	他们	想法	它	一个	非常	好的	开玩笑	她	有	玩	和	玛丽	简	曾是

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] .

sure	she	would	always	remember	that	the	best	hiding	place	is	often	the	nearest	one	.
当然	她	会	总是	记住	那	这	最好的	隐藏	地方	是	经常	这	最近的	一	.

"他们认为她开的玩笑开得非常好,玛丽·简也确信她会永远记住,最好的藏身之处往往是最近的藏身之处。"

" [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊldən] , -

"	Time	to	go	home	,	"	said	Mr	.	Holden	,	75
"	时间	到	去	家	,	"	说	先生	.	霍尔顿	,	-

"该回家了,"75岁的霍尔顿先生说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " [ðə; ði]['faɪɜ-z][moʊst][aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtiːz]['oʊvər] . "

looking	at	his	watch	,	"	the	fire's	most	out	and	the	party's	over	.	"
寻找	在	他的	手表	,	"	这	火灾的	最多	出去	和	这	党的	超过	.	"

他看了看手表,"火基本灭了,聚会也结束了。"

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] , [wəʊnt][ðer; ðər] ? " ['bɛgd] ['meri] [dʒeɪn] .

"	But	there'll	be	another	one	,	won't	there	?	"	begged	Mary	Jane	.
"	但	将会	是	其他	一	,	惯于	那里	?	"	乞求	玛丽	简	.

"但还会有下一个的,对吧?"玛丽·简恳求道。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] , " [sed] ['beti] .

"	Let's	have	it	next	week	,	"	said	Betty	.
"	我们来吧	有	它	下一个	星期	,	"	说	贝蒂	.

"那就下周吧,"贝蒂说。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['loʊdɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['bæskəts] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['wægən] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊd]

The	boys	loaded	up	the	empty	baskets	on	their	wagon	—	not	much	of	a	load
这	男孩们	已加载	向上	这	空的	篮子	在	他们的	车皮	—	不是	很多	的	一个	加载

['goʊɪŋ] [hoʊm] !

going	home	!
去	家	!

男孩们把空篮子装到马车上——回家的路程并不重!

['mɪstər] . ['mɛrəl] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [soʊ] [noʊ] [hɑ:rm] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ;

Mr	.	Merrill	raked	out	the	fire	so	no	harm	would	come	to	anything	;
先生	.	梅里尔	耙过的	出去	这	火	所以	不	伤害	会	来	到	任何事物	;

梅里尔先生扑灭了火，以免造成任何损失;

['mɪstər] . ['hoʊldən] ['gædərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .

Mr	.	Holden	gathered	the	children	together	and	started	the	line	of	march	.
先生	.	霍尔顿	聚集	这	孩子们	一起	和	开始	这	线	的	行进	.

霍尔顿先生把孩子们召集起来，开始列队行进。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] ['wɔndəd] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d]

It	was	a	happy	little	crowd	that	wandered	homeward	and	they	all	agreed
它	曾是	一个	快乐的	小的	人群	那	漫步	回家	和	他们	全部	同意

[wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

with	Mary	Jane	when	she	said	,
和	玛丽	简	什么时候	她	说	,

这是一群兴高采烈地往家走的小伙伴，他们都同意玛丽·简的说法:

“ [wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bi:tʃ] ['pɑ:rti:z] [ðə; ði] ['moʊˌstɛst] [fʌn] [aɪ] [noʊ] .

“	Well	,	anyway	,	I	think	a	beach	party's	the	mostest	fun	I	know	.
“	出色地	,	反正	,	我	思考	一个	海滩	党的	这	最	乐趣	我	知道	.

“总之，我觉得沙滩派对是我所知的最有趣的活动。”

[its] [mɔ:r] [fʌn] [ðæn; ðən] ['mu:vɪŋ] ! ” -

It's	more	fun	than	moving	!	”	76
它是	更多的	乐趣	比	移动	!	”	-

比搬家有趣多了！“76

['meri] [dʒeɪn] [goʊz] ['ʃɑ:pɪŋ]

MARY	JANE	GOES	SHOPPING
玛丽	简	去	购物

玛丽·简去购物

[ðə; ði] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['pɑ:rti] [si:md] [tu:; tə] [flai] [pæst] [ɑ:n] [wɪŋz] .

The	days	after	the	beach	party	seemed	to	fly	past	on	wings	.
这	天	后	这	海滩	派对	似乎	到	飞	过去的	在	翅膀	.

海滩派对之后的日子仿佛飞逝而过。

[fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [du:] [hæf] [ðə; ði]

First	it	was	a	Monday	and	then	,	before	a	person	could	do	half	the
第一的	它	曾是	一个	周一	和	然后	,	前	一个	人	可以	做	一半	这

[naɪs] [θɪŋz] [plænd] ,

nice	things	planned	,
好的	事物	计划	,

先是星期一，然后，还没等一个人完成一半的计划好的事情，

['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm] [sku:l]

Saturday	was	coming	'	round	again	and	Alice	was	home	all	day	from	school
周六	曾是	未来	-	圆形的	再次	和	爱丽丝	曾是	家	全部	天	从	学校

[ænd; ənd] [fʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:r] ['mɛrəlz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [plænd] .

and	fun	for	the	four	Merrills	could	be	planned	.
和	乐趣	为了	这	四	梅里尔斯	可以	是	计划	.

星期六又到了，爱丽丝放学回家待了一整天，可以计划一下梅里尔一家四口的娱乐活动了。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [tʊk] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] “ ['sætərdeɪ] ['mɑːrkɪtɪŋ] ” [ɑːn]

Mrs	**.**	**Merrill**	**and**	**Mary**	**Jane**	**took**	**to**	**doing**	**all**	**their**	**“**	**Saturday**	**marketing**	**”**	**on**
太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	采取	到	正在做	全部	他们的	“	周六	营销	”	在

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər] [trɪps] [ænd; ənd] [saɪt] -

Friday	**afternoon**	**so**	**they**	**could**	**have**	**more**	**time**	**on**	**Saturday**	**for**	**trips**	**and**	**sight**	**-**
星期五	下午	所以	他们	可以	有	更多的	时间	在	周六	为了	旅行	和	视线	-

['siːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [foʊks] [laɪk][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪv] [dʒʌst] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]

seeing	**and**	**all**	**the**	**lovely**	**things**	**folks**	**like**	**to**	**do**	**when**	**they've**	**just**	**moved**	**to**	**a**
看到	和	全部	这	迷人的	事物	各位	喜欢	到	做	什么时候	他们有	只是	已搬	到	一个

[bɪg] ['sɪti] .

big	**city**	**.**
大的	城市	.

梅里尔太太和玛丽·简把她们所有的“周六营销”工作都安排在了周五下午，这样她们周六就可以有更多的时间去旅行、观光，以及做所有那些刚搬到大城市的人喜欢做的事情。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːrti] ,

One	**Saturday**	**morning**	**,**	**not**	**so**	**very**	**long**	**after**	**the**	**beach**	**party**	**,**
一	周六	早晨	,	不是	所以	非常	长的	后	这	海滩	派对	,

一个星期六的早晨，就在海滩派对后不久，

[dɔːnd] — [nɑːt] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː]

dawned	**—**	**not**	**bright**	**and**	**warm**	**and**	**sunny**	**as**	**Mary**	**Jane**	**had**	**hoped**	**it**
黎明	—	不是	明亮的	和	温暖的	和	阳光明媚	作为	玛丽	简	有	希望	它

['ʃʊrli] [wʊd] — [bʌt; bət] ['reɪni] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['wɪndi] [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər]

surely	**would**	**—**	**but**	**rainy**	**and**	**cold**	**and**	**windy**	**as**	**some**	**May**	**mornings**	**are**
一定	会	—	但	下雨	和	寒冷的	和	刮风	作为	一些	可能	早晨	是

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

sure	**to**	**be**	**in**	**Chicago**	**.**
当然	到	是	在	芝加哥	.

天亮了——不像玛丽·简所希望的那样阳光明媚、温暖宜人——而是像芝加哥五月的一些早晨那样，阴雨连绵、寒风凛冽。

[ə; eɪ][koʊld] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][foʊks][hæd; həd] [bluː] ['noʊzɪz] and77

A	**cold**	**northeast**	**wind**	**raced**	**across**	**the**	**city**	**and**	**folks**	**had**	**blue**	**noses**	**and77**
一个	寒冷的	东北	风	比赛	穿过	这	城市	和	各位	有	蓝色的	鼻子	and77

凛冽的东北风席卷全城，人们的鼻子都冻得发青了。

['ʃɪvəri] ['fɪŋgər] [tɪps] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [lʊkt] [laɪk] [sprɪŋ] .

shivery	**finger**	**tips**	**and**	**not**	**a**	**single**	**thing**	**to**	**be**	**seen**	**looked**	**like**	**spring**	**.**
发抖	手指	尖端	和	不是	一个	单身的	事物	到	是	已见	看起来	喜欢	春天	.

手指发抖，周围一片漆黑，丝毫没有春天的迹象。

“ [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -

“	**Now**	**just**	**look**	**at**	**it**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mary**	**Jane**	**as**	**she**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**living**	**-**
“	现在	只是	看	在	它	!	”	惊呼	玛丽	简	作为	她	凝视	出去	的	这	活的	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ,

room	**window**	**,**
房间	窗户	,

“瞧瞧！”玛丽·简望着客厅窗外，惊叹道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

“	**and**	**we**	**were**	**going**	**to**	**take**	**a**	**trip**	**through**	**the**	**parks**	**and**	**I**	**was**
“	和	我们	是	去	到	拿	一个	旅行	通过	这	公园	和	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [maɪ] [nuː] [hæt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

going	**to**	**wear**	**my**	**new**	**hat**	**and**	**everything**	**.**
去	到	穿	我的	新的	帽子	和	一切	.

“我们原本打算去公园游玩，我还要戴上我的新帽子什么的。”

[ænd; ənd] [lʊk] ! ”

And	**look**	**!**	**”**
和	看	!	”

瞧！

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rks] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hoʊl] [wi:k] ！ ” [bɪ'məʊnd]
“ And we can't go to the parks again for another whole week ! ” bemoaned
“ 和 我们 不能 去 到 这 公园 再次 为了 其他 所有的 星期 ！ ” 哀叹
['ælɪs] , “
Alice , “
爱丽丝 , “

“我们又得等一个星期才能再去公园了！”爱丽丝抱怨道，“

- [kɔ:z] [ðeəz; ðəz] [sku:l] ！ ”
' cause there's school ! ”
- 原因 有 学校 ！ ”

因为要上学啦！

“ [dʒʌst] [lʊk] ！
“ Just look !
“ 只是 看 ！

“瞧瞧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rd] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tɔ:st] [ðə; ði] [reɪn] [ə'genst] [ðə; ði]
” exclaimed Mary Jane again as a hard gust of wind tossed the rain against the
” 惊呼 玛丽 简 再次 作为 一个 难的 阵风 的 风 抛掷 这 雨 反对 这
['waɪndz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . [reɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['meri] [dʒeɪn] ,
winds exactly as though Mr . Rain was saying to Mary Jane ,
风 确切地 作为 尽管 先生 . 雨 曾是 说 到 玛丽 简 ,

“玛丽·简又惊呼了一声，一阵强风吹来，雨水四处飞溅，仿佛雨先生正在对玛丽·简说话一样。”

“ [θɔ:t] [ju:d] [goʊ] [aʊt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ Thought you'd go out , did you ?
“ 想法 你会 去 出去 , 做过 你 ?

“你以为你会出去玩吗？”

[wel] , [lʊk] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] ！ ”
Well , look what I'm doing ! ”
出色地 , 看 什么 我是 正在做 ！ ”

瞧瞧我在做什么！

“ [ju:; jʊ]['gɝ:lz] [tɔ:k] [æz; əz] [ðoʊ] ['pɑ:rks][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
“ You girls talk as though parks were the only things to see in Chicago ,
“ 你 女孩们 讲话 作为 尽管 公园 是 这 仅有的 事物 到 看 在 芝加哥 ,

“你们女生说话的口气好像芝加哥只有公园可看似的。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
” said Mrs . Merrill as pleasantly and comfortably as though there was
” 说 太太 . 梅里尔 作为 愉快 和 舒适地 作为 尽管 那里 曾是
[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
no such thing as a disappointment in the world .
不 这样的 事物 作为 一个 失望 在 这 世界 .

“梅里尔太太语气轻松愉快地说，仿佛世界上根本没有什么令人失望的事情。”

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kwɪkli] .
Alice and Mary Jane turned away from the window quickly .
爱丽丝 和 玛丽 简 转向 离开 从 这 窗户 迅速地 .

爱丽丝和玛丽·简迅速转身背对窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['wɔznt]
Something in their mother's tone of voice made them suspect that the day wasn't
某物 在 他们的 母亲的 语气 的 嗓音 制成 他们 怀疑 那 这 天 不是
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['æftər][ɔ:l] . -
to be a disappointment after all . 78
到 是 一个 失望 后 全部 . -

母亲的语气让他们觉得，今天或许不会让他们失望。78

“ [its] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [vɔɪs] ,
“ It's funny to me , ” continued Mrs . Merrill in a matter of fact voice ,
“ 它是 有趣的 到 我 , ” 持续 太太 . 梅里尔 在 一个 事情 的 事实 嗓音 ,

“我觉得这很有趣，”梅里尔太太用一种平淡的语气继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][foʊks] ['hævnt] [æskt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['stɔrz] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ?
“ that you folks haven't asked to go to the big stores — wouldn't you like to ?
“ 那 你 各位 还没有 问 到 去 到 这 大的 商店 — 不会 你 喜欢 到 ?
”
”
”

“你们都没要求去大型商店——难道你们不想去吗？”

“ [laɪk] [tuː; tə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
“ Like to ! ” exclaimed Alice .
“ 喜欢 到 ! ” 惊呼 爱丽丝 .

“我愿意！”爱丽丝惊呼道。

“ [wʊd] [wiː; wi] ? ” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] .
“ Would we ? ” cried Mary Jane .
“ 会 我们 ? ” 哭 玛丽 简 .

“我们会吗？”玛丽·简喊道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ But we didn't think about it ! ”
“ 但 我们 没有 思考 关于 它 ! ”

“但我们当时根本没考虑到这一点！”

“ [ðen] [wiːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
“ Then we'll think about it now , ” replied Mrs . Merrill .
“ 然后 出色地 思考 关于 它 现在 , ” 回复 太太 . 梅里尔 .

“那我们现在就考虑一下，”梅里尔太太回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][æn; ən] [ʌm'brelə] [daʊn] [taɪt] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][get]
“ If you can hold an umbrella down tight over your head so as not to get
“ 如果 你 能 抓住 一个 伞 向下 紧的 超过 你的 头 所以 作为 不是 到 得到
[jʊr; jər][hæt] [wet] ,
your hat wet ,
你的 帽子 湿的 ,

“如果你能把伞紧紧地撑在头上，不让帽子被弄湿，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [soʊkt] .
I think we could manage to get to the train without getting soaked .
我 思考 我们 可以 管理 到 得到 到 这 火车 没有 获得 浸泡过 .

我觉得我们应该能平安到达火车站，不会被淋湿。

[ænd; ənd][wʌns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
And once down at the store ,
和 一次 向下 在 这 店铺 ,

到了店里之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [saɪt] - [siː] [θruː] [ðə; ði]
we could check our wet umbrellas and shop and sight - see through the
我们 可以 查看 我们的 湿的 雨伞 和 店铺 和 视线 - 看 通过 这
['stɔrz] [ɔːl][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɜːri] . ”
stores all we wished to without a bit of hurry . ”
商店 全部 我们 希望 到 没有 一个 少量 的 匆忙 . ”

我们可以寄存湿漉漉的雨伞，然后随心所欲地逛商店、观光，完全不用着急。

“ [oʊ] , [meɪ] [wiː; wi] ['riːəli] [goʊ] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ Oh , may we really go ? ” asked Alice .
“ 哦 , 可能 我们 真的 去 ? ” 问 爱丽丝 .

“哦，我们真的可以走了吗？”爱丽丝问道。

“ [wel] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [tuː; tə] —

| | | |

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] ['rʌbər] [ænd; ənd] ['reinkəuts] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [tʊk]

Then	they	all	put	on	rubbers	and	raincoats	and	locked	up	the	doors	and	took
然后	他们	全部	放	在	橡胶	和	雨衣	和	已锁定	向上	这	门	和	采取

[ðer; ðər] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] .

their	umbrellas	and	started	for	the	train	.
他们的	雨伞	和	开始	为了	这	火车	.

然后他们都穿上雨靴和雨衣，锁好门，撑起雨伞，走向火车。

['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [fʌn] .

Going	down	town	on	the	train	was	fun	.
去	向下	镇	在	这	火车	曾是	乐趣	.

乘火车去市中心很有趣。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['meri] [dʒeɪn] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] , [wʌn] [kʊd; kəd] [wɔːk] [daʊn] [taʊn] .

In	the	city	where	Mary	Jane	lived	before	,	one	could	walk	down	town	.
在	这	城市	在哪里	玛丽	简	居住地	前	,	一	可以	走	向下	镇	.

在玛丽·简以前居住的城市里，人们可以步行前往市中心。

[ɔːr] [ɪf] [wʌn] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] ,

Or	if	one	really	wanted	to	ride	,
或者如果		一	真的	通缉	到	骑	,

或者如果真的想骑马的话，

[ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ['hʌsəld] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

a	street	car	hustled	one	to	the	stores	in	about	five	minutes	.
一个	街道	车	匆忙	一	到	这	商店	在	关于	五	分钟	.

乘坐有轨电车大约五分钟就能到达商店。

[bʌt; bət] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [goʊ]

But	in	Chicago	,	so	she	discovered	,	she	had	to	have	a	ticket	and	go
但	在	芝加哥	,	所以	她	发现	,	她	有	到	有	一个	票	和	去

[θruː] [ə; eɪ] [geɪt] ,

through	a	gate	,
通过	一个	门	,

但她发现，在芝加哥，她必须持有门票并通过闸机才能进入。

[ænd; ənd] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	up	stairs	and	onto	a	platform	and	aboard	a	train	and	everything
和	向上	楼梯	和	到	一个	平台	和	船上	一个	火车	和	一切

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

just	as	though	one	intended	to	go	away	,
只是	作为	尽管	一	故意的	到	去	离开	,

然后上楼，到站台，登上火车，一切都像要离开一样。

[fɑːr] [ɔːf] .

far	off	.
远的	离开	.

遥远。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [taʊn] .

The	girls	both	liked	to	ride	down	town	.
这	女孩们	两个都	喜欢	到	骑	向下	镇	.

这两个女孩都喜欢骑车去市中心。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

To	be	sure	they	couldn't	see	much	of	the	lake	,
到	是	当然	他们	不能	看	很多	的	这	湖	,

当然，他们几乎看不到湖的景色。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [raɪd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	though	they	did	ride	right	along	beside	it	,
甚至	尽管	他们	做过	骑	正确的	沿着	旁	它	,

尽管他们就骑车跟在它旁边，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊk] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['fɑːgi] . -

because	the	rain	made	it	all	look	dim	and	gray	and	foggy	.	80
因为	这	雨	制成	它	全部	看	暗淡	和	灰色的	和	雾蒙蒙的	.	-

因为雨水让一切都显得昏暗、灰蒙蒙的，雾气弥漫。80

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

But	they	knew	the	lake	was	there	;
但	他们	知道	这	湖	曾是	那里	;

但他们知道那里有湖；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [spreɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]

they	could	see	the	spray	the	waves	made	and	once	in	a	while	they	could	hear
他们	可以	看	这	喷	这	波浪	制成	和	一次	在	一个	尽管	他们	可以	听到

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .

the	noise	of	splashing	water	above	the	roar	of	the	train	.
这	噪音	的	溅起水花	水	多于	这	吼	的	这	火车	.

他们可以看到海浪溅起的水花，偶尔还能听到火车轰鸣声之上传来水花飞溅的声音。

[ɔːl] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

All	too	soon	,	for	there	was	so	much	to	see	,
全部	也	很快	,	为了	那里	曾是	所以	很多	到	看	,

一切都太快了，因为有太多东西值得一看。

[ðə; ði][treɪn] [pʊld] ['ɪntuː][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ʃaʊtɪd] , “ ['rændɔlf] [striːt] !

the	train	pulled	into	their	station	and	the	conductor	shouted	,	“	Randolph	Street	!
这	火车	拉	进入	他们的	车站	和	这	导体	喊叫	,	“	兰道夫	街道	!

火车驶入他们的车站，列车员喊道：“兰道夫街！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][aʊt] !

Everybody	out	!
大家	出去	!

所有人出去！

['fɑːrz][wiː; wi][goʊ] !

Far's	we	go	!
远方的	我们	去	!

我们走得很远！

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊks] [ə'bɔːrd] [gɑːt][ðer; ðər] [ʌm'breləz] ['redi] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn]

”	And	all	the	folks	aboard	got	their	umbrellas	ready	and	went	out	into	the	rain
”	和	全部	这	各位	船上	得到	他们的	雨伞	准备好	和	去	出去	进入	这	雨

.

:

.

“船上的所有人都准备好了雨伞，走到雨中去。”

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [stɔːr]

Fortunately	it	was	only	a	very	little	way	from	the	station	to	the	big	store
幸运的是	它	曾是	仅有的	一个	非常	小的	方式	从	这	车站	到	这	大的	店铺

[wer] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tʊk] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

where	Mrs	.	Merrill	took	the	girls	,
在哪里	太太	.	梅里尔	采取	这	女孩们	,

幸运的是，从车站到梅里尔太太带女孩们去的大商店只有很短的路程。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['taɪərd][ɔːr] ['veri] [wet] .

so	they	didn't	have	a	chance	to	get	tired	or	very	wet	.
所以	他们	没有	有	一个	机会	到	得到	疲劳的	或者	非常	湿的	.

所以他们没有机会感到疲倦或全身湿透。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌɪn'dɔːrz] ,

And	as	soon	as	they	got	indoors	,
和	作为	很快	作为	他们	得到	室内	,

他们一进屋，

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃekɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [wet]

Mrs	.	Merrill	found	a	checking	place	and	they	left	wet	umbrellas	and	wet
太太	.	梅里尔	成立	一个	检查	地方	和	他们	左边	湿的	雨伞	和	湿的

['reinkəuts] [ænd; ənd] [wet] ['rʌbər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [fʌn] .

raincoats	and	wet	rubbers	and	started	out	for	fun	.
雨衣	和	湿的	橡胶	和	开始	出去	为了	乐趣	.

梅里尔太太找到一个寄存处，他们把湿漉漉的雨伞、湿漉漉的雨衣和湿漉漉的雨靴留下，然后出发去玩乐。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔ:fli] [kən'vi:niənt] — [dʒʌst][tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] [ðæt] [wei] ,

“	I	think	that's	awfully	convenient	—	just	to	leave	things	that	way	,
”	我	思考	那就是	非常	方便的	—	只是	到	离开	事物	那	方式	,

“我觉得这样太方便了——就这么把事情处理好，

” [sed] ['ælɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r; hər]['kɑ:lərz][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

”	said	Alice	as	she	settled	her	collars	and	cuffs	and	made	sure	she	was
”	说	爱丽丝	作为	她	定居	她	项圈	和	袖口	和	制成	当然	她	曾是

['taɪdi] ,

tidy	,
整齐的	,

“爱丽丝一边整理衣领和袖口，确保自己衣着整洁一边说道。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [get][ðem; ðəm] [bæk] ['seɪfli] ?

“	and	of	course	we'll	get	them	back	safely	?
”	和	的	课程	出色地	得到	他们	后退	安全	?

“当然，我们会安全地把他们送回来？”

” [ðɪs] ['tʃekɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd]

”	This	checking	system	was	new	to	her	and	she	wanted	to	be	assured
”	这	检查	系统	曾是	新的	到	她	和	她	通缉	到	是	保证

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] . -

it	was	all	right	.	81
它	曾是	全部	正确的	.	-

“这套检查系统对她来说是全新的，她想确认一下是否没问题。”81

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	To	be	sure	we	will	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
”	到	是	当然	我们	将要	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“当然会，”梅里尔夫人说。

“ [si:] ?

“	See	?
”	看	?

“看？

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeks] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . ”

I	have	the	checks	for	them	.	”
我	有	这	检查	为了	他们	.	”

我已经把支票寄给他们了。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [lets] [bɪ'gɪn] . ”

“	Well	,	then	,	”	said	Mary	Jane	,	“	let's	begin	.	”
”	出色地	,	然后	,	”	说	玛丽	简	,	“	我们来吧	开始	.	”

“那么，”玛丽·简说，“我们开始吧。”

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [lets] .

“	Yes	,	”	said	Alice	,	“	let's	.
”	是的	,	”	说	爱丽丝	,	“	我们来吧	.

“是的，”爱丽丝说，“我们吧。”

[ænd; ənd] [lets] [si:] ['evriθɪŋ] ! ”

And	let's	see	everything	!	”
和	我们来吧	看	一切	!	”

让我们看看所有东西！

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ； “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [fɜːrst] ？ ”

| | | |

['meri] [dʒeɪn]['ɔːlmoʊst][gɑːt]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] . -

Mary	**Jane**	**almost**	**got**	**tired**	**looking**	**at**	**them**	**all**	**.**	**82**
玛丽	简	几乎	得到	疲劳的	寻找	在	他们	全部	.	-

玛丽·简看着他们几乎都看腻了。[82]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,

By	**the**	**time**	**they**	**got**	**ready**	**for**	**the**	**third**	**floor**	**,**
经过	这	时间	他们	得到	准备好	为了	这	第三	地面	,

当他们准备上三楼时，

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [siːts] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] .

Mary	**Jane**	**was**	**wondering**	**if**	**there**	**were**	**any**	**seats**	**in**	**that**	**store**	**.**
玛丽	简	曾是	好奇	如果	那里	是	任何	座位	在	那	店铺	.

玛丽·简想知道那家店里有没有座位。

[nɑːt] [siːts] [wer] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] ,

Not	**seats**	**where**	**you**	**sit**	**down**	**to**	**buy**	**things**	**,**
不是	座位	在哪里	你	坐	向下	到	买	事物	,

不是那种让你坐下来买东西的座位，

[bʌt; bət] ['riːəli] [siːts] [wer] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [daʊn] ['weðər] [juː; jʊ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

but	**really**	**seats**	**where**	**you**	**just**	**sit**	**down**	**whether**	**you**	**buy**	**anything**	**or**	**not**	**.**
但	真的	座位	在哪里	你	只是	坐	向下	无论	你	买	任何事物	或者	不是	.

但实际上，这些座位只是让你随便坐下，不管你是否买东西。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðoʊz] [siːts] .

And	**sure**	**enough**	**there**	**were**	**just**	**those**	**seats**	**.**
和	当然	足够的	那里	是	只是	那些	座位	.

果然，那里正好有那些座位。

[naɪs] , [bɪg] ['kʌmfi] [wʌnz] ,

Nice	**,**	**big**	**comfy**	**ones**	**,**
好的	,	大的	舒适的	一个	,

又大又舒服的，

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪnz] [huː] [went] [ə; eɪ] - ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

that	**appeared**	**to**	**be**	**made**	**for**	**Mary**	**Janes**	**who**	**went**	**a**	**-**	**shopping**	**and**	**wanted**
那	出现	到	是	制成	为了	玛丽	简氏	WHO	去	一个	-	购物	和	通缉

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

to	**sit**	**down**	**.**
到	坐	向下	.

那似乎是为那些逛街购物后想坐下来休息的玛丽·简设计的。

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [liːnd] [bæk] ['redi] [tuː; tə] [rest]

The	**Merrills**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**big**	**couch**	**and**	**Mary**	**Jane**	**leaned**	**back**	**ready**	**to**	**rest**
这	梅里尔斯	卫星	向下	在	一个	大的	长椅	和	玛丽	简	倾斜	后退	准备好	到	休息

[wen] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['frænsɪs] ['westlənd] !

when	**—**	**who**	**should**	**she**	**see**	**right**	**in**	**front**	**of**	**her**	**but**	**Frances**	**Westland**	**!**
什么时候	—	WHO	应该	她	看	正确的	在	正面	的	她	但	弗朗西丝	韦斯特兰	!

梅里尔一家坐在大沙发上，玛丽·简向后靠去，准备休息，这时——她竟然看到弗朗西丝·韦斯特兰站在她面前！

[ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] ['grænd,məðɚz] [haʊs] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

The	**girl**	**she**	**met**	**at**	**grandmother's**	**house**	**nearly**	**a**	**year**	**ago**	**.**
这	女孩	她	遇见	在	祖母的	房子	几乎	一个	年	前	.

将近一年前，她在祖母家遇到了那个女孩。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ['meri] [dʒeɪn][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

In	**a**	**jiffy**	**Mary**	**Jane**	**forgot**	**all**	**about**	**wanting**	**to**	**sit**	**down**	**.**
在	一个	瞬间	玛丽	简	忘了	全部	关于	想要	到	坐	向下	.

玛丽·简转眼间就把想坐下这件事忘得一干二净了。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] , [dæʃt] ['æftər] ['frænsɪs] , [huː] ,

She	slid	down	from	the	comfortable	couch	,	dashed	after	Frances	,	who	,
她	滑行	向下	从	这	舒服的	长椅	,	虚线	后	弗朗西丝	,	WHO	,

她从舒适的沙发上滑下来，追着弗朗西丝跑去，弗朗西丝……

[nɑːt] ['gesɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] ,

not	guessing	that	a	friend	was	so	near	,	was	hurrying	by	,
不是	猜测	那	一个	朋友	曾是	所以	靠近	,	曾是	匆忙	经过	,

没想到朋友就在附近，正匆匆走过。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [miːt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

and	brought	her	back	to	meet	mother	and	Alice	.
和	带来	她	后退	到	见面	母亲	和	爱丽丝	.

然后把她带回来见她的母亲和爱丽丝。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

Then	they	all	sat	down	for	a	visit	.
然后	他们	全部	卫星	向下	为了	一个	访问	.

然后他们都坐下来聊天。

“ [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , ” [sed] ['frænsɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] ['kwestʃən] ,

“	No	,	I'm	not	living	here	,	”	said	Frances	in	answer	to	Mrs	.	Merrill's	question	,
“	不	,	我是	不是	活的	这里	,	”	说	弗朗西丝	在	回答	到	太太	.	美林	问题	,

“不，我不住在这里，”弗朗西丝回答梅里尔太太的问题时说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] auntie83

“	I've	been	spending	the	spring	with	my	auntie83
“	我已经	到过	开支	这	春天	和	我的	auntie83

“我整个春天都和我的阿姨83在一起。”

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hɪr] .

and	going	to	school	here	.
和	去	到	学校	这里	.

并且在这里上学。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [ɪz] [aʊt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] .

But	just	as	soon	as	school	is	out	I'm	going	back	home	.
但	只是	作为	很快	作为	学校	是	出去	我是	去	后退	家	.

但学校一放学我就回家。

['mʌðər] [niːdz] [ˌem 'iː] . ”

Mother	needs	me	.	”
母亲	需求	我	.	”

妈妈需要我。

“ [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“	I	don't	doubt	it	,	”	replied	Mrs	.	Merrill	,	who	was	much	pleased	with	the	little	girl	,
“	我	不	怀疑	它	,	”	回复	太太	.	梅里尔	,	WHO	曾是	很多	高兴	和	这	小的	女孩	,

“我毫不怀疑，”梅里尔太太回答道，她对这个小女孩非常满意。

“ [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] ['greɪtli] .

“	I'm	sure	your	mother	misses	you	greatly	.
“	我是	当然	你的	母亲	错过	你	非常	.

“我相信你妈妈一定非常想念你。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [kɑːnt]

But	where	are	you	living	and	can't	we	see	you	before	you	go	and	can't
但	在哪里	是	你	活的	和	不能	我们	看	你	前	你	去	和	不能

[juː; jʊ] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?

you	take	lunch	with	us	to	-	day	?
你	拿	午餐	和	我们	到	-	天	?

但你住在哪里？我们能在你离开前见你一面吗？今天你能和我们一起吃午饭吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [fræn'sɪz] ['ænti] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɛrəlz]

"	It	seemed	that	Frances's	auntie	lived	in	the	same	part	of	the	city	the	Merrills
"	它	似乎	那	弗朗西丝的	阿姨	居住地	在	这	相同的	部分	的	这	城市	这	梅里尔斯

[lɪvd] [ɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [maɪt] [siː] [iːtʃ]

lived	in	and	there	was	every	reason	to	believe	that	the	girls	might	see	each
居住地	在	和	那里	曾是	每一个	原因	到	相信	那	这	女孩们	可能	看	每个

['ʌðər] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] .

other	at	least	once	or	twice	in	the	little	time	left	of	the	school	year	.
其他	在	至少	一次	或者	两次	在	这	小的	时间	左边	的	这	学校	年	.

"弗朗西丝的姑妈似乎和梅里尔一家住在同一个城区，因此完全有理由相信，在学年剩下的短暂时间里，这两个女孩至少会见上一两次面。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ædɪd] ['frænsɪs] , "

"	But	I	don't	believe	I	can	eat	lunch	with	you	,	"	added	Frances	,	"
"	但	我	不	相信	我	能	吃	午餐	和	你	,	"	额外	弗朗西丝	,	"

"但我认为我不能和你一起吃午饭了，"弗朗西丝补充道，"

- [kɔːz] ['ænti] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] .

'	cause	auntie	and	I	have	to	hurry	home	.
-	原因	阿姨	和	我	有	到	匆忙	家	.

因为我和阿姨得赶紧回家。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] ['mɪsɪz] .

"	So	with	a	promise	to	come	to	see	them	soon	at	the	address	Mrs	.
"	所以	和	一个	承诺	到	来	到	看	他们	很快	在	这	地址	太太	.

['mɛrəl] [roʊt] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːrd][fɔːr; fər] ['frænsɪs] ,

Merrill	wrote	out	on	her	card	for	Frances	,
梅里尔	写道	出去	在	她	卡片	为了	弗朗西丝	,

"于是，我答应他们很快就会去梅里尔太太在给弗朗西丝的卡片上写下的地址看望他们。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第3/6页

[ðə; ði] [frendz] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
the **friends** **said** **good** **-** **by** **.**
这 朋友们 说 好的 - 经过 .

朋友们道别了。

“ [aɪl] [dɪ'kler] !
“ **I'll** **declare** **!**
” 患病的 宣布 !

“我宣布！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] ['æftər] ['frænsɪs] [left] [ðem; ðəm] .
” **exclaimed** **Mrs** **.** **Merrill** **,** **looking** **at** **her** **watch** **after** **Frances** **left** **them** **.**
” 惊呼 太太 . 梅里尔 , 寻找 在 她 手表 后 弗朗西丝 左边 他们 .

“弗朗西丝离开后，梅里尔太太看了看手表，惊呼道。”

“ [its] ['ɔ:lmoʊst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ɔ:l'redi] !
“ **It's** **almost** **twelve** **o'clock** **already** **!**
” 它是 几乎 十二 点钟 已经 !

“已经快十二点了！”

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] ['fɑ:ðər] [æt; ət][wʌn] .
And **we** **were** **to** **meet** **father** **at** **one** **.**
和 我们 是 到 见面 父亲 在 一 .

我们约好一点钟和父亲见面。

[ɪf] [ju:; jʊ] girls84
If **you** **girls84**
如果 你 girls84

如果你是girls84

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd]['dɑ:lz][ænd; ənd]['pleɪru:mˌ'pleɪrʊm] ,
want **to** **see** **anything** **of** **the** **toys** **and** **dolls** **and** **playrooms** **,**
想 到 看 任何事物 的 这 玩具 和 娃娃 和 游戏室 ,

想看看玩具、娃娃和游戏室吗?

[wi:d] ['betər] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
we'd **better** **not** **be** **sitting** **around** **here** **any** **longer** **.**
我们会 更好的 不是 是 坐着 大约 这里 任何 更长 .

我们最好不要再在这里待下去了。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd]['dɑ:lz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
” **Of** **course** **the** **girls** **did** **want** **to** **see** **the** **toys** **and** **dolls** **and** **everything** **.**
” 的 课程 这 女孩们 做过 想 到 看 这 玩具 和 娃娃 和 一切 .

“当然，女孩们很想看看玩具、娃娃之类的东西。”

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kept] ,
When **they** **got** **to** **the** **fourth** **floor** **where** **all** **the** **children's** **things** **were** **kept** **,**
什么时候 他们 得到 到 这 第四 地面 在哪里 全部 这 孩子们的 事物 是 保留 ,

当他们到达存放所有孩子物品的四楼时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['eni] [pleɪs] [els] .
they **were** **sorry** **they** **had** **spent** **even** **a** **minute** **any** **place** **else** **.**
他们 是 对不起 他们 有 花费 甚至 一个 分钟 任何 地方 别的 .

他们后悔自己哪怕在别的地方待了一分钟。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɑːlz][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

For	all	the	lovely	dolls	and	marvelous	toys	and	enticing	games	and	beautiful
为了	全部	这	迷人的	娃娃	和	奇妙	玩具	和	诱人的	游戏	和	美丽的

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pʌzlz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['sæntə] [klɔːsɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

pictures	and	fascinating	puzzles	made	a	person	think	that	Santa	Claus's	shop	and
图片	和	迷人	谜题	制成	一个	人	思考	那	圣诞老人	克劳斯的	店铺	和

['ferilænd] [ænd; ənd]['mædʒɪk][wɜːr; wər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

fairyland	and	magic	were	all	mixed	up	together	and	set	down	in	one	place	.
仙境	和	魔法	是	全部	混合	向上	一起	和	放	向下	在	一	地方	.

那些可爱的娃娃、奇妙的玩具、诱人的游戏、美丽的图片和引人入胜的谜题，让人觉得圣诞老人的商店、仙境和魔法都混杂在一起，摆放在同一个地方。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

The	girls	looked	and	looked	and	looked	.
这	女孩们	看起来	和	看起来	和	看起来	.

女孩们看了又看，看了又看。

[ðeɪ] “ [oʊ] - [ed] ” [ænd; ənd] “ [ɑː] - [ed] ” [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

They	“	oh	-	ed	”	and	“	ah	-	ed	”	and	exclaimed	till	they	couldn't	think	of
他们	“	哦	-	编辑	”	和	“	啊	-	编辑	”	和	惊呼	直到	他们	不能	思考	的

['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

anything	more	to	say	—	and	then	they	kept	right	on	looking	just	the	same	.
任何事物	更多的	到	说	—	和	然后	他们	保留	正确的	在	寻找	只是	这	相同的	.

他们发出“哦”、“啊”的惊叹声，直到说不出什么可说的了——然后他们仍然继续原样地看着。

['meri] [dʒeɪn] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːl] [koʊt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] - [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]

Mary	Jane	picked	out	the	doll	coat	she	wanted	Georgiannamore	to	have	and
玛丽	简	挑选	出去	这	玩具娃娃	外套	她	通缉	-	到	有	和

['ælɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['lʌvli] [desk] .

Alice	selected	a	lovely	desk	.
爱丽丝	已选	一个	迷人的	桌子	.

玛丽·简挑选了一件她想让乔治亚娜莫尔穿的娃娃外套，而爱丽丝则挑选了一张漂亮的桌子。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

They	agreed	upon	a	set	of	dishes	and	upon	charming	furniture	for	their
他们	同意	之上	一个	放	的	菜肴	和	之上	迷人	家具	为了	他们的

['bælkəni] — [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [tuː] .

balcony	—	just	the	right	size	too	.
阳台	—	只是	这	正确的	尺寸	也	.

他们选定了一套餐具和一套适合阳台的精美家具——尺寸也刚刚好。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [prɪ'tend] [wiːl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['mʌðər] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [huː] [nuː]

“	And	we'll	pretend	we'll	buy	it	all	,	mother	,	”	said	Mary	Jane	,	who	knew
“	和	出色地	假装	出色地	买	它	全部	,	母亲	,	”	说	玛丽	简	,	WHO	知道

perfectly85

perfectly85

perfectly85

“我们会假装把所有东西都买下来，妈妈，”玛丽·简说道，她完全明白85

[wel] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ,

well	she	couldn't	buy	all	the	things	she	talked	about	getting	,
出色地	她	不能	买	全部	这	事物	她	谈话	关于	获得	,

她不可能买到她口口声声说想要的所有东西。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [prɪ'tend] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sent] [ʌp] , ['ðætəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] .

“	and	we'll	pretend	we'll	have	it	all	sent	up	,	that'll	be	such	fun	.
“	和	出色地	假装	出色地	有	它	全部	发送	向上	,	那将	是	这样的	乐趣	.

“我们会假装把所有东西都寄出去，那一定很有趣。”

" [soʊ] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
" So they pretended and looked and looked and pretended till they had
" 所以 他们 假装 和 看起来 和 看起来 和 假装 直到 他们 有
[bɪn] ['oʊvər][moʊst][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .
been over most all that part of the store .
到过 超过 最多 全部 那 部分 的 这 店铺 .

于是他们假装、观察、观察、再假装，直到他们几乎逛遍了商店的那个区域。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə] [mi:t] ['eidə] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] — "
" Now then , " said Mrs . Merrill , " if we're to meet Dadah for lunch — "
" 现在 然后 , " 说 太太 . 梅里尔 , " 如果 是 到 见面 达达 为了 午餐 — "

"那么，"梅里尔太太说，"如果我们要和达达一起吃午饭——"

" [oʊ] , ['gʊdi] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
" Oh , goody ! " cried Alice , " are we to meet him here ? "
" 哦 , 好东西 ! " 哭 爱丽丝 , " 是 我们 到 见面 他 这里 ? "

"哦，太好了！"爱丽丝喊道，"我们在这里见到他吗？"

" [nɑ:t] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" Not here , " said Mrs . Merrill ,
" 不是 这里 , " 说 太太 . 梅里尔 ,

"这里不行，"梅里尔太太说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ru:m] [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" but in this store in the lunch room and in ten minutes .
" 但 在 这 店铺 在 这 午餐 房间 和 在 十 分钟 .

"但是就在这家商店的午餐室里，十分钟之内。"

[soʊ] [wi:d] ['betər] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ru:m] [flɔ:r] .
So we'd better wash our hands and go to the lunch room floor .
所以 我们会 更好的 洗 我们的 双手 和 去 到 这 午餐 房间 地面 .

所以我们最好洗手，然后去餐厅。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn'geɪdʒd] [kloʊz]
" Mr . Merrill was waiting for them and had a table engaged close
" 先生 . 梅里尔 曾是 等待 为了 他们 和 有 一个 桌子 已订婚的 关闭
[baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['faʊnt(ə)n] (" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] !
by a charming fountain (" Just think of a fountain in a house !
经过 一个 迷人 喷泉 (" 只是 思考 的 一个 喷泉 在 一个 房子 !

"梅里尔先生正在等他们，并在一个迷人的喷泉附近预订了一张桌子（想象一下房子里的喷泉！）

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['meri] [dʒeɪn][sæt][ðer; ðər]
" exclaimed Mary Jane when she spied it) and all the time Mary Jane sat there
" 惊呼 玛丽 简 什么时候 她 间谍 它) 和 全部 这 时间 玛丽 简 卫星 那里
['i:tɪŋ] ,
eating ,
吃 ,

（玛丽·简发现后惊呼道）而玛丽·简一直坐在那里吃东西。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ]
she could look right over and watch the fishes and she could hear the splash
她 可以 看 正确的 超过 和 手表 这 鱼 和 她 可以 听到 这 溅
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
of the water .
的 这 水 .

她可以径直看过去，看到鱼儿游来游去，还能听到水花四溅的声音。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ɔ:r]['wɔ:tər][dʒʌst] [ðen] .
But Mary Jane wasn't thinking of fishes or water just then .
但 玛丽 简 不是 思维 的 鱼 或者 水 只是 然后 .

但玛丽·简当时并没有想到鱼或水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

She	was	hungry	.
她	曾是	饥饿的	.

她饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['saʊndɪd] [soʊ] [gʊd] — [oʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [saʊnd] [gʊd] ! -

And	the	things	her	father	read	to	her	sounded	so	good	—	oh	,	dear	,	but	they	did	sound	good	!	86
和	这	事物	她	父亲	读	到	她	听起来	所以	好的	—	哦	,	亲爱的	,	但	他们	做过	声音	好的	!	-

她父亲给她读的那些书听起来真好——哦，天哪，它们听起来确实很好！86

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːrd] [taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [saʊnd] [ðə; ði] [best] .

She	and	Alice	had	a	dreadfully	hard	time	deciding	just	what	did	sound	the	best	:
她	和	爱丽丝	有	一个	极其糟糕	难的	时间	决定	只是	什么	做过	声音	这	最好的	.

她和爱丽丝费了好大劲才决定哪个听起来最好。

[bʌt; bət] ['ælɪs] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [stʌft] ['tʃɪkɪn] [legz] ([ʃiː; ʃi] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	Alice	finally	decided	on	stuffed	chicken	legs	(	she	hadn't	an	idea	what	they	were
但	爱丽丝	最后	决定	在	填充	鸡	腿	(	她	之前没有	一个	主意	什么	他们	是

但爱丽丝最终决定吃酿鸡腿（她当时并不知道那是什么）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [gʊd]) [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ]['sæləd][ænd; ənd] ['strɔːberi] [pɑːr'feɪ] .

but	they	sounded	good	)	and	potato	salad	and	strawberry	parfait	.
但	他们	听起来	好的	)	和	土豆	沙拉	和	草莓	芭菲	.

但听起来不错）还有土豆沙拉和草莓芭菲。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [tʃoʊz] ['tʃɪkɪn] [paɪ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] — [ænd; ənd] [hæʃt] [braʊn] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['ʃɜːrbət] .

And	Mary	Jane	chose	chicken	pie	—	a	whole	one	all	her	own	—	and	hashed	brown	potatoes	and	orange	sherbet	.
和	玛丽	简	选择	鸡	馅饼	—	一个	所有的	一	全部	她	自己的	—	和	哈希	棕色的	土豆	和	橙子	雪葩	.

玛丽·简选择了鸡肉派——一个她自己独享的鸡肉派——还有土豆泥和橙子冰糕。

[waɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪkst] ,

While	the	lunch	was	being	fixed	,
尽管	这	午餐	曾是	存在	固定的	,

午餐准备期间，

['mɪstər] . ['mɛrəl] [tʊk] ['meri] [dʒeɪn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] , [daʊn] ,

Mr	.	Merrill	took	Mary	Jane	over	to	the	window	so	she	could	look	down	,	down	,
先生	.	梅里尔	采取	玛丽	简	超过	到	这	窗户	所以	她	可以	看	向下	,	向下	,

梅里尔先生带着玛丽·简走到窗边，让她向下看，向下看。

[weɪ] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

way	down	,	to	the	street	below	,
方式	向下	,	到	这	街道	以下	,

一直往下走，到下面的街道，

[wer] [ðə; ði][foʊks] [ə'pɪrd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz]

where	the	folks	appeared	so	little	and	upside	down	and	where	the	automobiles
在哪里	这	各位	出现	所以	小的	和	上行	向下	和	在哪里	这	汽车

[lʊkt] [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

looked	like	the	ones	they	had	just	seen	in	the	toy	department	.
看起来	喜欢	这	一个	他们	有	只是	已见	在	这	玩具	部门	.

那里的人们看起来又小又倒立，汽车看起来就像他们在玩具部看到的那种。

[wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] [keɪm] ,

When	the	lunch	came	,
什么时候	这	午餐	来了	,

午餐上桌时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['menjuː] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	proved	to	be	just	as	good	as	the	menu	promised	it	would	be
它	已证实	到	是	只是	作为	好的	作为	这	菜单	承诺	它	会	是

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [baɪt] .

and	the	girls	enjoyed	every	bite	.
和	这	女孩们	享受	每一个	咬	.

事实证明，这道菜和菜单上描述的一样美味，女孩们每一口都吃得很开心。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Mary	Jane	was	afraid	for	a	minute	that	she	had	made	a	mistake	.
玛丽	简	曾是	害怕的	为了	一个	分钟	那	她	有	制成	一个	错误	.

玛丽·简有一瞬间害怕自己犯了错误。

[fɔːr; fər]['ælɪsəz] [pɑːr'feɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [glæs] ,

For	Alice's	parfait	came	in	a	tall	glass	,
为了	爱丽丝的	芭菲	来了	在	一个	高的	玻璃	,

爱丽丝的圣代是用高脚杯装的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spuːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd]

with	a	long	spoon	that	made	the	girls	think	of	the	story	of	the	fox	and
和	一个	长的	勺子	那	制成	这	女孩们	思考	的	这	故事	的	这	狐狸	和

[ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

the	goose	and	the	banquet	,
这	鹅	和	这	宴会	,

一把长勺子让女孩们想起了狐狸和鹅的故事以及宴会。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][naɪs][æz; əz]

and	Mary	Jane	was	sure	nothing	she	had	ordered	could	be	as	nice	as
和	玛丽	简	曾是	当然	没有什么	她	有	订购	可以	是	作为	好的	作为

[pɑːr'feɪ] .

parfait	.
芭菲	.

玛丽·简确信，她点的所有东西都不可能比得上芭菲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [meɪd] set87

But	when	the	maid	set87
但	什么时候	这	女佣	set87

但是当女佣设置87

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['ʃɜːrbət] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

the	orange	sherbet	at	her	place	,	Mary	Jane	was	quite	satisfied	,
这	橙子	雪葩	在	她	地方	,	玛丽	简	曾是	相当	使满意	,

玛丽·简对她家的橙子冰糕很满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔrɪndʒ] ,

for	the	ice	was	set	in	a	real	orange	,
为了	这	冰	曾是	放	在	一个	真实的	橙子	,

因为冰块是放在一个真正的橙子里的。

[ɔːl] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['deɪnti] ['skɔləps] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

all	cut	out	in	dainty	scallops	and	trimmed	with	green	.
全部	切	出去	在	纤巧	扇贝	和	修剪过的	和	绿色的	.

全部切成精致的扇贝形，并用绿色装饰。

“ ['jʌmi] - [ʌm; əm] !

“	Yummy	-	um	!
”	美味	-	嗯	!

“好吃！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hæpɪli] .

”	she	whispered	,	happily	.
”	她	低声说道	,	快乐地	.

她高兴地低声说道。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['pɑːrti] , ['eidə] !

“	I'm	so	glad	you	had	this	party	,	Dadah	!
”	我是	所以	高兴的	你	有	这	派对	,	达达	!

“爸爸，我真高兴你办了这个派对！”

” ['eidə] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

”	Dadah	seemed	to	want	everything	to	be	all	right	,
”	达达	似乎	到	想	一切	到	是	全部	正确的	,

“爸爸似乎希望一切都好起来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

for	he	had	added	to	their	order	some	little	cakes	,
为了	他	有	额外	到	他们的	命令	一些	小的	蛋糕	,

因为他在他们的订单里加了一些小蛋糕。

[dʌn] [ʌp] [ɪn] ['frɪli] ['pepərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd]['evər] [siːn] .

done	up	in	frilly	papers	and	unlike	anything	the	girls	had	ever	seen	.
完毕	向上	在	褶边	文件	和	与此不同	任何事物	这	女孩们	有	曾经	已见	.

用花边纸装饰，和女孩们以前见过的任何东西都截然不同。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [heitid] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['prɪti] ,

They	almost	hated	to	eat	them	,	they	were	so	pretty	,
他们	几乎	憎恨	到	吃	他们	,	他们	是	所以	漂亮的	,

他们几乎舍不得吃掉它们，因为它们太漂亮了。

[bʌt; bət] [keɪks] [wʌn] ['kænɑːt] [iːt] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ri'maindid] [ðem; ðəm]

but	cakes	one	cannot	eat	are	not	good	for	much	,	Mr	.	Merrill	reminded	them
但	蛋糕	一	不能	吃	是	不是	好的	为了	很多	,	先生	.	梅里尔	提醒	他们

,

,

,

但梅里尔先生提醒他们，不能吃的蛋糕没什么用处。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ʌp] .

and	so	the	cakes	were	eaten	up	.
和	所以	这	蛋糕	是	吃	向上	.

于是蛋糕就被吃光了。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,

“	Now	then	,	”	said	Mary	Jane	,
”	现在	然后	,	”	说	玛丽	简	,

“那么，”玛丽·简说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dæbəld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgər] [boʊl] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kændi] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

as	she	dabbled	her	fingers	in	the	finger	bowl	and	ate	up	the	candy	she	found
作为	她	浅尝辄止	她	手指	在	这	手指	碗	和	吃	向上	这	糖果	她	成立

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [treɪ] ,

at	the	side	of	the	tiny	tray	,
在	这	边	的	这	微小的	托盘	,

她一边用手指蘸着手指碗里的糖，一边吃着在小托盘边上找到的糖果。

“ [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][nekst] ? ” -

“	what	do	we	do	next	?	”	88
“	什么	做	我们	做	下一个	?	”	-

“接下来我们该怎么办？”88

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd]

THE	BUS	RIDE
这	公共汽车	骑

巴士之旅

“ [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][nekst] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['meri] ['dʒeɪnz] ['kwestʃən] .

“	What	do	we	do	next	?	”	asked	Mr	.	Merrill	,	repeating	Mary	Jane's	question	.
“	什么	做	我们	做	下一个	?	”	问	先生	.	梅里尔	,	重复	玛丽	简的	问题	.

“接下来我们该怎么办？”梅里尔先生重复着玛丽·简的问题问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] — [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [sʌtʃ]

“	I'm	sure	of	this	much	—	we	must	do	something	very	nice	because	it's	such
“	我是	当然	的	这	很多	—	我们	必须	做	某物	非常	好的	因为	它是	这样的

[ə; eɪ][naɪs] [deɪ] . ”

a	nice	day	.	”
一个	好的	天	.	”

“我确信一点——我们一定要做点好事，因为今天天气这么好。”

“ [naɪs] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

“	Nice	day	!	”	exclaimed	Alice	.
“	好的	天	!	”	惊呼	爱丽丝	.

“今天天气真好！”爱丽丝赞叹道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eidə] ?

“	What	in	the	world	are	you	talking	about	,	Dadah	?
“	什么	在	这	世界	是	你	说	关于	,	达达	?

“爸爸，你到底在说什么？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['weðər] [wiːv] [hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi]

This	is	the	worst	weather	we've	had	since	we	came	to	Chicago	—	but	we
这	是	这	最差	天气	我们已经	有	自从	我们	来了	到	芝加哥	—	但	我们

[dəunt] [ker] - [kɔːz] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['eniweɪ] .

don't	care	'	cause	we're	having	such	a	good	time	anyway	.
不	关心	-	原因	是	拥有	这样的	一个	好的	时间	反正	.

这是我们来到芝加哥以来遇到的最糟糕的天气——但我们不在乎，因为我们玩得很开心。

” ['mɪstər] . ['mɛrəl] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	Mr	.	Merrill	laughed	and	replied	,	“	Suppose	you	look	out	of	the	window	.
”	先生	.	梅里尔	笑了	和	回复	,	“	认为	你	看	出去	的	这	窗户	.

梅里尔先生笑着回答说：“假设你向窗外看去。”

” [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['koʊzi] ['teɪbl] ,

”	So	they	left	their	cozy	table	,
”	所以	他们	左边	他们的	舒适	桌子	,

于是，他们离开了舒适的餐桌。

[wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] ['dɪʃɪz] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʌntʃ] ['pɑːrti] ,

where	nothing	but	empty	dishes	told	the	story	of	their	delightful	lunch	party	,
在哪里	没有什么	但	空的	菜肴	讲述	这	故事	的	他们的	愉快	午餐	派对	,

空空如也的盘子诉说着他们那场愉快的午餐聚会的故事。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

and	wandered	over	to	the	window	where	Mary	Jane	had	looked	down	at
和	漫步	超过	到	这	窗户	在哪里	玛丽	简	有	看起来	向下	在

[ðə; ði] [striːt] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

the	street	not	much	over	an	hour	before	.
这	街道	不是	很多	超过	一个	小时	前	.

然后她走到窗边，玛丽·简一个多小时前就是从那里向下望向街道的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

But	what	a	difference	!
但	什么	一个	不同之处	!

但差别真大！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['weðər] [mæn]

With	a	sudden	,	unexpected	shift	of	wind	that	only	the	Chicago	weather	man
和	一个	突然	,	意外	转移	的	风	那	仅有的	这	芝加哥	天气	男人

[noʊz] [haʊ] to89

knows	how	to89
知道	如何	to89

芝加哥气象员才能如此精准地预测，突然间，风向发生了意想不到的变化。

[brɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [stɪf] ,

bring	about	,	the	stiff	,
带来	关于	,	这	僵硬的	,

导致僵硬，

[koʊld] [ˌnɔːθ'iːstə] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][koʊld] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

cold	northeaster	that	had	brought	the	cold	rain	of	the	morning	had	been	sent
寒冷的	东北风	那	有	带来	这	寒冷的	雨	的	这	早晨	有	到过	发送

[ɔːf] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [bluː] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] ,

off	and	in	its	place	a	warm	breeze	from	the	south	blew	softly	across	the	city	,
离开	和	在	它是	地方	一个	温暖的	微风	从	这	南	吹	轻轻	穿过	这	城市	,

早晨带来冷雨的寒冷东北风已经过去，取而代之的是一股温暖的南风，轻柔地吹过城市。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] .

bringing	with	it	sunshine	and	warmth	and	pleasantness	for	all	.
带来	和	它	阳光	和	温暖	和	愉悦	为了	全部	.

它给所有人带来阳光、温暖和愉悦。

“ [waɪ] — ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [reɪn] ? ”

“	Why	—	”	exclaimed	Mary	Jane	,	much	puzzled	,	“	where's	the	rain	?	”
“	为什么	—	”	惊呼	玛丽	简	,	很多	困惑	,	“	在哪里?	这	雨	?	”

“为什么——”玛丽·简疑惑地喊道，“雨呢？”

“ [dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	Did	you	want	it	back	?	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,
“	做过	你	想	它	后退	?	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“你想把它要回来吗？”梅里尔太太笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][bɪg] [leɪk]

and	then	she	explained	to	the	girls	something	about	the	effect	the	big	lake
和	然后	她	解释	到	这	女孩们	某物	关于	这	影响	这	大的	湖

[maɪt] [hæv; həv][ɑːn] ['weðər] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt]

might	have	on	weather	and	told	them	that	one	of	the	queer	things	about
可能	有	在	天气	和	讲述	他们	那	一	的	这	酷儿	事物	关于

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [gʊd] ,

Chicago	was	its	sudden	changes	to	good	,
芝加哥	曾是	它是	突然	变化	到	好的	,

然后她向女孩们解释了大湖可能对天气产生的影响，并告诉她们芝加哥的奇特之处之一就是天气会突然好转。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [bæd] , ['weðər] .
or **sometimes** **bad** **,** **weather** **.**
或者 有时 坏的 , 天气 .

或者有时是恶劣天气。

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,
“ **So** **I** **was** **wondering** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Merrill** **,**
” 所以 我 曾是 好奇 , ” 说 先生 . 梅里尔 ,

“所以我就想知道，”梅里尔先生说，

“ [ɪf] [juː; jʊ][foʊks] ['wʊdnt] [laɪk][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **if** **you** **folks** **wouldn't** **like** **an** **hour** **of** **fresh** **air** **and** **then** **,**
” 如果 你 各位 不会 喜欢 一个 小时 的 新鲜的 空气 和 然后 ,

“如果你们不想呼吸一个小时的新鲜空气，那么……”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [θruː] ['ʃɑːpɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] .
if **you're** **not** **through** **shopping** **we** **can** **come** **back** **to** **the** **stores** **.**
如果 你是 不是 通过 购物 我们 能 来 后退 到 这 商店 .

如果你还没买完东西，我们可以再回商店逛逛。

” [ðə; ði]['gɝːlz]['hædnt][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
” **The** **girls** **hadn't** **an** **idea** **what** **he** **might** **want** **to** **do** **,**
” 这 女孩们 之前没有 一个 主意 什么 他 可能 想 到 做 ,

“女孩们完全不知道他想做什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .
but **they** **were** **pretty** **sure** **it** **would** **be** **fun** **.**
但 他们 是 漂亮的 当然 它 会 是 乐趣 .

但他们相当肯定这会很有趣。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst] ['wɑːntɪd]
So **they** **agreed** **that** **an** **hour** **out** **of** **doors** **was** **just** **what** **they** **most** **wanted**
所以 他们 同意 那 一个 小时 出去 的 门 曾是 只是 什么 他们 最多 通缉
[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][get] [ræps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] [ruːm] .
and **they** **went** **down** **to** **get** **wraps** **from** **the** **check** **room** **.**
和 他们 去 向下 到 得到 卷饼 从 这 查看 房间 .

于是他们一致认为，在户外待一个小时正是他们最想要的，然后他们下楼去储物间拿了些裹布。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʌm'breləz] till90
They **left** **the** **umbrellas** **till90**
他们 左边 这 雨伞 till90

他们把伞留到了90岁。

['leɪtər] , [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .
later **,** **put** **on** **their** **wraps** **and** **left** **the** **store** **.**
之后 , 放 在 他们的 卷饼 和 左边 这 店铺 .

随后，他们裹上绷带离开了商店。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,
“ **Now** **then** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Merrill** **,**
” 现在 然后 , ” 说 先生 . 梅里尔 ,

“那么，”梅里尔先生说道，

“ [siː] [ðæt] [bɪg] [bʌs] [daʊn] [ðer; ðər] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] . ”
“ **see** **that** **big** **bus** **down** **there** **—** **we're** **going** **for** **a** **ride** **on** **the** **top** **.** **”**
” 看 那 大的 公共汽车 向下 那里 — 是 去 为了 一个 骑 在 这 顶部 . ”

“看到下面那辆大巴士了吗？我们要去上面坐坐。”

“ [wɒts] [ə; eɪ] [bʌs] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
“ **What's** **a** **bus** **?** **”** **asked** **Mary** **Jane** **,** **who** **had** **never** **heard** **the** **word** **before** **.**
” 是什么 一个 公共汽车 ? ” 问 玛丽 简 , WHO 有 绝不 听到 这 单词 前 .

“公共汽车是什么？”玛丽·简问道，她以前从未听过这个词。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]

But	before	her	father	could	answer	they	were	pushed	into	the	crowd	at	the
但	前	她	父亲	可以	回答	他们	是	推动	进入	这	人群	在	这

[ˈkrɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

但还没等她父亲回答，他们就被推搡进了十字路口的人群中。

[ˈhɜːrid] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈsekənd][ˈmɪstər] . [ˈmɛrəl] [hæd; həd] [heild] [ə; eɪ] [greɪt] ,

hurried	across	and	the	next	second	Mr	.	Merrill	had	hailed	a	great	,
慌忙	穿过	和	这	下一个	第二	先生	.	梅里尔	有	赞誉	一个	伟大的	,

[ˈlʌmbərɪŋ] ,

lumbering	,
伐木	,

他匆匆走过，下一秒，梅里尔先生就拦下了一辆庞大笨重的……

[tɑːp] - [ˈhevi] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][step] [əˈbɔːrd] .

top	-	heavy	automobile	and	was	helping	the	girls	to	step	aboard	.
顶部	-	重的	汽车	和	曾是	帮助	这	女孩们	到	步	船上	.

他推着一辆头重脚轻的汽车，帮助女孩们上车。

[ðə; ði] “ [bʌs] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] [ˈpæsɪndʒər] [ˈɔːtəməbiːl] ,

The	“	bus	”	proved	to	be	a	large	-	sized	passenger	automobile	,
这	“	公共汽车	”	已证实	到	是	一个	大的	-	尺寸	乘客	汽车	,

原来这辆“巴士”是一辆大型乘用车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek] [ɑːn][tɑːp][fɔːr; fər] [ˈpæsndʒə˞] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][er] .

with	a	deck	on	top	for	passengers	who	wished	to	ride	in	the	open	air	.
和	一个	甲板	在	顶部	为了	乘客	WHO	希望	到	骑	在	这	打开	空气	.

顶部设有甲板，供希望露天乘车的乘客使用。

[ˈmeri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈælɪs] [wɜːr; wər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Mary	Jane	and	Alice	were	thrilled	with	the	fun	of	getting	on	it	.
玛丽	简	和	爱丽丝	是	激动不已	和	这	乐趣	的	获得	在	它	.

玛丽·简和爱丽丝玩得非常开心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt][ɑːn] [wiːlz] .

It	seemed	exactly	like	going	aboard	a	house	-	boat	on	wheels	.
它	似乎	确切地	喜欢	去	船上	一个	房子	-	船	在	车轮	.

感觉就像坐上了一艘装了轮子的船屋。

[ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɔznt] [soʊ] [ˈiːzi]

They	stepped	into	a	little	hallway	and	then	—	and	this	wasn't	so	easy
他们	步	进入	一个	小的	门厅	和	然后	—	和	这	不是	所以	简单的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bʌs] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] — [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkəːviŋ] [flaɪt]

because	the	bus	immediately	began	to	move	—	they	climbed	up	a	curving	flight
因为	这	公共汽车	立即地	开始	到	移动	—	他们	攀登	向上	一个	弯曲	航班

[ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] — [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈwɪgli] [aɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] !

of	stairs	and	walked	down	an	aisle	—	an	awfully	wiggly	aisle	it	was	too	!
的	楼梯	和	步行	向下	一个	走道	—	一个	非常	摇晃的	走道	它	曾是	也	!

他们走进一条小走廊，然后——这并不容易，因为公共汽车立刻开始行驶——他们爬上一段弯曲的楼梯，沿着一条过道走下去——这条过道蜿蜒曲折，非常难走！

— [tuː; tə] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [roʊ] . -

—	to	seats	on	the	very	front	row	.	91
—	到	座位	在	这	非常	正面	排	.	-

——坐在第一排。91

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ɔːr] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði]

Then	,	before	they	had	had	a	chance	to	look	around	or	feel	at	home	,	the
然后	,	前	他们	有	有	一个	机会	到	看	大约	或者	感觉	在	家	,	这

[kənˈdʌktər] ,

conductor	,
导体	,

然后，还没等他们有机会环顾四周或感到宾至如归，指挥家就来了。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ˈʃaʊtɪd] , “ [loʊ] [brɪdʒ] !

who	stood	at	the	back	,	shouted	,	“	Low	bridge	!
WHO	站立	在	这	后退	,	喊叫	,	“	低的	桥	!

站在后面的人喊道：“低矮的桥！”

” [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˈdʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bʌs] [went] ['ʌndər] [ðə; ði]

”	and	everybody	ducked	their	heads	while	the	great	bus	went	under	the
”	和	大家	躲闪	他们的	头部	尽管	这	伟大的	公共汽车	去	在下面	这

['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] .

elevated	railroad	.
升高	铁路	.

“当那辆巨大的公共汽车驶过高架铁路下方时，所有人都低下了头。”

['meri] [dʒeɪn] [felt] , ['truːli] ,

Mary	Jane	felt	,	truly	,
玛丽	简	毛毡	,	真的	,

玛丽·简真切地感受到

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] — [əˈreɪbiən] [naɪts] [ɔːr]

as	though	she	must	be	a	person	in	a	story	book	—	Arabian	Nights	or
作为	尽管	她	必须	是	一个	人	在	一个	故事	书	—	阿拉伯	夜晚	或者

['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

something	marvelous	—	because	surely	the	things	that	were	happening	to	her
某物	奇妙	—	因为	一定	这	事物	那	是	发生	到	她

[wəːnt, weənt] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] .

weren't	really	happening	.
不是	真的	发生	.

仿佛她一定是故事书里的人物——《一千零一夜》或其他奇妙的故事——因为她所经历的事情肯定不是真实发生的。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [wʌz; wəz] [pæst] ,

But	after	the	elevated	was	passed	,
但	后	这	升高	曾是	通过了	,

但高架桥通过后，

[ðə; ði] [bʌs] [roʊld] [aʊt] ['ɑːntə] ['mɪʃɪgən] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['setld] [hɜːr'self]

the	bus	rolled	out	onto	Michigan	Boulevard	and	Mary	Jane	settled	herself
这	公共汽车	滚动	出去	到	密歇根州	大道	和	玛丽	简	定居	她自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

comfortably	in	her	front	seat	with	her	mother	,
舒适地	在	她	正面	座位	和	她	母亲	,

巴士驶上密歇根大道，玛丽·简和她的母亲舒服地坐在前排座位上。

[smaɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəli]

smiled	across	the	aisle	to	Alice	and	her	father	and	began	to	feel	really
微笑	穿过	这	走道	到	爱丽丝	和	她	父亲	和	开始	到	感觉	真的

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [pɜːrtʃ] .

at	home	in	her	high	perch	.
在	家	在	她	高的	栖息	.

她微笑着越过过道，看向爱丽丝和她的父亲，开始感到自己在高处如鱼得水。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

By	the	time	the	bus	had	turned	northward	and	crossed	the	river	,
经过	这	时间	这	公共汽车	有	转向	向北	和	交叉	这	河	,

当公共汽车转向北行驶并过河时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiːd] [bɪn]

she	began	to	feel	that	riding	on	the	top	of	a	bus	was	the	thing	she'd	been
她	开始	到	感觉	那	骑术	在	这	顶部	的	一个	公共汽车	曾是	这	事物	棚	到过

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

wanting	to	do	all	her	life	.
想要	到	做	全部	她	生活	.

她开始觉得，坐在公共汽车顶上是她一生都想做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] ,

It	was	such	fun	to	sit	up	high	and	watch	the	lake	,
它	曾是	这样的	乐趣	到	坐	向上	高的	和	手表	这	湖	,

坐在高处眺望湖面真是太棒了！

[soʊ] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

so	blue	and	beautiful	in	the	sunshine	,
所以	蓝色的	和	美丽的	在	这	阳光	,

阳光下，湛蓝的天空如此美丽。

[ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪps] ,

the	trees	just	getting	a	tinge	of	green	at	the	tips	,
这	树木	只是	获得	一个	色调	的	绿色的	在	这	尖端	,

树叶尖端刚刚泛起一丝绿色，

[ðə; ði] ['prɪti] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrkweɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

the	pretty	houses	that	lined	the	parkway	,	the	people	—	it	seemed	as
这	漂亮的	房屋	那	衬里	这	公园大道	,	这	人们	—	它	似乎	作为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] in92

everybody	in92
大家	in92

公园大道两旁漂亮的房子，还有人们——似乎92年的每个人都.....

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] - ['tʌðər] [best] [kloʊðz] — [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Chicago	must	be	out	in	their	'	tother	best	clothes	—	and	most	of	all	,
芝加哥	必须	是	出去	在	他们的	-	其他	最好的	衣服	—	和	最多	的	全部	,

芝加哥人肯定都穿上了他们“最好的另一套衣服”——最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [dɑːrt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

it	was	fun	to	watch	the	automobiles	dart	in	and	out	of	the	crowd	,
它	曾是	乐趣	到	手表	这	汽车	镖	在	和	出去	的	这	人群	,

看着汽车在人群中穿梭，真是一件很有趣的事。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	the	bus	and	beside	it	,
大约	这	公共汽车	和	旁	它	,

公交车周围和旁边，

[tɪl] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['draɪvər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

till	Mary	Jane	was	sure	their	driver	must	be	some	wonderful	being	to	be
直到	玛丽	简	曾是	当然	他们的	司机	必须	是	一些	精彩的	存在	到	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪd] [ə'laɪv] !

able	to	manage	so	that	everybody	stayed	alive	!
有能力的	到	管理	所以	那	大家	入住	活	!

直到玛丽·简确信他们的司机一定是位了不起的人物，才能让每个人都活下来！

“ [hɪr] , ['meri] [dʒeɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['meri] ['dʒeɪnz] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

“	Here	,	Mary	Jane	,	”	said	Mr	.	Merrill	,	interrupting	Mary	Jane's	sight	-	seeing	,
“	这里	,	玛丽	简	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	打断	玛丽	简的	视线	-	看到	,

“玛丽·简，给你，”梅里尔先生打断了玛丽·简的观光行程说道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fer] — ['ælɪs] [ɪz] ['peɪɪŋ] ['aʊərz] .

“	don't	you	want	to	pay	your	fare	—	Alice	is	paying	ours	.
“	不	你	想	到	支付	你的	票价	—	爱丽丝	是	付费	我们的	.

“你不想付车费吗？爱丽丝正在帮我们付车费。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [tuː] ['daɪmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kən'dʌktər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	slipped	two	dimes	into	her	hand	just	as	the	conductor	stepped	to	the
"	他	滑倒了	二	一角硬币	进入	她	手	只是	作为	这	导体	步	到	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] .

front	of	the	bus	.
正面	的	这	公共汽车	.

“就在售票员走到车头的时候，他悄悄地把两枚一角硬币塞进了她的手里。”

['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst]

Mary	Jane	wasn't	quite	sure	what	she	was	to	do	with	the	dimes	till	she	noticed
玛丽	简	不是	相当	当然	什么	她	曾是	到	做	和	这	一角硬币	直到	她	注意到

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

that	the	conductor	had	in	his	hand	a	queer	-	looking	thing	like	a	clock	,
那	这	导体	有	在	他的	手	一个	酷儿	-	寻找	事物	喜欢	一个	钟	,

玛丽·简不太确定该如何处理这些硬币，直到她注意到列车长手里拿着一个奇特的、像钟表一样的东西。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][tɑːp][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] .

only	it	had	a	hole	in	the	top	just	the	right	size	for	a	dime	.
仅有的	它	有	一个	洞	在	这	顶部	只是	这	正确的	尺寸	为了	一个	一角硬币	.

只是它的顶部有个大小刚好能放进一角硬币的小孔。

['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] ['meri] [dʒeɪn] [drɑːpt] [ə; eɪ] [daɪm] .

Into	that	hole	Mary	Jane	dropped	a	dime	.
进入	那	洞	玛丽	简	掉落	一个	一角硬币	.

玛丽·简往那个洞里掉了一枚硬币。

[ænd; ənd] — “ ['dɪŋdɪŋ] ! ” [went] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bel] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] “ [klɑːk] .

And	—	“	dingding	!	”	went	a	musical	little	bell	somewhere	in	the	“	clock	.
和	—	“	丁丁	!	”	去	一个	音乐	小的	钟	某处	在	这	“	钟	.

然后——“叮叮！”钟里的某个地方传来一阵悦耳的小铃声。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [daɪm] .

"	Then	she	dropped	the	other	dime	.
"	然后	她	掉落	这	其他	一角硬币	.

然后她又抛出了另一个硬币。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] , “ ['dɪŋdɪŋ] !

And	again	the	bell	sounded	,	“	dingding	!
和	再次	这	钟	听起来	,	“	丁丁	!

铃声再次响起，“叮叮！”

" [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	just	as	though	it	tried	to	say	“	Thank	you	!
"	只是	作为	尽管	它	尝试	到	说	“	感谢	你	!

就好像它想说“谢谢！”

" [ðæt] [wei] .

"	that	way	.
"	那	方式	.

“那样做。”

['ælɪs] [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tuː] ['daɪmz] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

Alice	then	dropped	her	two	dimes	and	Mary	Jane	had	the	fun	of	hearing
爱丽丝	然后	掉落	她	二	一角硬币	和	玛丽	简	有	这	乐趣	的	听力

[ðə; ði] [bel] [ə'gen] .

the	bell	again	.
这	钟	再次	.

然后爱丽丝掉了两枚硬币，玛丽·简又一次听到了铃声，感到很开心。

She93

She93

She93

她93

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

thought	she	wouldn't	do	a	thing	but	watch	the	conductor	and	listen	to	his
想法	她	不会	做	一个	事物	但	手表	这	导体	和	听	到	他的

[bel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ferz] ,

bell	all	the	time	he	collected	fares	,
钟	全部	这	时间	他	集	票价	,

她以为她什么也不会做，只会看着列车员，听着他收票时的铃声。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði][nekst][foʊks] - ['mʌni] [ðə; ði] [bʌs] [pæst]

but	just	as	he	stepped	back	to	get	the	next	folks	'	money	the	bus	passed
但	只是	作为	他	步	后退	到	得到	这	下一个	各位	-	钱	这	公共汽车	通过了

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['taʊər] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [sed]

in	front	of	the	queer	old	stone	building	with	great	tower	that	Mr	.	Merrill	said
在	正面	的	这	酷儿	老的	石头	建筑	和	伟大的	塔	那	先生	.	梅里尔	说

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ['wɔːtər] [wɜːrks] ['bɪldɪŋ] ,

was	the	city	water	works	building	,
曾是	这	城市	水	作品	建筑	,

但就在他后退一步准备收取下一位乘客的钱时，公共汽车从那座有着高塔的古怪老石头建筑前驶过，梅里尔先生说那是市政自来水厂的大楼。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ment] [ðə; ði]['gɝːlz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt]

and	of	course	that	meant	the	girls	wanted	to	hear	about	when	it	was	built
和	的	课程	那	意思是	这	女孩们	通缉	到	听到	关于	什么时候	它	曾是	建造

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri]['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sevrəl]

and	hear	again	the	story	Mr	.	Merrill	had	started	to	tell	them	several
和	听到	再次	这	故事	先生	.	梅里尔	有	开始	到	告诉	他们	一些

['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['faɪər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ʌp]

evenings	before	about	how	the	great	Chicago	fire	started	and	how	it	burned	up
晚上	前	关于	如何	这	伟大的	芝加哥	火	开始	和	如何	它	烧伤	向上

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] .

to	this	very	spot	they	were	now	passing	.
到	这	非常	点	他们	是	现在	通过	.

当然，这意味着女孩们想听听这座建筑是什么时候建造的，并再次听梅里尔先生几个晚上开始给她们讲的关于芝加哥大火是如何开始的，以及大火是如何烧到她们现在经过的这个地方的故事。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] [meɪd]

being	at	that	place	and	seeing	the	one	building	that	stood	through	the	fire	made
存在	在	那	地方	和	看到	这	一	建筑	那	站立	通过	这	火	制成

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stɔːriz] [siːm] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz]

the	history	stories	seem	very	plain	and	there	were	a	lot	of	questions
这	历史	故事	似乎	非常	清楚的	和	那里	是	一个	很多	的	问题

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] .

to	be	asked	and	answered	.
到	是	问	和	回答	.

身处那个地方，看到那座在火灾中幸存下来的建筑，让历史故事显得非常清晰明了，也引发了许多需要提出和解答的问题。

[bʌt; bət] ['bʌsɪz] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['kwestʃənz] — [ðə; ði]['gɝːlz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] !

But	buses	don't	wait	for	questions	—	the	girls	soon	discovered	that	!
但	公交车	不	等待	为了	问题	—	这	女孩们	很快	发现	那	!

但公交车可不会等你提问——女孩们很快就发现了这一点！

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [ʌp] [leɪk] [ʃɔːr] [draɪv] ,

Long	before	the	fire	story	was	told	they	had	raced	up	Lake	Shore	Drive	,
长的	前	这	火	故事	曾是	讲述	他们	有	比赛	向上	湖	支撑	驾驶	,

早在火灾故事被讲述之前，他们就已经沿着湖滨大道飞驰而上了。

[pæst] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪŋkən] [pɑːrk] .

passed	its	beautiful	old	homes	,	and	were	turning	into	Lincoln	Park	.
通过了	它是	美丽的	老的	房屋	,	和	是	转弯	进入	林肯	公园	.

穿过那些美丽的古老房屋，就到了林肯公园。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['endɪd] [ænd; ənd] ['ferilænd] [bɪ'gæn] .

Here	it	seemed	to	the	girls	that	the	city	ended	and	fairyland	began	.
这里	它	似乎	到	这	女孩们	那	这	城市	结束	和	仙境	开始	.

在女孩们看来，这里仿佛是城市的尽头，仙境的开始。

[ðə; ði] grass94

The	grass94
这	grass94

Grass94

[siːmd] ['griːnər] , [ðə; ði] [leɪk] ['bluːɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['griːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ðeɪ]

seemed	greener	,	the	lake	bluer	and	the	trees	greener	than	any	place	they
似乎	更环保	,	这	湖	更蓝	和	这	树木	更环保	比	任何	地方	他们

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

这里似乎比他们见过的任何地方都更绿，湖水更蓝，树木更绿；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][t'juːlɪps] ['piːpɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ənd]

and	hundreds	of	tulips	peeping	up	through	the	ground	here	,	there	and
和	数百	的	郁金香	偷窥	向上	通过	这	地面	这里	,	那里	和

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

数百株郁金香从地面各处探出头来，到处都是。

[meɪd] [spɑːts][ʌv; əv] [braɪt] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

made	spots	of	bright	vivid	color	and	beauty	.
制成	地点	的	明亮的	生动	颜色	和	美丽	.

点缀着明亮鲜艳的色彩和美丽。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [bʌs] [goʊz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [fər'evər] !

“	Oh	!	”	exclaimed	Mary	Jane	happily	,	“	I	hope	the	bus	goes	on	and	on	forever	!
“	哦	!	”	惊呼	玛丽	简	快乐地	,	“	我	希望	这	公共汽车	去	在	和	在	永远	!

“哦！”玛丽·简高兴地喊道，“我希望这辆公共汽车永远开下去！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

I'd	like	to	keep	on	riding	all	the	time	!
ID	喜欢	到	保持	在	骑术	全部	这	时间	!

我想一直骑车！

” [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] ,

”	But	when	,	a	minute	or	two	later	,	they	passed	near	the	buildings	of	the	Zoo	,
”	但	什么时候	,	一个	分钟	或者	二	之后	,	他们	通过了	靠近	这	建筑物	的	这	动物园	,

“但一两分钟后，当他们经过动物园建筑附近时，

['meri] [dʒeɪn][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [fər'evər] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

Mary	Jane	forgot	all	about	wanting	to	ride	forever	and	wanted	to	get	out	,
玛丽	简	忘了	全部	关于	想要	到	骑	永远	和	通缉	到	得到	出去	,

玛丽·简完全忘记了想要永远骑马的念头，只想离开。

[raɪt] [ə'weɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

right	away	quick	and	see	all	the	animals	she	had	heard	lived	there	.
正确的	离开	快的	和	看	全部	这	动物	她	有	听到	居住地	那里	.

她立刻行动起来，想看看她听说那里生活着的所有动物。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

“	Not	to	-	day	,	”	said	Mr	.	Merrill	,	looking	at	his	watch	.
”	不是	到	-	天	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	寻找	在	他的	手表	.

“今天不行，”梅里尔先生看了看手表说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] — [wɪə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	You	remember	we	are	to	go	back	to	the	stores	—	we're	just	out	for	a
”	你	记住	我们	是	到	去	后退	到	这	商店	—	是	只是	出去	为了	一个

[bɪt][ʌv; əv] [freʃ] [er] [ðɪs] [taɪm] .

bit	of	fresh	air	this	time	.
少量	的	新鲜的	空气	这	时间	.

“你们记得我们还要回商店——这次我们只是出来透透气。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [its] [stɪl] ['wɔːrmər][soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [hɪr] ,

Some	other	day	when	it's	still	warmer	so	we	can	get	our	dinner	here	,
一些	其他	天	什么时候	它是	仍然	更温暖	所以	我们	能	得到	我们的	晚餐	这里	,

改天天气暖和些的时候，我们可以在这里吃晚饭。

[ðen] [wiːl] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [zuː] .

then	we'll	come	and	visit	the	Zoo	.
然后	出色地	来	和	访问	这	动物园	.

然后我们就会来参观动物园。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊz] . ”

But	to	-	day	I	want	to	get	back	to	the	stores	before	they	close	.	”
但	到	-	天	我	想	到	得到	后退	到	这	商店	前	他们	关闭	.	”

但今天我想在商店关门前再去一趟。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ædɪd] ['ælɪs] , “ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʌm'breləz] . ”

“	Of	course	,	”	added	Alice	,	“	for	our	umbrellas	.	”
”	的	课程	,	”	额外	爱丽丝	,	“	为了	我们的	雨伞	.	”

“当然，”爱丽丝补充道，“为了我们的雨伞。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , ” -

“	Of	course	for	something	else	too	,	”	95
”	的	课程	为了	某物	别的	也	,	”	-

“当然还有其他原因，”95

[læft] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ]['gɜːlz][wɜːr; wər]['veri] ['kjʊriəs] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

laughed	her	father	,	and	though	both	girls	were	very	curious	,	not	another	word
笑了	她	父亲	,	和	尽管	两个都	女孩们	是	非常	好奇的	,	不是	其他	单词

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] .

would	he	say	.
会	他	说	.

她父亲笑了，虽然两个女孩都很好奇，但他一句话也没再说。

[soʊ] [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [roʊd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

So	they	stayed	on	the	bus	and	rode	clear	through	the	park	,
所以	他们	入住	在	这	公共汽车	和	骑	清除	通过	这	公园	,

于是他们就待在巴士上，一路穿过公园。

[ænd; ənd][ʌp] ['ʃəridən] [roʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [bʌs] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	up	Sheridan	Road	a	long	way	till	the	bus	turned	around	at	a	corner
和	向上	谢里丹	路	一个	长的	方式	直到	这	公共汽车	转向	大约	在	一个	角落

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ʃaʊtɪd] ,

and	the	conductor	shouted	,
和	这	导体	喊叫	,

沿着谢里丹路开了很长一段路，直到公交车在一个拐角处掉头，售票员喊道：

“ ['fɑːrz][wiː; wi][goʊ] !

“	Far's	we	go	!
”	远方的	我们	去	!

我们走得很远！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəlz] ['dɪdnt] [get] [ɔːf] .

"	But	the	Merrills	didn't	get	off	.
"	但	这	梅里尔斯	没有	得到	离开	.

但梅里尔一家并没有下车。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [gʊd] [frʌnt] [siːts] [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː]

They	wanted	to	keep	those	good	front	seats	so	they	sat	still	and	in	about	two
他们	通缉	到	保持	那些	好的	正面	座位	所以	他们	卫星	仍然	和	在	关于	二

['mɪnɪts] [ðə; ði] [bʌs] ['stɑːrtɪd] [saʊθ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][pæst]

minutes	the	bus	started	south	and	whirled	them	through	the	park	and	past
分钟	这	公共汽车	开始	南	和	旋转	他们	通过	这	公园	和	过去的

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˊsitiwɒːd] .

all	the	same	interesting	sights	on	the	way	cityward	.
全部	这	相同的	有趣的	景点	在	这	方式	城市化	.

他们想保留前面的好座位，所以一动不动地坐着，大约两分钟后，公共汽车开始向南行驶，带着他们穿过公园，经过沿途所有有趣的景点，驶向市区。

[ðɪs] [taɪm] , ['meri] [dʒeɪn] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [ʌp] [pɜːrtʃ] .

This	time	,	Mary	Jane	felt	very	much	at	home	in	her	high	-	up	perch	.
这	时间	,	玛丽	简	毛毡	非常	很多	在	家	在	她	高的	-	向上	栖息	.

这一次，玛丽·简在高处感到无比自在。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['daɪmz][hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

She	dropped	in	the	dimes	her	father	gave	her	,
她	掉落	在	这	一角硬币	她	父亲	给予	她	,

她把父亲给她的几枚硬币都投了进去。

[aɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɔtoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

eyed	the	passing	autos	without	a	bit	of	fear	and	looked	down	on	all	the
眼睛	这	通过	汽车	没有	一个	少量	的	害怕	和	看起来	向下	在	全部	这

['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti]

children	she	saw	walking	and	playing	quite	as	though	she	had	lived	in	a	city
孩子们	她	锯	步行	和	玩耍	相当	作为	尽管	她	有	居住地	在	一个	城市

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ɪn] ['bʌsɪz] [ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

and	ridden	in	busses	all	her	young	life	.
和	骑	在	公交车	全部	她	年轻的	生活	.

她毫不畏惧地注视着来往的汽车，俯视着所有行走玩耍的孩子们，仿佛她从小就生活在城市里，乘坐公共汽车长大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

It	was	a	very	reluctant	pair	of	young	ladies	that	Mr	.	Merrill	assisted	to
它	曾是	一个	非常	不情愿的	一对	的	年轻的	女士们	那	先生	.	梅里尔	协助	到

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wen] [ðə; ði][bɪg] ['stɔrz] [ænd; ənd] " [taɪm] [tuː; tə][get] [ɔːf] " [wɜːr; wər] [riːtʃt] . -

the	sidewalk	when	the	big	stores	and	"	time	to	get	off	"	were	reached	.	96
这	人行道	什么时候	这	大的	商店	和	"	时间	到	得到	离开	"	是	达到	.	-

当她们走到大型商店附近，“该下车了”的时候，梅里尔先生很不情愿地搀扶着两位年轻女士走到人行道上。96

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ʌm'breləz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	But	what	was	it	besides	umbrellas	you	wanted	to	get	?	"	asked	Mary	Jane	,
"	但	什么	曾是	它	除了	雨伞	你	通缉	到	得到	?	"	问	玛丽	简	,

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] .

suddenly	remembering	.
突然	记住	.

“除了雨伞，你还想买什么呢？”玛丽·简突然想起来了，问道。

“ [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Merrill	,	"	I	haven't	been	through	the	toy	department	with
"	出色地	,	"	说	先生	.	梅里尔	,	"	我	还没有	到过	通过	这	玩具	部门	和

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

“嗯，”梅里尔先生说，“我还没和任何人一起逛过玩具部。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kælɪndər] .

And	I	have	a	calendar	.
和	我	有	一个	日历	.

我还有日历。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	girls	looked	puzzled	.
"	这	女孩们	看起来	困惑	.

女孩们一脸困惑。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælɪndər] ?

What	had	the	toy	department	to	do	with	a	calendar	?
什么	有	这	玩具	部门	到	做	和	一个	日历	?

玩具部门和日历有什么关系?

[ðeɪ] ['kudnt] [ges] .

They	couldn't	guess	.
他们	不能	猜测	.

他们猜不出来。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

Even	Mrs	.	Merrill	looked	puzzled	.
甚至	太太	.	梅里尔	看起来	困惑	.

就连梅里尔夫人也一脸困惑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv] ['bə:θdeiz] [sɪns] [wi:v] [mu:vd] — " [sed]

"	Of	course	if	you	don't	intend	to	have	birthdays	since	we've	moved	—	"	said
"	的	课程	如果	你	不	打算	到	有	生日	自从	我们已经	已搬	—	"	说

['mɪstər] . ['mɛrəl] ['ti:zɪŋli] .

Mr	.	Merrill	teasingly	.
先生	.	梅里尔	戏谑地	.

"当然，如果你自从我们搬家后就不打算过生日了——"梅里尔先生打趣道。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] !

And	then	everybody	knew	!
和	然后	大家	知道	!

然后，所有人都知道了!

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

没错!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][taɪm][fɔ:r; fər]['meri]['dʒeɪnz]['bɜ:rθdeɪ] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	was	almost	time	for	Mary	Jane's	birthday	—	almost	a	year	,	it	was	,
它	曾是	几乎	时间	为了	玛丽	简的	生日	—	几乎	一个	年	,	它	曾是	,

玛丽·简的生日快到了——差不多一年了，

[sɪns] [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd][ɪn]

since	the	lovely	birthday	party	when	the	little	girl	was	five	years	old	—	and	in
自从	这	迷人的	生日	派对	什么时候	这	小的	女孩	曾是	五	年	老的	—	和	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['setld] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [nu:] [saɪts] ,

the	excitement	of	moving	and	getting	settled	and	seeing	new	sights	,
这	激动	的	移动	和	获得	定居	和	看到	新的	景点	,

自从小女孩五岁那年那场美好的生日派对之后——以及在搬家、安顿下来和看到新风景的兴奋之中，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hɜ:r'self][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

even	the	little	lady	herself	had	forgotten	how	near	the	day	was	at	hand	.
甚至	这	小的	女士	她自己	有	被遗忘的	如何	靠近	这	天	曾是	在	手	.

就连这位小姑娘自己也忘记了这一天有多近了。

“ [its] [maɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][sɪks] !

“	It's	mine	!	”	exclaimed	Mary	Jane	happily	,	“	and	I'll	be	six	!
”	它是	矿	！	”	惊呼	玛丽	简	快乐地	，	“	和	患病的	是	六	！

“这是我的！”玛丽·简高兴地喊道，“我六岁了！”

[kʌm] [ɑːn] , [kwɪk] , ['eidə] !

Come	on	,	quick	,	Dadah	!
来	在	，	快的	，	达达	！

快点，爸爸！

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

and	I'll	show	you	perzactly	what	I	want	.
和	患病的	展示	你	完全	什么	我	想	.

我会向你展示我想要的东西。

” [wen] ['meri] [dʒeɪn][gɑːt] [ɪk'saɪtɪd] she97

”	When	Mary	Jane	got	excited	she97
”	什么时候	玛丽	简	得到	兴奋的	she97

“当玛丽·简兴奋起来时，她97

['sʌmtaɪmz] [gɑːt][wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [wʌt]

sometimes	got	words	a	little	mixed	,	but	her	father	knew	well	enough	just	what
有时	得到	字	一个	小的	混合	，	但	她	父亲	知道	出色地	足够的	只是	什么

[ʃiː; ʃi] [ment] .

she	meant	.
她	意思是	.

她有时说话会有点语无伦次，但她父亲很清楚她的意思。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	grabbed	hold	of	his	hand	,
她	抓住	抓住	的	他的	手	，

她抓住了他的手，

[kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

called	to	her	mother	and	Alice	to	come	on	with	them	and	away	they
称为	到	她	母亲	和	爱丽丝	到	来	在	和	他们	和	离开	他们

[went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ðæt] ['kwɪkli] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['sekʃ(ə)n] .

went	toward	the	elevator	that	quickly	took	them	to	the	toy	section	.
去	朝向	这	电梯	那	迅速地	采取	他们	到	这	玩具	部分	.

她叫来妈妈和爱丽丝，让她们跟上，然后她们就走向电梯，电梯很快就把她们送到了玩具区。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]

Going	through	that	department	the	second	time	was	even	more	fun	than	the	first
去	通过	那	部门	这	第二	时间	曾是	甚至	更多的	乐趣	比	这	第一的

[trɪp] ,

trip	,
旅行	，

第二次去那个部门比第一次更有意思。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] .

because	now	father	was	along	to	see	things	and	to	explain	mechanical	toys	.
因为	现在	父亲	曾是	沿着	到	看	事物	和	到	解释	机械的	玩具	.

因为现在父亲也来了，他可以看看这些玩具，还可以给孩子们讲解机械玩具。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

And	also	because	there	was	the	fun	of	picking	out	the	thing	she	wanted
和	还	因为	那里	曾是	这	乐趣	的	挑选	出去	这	事物	她	通缉

[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

to	wish	for	,
到	希望	为了	，

而且，挑选自己想要许愿的东西本身也很有趣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

for	her	birthday	.
为了	她	生日	.

送给她作为生日礼物。

[ðæt] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [æz; əz] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [noʊz] .

That	last	was	a	very	serious	matter	,	as	every	little	girl	knows	.
那	最后的	曾是	一个	非常	严肃的	事情	,	作为	每一个	小的	女孩	知道	.

最后那件事非常严重，每个小女孩都知道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːlz] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] - ,

They	looked	at	dolls	—	but	not	a	doll	was	as	lovely	as	Georgiannamore	,
他们	看起来	在	娃娃	—	但	不是	一个	玩具娃娃	曾是	作为	迷人的	作为	-	,

他们看了看娃娃——但没有一个娃娃像乔治亚娜莫尔那样可爱。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meri] ['dʒeɪnz] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['fɜːrnɪtʃər]

at	least	that	was	Mary	Jane's	opinion	—	and	then	they	looked	at	furniture
在	至少	那	曾是	玛丽	简的	观点	—	和	然后	他们	看起来	在	家具

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ænd; ənd] ,

and	at	dishes	and	toys	and	games	and	clothes	for	dolls	and	,
和	在	菜肴	和	玩具	和	游戏	和	衣服	为了	娃娃	和	,

至少玛丽·简是这么认为的——然后他们看了看家具、餐具、玩具、游戏、娃娃的衣服，以及

[wel] , [æt; ət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] [bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] .

well	,	at	every	single	thing	in	that	whole	big	department	.
出色地	,	在	每一个	单身的	事物	在	那	所有的	大的	部门	.

嗯，整个部门的每一件事都是如此。

['æftər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ,

After	everything	had	been	considered	and	looked	at	and	thought	about	,
后	一切	有	到过	经过考虑的	和	看起来	在	和	想法	关于	,

在对所有事情都经过考虑、审视和思考之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [foʊks]

and	it	was	about	time	for	the	big	warning	bell	to	ring	and	tell	folks
和	它	曾是	关于	时间	为了	这	大的	警告	钟	到	戒指	和	告诉	各位

是时候敲响警钟，告诉人们真相了。

[ðæt] [ɪn] [ten] minutes98

that	in	ten	minutes98
那	在	十	minutes98

十分钟内98

[ðə; ði] [stɔːr] [wʊd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['evriːˌbɑːdiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] , [ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl]

the	store	would	close	and	everybody'd	have	to	get	out	,	then	and	not	until
这	店铺	会	关闭	和	每个人都会	有	到	得到	出去	,	然后	和	不是	直到

[ðen] ,

then	,
然后	,

商店会关门，所有人都必须离开，而且只有到那时才能离开。

['meri] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [kɑːrt] .

Mary	Jane	decided	that	the	thing	she	wanted	most	of	all	was	a	doll	cart	.
玛丽	简	决定	那	这	事物	她	通缉	最多	的	全部	曾是	一个	玩具娃娃	大车	.

玛丽·简决定她最想要的东西是一辆娃娃车。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [ɪ'næmld] [dɑːl] [kɑːrt] [meɪd] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dʒuːnjɚz]

A	beautiful	little	ivory	enameled	doll	cart	made	just	exactly	like	the	one	that	Junior's
一个	美丽的	小的	象牙	珐琅	玩具娃娃	大车	制成	只是	确切地	喜欢	这	一	那	初级

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæd; həd] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] .

little	brother	had	back	at	their	old	home	.
小的	兄弟	有	后退	在	他们的	老的	家	.

一辆精美的小象牙珐琅娃娃车，和Junior的弟弟在老家拥有的那辆一模一样。

[ə; eɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːp] [ðæt] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪbi][kɑːrt]

A	cart	with	a	top	that	moved	back	and	forth	just	like	a	real	baby	cart
一个	大车	和	一个	顶部	那	已搬	后退	和	前进	只是	喜欢	一个	真实的	婴儿	大车

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['taɪərz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli]

and	that	had	cushions	and	tires	and	everything	that	a	really	truly
和	那	有	靠垫	和	轮胎	和	一切	那	一个	真的	真的

['mʌðər] [ɪz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][wɑːnt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] .

mother	is	particular	to	want	for	her	baby	.
母亲	是	特别的	到	想	为了	她	婴儿	.

一辆带顶棚的小推车，可以像真正的婴儿推车一样前后移动，而且有软垫、轮胎，以及一位真正的母亲想要为她的宝宝准备的一切。

" [jes] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərd] [saɪ]

"	Yes	,	"	said	Mary	Jane	,	as	she	looked	around	the	store	with	a	rather	tired	sigh
"	是的	,	"	说	玛丽	简	,	作为	她	看起来	大约	这	店铺	和	一个	相当	疲劳的	叹

,

,

,

“是的，”玛丽·简环顾四周，略带疲惫地叹了口气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	think	that's	the	thing	I	want	the	most	and	I'm	going	to	wish	for	it	,
"	我	思考	那就是	这	事物	我	想	这	最多	和	我是	去	到	希望	为了	它	,

['eidə] . "

Dadah	.	"
达达	.	"

“我想这就是我最想要的东西，我会许愿的，爸爸。”

" [saʊndz] ['iːzəli] ['setld] , " [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Sounds	easily	settled	,	"	laughed	her	father	,	"	but	do	you	know	what	time	it	is
"	声音	容易地	定居	,	"	笑了	她	父亲	,	"	但	做	你	知道	什么	时间	它	是

?

?

?

“听起来很容易解决，”她父亲笑着说，“但是你知道现在几点了吗？”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Before	she	could	answer	,
"	前	她	可以	回答	,

“在她回答之前，

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [klɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] ['kauntəz] [ænd; ənd][tuː; tə]

the	warning	bell	rang	and	clerks	began	to	cover	up	counters	and	to
这	警告	钟	响铃	和	职员	开始	到	覆盖	向上	计数器	和	到

['streɪtn] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌndeɪ] [rest] .

straighten	up	the	store	for	its	Sunday	rest	.
拉直	向上	这	店铺	为了	它是	星期日	休息	.

警铃响起，店员们开始遮盖柜台，整理店铺，准备迎接周日的休息。

[soʊ][ðə; ði] ['mɛrəlz] [fɔːr] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][get] [ʌm'breləz] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

So	the	Merrills	four	hurried	down	to	get	umbrellas	and	to	go	home	.
所以	这	梅里尔斯	四	慌忙	向下	到	得到	雨伞	和	到	去	家	.

于是，梅里尔一家四口赶紧下楼去拿伞，准备回家。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

On	the	train	going	home	Mary	Jane	was	so	tired	looking	at	things	that	she	didn't
在	这	火车	去	家	玛丽	简	曾是	所以	疲劳的	寻找	在	事物	那	她	没有

[ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

care	a	bit	about	looking	any	more	.
关心	一个	少量	关于	寻找	任何	更多的	.

在回家的火车上，玛丽·简看累了，她一点也不想再看了。

She99

She99

她99

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [sʌm; səm] ,

watched	the	lake	some	,
观看	这	湖	一些	,

看了会儿湖，

[bʌt; bət]['moʊstli][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['setld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌst]

but	mostly	she	simply	settled	back	in	her	little	corner	behind	the	door	and	just
但	大多	她	简单地	定居	后退	在	她	小的	角落	在后面	这	门	和	只是

[sæt] .

sat	.
卫星	.

但她大多时候只是回到门后的小角落里，静静地坐着。

[θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər]

Thoughts	of	all	the	wonderful	things	she	had	seen	that	day	raced	through	her
想法	的	全部	这	精彩的	事物	她	有	已见	那	天	比赛	通过	她

[maɪnd] — [ðə; ði] [lʌntʃ] ,

mind	—	the	lunch	,
头脑	—	这	午餐	,

那天她看到的所有美好事物在她脑海中飞速闪过——午餐，

[ðə; ði][raɪd] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][pɑːrk] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [dɑːl] [kɑːrt] ,

the	ride	,	the	lake	,	the	park	—	but	most	of	all	,	that	wonderful	doll	cart	,
这	骑	,	这	湖	,	这	公园	—	但	最多	的	全部	,	那	精彩的	玩具娃娃	大车	,

游乐设施、湖泊、公园——但最重要的是，那辆奇妙的娃娃车，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hoʊpɪŋ]) [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['truːli]

and	she	couldn't	help	wondering	(	and	of	course	hoping	)	if	she	really	truly
和	她	不能	帮助	好奇	(	和	的	课程	希望	)	如果	她	真的	真的

[wʊd] , ['pɑːsəbli] ,

would	,	possibly	,
会	,	可能	,

她不禁想知道（当然也希望），她是否真的有可能.....

[get] [ðæt] ['lʌvli] [gɪft][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] . -

get	that	lovely	gift	for	her	birthday	.	100
得到	那	迷人的	礼物	为了	她	生日	.	-

给她买份漂亮的生日礼物吧。100

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['lʌntʃən]

THE	BIRTHDAY	LUNCHEON
这	生日	午餐

生日午餐

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ʌp]

As	soon	as	they	got	home	that	evening	,	and	had	dinner	and	rested	up
作为	很快	作为	他们	得到	家	那	晚上	,	和	有	晚餐	和	休息	向上

[ə; eɪ][bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

那天晚上他们回到家，吃了晚饭，休息了一会儿之后，

['meri] [dʒeɪn] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['kælɪndər] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

Mary	Jane	hunted	up	a	calendar	so	she	could	find	out	about	her	birthday	.
玛丽	简	猎杀	向上	一个	日历	所以	她	可以	寻找	出去	关于	她	生日	.

玛丽·简找来一本日历，想看看自己的生日是哪一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [wʌz; wəz] “ [hɜːr; hər] ” [deɪ] .

And	she	discovered	that	two	weeks	from	that	same	day	was	“	her	”	day	.
和	她	发现	那	二	周	从	那	相同的	天	曾是	“	她	”	天	.

她发现，两周后的同一天是“属于她”的日子。

“ [its] ['sætərdeɪ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː] !

“	It's	Saturday	,	so	you	can	do	something	too	!
”	它是	周六	,	所以	你	能	做	某物	也	!

今天是星期六，你也可以做点什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

”	she	said	to	Alice	.
”	她	说	到	爱丽丝	.

她对爱丽丝说。

“ [naʊ] , ['mʌðər] , [lets] [plæn] .

“	Now	,	Mother	,	let's	plan	.
”	现在	,	母亲	,	我们来吧	计划	.

“妈妈，现在我们来计划一下。”

” [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

”	So	they	talked	over	all	the	nice	things	a	person	might	do	for	a	birthday	,
”	所以	他们	谈话	超过	全部	这	好的	事物	一个	人	可能	做	为了	一个	生日	,

于是他们讨论了生日时可以做的所有美好的事情，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz] ,

but	long	before	they	could	decide	which	was	the	very	nicest	of	all	the	plans	,
但	长的	前	他们	可以	决定	哪个	曾是	这	非常	最友善的	的	全部	这	计划	,

['bedtaɪm] [keɪm] .

bedtime	came	.
就寝时间	来了	.

但还没等他们决定哪个方案最好，睡觉时间就到了。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

Then	the	next	morning	there	were	interesting	things	to	do	,
然后	这	下一个	早晨	那里	是	有趣的	事物	到	做	,

第二天早上有很多有趣的事情要做。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ə'baʊt] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] .

and	nobody	thought	about	plans	for	a	day	that	was	two	weeks	away	.
和	无人	想法	关于	计划	为了	一个	天	那	曾是	二	周	离开	.

没有人想到要为两周后的日子做计划。

[ðæt] [ɪz] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst]

That	is	,	nobody	but	Mary	Jane	thought	about	it	,	and	,	if	the	truth	must
那	是	,	无人	但	玛丽	简	想法	关于	它	,	和	,	如果	这	真相	必须

[biː; bi][toʊld] ,

be	told	,
是	讲述	,

也就是说，除了玛丽·简之外，没有人想到过这件事，而且，说实话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːl] [kɑːrt][ʃiː; ʃi] had101

she	thought	more	about	the	doll	cart	she	had101
她	想法	更多的	关于	这	玩具娃娃	大车	她	had101

她更多地想起了她拥有的那辆娃娃车。

[wɪʃt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

wished	for	than	she	did	about	what	she	might	do	to	celebrate	.
希望	为了	比	她	做过	关于	什么	她	可能	做	到	庆祝	.

她比她想象中更渴望庆祝。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] , [wen] ['ælɪs] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Monday	**noon**	**,**	**when**	**Alice**	**came**	**home**	**for**	**her**	**luncheon**	**,**	**she**	**was**	**much**
周一	中午	,	什么时候	爱丽丝	来了	家	为了	她	午餐	,	她	曾是	很多

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

星期一中午，爱丽丝回家吃午饭时，她非常兴奋。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] ['riːses] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**Who**	**do**	**you**	**s'pose**	**I**	**saw**	**at**	**recess**	**this**	**morning**	**?**
"	WHO	做	你	假设	我	锯	在	凹陷处	这	早晨	?

"你猜我今天早上课间休息时看到了谁？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [ges] !

"	**Guess**	**!**
"	猜测	!

"猜测！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['kudnt] [ges] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [ɪn]

"	**But**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**and**	**Mary**	**Jane**	**couldn't**	**guess**	**—**	**they**	**didn't**	**know**	**anybody**	**in**
"	但	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	不能	猜测	—	他们	没有	知道	任何人	在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [ges] !

Chicago	**to**	**guess**	**!**
芝加哥	到	猜测	!

"但是梅里尔太太和玛丽·简猜不出来——她们在芝加哥不认识任何人可以帮忙猜！"

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

Or	**at**	**least**	**they**	**thought**	**they**	**didn't**	**.**
或者	在	至少	他们	想法	他们	没有	.

或者至少他们当时是这么认为的。

" [aɪ] [sɔː] — " [bɪ'gæn] ['ælɪs] ['sloʊli] ,

"	**I**	**saw**	**—**	**"**	**began**	**Alice**	**slowly**	**,**
"	我	锯	—	"	开始	爱丽丝	缓慢地	,

"我看到——"爱丽丝缓缓开口道

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

for	**she**	**wanted**	**the**	**fun**	**of**	**keeping**	**them**	**waiting**	**to**	**last**	**as**	**long**	**as**
为了	她	通缉	这	乐趣	的	保持	他们	等待	到	最后的	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

因为她想让让他们等待的乐趣尽可能地持续下去。

" [aɪ] [sɔː] — ['frænsɪs] ['westlənd] !

"	**I**	**saw**	**—**	**Frances**	**Westland**	**!**
"	我	锯	—	弗朗西丝	韦斯特兰	!

"我看到了——弗朗西丝·韦斯特兰！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] ! "

And	**she**	**goes**	**to**	**my**	**school**	**!**	**"**
和	她	去	到	我的	学校	!	"

她和我上同一所学校！

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['dɪdnt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	**Why**	**in**	**the**	**world**	**didn't**	**we**	**know**	**that**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**.**
"	为什么	在	这	世界	没有	我们	知道	那	?	"	说	太太	.	梅里尔	.

"我们怎么会不知道呢？"梅里尔太太说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] !
“ We should have guessed !
“ 我们 应该 有 猜对了 !

我们早该想到的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [skuːl] .
Of course she goes to your school .
的 课程 她 去 到 你的 学校 .

她当然和你上同一所学校。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] . ”
I remember of thinking she wasn't very far from us . ”
我 记住 的 思维 她 不是 非常 远的 从 我们 . ”

我记得当时我想，她离我们并不远。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['iːgərli] .
“ Can't we have her come to see us ? ” asked Mary Jane eagerly .
“ 不能 我们 有 她 来 到 看 我们 ? ” 问 玛丽 简 急切地 .

“我们能不能让她来见见我们？”玛丽·简急切地问道。

“ [aɪ] [ɔːl'redi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ælɪs] ,
“ I already asked her if she couldn't come , ” explained Alice ,
“ 我 已经 问 她 如果 她 不能 来 , ” 解释 爱丽丝 ,

“我已经问过她能不能来，”爱丽丝解释说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [juːd] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
“ because I knew you'd want me to , and she says she's sure she can .
“ 因为 我 知道 你会 想 我 到 , 和 她 说道 她是 当然 她 能 .

“因为我知道你会希望我这么做，而且她说她肯定能做到。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [nekst] ['sætərdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] she102
But she can't come next Saturday because she102
但 她 不能 来 下一个 周六 因为 she102

但她下周六来不了，因为她102岁了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ænti] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪl'wɔːki] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] - [end] .
and her auntie are going to Milwaukee to spend the week - end .
和 她 阿姨 是 去 到 密尔沃基 到 花费 这 星期 - 结尾 .

她和她姑姑要去密尔沃基过周末。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] ['sætərdeɪ] . ”
But she thought she could come the next Saturday . ”
但 她 想法 她 可以 来 这 下一个 周六 . ”

但她觉得下周六可以来。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , ” ['meri] [dʒeɪn] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
“ And that's my birthday , ” Mary Jane reminded her .
“ 和 那就是 我的 生日 , ” 玛丽 简 提醒 她 .

“那天是我的生日，”玛丽·简提醒她。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'griːd] ['ælɪs] , “ [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] .
“ I know it , ” agreed Alice , “ but I didn't tell her .
“ 我 知道 它 , ” 同意 爱丽丝 , “ 但 我 没有 告诉 她 .

“我知道，”爱丽丝同意道，“但我没告诉她。”

[aɪ] [dʒʌst] [sed] [aɪ'd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðɪs]
I just said I'd find out what we were doing that day and let her know this
我 只是 说 ID 寻找 出去 什么 我们 是 正在做 那 天 和 让 她 知道 这
[ˌæftər'nuːn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,
afternoon — was that all right ,
下午 — 曾是 那 全部 正确的 ,

我只是说我会查清楚我们那天要做什么，然后今天下午告诉她——这样可以吗?

['mʌðər]	?	”
Mother	**?**	**”**
母亲	?	”

母亲？ ”

“	[juː; jʊ]	[dɪd]	[ɪg'zæktli]	[raɪt]	,	[dɪr]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['mɛrəl]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	.
“	**You**	**did**	**exactly**	**right**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**reassuringly**	**.**
”	你	做过	确切地	正确的	,	亲爱的	,	”	说	太太	.	梅里尔	令人安心	.

“你做得完全正确，亲爱的，”梅里尔太太安慰道。

“	[kʌm]	[raɪt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[naʊ]	,
“	**Come**	**right**	**out**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**now**	**,**
”	来	正确的	出去	到	这	用餐	-	房间	现在	,

“现在就到餐厅来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[jʊr; jər]	[suːp]	[ɪz]	['redi]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	['hɜːri]	[jɔːr'self]	[tuː]	[mʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]
because	**your**	**soup**	**is**	**ready**	**and**	**you**	**mustn't**	**hurry**	**yourself**	**too**	**much**	**with**	**your**
因为	你的	汤	是	准备好	和	你	不得	匆忙	你自己	也	很多	和	你的

[lʌntʃ]	.
lunch	**.**
午餐	.

因为你的汤已经做好了，你午饭也不用太着急。

[waɪl]	[wiː; wi]	[iːt]	,	[wiːl]	[plæn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bɜːrθdeɪ]	.
While	**we**	**eat**	**,**	**we'll**	**plan**	**for**	**the**	**birthday**	**.**
尽管	我们	吃	,	出色地	计划	为了	这	生日	.

我们边吃饭边计划生日事宜。

”	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[plænz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	,
”	**Of**	**course**	**there**	**were**	**many**	**plans**	**to**	**be**	**talked**	**of**	**,**
”	的	课程	那里	是	许多	计划	到	是	谈话	的	,

“当然，有很多计划需要讨论，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['sɪti]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['meni]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[wʌn]	[meɪ]	[duː]	.
because	**in**	**a**	**big**	**city**	**there**	**are**	**so**	**many**	**kinds**	**of**	**things**	**one**	**may**	**do**	**.**
因为	在	一个	大的	城市	那里	是	所以	许多	种类	的	事物	一	可能	做	.

因为在大城市里，人们可以做的事情有很多种。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːfli]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[wɪtʃ]	[plæn]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	[moʊst]	[fʌn]	—
And	**it**	**was**	**awfully**	**hard**	**to**	**decide**	**which**	**plan**	**was**	**the**	**very**	**most**	**fun**	**—**
和	它	曾是	非常	难的	到	决定	哪个	计划	曾是	这	非常	最多	乐趣	—

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[jɔːr'self]	.
you	**know**	**how**	**that**	**is**	**yourself**	**.**
你	知道	如何	那	是	你自己	.

要决定哪个方案最有趣真是太难了——你自己也知道那种感觉。

[bʌt; bət]	['æftər]	['evri]	[plæn]	[ðæt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'skʌst]
But	**after**	**every**	**plan**	**that**	**any**	**of**	**the**	**three**	**could**	**think**	**of**	**had**	**been**	**discussed**
但	后	每一个	计划	那	任何	的	这	三	可以	思考	的	有	到过	讨论

['kerfəli]	,
carefully	**,**
小心	,

但是，在仔细讨论了三人能想到的所有方案之后，

['meri]	[dʒeɪn]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[tuː; tə]	[duː]	.
Mary	**Jane**	**decided**	**that**	**there**	**were**	**two**	**things**	**she**	**wanted**	**the**	**most**	**to**	**do**	**.**
玛丽	简	决定	那	那里	是	二	事物	她	通缉	这	最多	到	做	.

玛丽·简决定了她最想做的两件事。

[fɜːrst]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	celebrate103
First	**,**	**she**	**wanted**	**to**	**stay**	**home**	**to**	**celebrate103**
第一的	,	她	通缉	到	停留	家	到	celebrate103

首先，她想待在家里庆祝103岁生日。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

and	have	a	party	and	all	that	;	and	,	second	,
和	有	一个	派对	和	全部	那	;	和	,	第二	,

还可以举办派对等等；其次，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [groʊn] - [ʌp] ['θiːətər] [wer]

she	wanted	to	go	down	town	and	go	to	a	big	grown	-	up	theater	where
她	通缉	到	去	向下	镇	和	去	到	一个	大的	生长	-	向上	剧院	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [dʒʌst][laɪk] [groʊn] [foʊks] [siː] [ʌp]

there	was	music	and	lights	and	pretty	things	just	like	grown	folks	see	up
那里	曾是	音乐	和	灯	和	漂亮的	事物	只是	喜欢	生长	各位	看	向上

[taʊn] .

town	.
镇	.

她想去市中心，去一家大型的成人剧院，那里有音乐、灯光和漂亮的装饰，就像大人在市中心看到的那样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['pɑːsəbli] ,

And	for	her	part	she	admitted	that	she	didn't	see	how	a	person	possibly	,
和	为了	她	部分	她	承认	那	她	没有	看	如何	一个	人	可能	,

而她本人也承认，她无法理解一个人怎么可能.....

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [kʊd; kəd][duː] [ðoʊz] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [θɪŋz] .

even	on	a	birthday	,	could	do	those	two	conflicting	things	.
甚至	在	一个	生日	,	可以	做	那些	二	冲突	事物	.

即使是在生日当天，也可能做出这两件相互矛盾的事情。

“ [puː] ! ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ [ðæts] ['iːzi] !

“	Pooh	!	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,	“	that's	easy	!
“	呸	!	”	笑了	太太	.	梅里尔	,	“	那就是	简单的	！

“噗！”梅里尔太太笑着说，“这太简单了！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dæd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ]

I	was	telling	Dad	the	other	night	that	inasmuch	as	this	was	the	first	birthday
我	曾是	讲述	爸爸	这	其他	夜晚	那	因此	作为	这	曾是	这	第一的	生日

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [soʊ] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] —

in	the	city	and	on	Saturday	and	everything	—	so	convenient	for	us	all	—
在	这	城市	和	在	周六	和	一切	—	所以	方便的	为了	我们	全部	—

[wiːd] ['betər] [duː] [ðoʊz] ['veri] [tuː] [θɪŋz] . ”

we'd	better	do	those	very	two	things	.	”
我们会	更好的	做	那些	非常	二	事物	.	”

前几天晚上我跟爸爸说，既然这是这座城市里的第一个生日，而且还是星期六——对我们所有人来说都非常方便——我们最好就做这两件事。

“ [bʌt; bət] [haʊl] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	But	how'll	we	do	it	,	Mother	?	”	asked	Alice	.
“	但	将会怎样?	我们	做	它	,	母亲	?	”	问	爱丽丝	.

“可是我们该怎么做呢，妈妈？”爱丽丝问道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] [waɪl] [wɪə(r)] [daʊn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ! ”

“	We	can't	stay	home	for	a	party	while	we're	down	town	at	the	theater	!	”
“	我们	不能	停留	家	为了	一个	派对	尽管	是	向下	镇	在	这	剧院	！	”

“我们明明在市中心剧院看戏，怎么能待在家里参加派对呢！”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [kɑːnt] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	To	be	sure	,	we	can't	,	”	agreed	Mrs	.	Merrill	.
“	到	是	当然	,	我们	不能	,	”	同意	太太	.	梅里尔	.

“当然，我们不能，”梅里尔夫人同意道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ But we can stay home for a party before we go down town for a
“ 但 我们 能 停留 家 为了 一个 派对 前 我们 去 向下 镇 为了 一个
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

“但是我们可以先在家开个派对，然后再去市中心看演出。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
And that's just what we're going to do .
和 那就是 只是 什么 是 去 到 做 .

而这正是我们要做的事情。

[juː; jʊ] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ten] [ʌv; əv][wʌn] .
You hurry off to school now , dear , because it's ten of one .
你 匆忙 离开 到 学校 现在 , 亲爱的 , 因为 它是 十 的 一 .

亲爱的，你现在赶紧去上学吧，因为已经一点十分了。

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] ['frænsɪs] ['westlənd] ,
And next time you see Frances Westland ,
和 下一个 时间 你 看 弗朗西丝 韦斯特兰 ,

下次你见到弗朗西丝·韦斯特兰时，

[juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['lʌntʃən] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]
you invite her to come here for twelve o'clock luncheon a week from
你 邀请 她 到 来 这里 为了 十二 点钟 午餐 一个 星期 从
next104
next104
next104

你邀请她从下周开始每周来这里吃中午十二点的午餐。

['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

周六。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [its] [æn; ən][ɔːl] - [ˌæftər'nuːn] ['pɑːrti] ,
Be sure to tell her it's an all - afternoon party ,
是 当然 到 告诉 她 它是 一个 全部 - 下午 派对 ,

一定要告诉她这是个持续整个下午的派对。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
so she can stay long enough to go down town with us . ”
所以 她 能 停留 长的 足够的 到 去 向下 镇 和 我们 . ”

这样她就能待足够长的时间，和我们一起去市中心了。”

“ [ænd; ənd] [huː] - [wiː; wi][hæv; həv] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .
“ And who else'll we have ? ” asked Mary Jane , when Alice had gone .
“ 和 WHO - 我们 有 ? ” 问 玛丽 简 , 什么时候 爱丽丝 有 已消失 .

“那我们还能找谁呢？”爱丽丝走后，玛丽·简问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] . ”
“ It wouldn't be a party with one person . ”
“ 它 不会 是 一个 派对 和 一 人 . ”

“如果只有一个人，那就不能称之为聚会。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Of course not , ” said her mother .
“ 的 课程 不是 , ” 说 她 母亲 .

“当然不是，”她母亲说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [foʊks] .

“	There	are	going	to	be	three	folks	.
”	那里	是	去	到	是	三	各位	.

“会有三个人。”

['æftər] [skuːl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['beti] ['hoʊldən] —

After	school	this	very	day	you	are	going	to	invite	Frances	and	Betty	Holden	—
后	学校	这	非常	天	你	是	去	到	邀请	弗朗西丝	和	贝蒂	霍尔顿	—

['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] - ['frænsɪs] - ['pɑːrti] ,

that'll	make	it	almost	a	'	Frances	'	party	,
那将	制作	它	几乎	一个	-	弗朗西丝	-	派对	,

今天放学后你就要邀请弗朗西丝和贝蒂·霍尔顿来参加——那样的话，这几乎就成了一个“弗朗西丝”主题派对了。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

[wiːl] [æsk][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

We'll	ask	them	right	away	,	even	though	a	week	from	Saturday	is	a	long	time
出色地	问	他们	正确的	离开	,	甚至	尽管	一个	星期	从	周六	是	一个	长的	时间

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

我们会立即询问他们，尽管距离周六还有一周的时间，时间还很长。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eidə] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk]

because	Dadah	will	want	to	get	the	tickets	and	we	will	all	want	to	make
因为	达达	将要	想	到	得到	这	门票	和	我们	将要	全部	想	到	制作

['aʊər; ɑːr][plænz] .

our	plans	.
我们的	计划	.

因为爸爸想要买到票，而我们也都想制定计划。

” [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

”	A	week	and	five	days	seem	a	very	long	time	,	when	you	have	to	wait
”	一个	星期	和	五	天	似乎	一个	非常	长的	时间	,	什么时候	你	有	到	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“当你不得不等待的时候，一周零五天似乎很长。”

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [went] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

But	Mary	Jane	found	that	,	after	all	,	they	went	quicker	than	she	had	thought
但	玛丽	简	成立	那	,	后	全部	,	他们	去	更快	比	她	有	想法

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

但玛丽·简发现，他们的速度比她想象的要快得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

because	there	was	so	much	to	do	.
因为	那里	曾是	所以	很多	到	做	.

因为要做的事情太多了。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən]

First	she	had	to	decide	what	she	wanted	to	have	to	eat	at	the	luncheon
第一的	她	有	到	决定	什么	她	通缉	到	有	到	吃	在	这	午餐

.

:

.

首先她得决定午餐时想吃什么。

['æftər] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['menju:][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [tækt] [ʌp]

After	much	thought	and	consultation	the	menu	was	made	out	and	tacked	up
后	很多	想法	和	咨询	这	菜单	曾是	制成	出去	和	已钉住	向上

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kæbɪnət][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['refrəns] .

on	the	kitchen	cabinet	for	future	reference	.
在	这	厨房	内阁	为了	未来	参考	.

经过反复思考和商议，菜单最终制定完成，并张贴在厨房橱柜上以备将来参考。

['meri] [dʒeɪn] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] out105

Mary	Jane	printed	it	out105
玛丽	简	打印	它	out105

玛丽·简把它打印了出来105

[ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][bɪg][ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli]

all	by	herself	and	the	letters	were	big	and	plain	and	could	be	easily
全部	经过	她自己	和	这	信件	是	大的	和	清楚的	和	可以	是	容易地

[ri:d] [baɪ] ['eni] [kʊk] — [ɪ'speʃəli] ['mʌðər] .

read	by	any	cook	—	especially	Mother	.
读	经过	任何	厨师	—	尤其	母亲	.

她独自一人写字，字迹又大又清晰，任何厨师都能轻松阅读——尤其是母亲。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

['tʃɪkɪn] [bɔ:lz]

CHICKEN	BALLS
鸡	球

鸡肉丸

[hɑ:t] [roʊlz]

HOT	ROLLS
热的	卷

热卷

[fru:t] ['sæləd] [wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kri:m]

FRUIT	SALAD	WITH	WHIPPED	CREAM
水果	沙拉	和	鞭打	奶油

鲜奶油水果沙拉

[aɪs] [kri:m] [keɪk]

ICE	CREAM	CAKE
冰	奶油	蛋糕

冰淇淋蛋糕

[hæʃt] [braʊn] [pə'tetoz]

HASHED	BROWN	POTATOES
哈希	棕色的	土豆

土豆泥

['dʒeli]

JELLY
果冻

果冻

['tʃɪkɪn] [bɔ:lz] ['ri:əli] [ment] ['tʃɪkɪn] [krəu'kets] ,

Chicken	balls	really	meant	chicken	croquettes	,
鸡	球	真的	意思是	鸡	炸丸子	,

鸡肉丸子其实指的是鸡肉炸丸子。

[bʌt; bət] [krəu'kets] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn]

but	croquettes	proved	to	be	such	a	big	and	puzzling	word	that	Mary	Jane
但	炸丸子	已证实	到	是	这样的	一个	大的	和	令人费解	单词	那	玛丽	简

[dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [bɔ:lz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l]['ɔ:rdər]

decided	she	would	say	balls	and	Mrs	.	Merrill	agreed	to	take	a	verbal	order
决定	她	会	说	球	和	太太	.	梅里尔	同意	到	拿	一个	口头	命令

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kroʊ'ket] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .

for	the	croquette	part	of	the	luncheon	.
为了	这	炸丸子	部分	的	这	午餐	.

但事实证明，“炸丸子”这个词太大太难懂了，玛丽·简决定用“球”来代替，梅里尔太太也同意接受午餐中炸丸子的口头订单。

[wen] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔ:r; fər] , ['meri] [dʒeɪn][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns]

When	the	food	was	planned	for	,	Mary	Jane	began	to	talk	about	the	decorations
什么时候	这	食物	曾是	计划	为了	,	玛丽	简	开始	到	讲话	关于	这	装饰

.

:

.

确定了食物的准备工作后，玛丽·简开始谈论装饰的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['prɪti] ,

It	was	soon	found	that	to	be	really	pretty	,
它	曾是	很快	成立	那	到	是	真的	漂亮的	,

人们很快发现它真的很漂亮，

[ðə; ði] ['teɪbl] ['trɪmɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] [hɜ:r'self] ,

the	table	trimmings	would	have	to	be	made	by	the	hostess	herself	,
这	桌子	装饰	会	有	到	是	制成	经过	这	女主人	她自己	,

餐桌上的装饰品必须由女主人亲自制作。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn][set][tu:; tə][wɜ:rk] .

so	Mary	Jane	set	to	work	.
所以	玛丽	简	放	到	工作	.

于是玛丽·简开始工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ʃi:; ʃi] [kʌt] ['letərz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] .

From	the	advertising	sections	of	magazines	she	cut	letters	about	an	inch	high	.
从	这	广告	部分	的	杂志	她	切	信件	关于	一个	英寸	高的	.

她从杂志的广告版面上剪下大约一英寸高的字母。

['letərz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spel] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [fɜ:rst] [neɪm] [ænd; ənd] [læst] [ɪ'nɪʃ(ə)l] .

Letters	enough	to	spell	everybody's	first	name	and	last	initial	.
信件	足够的	到	拼写	每个人的	第一的	姓名	和	最后的	最初的	.

字母足够拼出每个人的名字和姓氏的首字母。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] the106

She	had	to	have	the106
她	有	到	有	the106

她必须拥有106

[læst] [ɪ'nɪʃ(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rst] [neɪm] .

last	initial	because	two	of	her	guests	had	the	same	first	name	.
最后的	最初的	因为	二	的	她	客人	有	这	相同的	第一的	姓名	.

因为她的两位客人名字相同，所以只用了姓氏的首字母。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] ['sɔ:rtɪd] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['envələʊps] ;

These	she	sorted	very	carefully	and	put	in	envelopes	;
这些	她	已排序	非常	小心	和	放	在	信封	;

她非常仔细地将这些物品分类，然后装进信封里；

[wʌn] ['envəloʊp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] ['letərz] [ɪn] [ðæt] ['envəloʊp] [fɔːr; fər]

one	envelope	for	each	person	and	just	the	right	letters	in	that	envelope	for
一	信封	为了	每个	人	和	只是	这	正确的	信件	在	那	信封	为了

[ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [neɪm] .

the	person's	name	.
这	人的	姓名	.

每人一个信封，信封里装的字母刚好能写出收信人的名字。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [plænd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] ,

Then	,	she	planned	,	when	the	luncheon	was	all	ready	,
然后	,	她	计划	,	什么时候	这	午餐	曾是	全部	准备好	,

然后，她计划着，等午宴一切准备就绪后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːsənz] [pleɪs] [ænd; ənd] [let]

she	would	put	the	letters	in	little	piles	in	front	of	each	person's	place	and	let
她	会	放	这	信件	在	小的	堆	在	正面	的	每个	人的	地方	和	让

[ðem; ðəm] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

them	puzzle	out	the	names	before	they	sat	down	.
他们	谜	出去	这	姓名	前	他们	卫星	向下	.

她会把字母分成一小堆放在每个人的座位前，让他们在坐下之前猜出名字。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Mrs	.	Merrill	promised	to	have	a	basket	of	flowers	,
太太	.	梅里尔	承诺	到	有	一个	篮子	的	花朵	,

梅里尔太太答应带一篮鲜花来。

[sprɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [lʌvd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

spring	flowers	that	Mary	Jane	loved	so	very	much	,	in	the	center	of	the	table	.
春天	花朵	那	玛丽	简	喜爱	所以	非常	很多	,	在	这	中心	的	这	桌子	.

桌子中央摆放着玛丽·简最爱的春天的花朵。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

And	Mary	Jane	planned	to	make	a	procession	of	girls	and	boys	all	around
和	玛丽	简	计划	到	制作	一个	游行	的	女孩们	和	男孩们	全部	大约

[ðə; ðɪ] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

玛丽·简计划让一群男孩女孩绕着篮子列队游行。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər]

These	she	cut	out	of	magazines	too	and	she	chose	girls	and	boys	who	were
这些	她	切	出去	的	杂志	也	和	她	选择	女孩们	和	男孩们	WHO	是

['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [laɪkt] [tuː; tə][duː] .

doing	all	the	things	that	she	herself	liked	to	do	.
正在做	全部	这	事物	那	她	她自己	喜欢	到	做	.

这些图片也是她从杂志上剪下来的，她挑选的男孩女孩都是在做她自己喜欢做的事情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'saɪdz] ['regjələr] ['duːtiz] [ænd; ənd] [fʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bɪzi] ,

With	all	these	things	,	besides	regular	duties	and	fun	,	to	keep	her	busy	,
和	全部	这些	事物	,	除了	常规的	职责	和	乐趣	,	到	保持	她	忙碌的	,

除了日常工作和娱乐之外，还有这么多事情让她忙碌起来。

['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Mary	Jane	didn't	really	have	a	chance	to	think	her	birthday	was	a	long
玛丽	简	没有	真的	有	一个	机会	到	思考	她	生日	曾是	一个	长的

[taɪm] ['kʌmɪŋ] .

time	coming	.
时间	未来	.

玛丽·简根本没机会意识到自己的生日已经盼了很久了。

[fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [nekst]

First	thing	she	knew	it	was	Friday	night	and	the	birthday	was	the	very	next
第一的	事物	她	知道	它	曾是	星期五	夜晚	和	这	生日	曾是	这	非常	下一个

[ˈmɔːrnɪŋ] ！

morning	!
早晨	！

她回过神来时已经是星期五晚上了，而生日竟然就在第二天早上！

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [weɪkt] up107

On	Saturday	morning	,	she	waked	up107
在	周六	早晨	,	她	醒来	up107

星期六早上，她醒了107

[ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .

knowing	something	nice	was	going	to	happen	.
会心	某物	好的	曾是	去	到	发生	.

我知道会有好事发生。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈoʊpən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈmʌðɚz] [ˈbɜːrθdeɪ]

Then	,	before	her	eyes	were	really	open	,	she	felt	herself	getting	mother's	birthday
然后	,	前	她	眼睛	是	真的	打开	,	她	毛毡	她自己	获得	母亲的	生日

[ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] ,

kisses	and	,
吻	和	,

然后，在她还没完全睁开眼睛之前，她就感觉到了妈妈的生日吻，

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪˈlɪvərd] , [ˈælɪsəz] [ˈbɜːrθdeɪ] [spæts] — [sɪks] [gʊd] [bɪg] [ˈlaɪvli] [wʌnz] !

before	those	were	all	delivered	,	Alice's	birthday	spats	—	six	good	big	lively	ones	!
前	那些	是	全部	发表	,	爱丽丝的	生日	争吵	—	六	好的	大的	热闹	一个	！

在这些都送达之前，爱丽丝的生日争吵——六场精彩纷呈、热闹非凡的争吵！

“ [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [ˈælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] ,

“	Never	you	mind	,	Alice	,	”	she	promised	,
“	绝不	你	头脑	,	爱丽丝	,	”	她	承诺	,

“别在意，爱丽丝，”她保证道。

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [juːl] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] — ”

“	just	wait	till	it's	your	birthday	and	you'll	get	some	of	the	hardest	—	”
“	只是	等待	直到	它是	你的	生日	和	你会	得到	一些	的	这	最难	—	”

“等到你生日那天，你就会遇到一些最难的——”

“ [dəunt][stɑːp][fɔːr; fər] [ˈprɔmisiz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrəl] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz][spæts] [tuː]

“	Don't	stop	for	promises	,	”	said	Mr	.	Merrill	,	coming	in	to	deliver	his	spats	too
“	不	停止	为了	承诺	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	未来	在	到	递送	他的	争吵	也

,

,
,

“别指望空头支票，”梅里尔先生说着，也走了进来，准备发表他的长篇大论。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ] [kɑːnt] [get][ˈɪntuː] [ðæt]

“	what	I	want	is	breakfast	and	for	the	life	of	me	,	I	can't	get	into	that
“	什么	我	想	是	早餐	和	为了	这	生活	的	我	,	我	不能	得到	进入	那

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] . ”

dining	-	room	.	”
用餐	-	房间	.	”

“我想吃早餐，可是我无论如何都进不去餐厅。”

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈræptʃərəsli] , “ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] ！ ”

“	Oh	!	”	cried	Mary	Jane	rapturously	,	“	I'll	be	right	out	!	”
“	哦	！	”	哭	玛丽	简	欣喜若狂	,	“	患病的	是	正确的	出去	！	”

“哦！”玛丽·简欣喜若狂地喊道，“我马上就出去！”

“ [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [drest] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ælɪs] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , “ [soʊ] [duː] ['hɜːri] !

“	Not	till	you	get	dressed	,	you	know	,	”	Alice	reminded	her	,	“	so	do	hurry	!
”	不是	直到	你	得到	穿着	,	你	知道	,	”	爱丽丝	提醒	她	,	“	所以	做	匆忙	!

“等你穿好衣服再说吧，”爱丽丝提醒她，“所以快点儿！”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəl] ['haʊshoʊld] [ðæt] ['bəːθdeiz]

”	For	it	was	one	of	the	rules	of	the	Merrill	household	that	birthdays
”	为了	它	曾是	一	的	这	规则	的	这	梅里尔	家庭	那	生日

[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tɪl] [foʊks][wɜːr; wər] [drest] .

and	Christmases	didn't	really	begin	till	folks	were	dressed	.
和	圣诞节	没有	真的	开始	直到	各位	是	穿着	.

“因为梅里尔家的规矩之一就是，只有当人们穿戴整齐后，生日和圣诞节才算真正开始。”

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['skræbəld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

So	Mary	Jane	scrabbled	into	her	clothes	and	gave	her	face	and	hands
所以	玛丽	简	打乱	进入	她	衣服	和	给予	她	脸	和	双手

[ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['hɜːri] - [ʌp] ['wɑːʃɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [aʊt]

about	the	most	hurry	-	up	washing	they	had	ever	had	and	then	rushed	out
关于	这	最多	匆忙	-	向上	洗涤	他们	有	曾经	有	和	然后	匆忙	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	the	dining	-	room	.
到	这	用餐	-	房间	.

于是玛丽·简慌忙穿好衣服，匆匆忙忙地洗了洗脸和手（这是他们有史以来最匆忙的一次），然后冲到餐厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] , was108

And	there	,	standing	right	by	her	chair	,	was108
和	那里	,	常设	正确的	经过	她	椅子	,	was108

就在那里，站在她椅子旁边的是108

[ðə; ði] — [jes] , ['riːəli] — [ðə; ði] ['veri] [dɑːl] [kɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] !

the	—	yes	,	really	—	the	very	doll	cart	she	had	picked	out	!
这	—	是的	,	真的	—	这	非常	玩具娃娃	大车	她	有	挑选	出去	!

没错，就是她亲自挑选的那辆娃娃车！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][stɛərd] .

She	was	so	happy	that	for	a	minute	she	couldn't	speak	,	she	just	stared	.
她	曾是	所以	快乐的	那	为了	一个	分钟	她	不能	说话	,	她	只是	凝视	.

她高兴得说不出话来，只是呆呆地望着前方。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	next	minute	she	was	down	on	her	knees	with	her	arms	around	the
这	下一个	分钟	她	曾是	向下	在	她	膝盖	和	她	武器	大约	这

[hoʊl] [kɑːrt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æz; əz] [tuː] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld][ɑːrmz]

whole	cart	—	or	at	least	as	much	of	the	cart	as	two	six	-	year	-	old	arms
所有的	大车	—	或者	在	至少	作为	很多	的	这	大车	作为	二	六	-	年	-	老的	武器

[kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

could	get	around	—	and	she	was	counting	over	all	the	wonderful	virtues	of
可以	得到	大约	—	和	她	曾是	计数	超过	全部	这	精彩的	美德	的

[hɜːr; hər][gɪft] .

her	gift	.
她	礼物	.

下一分钟，她跪倒在地，双臂环抱着整个购物车——或者说，至少是两只六岁孩子的小胳膊能环抱住的购物车的大部分——她开始细数她收到的礼物的所有美好优点。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [praʊd] [ænd; ənd] [wen] ['meri] [dʒeɪn] [sɔː]

It	surely	was	a	cart	to	make	any	little	girl	proud	and	when	Mary	Jane	saw
它	一定	曾是	一个	大车	到	制作	任何	小的	女孩	自豪的	和	什么时候	玛丽	简	锯

[hɜːr; hər] [oʊn] - ,

her	own	Georgiannamore	,
她	自己的	-	,

这辆小车肯定会让任何一个小女孩感到骄傲，当玛丽·简看到她自己的乔治亚娜莫尔小车时，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nuː] [koʊt] (['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [gɪft]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['riːəli] ['truːli]

wearing	a	lovely	new	coat	(	Mrs	.	Merrill's	gift	)	,	and	a	pair	of	really	truly
穿着	一个	迷人的	新的	外套	(	太太	.	美林	礼物	)	,	和	一个	一对	的	真的	真的

[glʌvz] ([frʌm; frəm] ['ælɪs]) ,

gloves	(	from	Alice	)	,
手套	(	从	爱丽丝	)	,

她穿着一件漂亮的新外套（梅里尔太太送的礼物），戴着一副非常精致的手套（爱丽丝送的）。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	sitting	up	as	big	as	life	in	the	cart	,
和	坐着	向上	作为	大的	作为	生活	在	这	大车	,

他像个活生生的人一样，在购物车里坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

she	thought	the	happiest	day	of	her	life	had	come	.
她	想法	这	最快乐	天	的	她	生活	有	来	.

她觉得她一生中最幸福的一天到来了。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪst] [baɪ][ɑːn] [wɪŋz] .

After	breakfast	the	morning	raced	by	on	wings	.
后	早餐	这	早晨	比赛	经过	在	翅膀	.

早餐后，上午的时间飞逝而过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['dɑːlz] [kloʊðz] [tuː; tə] ['beti]

Of	course	Mary	Jane	had	to	show	the	cart	and	doll's	clothes	to	Betty
的	课程	玛丽	简	有	到	展示	这	大车	和	娃娃的	衣服	到	贝蒂

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɑːl] [æn; ən] ['erɪŋ] .

and	they	had	to	walk	around	the	block	to	give	the	doll	an	airing	.
和	他们	有	到	走	大约	这	堵塞	到	给	这	玩具娃娃	一个	播出	.

当然，玛丽·简必须把小车和娃娃的衣服展示给贝蒂看，她们还得绕着街区走一圈，让娃娃透透气。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz] [ə'pɑːrtmənt] ,

Then	,	just	as	they	got	back	to	Mary	Jane's	apartment	,
然后	,	只是	作为	他们	得到	后退	到	玛丽	简的	公寓	,

然后，就在他们回到玛丽·简的公寓时，

[ðə; ði]['poʊstmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm] ['grænpɑː] [ænd; ənd] ['grænmɑː] .

the	postman	came	with	a	box	from	grandpa	and	grandma	.
这	邮差	来了	和	一个	盒子	从	爷爷	和	奶奶	.

邮递员送来了爷爷奶奶寄来的包裹。

['beti] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

Betty	was	invited	up	for	the	fun	of	opening	it	and	she	was	glad	to
贝蒂	曾是	受邀	向上	为了	这	乐趣	的	开幕	它	和	她	曾是	高兴的	到

[kʌm] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['piːsɪz] [ʌv; əv] -

come	both	for	the	fun	and	for	the	big	pieces	of	grandmother's109
来	两个都	为了	这	乐趣	和	为了	这	大的	件	的	-

贝蒂受邀上来体验打开它的乐趣，她很高兴能来，既是为了享受乐趣，也是为了获得祖母留下的109块大块石料。

['kændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [wen] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

candy	that	she	got	when	the	box	was	opened	.
糖果	那	她	得到	什么时候	这	盒子	曾是	打开	.

打开盒子时她得到的糖果。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][set][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ['letərz] [tuː; tə][pʊt] [ə'raʊnd]

Then	there	was	the	table	to	set	and	the	puzzle	letters	to	put	around
然后	那里	曾是	这	桌子	到	放	和	这	谜	信件	到	放	大约

[ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə] [dres] [ɪn][ðer; ðər] [best] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][wʌn]

and	everybody	to	dress	in	their	best	—	that's	a	good	deal	for	one
和	大家	到	裙子	在	他们的	最好的	—	那就是	一个	好的	交易	为了	一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

然后还要摆放餐桌，把拼图字母摆放好，每个人都要穿上最好的衣服——这对于一个上午来说，真是不错的安排。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃɔːrt] [wʌn] .

No	wonder	it	seemed	to	be	an	unusually	short	one	.
不	想知道	它	似乎	到	是	一个	异常地	短的	一	.

难怪它看起来异常短暂。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] ,

At	the	very	last	minute	,
在	这	非常	最后的	分钟	,

在最后一刻，

['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Mary	Jane	with	her	new	white	dress	and	pink	ribbons	all	just	as	they	should
玛丽	简	和	她	新的	白色的	裙子	和	粉色的	丝带	全部	只是	作为	他们	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

玛丽·简穿着她的新白裙子，系着粉色丝带，一切都恰到好处。

[went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] .

went	in	to	the	kitchen	to	see	if	she	could	help	.
去	在	到	这	厨房	到	看	如果	她	可以	帮助	.

她走进厨房，看看能不能帮上忙。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][get]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]

And	at	that	very	minute	a	neighbor	came	in	to	get	Mrs	.	Merrill's	advice	about
和	在	那	非常	分钟	一个	邻居	来了	在	到	得到	太太	.	美林	建议	关于

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

an	important	matter	.
一个	重要的	事情	.

就在这时，一位邻居进来向梅里尔太太咨询一件重要的事情。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] ['redi] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	Everything's	ready	now	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	as	she	left	the	kitchen	.
”	一切都是	准备好	现在	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	作为	她	左边	这	厨房	.

“一切都准备好了，”梅里尔太太一边说着，一边离开了厨房。

“ ['oʊnli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['meri] [dʒeɪn] ,

“	Only	,	I	believe	,	Mary	Jane	,
”	仅有的	,	我	相信	,	玛丽	简	,

“我只相信，玛丽·简。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [wɪpt] [kriːm] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs]

it	would	be	a	good	idea	for	you	to	put	that	whipped	cream	into	the	ice
它	会	是	一个	好的	主意	为了	你	到	放	那	鞭打	奶油	进入	这	冰

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

你最好把那些打发的奶油放进冰箱里。

[wiː; wi] [wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] ['sæləd] [tɪl] [ðeɪ] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪf]

We	won't	make	the	salad	till	they	get	here	and	I	want	to	keep	it	stiff
我们	惯于	制作	这	沙拉	直到	他们	得到	这里	和	我	想	到	保持	它	僵硬的

[ænd; ənd] [koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

等他们到了我们再做沙拉，我想让它保持硬挺冰凉的状态。

" [naʊ] , ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [bɑːks] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	Now	,	Mary	Jane	had	put	things	in	the	ice	box	many	a	time	.
"	现在	,	玛丽	简	有	放	事物	在	这	冰	盒子	许多	一个	时间	.

“玛丽·简以前经常把东西放进冰箱里。”

[bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

Big	things	and	little	things	and	spilly	things	and	all	,
大的	事物	和	小的	事物	和	溢出	事物	和	全部	,

大事小事，以及洒出来的东西等等，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .

and	there	was	no	reason	in	the	world	why	she	couldn't	do	it	all	right	.
和	那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	她	不能	做	它	全部	正确的	.

她完全没有理由做不好这件事。

[noʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] — [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [kriːm] ,

No	reason	,	except	—	Just	as	she	picked	up	the	bowl	of	cream	,
不	原因	,	除了	—	只是	作为	她	挑选	向上	这	碗	的	奶油	,

没有理由，只是——就在她拿起那碗奶油的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] [piːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] sure110

the	door	bell	rang	a	long	,	loud	peal	that	she	was	sure110
这	门	钟	响铃	一个	长的	,	大声	皮尔	那	她	曾是	sure110

门铃响起一声悠长而响亮的鸣叫，她确信110

[mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːr; hər] [θriː] [gests] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

must	be	her	three	guests	coming	all	at	once	,
必须	是	她	三	客人	未来	全部	在	一次	,

一定是她的三个客人同时到了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːm] ['dʒɪgəld] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] ,

so	she	hurried	and	the	cream	jiggled	in	the	bowl	,
所以	她	慌忙	和	这	奶油	晃动	在	这	碗	,

于是她赶紧动手，碗里的奶油晃动起来。

[ænd; ənd] [slɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [nuː] [dres] !

and	slid	over	the	edge	—	and	all	down	the	front	of	her	best	new	dress	!
和	滑行	超过	这	边缘	—	和	全部	向下	这	正面	的	她	最好的	新的	裙子	!

然后她滑下了裙边——结果弄脏了她最喜欢的新裙子!

['fɔːrtʃənətli] ['ælɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

Fortunately	Alice	came	into	the	kitchen	just	then	,	in	time	to	see	the	accident	,
幸运的是	爱丽丝	来了	进入	这	厨房	只是	然后	,	在	时间	到	看	这	事故	,

幸好爱丽丝这时走进了厨房，及时目睹了这场意外。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [tuː] [bɪg] [terz] [wɪtʃ] [pɑːpt] ['ɪntuː] ['meri] ['dʒeɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] ['θretnd]

and	to	notice	two	big	tears	which	popped	into	Mary	Jane's	eyes	and	threatened
和	到	注意	二	大的	眼泪	哪个	爆裂	进入	玛丽	简的	眼睛	和	威胁

[tuː; tə] [spɪl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

to	spill	down	her	cheeks	.
到	洒	向下	她	脸颊	.

然后注意到玛丽·简的眼里涌出了两滴大眼泪，眼看就要顺着脸颊流下来。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] , “ [dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈmeri]
” she exclaimed comfortably , “ don't you worry about a little thing like that , Mary
” 她 惊呼 舒适地 , “ 不 你 担心 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 , 玛丽
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

“别担心这种小事，玛丽·简，”她轻松地说道。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊl] ,
” and she made a grab for the bowl ,
” 和 她 制成 一个 抓住 为了 这 碗 ,

她一把抓起碗，

[ˈreskjuːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][set] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][aɪs][bɑːks] .
rescued some of the cream and set it in the ice box .
获救 一些 的 这 奶油 和 放 它 在 这 冰 盒子 .

我抢救了一些奶油，并把它放在了冰盒里。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][soʊ] [suːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] . ”
“ I'll have you fixed up so soon that you won't know anything happened . ”
“ 患病的 有 你 固定的 向上 所以 很快 那 你 惯于 知道 任何事物 发生 . ”

“我会很快把你治好，让你感觉好像什么都没发生过一样。”

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , ” [sed] [ˈmeri] [dʒeɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
“ But it's all down my dress , ” said Mary Jane , trying her very best not to cry .
“ 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , ” 说 玛丽 简 , 尝试 她 非常 最好的 不是 到 哭 .

“可是都流到我裙子上了，”玛丽·简说着，竭力忍住不哭。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [dres] , ” [sed] [ˈmeri] [dʒeɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər]
“ But it's all down my dress , ” said Mary Jane , trying her
“ 但 它是 全部 向下 我的 裙子 , ” 说 玛丽 简 , 尝试 她

“可是全都流到我裙子上了，”玛丽·简说着，试了试她的……

[ˈveri] [best] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ][peɪdʒ] -
very best not to cry Page 111113
非常 最好的 不是 到 哭 页 -

最好别哭 第111113页

“ [oʊ] , [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntid] , “ [its] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
“ Oh , well , ” replied Alice , nothing daunted , “ it's not going to stay there long .
“ 哦 , 出色地 , ” 回复 爱丽丝 , 没有什么 畏惧 , “ 它是 不是 去 到 停留 那里 长的 .

“哦，好吧，”爱丽丝毫不气馁地回答说，“它不会在那里停留太久的。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] , [ˈdæmpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][koʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l]
” She took a clean cloth , dampened it with cold water and , with quick little
” 她 采取 一个 干净的 布 , 潮湿 它 和 寒冷的 水 和 , 和 快的 小的
[dæbz] ,
dabs ,
dab ,

她拿了一块干净的布，用冷水打湿，然后快速地轻轻擦拭，

[skrʌbd] [ðə; ði] [kriːm] [ɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [dres] .
scrubbed the cream all off the front of the birthday dress .
擦洗过 这 奶油 全部 离开 这 正面 的 这 生日 裙子 .

把生日礼服前面的奶油全部擦掉了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ,

Then	she	took	a	fresh	cloth	,	and	more	cold	water	and	,	putting	a	big	,
然后	她	采取	一个	新鲜的	布	,	和	更多的	寒冷的	水	和	,	推杆	一个	大的	,

然后她拿了一块干净的布，又拿了一些冷水，然后，放了一个大.....

[kliːn] ['taʊəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,

clean	towel	under	the	front	of	the	dress	,
干净的	毛巾	在下面	这	正面	的	这	裙子	,

裙子前面垫一条干净的毛巾，

[skrʌbd] [ə'gen] [tɪl] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

scrubbed	again	till	every	trace	of	the	cream	was	gone	.
擦洗过	再次	直到	每一个	痕迹	的	这	奶油	曾是	已消失	.

再次擦洗，直到所有乳霜痕迹都消失殆尽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [soʊ][ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [help] [draɪ][ðə; ði] ['wetnəs] [ænd; ənd]

Then	she	opened	the	oven	door	so	the	heat	would	help	dry	the	wetness	and
然后	她	打开	这	烤箱	门	所以	这	热	会	帮助	干燥	这	潮湿	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [klɔːθ] [rʌbd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [wet] [pleɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [draɪ] .

with	a	fresh	cloth	rubbed	and	rubbed	the	wet	place	till	it	was	entirely	dry	.
和	一个	新鲜的	布	摩擦	和	摩擦	这	湿的	地方	直到	它	曾是	完全	干燥	.

然后她打开烤箱门，让热气帮助烘干潮湿的地方，并用一块干净的布反复擦拭潮湿的地方，直到它完全干燥。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dres] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

“	There	now	,	”	she	said	,	as	she	shook	the	dress	into	place	,
“	那里	现在	,	”	她	说	,	作为	她	摇晃	这	裙子	进入	地方	,

“好了，”她一边说着，一边抖了抖裙子，让它摆正位置。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [hɪr] ; [lets] [goʊ] [siː] .

“	I	think	the	girls	are	here	;	let's	go	see	.
“	我	思考	这	女孩们	是	这里	;	我们来吧	去	看	.

“我觉得女孩们都在这里；我们去看看吧。”

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [spɔɪl] ['meri] ['dʒeɪnz] [fʌn] [wʌz; wəz]

”	And	immediately	the	accident	that	threatened	to	spoil	Mary	Jane's	fun	was
”	和	立即地	这	事故	那	威胁	到	剧透	玛丽	简的	乐趣	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

“于是，那场差点破坏玛丽·简好心情的意外立刻被遗忘了。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'gæn][æt; ət] [wʌns] .

Sure	enough	,	the	girls	had	come	and	the	party	began	at	once	.
当然	足够的	,	这	女孩们	有	来	和	这	派对	开始	在	一次	.

果然，女孩们来了，派对立刻开始了。

[ðə; ði] ['letər] ['pʌzlz] [fɔːr; fər] [pleɪs] [kɑːrdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]

The	letter	puzzles	for	place	cards	proved	to	be	lots	of	fun	and	filled	in	the
这	信	谜题	为了	地方	牌	已证实	到	是	很多	的	乐趣	和	已填	在	这

[taɪm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

time	while	Mrs	.	Merrill	brought	in	the	plates	of	good	things	to	eat	.
时间	尽管	太太	.	梅里尔	带来	在	这	盘子	的	好的	事物	到	吃	.

用字母拼图制作的座位卡非常有趣，也打发了梅里尔太太端上美味佳肴的这段时间。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æpitaits] ['meri] ['dʒeɪnz]['menjuː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

Judging	by	the	appetites	Mary	Jane's	menu	must	have	been	a	favorite	with
评判	经过	这	食欲	玛丽	简的	菜单	必须	有	到过	一个	最喜欢的	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

从大家的食欲来看，玛丽·简的菜单一定很受大家欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdiːz] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [fɪld] [ʌp] [pleɪts] [ænd; ənd]

for	the	goodies	disappeared	by	magic	and	Mrs	.	Merrill	filled	up	plates	and
为了	这	好东西	消失	经过	魔法	和	太太	.	梅里尔	已填	向上	盘子	和

[pæst] [roʊlz][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]['sæləd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

passed	rolls	and	brought	in	salad	and	everything	till	she	hardly	had	time	to
通过了	卷	和	带来	在	沙拉	和	一切	直到	她	几乎	有	时间	到

[iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌntʃən] .

eat	her	own	luncheon	.
吃	她	自己的	午餐	.

那些好吃的仿佛变魔术般消失了，梅里尔太太忙着盛满盘子、分发面包卷、端上沙拉等等，以至于她自己几乎没有时间吃午饭了。

[ðə; ði][aɪs] [kriːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] .

The	ice	cream	was	a	surprise	even	to	Mary	Jane	.
这	冰	奶油	曾是	一个	惊喜	甚至	到	玛丽	简	.

就连玛丽·简也对冰淇淋感到意外。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] , [fɜːrst] , [ə; eɪ][bɪg] , round114

On	the	plate	was	,	first	,	a	big	,	round114
在	这	盘子	曾是	,	第一的	,	一个	大的	,	round114

盘子里首先是一个大的、圆形的114

[piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ; [ðen] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][aɪs] [kriːm] , [waɪt] ,

piece	of	cake	;	then	,	on	top	of	that	,	was	a	slice	of	ice	cream	,	white	,
片	的	蛋糕	;	然后	,	在	顶部	的	那	,	曾是	一个	片	的	冰	奶油	,	白色的	,

一块蛋糕；然后，在上面放了一片白色的冰淇淋，

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [aɪs] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kænd(ə)l] ,

and	on	top	of	that	a	ball	of	pink	ice	cream	with	a	pink	candle	,
和	在	顶部	的	那	一个	球	的	粉色的	冰	奶油	和	一个	粉色的	蜡烛	,

上面还放着一个粉红色的冰淇淋球，冰淇淋球上插着一根粉红色的蜡烛。

['laɪtɪd] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

lighted	,	stuck	in	the	top	.
照明	,	卡住	在	这	顶部	.

点亮了，卡在顶部。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [heitid] [tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

They	looked	so	pretty	and	bright	that	the	girls	hated	to	blow	them	out	,
他们	看起来	所以	漂亮的	和	明亮的	那	这	女孩们	憎恨	到	吹	他们	出去	,

它们看起来如此漂亮明亮，以至于女孩们都不舍得吹掉它们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [bloʊ] [ænd; ənd]

but	Mrs	.	Merrill	said	every	one	was	to	make	a	wish	and	then	blow	and
但	太太	.	梅里尔	说	每一个	一	曾是	到	制作	一个	希望	和	然后	吹	和

[ɪf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [kʌm] [truː] .

if	the	candle	went	out	on	the	first	blow	the	wish	would	come	true	.
如果	这	蜡烛	去	出去	在	这	第一的	吹	这	希望	会	来	真的	.

但梅里尔夫人说，每个人都要许个愿，然后吹蜡烛，如果蜡烛一吹就灭了，愿望就会实现。

['ælɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti] [ænd; ənd]

Alice	suddenly	remembered	that	they	were	to	take	a	train	at	one	-	thirty	and
爱丽丝	突然	记得	那	他们	是	到	拿	一个	火车	在	一	-	三十	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [wʌn] [naʊ] ,

that	it	was	nearing	one	now	,
那	它	曾是	临近	一	现在	,

爱丽丝突然想起她们要赶一点半的火车，现在快一点了。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

so	the	dessert	was	finished	in	a	hurry	,
所以	这	甜点	曾是	完成的	在	一个	匆忙	,

所以甜点很快就被吃光了。

[ræps] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [miːt]

wraps	were	hastily	put	on	and	the	whole	party	started	for	the	train	to	meet
卷饼	是	草草	放	在	和	这	所有的	派对	开始	为了	这	火车	到	见面

['mɪstər] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] . -

Mr	.	Merrill	and	have	the	rest	of	the	fun	.	115
先生	.	梅里尔	和	有	这	休息	的	这	乐趣	.	-

他们匆匆披上外衣，一行人便出发前往火车站，去和梅里尔先生会合，继续享受接下来的乐趣。115

[lɔːst] — [wʌn] [dɑːl] [kɑːrt]

LOST	—	ONE	DOLL	CART
丢失的	—	一	玩具娃娃	大车

丢失——一辆娃娃车

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	only	one	thing	wrong	about	the	birthday	celebration	and	that	was
那里	曾是	仅有的	一	事物	错误的	关于	这	生日	庆典	和	那	曾是

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ,

that	the	day	was	such	a	very	busy	,
那	这	天	曾是	这样的	一个	非常	忙碌的	,

生日庆祝活动唯一美中不足的地方就是当天人太多了。

['hæpi] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [dɑːl] [kɑːrt] .

happy	one	that	there	was	very	little	time	for	playing	with	the	new	doll	cart	.
快乐的	一	那	那里	曾是	非常	小的	时间	为了	玩耍	和	这	新的	玩具娃娃	大车	.

令人高兴的是，几乎没有时间玩新的娃娃车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['beti] [tʊk] [ðer; ðər] ['dɑːlz] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['erɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Of	course	Mary	Jane	and	Betty	took	their	dolls	out	for	one	airing	in	the
的	课程	玛丽	简	和	贝蒂	采取	他们的	娃娃	出去	为了	一	播出	在	这

['mɔːrnɪŋ] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] .

morning	soon	after	breakfast	.
早晨	很快	后	早餐	.

当然，玛丽·简和贝蒂早餐后不久就带着她们的娃娃出去透透气了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['erɪŋ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] [kɑːrt] ?

But	what	is	one	little	airing	when	one	has	a	new	cart	?
但	什么	是	一	小的	播出	什么时候	一	有	一个	新的	大车	?

但是，如果买了新车，那么稍微晾晾车又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] .

Nothing	at	all	,	Mary	Jane	thought	.
没有什么	在	全部	,	玛丽	简	想法	.

“什么也没有，”玛丽·简心想。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪd] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɑːðər] [tʊk]

All	through	the	luncheon	and	the	ride	down	town	and	the	play	father	took
全部	通过	这	午餐	和	这	骑	向下	镇	和	这	玩	父亲	采取

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ,

them	to	,
他们	到	,

整个午餐时间、去市中心的路程以及父亲带他们去玩耍的整个过程，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l]

which	proved	to	be	just	the	very	most	interesting	kind	of	a	play	for	little
哪个	已证实	到	是	只是	这	非常	最多	有趣的	种类	的	一个	玩	为了	小的

['gɜːlz] [tuː; tə] [siː] ,

girls	to	see	,
女孩们	到	看	,

事实证明，这正是小女孩们最喜欢的那种戏剧。

['meri] [dʒeɪn] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [kɑ:rt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Mary	Jane	kept	thinking	of	her	new	cart	and	of	the	fun	she	would	have
玛丽	简	保留	思维	的	她	新的	大车	和	的	这	乐趣	她	会	有

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði]

on	Monday	when	there	was	a	whole	day	for	Georgiannamore	and	the
在	周一	什么时候	那里	曾是	一个	所有的	天	为了	-	和	这

[dɑ:l] [kɑ:rt] .

doll	cart	.
玩具娃娃	大车	.

玛丽·简一直想着她的新小推车，想着星期一那天她会玩得多开心，因为那天是乔治亚娜莫尔和她的娃娃车的专属日子。

[soʊ] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ['æktʃuəli] [keɪm] ['meri] [dʒeɪn] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

So	when	Monday	morning	actually	came	Mary	Jane	lost	no	time	getting	up	and
所以	什么时候	周一	早晨	实际上	来了	玛丽	简	丢失的	不	时间	获得	向上	和

['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rk] .

doing	her	share	of	the	morning	work	.
正在做	她	分享	的	这	早晨	工作	.

所以，星期一早上到来时，玛丽·简没有耽搁，立刻起床开始做她那份早晨的工作。

Mary116
Mary116
Mary116

玛丽116

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rk] .

Jane	was	very	particular	about	her	morning	work	.
简	曾是	非常	特别的	关于	她	早晨	工作	.

简对她早上的工作要求非常严格。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][gɜ:rl]

She	didn't	want	her	mother	to	have	to	do	the	things	a	six	-	year	-	old	girl
她	没有	想	她	母亲	到	有	到	做	这	事物	一个	六	-	年	-	老的	女孩

[wʌz; wəz] ['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ;

was	plenty	big	enough	to	do	;
曾是	很多	大的	足够的	到	做	;

她不希望她的母亲去做一个六岁女孩完全有能力做的事情；

[ænd; ənd] [ðen] , ['eniweɪ] ,

and	then	,	anyway	,
和	然后	,	反正	,

总之，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:ts] [mɔ:r] [fʌn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wen] [tu:] [dɪd][ðə; ði][dʒɑ:b][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]

she	knew	it	was	lots	more	fun	to	work	when	two	did	the	job	than	for
她	知道	它	曾是	很多	更多的	乐趣	到	工作	什么时候	二	做过	这	工作	比	为了

[wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'loʊn] .

one	person	to	work	alone	.
一	人	到	工作	独自的	.

她知道两个人一起工作比一个人单独工作有趣得多。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskəts] ,

She	picked	up	all	the	papers	,	and	emptied	the	waste	baskets	,
她	挑选	向上	全部	这	文件	,	和	清空	这	浪费	篮子	,

她捡起了所有的纸张，并清空了垃圾桶。

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['bæθruːm] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðoʊz]

and	cleaned	the	bathroom	washstand	and	the	kitchen	sink	—	she	liked	those
和	已清洗	这	浴室	洗手台	和	这	厨房	下沉	—	她	喜欢	那些

[dʒɑːbz][ðə; ði][best][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['skrʌbi] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

jobs	the	best	because	they	were	so	scrubby	and	grown	-	up	and	interesting
工作	这	最好的	因为	他们	是	所以	灌木丛	和	生长	-	向上	和	有趣的

— [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [kliːn] ['tauəlz] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

—	and	put	out	clean	towels	and	dusted	the	living	-	room	.
—	和	放	出去	干净的	毛巾	和	掸去灰尘	这	活的	-	房间	.

她还清洁了浴室的洗手台和厨房的水槽——她最喜欢这些工作，因为它们需要用力擦洗，而且很成熟有趣——并摆放了干净的毛巾，还打扫了客厅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ;

Of	course	this	was	after	the	dishes	were	washed	and	put	away	;
的	课程	这	曾是	后	这	菜肴	是	洗过	和	放	离开	;

当然，这是在碗碟洗净收好之后的事了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælɪs] [helpt] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] .

that	was	a	job	with	which	Alice	helped	too	,	before	she	started	for	school	.
那	曾是	一个	工作	和	哪个	爱丽丝	帮助	也	,	前	她	开始	为了	学校	.

在上学之前，爱丽丝也曾帮忙做过那份工作。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θruː]

So	by	the	time	Mary	Jane	was	ready	to	play	Mrs	.	Merrill	was	about	through
所以	经过	这	时间	玛丽	简	曾是	准备好	到	玩	太太	.	梅里尔	曾是	关于	通过

[tuː] ,

too	,
也	,

所以，当玛丽·简准备上场的时候，梅里尔太太也差不多演完了。

['redi] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['beɪkɪŋ] [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [deɪ] .

ready	for	sewing	or	baking	or	whatever	she	had	to	do	that	day	.
准备好	为了	缝纫	或者	烘烤	或者	任何	她	有	到	做	那	天	.

她已经准备好开始缝纫、烘焙或者做当天要做的任何事情了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][kɑːrt] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	I	think	I'd	better	help	you	take	down	your	cart	,	”	suggested	Mrs	.	Merrill	,
“	我	思考	ID	更好的	帮助	你	拿	向下	你的	大车	,	”	建议	太太	.	梅里尔	,

“我想我最好帮你把购物车搬下来，”梅里尔太太建议道。

[wen] [ðə; ði][læst][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

when	the	last	job	was	finished	.
什么时候	这	最后的	工作	曾是	完成的	.

最后一项工作完成后。

“ [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kɑːrt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr]

“	It's	not	so	easy	for	one	person	to	take	that	cart	down	from	the	second	floor
“	它是	不是	所以	简单的	为了	一	人	到	拿	那	大车	向下	从	这	第二	地面

.

:
.

“一个人要把那辆手推车从二楼搬下来并不容易。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [end][ænd; ənd][ˌem 'iː]

But	it	will	be	no	trouble	at	all	for	you	to	take	one	end	and	me
但	它	将要	是	不	麻烦	在	全部	为了	你	到	拿	一	结尾	和	我

[tuː; tə] take117

to	take117
到	take117

但你走一端，我走117端，这完全没问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tə'geðər] .

the	other	and	carry	it	down	together	.
这	其他	和	携带	它	向下	一起	.

把另一个也搬下来，然后一起搬下去。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]

Then	you	can	put	Georgiannamore	in	it	before	you	start	down	and	there'll	be
然后	你	能	放	-	在	它	前	你	开始	向下	和	将会	是

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['baʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] . ”

no	danger	of	bouncing	her	out	.	”
不	危险	的	弹跳	她	出去	.	”

这样你就可以在开始往下走之前把乔治亚娜莫尔放进去，就不会有把她弹出来的风险了。”

“ [bʌt; bət] [haʊl] [aɪ][get] [bæk] [ʌp] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

“	But	how'll	I	get	back	up	,	Mother	?	”	asked	Mary	Jane	.
“	但	将会怎样?	我	得到	后退	向上	,	母亲	?	”	问	玛丽	简	.

“可是妈妈，我该怎么爬起来呢？”玛丽·简问道。

“ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [θriː] [ʃɔːrt] [tæps][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” ['ænsər]

“	Ring	the	bell	three	short	taps	and	I'll	come	down	to	meet	you	,	”	answered
“	戒指	这	钟	三	短的	水龙头	和	患病的	来	向下	到	见面	你	,	”	回答

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

Mrs	.	Merrill	.
太太	.	梅里尔	.

“请按三下门铃，我就会下来见你，”梅里尔太太回答道。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'loʊn] ; [its] [fɑːr] [tuː] ['hevi] .

“	Don't	try	to	bring	it	up	alone	;	it's	far	too	heavy	.
“	不	尝试	到	带来	它	向上	独自的	;	它是	远的	也	重的	.

“不要试图独自提起这件事；它太沉重了。”

” ['meri] [dʒeɪn] [drest] - [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [best] [dres] , [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [koʊt]

”	Mary	Jane	dressed	Georgiannamore	in	her	very	best	dress	,	put	on	the	new	coat
”	玛丽	简	穿着	-	在	她	非常	最好的	裙子	,	放	在	这	新的	外套

[ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	gloves	,
和	手套	,

玛丽·简给乔治亚娜莫尔穿上她最好的裙子，自己穿上新外套和手套。

[tʌkt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kætʃ] [koʊld][baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

tucked	her	carefully	into	the	cart	so	she	wouldn't	catch	cold	by	being	out	for	a
塞进去	她	小心	进入	这	大车	所以	她	不会	抓住	寒冷的	经过	存在	出去	为了	一个

[lɔːŋ] [wɔːk] ,

long	walk	,
长的	走	,

我小心翼翼地把她放进购物车里，以免她因为长时间散步而着凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['kærid] [ðə; ði][kɑːrt] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] ['kerfəli] ,

and	then	she	and	Mrs	.	Merrill	carried	the	cart	,	oh	,	so	very	carefully	,
和	然后	她	和	太太	.	梅里尔	携带	这	大车	,	哦	,	所以	非常	小心	,

然后她和梅里尔太太小心翼翼地抬着手推车。

[daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

down	stairs	and	out	to	the	sidewalk	.
向下	楼梯	和	出去	到	这	人行道	.

下楼，走到人行道上。

['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ;

Fortunately	,	that	May	morning	was	bright	and	sunny	;
幸运的是	,	那	可能	早晨	曾是	明亮的	和	阳光明媚	;

幸运的是，五月的那个早晨阳光明媚；

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saʊθlænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] ['blʌstəri]

the	breeze	blew	warm	from	the	southland	instead	of	cold	and	blustery
这	微风	吹	温暖的	从	这	南地	反而	的	寒冷的	和	狂风

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] ,

from	the	lake	,
从	这	湖	,

微风从南方吹来，温暖宜人，而不是从湖面吹来凛冽的寒风。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [best] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	it	was	the	very	best	kind	of	a	morning	possible	for	being	out	of
和	它	曾是	这	非常	最好的	种类	的	一个	早晨	可能的	为了	存在	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

那真是个非常适合户外活动的早晨。

['meri] [dʒeɪn] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] ,

Mary	Jane	walked	around	the	block	,	starting	toward	the	lake	,
玛丽	简	步行	大约	这	堵塞	,	开始	朝向	这	湖	,

玛丽·简绕着街区走了一圈，朝着湖边走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] of118

then	she	went	around	the	block	the	other	way	,	and	of118
然后	她	去	大约	这	堵塞	这	其他	方式	,	和	of118

然后她绕着街区往另一个方向走了一圈，然后是118

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [went] ['ræðər] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə]

course	she	went	rather	slowly	because	there	was	so	much	to	see	and	to
课程	她	去	相当	缓慢地	因为	那里	曾是	所以	很多	到	看	和	到

[ʃoʊ] - .

show	Georgiannamore	.
展示	-	.

当然，她走得比较慢，因为有很多东西要看，要带乔治亚娜莫尔去参观。

[braɪt] ['kʌlərd] ['kraʊkəsiz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ja:dz] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['haʊzɪz] —

Bright	colored	crocuses	were	blooming	in	all	the	yards	where	there	were	houses	—
明亮的	有色	番红花	是	盛开	在	全部	这	码	在哪里	那里	是	房屋	—

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['haʊzɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	in	that	particular	neighborhood	there	were	many	houses	as	well	as
和	在	那	特别的	邻里	那里	是	许多	房屋	作为	出色地	作为

[ə'pɑːrtmənts] — [t'juːlɪps] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʌdz]

apartments	—	tulips	were	bursting	up	through	the	ground	and	the	lilac	buds
公寓	—	郁金香	是	爆发	向上	通过	这	地面	和	这	紫丁香	花蕾

[wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ðer; ðər] [plʌmp] [griːn] [saɪdz] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [pɔɪnt] .

were	swelling	their	plump	green	sides	nearly	to	the	bursting	point	.
是	肿胀	他们的	丰满	绿色的	侧面	几乎	到	这	爆发	观点	.

在所有有房屋的院子里，色彩鲜艳的番红花盛开——而在这个特定的街区，既有许多房屋也有许多公寓——郁金香破土而出，丁香花蕾饱满的绿色侧面几乎要膨胀到爆裂的程度。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ə'raʊnd] , ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [skuːl] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

On	the	third	time	around	,	Mary	Jane	thought	of	school	—	to	be	sure	,
在	这	第三	时间	大约	,	玛丽	简	想法	的	学校	—	到	是	当然	,

第三次想到学校时，玛丽·简当然想到了学校。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniwer] [nɪr] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] ,

it	couldn't	be	anywhere	near	time	for	school	to	be	out	,
它	不能	是	任何地方	靠近	时间	为了	学校	到	是	出去	,

离放学时间还远着呢。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [biˈgʌn] ,

because	**the**	**morning**	**hadn't**	**much**	**more**	**than**	**begun**	**,**
因为	这	早晨	之前没有	很多	更多的	比	开始	,

因为清晨才刚刚开始，

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

but	**then**	**it**	**would**	**be**	**fun**	**to**	**go**	**around**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**children**
但	然后	它	会	是	乐趣	到	去	大约	到	这	角落	在哪里	这	孩子们

[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

crossed	**the**	**street**	**to**	**go**	**to**	**school**	**.**
交叉	这	街道	到	去	到	学校	.

但那样的话，绕到孩子们过马路去上学的街角就很有趣了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɔːtəməbilz] ['wɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['iːv(ə)n]

There	**were**	**so**	**many**	**automobiles**	**whizzing**	**around**	**the**	**streets**	**that**	**a**	**little**	**girl**	**even**
那里	是	所以	许多	汽车	呼啸	大约	这	街道	那	一个	小的	女孩	甚至

[æz; əz][oʊld][æz; əz][sɪks] ['kudnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [krɔːs] [striːts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

as	**old**	**as**	**six**	**couldn't**	**be**	**allowed**	**to**	**cross**	**streets**	**without**	**a**	**grown**	**person**	**or**
作为	老的	作为	六	不能	是	允许	到	叉	街道	没有	一个	生长	人	或者

[æn; ən]['oʊldər] ['sɪstər] [əˈlɔːŋ] .

an	**older**	**sister**	**along**	**.**
一个	老	姐姐	沿着	.

街上汽车呼啸而过，即使是六岁的小女孩，如果没有成年人或姐姐陪同，也不能独自过马路。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] , ['æftər][ə; eɪ]

She	**went**	**around**	**the**	**block**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**children**	**would**	**come**	**,**	**after**	**a**
她	去	大约	这	堵塞	到	这	角落	在哪里	这	孩子们	会	来	,	后	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

她绕着街区走到孩子们过一会儿会来的街角，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd] [kʌm] [hɪr]

and	**there**	**,**	**just**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**start**	**back**	**home**	**,**	**thinking**	**she'd**	**come**	**here**
和	那里	,	只是	作为	她	转向	到	开始	后退	家	,	思维	棚	来	这里

again119

again119
again119

就在她转身准备回家，想着以后还会再来这里的时候，119

['nɪrər] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

nearer	**noon**	**,**	**she**	**heard**	**a**	**commotion**	**.**
更近	中午	,	她	听到	一个	骚动	.

临近中午时分，她听到一阵骚动。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hæf] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel]

Looking	**down**	**the**	**half**	**block**	**to**	**the**	**yard**	**around**	**the**	**school**	**house**	**she**	**heard**	**a**	**bell**
寻找	向下	这	一半	堵塞	到	这	院子	大约	这	学校	房子	她	听到	一个	钟

[piːl] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ,

peal	**out**	**and**	**saw**	**,**
皮尔	出去	和	锯	,

她向下望去，只见半个街区外的学校操场上，她听到一声铃响，然后看到：

[jes] , ['truːli] , [kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] !

yes	**,**	**truly**	**,**	**crowds**	**of**	**children**	**coming**	**out**	**of**	**school**	**!**
是的	,	真的	,	人群	的	孩子们	未来	出去	的	学校	!

没错，真的，一大群孩子放学了！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	just	as	she	was	about	to	look	around	to	see	if	there	was	a
和	只是	作为	她	曾是	关于	到	看	大约	到	看	如果	那里	曾是	一个

['faɪər][ɔ:r][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:z] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ['ɜ:rli] ,

fire	or	a	parade	or	anything	special	to	cause	school	to	be	dismissed	early	,
火	或者	一个	游行	或者	任何事物	特别的	到	原因	学校	到	是	解雇	早期的	,

正当她准备环顾四周，看看是不是发生了火灾、游行或其他什么特殊情况导致学校提前放学时，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hwislz] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [nu:n] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !

she	heard	the	whistles	blow	for	noon	—	the	morning	was	gone	!
她	听到	这	哨声	吹	为了	中午	—	这	早晨	曾是	已消失	！

她听到了正午的哨声——上午已经过去了！

[ðæts] [haʊ] [taɪm] [flaɪz] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:l] [kɑ:rt] !

That's	how	time	flies	when	a	person	has	a	new	doll	cart	!
那就是	如何	时间	苍蝇	什么时候	一个	人	有	一个	新的	玩具娃娃	大车	！

有了新娃娃车，时间就过得飞快！

['meri] [dʒeɪn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [tɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['beti] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ]

Mary	Jane	waited	at	the	corner	till	Alice	and	Frances	and	Betty	came	along
玛丽	简	等待	在	这	角落	直到	爱丽丝	和	弗朗西丝	和	贝蒂	来了	沿着

[tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:r] [wɔ:kt] [hoʊm] .

together	and	they	all	four	walked	home	.
一起	和	他们	全部	四	步行	家	.

玛丽·简在街角等着，直到爱丽丝、弗朗西丝和贝蒂一起走过来，然后她们四个一起回家了。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] ['kæri] [jʊr; jər][kɑ:rt] [klɪr] [ʌp'sterz] ['evri] [taɪm] , ” [sə'dʒestɪd]

“	You	shouldn't	bother	to	carry	your	cart	clear	upstairs	every	time	,	”	suggested
“	你	不应该	打扰	到	携带	你的	大车	清除	楼上	每一个	时间	,	”	建议

['frænsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	,

“你没必要每次都把购物车搬上楼，”弗朗西丝建议道。

“ [wen] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ɪz][soʊ]['hændi] .

“	when	our	front	porch	is	so	handy	.
“	什么时候	我们的	正面	门廊	是	所以	便利	.

“我们的前廊非常方便。”

[dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði][kɑ:rt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

Just	run	the	cart	up	on	the	porch	,
只是	跑步	这	大车	向上	在	这	门廊	,

直接把小推车推到门廊上就行了。

[lɑ:k] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [tɪl] [ju:; jʊ] [i:t] [jʊr; jər] [lʌntʃ] .

lock	the	brake	and	it	will	be	safe	as	can	be	till	you	eat	your	lunch	.
锁	这	制动	和	它	将要	是	安全的	作为	能	是	直到	你	吃	你的	午餐	.

锁好刹车，在你吃午饭之前，一切都会很安全。

” ['ælɪs] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] [tu:] , [soʊ][ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər] ,

”	Alice	thought	that	was	a	good	idea	too	,	so	the	cart	was	left	there	,
”	爱丽丝	想法	那	曾是	一个	好的	主意	也	,	所以	这	大车	曾是	左边	那里	,

爱丽丝也觉得这是个好主意，所以手推车就留在了那里。

[lɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['dɪdnt]

locked	with	the	brake	,	and	with	the	understanding	that	if	Mrs	.	Merrill	didn't
已锁定	和	这	制动	,	和	和	这	理解	那	如果	太太	.	梅里尔	没有

[ə'pru:v] ,

approve	,
批准	,

用刹车锁住车门，并且双方达成共识：如果梅里尔太太不同意，

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] . -

the	girls	would	come	down	and	get	it	at	once	.	120
这	女孩们	会	来	向下	和	得到	它	在	一次	.	-

女孩们会立刻下来拿。120

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

Lunch	was	ready	and	waiting	,
午餐	曾是	准备好	和	等待	,

午餐已经准备好了，就等着吃了。

[soʊ] [ðə; ði] [kɑ:rt] [steɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [eɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [dʒeɪn] [wɔ:kt]

so	the	cart	stayed	on	the	porch	while	the	girls	ate	and	then	Mary	Jane	walked
所以	这	大车	入住	在	这	门廊	尽管	这	女孩们	吃	和	然后	玛丽	简	步行

[bæk] [tɔ:rd] [sku:l] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] .

back	toward	school	as	far	as	she	was	allowed	to	go	.
后退	朝向	学校	作为	远的	作为	她	曾是	允许	到	去	.

所以，小推车就停在门廊上，女孩们吃完饭后，玛丽·简就往学校方向走去，走到她被允许走的最远的地方。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['meri] [dʒeɪn] [gɑ:t] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] ,

By	the	time	Mary	Jane	got	back	in	front	of	her	own	apartment	,
经过	这	时间	玛丽	简	得到	后退	在	正面	的	她	自己的	公寓	,

当玛丽·简回到自己公寓楼前时，

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [du:] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['erəndz]

Mrs	.	Merrill	was	ready	to	go	and	do	her	marketing	and	errands
太太	.	梅里尔	曾是	准备好	到	去	和	做	她	营销	和	跑腿

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['meri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] - [went] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	of	course	Mary	Jane	and	Georgiannamore	went	along	and	had	a
和	的	课程	玛丽	简	和	-	去	沿着	和	有	一个

['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd]

beautiful	time	—	especially	when	they	looked	in	the	windows	and	saw	all	the	good
美丽的	时间	—	尤其	什么时候	他们	看起来	在	这	视窗	和	锯	全部	这	好的

[θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

梅里尔太太准备出门去采购和办事，玛丽·简和乔治安娜莫尔当然也跟着去了，她们玩得很开心——尤其是当她们透过窗户看到所有好吃的东西时。

['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd]

Mary	Jane	had	thought	that	she	knew	every	sort	of	good	thing	a	person	could
玛丽	简	有	想法	那	她	知道	每一个	种类	的	好的	事物	一个	人	可以

['pɑ:səbli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [i:t] ,

possibly	want	to	eat	,
可能	想	到	吃	,

玛丽·简一直以为自己知道人们能吃到的所有美味佳肴，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

but	she	soon	found	out	that	she	didn't	.
但	她	很快	成立	出去	那	她	没有	.

但她很快发现事实并非如此。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [pæst] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['æplz] ,

For	in	one	of	the	windows	they	passed	she	saw	a	tray	of	apples	,
为了	在	一	的	这	视窗	他们	通过了	她	锯	一个	托盘	的	苹果	,

因为她从他们经过的其中一个窗户里看到一盘苹果。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [slɪk] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [stem] ['ɛndz] [ə; eɪ]

covered	with	something	slick	and	brown	and	carrying	in	their	stem	ends	a
涵盖	和	某物	光滑	和	棕色的	和	携带	在	他们的	干	结束	一个

[smɔːl] [smuːð] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['skjuːər] .

small	smooth	stick	like	a	butcher's	skewer	.
小的	光滑的	戳	喜欢	一个	肉铺	烤肉串	.

表面覆盖着光滑的棕色物质，茎端长着一根像屠夫用的烤肉签一样的小而光滑的棍子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['mʌðər] ?

“	What	are	they	,	Mother	?
”	什么	是	他们	,	母亲	?

“母亲，它们是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [gʊd] !

“	Don't	they	look	good	!
”	不	他们	看	好的	!

“他们看起来真棒！”

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [bai] [sʌm; səm] ?

And	may	we	buy	some	?
和	可能	我们	买	一些	?

我们可以买一些吗?

” ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Merrill	went	inside	the	store	and	Mary	Jane	,	anxiously	watching	her
”	太太	.	梅里尔	去	里面	这	店铺	和	玛丽	简	,	焦虑地	观看	她

mother121

mother121
mother121

梅里尔太太走进商店，玛丽·简焦急地看着她的母亲。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [kɑːrt] .

through	the	window	,	waited	outside	with	the	doll	and	cart	.
通过	这	窗户	,	等待	外部	和	这	玩具娃娃	和	大车	.

透过窗户，我带着娃娃和小车在外面等着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [ðen] ,

She	saw	her	mother	speak	to	the	salesman	,	look	at	the	apples	and	then	,
她	锯	她	母亲	说话	到	这	推销员	,	看	在	这	苹果	和	然后	,

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

她看到母亲和推销员说话，看着苹果，然后，哦，喜悦！

[sɔː] [hɪm; ɪm] [pɪk] [aʊt] [fɔːr] [faɪn] [wʌnz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [pʊt]

saw	him	pick	out	four	fine	ones	under	Mrs	.	Merrill's	direction	and	put
锯	他	挑选	出去	四	美好的	一个	在下面	太太	.	美林	方向	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

them	in	a	paper	bag	.
他们	在	一个	纸	包	.

我看到他在梅里尔太太的指导下挑选了四个漂亮的苹果，并把它们放进一个纸袋里。

“ [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['tæfi] ['æplz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,

“	He	says	they	are	called	Taffy	Apples	,	”	explained	Mrs	.	Merrill	when	she	came	out	,
“	他	说道	他们	是	称为	太妃糖	苹果	,	”	解释	太太	.	梅里尔	什么时候	她	来了	出去	,

“他说它们叫太妃苹果，”梅里尔太太出来后解释道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

“	and	that	all	the	girls	and	boys	like	them	very	much	.
”	和	那	全部	这	女孩们	和	男孩们	喜欢	他们	非常	很多	.

“而且所有的男孩女孩都非常喜欢它们。”

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

So	I	didn't	bother	to	consult	you	,	”	she	added	with	a	twinkle	in	her	eye	.
所以	我	没有	打扰	到	咨询	你	,	”	她	额外	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

“所以我就没费心去问你，”她眨了眨眼补充道。

“ [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [fɔːr] ['gɜːlz][tuː; tə] [iːt] ['æftər] [skuːl] — [dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt]

“	I	bought	some	for	you	four	girls	to	eat	after	school	—	just	on	a	chance	that
”	我	买	一些	为了	你	四	女孩们	到	吃	后	学校	—	只是	在	一个	机会	那

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

you	might	like	them	.
你	可能	喜欢	他们	.

“我给你们四个女孩买了些放学后吃的——只是碰碰运气，看看你们会不会喜欢。”

” [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['kerfəli] [tʌkt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] - [roʊb][ænd; ənd]

”	The	bag	was	carefully	tucked	in	under	the	folds	of	Georgiannamore's	robe	and
”	这	包	曾是	小心	塞进去	在	在下面	这	折叠	的	-	长袍	和

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] ,

the	walking	and	shopping	were	resumed	,
这	步行	和	购物	是	恢复	,

“包被小心地塞进了乔治亚娜莫尔的长袍褶皱里，然后她们继续散步和购物。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

but	all	the	time	,
但	全部	这	时间	,

但一直以来，

['meri] [dʒeɪn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌmp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [kept]

Mary	Jane	kept	her	eye	on	the	hump	made	by	the	bag	of	apples	and	kept
玛丽	简	保留	她	眼睛	在	这	驼峰	制成	经过	这	包	的	苹果	和	保留

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wʊd] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] .

wishing	that	time	for	school	to	be	out	would	hurry	up	and	come	.
祝	那	时间	为了	学校	到	是	出去	会	匆忙	向上	和	来	.

玛丽·简一直盯着那袋苹果堆成的隆起，盼望着放学时间快点到来。

[sʌm; səm] [gʊd] ['feri] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [tuː] ,

Some	good	fairy	must	have	heard	the	wishes	too	,
一些	好的	仙女	必须	有	听到	这	愿望	也	,

一定是某个善良的仙女听到了这些愿望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['hɜːrid] [baɪ]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ]

for	the	afternoon	hurried	by	almost	as	fast	as	the	morning	and	first	thing
为了	这	下午	慌忙	经过	几乎	作为	快速地	作为	这	早晨	和	第一的	事物

['meri] [dʒeɪn] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] all122

Mary	Jane	knew	they	were	all122
玛丽	简	知道	他们	是	all122

下午的时间飞逝，几乎和上午一样快，玛丽·简醒来时发现他们都122岁了。

[θruː] [ðə; ði] ['erəndz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [skuːl] , ['redi]

through	the	errands	and	were	going	down	the	street	toward	the	school	,	ready
通过	这	跑腿	和	是	去	向下	这	街道	朝向	这	学校	,	准备好

[tuː; tə] [miːt] ['ælɪs] .

to	meet	Alice	.
到	见面	爱丽丝	.

办完事后，他们沿着街道向学校走去，准备去见爱丽丝。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] - ['tæfi] ['æplz] - ?
“ Do you like ' Taffy Apples ' ?
“ 做 你 喜欢 - 太妃糖 苹果 - ?

你喜欢“太妃苹果”吗?

” ['meri] [dʒeɪn] [æskt] ['beti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd] .
” Mary Jane asked Betty as soon as she came out of the school yard .
” 玛丽 简 问 贝蒂 作为 很快 作为 她 来了 出去 的 这 学校 院子 .

“玛丽·简一走出操场就问贝蒂。”

“ [laɪk] - [ɪm] — [juː] - [ʌm; əm] ! ” [rɪ'plaɪd] ['beti] [ɪk'spresɪvli] .
“ Like ' em — u - um ! ” replied Betty expressively .
“ 喜欢 - 呃 — 你 - 嗯 ! ” 回复 贝蒂 富有表现力地 .

“喜欢它们——嗯！”贝蒂生动地回答道。

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meri] [dʒeɪn] ['sloʊli] , [soʊ][ðə; ði] [sər'praɪz] ['wʊdnt] [biː; bi]['oʊvər] [tuː] [suːn] ,
“ Well , ” continued Mary Jane slowly , so the surprise wouldn't be over too soon ,
“ 出色地 , ” 持续 玛丽 简 缓慢地 , 所以 这 惊喜 不会 是 超过 也 很快 ,

“嗯，”玛丽·简缓缓地继续说道，以免惊喜太快结束。

“ [aɪv] [gɑːt][wʌn][ɪn][ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .
“ I've got one in there , ” pointing to the cart .
“ 我已经 得到 一 在 那里 , ” 指向 到 这 大车 .

“我这儿有一个，”他指着购物车说。

['beti] [aɪd] [ðə; ði] [hʌmp] ['meri] [dʒeɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .
Betty eyed the hump Mary Jane pointed out and smiled knowingly .
贝蒂 眼睛 这 驼峰 玛丽 简 尖 出去 和 微笑 明知 .

贝蒂瞥了一眼玛丽·简指出的驼峰，心领神会地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['hoʊpfəli] .
“ It looks like more than one , ” she suggested hopefully .
“ 它 看起来 喜欢 更多的 比 一 , ” 她 建议 希望 .

“看起来不止一个，”她满怀希望地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] , ” ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'laɪtɪdli] ; “ [its] [fɔːr] — [ɔːl][fɔːr; fər]
“ It is more than one , ” answered Mary Jane delightedly ; “ it's four — all for
“ 它 是 更多的 比 一 , ” 回答 玛丽 简 欣喜地 ; “ 它是 四 — 全部 为了
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

“不止一个，”玛丽·简高兴地回答说，“是四个——都是给我们的。”

“ [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] - [ɪm] [naʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['beti] .
“ Can we eat ' em now ? ” demanded Betty .
“ 能 我们 吃 - 呃 现在 ? ” 要求 贝蒂 .

“我们现在可以吃它们了吗？”贝蒂问道。

“ ['betər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ;
“ Better wait till we get home , ” suggested Mrs . Merrill ;
“ 更好的 等待 直到 我们 得到 家 , ” 建议 太太 . 梅里尔 ;

“最好等到回家后再说，”梅里尔太太建议道；

“ [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər]
“ that won't be more than five minutes and then there won't be any danger
“ 那 惯于 是 更多的 比 五 分钟 和 然后 那里 惯于 是 任何 危险
[ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [θroʊt] .
of stumbling and running a stick into your throats .
的 踉跄 和 跑步 一个 戳 进入 你的 喉咙 .

“那不会超过五分钟，然后就不会有绊倒并用棍子戳到你们喉咙的危险了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第4/6页

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['dɪdnt] ['lɔɪtər] [mʌtʃ] ['æftər] [ðæt] .

"	The	two	little	girls	didn't	loiter	much	after	that	.
"	这	二	小的	女孩们	没有	游荡	很多	后	那	.

"那之后，两个小女孩就没有在附近逗留太久了。"

[ðeɪ] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] and123

They	skipped	along	briskly	and123
他们	跳过	沿着	轻快地	and123

他们轻快地跳着，123

[suːn] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

soon	were	ahead	of	Mrs	.	Merrill	and	Alice	and	Frances	.
很快	是	前方	的	太太	.	梅里尔	和	爱丽丝	和	弗朗西丝	.

很快，她们就领先于梅里尔夫人、爱丽丝和弗朗西丝。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['beti] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [jɑːrd] ,

"	I'll	tell	you	what	,	"	said	Betty	,	as	they	turned	into	her	own	yard	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	说	贝蒂	,	作为	他们	转向	进入	她	自己的	院子	,

"我告诉你吧，"贝蒂说着，她们拐进了她家的院子。

" [lets] [pʊt] [ðə; ði][kɑːrt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi]

"	let's	put	the	cart	up	on	the	porch	while	I	get	my	doll	and	then	when	we
"	我们来吧	放	这	大车	向上	在	这	门廊	尽管	我	得到	我的	玩具娃娃	和	然后	什么时候	我们

[get] [θruː] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æplz] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] .

get	through	eating	our	apples	we'll	be	all	ready	to	go	walking	.
得到	通过	吃	我们的	苹果	出色地	是	全部	准备好	到	去	步行	.

"我们先把手推车放到门廊上，我去拿我的娃娃，等我们吃完苹果，就可以去散步了。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [end][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][end][ænd; ənd] [ðeɪ] [set]

"	She	picked	up	the	front	end	and	Mary	Jane	took	the	handle	end	and	they	set
"	她	挑选	向上	这	正面	结尾	和	玛丽	简	采取	这	处理	结尾	和	他们	放

[ðə; ði][kɑːrt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

the	cart	up	at	the	end	of	the	porch	and	went	into	the	house	.
这	大车	向上	在	这	结尾	的	这	门廊	和	去	进入	这	房子	.

"她拿起车头，玛丽·简拿起把手，她们把手推车放在门廊尽头，然后进了屋。"

['fɔːrtʃənətli] ['meri] [dʒeɪn] [tʊk] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Fortunately	Mary	Jane	took	Georgiannamore	along	with	her	into	the	house	;	if	she
幸运的是	玛丽	简	采取	-	沿着	和	她	进入	这	房子	; 如果		她

['hædnt] — [bʌt; bət] [ðen] ,

hadn't	—	but	then	,
之前没有	—	但	然后	,

幸好玛丽·简把乔治亚娜莫尔带进了屋里；如果她没带——但是，

[ðæts] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

that's	getting	ahead	of	the	story	.
那就是	获得	前方	的	这	故事	.

这有点跑题了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɔːn] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

The	little	girls	had	no	more	than	gone	inside	before	Mrs	.	Merrill	,
这	小的	女孩们	有	不	更多的	比	已消失	里面	前	太太	.	梅里尔	,

小女孩们刚进屋，梅里尔太太就进来了。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hoʊldən] [haʊs] .

Alice	**and**	**Frances**	**turned**	**the**	**corner**	**and**	**strolled**	**along**	**toward**	**the**	**Holden**	**house**	**.**
爱丽丝	和	弗朗西丝	转向	这	角落	和	漫步	沿着	朝向	这	霍尔顿	房子	.

爱丽丝和弗朗西丝转过街角，漫步走向霍尔顿家。

" ['fʌni] [wer] [ðoʊz] ['gɜːlz][hæv; həv] [gɔːn] , " [sed] ['frænsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [pɔːrtʃ] .

"	**Funny**	**where**	**those**	**girls**	**have**	**gone**	**,**	**"**	**said**	**Frances**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**empty**	**porch**	**.**
"	有趣的	在哪里	那些	女孩们	有	已消失	,	"	说	弗朗西丝	,	寻找	在	这	空的	门廊	.

"真奇怪，那些女孩都去了哪里，"弗朗西丝看着空荡荡的门廊说道。

" [ðeɪv] [hɪd]['aʊər; ɑːr] ['tæfi] ['æplz] ['sʌmwer] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ! " [sed] ['ælɪs] .

"	**They've**	**hid**	**our**	**Taffy**	**Apples**	**somewhere**	**,**	**I**	**just**	**know**	**they**	**have**	**!**	**"**	**said**	**Alice**	**.**
"	他们有	隐藏	我们的	太妃糖	苹果	某处	,	我	只是	知道	他们	有	!	"	说	爱丽丝	.

"他们把我们的太妃苹果藏起来了，我敢肯定他们藏起来了！"爱丽丝说。

" ['frænsɪs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [wəʊnt]

"	**Frances**	**,**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**smart**	**enough**	**to**	**find**	**them**	**so**	**quickly**	**they**	**won't**
"	弗朗西丝	,	我们	应该	到	是	聪明的	足够的	到	寻找	他们	所以	迅速地	他们	惯于

[traɪ] ['tiːzɪŋ] [ə'gen] . " -

try	**teasing**	**again**	**.**	**"**	**124**
尝试	戏弄	再次	.	"	-

"弗朗西丝，我们应该足够聪明，能很快找到他们，让他们不敢再戏弄我们。"124

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['æplz] , " [sed] ['frænsɪs] ['θɔːtfəli] ,

"	**I**	**don't**	**believe**	**they've**	**hidden**	**the**	**apples**	**,**	**"**	**said**	**Frances**	**thoughtfully**	**,**
"	我	不	相信	他们有	隐	这	苹果	,	"	说	弗朗西丝	深思熟虑	,

"我不相信他们藏起了苹果，"弗朗西丝若有所思地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['beti] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['tiːzɪŋ] [tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi]

"	**because**	**Betty**	**would**	**be**	**so**	**hungry**	**she**	**wouldn't**	**bother**	**with**	**teasing**	**till**	**after**	**she**
"	因为	贝蒂	会	是	所以	饥饿的	她	不会	打扰	和	戏弄	直到	后	她

[wʌz; wəz] [θruː] ['iːtɪŋ] .

was	**through**	**eating**	**.**
曾是	通过	吃	.

"因为贝蒂会饿得不行，吃完饭后才会想起戏弄别人。"

['meɪbi] [ðeɪv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get] ['bɛtiːz] [dɑːl] [ænd; ənd][kɑːrt] . "

Maybe	**they've**	**gone**	**into**	**the**	**house**	**to**	**get**	**Betty's**	**doll**	**and**	**cart**	**.**	**"**
或许	他们有	已消失	进入	这	房子	到	得到	贝蒂的	玩具娃娃	和	大车	.	"

也许他们进屋去拿贝蒂的娃娃和小推车了。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] ['meri] ['dʒeɪnz][kɑːrt] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪf] ['beti] [wʌz; wəz][dʒʌst]

"	**But**	**why**	**would**	**they**	**bother**	**to**	**take**	**Mary**	**Jane's**	**cart**	**indoors**	**if**	**Betty**	**was**	**just**
"	但	为什么	会	他们	打扰	到	拿	玛丽	简的	大车	室内	如果	贝蒂	曾是	只是

['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɑːl] ?

going	**in**	**for**	**her**	**doll**	**?**
去	在	为了	她	玩具娃娃	?

"但是，如果贝蒂只是进去拿她的娃娃，他们为什么要费劲把玛丽·简的推车搬到室内呢？"

" [æskt] ['ælɪs] .

"	**asked**	**Alice**	**.**
"	问	爱丽丝	.

"爱丽丝问道。"

[bɪ'fɔːr] ['frænsɪs] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ænsər] ,

Before	**Frances**	**or**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**could**	**suggest**	**an**	**answer**	**,**
前	弗朗西丝	或者	太太	.	梅里尔	可以	建议	一个	回答	,

弗朗西丝或梅里尔夫人还没来得及提出答案，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ðəm'selvz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	**two**	**little**	**girls**	**themselves**	**came**	**out**	**of**	**the**	**front**	**door**	**,**
这	二	小的	女孩们	他们自己	来了	出去	的	这	正面	门	,

两个小女孩亲自从前门走了出来。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] ,
turned **to** **look** **at** **the** **porch** **and** **then** **stood** **there** **,**
转向 到 看 在 这 门廊 和 然后 站立 那里 ,

他转身看向门廊，然后站在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [sər'praɪzd] .
as **though** **fastened** **to** **the** **floor** **—** **they** **were** **that** **surprised** **.**
作为 尽管 系紧 到 这 地面 — 他们 是 那 惊讶 .

他们惊讶得仿佛被钉在了地上。

“ [waɪ] — [waɪ] — ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] ! ”
“ **Why** **—** **why** **—** **”** **said** **Mary** **Jane** **,** **“** **I** **left** **it** **right** **here** **!** **”**
“ 为什么 — 为什么 — ” 说 玛丽 简 , “ 我 左边 它 正确的 这里 ! ”

“为什么——为什么——”玛丽·简说，“我明明把它落在这儿了！”

“ [wel] , ['noʊbɑːdi]['evər] [stoʊl] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['beti] .
“ **Well** **,** **nobody** **ever** **stole** **anything** **before** **,** **”** **said** **Betty** **.**
“ 出色地 , 无人 曾经 偷窃 任何事物 前 , ” 说 贝蒂 .

“嗯，以前从来没有人偷过东西，”贝蒂说。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **Maybe** **the** **boys** **just** **hid** **it** **!** **”**
“ 或许 这 男孩们 只是 隐藏 它 ! ”

“也许是男孩们把它藏起来了！”

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]
“ **No** **,** **they** **didn't** **,** **”** **replied** **Frances** **,** **“** **because** **they** **haven't** **come** **home** **from** **school**
“ 不 , 他们 没有 , ” 回复 弗朗西丝 , “ 因为 他们 还没有 来 家 从 学校
[jet] .
yet **.**
然而 .

“不，他们没有，”弗朗西丝回答说，“因为他们还没放学回家。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmiz] [nuː] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər]
They **stopped** **to** **see** **Jimmie's** **new** **chicken** **house** **and** **they** **won't** **be** **home** **for**
他们 停止 到 看 吉米的 新的 鸡 房子 和 他们 惯于 是 家 为了
[æn; ən] ['aʊər] . ” -
an **hour** **.** **”** **125**
一个 小时 . ” -

他们停下来参观了吉米的新鸡舍，还要一个小时才能回家。”125

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] , [huː] , ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
“ **What's** **the** **trouble** **?** **”** **asked** **Mrs** **.** **Holden** **,** **who** **,** **hearing** **voices** **,**
“ 是什么 这 麻烦 ? ” 问 太太 . 霍尔顿 , WHO , 听力 声音 ,

“出什么事了？”霍尔顿太太问道，她听到有人说话，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [foʊks][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
came **to** **the** **front** **door** **to** **invite** **folks** **in** **for** **a** **visit** **.**
来了 到 这 正面 门 到 邀请 各位 在 为了 一个 访问 .

来到前门邀请大家进来参观。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] , ” [sed] ['frænsɪs] , ['wɜːrɪdli] .
“ **Trouble** **enough** **,** **Mother** **,** **”** **said** **Frances** **,** **worriedly** **.**
“ 麻烦 足够的 , 母亲 , ” 说 弗朗西丝 , 担忧地 .

“真是够麻烦的，妈妈，”弗朗西丝担忧地说。

“ ['meri] [dʒeɪn] [left] [hɜːr; hər][brænd] [nuː] [dɑːl] [kɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [its] [gɔːn] ! ”
“ **Mary** **Jane** **left** **her** **brand** **new** **doll** **cart** **on** **our** **porch** **and** **it's** **gone** **!** **”**
“ 玛丽 简 左边 她 品牌 新的 玩具娃娃 大车 在 我们的 门廊 和 它是 已消失 ! ”

“玛丽·简把她崭新的娃娃车放在我们家门廊上，结果不见了！”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [went] [ɪn][tuː; tə][get][maɪ] [dɑːl] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈbeti] , [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .

“	And	we	just	went	in	to	get	my	doll	,	”	explained	Betty	,	getting	very	excited	.
”	和	我们	只是	去	在	到	得到	我的	玩具娃娃	,	”	解释	贝蒂	,	获得	非常	兴奋的	.

“我们进去就是为了拿我的娃娃，”贝蒂兴奋地解释道。

“ [wiː; wi][dʒʌst] [went] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈtæfi]

“	We	just	went	in	a	little	minute	and	then	we	were	going	to	eat	the	taffy
”	我们	只是	去	在	一个	小的	分钟	和	然后	我们	是	去	到	吃	这	太妃糖

['æplz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [gɔːn] [tuː] — [oʊ] ,

apples	and	now	they're	gone	too	—	oh	,
苹果	和	现在	它们是	已消失	也	—	哦	,

“我们进去一会儿，本来打算吃太妃糖苹果，现在也没了——哦，

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪnɪt] , [jes] , [θɪŋz] [ˈriːəli] [duː] [ˈhæpən] [ðɪs] [weɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ,

”	At	that	minute	,	yes	,	things	really	do	happen	this	way	sometimes	,
”	在	那	分钟	,	是的	,	事物	真的	做	发生	这	方式	有时	,

“那一刻，是的，事情有时确实会这样发生。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [ˈfrendli] [pəˈliːsmən] [huː] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət]

who	should	go	by	the	house	but	the	big	friendly	policeman	who	always	stood	at
WHO	应该	去	经过	这	房子	但	这	大的	友好的	警察	WHO	总是	站立	在

[ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ˈswɪftli] [ˈmuːvɪŋ]

the	street	corner	nearest	the	school	to	guard	the	children	from	swiftly	moving
这	街道	角落	最近的	这	学校	到	警卫	这	孩子们	从	迅速地	移动

[ˈɔtoʊz] .

autos	.
汽车	.

谁会路过这栋房子呢？正是那位总是站在学校附近街角，保护孩子们免受疾驰而过的汽车伤害的高大友善的警察。

[ˈbeti] [spaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Betty	spied	him	and	ran	down	the	walk	to	speak	to	him	.
贝蒂	间谍	他	和	跑	向下	这	走	到	说话	到	他	.

贝蒂发现了他，便沿着小路跑过去和他说话。

“ [soʊ][ðə; ði][kɑːrts] [gɔːn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	So	the	cart's	gone	,	is	it	?
”	所以	这	购物车	已消失	,	是	它	?

“所以手推车已经没了，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbeti] [keɪm] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	he	said	as	he	and	Betty	came	up	toward	the	house	.
”	他	说	作为	他	和	贝蒂	来了	向上	朝向	这	房子	.

“他一边说着，一边和贝蒂一起走向房子。”

“ [wel] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [juːz] [jʊr; jər] - [foʊn] ,

“	Well	,	if	you'll	let	me	use	your	-	phone	,
”	出色地	,	如果	你会	让	我	使用	你的	-	电话	,

“好吧，如果你能让我借用一下你的手机的话，

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd]

I'll	tell	them	down	at	the	station	just	what	kind	of	a	cart	it	is	and
患病的	告诉	他们	向下	在	这	车站	只是	什么	种类	的	一个	大车	它	是	和

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈeniweɪ] ,

maybe	we	can	get	a	trace	of	it	—	anyway	,
或许	我们	能	得到	一个	痕迹	的	它	—	反正	,

我会告诉车站那边那是什么类型的货车，也许我们能找到它的踪迹——总之，

[wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

we	can	try	.
我们	能	尝试	.

我们可以试试。

〞 ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] and126

〞	Mrs	.	Holden	went	indoors	with	him	and126
〞	太太	.	霍尔顿	去	室内	和	他	and126

霍尔顿太太和他一起进了屋，126

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

the	others	stood	around	on	the	porch	hardly	knowing	what	to	do	.
这	其他的	站立	大约	在	这	门廊	几乎	会心	什么	到	做	.

其他人站在门廊上，不知所措。

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [kə'læməti][tuː; tə] [pʊr] ['meri] [dʒeɪn] — [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nuː]

Losing	her	cart	was	a	real	calamity	to	poor	Mary	Jane	—	she	very	well	knew
输	她	大车	曾是	一个	真实的	灾害	到	贫穷的	玛丽	简	—	她	非常	出色地	知道

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːrd]

that	her	father	couldn't	afford	to	get	her	another	one	and	she	had	hard
那	她	父亲	不能	买得起	到	得到	她	其他	一	和	她	有	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

丢失手推车对可怜的玛丽·简来说真是一场灾难——她很清楚父亲买不起另一辆手推车，而且她还要辛苦工作。

['ɔːfli] [hɑːrd][wɜːrk] ,

awfully	hard	work	,
非常	难的	工作	,

非常辛苦的工作，

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmp]

to	keep	back	the	tears	that	came	to	her	eyes	and	to	swallow	the	lump
到	保持	后退	这	眼泪	那	来了	到	她	眼睛	和	到	吞	这	块

[ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

that	filled	her	throat	.
那	已填	她	喉	.

她强忍住涌上眼眶的泪水，咽下哽在喉咙里的哽咽。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kraɪbeɪbi] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [gɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

She	didn't	want	to	be	a	crybaby	,	but	—	and	the	lump	got	bigger	and
她	没有	想	到	是	一个	爱哭鬼	,	但	—	和	这	块	得到	大	和

[bɪgə(r)] —

bigger	—
大	—

她不想当个爱哭鬼，但是——而且肿块越来越大——

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [soʊ][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Merrill	noticed	that	Mary	Jane	was	trying	so	very	hard	to	be	brave	so	she
太太	.	梅里尔	注意到	那	玛丽	简	曾是	尝试	所以	非常	难的	到	是	勇敢的	所以	她

[dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][help] .

did	her	best	to	help	.
做过	她	最好的	到	帮助	.

梅里尔太太注意到玛丽·简非常努力地想要勇敢起来，所以她尽力帮助了她。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [baɪ][dʒʌst] [ðen] !

“	Wasn't	it	lucky	that	officer	came	by	just	then	!
“	不是	它	幸运的	那	官	来了	经过	只是	然后	!

“幸好那位警官正好路过！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

〞	she	said	cheerfully	.
〞	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

〝 [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [waɪ] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl]

〝	I	can't	for	the	life	of	me	see	why	anybody	would	be	mean	enough	to	steal
〝	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	任何人	会	是	意思是	足够的	到	偷

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [dɑːl] [kɑːrt]

a	little	girl's	doll	cart
一个	小的	女孩们	玩具娃娃	大车

我百思不得其解，为什么会有人如此卑鄙，去偷一个小女孩的娃娃车。

[ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [wiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

and	I	keep	thinking	we'll	find	it	somewhere	.
和	我	保持	思维	出色地	寻找	它	某处	.

我总觉得我们会在某个地方找到它。

[kʌm] [ɑːn] , ['meri] [dʒeɪn] , [lets] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [se'tiː] [hɪr] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] [kʌmz] [aʊt] .

Come	on	,	Mary	Jane	,	let's	sit	down	on	this	settee	here	till	Mrs	.	Holden	comes	out	.
来	在	,	玛丽	简	,	我们来吧	坐	向下	在	这	沙发	这里	直到	太太	.	霍尔顿	来	出去	.

来吧，玛丽·简，我们先在这张沙发上坐一会儿，等霍尔顿太太出来。

[ðen] [pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændi]

Then	perhaps	some	of	you	girls	will	be	good	enough	to	go	up	to	the	candy
然后	也许	一些	的	你	女孩们	将要	是	好的	足够的	到	去	向上	到	这	糖果

[ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] ['tæfi] ['æplz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊz] [went] [wɪð; wɪθ]

shop	with	me	and	get	some	more	taffy	apples	—	I	suppose	those	went	with
店铺	和	我	和	得到	一些	更多的	太妃糖	苹果	—	我	认为	那些	去	和

[ðə; ði] [kɑːrt] !

the	cart	!
这	大车	!

那么，也许你们当中有些女孩会乖乖地陪我去糖果店，再买一些太妃糖苹果——我想那些苹果都和购物车一起卖掉了！

〞 ['meri] [dʒeɪn] [stept] ['oʊvər] [tɔːrd] her127

〞	Mary	Jane	stepped	over	toward	her127
〞	玛丽	简	步	超过	朝向	her127

玛丽·简朝她走去127

['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [se'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

mother	,	who	had	already	seated	herself	on	the	settee	at	the	end	of	the	porch
母亲	,	WHO	有	已经	坐着	她自己	在	这	沙发	在	这	结尾	的	这	门廊

.

:

.

母亲已经坐在门廊尽头的沙发上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] .

But	before	she	sat	down	she	just	happened	to	look	down	toward	the	ground	.
但	前	她	卫星	向下	她	只是	发生	到	看	向下	朝向	这	地面	.

但她坐下之前，碰巧低头看了看地面。

[ðə; ði] ['hoʊldən] [pɔːrtʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz]

The	Holden	porch	had	no	railing	around	the	side	and	as	Mary	Jane	was
这	霍尔顿	门廊	有	不	栏杆	大约	这	边	和	作为	玛丽	简	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

always	a	little	timid	about	falling	she	kept	a	close	watch	on	the	end	of	the	porch
总是	一个	小的	胆小	关于	坠落	她	保留	一个	关闭	手表	在	这	结尾	的	这	门廊

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

every	time	she	went	near	it	.
每一个	时间	她	去	靠近	它	.

霍尔顿家的门廊侧面没有栏杆，玛丽·简总是有点害怕摔倒，所以每次靠近门廊时，她都会紧紧地盯着门廊的尽头。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

She	glanced	down	at	the	ground	and	then	—	her	face	changed	!
她	瞥了一眼	向下	在	这	地面	和	然后	—	她	脸	已更改	!

她低头看了一眼地面，然后——她的脸色变了！

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [lʊk] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [smaɪlz] [spred] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	sorrowful	look	vanished	and	smiles	spread	like	sunshine	over	her	face	.
这	悲伤	看	消失了	和	微笑	传播	喜欢	阳光	超过	她	脸	.

她脸上的悲伤神情消失了，取而代之的是阳光般的笑容。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	she	exclaimed	,	as	she	pointed	to	the	ground	.
”	她	惊呼	,	作为	她	尖	到	这	地面	.

她指着地面惊呼道。

“ [lʊk] [ðer; ðər] ! ” -

“	Look	there	!	”	128
”	看	那里	!	”	-

“看那边！”128

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː]

A	TRIP	TO	THE	ZOO
一个	旅行	到	这	动物园

动物园之旅

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə] [ges] [wʌt] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] ;

It	wasn't	hard	to	guess	what	Mary	Jane	had	found	;
它	不是	难的	到	猜测	什么	玛丽	简	有	成立	;

不难猜到玛丽·简发现了什么；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['preʃəs] [dɑːl] [kɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ænd; ənd] [lʊk]

nothing	but	her	precious	doll	cart	could	have	made	her	feel	and	look
没有什么	但	她	宝贵的	玩具娃娃	大车	可以	有	制成	她	感觉	和	看

[soʊ] ['hæpi] .

so	happy	.
所以	快乐的	.

只有她心爱的娃娃车才能让她感到如此快乐，看起来如此开心。

[ðeɪ] [ɔːl][ræn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	all	ran	to	the	end	of	the	porch	,	looked	over	the	edge	,	and	there	,
他们	全部	跑	到	这	结尾	的	这	门廊	,	看起来	超过	这	边缘	,	和	那里	,

他们都跑到门廊尽头，向边缘望去，然后，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [kɑːrt][ɔːl] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

sure	enough	,	was	the	birthday	cart	all	tumbled	down	in	a	heap	.
当然	足够的	,	曾是	这	生日	大车	全部	翻滚	向下	在	一个	堆	.

果不其然，生日车翻倒在地，变成了一堆废铁。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [dʒʌmpt] [daʊn] , [set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Alice	and	Frances	jumped	down	,	set	it	up	straight	and	then	,	with	Mrs	.
爱丽丝	和	弗朗西丝	跳了起来	向下	,	放	它	向上	直的	和	然后	,	和	太太	.

['mɛrəlz] [help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Merrill's	help	from	above	,
美林	帮助	从	多于	,

爱丽丝和弗朗西丝跳了下来，把它扶正，然后在上面梅里尔太太的帮助下，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] [keɪm] [aʊt]

lifted	it	up	to	the	porch	just	as	the	policeman	and	Mrs	.	Holden	came	out
抬起	它	向上	到	这	门廊	只是	作为	这	警察	和	太太	.	霍尔顿	来了	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

就在警察和霍尔顿太太从房子里出来的时候，我把东西搬到了门廊上。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
”	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

”	exclaimed	the	officer	.
”	惊呼	这	官	.

“警官惊呼道。”

“ [ə'nʌðər] [kɑːrt] ? ”

“	Another	cart	?	”
”	其他	大车	?	”

“再来一辆购物车？”

“ [noʊ] , [its] [maɪn] !

“	No	,	it's	mine	!
”	不	,	它是	矿	!

“不，这是我的！”

” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] .

”	cried	Mary	Jane	happily	.
”	哭	玛丽	简	快乐地	.

“玛丽·简高兴地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʊd] ,

She	ran	her	hands	over	the	hood	,
她	跑	她	双手	超过	这	兜帽	,

她用手抚摸着引擎盖，

[ðə; ði] ['baːdi] [paːrt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

the	body	part	and	then	the	wheels	to	make	sure	nothing	was	broken	.
这	身体	部分	和	然后	这	车轮	到	制作	当然	没有什么	曾是	破碎的	.

检查车身部件，然后检查车轮，确保没有损坏。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] ,

Everything	seemed	all	right	,
一切	似乎	全部	正确的	,

一切似乎都很正常。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] ['tæfi] ['æplz] [wʌz; wəz] [stɪl] [tʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊb] [ðæt] [hæd; həd]

even	the	bag	of	taffy	apples	was	still	tucked	under	the	carriage	robe	that	had
甚至	这	包	的	太妃糖	苹果	曾是	仍然	塞进去	在下面	这	运输	长袍	那	有

[kʌm] [luːs] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːlən] [klɪr] [aʊt] . -

come	loose	but	had	not	fallen	clear	out	.	129
来	松动的	但	有	不是	倒下	清除	出去	.	-

就连那袋太妃糖苹果也还塞在马车篷布下面，篷布虽然松开了，但并没有完全掉出来。129

“ [jɔːrz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

“	Yours	?	”	asked	the	officer	.
”	此致	?	”	问	这	官	.

“你的呢？”警官问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jɔːrz] [wʌz; wəz][lɔːst] ! "
" But I thought yours was lost ! "
" 但 我 想法 你的 曾是 丢失的 ! "

"但我以为你的那件东西丢了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [əd'mɪtɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .
" It was , " admitted Mary Jane , " but it isn't any more .
" 它 曾是 , " 承认 玛丽 简 , " 但 它 不是 任何 更多的 .

"以前是这样，"玛丽·简承认道，"但现在已经不是这样了。"

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːrt][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn]
" Mrs . Merrill hastened to explain that the cart had just then been discovered on
" 太太 . 梅里尔 加快 到 解释 那 这 大车 有 只是 然后 到过 发现 在
[ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
the ground at the end of the porch .
这 地面 在 这 结尾 的 这 门廊 .

梅里尔太太赶紧解释说，那辆手推车刚刚在门廊尽头的地上被发现。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fæsn] [ðə; ðɪ] [breɪk] — [dɪd]
" I know what was the trouble , " said Frances , " she didn't fasten the brake — did
" 我 知道 什么 曾是 这 麻烦 , " 说 弗朗西丝 , " 她 没有 系 这 制动 — 做过
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"我知道问题出在哪里了，"弗朗西丝说，"她没拉上刹车——是你吗？"

['meri] [dʒeɪn] ?
Mary Jane ?
玛丽 简 ?

玛丽·简?

" ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [breɪk] .
" Mary Jane and the policeman bent down to inspect the brake .
" 玛丽 简 和 这 警察 弯曲 向下 到 检查 这 制动 .

玛丽·简和警察弯下腰检查刹车。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɑːsənd] .
No , it wasn't fastened .
不 , 它 不是 系紧 .

不，它没有扣上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [bloʊ] [ðæt] [kɑːrt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [jʌŋ] ['leɪdi]
" It wouldn't take much of a breeze to blow that cart off the porch , young lady
" 它 不会 拿 很多 的 一个 微风 到 吹 那 大车 离开 这 门廊 , 年轻的 女士
,
,
,

"小姑娘，一阵微风就能把那辆手推车从门廊上吹下去。"

" [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] , ['læfɪŋli] ,
" said the officer , laughingly ,
" 说 这 官 , 笑着 ,

"警官笑着说，"

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [dɑːl] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrt] ,
" and so I suggest that if you ever want to leave your doll in the cart ,
" 和 所以 我 建议 那 如果 你 曾经 想 到 离开 你的 玩具娃娃 在 这 大车 ,

"所以我建议，如果你想把娃娃留在购物车里，

[juːd] ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪz] [lɔkt] .
you'd better be sure the brake is locked .
你会 更好的 是 当然 这 制动 是 已锁定 .

你最好确保刹车已锁紧。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [smæʃt] [dɑːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][kɑːrt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd]

You	might	have	a	smashed	doll	instead	of	a	lost	cart	to	report	and
你	可能	有	一个	粉碎	玩具娃娃	反而	的	一个	丢失的	大车	到	报告	和

[ðen] [θɪŋz] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] !

then	things	wouldn't	be	so	easy	to	straighten	out	!
然后	事物	不会	是	所以	简单的	到	拉直	出去	!

你可能要报告的不是一个丢失的购物车，而是一个摔碎的玩偶，那样的话事情就没那么容易解决了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - [baɪ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	And	with	a	pleasant	good	-	by	he	went	on	about	his	business	.
"	和	和	一个	令人愉快的	好的	-	经过	他	去	在	关于	他的	商业	.

“他愉快地道别后，便继续忙自己的事了。”

[left] [ə'loʊn][ðə; ðɪ] [tuː] ['mʌðərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi]

Left	alone	the	two	mothers	looked	at	each	other	and	laughed	—	such	an	easy
左边	独自的	这	二	母亲们	看起来	在	每个	其他	和	笑了	—	这样的	一个	简单的

['endɪŋ] to130

ending	to130
结束	to130

两位母亲单独待在一起，互相看了看，然后笑了——故事就这样轻松地结束了。130

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] !

disappointment	didn't	often	come	!
失望	没有	经常	来	!

失望的情况并不常发生！

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['gɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæg][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɑːn]

The	four	girls	made	a	dive	for	the	bag	of	apples	and	settled	themselves	on
这	四	女孩们	制成	一个	潜水	为了	这	包	的	苹果	和	定居	他们自己	在

[ðə; ðɪ] [brɔːd] [frʌnt] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	broad	front	steps	for	a	few	minutes	of	real	enjoyment	.
这	广阔	正面	步骤	为了	一个	很少	分钟	的	真实的	享受	.

四个女孩飞奔到那袋苹果前，在宽阔的前台阶上坐了下来，享受了几分钟的真正快乐。

['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] ['tæfi] ['æplz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [iːt] .

Mary	Jane	found	that	taffy	apples	were	a	lot	of	fun	to	eat	.
玛丽	简	成立	那	太妃糖	苹果	是	一个	很多	的	乐趣	到	吃	.

玛丽·简发现吃太妃糖苹果非常有趣。

[ðə; ðɪ][hɑːrd] , [slɪk] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] “ [lɪk] ” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt]

The	hard	,	slick	surface	was	delicious	to	“	lick	”	and	then	,	when	a	small	part
这	难的	,	光滑	表面	曾是	可口的	到	“	舔	”	和	然后	,	什么时候	一个	小的	部分

[wʌz; wəz] [lɪkt] [θɪn] ,

was	licked	thin	,
曾是	舔过	薄的	,

坚硬光滑的表面舔起来很美味，然后，当一小部分被舔薄后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [baɪt] [raɪt] [streɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] .

it	was	fun	to	bite	right	straight	through	to	the	apple	.
它	曾是	乐趣	到	咬	正确的	直的	通过	到	这	苹果	.

直接咬穿苹果的感觉真有趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [gʊd] [naʊ] , ” [sed] ['frænsɪs] ,

“	If	you	think	they're	good	now	,	”	said	Frances	,
“	如果	你	思考	它们是	好的	现在	,	”	说	弗朗西丝	,

“如果你觉得他们现在很好，”弗朗西丝说，

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [wen] [ðə; ði] [freʃ] ['æplz] [ɑːr; ər] [ɪn] — ['jʌmi] - [ʌm; əm]
“ you should taste them in the fall when the fresh apples are in — yummy - um
” 你 应该 品尝 他们 在 这 落下 什么时候 这 新鲜的 苹果 是 在 — 美味 - 嗯
！ ”
! ”
！ ”

“你应该在秋天新鲜苹果上市的时候尝尝——美味极了！”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
“ These are good enough for me ,
” 这些 是 好的 足够的 为了 我 ,

“这些对我来说就足够好了。”

” [sed] ['beti] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] .
” said Betty contentedly and she bit off a big chunk of apple .
” 说 贝蒂 心满意足地 和 她 少量 离开 一个 大的 块 的 苹果 .

“贝蒂满意地说着，咬了一大块苹果。”

“ ['beti] ['hoʊldən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['sɪstərli] [ʃə'grɪn] ,
“ Betty Holden ! ” exclaimed Frances with big sisterly chagrin ,
” 贝蒂 霍尔顿 ！ ” 惊呼 弗朗西丝 和 大的 姐妹情谊 懊恼 ,

“贝蒂·霍尔顿！”弗朗西丝带着姐姐特有的懊恼惊呼道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æp(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [jʊr; jər] [feɪs] ！ ”
“ you look like a monkey with that apple all over your face ! ”
” 你 看 喜欢 一个 猴 和 那 苹果 全部 超过 你的 脸 ！ ”

“你脸上沾满了苹果，看起来像只猴子！”

“ [oʊ] , ['fɪdl] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['beti] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [aɪ] [laɪk] ['mʌŋkiz] . ”
“ Oh , fiddle ! ” replied Betty indifferently , “ I like monkeys . ”
” 哦 , 小提琴 ！ ” 回复 贝蒂 漠不关心 , ” 我 喜欢 猴子 . ”

“哦，胡说！”贝蒂冷冷地回答道，“我喜欢猴子。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [wʌn] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , “ [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] [lɪv; laɪv] [wʌn] ?
“ Did you ever see one ? ” asked Mary Jane , “ a really truly live one ?
” 做过 你 曾经 看 一 ? ” 问 玛丽 简 , ” 一个 真的 真的 居住 一 ?

“你见过吗？”玛丽·简问道，“一个真正活着的？”

” ['beti] [stɛərd] .
” Betty stared .
” 贝蒂 凝视 .

贝蒂愣住了。

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why of course !
” 为什么 的 课程 !

“当然可以！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ ['hævnt] [juː; jʊ] ? ” -
” she answered , “ haven't you ? ” 131
” 她 回答 , ” 还没有 你 ? ” -

她回答说：“难道不是吗？”131

['meri] [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mary Jane shook her head .
玛丽 简 摇晃 她 头 .

玛丽·简摇了摇头。

“ [wel] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] , “ [lets] [ɔːl] [goʊ] .
“ Well then you ought to go up to the Zoo , ” she said positively , “ let's all go .
” 出色地 然后 你 应该 到 去 向上 到 这 动物园 , ” 她 说 积极地 , “ 我们来吧全部 去 .

“那你们就应该去动物园，”她肯定地说，“我们都去吧。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	She	jumped	up	and	ran	over	to	her	mother	.
"	她	跳了起来	向上	和	跑	超过	到	她	母亲	.

她跳起来跑到妈妈身边。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲!

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " ['meri] ['dʒeɪnz] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] — ['nevər] !

"	she	announced	,	"	Mary	Jane's	never	seen	a	monkey	—	never	!
"	她	宣布	,	"	玛丽	简的	绝不	已见	一个	猴	—	绝不	!

她宣布："玛丽·简从来没有见过猴子——从来没有！"

[kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

Can't	we	take	her	up	to	the	Zoo	and	show	'	em	to	her	?	"
不能	我们	拿	她	向上	到	这	动物园	和	展示	-	呃	到	她	?	"

我们能不能带她去动物园，让她看看这些动物?

" ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sər'praɪzd]

"	Never	seen	a	monkey	!	"	exclaimed	Mrs	.	Holden	and	she	was	as	surprised
"	绝不	已见	一个	猴	!	"	惊呼	太太	.	霍尔顿	和	她	曾是	作为	惊讶

[æz; əz] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	Betty	had	been	,
作为	贝蒂	有	到过	,

"我从没见过猴子！"霍尔顿太太惊呼道，她和贝蒂一样感到惊讶。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

"你确定吗? "

" [jes] , ['bɛtiːz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Yes	,	Betty's	right	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	是的	,	贝蒂的	正确的	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

"是的，贝蒂说得对，"梅里尔太太说。

" ['meri] [dʒeɪn] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst]

"	Mary	Jane	has	seen	a	great	many	things	for	a	little	girl	who	has	just
"	玛丽	简	有	已见	一个	伟大的	许多	事物	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	只是

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] .

had	her	sixth	birthday	.
有	她	第六	生日	.

"玛丽·简虽然刚过完六岁生日，但她已经见识过很多事情了。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

But	she	hasn't	seen	a	monkey	.
但	她	还没有	已见	一个	猴	.

但她还没见过猴子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['gɝːlz]

Her	father	and	I	were	saying	only	last	night	that	we	must	take	the	girls
她	父亲	和	我	是	说	仅有的	最后的	夜晚	那	我们	必须	拿	这	女孩们

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "

up	to	the	Zoo	as	soon	as	possible	.	"
向上	到	这	动物园	作为	很快	作为	可能的	.	"

昨晚我和她父亲还在说，我们必须尽快带孩子们去动物园。

" [lets] [ɔːl] [goʊ] [nekst] ['sætərdeɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] , " [noʊ] ,

"	Let's	all	go	next	Saturday	,	"	suggested	Mrs	.	Holden	,	"	no	,
"	我们来吧	全部	去	下一个	周六	,	"	建议	太太	.	霍尔顿	,	"	不	,

"我们下周六一起去吧，"霍尔顿太太建议道，"不，

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][nekst] ['sætərdeɪ] [bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ]

we	can't	go	next	Saturday	because	the	girls	and	I	have	some	shopping
我们	不能	去	下一个	周六	因为	这	女孩们	和	我	有	一些	购物

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

下周六我们去不了了，因为我和女儿们要去购物。

[lets] [goʊ][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] .

Let's	go	a	week	from	Saturday	.
我们来吧	去	一个	星期	从	周六	.

咱们下周六出发吧。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] ['lɪŋkən] [pɑːrk] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] .

By	that	time	the	restaurant	in	Lincoln	Park	will	be	open	.
经过	那	时间	这	餐厅	在	林肯	公园	将要	是	打开	.

届时林肯公园的餐厅应该已经开业了。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəlz] , “ [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , -

The	way	we	do	,	”	she	explained	to	the	Merrills	,	“	is	to	take	our	lunch	,	132
这	方式	我们	做	,	”	她	解释	到	这	梅里尔斯	,	“	是	到	拿	我们的	午餐	,	-

她向梅里尔一家解释说：“我们通常的做法是带上我们的午餐。”

[ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

a	picnic	lunch	,	with	us	.
一个	野餐	午餐	,	和	我们	.

和我们一起享用野餐午餐。

[wiː; wi][stɑːrt][ʌp] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ,

We	start	up	about	eleven	,
我们	开始	向上	关于	十一	,

我们大约十一点开始工作。

[iːt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

eat	over	by	the	lake	and	then	have	the	whole	afternoon	for	watching	the
吃	超过	经过	这	湖	和	然后	有	这	所有的	下午	为了	观看	这

['ænɪmlz] ;

animals	;
动物	;

在湖边吃完饭，然后整个下午都可以观赏动物；

[wiː; wi] [iːt] ['dɪnər] [ɪn] [ðæt] [naɪs] ['restrɑːnt] , [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

we	eat	dinner	in	that	nice	restaurant	,	before	dark	,	and	then	come	home	in	the
我们	吃	晚餐	在	那	好的	餐厅	,	前	黑暗的	,	和	然后	来	家	在	这

['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

early	evening	.
早期的	晚上	.

我们在天黑前在那家不错的餐厅吃了晚饭，然后傍晚早些时候回家。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɔːl][goʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ?

Can	you	all	go	on	that	day	?
能	你	全部	去	在	那	天	?

你们那天都能去吗?

” ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [soʊ][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] [raɪt] [ðen]

”	Mrs	.	Merrill	said	she	was	sure	they	could	,	so	plans	were	made	right	then
”	太太	.	梅里尔	说	她	曾是	当然	他们	可以	,	所以	计划	是	制成	正确的	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

“梅里尔夫人说她确信他们可以做到，所以当场就制定了计划。”

['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔ:t] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] , [ɔ:r] ['nɪrli] [tu:] [wi:ks] , ['nevər] [wʊd]

Mary	Jane	and	Alice	thought	those	two	weeks	,	or	nearly	two	weeks	,	never	would
玛丽	简	和	爱丽丝	想法	那些	二	周	,	或者	几乎	二	周	,	绝不	会

[pæs] .

pass	.
经过	.

玛丽·简和爱丽丝觉得那两周，或者说将近两周，永远不会过去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑ:l] [kɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:]

Of	course	there	was	the	doll	cart	to	play	with	and	Mary	Jane	loved	it
的	课程	那里	曾是	这	玩具娃娃	大车	到	玩	和	和	玛丽	简	喜爱	它

[ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] .

exactly	as	much	as	ever	.
确切地	作为	很多	作为	曾经	.

当然，还有那辆娃娃车可以玩，玛丽·简和以前一样非常喜欢它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

But	she	did	want	to	see	the	monkeys	,
但	她	做过	想	到	看	这	猴子	,

但她确实想看看猴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] (['beti] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [fɔksiz] !

and	the	foxes	(	Betty	told	her	she	would	love	the	foxes	!
和	这	狐狸	(	贝蒂	讲述	她	她	会	爱	这	狐狸	!

还有狐狸（贝蒂告诉她她会喜欢狐狸的！）

) [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðæt] ['beti] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɪtʃ]

)	and	all	the	creatures	that	Betty	seemed	to	know	so	much	about	and	which
)	和	全部	这	生物	那	贝蒂	似乎	到	知道	所以	很多	关于	和	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [si:n] .

she	had	never	even	seen	.
她	有	绝不	甚至	已见	.

）以及贝蒂似乎非常了解但实际上从未见过的所有生物。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [wɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	at	last	the	morning	came	,	warm	and	sunny	and	clear	and	the
但	在	最后的	这	早晨	来了	,	温暖的	和	阳光明媚	和	清除	和	这

[lʌntʃ] [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [pækt] ,

lunch	boxes	were	packed	,
午餐	盒子	是	包装	,

终于，清晨到来了，天气温暖晴朗，午餐盒也打包好了。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [lɔkt] [ʌp] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] ['lɪŋkən] [pɑ:rk] ['fi:lɪŋ] ['hæpi]

the	apartment	locked	up	and	everybody	started	toward	Lincoln	Park	feeling	happy
这	公寓	已锁定	向上	和	大家	开始	朝向	林肯	公园	感觉	快乐的

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [fʌn] .

and	ready	for	fun	.
和	准备好	为了	乐趣	.

公寓锁好门后，大家兴高采烈地朝着林肯公园走去，准备享受乐趣。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ['kudnt] [kʌm] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,

The	fathers	couldn't	come	for	lunch	,
这	父亲们	不能	来	为了	午餐	,

父亲们没能来吃午饭。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [wen] [ɔ:l][ðə; ði]['hoʊldən]['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə] the133

but	really	when	all	the	Holden	girls	and	boys	were	added	to	the133
但	真的	什么时候	全部	这	霍尔顿	女孩们	和	男孩们	是	额外	到	the133

但实际上，当所有霍尔顿的男孩女孩都加入到133辆汽车中时.....

[θriː] ['mɛrəlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

three	Merrills	,	there	was	such	a	crowd	that	,	for	the	time	at	least	,
三	梅里尔斯	,	那里	曾是	这样的	一个	人群	那	,	为了	这	时间	在	至少	,

三个梅里尔，当时人山人海，至少在那时是这样。

['fɑːðəz] [wəːnt, weənt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɪst] .

fathers	weren't	so	very	much	missed	.
父亲们	不是	所以	非常	很多	错过	.

人们并没有那么想念父亲。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] ['meri] [dʒeɪn] ['riːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

When	they	reached	the	park	Mary	Jane	realized	,	for	the	first	time	,
什么时候	他们	达到	这	公园	玛丽	简	已实现	,	为了	这	第一的	时间	,

当她们到达公园时，玛丽·简第一次意识到：

[haʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['riːəli] ['truːli] ['sʌmər] .

how	close	it	was	getting	to	really	truly	summer	.
如何	关闭	它	曾是	获得	到	真的	真的	夏天	.

感觉离真正的夏天越来越近了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['sʌmər] [wɔːrmθ] ,

The	sun	shone	with	real	summer	warmth	,
这	太阳	闪耀	和	真实的	夏天	温暖	,

阳光带着夏日特有的温暖，

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər] .

the	lake	was	blue	and	beautiful	and	flowers	bloomed	on	every	corner	.
这	湖	曾是	蓝色的	和	美丽的	和	花朵	盛开	在	每一个	角落	.

湖水湛蓝美丽，处处鲜花盛开。

“ [oʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

“	Oh	,	I'd	just	like	to	live	in	a	park	all	the	time	,
“	哦	,	ID	只是	喜欢	到	居住	在	一个	公园	全部	这	时间	,

“哦，我真想一直住在公园里。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst] [laɪk] [hoʊm] ! ”

”	she	exclaimed	as	she	looked	around	her	,	“	it	seems	just	like	home	!	”
”	她	惊呼	作为	她	看起来	大约	她	,	“	它	似乎	只是	喜欢	家	!	”

她环顾四周，惊叹道：“这里简直就像家一样！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Yes	,	it	does	,	”	said	Mrs	.	Merrill	,	with	a	wee	bit	of	a	sigh	,
“	是的	,	它	做	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	和	一个	哇	少量	的	一个	叹	,

“是的，确实如此，”梅里尔太太轻轻叹了口气说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][foʊks] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

“	I'm	afraid	I	know	some	folks	who	are	going	to	miss	their	gardens	and
“	我是	害怕的	我	知道	一些	各位	WHO	是	去	到	错过	他们的	花园	和

['flaʊər] [bed] [ðɪs] ['sʌmər] . ”

flower	bed	this	summer	.	”
花	床	这	夏天	.	”

“恐怕我知道有些人今年夏天会很想念他们的花园和花坛。”

“ [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hoʊldən] .

“	How	stupid	of	me	not	to	have	thought	of	that	!	”	exclaimed	Mrs	.	Holden	.
“	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	那	!	”	惊呼	太太	.	霍尔顿	.

“我真是太蠢了，竟然没想到这一点！”霍尔顿太太惊呼道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [wiːks] [naʊ] [tɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ɔːl]
“ You know it will be just two weeks now till we go up to the lake for all
“ 你 知道 它 将要 是 只是 二 周 现在 直到 我们 去 向上 到 这 湖 为了 全部
[ðə; ði] ['sʌmər] .
the summer .
这 夏天 .

“你知道吗，再过两周我们就要去湖边度过整个夏天了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][plænt] [stʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['gɑːrdn] ?
Why didn't I think to have you plant stuff in our back garden ?
为什么 没有 我 思考 到 有 你 植物 东西 在 我们的 后退 花园 ?

我怎么没想到让你在我们后花园里种些东西呢?

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [juː; jʊ] [laɪkt] [raɪt] [ðer; ðər]['hændi] —
Then you could have all the garden you liked right there handy —
然后 你 可以 有 全部 这 花园 你 喜欢 正确的 那里 便利 —

这样你就能随时拥有你喜欢的所有花园景观——

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ['aɪd(ə)l] . ”
we always do hate to leave the ground idle . ”
我们 总是 做 恨 到 离开 这 地面 闲置的 . ”

我们始终不愿让土地闲置。

“ [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [plænt] ['sʌmθɪŋ] even134
“ Perhaps we might plant something even134
“ 也许 我们 可能 植物 某物 even134

“或许我们可以种点什么，哪怕134

[jet] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , “ [wiːd] [lʌv] [tuː; tə][traɪ] .
yet , ” suggested Mrs . Merrill , much delighted with the idea , “ we'd love to try .
然而 , ” 建议 太太 . 梅里尔 , 很多 高兴极了 和 这 主意 , “ 我们会 爱 到 尝试 .

“但是，”梅里尔夫人对这个主意非常高兴地建议道，“我们很乐意尝试一下。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [ðen] — [dʒɑːn]['hoʊldən]
” But there was no time for further planning just then — John Holden
” 但 那里 曾是 不 时间 为了 更远 规划 只是 然后 — 约翰 霍尔顿
[di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ;
demanded his lunch ;
要求 他的 午餐 ;

“但当时没有时间进行进一步的计划——约翰·霍尔顿要求吃午饭；

['beti] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sekənd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [kliːn] ['græsi] [pleɪs] [wʌz; wəz]
Betty made a lively second and in a minute or two a clean grassy place was
贝蒂 制成 一个 热闹 第二 和 在 一个 分钟 或者 二 一个 干净的 草丛 地方 曾是
[pɪkt] [aʊt] ,
picked out ,
挑选 出去 ,

贝蒂迅速地选好了第二块地，一两分钟后，一块干净的草地就被选好了。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lʌntʃ] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
the individual lunch boxes were passed out and then , for a few minutes ,
这 个人 午餐 盒子 是 通过了 出去 和 然后 , 为了 一个 很少 分钟 ,
['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
everybody was quiet .
大家 曾是 安静的 .

个人午餐盒分发完毕后，大家安静了几分钟。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [blæk] [ber] , ” [ə'naʊnst] ['beti] ,
“ I'm going to feed the black bear , ” announced Betty ,
“ 我是 去 到 喂养 这 黑色的 熊 , ” 宣布 贝蒂 ,

“我要去喂黑熊，”贝蒂宣布道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [əˈnʌðər] ['sænwɪtʃ] ,
as **she** **paused** **to** **pick** **out** **another** **sandwich** **,**
作为 她 暂停 到 挑选 出去 其他 三明治 ,

她停下来挑选另一个三明治时，

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['piːnʌts] — [aɪ] [seɪvd] [ʌp] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər] [tuː] ['bægzˌfʊl] . "
" **I'm** **going** **to** **feed** **him** **peanuts** **—** **I** **saved** **up** **enough** **money** **for** **two** **bagsful** **.** **"**
" 我是 去 到 喂养 他 花生 — 我 已保存 向上 足够的 钱 为了 二 满袋 . "

“我要喂他花生——我攒够了钱买了满满两袋花生。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['breθləsli] .
" **But** **aren't** **you** **afraid** **of** **him** **?** **"** **asked** **Mary** **Jane** **breathlessly** **.**
" 但 不是 你 害怕的 的 他 ? " 问 玛丽 简 气喘吁吁 .

“可是你不怕他吗？”玛丽·简气喘吁吁地问道。

" [əˈfreɪd] ?
" **Afraid** **?**
" 害怕的 ?

“害怕的?

[puː] ! " [grʌntid] ['beti] .
Pooh **!** **"** **grunted** **Betty** **.**
呸 ! " 哼哼 贝蒂 .

“噗！”贝蒂咕哝道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['meri] [dʒeɪn] , " [sed] [lɪn] ['kʌmfərtɪŋli] ,
" **Never** **you** **mind** **,** **Mary** **Jane** **,** **"** **said** **Linn** **comfortingly** **,**
" 绝不 你 头脑 , 玛丽 简 , " 说 林恩 令人欣慰的是 ,

“别在意，玛丽·简，”琳恩安慰道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **she** **was** **afraid** **the** **first** **time** **she** **saw** **him** **and** **I** **remember** **all** **about** **it** **.**
" 她 曾是 害怕的 这 第一的 时间 她 锯 他 和 我 记住 全部 关于 它 .

“她第一次见到他时很害怕，我记得当时的情景。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] . "
But **now** **she's** **learned** **that** **he** **can't** **get** **out** **the** **cage** **.** **"**
但 现在 她是 学习 那 他 不能 得到 出去 这 笼 . "

但现在她知道他出不了笼子了。

" [naʊ] , [lɪn] , [aɪ] ['nevər] — " [bɪˈgæn] ['beti] .
" **Now** **,** **Linn** **,** **I** **never** **—** **"** **began** **Betty** **.**
" 现在 , 林恩 , 我 绝不 — " 开始 贝蒂 .

“琳恩，我从来——”贝蒂刚开口。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
But **John** **interrupted** **.**
但 约翰 中断 .

但约翰打断了他。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [θruː] .
" **he** **said** **,** **"** **I'm** **through** **.**
" 他 说 , " 我是 通过 .

他说：“我完了。”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] ['gæðər] [ʌp] the135
Come **on** **,** **let's** **gather** **up** **the135**
来 在 , 我们来吧 收集 向上 the135

来吧，我们把135号集合起来。

[bɑːksɪz][ænd; ənd]['pepərz][ænd; ənd] [stɪk] - [ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [træʃ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]

boxes	**and**	**papers**	**and**	**stick**	**'**	**em**	**in**	**the**	**trash**	**box**	**on**	**the**	**way**	**to**	**get**	**the**
盒子	和	文件	和	戳	-	呃	在	这	垃圾	盒子	在	这	方式	到	得到	这

['piːnʌts] .

peanuts	**.**
花生	.

把盒子和纸张扔进垃圾桶，然后去买花生。

" [soʊ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [helpt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ðə; ðɪ] ['prɪti] ,

"	**So**	**the**	**children**	**all**	**helped**	**and**	**in**	**a**	**jiffy**	**the**	**pretty**	**,**
"	所以	这	孩子们	全部	帮助	和	在	一个	瞬间	这	漂亮的	,

“于是孩子们都帮忙了，很快，漂亮的……”

['græsi] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz] [wen]

grassy	**spot**	**where**	**they**	**had**	**eaten**	**lunch**	**was**	**as**	**clean**	**and**	**tidy**	**as**	**when**
草丛	点	在哪里	他们	有	吃	午餐	曾是	作为	干净的	和	整齐的	作为	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] .

they	**came**	**.**
他们	来了	.

他们吃午饭的草地和他们来时一样干净整洁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['skæmpəd] ['æftər][ðə; ðɪ] ['piːnʌts] .

And	**then**	**away**	**they**	**scampered**	**after**	**the**	**peanuts**	**.**
和	然后	离开	他们	四处逃窜	后	这	花生	.

然后它们就追着花生跑开了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Such	**an**	**afternoon**	**as**	**it**	**was**	**!**
这样的	一个	下午	作为	它	曾是	!

那真是一个美好的下午！

['meri] [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [iːtʃ] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Mary	**Jane**	**tried**	**to**	**remember**	**each**	**thing**	**they**	**did**	**so**	**she**	**could**	**tell**	**her**	**father**
玛丽	简	尝试	到	记住	每个	事物	他们	做过	所以	她	可以	告诉	她	父亲

[wen] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

when	**he**	**met**	**them**	**after**	**three**	**o'clock**	**.**
什么时候	他	遇见	他们	后	三	点钟	.

玛丽·简努力记住他们做的每一件事，这样她就可以在三点以后父亲见到他们时告诉他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [hæf] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

But	**she**	**couldn't**	**remember**	**half**	**what**	**they**	**had**	**done**	**.**
但	她	不能	记住	一半	什么	他们	有	完毕	.

但她记不起他们做过的一半事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fɔksiz] — [sʌtʃ] ['prɪti] ,

She	**knew**	**they**	**saw**	**the**	**little**	**foxes**	**—**	**such**	**pretty**	**,**
她	知道	他们	锯	这	小的	狐狸	—	这样的	漂亮的	,

她知道他们看到了那些小狐狸——真漂亮，

['deɪnti] [waɪt] [ænd; ənd] [tæn] ['kʌlərd] [fɔksiz] [ðæt] [pleɪd] [tə'geðər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [pet] ['kɪtnz] [ænd; ənd]

dainty	**white**	**and**	**tan**	**colored**	**foxes**	**that**	**played**	**together**	**like**	**little**	**pet**	**kittens**	**and**
纤巧	白色的	和	棕褐色	有色	狐狸	那	玩	一起	喜欢	小的	宠物	小猫	和

[meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][pet][ðem; ðəm] .

made	**her**	**want**	**to**	**hold**	**them**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**pet**	**them**	**.**
制成	她	想	到	抓住	他们	在	她	膝	和	宠物	他们	.

几只娇小的白色和棕褐色狐狸像小猫咪一样玩耍，让她很想把它们抱在腿上抚摸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [berz] — [greɪt] [bɪg] [berz] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [berz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

She	knew	they	saw	the	bears	—	great	big	bears	and	middle	sized	bears	and	little
她	知道	他们	锯	这	熊	—	伟大的	大的	熊	和	中间	尺寸	熊	和	小的

[bɪt] [oʊ] - [berz] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] ,

bit	o	'	bears	just	like	in	the	story	book	,
少量	o	-	熊	只是	喜欢	在	这	故事	书	,

她知道他们看到了熊——像故事书里写的那样，有大熊、中等大小的熊和小熊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] ['piːnʌts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] ['veri] ['deftli] [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːft] ['kʊʃnd]

and	she	fed	them	peanuts	which	they	caught	very	deftly	in	their	soft	cushioned
和	她	美联储	他们	花生	哪个	他们	捕捉	非常	巧妙地	在	他们的	柔软的	缓冲

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

她喂它们花生，它们用柔软的爪子灵巧地接住了花生。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

But	all	the	rest	,
但	全部	这	休息	,

但其余的一切，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrdər] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌkæŋgə'ruːz] [ænd; ənd]

she	really	couldn't	remember	in	the	right	order	—	there	were	kangaroos	and
她	真的	不能	记住	在	这	正确的	命令	—	那里	是	袋鼠	和

['bʌfələuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒə'ræf] [huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪ]

buffaloes	and	a	giraffe	who	stuck	his	long	neck	over	the	top	of	a	great	high
水牛	和	一个	长颈鹿	WHO	卡住	他的	长的	脖子	超过	这	顶部	的	一个	伟大的	高的

[fens] [ænd; ənd] made136

fence	and	made136
栅栏	和	made136

她真的记不清顺序了——有袋鼠、水牛，还有一只长颈鹿，它把长长的脖子伸过一道高高的围栏，然后.....

['meri] [dʒeɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['peɪpər] ['pɪktʃər] .

Mary	Jane	think	of	nothing	so	much	as	a	funny	paper	picture	.
玛丽	简	思考	的	没有什么	所以	很多	作为	一个	有趣的	纸	图片	.

玛丽·简最喜欢的就是滑稽的纸画。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] — ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kwɪr] [bɜːrdz]

And	then	of	course	the	monkeys	—	dozens	of	them	and	queer	birds
和	然后	的	课程	这	猴子	—	几十个	的	他们	和	酷儿	鸟类

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kʌlərd] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['fʌni] [bɪlz] [ænd; ənd] [fiːt] .

with	curious	colored	feathers	and	funny	bills	and	feet	.
和	好奇的	有色	羽毛	和	有趣的	账单	和	脚	.

当然还有猴子——几十只，以及羽毛颜色奇特、喙和脚长相怪异的鸟类。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Really	,	she	had	seen	in	that	one	afternoon	,
真的	,	她	有	已见	在	那	一	下午	,

事实上，在那一天下午，她确实看到了

[mɔːr] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [oʊ] , ['meni] [mɔːr] !

more	animals	than	she	had	guessed	lived	in	the	whole	world	,	oh	,	many	more	!
更多的	动物	比	她	有	猜对了	居住地	在	这	所有的	世界	,	哦	,	许多	更多的	!

世界上生活着的动物比她想象的要多得多，哦，多得多！

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [siːlz] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [huː] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

“	But	have	you	seen	the	seals	?	”	asked	Mr	.	Merrill	who	met	them	at	the
“	但	有	你	已见	这	封印	?	”	问	先生	.	梅里尔	WHO	遇见	他们	在	这

[bɜːrd] [haʊs] .

bird	house	.
鸟	房子	.

“但是你们看到海豹了吗？”在鸟舍遇到他们的梅里尔先生问道。

[noʊ] , [ðeɪ] ['hædnt] .
No , **they** **hadn't** .
不 , 他们 之前没有 .

不，他们没有。

“ [its] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
“ **It's** **almost** **four** **o'clock** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Merrill** **,** **looking** **at** **his** **watch** **,**
” 它是 几乎 四 点钟 , ” 说 先生 . 梅里尔 , 寻找 在 他的 手表 ,

“快四点了，”梅里尔先生看了看手表说。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊldən] [sed] [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
“ **and** **Mr** **.** **Holden** **said** **they** **ate** **at** **four** **and** **we** **should** **meet** **him** **there** **,**
” 和 先生 . 霍尔顿 说 他们 吃 在 四 和 我们 应该 见面 他 那里 ,
[soʊ] [lets] ['hɜːri] .
so **let's** **hurry** **.**
所以 我们来吧 匆忙 .

“霍尔顿先生说他们四点吃饭，我们应该在那里和他碰面，所以我们快点吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] ,
” **It** **was** **a** **good** **thing** **they** **did** **hurry** **for** **other** **folks** **seemed** **to** **know** **,** **too** **,**
” 它 曾是 一个 好的 事物 他们 做过 匆忙 为了 其他 各位 似乎 到 知道 , 也 ,

“幸好他们动作快，因为其他人似乎也知道。”

[ðæt] [ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər] [fed] [æt; ət] [fɔːr] .
that **the** **seals** **were** **fed** **at** **four** **.**
那 这 封印 是 美联储 在 四 .

海豹每天四点喂食。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
From **all** **directions** **,**
从 全部 方向 ,

来自四面八方，

[foʊks][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [ɪn'kloʊzd] [pɑːnd] [wer] [ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər]
folks **could** **be** **seen** **walking** **toward** **the** **big** **enclosed** **pond** **where** **the** **seals** **were**
各位 可以 是 已见 步行 朝向 这 大的 内 池塘 在哪里 这 封印 是
[kept] .
kept **.**
保留 .

可以看到人们正走向饲养海豹的大封闭池塘。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hʌrɪŋ] ,
But **,** **by** **hurrying** **,**
但 , 经过 匆忙 ,

但是，通过匆忙行事，

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [fens] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]
they **got** **there** **in** **time** **to** **stand** **close** **to** **the** **iron** **fence** **where** **they** **could** **see**
他们 得到 那里 在 时间 到 站立 关闭 到 这 铁 栅栏 在哪里 他们 可以 看
[ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
the **antics** **of** **those** **queerest** **of** **animals** **,**
这 滑稽动作 的 那些 最酷儿的 的 动物 ,

他们及时赶到，站在铁栅栏附近，可以看到那些古怪动物的滑稽举动。

[ðə; ði] [siːlz] .
the **seals** **.**
这 封印 .

海豹。

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] seals137
One **would** **suppose** **that** **even** **the** **seals137**
一 会 认为 那 甚至 这 seals137

人们可能会认为，即使是海豹137

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , ['dɪnər] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd]

knew	it	was	nearly	four	o'clock	,	dinner	time	,	for	they	were	so	excited
知道	它	曾是	几乎	四	点钟	,	晚餐	时间	,	为了	他们	是	所以	兴奋的

[ænd; ənd] ['iːgər] .

and	eager	.
和	渴望的	.

他们知道已经快四点了，到了晚饭时间，因为他们既兴奋又急切。

[ðeɪ] [bɑːrkt] [ænd; ənd][swæm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

They	barked	and	swam	and	flung	themselves	around	vigorously	as	though	they
他们	吠叫	和	游泳	和	扔	他们自己	大约	大力	作为	尽管	他们

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

could	hardly	stand	waiting	for	anything	.
可以	几乎	站立	等待	为了	任何事物	.

它们吠叫、游泳、剧烈地翻腾，仿佛一刻也等不及了。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət] [fɔːr] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['bɪldɪŋ] .

Then	,	just	at	four	,	a	man	came	out	of	a	near	-	by	building	.
然后	,	只是	在	四	,	一个	男人	来了	出去	的	一个	靠近	-	经过	建筑	.

随后，就在四点钟的时候，一名男子从附近的一栋建筑物里走了出来。

[ɪn] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] , [wel] - [fɪld] ['bæskɪt] .

In	his	hand	he	carried	a	basket	of	fish	—	a	great	,	well	-	filled	basket	.
在	他的	手	他	携带	一个	篮子	的	鱼	—	一个	伟大的	,	出色地	-	已填	篮子	.

他手里拿着一篮子鱼——一个装满鱼的大篮子。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] [kloʊz] [baɪ] [wer] [ðə; ði] ['mɛrəl] [ænd; ənd]['hoʊldən]

He	came	over	to	a	little	platform	close	by	where	the	Merrill	and	Holden
他	来了	超过	到	一个	小的	平台	关闭	经过	在哪里	这	梅里尔	和	霍尔顿

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ;

children	were	standing	;
孩子们	是	常设	;

他走到附近的一个小平台上，梅里尔和霍尔顿的孩子们正站在那里；

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] .

so	they	could	see	everything	.
所以	他们	可以	看	一切	.

这样他们就可以看到一切。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ,

He	picked	up	a	big	fish	,
他	挑选	向上	一个	大的	鱼	,

他钓到了一条大鱼。

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] - [pɑːnd][ænd; ənd]

tossed	it	over	into	the	rocky	island	in	the	middle	of	the	seals	'	pond	and
抛掷	它	超过	进入	这	岩石	岛	在	这	中间	的	这	封印	-	池塘	和

[ðen] !

then	!
然后	!

把它扔到海豹池中央的岩石岛上，然后！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

such	a	scrambling	as	there	was	till	the	middle	-	sized	seal	with	a	few
这样的	一个	争抢	作为	那里	曾是	直到	这	中间	-	尺寸	海豹	和	一个	很少

[ʌnˈgeɪnli] [flɑːps] ,

ungainly	flops	,
笨拙的	失败	,

一番混乱之后，一只中等大小的海豹笨拙地扑腾了几下，

[græbd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [baɪt] .

grabbed	the	fish	and	gulped	it	down	in	one	bite	.
抓住	这	鱼	和	吞咽	它	向下	在	一	咬	.

他一把抓住鱼，一口吞了下去。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ]

Then	he	threw	another	fish	and	another	and	another	—	one	after	the	other	so
然后	他	扔	其他	鱼	和	其他	和	其他	—	一	后	这	其他	所以

[fæst] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [siːlz] [mʌst; məst] [get] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

fast	that	Mary	Jane	felt	sure	the	seals	must	get	all	mixed	up	about	catching
快速地	那	玛丽	简	毛毡	当然	这	封印	必须	得到	全部	混合	向上	关于	捕捉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他又扔出一条鱼，接着又一条，又一条——一条接一条，速度之快，让玛丽·简确信海豹们肯定都忙着捕鱼了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

But	they	didn't	.
但	他们	没有	.

但他们没有。

[ðoʊz] [siːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [foʊks] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Those	seals	must	have	been	smarter	than	folks	had	thought	for	they
那些	封印	必须	有	到过	更聪明	比	各位	有	想法	为了	他们

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,

seemed	to	know	,
似乎	到	知道	,

这些海豹一定比人们想象的要聪明，因为它们似乎知道一些事情。

['evri] [taɪm] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ]

every	time	,	just	about	where	the	fish	was	to	hit	on	the	rocks	and	to	know
每一个	时间	,	只是	关于	在哪里	这	鱼	曾是	到	打	在	这	岩石	和	到	知道

, [tuː] , -

,	too	,	138
,	也	,	-

每次，都要大致知道鱼在岩石的哪个位置，才能击中鱼，而且还要知道，138

[dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

just	how	to	get	to	that	particular	spot	the	quickest	.
只是	如何	到	得到	到	那	特别的	点	这	最快	.

如何以最快的速度到达那个特定地点。

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

Mary	Jane	thought	it	very	wonderful	.
玛丽	简	想法	它	非常	精彩的	.

玛丽·简觉得这太棒了。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

But	one	thing	worried	her	.
但	一	事物	担心	她	.

但有一件事让她担忧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [smɔːl] [siːl] , [huː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

There	was	one	small	seal	,	who	for	some	reason	or	other	,
那里	曾是	一	小的	海豹	,	WHO	为了	一些	原因	或者	其他	,

有一只小海豹，不知何故，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

seemed	to	be	always	just	a	second	too	late	to	get	a	fish	.
似乎	到	是	总是	只是	一个	第二	也	晚的	到	得到	一个	鱼	.

似乎总是慢了一步，没能抓到鱼。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd]

Mary	**Jane**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**had**	**but**	**one**	**and**	**all**	**the**	**others**	**had**
玛丽	简	曾是	当然	他	有	有	但	一	和	全部	这	其他的	有

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

玛丽·简确信他只生过一个，而其他人都生过。

[oʊ] , [ə; eɪ][lɑːt] .

oh	**,**	**a**	**lot**	**.**
哦	,	一个	很多	.

哦，很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi][kwaɪt][soʊ] ['græbi] .

And	**she**	**couldn't**	**help**	**wishing**	**all**	**the**	**others**	**wouldn't**	**be**	**quite**	**so**	**grabby**	**.**
和	她	不能	帮助	祝	全部	这	其他的	不会	是	相当	所以	贪婪	.

她不禁希望其他人不要那么贪婪。

[wen] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːlz] [gɑːt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	**the**	**man**	**who**	**was**	**feeding**	**the**	**seals**	**got**	**almost**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**his**
什么时候	这	男人	WHO	曾是	喂养	这	封印	得到	几乎	到	这	底部	的	他的

[bɪg] ['bæskɪt] ,

big	**basket**	**,**
大的	篮子	,

当喂海豹的人快要把大篮子装满的时候，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fiːdɪŋ] .

he	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**crowd**	**of**	**children**	**assembled**	**for**	**the**	**feeding**	**.**
他	停止	和	看起来	在	这	人群	的	孩子们	组装	为了	这	喂养	.

他停下来，看着聚集在一起等待喂食的孩子们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][spaɪd] ['meri] ['dʒeɪnz]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

And	**as**	**he**	**looked**	**,**	**he**	**spied**	**Mary**	**Jane's**	**sober**	**little**	**face**	**.**
和	作为	他	看起来	,	他	间谍	玛丽	简的	清醒	小的	脸	.

他抬头望去，看到了玛丽·简那张严肃的小脸。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**to**	**watch**	**them**	**?**
“	不	你	喜欢	到	手表	他们	?

你不喜欢看他们吗?

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

”	**he**	**asked**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
”	他	问	她	在	惊喜	.

他惊讶地问她。

“ [jes] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['oʊnli] [ðeə(r)] [soʊ] ['græbi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**like**	**to**	**only**	**they're**	**so**	**grabby**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**promptly**	**,**
“	是的	,	我	喜欢	到	仅有的	它们是	所以	贪婪	,	”	她	回复	及时	,

“是的，我喜欢，只是他们太爱占便宜了，”她立即回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

“	**and**	**he**	**hasn't**	**had**	**but**	**one**	**.**
“	和	他	还没有	有	但	一	.

“而且他只有一个。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [sloʊ] .

”	**She**	**pointed**	**out**	**the**	**little**	**seal**	**who**	**was**	**a**	**bit**	**too**	**slow**	**.**
”	她	尖	出去	这	小的	海豹	WHO	曾是	一个	少量	也	慢的	.

她指着那只动作有点慢的小海豹。

“ [wiːl] [fɪks] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] , ['kaɪndli] , “ [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] .

“	**We'll**	**fix**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**keeper**	**,**	**kindly**	**,**	**“**	**you**	**just**	**watch**	**.**
”	出色地	使固定	那	,	”	说	这	守门员	,	亲切地	,	“	你	只是	手表	.

“我们会解决这个问题的，”守门员和蔼地说，“你看着就好。”

” [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fɪʃ] [kloʊz] [tuː; tə] the139

”	**He**	**tossed**	**a**	**great**	**big**	**fish**	**close**	**to**	**the139**
”	他	抛掷	一个	伟大的	大的	鱼	关闭	到	the139

他把一条大鱼扔到了139号附近

[kraʊd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [siːlz] , [ðen] ,

crowd	**of**	**waiting**	**seals**	**,**	**then**	**,**
人群	的	等待	封印	,	然后	,

然后，一群等待的海豹

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [wʌn] , [hiː; hi]

quick	**as**	**a**	**flash**	**and**	**before**	**they**	**had**	**had**	**time**	**to**	**get**	**that**	**one**	**,**	**he**
快的	作为	一个	闪光	和	前	他们	有	有	时间	到	得到	那	一	,	他

[tɔːst] [ə'nʌðər] ,

tossed	**another**	**,**
抛掷	其他	,

速度快如闪电，还没等他们反应过来，他又扔出了另一个。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːl] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

straight	**at**	**the**	**little**	**seal**	**who**	**was**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
直的	在	这	小的	海豹	WHO	曾是	在	这	边缘	的	这	人群	.

径直看向人群边缘的小海豹。

“ [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

“	**He**	**got**	**it**	**!**
”	他	得到	它	!

“他成功了！”

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

He	**got**	**it**	**!**
他	得到	它	!

他成功了！

” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] , “ [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ! ”

”	**cried**	**Mary**	**Jane**	**happily**	**,**	**“**	**he**	**got**	**it**	**before**	**they**	**had**	**a**	**chance**	**!**	**”**
”	哭	玛丽	简	快乐地	,	“	他	得到	它	前	他们	有	一个	机会	!	”

“玛丽·简高兴地喊道，“他抢在他们有机会之前就拿到了！”

“ [ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðər]

“	**And**	**he's**	**going**	**to**	**get**	**another**	**,**	**”**	**said**	**the**	**keeper**	**as**	**he**	**threw**	**another**
”	和	他是	去	到	得到	其他	,	”	说	这	守门员	作为	他	扔	其他

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ,

and	**still**	**another**	**,**
和	仍然	其他	,

“他还要再进一个，”守门员说着，又扔了一个，接着又扔了一个。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [siːl] .

straight	**at**	**the**	**hungry**	**little**	**seal**	**.**
直的	在	这	饥饿的	小的	海豹	.

径直朝那只饥饿的小海豹走去。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['bæskɪt] , " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
" he added as he looked at the now empty basket , " that ought to do
" 他 额外 作为 他 看起来 在 这 现在 空的 篮子 , " 那 应该 到 做
[hɪm; ɪm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
him till to - morrow .
他 直到 到 - 明天 .

"他看着空空如也的篮子补充道，"这些应该够他撑到明天了。"

" ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] [ðæt] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd]
" Mary Jane thought he looked so comfortable now that surely he had
" 玛丽 简 想法 他 看起来 所以 舒服的 现在 那 一定 他 有
[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
had as much as he needed for the day .
有 作为 很多 作为 他 需要 为了 这 天 .

玛丽·简觉得他现在看起来很放松，肯定已经吃饱喝足了。

" ['betər] ['hɜːri] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [iːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hoʊldən] ,
" Better hurry if we're to see the lions eat , " said Mr . Holden ,
" 更好的 匆忙 如果 是 到 看 这 狮子 吃 , " 说 先生 . 霍尔顿 ,

"如果我们想看狮子吃东西，最好快点，"霍尔顿先生说。

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] - ['daɪnɪŋ] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
who during the seals ' dining hour had come up behind his little party .
WHO 期间 这 封印 - 用餐 小时 有 来 向上 在后面 他的 小的 派对 .

在海豹进食的时候，有人从他们小队后面靠近了。

" ['laɪənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] .
" Lions ! " exclaimed Mary Jane .
" 狮子 ! " 惊呼 玛丽 简 .

"狮子！"玛丽·简惊呼道。

" [jes] , ['hɜːri] [ʌp] !
" Yes , hurry up !
" 是的 , 匆忙 向上 !

"是的，快点！"

" [kɔːld] ['beti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" called Betty and she and her brother who were quite familiar with the
" 称为 贝蒂 和 她 和 她 兄弟 WHO 是 相当 熟悉的 和 这
[pɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['meni] ['priːviəs] ['vɪzɪts] ,
park because of many previous visits ,
公园 因为 的 许多 以前的 访问 ,

贝蒂和她的哥哥因为之前多次来过，对公园非常熟悉。

[ræn][ɑːn] [tɔːrd] [ə; eɪ][bɪg] [brɪk] [haʊs] [nɪr] [baɪ] .
ran on toward a big brick house near by .
跑 在 朝向 一个 大的 砖 房子 靠近 经过 .

继续向附近一座大砖房跑去。

['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] same140
Mary Jane wasn't afraid , but all the same140
玛丽 简 不是 害怕的 , 但 全部 这 same140

玛丽·简并不害怕，但即便如此140

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
she thought it would be more fun to hold her father's hand and even
她 想法 它 会 是 更多的 乐趣 到 抓住 她 父亲的 手 和 甚至
[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd] ,
though they were a bit behind ,
尽管 他们 是 一个 少量 在后面 ,

她觉得牵着父亲的手会更有趣，尽管他们有点落后，

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] - [haʊs] [ɪn] [taɪm] .
they got into the lions ' house in time .
他们 得到 进入 这 狮子 - 房子 在 时间 .

他们及时进入了狮子的巢穴。

[hɪr] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [miːt] , [greɪt] [bɪg] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [rɔː] ,
Here the dinner was of meat , great big chunks of raw ,
这里 这 晚餐 曾是 的 肉 , 伟大的 大的 块 的 生的 ,

晚餐是肉，大块的生肉，

[red] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpəz] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪdʒɪz] .
red meat that the keepers tossed into the cages .
红色的 肉 那 这 守门员 抛掷 进入 这 笼子 .

饲养员扔进笼子里的红肉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [wɑːtʃ] !
And it was so funny to watch !
和 它 曾是 所以 有趣的 到 手表 !

看着真好笑!

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kiːpər] [ə'pɪrd] ,
Just before the keeper appeared ,
只是 前 这 守门员 出现 ,

就在守门员出现之前，

[ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz][ænd; ənd]['dʒækəlz][ænd; ənd] ['lepədz] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
the lions and tigers and jackals and leopards were pacing up and down
这 狮子 和 老虎 和 豺狼 和 豹子 是 踱步 向上 和 向下
[ðer; ðər]['keɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɪrd] ['rɔrz] [ænd; ənd] [grʌnts] [ænd; ənd] [graulz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [held]
their cages with such weird roars and grunts and growls that Mary Jane held
他们的 笼子 和 这样的 诡异的 咆哮 和 咕哝声 和 咆哮 那 玛丽 简 握住
['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd][ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][baːz] .
tightly to her father's hand and didn't go very close to the iron bars .
紧紧 到 她 父亲的 手 和 没有 去 非常 关闭 到 这 铁 酒吧 .

狮子、老虎、豺狼和豹子在笼子里来回踱步，发出怪异的咆哮、咕哝和低吼，玛丽·简紧紧抓住父亲的手，不敢靠近铁栏杆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] ,
But when the keepers appeared with the meat there was a wild scramble ,
但 什么时候 这 守门员 出现 和 这 肉 那里 曾是 一个 荒野 争夺 ,

但当管理员带着肉出现时，现场一片混乱，一片争抢。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
and then silence except for the crunching and smacking of eating .
和 然后 沉默 除了 为了 这 嘎吱作响 和 拍打 的 吃 .

然后，除了咀嚼和咂嘴的声音外，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [oʊ] , ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['meri] [dʒeɪn]
It certainly was different , oh , very , very different from anything Mary Jane
它 当然 曾是 不同的 , 哦 , 非常 , 非常 不同的 从 任何事物 玛丽 简
[hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] !
had ever seen before !
有 曾经 已见 前 !

这和玛丽·简以前见过的任何东西都截然不同，哦，非常非常不同!

“ [lets] [nɑːt] [weɪt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , ” [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] , “ [lets] [ʃoʊ] ['eidə] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] . ”
“ Let's not wait here any more , ” suggested Alice , “ let's show Dadah the monkeys . ”
“ 我们来吧 不是 等待 这里 任何 更多的 , ” 建议 爱丽丝 , “ 我们来吧 展示 达达 这 猴子 . ”

“我们不在这里等了，”爱丽丝提议道，“我们带爸爸去看猴子吧。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] — [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [ðeə(r)] [maɪ] ['feivərits]
“ Yes , and the foxes — the white ones , ” said Mary Jane , “ they're my favorites
“ 是的 , 和 这 狐狸 — 这 白色的 一个 , ” 说 玛丽 简 , “ 它们是 我的 收藏夹
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

“是的，还有狐狸——白色的狐狸，”玛丽·简说，“它们是我最喜欢的动物。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . -
” But before they had had time to show Mr . 141
” 但 前 他们 有 有 时间 到 展示 先生 . -

“但在他们来得及向141先生展示之前

['mɛrəl] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
Merrill every single creature they had seen ,
梅里尔 每一个 单身的 生物 他们 有 已见 ,

梅里尔见过的每一种生物，

[ðə; ði]['hoʊldən] [bɔɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst]
the Holden boys announced that they were hungry and that it was long past
这 霍尔顿 男孩们 宣布 那 他们 是 饥饿的 和 那 它 曾是 长的 过去的
['dɪnər] [taɪm] .
dinner time .
晚餐 时间 .

霍尔顿家的男孩们宣布他们饿了，而且早就过了晚饭时间。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
And sure enough !
和 当然 足够的 !

果然如此！

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [lɔːŋ] [pæst] ['dɪnər] [taɪm] ,
Even though it wasn't really long past dinner time ,
甚至 尽管 它 不是 真的 长的 过去的 晚餐 时间 ,

虽然离晚餐时间其实没过多久，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst][faɪv] — [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
it was half past five — the time they had agreed upon for dinner .
它 曾是 一半 过去的 五 — 这 时间 他们 有 同意 之上 为了 晚餐 .

当时是五点半——这是他们约好一起吃晚饭的时间。

[soʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli]['pɑːrti] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri]
So a very jolly party seated themselves at a big round table on a second story
所以 一个 非常 快乐的 派对 坐着 他们自己 在 一个 大的 圆形的 桌子 在 一个 第二 故事
[pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ['restrɑːnt] .
porch of the Park restaurant .
门廊 的 这 公园 餐厅 .

于是，一群兴高采烈的人在公园餐厅二楼阳台的一张大圆桌旁坐了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ən'les] [pər'hæps][ə; eɪ]
That was the nicest place to eat Mary Jane had ever seen — unless perhaps a
那 曾是 这 最友善的 地方 到 吃 玛丽 简 有 曾经 已见 — 除非 也许 一个
['daɪnər][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] .
diner on a train .
餐馆 在 一个 火车 .

那是玛丽·简见过的最棒的用餐地点——除非是火车上的餐馆。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər]['ɔːrdər] ,
For after they gave their order ,
为了 后 他们 给予 他们的 命令 ,

他们下达命令之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [wer] [dʌks] [ænd; ənd]

she	discovered	that	they	could	look	right	down	on	a	small	lake	where	ducks	and
她	发现	那	他们	可以	看	正确的	向下	在	一个	小的	湖	在哪里	鸭子	和

[giːs] [ænd; ənd] [swɔnz] [lɪvd] .

geese	and	swans	lived	.
鹅	和	天鹅	居住地	.

她发现他们可以俯瞰一个小湖，湖里生活着鸭子、鹅和天鹅。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gɑːt][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðeɪ] [ˈdɪdnt]

The	children	got	so	interested	watching	the	pretty	creatures	that	for	once	they	didn't
这	孩子们	得到	所以	感兴趣的	观看	这	漂亮的	生物	那	为了	一次	他们	没有

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [sloʊ] !

have	time	to	think	the	waiter	was	slow	!
有	时间	到	思考	这	服务员	曾是	慢的	!

孩子们看得入了迷，全都盯着这些漂亮的小动物看，以至于他们一时之间都没注意到服务员动作慢！

[ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	stayed	there	eating	and	watching	the	birds	,	till	the	sun	set	back	of	the
他们	入住	那里	吃	和	观看	这	鸟类	,	直到	这	太阳	放	后退	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们一直待在那里吃东西、看鸟，直到太阳落山，树梢隐没在树梢。

[ðen] , [wen] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [əˈnʌðər] [skræp][ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] [ˈtispʊnˌfʊl] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [left] ,

Then	,	when	there	wasn't	another	scrap	of	cake	or	teaspoonful	of	ice	cream	left	,
然后	,	什么时候	那里	不是	其他	废料	的	蛋糕	或者	一茶匙	的	冰	奶油	左边	,

然后，当蛋糕一点儿也不剩，冰淇淋也一勺不剩的时候，

[ðeɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] [ræps] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

they	gathered	up	wraps	and	hats	and	started	for	home	.
他们	聚集	向上	卷饼	和	帽子	和	开始	为了	家	.

他们收拾好披肩和帽子，开始往家走。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈsliːpi] Mary142

“	I	know	one	thing	,	”	said	sleepy	Mary142
“	我	知道	一	事物	,	”	说	困	Mary142

“我知道一件事，”睡眼惺忪的Mary142说道。

[dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [treɪn]

Jane	as	they	waited	for	the	bus	that	was	to	take	them	to	their	train
简	作为	他们	等待	为了	这	公共汽车	那	曾是	到	拿	他们	到	他们的	火车

.

:
.

简和他们一起等公交车，这辆公交车将带他们去火车站。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɛrɝ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˈænɪm(ə)l][foʊks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] — [oʊ]

“	I	know	there're	a	lot	more	animal	folks	in	the	world	than	I	thought	for	—	oh
“	我	知道	有	一个	很多	更多的	动物	各位	在	这	世界	比	我	想法	为了	—	哦

,

,
,

“我知道世界上爱动物的人比我想象的要多得多——哦，

[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] !

a	lot	more	!
一个	很多	更多的	!

还有更多！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] . ” -

And	I	think	I'd	better	come	again	to	see	them	all	.	”	143
和	我	思考	ID	更好的	来	再次	到	看	他们	全部	.	”	-

我想我最好再来一次，看看他们所有人。”143

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rks]

A	DAY	IN	THE	PARKS
一个	天	在	这	公园

公园一日游

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] !

A	whole	long	vacation	begun	!
一个	所有的	长的	假期	开始	!

漫长的假期开始了!

['ælɪs] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] !

Alice	home	all	day	and	plenty	of	time	for	walks	and	playing	together	!
爱丽丝	家	全部	天	和	很多	的	时间	为了	散步	和	玩耍	一起	!

爱丽丝整天待在家里，有很多时间可以散步和一起玩耍!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] ['meri] [dʒeɪn] ,

For	although	Alice	was	several	years	older	than	her	sister	Mary	Jane	,
为了	虽然	爱丽丝	曾是	一些	年	老	比	她	姐姐	玛丽	简	,

虽然爱丽丝比她的妹妹玛丽·简大好几岁，

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['veri] ['hæpi] [taɪmz] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	two	girls	had	always	had	very	happy	times	playing	together	and	they
这	二	女孩们	有	总是	有	非常	快乐的	时代	玩耍	一起	和	他们

[hæd; həd] [mɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [sku:l] [deɪz] .

had	missed	each	other	very	much	during	school	days	.
有	错过	每个	其他	非常	很多	期间	学校	天	.

这两个女孩以前一起玩耍总是非常开心，上学期间她们非常想念彼此。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊldən]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

Now	that	the	Holden	family	was	away	,	for	they	went	off	,	bag	and	baggage	,
现在	那	这	霍尔顿	家庭	曾是	离开	,	为了	他们	去	离开	,	包	和	行李	,

霍尔顿一家离开后，他们带着行李走了。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [hoʊm] [ʌp] [ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [sku:l] [kloʊzd] ,

to	their	country	home	up	in	Wisconsin	the	very	day	school	closed	,
到	他们的	国家	家	向上	在	威斯康星州	这	非常	天	学校	关闭	,

学校放假当天，他们就回了位于威斯康星州的乡下家。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd][noʊ][wʌn] [nɪr] [baɪ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

the	two	girls	had	no	one	near	by	to	play	with	,
这	二	女孩们	有	不	一	靠近	经过	到	玩	和	,

两个女孩身边没有玩伴。

[soʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['kʌmpəni] .

so	more	than	ever	before	they	needed	and	enjoyed	each	other's	company	.
所以	更多的	比	曾经	前	他们	需要	和	享受	每个	其他的	公司	.

所以他们比以往任何时候都更需要、更享受彼此的陪伴。

['frænsɪs] ['westlənd] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəl] ['gɝːlz][hæd; həd]

Frances	Westland	had	gone	back	to	the	country	and	the	Merrill	girls	had
弗朗西丝	韦斯特兰	有	已消失	后退	到	这	国家	和	这	梅里尔	女孩们	有

[nɑːt] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniənt]

not	made	friends	with	anyone	who	lived	near	enough	to	make	a	convenient
不是	制成	朋友们	和	任何人	WHO	居住地	靠近	足够的	到	制作	一个	方便的

['pleɪmeɪt] .

playmate	.
玩伴	.

弗朗西丝·韦斯特兰回到了乡下，而梅里尔家的女孩们也没有结交到任何住在附近的玩伴。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː][æz; əz][sʌm; səm]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] do144

They	didn't	do	as	some	girls	and	boys	do144
他们	没有	做	作为	一些	女孩们	和	男孩们	do144

他们没有像一些男孩女孩那样做144

[ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [get] [ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	vacation	,	get	up	late	in	the	morning	.
在	假期	,	得到	向上	晚的	在	这	早晨	.

度假时，早上可以睡懒觉。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə][get] [ʌp] ['prɑːmptli] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]

they	thought	it	was	more	fun	to	get	up	promptly	and	have	breakfast	with
他们	想法	它	曾是	更多的	乐趣	到	得到	向上	及时	和	有	早餐	和

['eidə] [ænd; ənd] [ðen] ,

Dadah	and	then	,
达达	和	然后	,

他们觉得早起和爸爸一起吃早餐更有趣，然后.....

[wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gɑːt][hɑːt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] ,

when	the	afternoon	got	hot	,	as	often	happened	,
什么时候	这	下午	得到	热的	,	作为	经常	发生	,

午后天气炎热时，这种情况经常发生。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [rest] [ænd; ənd] [drest] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

they	took	a	nice	long	rest	and	dressed	fresh	and	clean	for	dinner	.
他们	采取	一个	好的	长的	休息	和	穿着	新鲜的	和	干净的	为了	晚餐	.

他们好好休息了一会儿，然后换上干净清爽的衣服去吃晚饭。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pækt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['mɪstər] .

On	many	a	day	Mrs	.	Merrill	packed	a	basket	of	dinner	and	they	met	Mr	.
在	许多	一个	天	太太	.	梅里尔	包装	一个	篮子	的	晚餐	和	他们	遇见	先生	.

['mɛrəl] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][pɑːrk] ,

Merrill	over	by	the	park	,
梅里尔	超过	经过	这	公园	,

很多时候，梅里尔太太都会准备一篮晚餐，然后和梅里尔先生在公园附近碰面。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['dɪnər] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [lə'guːnz] [ɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [leɪk] .

had	their	dinner	near	one	of	the	small	lagoons	or	close	to	the	big	lake	.
有	他们的	晚餐	靠近	一	的	这	小的	泻湖	或者	关闭	到	这	大的	湖	.

他们在其中一个小泻湖附近或大湖附近吃了晚餐。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [pleɪd] [bɔ:l] [ɔ:r] ['tenɪs] — ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət]

After	dinner	they	played	ball	or	tennis	—	Alice	was	learning	to	be	very	good	at
后	晚餐	他们	玩	球	或者	网球	—	爱丽丝	曾是	学习	到	是	非常	好的	在

['tenɪs] .

tennis	.
网球	.

晚饭后，他们打球或网球——爱丽丝的网球打得非常好。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [swɔnz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [pɑ:rk] ,

"	I	wish	there	were	swans	in	our	park	,
"	我	希望	那里	是	天鹅	在	我们的	公园	,

"我希望我们公园里有天鹅。"

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'gu:n] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [roʊ]

"	said	Mary	Jane	as	she	sat	on	the	edge	of	the	lagoon	and	watched	the	row
"	说	玛丽	简	作为	她	卫星	在	这	边缘	的	这	泻湖	和	观看	这	排

['boʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['lɔ:ntʃɪz] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

boats	and	the	electric	launches	gliding	about	on	the	water	.
船	和	这	电的	发射	滑翔	关于	在	这	水	.

"玛丽·简坐在泻湖边，看着划艇和电动快艇在水面上滑行，说道。

" [aɪ] [laɪkt] [ðoʊz] [swɔnz] [æt; ət] ['lɪŋkən] [pɑ:rk] . "

"	I	liked	those	swans	at	Lincoln	Park	.	"
"	我	喜欢	那些	天鹅	在	林肯	公园	.	"

"我喜欢林肯公园里的那些天鹅。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

"	I	was	just	thinking	to	-	day	,	"	said	Mr	.	Merrill	,
"	我	曾是	只是	思维	到	-	天	,	"	说	先生	.	梅里尔	,

"我今天正好在想这件事，"梅里尔先生说。

" [wi:; wi] ['hævnt] [si:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:rks] [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] ,

"	we	haven't	seen	all	the	parks	and	I	promised	you	,
"	我们	还没有	已见	全部	这	公园	和	我	承诺	你	,

"我们还没有游览所有的公园，我答应过你，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] — [ɔ:l] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] ['eniweɪ] .

that	you	should	see	them	—	all	the	big	ones	anyway	.
那	你	应该	看	他们	—	全部	这	大的	一个	反正	.

你应该去看看它们——至少应该去看看所有的大型景点。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] , ['mʌðər] ? "

I	wonder	when	we	could	go	,	mother	?	"
我	想知道	什么时候	我们	可以	去	,	母亲	?	"

妈妈，我们什么时候可以走呢?

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	I	wonder	how	we	could	go	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	我	想知道	如何	我们	可以	去	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

"我不知道我们该怎么去，"梅里尔太太说。

" [ðə; ði] ['pɑ:rks] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fɑ:r] [ə'pɑ:rt] [ðæt] a145

"	the	parks	are	so	far	apart	that	a145
"	这	公园	是	所以	远的	除	那	a145

"这些公园相距甚远，以至于 a145

['dʒɜ:rni] [θru:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] , [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

journey	through	them	all	would	be	a	hopeless	task	,	seems	to	me	.	"
旅行	通过	他们	全部	会	是	一个	绝望	任务	,	似乎	到	我	.	"

在我看来，要全部走一遍似乎是不可能完成的任务。

“ [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , ” [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

“	Depends	on	how	you	do	it	,	”	laughed	Mr	.	Merrill	.
“	取决于	在	如何	你	做	它	,	”	笑了	先生	.	梅里尔	.

“这取决于你怎么做，”梅里尔先生笑着说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

“	I'll	tell	you	what	I	thought	.
“	患病的	告诉	你	什么	我	想法	.

我来告诉你我的想法。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

I'll	take	the	whole	day	away	from	the	office	so	as	to	go	along	.
患病的	拿	这	所有的	天	离开	从	这	办公室	所以	作为	到	去	沿着	.

我会请一整天假陪同前往。

[wiːl] [stɑːrt] ['ferli] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['gɑːrˌfild] [pɑːrk] — [juː; jʊ] [noʊ]

We'll	start	fairly	early	and	take	the	elevated	out	to	Garfield	Park	—	you	know
出色地	开始	相当	早期的	和	拿	这	升高	出去	到	加菲猫	公园	—	你	知道

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['gɝːlz][ə; eɪ][trɪp][ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [treɪn]

we	promised	the	girls	a	trip	on	the	elevated	and	we've	always	taken	the	train
我们	承诺	这	女孩们	一个	旅行	在	这	升高	和	我们已经	总是	已采取	这	火车

!

!
!

我们会早点出发，乘坐高架列车前往加菲尔德公园——你知道我们答应过女孩们要带她们去乘坐高架列车，而我们以前总是坐火车！

[wiːl] [siː] [ðæt] [pɑːrk] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['grinˌhaʊs] [ænd; ənd]

We'll	see	that	park	well	,	you	know	it	has	gardens	and	greenhouses	and
出色地	看	那	公园	出色地	,	你	知道	它	有	花园	和	温室	和

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

我们会好好看看那个公园，你知道，那里有花园、温室和湖泊。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [get] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['pɑːrks][ænd; ənd] [raɪd]

and	then	we'll	get	a	taxi	and	go	to	two	or	three	other	parks	and	ride
和	然后	出色地	得到	一个	出租车	和	去	到	二	或者	三	其他	公园	和	骑

[hoʊm] .

home	.
家	.

然后我们会打车去另外两三个停车场，再搭车回家。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [plæn][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði]

”	The	girls	thought	that	was	a	wonderful	plan	and	they	wanted	to	set	the
”	这	女孩们	想法	那	曾是	一个	精彩的	计划	和	他们	通缉	到	放	这

[deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [seɪm] [wiːk] .

day	for	that	very	same	week	.
天	为了	那	非常	相同的	星期	.

“女孩们觉得这个计划很棒，她们想把日期定在那周。”

[soʊ] ['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

So	Thursday	was	decided	upon	.
所以	周四	曾是	决定	之上	.

于是，日期定在了星期四。

“ [naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] ['redi] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][foʊks]
“ Now there's one thing besides getting a good lunch ready that I want you folks
“ 现在 有 一 事物 除了 获得 一个 好的 午餐 准备好 那 我 想 你 各位
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“除了准备一顿丰盛的午餐之外，还有一件事我希望你们去做，

” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] ['bæskəts] [ænd; ənd] [bɔːlz] ['redi] [tuː; tə][goʊ]
” said Mr . Merrill as they picked up their baskets and balls ready to go
” 说 先生 . 梅里尔 作为 他们 挑选 向上 他们的 篮子 和 球 准备好 到 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“梅里尔先生一边说着，一边看着他们拿起篮子和球准备回家。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] [mæp][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ]
“ I want you to get out that map of Chicago we had on the train the day
“ 我 想 你 到 得到 出去 那 地图 的 芝加哥 我们 有 在 这 火车 这 天
[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][dʒʌst] [wer] ['gɑːr,fild] [pɑːrk][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][get][ðer; ðər]
we came up here and find just where Garfield Park is and how we get there
我们 来了 向上 这里 和 寻找 只是 在哪里 加菲猫 公园 是 和 如何 我们 得到 那里
[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] sights146
and how many interesting sights146
和 如何 许多 有趣的 sights146

“我想让你拿出我们来芝加哥那天在火车上用的那张芝加哥地图，找到加菲尔德公园在哪儿，怎么去，以及那里有多少有趣的景点。”

[laɪk] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['pɑːrks][ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .
like rivers and parks and boulevards we pass on the way .
喜欢 河流 和 公园 和 林荫大道 我们 经过 在 这 方式 .

就像我们沿途经过的河流、公园和林荫大道一样。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ][mæp][ænd; ənd][get][ɔːl]
” And of course the girls promised that they would find the map and get all
” 和 的 课程 这 女孩们 承诺 那 他们 会 寻找 这 地图 和 得到 全部
[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
that information first thing in the morning .
那 信息 第一的 事物 在 这 早晨 .

“当然，女孩们也承诺，她们会在第二天一早找到地图，获取所有相关信息。”

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [fʌn] .
Riding on the elevated proved to be great fun .
骑术 在 这 升高 已证实 到 是 伟大的 乐趣 .

乘坐高架列车真是太有趣了。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]
Mary Jane was afraid for a few minutes she wasn't going to like it — the
玛丽 简 曾是 害怕的 为了 一个 很少 分钟 她 不是 去 到 喜欢 它 — 这
[sterz] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] [iːtʃ] [step] [tuː; tə] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd]
stairs were so very high up with holes in each step to see down to the ground
楼梯 是 所以 非常 高的 向上 和 孔 在 每个 步 到 看 向下 到 这 地面
;
;
;

玛丽·简有那么几分钟担心自己不会喜欢这里——楼梯很高，而且每级台阶上都有洞，可以向下看到地面；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	train	dashed	to	the	platform	with	such	a	roar	and	bustle	and
和	这	火车	虚线	到	这	平台	和	这样的	一个	吼	和	忙碌	和

['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ænd; ənd][dʒɜːrk] !

people	crowded	on	and	jerk	!
人们	挤	在	和	混蛋	!

火车轰鸣着冲向站台，人群熙熙攘攘地涌上来，颠簸不已！

[ðə; ðɪ] [treɪn] [rʌʃt] [ɔːf] .

the	train	rushed	off	.
这	火车	匆忙	离开	.

火车疾驰而去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] , ['kʌmfərtɪŋli] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	when	she	settled	down	in	the	seat	,	comfortingly	near	her	mother	,
但	什么时候	她	定居	向下	在	这	座位	,	令人欣慰的是	靠近	她	母亲	,

但当她安顿下来，依偎在母亲身边时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [daʊn] [lɔːŋ] [striːts]

and	looked	out	over	the	roofs	of	houses	and	stores	,	and	down	long	streets
和	看起来	出去	超过	这	屋顶	的	房屋	和	商店	,	和	向下	长的	街道

, [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

,	one	after	another	,
,	一	后	其他	,

他眺望着房屋和商店的屋顶，以及一条条长长的街道，一条接一条。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

she	found	she	wasn't	a	bit	afraid	and	that	she	liked	it	very	much	.
她	成立	她	不是	一个	少量	害怕的	和	那	她	喜欢	它	非常	很多	.

她发现自己一点也不害怕，而且非常喜欢这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][foʊks] - [bæk] [pɔːtʃiz] .

She	liked	watching	for	children	on	folks	'	back	porches	.
她	喜欢	观看	为了	孩子们	在	各位	-	后退	门廊	.

她喜欢在人们家后廊上观察孩子们。

[sʌm; səm] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] —

Some	played	on	the	porch	and	some	played	in	the	dining	-	room	windows	—
一些	玩	在	这	门廊	和	一些	玩	在	这	用餐	-	房间	视窗	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔːlweɪz]

it	was	easy	to	tell	which	were	the	dining	-	room	windows	because	always
它	曾是	简单的	到	告诉	哪个	是	这	用餐	-	房间	视窗	因为	总是

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [bɪg] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]

there	were	three	big	windows	and	always	she	could	look	right	through	the
那里	是	三	大的	视窗	和	总是	她	可以	看	正确的	通过	这

['kɜːtənz] [ænd; ənd] [siː] the147

curtains	and	see	the147
窗帘	和	看	the147

有的孩子在门廊上玩，有的孩子在餐厅的窗户边玩——很容易分辨哪些是餐厅的窗户，因为那里总是有三扇大窗户，她总是能透过窗帘看到外面。

[bɪg] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

big	table	in	the	middle	of	the	room	.
大的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	.

房间中央摆着一张大桌子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [foʊks][frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]

The	only	trouble	with	watching	folks	from	an	elevated	was	that	the	train
这	仅有的	麻烦	和	观看	各位	从	一个	升高	曾是	那	这	火车

[dæʃt] [baɪ][soʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [si:] ,

dashed	by	so	quickly	she	couldn't	any	more	than	see	,
虚线	经过	所以	迅速地	她	不能	任何	更多的	比	看	,

从高处观看人群的唯一问题是，火车呼啸而过，她什么也看不见。

[tɪl] — [flæʃ] , [flæʃ] ,

till	—	flash	,	flash	,
直到	—	闪光	,	闪光	,

直到——闪光，闪光，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]

and	they	were	gone	and	there	was	another	street	and	another	set	of
和	他们	是	已消失	和	那里	曾是	其他	街道	和	其他	放	的

[bæk] [sterz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] .

back	stairs	and	some	different	children	playing	.
后退	楼梯	和	一些	不同的	孩子们	玩耍	.

他们走了，出现了另一条街道，另一组后楼梯，还有一些不同的孩子在玩耍。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [kwɪr] .

It	really	was	awfully	queer	.
它	真的	曾是	非常	酷儿	.

这事儿真是太奇怪了。

['prɪti] [su:n] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bɪg] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [gɑ:t][ɔ:f][ðer; ðər][treɪn] ,

Pretty	soon	they	reached	the	big	down	town	and	there	they	got	off	their	train	,
漂亮的	很快	他们	达到	这	大的	向下	镇	和	那里	他们	得到	离开	他们的	火车	,

很快他们就到达了市中心，并在那里下了火车。

[klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [brɪdʒ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['wɪzɪŋ]

climbed	over	a	big	bridge	to	another	elevated	train	and	away	they	went	whizzing
攀登	超过	一个	大的	桥	到	其他	升高	火车	和	离开	他们	去	呼啸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们爬过一座大桥，上了另一列高架火车，然后又飞驰而去。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [tu:; tə]['træv(ə)l] , ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] .

It	certainly	was	a	queer	way	to	travel	,	Mary	Jane	thought	.
它	当然	曾是	一个	酷儿	方式	到	旅行	,	玛丽	简	想法	.

玛丽·简心想，这真是一种奇特的旅行方式。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['fɑ:ðər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['gɑ:rˌfild] [pɑ:rk] , [soʊ] [ðeɪ] [gɑ:t]

But	finally	father	announced	that	they	had	come	to	Garfield	Park	,	so	they	got
但	最后	父亲	宣布	那	他们	有	来	到	加菲猫	公园	,	所以	他们	得到

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

但最后父亲宣布他们已经到了加菲尔德公园，于是他们下了车。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrk] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrk] [ðæt]

walked	down	the	stairs	to	a	park	that	looked	so	much	like	their	own	park	that
步行	向下	这	楼梯	到	一个	公园	那	看起来	所以	很多	喜欢	他们的	自己的	公园	那

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

Mary	Jane	had	to	rub	her	eyes	and	look	twice	to	make	sure	she	wasn't
玛丽	简	有	到	擦	她	眼睛	和	看	两次	到	制作	当然	她	不是

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

玛丽·简走下楼梯，来到一个公园，这个公园看起来和他们自己的公园非常相似，以至于玛丽·简不得不揉揉眼睛，仔细看了两遍，以确认自己不是在做梦。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [leɪks] .

Here	were	the	same	winding	driveways	,	beautiful	trees	and	small	lakes	.
这里	是	这	相同的	绕线	车道	,	美丽的	树木	和	小的	湖泊	.

这里有同样的蜿蜒车道、美丽的树木和小湖泊。

“ [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] ?

“	Did	we	come	back	to	our	Park	?
“	做过	我们	来	后退	到	我们的	公园	?

我们回到我们的公园了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	she	asked	in	surprise	.
”	她	问	在	惊喜	.

她惊讶地问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] ['ælɪs] [huː] [hæd; həd] [rʌn] on148

“	Oh	,	no	,	”	answered	Alice	who	had	run	on148
“	哦	,	不	,	”	回答	爱丽丝	WHO	有	跑步	on148

“哦，不，”爱丽丝回答道，她已经跑了148

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ðer; ðər] !

a	little	ahead	,	“	look	at	the	big	greenhouse	and	look	back	there	!
一个	小的	前方	,	“	看	在	这	大的	温室	和	看	后退	那里	!

稍微往前看，“看看那个大温室，再回头看看！”

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [swɔnz] ?

Now	don't	you	see	the	swans	?
现在	不	你	看	这	天鹅	?

现在你没看到天鹅了吗?

” [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] [pɑːrk] , ['meri] [dʒeɪn] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

”	No	,	it	wasn't	their	own	neighborhood	park	,	Mary	Jane	soon	realized	that	,
”	不	,	它	不是	他们的	自己的	邻里	公园	,	玛丽	简	很快	已实现	那	,

“不，那不是他们家附近的公园，”玛丽·简很快意识到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

because	there	were	many	new	things	to	be	seen	.
因为	那里	是	许多	新的	事物	到	是	已见	.

因为有很多新鲜事物可供参观。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['trɑːpɪk(ə)l] ['griːnhaʊs] [wer] [pɑːmz] [ænd; ənd] [bə'nænəz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['fɝːnz]

The	wonderful	tropical	greenhouse	where	palms	and	bananas	and	wonderful	ferns
这	精彩的	热带	温室	在哪里	棕榈树	和	香蕉	和	精彩的	蕨类植物

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] .

such	as	the	girls	had	seen	in	Florida	were	growing	.
这样的	作为	这	女孩们	有	已见	在	佛罗里达	是	生长	.

那座奇妙的热带温室里生长着棕榈树、香蕉树和美丽的蕨类植物，就像女孩们在佛罗里达州看到的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːr] ['gaːdnz] — ['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [ðoʊz]

And	then	there	were	beautiful	out	of	door	gardens	—	Mary	Jane	liked	those
和	然后	那里	是	美丽的	出去	的	门	花园	—	玛丽	简	喜欢	那些

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ['gaːdnz] ,

even	better	than	the	greenhouse	gardens	,
甚至	更好的	比	这	温室	花园	,

还有美丽的户外花园——玛丽·简甚至更喜欢户外花园，而不是温室花园。

['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] .

wonderful	as	those	were	.
精彩的	作为	那些	是	.

那些东西固然美好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , ['sʌmweɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [mʌst; məst] [laɪk] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv]

She	seemed	to	feel	,	someway	,	as	though	the	flowers	must	like	the	out	of
她	似乎	到	感觉	,	以某种方式	,	作为	尽管	这	花朵	必须	喜欢	这	出去	的

[dɔːz] ['betər] .

doors	better	.
门	更好的	.

她似乎觉得，不知为何，这些花儿更喜欢户外的环境。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] ['flaʊər] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['gaːdnz] ,

Right	in	the	middle	of	the	many	lovely	flower	beds	in	the	out	of	doors	gardens	,
正确的	在	这	中间	的	这	许多	迷人的	花	床	在	这	出去	的	门	花园	,

在户外花园众多美丽花坛的正中央，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪli] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [gruː] ['wɔːtər] ['liliz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['sɔrts] .

there	was	a	lily	pool	in	which	grew	water	lilies	of	all	colors	and	sorts	.
那里	曾是	一个	百合	水池	在	哪个	生长	水	百合花	的	全部	颜色	和	排序	.

那里有一个睡莲池，池中生长着各种颜色和种类的睡莲。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['wɔːtər] ['liliz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['lʌvli]

Mary	Jane	had	never	seen	water	lilies	before	and	she	thought	them	very	lovely
玛丽	简	有	绝不	已见	水	百合花	前	和	她	想法	他们	非常	迷人的

— [ænd; ənd] ['ræðər] [kwɪr] [tuː] ,

—	and	rather	queer	too	,
—	和	相当	酷儿	也	,

玛丽·简以前从未见过睡莲，她觉得它们非常美丽——但也相当奇特。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

if	the	truth	must	be	told	.
如果	这	真相	必须	是	讲述	.

如果必须说出真相。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [let] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	decided	she	would	stay	right	there	a	while	and	let	Alice	and	her	father
她	决定	她	会	停留	正确的	那里	一个	尽管	和	让	爱丽丝	和	她	父亲

[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] — [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] and149

explore	the	rest	of	the	gardens	—	they	wanted	to	know	names	of	flowers	and149
探索	这	休息	的	这	花园	—	他们	通缉	到	知道	姓名	的	花朵	and149

她决定就待在这里一会儿，让爱丽丝和她父亲去探索花园的其他地方——他们想知道花的名字。

[neɪmz] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

names	didn't	seem	a	bit	interesting	to	the	little	girl	.
姓名	没有	似乎	一个	少量	有趣的	到	这	小的	女孩	.

小女孩对名字似乎一点也不感兴趣。

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪ] ,

Just	after	she	had	decided	to	stay	there	and	play	,
只是	后	她	有	决定	到	停留	那里	和	玩	,

就在她决定留下来玩耍之后，

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['liliz] [tuː] .

she	spied	a	boy	of	about	her	age	who	was	watching	the	lilies	too	.
她	间谍	一个	男生	的	关于	她	年龄	WHO	曾是	观看	这	百合花	也	.

她发现一个和她年纪相仿的男孩也在看百合花。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

“	Can	you	walk	all	the	way	around	the	edge	?	”	he	asked	her	.
”	能	你	走	全部	这	方式	大约	这	边缘	?	”	他	问	她	.

“你能绕着边缘走一圈吗？”他问她。

“ [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

“	Edge	of	what	?	”	asked	Mary	Jane	.
”	边缘	的	什么	?	”	问	玛丽	简	.

“什么边缘？”玛丽·简问道。

“ [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [siː] ,

“	The	edge	of	the	pool	,	”	he	replied	,	“	see	,
”	这	边缘	的	这	水池	,	”	他	回复	,	“	看	,

“泳池边缘，”他回答说，“你看，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

”	and	he	put	his	foot	up	on	the	stone	rim	of	the	pool	,
”	和	他	放	他的	脚	向上	在	这	石头	轮缘	的	这	水池	,

他把一只脚搭在水池的石砌边缘上，

“ [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðɪs] . ”

“	all	the	way	around	on	this	.	”
”	全部	这	方式	大约	在	这	.	”

“在这件事上完全同意。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

“	Can	you	?	”	asked	Mary	Jane	.
”	能	你	?	”	问	玛丽	简	.

“你能吗？”玛丽·简问道。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

She	wanted	to	see	what	he	would	say	before	she	answered	his	question	.
她	通缉	到	看	什么	他	会	说	前	她	回答	他的	问题	.

她想先看看他会怎么说，然后再回答他的问题。

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
”	当然	!

“当然！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] !

”	he	replied	,	“	it's	just	as	easy	!
”	他	回复	,	“	它是	只是	作为	简单的	!

他回答说：“这很容易！”

['oʊnli]['gɜːlz][ɑːr; ər] - - . ”

Only	girls	are	'	fraidies	.	”
仅有的	女孩们	是	-	-	.	”

只有女孩才会“胆小”。

“ [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] , ” [dɪ'klerd] ['meri] [dʒeɪn]['fɜːrmli] , “ [wɑːtʃ] !

“	I	guess	I'm	not	,	”	declared	Mary	Jane	firmly	,	“	watch	!
”	我	猜测	我是	不是	,	”	声明	玛丽	简	牢牢	,	“	手表	!

“我想我不是，”玛丽·简坚定地说道，“等着瞧！”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [rɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] — [ænd; ənd]
" She stepped up on the stone rim — it was about eight inches wide — and
" 她 步 向上 在 这 石头 轮缘 — 它 曾是 关于 八 英寸 宽的 — 和
[wɔːkt] ['boʊldli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
walked boldly along toward the middle of the long side of the pool .
步行 大胆地 沿着 朝向 这 中间 的 这 长的 边 的 这 水池 .

她踏上石砌的边缘——大约八英寸宽——然后大胆地沿着边缘走向泳池长边的中间。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'maɪərɪŋli] .
" You can , can't you , " said the boy admiringly .
" 你 能 , 不能 你 , " 说 这 男生 钦佩地 .

"你能做到，对吧？"男孩赞叹道。

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , for150
" Just as easy , " replied Mary Jane , for150
" 只是 作为 简单的 , " 回复 玛丽 简 , for150

"同样简单，"玛丽·简回答道，150

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]
when she found she could do what he had asked she was anxious to have
什么时候 她 成立 她 可以 做 什么 他 有 问 她 曾是 焦虑的 到 有
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it appear to be as easy for her as for him .
它 出现 到 是 作为 简单的 为了 她 作为 为了 他 .

当她发现自己可以做到他要求的事情时，她急于让这件事对她来说看起来和对他一样容易。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'dʒestɪd] , " [lets] [reɪs] ! "
" Come on , " the boy suggested , " let's race ! "
" 来 在 , " 这 男生 建议 , " 我们来吧 种族 ! "

"来吧，"男孩提议道，"我们来赛跑吧！"

" [reɪs] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , " [haʊ] ? " "
" Race ? " asked Mary Jane , " how ? " "
" 种族 ? " 问 玛丽 简 , " 如何 ? " "

"种族？"玛丽·简问，"怎么会这样？"

- [raʊnd] [ðə; ði] [puːl] .
' Round the pool .
- 圆形的 这 水池 .

"绕着泳池。"

[juː; jʊ][stɑːrt] [ðɪs] [wei] ,
You start this way ,
你 开始 这 方式 ,

你这样开始，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets] [ə'raʊnd] [hoʊm] [fɜːrst] [biːts] . "
and I'll start that way and the one that gets around home first beats . "
和 患病的 开始 那 方式 和 这 一 那 获得 大约 家 第一的 节拍 . "

我就从那开始，谁先到家谁就赢。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] ['meri] [dʒeɪn] , " [lets] .
" All right , " agreed Mary Jane , " let's .
" 全部 正确的 , " 同意 玛丽 简 , " 我们来吧 .

"好吧，"玛丽·简同意道，"我们开始吧。"

" [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['meri] [dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,
" Now before Mary Jane saw the boy by the pool ,
" 现在 前 玛丽 简 锯 这 男生 经过 这 水池 ,

"在玛丽·简看到泳池边的男孩之前，

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [spaɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['graːsiz] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] ;

Mrs	.	Merrill	spied	some	very	beautiful	grasses	over	at	one	side	of	the	gardens	;
太太	.	梅里尔	间谍	一些	非常	美丽的	草	超过	在	一	边	的	这	花园	;

梅里尔太太在花园的一侧发现了一些非常漂亮的草；

[ðə; ði] ['veri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['graːsiz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

the	very	sort	of	grasses	,	she	decided	,
这	非常	种类	的	草	,	她	决定	,

她认定，就是那种草。

[ðæt] ['meri] ['dʒeɪnz] ['grænmʌðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['flaʊər] [bedz] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ]

that	Mary	Jane's	grandmother	would	like	to	use	in	her	flower	beds	by	the	driveways
那	玛丽	简的	祖母	会	喜欢	到	使用	在	她	花	床	经过	这	车道

.

:

.

玛丽·简的祖母想把这些植物用在车道旁的花坛里。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graːsiz] [soʊ] [ʃiː; ʃi]

And	of	course	she	wanted	to	find	out	the	names	of	the	grasses	so	she
和	的	课程	她	通缉	到	寻找	出去	这	姓名	的	这	草	所以	她

[kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

could	write	to	grandmother	about	them	.
可以	写	到	祖母	关于	他们	.

她当然也想知道这些草的名字，这样她就可以写信告诉奶奶了。

['siːɪŋ] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liliz] ,

Seeing	that	Mary	Jane	was	so	absorbed	in	the	pool	and	the	lilies	,
看到	那	玛丽	简	曾是	所以	吸收	在	这	水池	和	这	百合花	,

看到玛丽·简如此沉浸于泳池和睡莲之中，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [stʌk] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .

she	slipped	over	to	look	at	the	name	sign	which	she	knew	would	be	stuck	right	by	the	roots	.
她	滑倒了	超过	到	看	在	这	姓名	符号	哪个	她	知道	会	是	卡住	正确的	经过	这	根	.

她悄悄溜过去看了一眼招牌，她知道招牌会插在树根旁边。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɔtid] [ðə; ði] [neɪm] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [noʊt] [bʊk] ,

She	jotted	the	name	down	in	her	note	book	,
她	随手记下	这	姓名	向下	在	她	笔记	书	,

她把这个名字记在了笔记本上。

[lʊkt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] — [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] just151

looked	along	at	a	few	others	and	—	turned	back	to	the	pool	just151
看起来	沿着	在	一个	很少	其他的	和	—	转向	后退	到	这	水池	just151

看了看其他人，然后——转过身回到泳池边。151

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	time	to	see	her	small	daughter	and	a	strange	boy	run	racingly	along	the	rim	of	the	pool	straight	at	each	other	.
在	时间	到	看	她	小的	女儿	和	一个	奇怪的	男生	跑步	竞速	沿着	这	轮缘	的	这	水池	直的	在	每个	其他	.

她及时看到她的小女儿和一个陌生的男孩沿着泳池边缘飞奔而去。

“ ['meri] [dʒeɪn] !

“	Mary	Jane	!
“	玛丽	简	!

“玛丽·简！

['meri] [dʒeɪn] !
Mary Jane !
玛丽 简 !

玛丽·简！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [dʒʌmp] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [graʊnd] !
" she called , " jump down onto the ground !
" 她 称为 , " 跳 向下 到 这 地面 !

她喊道："跳到地上去！"

[dʒʌmp] [daʊn] !
Jump down !
跳 向下 !

跳下去！

" ['weðər] ['meri] [dʒeɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,
" Whether Mary Jane heard her and became confused ,
" 无论 玛丽 简 听到 她 和 成为 使困惑 ,

"玛丽·简是否听到了她的话而感到困惑，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [luːz] [hɜːr; hər] ['bæləns] , ['noʊbɑːdi]
or whether the boy's bumping into her made her lose her balance , nobody
或者 无论 这 男孩们 碰撞 进入 她 制成 她 失去 她 平衡 , 无人
['evər] [kwaɪt] [faʊnd] [aʊt] .
ever quite found out .
曾经 相当 成立 出去 .

或者说，是不是男孩撞到她才导致她失去平衡，这一点始终无人知晓。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , ['meri] [dʒeɪn] ['mɛrəl] ['tʌmbld] -
But anyway , right before Mrs . Merrill's astonished eyes , Mary Jane Merrill tumbled '
但 反正 , 正确的 前 太太 . 美林 惊讶 眼睛 , 玛丽 简 梅里尔 翻滚 -
- — ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪli] [puːl] !
kplump — into the lily pool !
- — 进入 这 百合 水池 !

但不管怎样，就在梅里尔太太惊讶的眼前，玛丽·简·梅里尔"扑通"一声——掉进了睡莲池里！

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['lɪli] [puːl] ['wɔznt] ['veri] [diːp] [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [fɔːl] [fɑːr] .
Fortunately the lily pool wasn't very deep so Mary Jane didn't fall far .
幸运的是 这 百合 水池 不是 非常 深的 所以 玛丽 简 没有 落下 远的 .

幸好睡莲池不深，所以玛丽·简没有掉下去很深。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪt][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['prɪti] [hɑːrd] ; [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [ʌp] ,
But she did hit the bottom pretty hard ; so hard that when she bobbed up ,
但 她 做过 打 这 底部 漂亮的 难的 ; 所以 难的 那 什么时候 她 波波德 向上 ,

但她确实重重地摔到了谷底；摔得那么厉害，以至于当她浮上来的时候，

[hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
her head out of water and her feet on the bottom ,
她 头 出去 的 水 和 她 脚 在 这 底部 ,

她的头露出水面，双脚沉入水底。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she hardly knew what had happened to her .
她 几乎 知道 什么 有 发生 到 她 .

她几乎不知道自己身上发生了什么事。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [skriːmd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] , ['ælɪs] ,
Mrs . Merrill screamed and Mr . Merrill , Alice ,
太太 . 梅里尔 尖叫 和 先生 . 梅里尔 , 爱丽丝 ,

梅里尔太太尖叫起来，梅里尔先生、爱丽丝……

[θriː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]
three **policemen** **and** **about** **twenty** **other** **people** **came** **running** **to** **see** **what** **had**
三 警察 和 关于 二十 其他 人们 来了 跑步 到 看 什么 有
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

三名警察和大约二十名路人跑来看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['reskjuː]
It **wasn't** **necessary** **for** **anybody** **to** **jump** **in** **and** **make** **a** **triumphant** **rescue**
它 不是 必要的 为了 任何人 到 跳 在 和 制作 一个 凯 救援
[fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . -
for **Mary** **Jane** **was** **so** **close** **to** **shore** **that** **Mrs** **.** **152**
为了 玛丽 简 曾是 所以 关闭 到 支撑 那 太太 . -

根本不需要任何人跳进去展开营救，因为玛丽·简离岸边如此之近，以至于152夫人

['mɛrəl] [hæd; həd]['teɪkən][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ɔːl]
Merrill **had** **taken** **firm** **hold** **of** **her** **hand** **and** **pulled** **her** **out** **just** **as** **all**
梅里尔 有 已采取 公司 抓住 的 她 手 和 拉 她 出去 只是 作为 全部
[ðə; ði][foʊks][gɑːt][ðer; ðər] .
the **folks** **got** **there** **.**
这 各位 得到 那里 .

就在其他人赶到的时候，梅里尔紧紧抓住她的手，把她拉了出来。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ster] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]
So **there** **was** **nothing** **for** **them** **to** **do** **but** **to** **stare** **and** **to** **ask**
所以 那里 曾是 没有什么 为了 他们 到 做 但 到 盯 和 到 问
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

所以他们除了盯着看和问问题之外，别无他法。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] .
“ **How** **did** **she** **do** **it** **?** **”** **asked** **the** **first** **policeman** **.**
“ 如何 做过 她 做 它 ? ” 问 这 第一的 警察 .

“她是怎么做到的？”第一个警察问道。

“ [hɜːrt] [juː; jʊ] ['eni] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sekənd] .
“ **Hurt** **you** **any** **?** **”** **asked** **the** **second** **.**
“ 伤害 你 任何 ? ” 问 这 第二 .

“你受伤了吗？”第二个人问道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ **You** **and** **your** **mother** **come** **with** **me** **,**
“ 你 和 你的 母亲 来 和 我 ,

你和你妈妈跟我来，

” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ([ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [gest] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]
” **said** **the** **third** **(** **and** **Mary** **Jane** **guessed** **right** **away** **from** **his** **voice** **that** **he**
” 说 这 第三 (和 玛丽 简 猜对了 正确的 离开 从 他的 嗓音 那 他
[mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]) ,
must **have** **some** **little** **girls** **of** **his** **own** **)** **,**
必须 有 一些 小的 女孩们 的 他的 自己的) ,

“第三个说道（玛丽·简立刻从他的语气中猜到他肯定有几个女儿），”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] .
“ **and** **I'll** **show** **you** **where** **you** **can** **dry** **your** **clothes** **.**
“ 和 患病的 展示 你 在哪里 你 能 干燥 你的 衣服 .

“我会带你去看看哪里可以晾衣服。”

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [wet] [ænd; ənd] ['greɪtli]

"	The	procession	of	policemen	and	onlookers	,	led	by	a	very	wet	and	greatly
"	这	游行	的	警察	和	旁观者	,	引领	经过	一个	非常	湿的	和	非常

[ɪm'bærəst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

embarrassed	little	girl	,
尴尬的	小的	女孩	,

"由一名浑身湿透、十分尴尬的小女孩领头的警察和围观者组成的队伍，

[krɔːst] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [bɪg]

crossed	the	gardens	,	crossed	the	street	and	went	into	a	comfortable	big
交叉	这	花园	,	交叉	这	街道	和	去	进入	一个	舒服的	大的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

穿过花园，穿过街道，走进一栋舒适的大楼。

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['meɪtrən] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bɪg] ['bæθroʊb] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] [dʒeɪn] [sæt] [waɪl] [hɜːr; hər]

There	a	kindly	matron	produced	a	big	bathrobe	in	which	Mary	Jane	sat	while	her
那里	一个	亲切地	护士长	生产	一个	大的	浴衣	在	哪个	玛丽	简	卫星	尽管	她

[dres] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [draɪd] .

dress	was	wrung	out	and	dried	.
裙子	曾是	拧干	出去	和	干燥	.

一位和蔼的女舍监拿出一件大浴袍，玛丽·简坐在里面，一边等着她的裙子拧干晾干。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [glæd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [sʌn] [soʊ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [draɪ] ['kwɪkli] !

And	wasn't	she	glad	there	was	a	good	hot	sun	so	things	could	dry	quickly	!
和	不是	她	高兴的	那里	曾是	一个	好的	热的	太阳	所以	事物	可以	干燥	迅速地	!

她难道不庆幸有充足的阳光，这样东西就能很快晾干吗！

['faɪnəli] , [wen] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] ,

Finally	,	when	Mary	Jane	was	beginning	to	get	awfully	hungry	,
最后	,	什么时候	玛丽	简	曾是	开始	到	得到	非常	饥饿的	,

最后，当玛丽·简开始感到非常饥饿时，

['mʌðər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [draɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [ænd; ənd]

mother	announced	that	the	clothes	were	dry	and	that	she	had	pulled	and
母亲	宣布	那	这	衣服	是	干燥	和	那	她	有	拉	和

[stretʃt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] could153

stretched	them	the	best	she	could153
拉伸	他们	这	最好的	她	could153

母亲宣布衣服已经干了，她已经尽力拉伸晾干了。[153]

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aɪərnɪŋ] .

in	the	place	of	ironing	.
在	这	地方	的	熨烫	.

代替熨烫。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [drest] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

So	Mary	Jane	dressed	and	they	went	in	search	of	Alice	and	her	father	.
所以	玛丽	简	穿着	和	他们	去	在	搜索	的	爱丽丝	和	她	父亲	.

于是玛丽·简穿好衣服，和爱丽丝一起去找她的父亲。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [mɪks] [ʌp] [bɑːðz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pɪkniks] ,

"	Well	,	you	certainly	do	mix	up	baths	with	your	picnics	,
"	出色地	,	你	当然	做	混合	向上	浴室	和	你的	野餐	,

"嗯，你确实把洗澡和野餐混在一起了。"

" [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

"	laughed	Mr	.	Merrill	when	he	saw	them	coming	.
"	笑了	先生	.	梅里尔	什么时候	他	锯	他们	未来	.

梅里尔先生看到他们走过来，笑了。

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː] ['kliə,wɔːtə] , ['pʊsi] ? ”

“	**Remember**	**the**	**time**	**you**	**fell**	**into**	**Clearwater**	**,**	**Pussy**	**?**	**”**
”	记住	这	时间	你	跌倒	进入	克利尔沃特	,	猫	?	”

“还记得你掉进清水镇的那次吗，小猫咪？”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd] , ['riːəli] , ['eidə] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wet] [naʊ] .

“	**But**	**it**	**isn't**	**so**	**bad**	**,**	**really**	**,**	**Dadah**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Jane**	**,**	**“**	**and**	**I'm**	**not**	**wet**	**now**	**.**	**”**
”	但	它	不是	所以	坏的	,	真的	,	达达	,	”	说	玛丽	简	,	“	和	我是	不是	湿的	现在	.	”

“但其实也没那么糟，爸爸，”玛丽·简说，“我现在也没湿。”

“ [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] — ['enibɑːdi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

“	**So**	**you're**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**	**hungry**	**—**	**anybody**	**agree**	**with**				
”	所以	你是	不是	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	“	但	我	是	饥饿的	—	任何人	同意	和				

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

“所以你不是，”梅里尔先生说，“但我很饿——有人同意我的看法吗？”

” [ðeɪ] [ɔːl] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [stɑːrvd] , [soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

”	**They**	**all**	**admitted**	**to**	**being**	**nearly**	**starved**	**,**	**so**	**they**	**found**	**a**	**pretty**	**,**
”	他们	全部	承认	到	存在	几乎	饥饿	,	所以	他们	成立	一个	漂亮的	,

他们都承认自己几乎饿死了，所以他们找到了一家不错的……

['græsi] [spɑːt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɔnz] [wɜːr; wər] ['sʌnɪŋ]

grassy	**spot**	**close**	**by**	**the**	**lake**	**on**	**which**	**several**	**beautiful**	**swans**	**were**	**sunning**
草丛	点	关闭	经过	这	湖	在	哪个	一些	美丽的	天鹅	是	日光浴

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

湖边的一片草地上，几只美丽的白天鹅正在晒太阳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

and	**there**	**they**	**spread**	**out**	**the**	**luncheon**	**they**	**had**	**brought**	**.**
和	那里	他们	传播	出去	这	午餐	他们	有	带来	.

于是，他们把带来的午餐摊开了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][soʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] .

At	**first**	**the**	**girls**	**were**	**so**	**hungry**	**they**	**didn't**	**want**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**eat**	**.**
在	第一的	这	女孩们	是	所以	饥饿的	他们	没有	想	到	做	任何事物	但	吃	.

起初，女孩们饿得只想吃东西，什么都不想做。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]['sæləd][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr]

But	**by**	**the**	**time**	**they**	**had**	**eaten**	**a**	**plateful**	**of**	**potato**	**salad**	**and**	**three**	**or**
但	经过	这	时间	他们	有	吃	一个	满满一盘	的	土豆	沙拉	和	三	或者

[fɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

four	**sandwiches**	**,**
四	三明治	,

但当他们吃完一盘土豆沙拉和三四个三明治后，

[ðə; ði] [swɔnz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['lʌntʃɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

the	**swans**	**discovered**	**their**	**lunching**	**place**	**and**	**came**	**to**	**call**	**.**
这	天鹅	发现	他们的	午餐	地方	和	来了	到	称呼	.

天鹅们发现了它们的午餐地点，便前来拜访。

['evɪdəntli] [swɔnz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['veri] ['naɪsli] [baɪ][foʊks] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Evidently	**swans**	**were**	**used**	**to**	**being**	**treated**	**very**	**nicely**	**by**	**folks**	**who**	**came**	**to**	**the**
显然	天鹅	是	用过的	到	存在	治疗	非常	很好	经过	各位	WHO	来了	到	这

[pɑːrk][fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] . -

park	**for**	**they**	**didn't**	**seem**	**to**	**have**	**a**	**trace**	**of**	**fear**	**of**	**strangers**	**.**	**154**
公园	为了	他们	没有	似乎	到	有	一个	痕迹	的	害怕	的	陌生人	.	-

显然，天鹅们已经习惯了来公园的人们的善待，因为它们似乎丝毫没有害怕陌生人的迹象。154

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːst] [ðə; ði] [krʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

The	**girls**	**tossed**	**the**	**crusts**	**of**	**the**	**sandwiches**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**
这	女孩们	抛掷	这	外壳	的	这	三明治	到	这	边缘	的	这	水

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔnz] [bent] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪt]

and	**the**	**swans**	**bent**	**their**	**long**	**necks**	**and**	**picked**	**them**	**up**	**and**	**ate**
和	这	天鹅	弯曲	他们的	长的	脖子	和	挑选	他们	向上	和	吃

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

女孩们把三明治的边角料扔到水边，天鹅们弯下长长的脖子，叼起来吃掉了。

['evri] [krʌst] , [soʊ] ['deɪntɪli] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [krʌsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['daɪət][fɪt][fɔːr; fər] [kɪŋz] —

every	**crust**	**,**	**so**	**daintily**	**just**	**as**	**though**	**crusts**	**were**	**a**	**diet**	**fit**	**for**	**kings**	**—**
每一个	地壳	, 所以	轻柔地	只是	作为	尽管	外壳	是	一个	饮食	合身	为了	国王	—

[ænd; ənd] [swɔnz] .

and	**swans**	**.**
和	天鹅	.

每一块酥皮都如此精致，仿佛酥皮是适合国王和天鹅享用的食物。

[ðə; ði] [swɔnz] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	**swans**	**didn't**	**actually**	**come**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	天鹅	没有	实际上	来	出去	的	这	水	,

天鹅其实并没有离开水面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]

but	**they**	**came**	**so**	**close**	**to**	**the**	**shore**	**that**	**the**	**girls**	**could**	**almost**	**touch**	**them**
但	他们	来了	所以	关闭	到	这	支撑	那	这	女孩们	可以	几乎	触碰	他们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

and	**they**	**soon**	**got**	**to**	**feeling**	**very**	**well**	**acquainted**	**.**
和	他们	很快	得到	到	感觉	非常	出色地	熟人	.

但他们离岸边非常近，女孩们几乎可以摸到他们，很快他们就感觉彼此非常熟悉了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [seɪ] , “ [wel] , ['gɜːlz] ,

So	**it**	**was**	**with**	**some**	**regret**	**that**	**they**	**heard**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**say**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**girls**	**,**
所以	它	曾是	和	一些	后悔	那	他们	听到	先生	.	梅里尔	说	,	“	出色地	,	女孩们	,

所以，当她们听到梅里尔先生说：“好吧，姑娘们，

[weːnt, weənt][wiː; wi][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrks] [tuː] ?

weren't	**we**	**to**	**see**	**some**	**of**	**the**	**other**	**parks**	**too**	**?**
不是	我们	到	看	一些	的	这	其他	公园	也	?

我们不是还要去看看其他一些公园吗?

” [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] !

”	**And**	**here**	**it**	**was**	**four**	**o'clock**	**!**
”	和	这里	它	曾是	四	点钟	!

“现在都四点了！”

[ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [pækt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][swɑːn]

The	**basket**	**was**	**packed**	**—**	**and**	**there**	**wasn't**	**a**	**scrap**	**of**	**anything**	**a**	**swan**
这	篮子	曾是	包装	—	和	那里	不是	一个	废料	的	任何事物	一个	天鹅

[kʊd; kəd] [iːt] ,

could	**eat**	**,**
可以	吃	,

篮子里装满了东西——但里面却没有一点天鹅能吃的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

you	may	be	sure	of	that	—	and	they	strolled	down	to	the	roadway	.
你	可能	是	当然	的	那	—	和	他们	漫步	向下	到	这	道路	.

你可以肯定这一点——然后他们漫步走到了马路上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld]

In	a	minute	or	two	Mr	.	Merrill	hailed	a	passing	taxi	and	they	settled
在	一个	分钟	或者	二	先生	.	梅里尔	赞誉	一个	通过	出租车	和	他们	定居

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [raɪd] .

themselves	for	a	nice	long	ride	.
他们自己	为了	一个	好的	长的	骑	.

一两分钟后，梅里尔先生拦下了一辆路过的出租车，他们舒舒服服地坐了下来，准备享受一段美好的长途旅程。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrk] ;

They	didn't	stop	at	any	other	park	;
他们	没有	停止	在	任何	其他	公园	;

他们没有在其他任何公园停留;

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wer] [ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	was	sure	no	other	could	be	as	interesting	as	the	one	where	she
玛丽	简	曾是	当然	不	其他	可以	是	作为	有趣的	作为	这	一	在哪里	她

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['kɑːntent][æz; əz]

had	had	such	exciting	experiences	and	Alice	was	quite	as	content	as
有	有	这样的	激动人心	经历	和	爱丽丝	曾是	相当	作为	内容	作为

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][sɪt] [bæk] , -

her	father	and	mother	to	sit	back	,	155
她	父亲	和	母亲	到	坐	后退	,	-

玛丽·简确信，没有哪个地方能比得上她经历过那些激动人心的事情的地方，而爱丽丝则像她的父母一样，心满意足地坐在那里。155

[kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [slɪp]

cool	and	comfortable	,	and	see	the	beautiful	flowers	and	shrubbery	slip
凉爽的	和	舒服的	,	和	看	这	美丽的	花朵	和	灌木	滑

[pæst][ðem; ðəm] .

past	them	.
过去的	他们	.

凉爽舒适，还能欣赏美丽的花朵和灌木在眼前掠过。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊd] [θruː] [wʌn] [pɑːrk]['æftər] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

So	they	rode	and	rode	through	one	park	after	another	,	it	seemed	,
所以	他们	骑	和	骑	通过	一	公园	后	其他	,	它	似乎	,

于是，他们骑着马，似乎穿过了一个又一个公园。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['meri] [dʒeɪn] [spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliər] .

till	suddenly	Mary	Jane	spied	something	that	looked	familiar	.
直到	突然	玛丽	简	间谍	某物	那	看起来	熟悉的	.

突然，玛丽·简发现了一个似曾相识的东西。

“ [ðæts] [maɪ] [ˌmɪd'weɪ] !

“	That's	my	Midway	!
”	那就是	我的	中途	!

“那是我的中途岛！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrkweɪ] [nɪr]

”	she	announced	,	as	the	car	turned	into	the	long	,	broad	stretch	of	parkway	near
”	她	宣布	,	作为	这	车	转向	进入	这	长的	,	广阔	拉紧	的	公园大道	靠近

[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

their	own	home	.
他们的	自己的	家	.

“她宣布道，此时汽车驶入了他们家附近那条又长又宽的林荫大道。”

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Sure enough it is !
” 当然 足够的 它 是 !

“果然如此！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'meɪzmənt] , “ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd]
” exclaimed Mr . Merrill in pretended amazement , “ we'll have to turn around
” 惊呼 先生 . 梅里尔 在 假装 惊愕 , “ 出色地 有 到 转动 大约
[ænd; ənd][goʊ] [bæk] ! ”
and go back ! ”
和 去 后退 ! ”

“我们得掉头回去了！”梅里尔先生假装惊讶地喊道。

“ [noʊ][wiː; wi][wəʊnt] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] , “ [wiːl] [goʊ] [hoʊm] .
“ No we won't , ” said Mary Jane , “ we'll go home .
“ 不 我们 惯于 , ” 说 玛丽 简 , “ 出色地 去 家 .

“不，我们不会，”玛丽·简说，“我们要回家。”

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [hoʊm] ,
” So they went on home ,
” 所以 他们 去 在 家 ,

于是他们就回家了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] ['dɪnər] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]
just in time to cook a good warm dinner and to talk over and over again
只是 在 时间 到 厨师 一个 好的 温暖的 晚餐 和 到 讲话 超过 和 超过 再次
[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] . -
the many things they had seen in the parks . 156
这 许多 事物 他们 有 已见 在 这 公园 . -

他们正好赶上做一顿丰盛的热晚餐，然后一遍又一遍地谈论他们在公园里看到的种种景象。156

['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [raɪd]
VISITORS — AND A BOAT RIDE
访客 — 和 一个 船 骑

游客——以及一次乘船游览

[wʌn] [deɪ] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][trɪp] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrks] ,
One day , not so very long after the trip through the parks ,
一 天 , 不是 所以 非常 长的 后 这 旅行 通过 这 公园 ,

一天，就在游览完公园后不久，

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəlz] - [frʌnt] [dɔːr] [piːld] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .
the bell at the Merrills ' front door pealed long and hard .
这 钟 在 这 梅里尔斯 - 正面 门 剥皮 长的 和 难的 .

梅里尔家前门的门铃响了很久很久，声音很大。

['meri] [dʒeɪn] , [huːz] [dʒɑːb][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [foʊn] ,
Mary Jane , whose job was answering the door , ran to the little house ' phone ,
玛丽 简 , 谁 工作 曾是 回答 这 门 , 跑 到 这 小的 房子 - 电话 ,

玛丽·简的工作是开门，她跑到屋里的小电话旁，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ʃaʊt] , “ ['speʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɛrəl] ! ”
and heard a loud voice shout , “ Special for Merrill ! ”
和 听到 一个 大声 嗓音 喊 , ” 特别的 为了 梅里尔 ! ”

我听到一个响亮的声音喊道：“特供梅里尔！”

“ [wɒts] [hiː; hi] [miːn] , ['mʌðər] ?
“ What's he mean , mother ?
” 是什么 他 意思是 , 母亲 ?

“他是什么意思，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
" she asked , in a puzzled voice .
" 她 问 , 在 一个 困惑 嗓音 .

她疑惑地问道。

" ['betər] [pres] [ðə; ði] ['bʌzər] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" Better press the buzzer and let him in , dear , " replied Mrs . Merrill ,
" 更好的 按 这 蜂鸣器 和 让 他 在 , 亲爱的 , " 回复 太太 . 梅里尔 ,

"亲爱的，最好按门铃让他进来，"梅里尔太太回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [raɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" if he has the name right he must have something for us .
" 如果 他 有 这 姓名 正确的 他 必须 有 某物 为了 我们 .

"如果他没记错名字，那他肯定有东西要给我们。"

" [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [prest] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['bʌzər] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" So Mary Jane pressed the downstairs buzzer and then opened the front door .
" 所以 玛丽 简 按下 这 楼下 蜂鸣器 和 然后 打开 这 正面 门 .

于是玛丽·简按下了楼下的门铃，然后打开了前门。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
Yes , it was for them — a special delivery letter for Mrs . Merrill .
是的 , 它 曾是 为了 他们 — 一个 特别的 送货 信 为了 太太 . 梅里尔 .

是的，那是给他们的——一封给梅里尔夫人的特快专递信件。

['meri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]
Mary Jane and Alice were much excited and could hardly wait till the
玛丽 简 和 爱丽丝 是 很多 兴奋的 和 可以 几乎 等待 直到 这
['mɛsənˌdʒɜːrz] [bʊk] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
messenger's book was signed and the letter was opened .
信使的 书 曾是 签名 和 这 信 曾是 打开 .

玛丽·简和爱丽丝非常兴奋，迫不及待地想看到信使的簿子被签好，信件被打开。

" [its] [frʌm; frəm] ['grænmɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] as157
" It's from grandma , " said Mrs . Merrill as157
" 它是 从 奶奶 , " 说 太太 . 梅里尔 as157

"这是奶奶留下的，"梅里尔太太说道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
she glanced at the writing , " and listen !
她 瞥了一眼 在 这 写作 , " 和 听 !

她瞥了一眼上面的字，"听着！"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] : "
This is what she says : "
这 是 什么 她 说道 : "

她是这么说的："

- ['grænpɑː] [faindz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn] ['bɪznəs]
' Grandpa finds quite unexpectedly that he must come to Chicago on business
- 爷爷 发现 相当 不料 那 他 必须 来 到 芝加哥 在 商业
[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [its] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][foʊks][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]
and he says that if it's convenient to you folks I can come along and
和 他 说道 那 如果 它是 方便的 到 你 各位 我 能 来 沿着 和
[wiːl] [steɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
we'll stay two or three days for a visit .
出色地 停留 二 或者 三 天 为了 一个 访问 .

"爷爷很突然地发现自己必须去芝加哥出差，他说如果你们方便的话，我可以一起去，我们待上两三天看看你们。"

[pliːz] ['waɪər][rɪ'plaɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . - "
Please wire reply because we must start Wednesday evening . ' - "
请 金属丝 回复 因为 我们 必须 开始 周三 晚上 . - "

请尽快回复，因为我们必须在周三晚上开始工作。

“ [ænd; ənd] [its] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] !
“ And it's ten o'clock Wednesday morning now !
” 和 它是 十 点钟 周三 早晨 现在 !

“现在是星期三上午十点！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
” exclaimed Mrs . Merrill .
” 惊呼 太太 . 梅里尔 .

“梅里尔夫人惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [kɔːld] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ] ['telɪgræm]
She hurried to the telephone , called Mr . Merrill so he could send a telegram
她 慌忙 到 这 电话 , 称为 先生 . 梅里尔 所以 他 可以 发送 一个 电报
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

她赶紧跑到电话旁，给梅里尔先生打电话，让他立刻发一封电报。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [went] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] .
then she and the two girls went right to work making ready for the guests .
然后 她 和 这 二 女孩们 去 正确的 到 工作 制作 准备好 为了 这 客人 .

然后她和两个女孩立刻开始为客人做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɑːn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
It was decided that Alice and Mary Jane should sleep on couches and give up
它 曾是 决定 那 爱丽丝 和 玛丽 简 应该 睡觉 在 沙发 和 给 向上
[ðer; ðər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
their room to the visitors .
他们的 房间 到 这 访客 .

大家决定让爱丽丝和玛丽·简睡在沙发上，把房间让给客人。

“ ['naʊz] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][naɪs] [gest] [ruːm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “
“ Now's when I wish we had our nice guest room , ” said Mrs . Merrill , “
” 现在是 什么时候 我 希望 我们 有 我们的 好的 客人 房间 , ” 说 太太 . 梅里尔 , “
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

“我现在真希望我们有间漂亮的客房，”梅里尔太太说，“但是，

['grænmɑː] [noʊz] [ðæt] [foʊks] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [flæts][dəunt] [kiːp] [gest] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]
grandma knows that folks who live in Chicago flats don't keep guest rooms for
奶奶 知道 那 各位 WHO 居住 在 芝加哥 公寓 不 保持 客人 房间 为了
[ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪtər] .
infrequent visitors .
不频繁 访客 .

奶奶知道，住在芝加哥公寓里的人不会为不常来的客人保留客房。

” [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
” For her part ,
” 为了 她 部分 ,

就她而言，

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] — [soʊ] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd]
Mary Jane thought sleeping on a couch would be great fun — so grown up and
玛丽 简 想法 睡眠 在 一个 长椅 会 是 伟大的 乐趣 — 所以 生长 向上 和
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] [deɪ] .
different from every day .
不同的 从 每一个 天 .

玛丽·简觉得睡在沙发上会很有趣——感觉很成熟，也和日常生活很不一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] in158

She	was	to	have	the	dining	-	room	couch	and	Alice	was	to	sleep	in158
她	曾是	到	有	这	用餐	-	房间	长椅	和	爱丽丝	曾是	到	睡觉	in158

她要睡在餐厅的沙发上，而爱丽丝要睡在158号房间里。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

the	living	-	room	.
这	活的	-	房间	.

客厅。

[wen] [ɔːl][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] ,

When	all	plans	were	made	,
什么时候全部	计划		是	制成	,

当所有计划都制定完毕后，

['bedɪŋ] ['sɔːrtɪd] [aʊt][ænd; ənd][leɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bedz] [freʃ] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

bedding	sorted	out	and	laid	ready	for	making	up	the	beds	fresh	first	thing	in	the
寝具	已排序	出去	和	铺设	准备好	为了	制作	向上	这	床	新鲜的	第一的	事物	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

床上用品已整理好并摆放整齐，以便早上起床后第一件事就是铺床，保持床铺清洁。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] .

Mrs	.	Merrill	began	planning	the	meals	.
太太	.	梅里尔	开始	规划	这	餐	.

梅里尔太太开始计划膳食。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]

If	the	visitors	were	to	stay	only	a	short	time	she	wanted	to	have	as
如果	这	访客	是	到	停留	仅有的	一个	短的	时间	她	通缉	到	有	作为

[mʌtʃ] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [dʌn] [bɪ'fɔːrhænd] ,

much	baking	and	marketing	as	possible	done	beforehand	,
很多	烘烤	和	营销	作为	可能的	完毕	预先	,

如果访客只停留很短时间，她希望尽可能提前完成烘焙和营销工作。

[soʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] .

so	every	minute	could	be	spent	in	fun	and	visiting	.
所以	每一个	分钟	可以	是	花费	在	乐趣	和	访问	.

这样一来，每一分钟都可以用来玩乐和游玩。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,

Alice	and	Mary	Jane	,
爱丽丝	和	玛丽	简	,

爱丽丝和玛丽·简

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrkɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli]

who	had	been	marketing	so	much	with	their	mother	of	late	that	they	really
WHO	有	到过	营销	所以	很多	和	他们的	母亲	的	晚的	那	他们	真的

[kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

could	be	trusted	,
可以	是	可信	,

他们最近一直和他们的母亲一起做市场推广，所以他们真的值得信任。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['beɪkɪŋ]

took	a	long	list	up	to	the	grocery	and	Mrs	.	Merrill	set	to	work	baking
采取	一个	长的	列表	向上	到	这	杂货店	和	太太	.	梅里尔	放	到	工作	烘烤

['kɔfikeik] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['kʊkiz] .

coffeecake	and	bread	and	cookies	.
咖啡蛋糕	和	面包	和	曲奇饼	.

梅里尔太太拿着长长的购物清单来到杂货店，开始烘焙咖啡蛋糕、面包和饼干。

[ʌm; əm] - [em] !

Um	**-**	**m**	**!**
嗯	-	米	!

嗯!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈaʊər] [tɪl] [ðæt] [ˈtaɪni] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [smel] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɝːlz]

It	wasn't	an	hour	till	that	tiny	kitchen	began	to	smell	so	good	that	the	girls
它	不是	一个	小时	直到	那	微小的	厨房	开始	到	闻	所以	好的	那	这	女孩们

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [kəukst] [əˈweɪ] .

could	hardly	be	coaxed	away	.
可以	几乎	是	哄骗	离开	.

不到一个小时，那间小厨房里就飘出了诱人的香味，女孩们几乎舍不得离开。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [let] [ðem; ðəm] [help] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [weɪz] .

Mrs	.	Merrill	let	them	help	in	a	good	many	ways	.
太太	.	梅里尔	让	他们	帮助	在	一个	好的	许多	方式	.

梅里尔夫人让他们在很多方面都帮了忙。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [nʌts] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʊkiz] [ˈæftər] [hɜːr; hər]

Mary	Jane	put	the	sugar	and	nuts	on	the	tops	of	the	cookies	after	her
玛丽	简	放	这	糖	和	坚果	在	这	最高额	的	这	曲奇饼	后	她

[ˈmʌðər] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [ænd; ənd] [ˈælɪs] ,

mother	put	them	in	the	pan	and	Alice	,
母亲	放	他们	在	这	平底锅	和	爱丽丝	,

玛丽·简在妈妈把饼干放进烤盘后，把糖和坚果撒在了饼干的顶部，而爱丽丝.....

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [kʊk] , [tendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] .

who	was	getting	to	be	a	really	good	cook	,	tended	to	the	baking	.
WHO	曾是	获得	到	是	一个	真的	好的	厨师	,	倾向于	到	这	烘烤	.

厨艺越来越好的那位负责烘焙。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bɪg] [pænz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] ,

She	put	the	big	pans	in	,	and	watched	the	baking	,
她	放	这	大的	平底锅	在	,	和	观看	这	烘烤	,

她把大烤盘放进去，然后看着烘烤。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [wen] [ˈevri] [ˈkʊki] [wʌz; wəz] [ˈiːvnli] [braʊn] .

and	took	them	out	when	every	cookie	was	evenly	browned	.
和	采取	他们	出去	什么时候	每一个	曲奇饼	曾是	均匀地	棕色	.

当每块饼干都均匀地变成棕色时，就把它们取出来了。

[ðen] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] , she159

Then	,	after	she	took	a	pan	out	of	the	oven	,	she159
然后	,	后	她	采取	一个	平底锅	出去	的	这	烤箱	,	she159

然后，她从烤箱里拿出一个平底锅后，她159

[ˈdʒentli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈkʊkiz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [pæn] [ˈɑːntə] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [ræk] [wer]

gently	lifted	the	hot	cookies	out	from	the	baking	pan	onto	a	wire	rack	where
轻轻地	抬起	这	热的	曲奇饼	出去	从	这	烘烤	平底锅	到	一个	金属丝	架子	在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kuːl] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ʃeɪps] .

they	could	cool	without	losing	their	pretty	shapes	.
他们	可以	凉爽的	没有	输	他们的	漂亮的	形状	.

轻轻地将热乎乎的饼干从烤盘中取出，放在金属架上冷却，这样它们就不会失去漂亮的形状。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʊkiz] [wɜːr; wər] [kuːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [tɜːrn] [əˈgen] .

When	the	cookies	were	cool	,	it	was	Mary	Jane's	turn	again	.
什么时候	这	曲奇饼	是	凉爽的	,	它	曾是	玛丽	简的	转动	再次	.

饼干凉了之后，又轮到玛丽·简了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['kʊki] [bɑːks] ,

She	put	them	all	in	the	tin	cookie	box	,
她	放	他们	全部	在	这	锡	曲奇饼	盒子	,

她把它们全都放进了饼干铁盒里。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] [bɪ'twiːn] ['leər] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] ['peɪpər] [soʊ]

counting	them	and	laying	them	neatly	between	layers	of	paraffin	paper	so
计数	他们	和	躺下	他们	整齐地	之间	层	的	石蜡	纸	所以

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [freʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['weðər] .

they	would	keep	fresh	even	in	the	hot	weather	.
他们	会	保持	新鲜的	甚至	在	这	热的	天气	.

将它们数好，然后整齐地放在几层石蜡纸之间，这样即使在炎热的天气里也能保持新鲜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] ['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['kʊkiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pækt] [ə'weɪ] — [skræps] ['nevər]

It	was	a	rule	that	only	perfect	cookies	should	be	packed	away	—	scraps	never
它	曾是	一个	规则	那	仅有的	完美的	曲奇饼	应该	是	包装	离开	—	碎屑	绝不

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɪn] [bɑːks] .

went	into	the	tin	box	.
去	进入	这	锡	盒子	.

当时的规矩是，只有完美的饼干才能装进锡盒里——碎屑绝不能放进去。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	for	some	reason	or	other	,
但	为了	一些	原因	或者	其他	,

但出于某种原因，

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] [wʌnz] !

the	girls	never	seemed	to	mind	the	job	of	eating	the	broken	ones	!
这	女孩们	绝不	似乎	到	头脑	这	工作	的	吃	这	破碎的	一个	!

女孩们似乎从不介意吃掉那些碎掉的饼干！

[ɪn] [fækt] ['meri] [dʒeɪn] ['ɔːf(ə)n] [æskt] ['ælɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] — [tuː; tə] [pliːz] [breɪk] [ə; eɪ]

In	fact	Mary	Jane	often	asked	Alice	not	to	be	so	careful	—	to	please	break	a
在	事实	玛丽	简	经常	问	爱丽丝	不是	到	是	所以	小心	—	到	请	休息	一个

[fjuː] [soʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

few	so	there	would	be	plenty	to	eat	right	then	and	there	.
很少	所以	那里	会	是	很多	到	吃	正确的	然后	和	那里	.

事实上，玛丽·简经常请求爱丽丝不要那么小心翼翼——请她打碎几个，这样她们就能立刻吃上很多东西了。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bed] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	day	went	by	so	quickly	that	it	was	bed	time	before	the	girls	realized	it
这	天	去	经过	所以	迅速地	那	它	曾是	床	时间	前	这	女孩们	已实现	它

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

一天过得飞快，女孩们还没反应过来就到了睡觉时间，然后……

['æftər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [wɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['grænmɑː] [ænd; ənd]

after	about	forty	winks	,	it	was	morning	—	the	morning	when	grandma	and
后	关于	四十	眨眼	,	它	曾是	早晨	—	这	早晨	什么时候	奶奶	和

['grænpɑː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

grandpa	were	coming	.
爷爷	是	未来	.

打了个盹儿后，天亮了——爷爷奶奶要来的那天早上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] [freʃ] [ænd; ənd]

Everybody	was	up	early	,	Alice	and	Mary	Jane	made	up	the	beds	fresh	and
大家	曾是	向上	早期的	,	爱丽丝	和	玛丽	简	制成	向上	这	床	新鲜的	和

[niːt] ,

neat	,
整洁的	,

大家都起得很早，爱丽丝和玛丽·简把床铺得干干净净。

['mʌðər] [kʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd] Dadah160

mother	cooked	a	good	breakfast	and	Dadah160
母亲	煮熟	一个	好的	早餐	和	Dadah160

妈妈做了顿丰盛的早餐，Dadah160

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

went	to	the	train	,	at	a	near	-	by	suburban	station	,	to	meet	the
去	到	这	火车	,	在	一个	靠近	-	经过	郊区	车站	,	到	见面	这

['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

travelers	.
旅行者	.

我前往附近的郊区火车站，与旅客们会合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['pɑːrti] [ðæt] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

It	was	a	jolly	party	that	sat	around	the	breakfast	table	—	you	may	be	sure
它	曾是	一个	快乐的	派对	那	卫星	大约	这	早餐	桌子	—	你	可能	是	当然

[ʌv; əv] [ðæt] !

of	that	!
的	那	!

早餐桌旁热闹非凡——这一点毋庸置疑!

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

“	Now	then	,	”	said	Mr	.	Merrill	,
“	现在	然后	,	”	说	先生	.	梅里尔	,

“那么，”梅里尔先生说道，

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp] [ænd; ənd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

when	the	breakfast	was	eaten	up	and	news	of	the	farm	had	been	told	,
什么时候	这	早餐	曾是	吃	向上	和	消息	的	这	农场	有	到过	讲述	,

早餐吃完，农场的消息也传开了之后，

“ [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['grænpɑː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz]

“	I'll	have	to	go	to	work	and	I	suppose	grandpa	has	to	do	his
“	患病的	有	到	去	到	工作	和	我	认为	爷爷	有	到	做	他的

['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

business	to	-	day	,
商业	到	-	天	,

“我得去上班了，我想爷爷今天也得办事了。”

[soʊ] [wiːl] [liːv] [juː; jʊ] [foʊks] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

so	we'll	leave	you	folks	to	yourselves	.
所以	出色地	离开	你	各位	到	你们自己	.

那么我们就不打扰你们了。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] ['grænpɑː] [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [plæn] [sʌm; səm] [fʌn]

Then	to	-	morrow	,	if	grandpa	is	through	his	business	,	we	can	plan	some	fun
然后	到	-	明天	,	如果	爷爷	是	通过	他的	商业	,	我们	能	计划	一些	乐趣

.

:
.

如果爷爷明天忙完了，我们就可以计划一些娱乐活动了。

” [soʊ] [ðə; ði] [tuː] ['bɪznəs] [foʊks] [went] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['grænmɑː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf]

”	So	the	two	business	folks	went	down	town	and	grandma	was	left	to	enjoy	life
”	所以	这	二	商业	各位	去	向下	镇	和	奶奶	曾是	左边	到	享受	生活

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

“于是，那两个商人去了市中心，奶奶则留在家里享受生活。”

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][glæd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] .

The	girls	were	glad	she	could	stay	.
这	女孩们	是	高兴的	她	可以	停留	.

女孩们很高兴她能留下来。

" [lets] [teɪk] ['grænmɑ:] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ,

"	Let's	take	grandma	over	to	the	lake	,	"	suggested	Alice	,
"	我们来吧	拿	奶奶	超过	到	这	湖	,	"	建议	爱丽丝	,

“我们带奶奶去湖边吧，”爱丽丝提议道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:d] [lʌv] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['lɔ:ntʃɪz] , ['grænmʌðər] . "

"	I	know	you'd	love	riding	in	one	of	those	little	electric	launches	,	grandmother	.	"
"	我	知道	你会	爱	骑术	在	一	的	那些	小的	电的	发射	,	祖母	.	"

“我知道奶奶一定会喜欢乘坐那种小型电动快艇的。”

" [lets] [teɪk] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [ʃi:z] [si:n] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

"	Let's	take	some	lunch	and	not	come	home	till	she's	seen	everything	in	Chicago	,
"	我们来吧	拿	一些	午餐	和	不是	来	家	直到	她是	已见	一切	在	芝加哥	,

“我们先吃午饭，等她把芝加哥的一切都看完再回家吧。”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

"	said	Mary	Jane	in	a	rush	of	hospitality	.
"	说	玛丽	简	在	一个	匆忙	的	热情好客	.

玛丽·简热情地说道。

" [dɪr] [ˌem 'i:] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[tʃaɪld] !

Child	!
孩子	!

孩子!

" [ɪk'skleɪmd] ['grænmɑ:] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [deɪ] ['kʌmɪŋ] !

"	exclaimed	grandma	in	dismay	,	"	don't	you	know	there's	another	day	coming	!
"	惊呼	奶奶	在	沮丧	,	"	不	你	知道	有	其他	天	未来	!

“奶奶惊愕地喊道：“难道你不知道明天还会到来吗！”

" ['meri] [dʒeɪn] [ə'gri:d] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [fju:] sights161

"	Mary	Jane	agreed	to	leave	a	few	sights161
"	玛丽	简	同意	到	离开	一个	很少	sights161

玛丽·简同意留下一些景点。161

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] ['eni] [taɪm] ['getɪŋ] [ɔ:f] .

for	the	next	day	,	but	she	didn't	want	to	lose	any	time	getting	off	.
为了	这	下一个	天	,	但	她	没有	想	到	失去	任何	时间	获得	离开	.

第二天她还要上班，但她不想耽误任何时间下班。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rk] ['dɪdnt] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]

Fortunately	the	morning	work	didn't	take	but	a	tiny	bit	of	time	,	and	as
幸运的是	这	早晨	工作	没有	拿	但	一个	微小的	少量	的	时间	,	和	作为

['grænmɑ:] ,

grandma	,
奶奶	,

幸运的是，上午的工作只花了很短的时间，而且作为奶奶，

[hu:] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] " ['stʌfi] ['sli:pɜ-z] ,

who	didn't	care	much	for	"	stuffy	sleepers	,
WHO	没有	关心	很多	为了	"	闷	卧铺	,

他们不太喜欢“闷热的睡眠者”，

" [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

"	was	very	glad	to	get	out	into	the	fresh	air	,
"	曾是	非常	高兴的	到	得到	出去	进入	这	新鲜的	空气	,

很高兴能出来呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] ['veri] [su:n] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .

they	very	soon	were	on	their	way	to	the	park	.
他们	非常	很快	是	在	他们的	方式	到	这	公园	.

他们很快就踏上了前往公园的路。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	girls	felt	quite	at	home	in	the	neighborhood	and	in	the	park	by	this	time	,
这	女孩们	毛毡	相当	在	家	在	这	邻里	和	在	这	公园	经过	这	时间	,

这时，女孩们已经对附近的街区和公园感到非常自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [saɪts] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] —

and	they	thought	it	was	great	fun	to	show	the	sights	to	somebody	else	—
和	他们	想法	它	曾是	伟大的	乐趣	到	展示	这	景点	到	某人	别的	—

['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

somebody	who	didn't	know	all	about	Chicago	.
某人	WHO	没有	知道	全部	关于	芝加哥	.

他们觉得向别人展示这些景点是一件非常有趣的事情——尤其是向那些对芝加哥一无所知的人展示。

['grænmɑ:] [lʌvd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌmɪd'weɪ] ,

Grandma	loved	the	beautiful	Midway	,
奶奶	喜爱	这	美丽的	中途	,

奶奶很喜欢美丽的米德韦岛。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [lə'gu:nz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] [raɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:ntʃ] ['fʊli] [æz; əz]

the	charming	lagoons	and	she	enjoyed	her	ride	on	the	little	launch	fully	as
这	迷人	泻湖	和	她	享受	她	骑	在	这	小的	发射	完全	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

much	as	the	girls	had	thought	she	would	.
很多	作为	这	女孩们	有	想法	她	会	.

她很享受在迷人的泻湖中乘坐小艇的旅程，正如女孩们所预料的那样。

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [bɪg] ['boʊts] ?

"	But	don't	you	have	any	big	boats	?
"	但	不	你	有	任何	大的	船	?

“但是你们没有大船吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [greɪt] [bɪg] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [deks] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ɔ:l]

"	she	asked	,	"	great	big	ones	with	two	decks	and	lots	of	passengers	and	all
"	她	问	,	"	伟大的	大的	一个	和	二	甲板	和	很多	的	乘客	和	全部

[ðæt] ?

that	?
那	?

她问道：“那种有两层甲板、载着很多乘客的大型邮轮吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪg] [boʊt] [tu:] . "

I'd	like	to	ride	on	a	big	boat	too	.	"
ID	喜欢	到	骑	在	一个	大的	船	也	.	"

我也想坐一次大船。

" [ðen] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:l] [du:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Then	that's	exactly	what	we'll	do	to	-	morrow	,	mother	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	然后	那就是	确切地	什么	出色地	做	到	-	明天	,	母亲	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

“那我们明天就这么做，妈妈，”梅里尔太太说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [boʊt] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm]['dʒæksən][pɑ:rk] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [pɪr] .

"	There	is	a	big	boat	that	runs	from	Jackson	Park	up	to	the	municipal	pier	.
"	那里	是	一个	大的	船	那	跑步	从	杰克逊	公园	向上	到	这	市政	码头	.

“有一艘大船从杰克逊公园开往市政码头。”

[wiːl] [goʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [get]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] up162

We'll	go	on	it	to	-	morrow	and	we'll	get	our	lunch	up162
出色地	去	在	它	到	-	明天	和	出色地	得到	我们的	午餐	up162

我们明天继续，然后吃午饭。

[taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

town	and	then	we'll	come	back	home	on	the	boat	.
镇	和	然后	出色地	来	后退	家	在	这	船	.

到镇上后，我们将乘船回家。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	that's	exactly	what	they	did	.
"	和	那就是	确切地	什么	他们	做过	.

“而他们也正是这么做的。”

[wen] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hɜːrd] [ðæt] ['grænmɑː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪg] [boʊt] ,

When	Mr	.	Merrill	heard	that	grandma	wanted	a	ride	on	a	big	boat	,
什么时候	先生	.	梅里尔	听到	那	奶奶	通缉	一个	骑	在	一个	大的	船	,

当梅里尔先生听说奶奶想坐大船兜风时，

[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd] .

the	plans	for	the	next	day	were	as	good	as	made	.
这	计划	为了	这	下一个	天	是	作为	好的	作为	制成	.

第二天的计划基本已经制定完毕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [lʌntʃ]

He	thought	the	idea	of	going	to	town	on	the	boat	and	then	getting	lunch
他	想法	这	主意	的	去	到	镇	在	这	船	和	然后	获得	午餐

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	coming	home	was	a	fine	one	and	he	only	made	one	change	in	the
和	未来	家	曾是	一个	美好的	一	和	他	仅有的	制成	一	改变	在	这

[plæn] .

plan	.
计划	.

他认为乘船去镇上，然后吃午饭再回家的想法很好，所以他只对计划做了一处改动。

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [luːp] ,

“	Instead	of	going	to	a	store	,	in	the	loop	,
"	反而	的	去	到	一个	店铺	,	在	这	环形	,

“与其去商店，不如在环城公路上，

[lets] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔːntʃɪz] [ðæt] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [pɪr] [tuː; tə]

let's	take	one	of	the	little	launches	that	run	from	the	Municipal	pier	to
我们来吧	拿	一	的	这	小的	发射	那	跑步	从	这	市政	码头	到

['lɪŋkən] [pɑːrk][ænd; ənd][goʊ][ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [soʊ] ['grænmɑː] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər]

Lincoln	Park	and	go	up	there	for	our	lunch	so	grandma	can	see	your
林肯	公园	和	去	向上	那里	为了	我们的	午餐	所以	奶奶	能	看	你的

['feɪvərɪt] [swɔnz] [ænd; ənd][pərˈhæps] ,

favorite	swans	and	perhaps	,
最喜欢的	天鹅	和	也许	,

我们搭乘从市政码头到林肯公园的小船去那里吃午饭吧，这样奶奶就能看到你最喜欢的天鹅，或许还能看到.....

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [lɔːŋ] , [siː] [ðə; ði] [siːlz] [get][ðer; ðər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [tiː] .

if	we	want	to	stay	that	long	,	see	the	seals	get	their	four	o'clock	tea	.
如果	我们	想	到	停留	那	长的	,	看	这	封印	得到	他们的	四	点钟	茶	.

如果我们想待那么久，就去看看海豹们下午四点喝茶吧。

" [bʌt; bət] [dɪr] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [æz; əz][hɪz; ɪz][naɪs] - [ˈsaʊndɪŋ] [plæn]

"	But	dear	me	,	he	little	guessed	what	would	happen	as	his	nice	-	sounding	plan
"	但	亲爱的	我	,	他	小的	猜对了	什么	会	发生	作为	他的	好的	-	听起来	计划

[wɜːrkt] [aʊt] !

worked	out	!
工作	出去	!

“但是，我的天哪，他万万没想到，他那听起来不错的计划竟然真的奏效了！”

[soʊ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɛrəlz] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] , [ˈliːʒərli] , [vɪzɪti] [ˈbrekfəst] ,

So	the	next	morning	,	the	Merrills	all	had	a	nice	,	leisurely	,	visity	breakfast	,
所以	这	下一个	早晨	,	这	梅里尔斯	全部	有	一个	好的	,	悠闲	,	探访	早餐	,

第二天早上，梅里尔一家人悠闲地享用了一顿温馨的早餐，充满了家常的温馨。

[ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

then	a	walk	through	the	park	,
然后	一个	走	通过	这	公园	,

然后去公园散步，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][pɑːrk] [lʊk] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	never	did	the	park	look	lovelier	than	on	the	sunny	summer	morning	,
和	绝不	做过	这	公园	看	更可爱	比	在	这	阳光明媚	夏天	早晨	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

公园在阳光明媚的夏日清晨显得格外美丽，然后，

[ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ðæt] [rɔkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [leɪk] , they163

boarding	the	boat	that	rocked	at	the	pier	on	the	big	lake	,	they163
登机	这	船	那	摇滚	在	这	码头	在	这	大的	湖	,	they163

他们登上停泊在大湖码头上摇晃的小船，163

[faʊnd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd][ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [raɪd]

found	comfortable	seats	on	the	shady	side	and	prepared	for	a	pleasant	ride
成立	舒服的	座位	在	这	阴凉	边	和	准备	为了	一个	令人愉快的	骑

.

:
.

在阴凉处找到了舒适的座位，准备享受一段愉快的旅程。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [pɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk]

Mary	Jane	chose	to	sit	on	the	side	nearest	the	pier	because	she	loved	to	look
玛丽	简	选择	到	坐	在	这	边	最近的	这	码头	因为	她	喜爱	到	看

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .

down	from	the	upper	deck	and	watch	the	people	boarding	the	boat	.
向下	从	这	上	甲板	和	手表	这	人们	登机	这	船	.

玛丽·简选择坐在离码头最近的一侧，因为她喜欢从上层甲板往下看，看着人们登船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪdn] [ɑːn][ˈboʊts] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,

She	had	never	ridden	on	boats	very	much	,	only	when	she	went	to	Florida	,
她	有	绝不	骑	在	船	非常	很多	,	仅有的	什么时候	她	去	到	佛罗里达	,

她以前很少坐船，只有去佛罗里达的时候才坐过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [boʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbɔːrd] [siːmd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ,

and	this	boat	they	were	now	aboard	seemed	very	different	from	the	big	,
和	这	船	他们	是	现在	船上	似乎	非常	不同的	从	这	大的	,

[ˈɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

他们现在乘坐的这艘船与之前那艘笨重的大船截然不同。

[flæt] ['bɔtəmd] [boʊt] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['rɪvər] [trɪp] [ɑːn] [θruː] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]['dʒʌŋglz] .

flat	bottomed	boat	they	took	their	river	trip	on	through	Florida	jungles	.
平坦的	底部	船	他们	采取	他们的	河	旅行	在	通过	佛罗里达	丛林	.

他们乘坐平底船穿越佛罗里达丛林，开始了河上之旅。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

"	You	don't	need	to	sit	by	me	if	you	want	to	talk	to	mother	,
"	你	不	需要	到	坐	经过	我	如果	你	想	到	讲话	到	母亲	,

“如果你想和妈妈说话，不必坐在我旁边。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	she	said	to	her	father	.
"	她	说	到	她	父亲	.

她对父亲说。

" [həmf] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tiːzɪŋli] , " [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]

"	Humph	!	"	said	her	father	teasingly	,	"	how	do	I	know	you're	not	going	to	tumble
"	哼	!	"	说	她	父亲	戏谑地	,	"	如何	做	我	知道	你是	不是	去	到	翻滚

['oʊvərbɔːrd] !

overboard	!
落水	!

“哼！”她父亲戏谑地说，“我怎么知道你不会掉到船外去呢！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['pikniks] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['meri] [dʒeɪn] ,

You	know	you	have	a	way	of	mixing	up	picnics	and	water	,	Mary	Jane	,
你	知道	你	有	一个	方式	的	混合	向上	野餐	和	水	,	玛丽	简	,

玛丽·简，你知道你总能把野餐和水搞混。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

so	I	don't	think	I'll	take	any	chances	.
所以	我	不	思考	患病的	拿	任何	机会	.

所以我觉得我不会冒任何风险。

" [bʌt; bət] [wen] ['meri] [dʒeɪn] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [wɔːk] [ə'raʊnd]

"	But	when	Mary	Jane	promised	that	she	would	sit	very	still	and	not	walk	around
"	但	什么时候	玛丽	简	承诺	那	她	会	坐	非常	仍然	和	不是	走	大约

[ə; eɪ] [step] [ænd; ənd][nɑːt] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

a	step	and	not	lean	over	the	edge	,
一个	步	和	不是	倾斜	超过	这	边缘	,

“但是当玛丽·简承诺她会一动不动地坐着，不会绕着台阶走动，也不会探身到台阶边缘时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['grænpɑː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

he	went	to	speak	to	grandpa	a	few	minutes	.
他	去	到	说话	到	爷爷	一个	很少	分钟	.

他去和爷爷说了几分钟话。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	while	he	was	gone	,
和	尽管	他	曾是	已消失	,

在他离开的这段时间里，

['meri] [dʒeɪn] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][foʊks] [daʊn]

Mary	Jane	leaned	up	against	the	side	of	the	boat	and	watched	the	folks	down
玛丽	简	倾斜	向上	反对	这	边	的	这	船	和	观看	这	各位	向下

[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] . -

on	the	pier	.	164
在	这	码头	.	-

玛丽·简倚在船舷上，望着码头上的人们。164

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi][əˈbaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][stɑːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

She	thought	it	must	surely	be	about	time	for	the	boat	to	start	because
她	想法	它	必须	一定	是	关于	时间	为了	这	船	到	开始	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

there	was	hurrying	on	the	pier	,
那里	曾是	匆忙	在	这	码头	,

她心想，船肯定快要出发了，因为码头上人来人往，行色匆匆。

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈteɪkɪŋ] [roʊps] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈwʊd(ə)n] [poʊsts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd]

and	men	were	busy	taking	ropes	off	of	the	big	wooden	posts	along	the	side
和	男人	是	忙碌的	采取	绳索	离开	的	这	大的	木制的	帖子	沿着	这	边

[ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

nearest	the	water	.
最近的	这	水	.

男人们正忙着从靠近水边的一侧的大木桩上取下绳索。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

While	she	was	watching	,
尽管	她	曾是	观看	,

她观看的时候，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tuː]

a	woman	came	along	the	dock	toward	the	boat	and	with	her	were	two
一个	女士	来了	沿着	这	码头	朝向	这	船	和	和	她	是	二

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

little	children	,
小的	孩子们	,

一名女子带着两个小孩沿着码头走向船只。

[ə; eɪ][gɜːrl] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [ˈdʒeɪnz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] .

a	girl	about	Mary	Jane's	own	age	and	a	little	boy	some	two	years	younger	.
一个	女孩	关于	玛丽	简的	自己的	年龄	和	一个	小的	男生	一些	二	年	年轻	.

一个和玛丽·简年龄相仿的女孩，和一个比她小两岁的小男孩。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] , [ˈredi] [tuː; tə] [step] [ˈɑːntə][ðə; ði] [boʊt] ,

Just	as	they	reached	the	gang	plank	,	ready	to	step	onto	the	boat	,
只是	作为	他们	达到	这	帮派	板	,	准备好	到	步	到	这	船	,

正当他们走到舷梯前，准备踏上船时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

the	little	boy	began	to	cry	.
这	小的	男生	开始	到	哭	.

小男孩开始哭了起来。

“ [aɪ] [left] [maɪ] [boʊt] !

“	I	left	my	boat	!
“	我	左边	我的	船	!

“我离开了我的船！”

[aɪ] [left] [maɪ] [boʊt] !

I	left	my	boat	!
我	左边	我的	船	!

我把船丢了！

[aɪ] [left] [maɪ] [boʊt] !

I	left	my	boat	!
我	左边	我的	船	!

我把船丢了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][soʊ][fɑ:r][ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

Mary	**Jane**	**could**	**hear**	**him**	**very**	**plainly**	**even**	**though**	**she**	**sat**	**so**	**far**	**up**	**above**	**him**	**.**
玛丽	简	可以	听到	他	非常	显然	甚至	尽管	她	卫星	所以	远的	向上	多于	他	.

即使玛丽·简坐在很高的地方，也能很清楚地听到他的声音。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,

She	**couldn't**	**hear**	**what**	**the**	**mother**	**said**	**,**
她	不能	听到	什么	这	母亲	说	,

她听不清母亲说了什么。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [boʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

but	**evidently**	**she**	**promised**	**to**	**get**	**the**	**missing**	**boat**	**for**	**him**	**,**
但	显然	她	承诺	到	得到	这	丢失的	船	为了	他	,

但显然她答应帮他找回那艘失踪的船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [left] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] ,

because	**she**	**left**	**both**	**children**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**gang**	**plank**	**,**
因为	她	左边	两个都	孩子们	经过	这	边	的	这	帮派	板	,

因为她把两个孩子都留在了舷梯边。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	**hurrying**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**she**	**ran**	**back**	**toward**	**the**	**shore**	**.**
和	匆忙	作为	快速地	作为	可能的	她	跑	后退	朝向	这	支撑	.

她拼尽全力地跑回岸边。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

And	**right**	**at**	**that**	**minute**	**,**
和	正确的	在	那	分钟	,

就在那一刻，

[ðə; ði][bɪg] [bel] [ˌoʊvər'hed] [ræŋ] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

the	**big**	**bell**	**overhead**	**rang**	**three**	**times**	**and**	**the**	**engine**	**aboard**	**the**	**boat**	**began**	**to**
这	大的	钟	开销	响铃	三	时代	和	这	引擎	船上	这	船	开始	到

[θrɑ:b] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] . -

throb	**—**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**.**	**165**
搏动	—	它	曾是	时间	到	去	.	-

头顶的大钟响了三声，船上的引擎也开始轰鸣——该走了。165

[ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

The	**men**	**on**	**the**	**dock**	**noticed**	**the**	**two**	**children**	**and**	**one**	**said**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**,**
这	男人	在	这	码头	注意到	这	二	孩子们	和	一	说	到	这	小的	女孩	,

码头上的男人们注意到这两个孩子，其中一个对小女孩说：

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [jes] .

“	**Were**	**you**	**going**	**?**	**”**	**and**	**she**	**nodded**	**yes**	**.**
“	是	你	去	?	”	和	她	点头	是的	.

“你要去吗？”她点了点头。

[soʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ə'bɔ:rd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

So	**he**	**picked**	**up**	**the**	**boy**	**and**	**hurried**	**the**	**two**	**children**	**aboard**	**just**	**as**	**the**
所以	他	挑选	向上	这	男生	和	慌忙	这	二	孩子们	船上	只是	作为	这

[gæŋ] [plæŋk][wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [meɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

gang	**plank**	**was**	**hauled**	**in**	**and**	**the**	**boat**	**made**	**away**	**from**	**the**	**pier**	**.**
帮派	板	曾是	拖拽	在	和	这	船	制成	离开	从	这	码头	.

于是他抱起男孩，匆匆带着两个孩子上了船，这时舷梯被拉了回来，船也驶离了码头。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sɪt] [stɪl] .

Mary	**Jane**	**was**	**so**	**thrilled**	**and**	**excited**	**she**	**could**	**hardly**	**sit**	**still**	**.**
玛丽	简	曾是	所以	激动不已	和	兴奋的	她	可以	几乎	坐	仍然	.

玛丽·简兴奋极了，几乎坐不住。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]

She	tried	to	call	her	father	but	he	was	on	the	other	side	of	the	boat
她	尝试	到	称呼	她	父亲	但	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	船

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] — ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	she	had	promised	to	sit	still	—	perfectly	still	—	till	he	came	back	.
和	她	有	承诺	到	坐	仍然	—	完美	仍然	—	直到	他	来了	后退	.

她试着给父亲打电话，但他却在船的另一边，她答应过要一动不动地坐着——绝对一动不动——直到他回来。

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [duː] ?

What	in	the	world	was	a	little	girl	to	do	?
什么	在	这	世界	曾是	一个	小的	女孩	到	做	?

一个小女孩到底能怎么办呢?

[ænd; ənd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [weɪ] ,

And	back	on	the	shore	that	was	so	rapidly	getting	farther	and	farther	way	,
和	后退	在	这	支撑	那	曾是	所以	快速	获得	更远	和	更远	方式	,

而岸边却越来越远，越来越远。

['meri] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Mary	Jane	could	see	the	mother	of	the	children	,
玛丽	简	可以	看	这	母亲	的	这	孩子们	,

玛丽·简看到了孩子们的母亲。

['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [left] .

running	frantically	toward	the	dock	which	the	boat	had	left	.
跑步	疯狂地	朝向	这	码头	哪个	这	船	有	左边	.

他疯狂地朝船离开的码头跑去。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] , ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] .

Surely	the	captain	would	see	her	,	Mary	Jane	thought	.
一定	这	队长	会	看	她	,	玛丽	简	想法	.

玛丽·简心想，船长肯定会看见她的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

But	if	he	did	,
但	如果	他	做过	,

但如果他真的这么做了，

[hiː; hi] ['laɪkli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

he	likely	thought	she	was	merely	somebody	who	had	missed	the	boat	and
他	可能	想法	她	曾是	仅仅	某人	WHO	有	错过	这	船	和

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

that	he	had	no	time	for	turning	back	.
那	他	有	不	时间	为了	转弯	后退	.

他可能认为她只是一个错过了机会的人，而他没有时间回头了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [boʊt] [kən'tɪnjuːd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

And	so	the	boat	continued	out	into	the	lake	.
和	所以	这	船	持续	出去	进入	这	湖	.

于是，船继续驶入湖中。

['faɪnəli] ['æftər] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] than166

Finally	after	what	seemed	the	longest	time	(	though	it	really	was	hardly	more
最后	后	什么	似乎	这	最长	时间	(	尽管	它	真的	曾是	几乎	更多的

than166

than166
than166

终于，在感觉过了很久之后（虽然实际上也就166分钟左右），

[faɪv] ['mɪnɪts]) , ['mɪstər] . ['merəl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] !

five	minutes	)	,	Mr	.	Merrill	came	back	and	then	,	such	a	story	as	he	heard	!
五	分钟	)	,	先生	.	梅里尔	来了	后退	和	然后	,	这样的	一个	故事	作为	他	听到	!

五分钟后)，梅里尔先生回来了，然后，他听到了这样一个故事!

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['meri] [dʒeɪn] ?

“	Are	you	sure	,	Mary	Jane	?
”	是	你	当然	,	玛丽	简	?

“你确定吗，玛丽·简？”

” [hiː; hi] [æskt] , “ ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ?

”	he	asked	,	“	certain	sure	?
”	他	问	,	”	肯定	当然	?

他问道：“确定吗？”

[ðə; ði] [men] ['wʊdnt] [pʊt] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [groʊn] [foʊks] [ə'lɔːŋ] ! ”

The	men	wouldn't	put	children	on	a	boat	without	grown	folks	along	!	”
这	男人	不会	放	孩子们	在	一个	船	没有	生长	各位	沿着	!	”

这些人不会让孩子在没有成年人陪同的情况下上船！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , ['eidə] ! ” [ɪn'sɪstɪd] ['meri] [dʒeɪn] , “ [aɪ] [sɔː] - [ɪm] ! ”

“	But	they	did	,	Dadah	!	”	insisted	Mary	Jane	,	“	I	saw	'	em	!	”
“	但	他们	做过	,	达达	!	”	坚持	玛丽	简	,	“	我	锯	-	呃	!	”

“可是他们真的去了，爸爸！”玛丽·简坚持说，“我亲眼看到了！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , “ [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

“	Then	you	come	with	me	,	”	said	Mr	.	Merrill	,	“	and	we'll	see	if	we	can
“	然后	你	来	和	我	,	”	说	先生	.	梅里尔	,	“	和	出色地	看	如果	我们	能

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

“那你跟我来，”梅里尔先生说，“我们看看能不能找到他们。”

” [soʊ]['mɪstər] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

”	So	Mr	.	Merrill	and	Mary	Jane	went	down	the	stairs	,
”	所以	先生	.	梅里尔	和	玛丽	简	去	向下	这	楼梯	,

于是，梅里尔先生和玛丽·简下了楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][foʊks][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd]

and	that	took	some	time	because	folks	were	coming	and	going	and
和	那	采取	一些	时间	因为	各位	是	未来	和	去	和

['getɪŋ] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ,

getting	settled	for	the	trip	,
获得	定居	为了	这	旅行	,

这花了一些时间，因为人们来来往往，还要为旅行做准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kraɪ] ,

and	there	,	huddled	close	together	and	crying	as	hard	as	they	could	cry	,
和	那里	,	蜷缩着	关闭	一起	和	哭泣	作为	难的	作为	他们	可以	哭	,

于是，他们紧紧地抱在一起，放声痛哭。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] !

were	the	two	little	waifs	!
是	这	二	小的	孤儿	!

是那两个小孤儿！

['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['mʌðərlɪnɪs] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

Mary	Jane	with	real	motherliness	began	talking	to	the	little	girl	;
玛丽	简	和	真实的	母性	开始	说	到	这	小的	女孩	;

玛丽·简用真正的母爱开始和小女孩说话；

['mɪstər] . ['mɛrəl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Mr	.	Merrill	picked	up	the	boy	and	together	the	whole	party	went	in	search	of
先生	.	梅里尔	挑选	向上	这	男生	和	一起	这	所有的	派对	去	在	搜索	的

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

梅里尔先生抱起男孩，一行人一起去找船长。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðoʊ] ,

By	the	time	he	was	found	though	,
经过	这	时间	他	曾是	成立	尽管	,

但当他被找到时，

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ɪts] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ðeɪ]

the	boat	was	still	farther	on	its	journey	toward	the	city	and	the	dock	they
这	船	曾是	仍然	更远	在	它是	旅行	朝向	这	城市	和	这	码头	他们

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd] .

started	from	was	farther	and	farther	behind	.
开始	从	曾是	更远	和	更远	在后面	.

船还在驶向城市的路上，他们出发的码头则越来越远了。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

“	Well	,	that	is	a	time	we	were	wrong	,	”	admitted	the	captain	when	he	had
“	出色地	,	那	是	一个	时间	我们	是	错误的	,	”	承认	这	队长	什么时候	他	有

['lɪsnd] to167

listened	to167
听着	to167

“嗯，那次我们错了，”船长在听完167的发言后承认道。

[ɔːl] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

all	Mary	Jane	had	to	say	and	talked	with	the	man	who	had	put	the
全部	玛丽	简	有	到	说	和	谈话	和	这	男人	WHO	有	放	这

['tʃɪldrən] [ə'bɔːrd] .

children	aboard	.
孩子们	船上	.

玛丽·简把所有想说的话都告诉了那个把孩子们送上船的男人。

“ [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] .

“	But	even	though	we	were	wrong	,	we	can't	go	back	now	.
“	但	甚至	尽管	我们	是	错误的	,	我们	不能	去	后退	现在	.

“但即便我们错了，现在也回不去了。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]

We'll	have	to	make	the	children	comfortable	and	take	them	back	to
出色地	有	到	制作	这	孩子们	舒服的	和	拿	他们	后退	到

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

their	mother	on	the	return	trip	.
他们的	母亲	在	这	返回	旅行	.

我们得让孩子们舒服些，然后在返程途中把他们送回他们妈妈身边。

” [soʊ] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,

”	So	Mr	.	Merrill	and	Mary	Jane	went	back	to	the	deck	,
”	所以	先生	.	梅里尔	和	玛丽	简	去	后退	到	这	甲板	,

于是，梅里尔先生和玛丽·简回到了甲板上。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [st'reɪndʒəz] .

only	this	time	they	took	with	them	the	two	little	strangers	.
仅有的	这	时间	他们	采取	和	他们	这	二	小的	陌生人	.

只是这一次，他们带上了这两个陌生的小孩。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,

Mrs	.	Merrill	was	told	the	story	and	she	and	Alice	and	Mary	Jane	,
太太	.	梅里尔	曾是	讲述	这	故事	和	她	和	爱丽丝	和	玛丽	简	,

[wɪð; wɪθ] [help] [frʌm; frəm] ['grænmɑː] ,

with	help	from	grandma	,
和	帮助	从	奶奶	,

梅里尔太太听了这个故事，她和爱丽丝、玛丽·简在奶奶的帮助下，

['grænpɑ:] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] , [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

grandpa	**and**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**set**	**themselves**	**to**	**the**	**task**	**of**	**making**	**the**	**little**
爷爷	和	先生	.	梅里尔	,	放	他们自己	到	这	任务	的	制作	这	小的

['tʃɪldrən] ['hæpi] .

children	**happy**	**.**
孩子们	快乐的	.

爷爷和梅里尔先生决心要让孩子们开心。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][wɜ:rk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kraɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

At	**first**	**it**	**was**	**hard**	**work**	**,**	**because**	**they**	**cried**	**all**	**the**	**time**	**for**	**their**
在	第一的	它	曾是	难的	工作	,	因为	他们	哭	全部	这	时间	为了	他们的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

起初很辛苦，因为他们总是哭着要妈妈。

[bʌt; bət] [eə'lɔŋ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑ:pt]

But	**erelong**	**they**	**understood**	**the**	**friendliness**	**around**	**them**	**and**	**they**	**stopped**
但	埃雷隆	他们	理解	这	友善	大约	他们	和	他们	停止

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

crying	**and**	**began**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
哭泣	和	开始	到	有	一个	好的	时间	.

但很快他们就感受到了周围的友善，停止了哭泣，开始玩得开心起来。

['grænpɑ:] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['krækərdʒæk] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ðæt] [ɪz]

Grandpa	**discovered**	**some**	**crackerjack**	**and**	**everybody**	**knows**	**what**	**a**	**help**	**that**	**is**
爷爷	发现	一些	妙招	和	大家	知道	什么	一个	帮助	那	是

;

;
;

爷爷发现了一些神奇的东西，大家都知道这有多有用；

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [toʊld][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔ:riz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Merrill**	**told**	**some**	**funny**	**stories**	**and**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**took**	**them**	**all**	**over**	**the**
太太	.	梅里尔	讲述	一些	有趣的	故事	和	先生	.	梅里尔	采取	他们	全部	超过	这

[boʊt] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

boat	**—**	**to**	**see**	**the**	**great**	**engine**	**and**	**everything**	**.**
船	—	到	看	这	伟大的	引擎	和	一切	.

梅里尔太太讲了一些有趣的故事，梅里尔先生带着他们参观了整艘船——去看了巨大的发动机等等。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [saɪts] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋz]

Then	**there**	**were**	**the**	**sights**	**to**	**watch**	**from**	**the**	**deck**	**and**	**the**	**big**	**buildings**
然后	那里	是	这	景点	到	手表	从	这	甲板	和	这	大的	建筑物

[tu:; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] — [oʊ] , -

to	**count**	**and**	**the**	**boats**	**they**	**passed**	**to**	**watch**	**—**	**oh**	**,**	**168**
到	数数	和	这	船	他们	通过了	到	手表	—	哦	,	-

然后，他们还要从甲板上欣赏风景，数数那些高大的建筑，看看驶过的船只——哦，168

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [trɪp] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['veri]

there	**surely**	**was**	**a**	**lot**	**to**	**do**	**that**	**made**	**that**	**trip**	**interesting**	**and**	**so**	**very**
那里	一定	曾是	一个	很多	到	做	那	制成	那	旅行	有趣的	和	所以	非常

[ʃɔ:rt] .

short	**.**
短的	.

那次旅行确实有很多事情可做，所以既有趣又短暂。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pʊld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [daʊn] [taʊn] [pɪr] ,

As	**the**	**boat**	**pulled**	**up**	**near**	**the**	**down**	**town**	**pier**	**,**
作为	这	船	拉	向上	靠近	这	向下	镇	码头	,

当船停靠在市中心码头附近时，

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [sɔ:] [ə; eɪ]['tæksi] [dæʃ] [ʌp] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə][lænd] :

the	Merrills	saw	a	taxi	dash	up	near	where	the	boat	was	to	land	:
这	梅里尔斯	锯	一个	出租车	短跑	向上	靠近	在哪里	这	船	曾是	到	土地	:

梅里尔一家看到一辆出租车飞驰到船即将靠岸的地方附近:

[sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [get] [aʊt] [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

saw	a	woman	get	out	and	,	followed	by	a	policeman	,
锯	一个	女士	得到	出去	和	,	随后	经过	一个	警察	,

看到一个女人下了车，后面跟着一个警察，

['hɜ:ri] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [pʊl] [ɪn] .

hurry	up	to	the	side	where	the	boat	would	pull	in	.
匆忙	向上	到	这	边	在哪里	这	船	会	拉	在	.

赶紧到船靠岸的那一边去。

“ [lʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Look	!	”	exclaimed	Mary	Jane	excitedly	.
“	看	!	”	惊呼	玛丽	简	兴奋地	.

“看！”玛丽·简兴奋地喊道。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] , [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	The	little	girl	,	whose	name	was	Ann	,	looked	along	with	the	others	,
”	这	小的	女孩	,	谁	姓名	曾是	安	,	看起来	沿着	和	这	其他的	,

小女孩名叫安，她和其他人一起看着……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [kraɪ] .

and	then	she	gave	a	happy	cry	.
和	然后	她	给予	一个	快乐的	哭	.

然后她喜极而泣。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲!

” [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

”	she	shouted	,	so	loudly	that	her	mother	,
”	她	喊叫	,	所以	高声	那	她	母亲	,

她大声喊叫，声音大到连她妈妈都听见了。

['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [rɪ'li:vd] !

waiting	on	the	pier	could	hear	and	was	so	very	relieved	!
等待	在	这	码头	可以	听到	和	曾是	所以	非常	松了口气	!

在码头上等候的人听到了，都松了一口气!

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə] [step] [ɔ:f] ;

When	the	boat	pulled	into	the	dock	,	the	captain	was	the	first	one	to	step	off	;
什么时候	这	船	拉	进入	这	码头	,	这	队长	曾是	这	第一的	一	到	步	离开	;

船靠岸后，船长第一个下了船;

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] [wʌns] .

he	met	the	mother	and	the	officer	and	brought	them	aboard	at	once	.
他	遇见	这	母亲	和	这	官	和	带来	他们	船上	在	一次	.

他见到了孩子的母亲和那名军官，并立即带他们上了船。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,

Mary	Jane	was	called	upon	to	explain	all	that	she	had	seen	and	the	officer	,
玛丽	简	曾是	称为	之上	到	解释	全部	那	她	有	已见	和	这	官	,

玛丽·简被要求解释她所看到的一切，而那名警官说:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] ,

as	well	as	the	mother	,
作为	出色地	作为	这	母亲	,

以及母亲，

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ə'tempt]

was	satisfied	that	the	whole	thing	was	an	accident	and	not	an	attempt
曾是	使满意	那	这	所有的	事物	曾是	一个	事故	和	不是	一个	试图

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	steal	the	children	.
到	偷	这	孩子们	.

他确信整件事都是一场意外，而不是有人企图偷走孩子。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪr] [soʊ] ['kwɪkli] ? ” -

“	But	how	did	you	get	up	here	so	quickly	?	”	169
“	但	如何	做过	你	得到	向上	这里	所以	迅速地	?	”	-

“但你是怎么这么快就上来的？”169

[æskt] ['meri] [dʒeɪn] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

asked	Mary	Jane	,	when	the	first	excitement	was	over	.
问	玛丽	简	,	什么时候	这	第一的	激动	曾是	超过	.

玛丽·简问道，当最初的兴奋劲儿过去之后。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! ” [læft] ['ænz] ['mʌðər] ,

“	My	dear	child	!	”	laughed	Ann's	mother	,
“	我的	亲爱的	孩子	!	”	笑了	安妮的	母亲	,

“我亲爱的孩子！”安的母亲笑着说。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	a	person	can	do	a	lot	when	she	thinks	something	is	happening	to	her
“	一个	人	能	做	一个	很多	什么时候	她	思考	某物	是	发生	到	她

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

“当一个人认为自己的孩子出了什么事时，她会做出很多事！”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi] , [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ʌp] [hɪr] .

I	took	a	passing	taxi	,	dashed	to	a	police	station	and	then	on	up	here	.
我	采取	一个	通过	出租车	,	虚线	到	一个	警察	车站	和	然后	在	向上	这里	.

我搭了一辆路过的出租车，飞奔到警察局，然后就到了这里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]

And	nothing	has	happened	at	all	—	except	you	nice	people	have	given	my
和	没有什么	有	发生	在	全部	—	除了	你	好的	人们	有	给定	我的

['lɪt(ə)l] [foʊks][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [trɪp] .

little	folks	a	very	pleasant	trip	.
小的	各位	一个	非常	令人愉快的	旅行	.

什么事都没发生——除了你们这些好心人让我的孩子们度过了一次非常愉快的旅行。

[nekst] [taɪm] , ['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Next	time	,	Bobby	,	”	she	added	,
下一个	时间	,	鲍比	,	”	她	额外	,

“下次吧，鲍比，”她补充道。

“ [wiːl] [liːv] [jʊr; jər] [tɔɪ] [boʊt] [ɔːr] [wiːl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	we'll	leave	your	toy	boat	or	we'll	all	go	together	to	find	it	.
“	出色地	离开	你的	玩具	船	或者	出色地	全部	去	一起	到	寻找	它	.

“我们会把你的玩具船留下，或者我们一起去找它。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ! ”

We	won't	take	any	chances	of	losing	each	other	!	”
我们	惯于	拿	任何	机会	的	输	每个	其他	!	”

我们绝不会冒失去彼此的风险！

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

” [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]
” laughed Mr . Merrill when the mother and children and officer and
” 笑了 先生 . 梅里尔 什么时候 这 母亲 和 孩子们 和 官 和
['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ,
captain had all gone on about their own business ,
队长 有 全部 已消失 在 关于 他们的 自己的 商业 ,

“等母亲、孩子、军官和上尉都各自忙自己的事去了，梅里尔先生笑了。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ what was it we were going to do to - day ?
” 什么 曾是 它 我们 是 去 到 做 到 - 天 ?

“我们今天原本要做什么来着？”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] [ðæt] !
” Everybody laughed at that !
” 大家 笑了 在 那 !

“大家都笑了！”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [jes] , ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] ,
They had been so excited that they had forgotten , yes , actually forgotten ,
他们 有 到过 所以 兴奋的 那 他们 有 被遗忘的 , 是的 , 实际上 被遗忘的 ,

他们太兴奋了，以至于忘记了，是的，真的忘记了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [trɪp][fɔːr; fər] ['grænmɑː] [ænd; ənd] ['grænpɑː] .
that this was a sight - seeing trip for grandma and grandpa .
那 这 曾是 一个 视线 - 看到 旅行 为了 奶奶 和 爷爷 .

这是爷爷奶奶的观光旅行。

[bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
But once they remembered , they knew just what to do .
但 一次 他们 记得 , 他们 知道 只是 什么 到 做 .

但一旦他们想起来了，就知道该怎么做了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [lɔːntʃ] , [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [pɑːrk] ,
They climbed aboard a waiting launch , rode up to Lincoln Park ,
他们 攀登 船上 一个 等待 发射 , 骑 向上 到 林肯 公园 ,

他们登上等候的接驳船，前往林肯公园。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] [fʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . -
had a wonderful dinner and fun all the rest of the day . 170
有 一个 精彩的 晚餐 和 乐趣 全部 这 休息 的 这 天 . -

晚餐很棒，之后一整天都很开心。170

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [ri'mɑːkt] ['grænmɑː] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hoʊm] , [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
“ I don't see , ” remarked grandma , as they neared home , late that evening ,
” 我 不 看 , ” 评论 奶奶 , 作为 他们 接近 家 , 晚的 那 晚上 ,

“我没看见，”那天傍晚，当他们快到家时，奶奶说道。

“ [haʊ] [juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] !
“ how you girls are ever going to settle down to school again !
” 如何 你 女孩们 是 曾经 去 到 定居 向下 到 学校 再次 !

“你们这些女孩以后还能安静地待在学校吗！”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'weɪ] ?
Did you know that school was only a few weeks away ?
做过 你 知道 那 学校 曾是 仅有的 一个 很少 周 离开 ?

你知道离开学只有几周时间了吗?

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ！ ” -
Vacation will be over before you know it ！ ” 171
假期 将要 是 超过 前 你 知道 它 ！ ” -

假期转眼就结束了！“171

[skuːl] [bɪˈgɪnz]
SCHOOL BEGINS
学校 开始

开学了

[wen] [ˈgrænmɑː] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ，
When grandma suggested that it was nearly time for school to begin ，
什么时候 奶奶 建议 那 它 曾是 几乎 时间 为了 学校 到 开始 ，

奶奶说快到开学时间了，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [raɪd] ， [ʃiː; ʃi] [gest] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgɜːlz] [səˈspektɪd] .
on that day of the boat ride ， she guessed better than the girls suspected .
在 那 天 的 这 船 骑 ， 她 猜对了 更好的 比 这 女孩们 怀疑 .

那天乘船游览时，她的猜测比女孩们预想的还要准确。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ] ， [bʌt; bət] ，
At the time they laughed and thought she was joking ， but ，
在 这 时间 他们 笑了 和 想法 她 曾是 开玩笑 ， 但 ，

当时他们都笑了，以为她在开玩笑，但是，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈgrænpɑː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ， [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd]
after she and grandpa had gone home ， they got out a calendar and counted
后 她 和 爷爷 有 已消失 家 ， 他们 得到 出去 一个 日历 和 计数
[ʌp] [ænd; ənd][ðer; ðər] ，
up and there ，
向上 和 那里 ，

她和爷爷回家后，拿出日历开始数，结果发现，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， [ˈoʊnli][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [wiːks] [ʌv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [left] .
to be sure ， only one and one - half weeks of vacation were left .
到 是 当然 ， 仅有的 一 和 一 - 一半 周 的 假期 是 左边 .

确切地说，只剩下一周半的假期了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [skuːl] [bɪˈgæn][soʊ] [ˈɜːrli] ， ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
“ I didn't realize school began so early ， ” exclaimed Mrs . Merrill in dismay .
“ 我 没有 意识到 学校 开始 所以 早期的 ， ” 惊呼 太太 . 梅里尔 在 沮丧 .

“我没想到学校这么早就开始上课了，”梅里尔太太惊愕地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ！ ” [kraɪd] [ˈælɪs] ， “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeni] [taɪm]
“ I thought summer was a long time ！ ” cried Alice ， “ but it isn't any time
“ 我 想法 夏天 曾是 一个 长的 时间 ！ ” 哭 爱丽丝 ， “ 但 它 不是 任何 时间
[æt; ət][ɔːl] ！ ”
at all ！ ”
在 全部 ！ ”

“我以为夏天很长呢！”爱丽丝喊道，“可它根本就没过多久！”

“ [ˈgʊdi] ！ [ˈgʊdi] ！ [ˈgʊdi] ！
“ Goody ！ Goody ！ Goody ！
” 古迪 ！ 古迪 ！ 古迪 ！

“好耶！好耶！好耶！”

” [ˈmeri] [dʒeɪn] [sed] [ˈhæpɪli] ， “ [ðen] [aɪ][get][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [skuːl] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] .
” Mary Jane said happily ， “ then I get to start to school like a big girl .
” 玛丽 简 说 快乐地 ， “ 然后 我 得到 到 开始 到 学校 喜欢 一个 大的 女孩 .

玛丽·简高兴地说：“那我就可以像个大女孩一样开始上学了。”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

〞	It	was	no	wonder	Mary	Jane	was	happy	,
〞	它	曾是	不	想知道	玛丽	简	曾是	快乐的	,

难怪玛丽·简会这么高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['riːəli] ['truːli]

for	she	remembered	that	the	plan	was	for	her	to	start	in	the	really	truly
为了	她	记得	那	这	计划	曾是	为了	她	到	开始	在	这	真的	真的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

因为她记得，计划是让她去那所真正的学校上学。

[nɑːt][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][hɜːr; hər] other172

not	the	kindergarten	where	she	had	gone	in	her	other172
不是	这	幼儿园	在哪里	她	有	已消失	在	她	other172

不是她之前上过的那所幼儿园172

[hoʊm] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪks] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [skuːl] [laɪk] [hɜːr; hər][bɪg] ['sɪstər] .

home	,	and	any	little	girl	likes	to	start	to	school	like	her	big	sister	.
家	,	和	任何	小的	女孩	点赞	到	开始	到	学校	喜欢	她	大的	姐姐	.

回到家，每个小女孩都喜欢像姐姐一样去上学。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] ['faɪnəli] [keɪm] , ['ælɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn][hɜːr'self] .

When	the	day	finally	came	,	Alice	was	as	much	excited	as	Mary	Jane	herself	.
什么时候	这	天	最后	来了	,	爱丽丝	曾是	作为	很多	兴奋的	作为	玛丽	简	她自己	.

终于到了这一天，爱丽丝和玛丽·简一样兴奋。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

For	although	the	summer	had	been	so	pleasant	she	almost	hated	to	see	it
为了	虽然	这	夏天	有	到过	所以	令人愉快的	她	几乎	憎恨	到	看	它

[end] — [ðə; ði] [friː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['pikniks]

end	—	the	free	days	with	plenty	of	time	for	visits	with	mother	and	picnics
结尾	—	这	自由的	天	和	很多	的	时间	为了	访问	和	母亲	和	野餐

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] — [stɪl] ,

and	marketing	and	all	—	still	,
和	营销	和	全部	—	仍然	,

虽然这个夏天过得非常愉快，但她几乎舍不得它结束——那些自由自在的日子，有充足的时间去看望母亲、野餐、逛市场等等——然而，

[skuːl] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː] [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [dʌz] [naɪs] [wɜːrk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə]

school	was	pleasant	too	and	any	little	girl	who	does	nice	work	and	tries	to
学校	曾是	令人愉快的	也	和	任何	小的	女孩	WHO	做	好的	工作	和	尝试	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

学校生活也很愉快，任何一个认真学习、努力表现的小女孩，

[wɪl] [meɪk] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['hæpi] [deɪz] , [dʒʌst][æz; əz] ['ælɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

will	make	good	friends	and	have	happy	days	,	just	as	Alice	always	had
将要	制作	好的	朋友们	和	有	快乐的	天	,	只是	作为	爱丽丝	总是	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

会交到好朋友，过上快乐的日子，就像爱丽丝一直以来那样。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [dres] [tuː; tə] [wer] .

Mary	Jane	had	a	hard	time	deciding	which	dress	to	wear	.
玛丽	简	有	一个	难的	时间	决定	哪个	裙子	到	穿	.

玛丽·简很难决定穿哪件裙子。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [groʊn] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] ['tiːtʃər] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg]

She	wanted	to	look	very	grown	up	,	so	that	teacher	would	realize	she	was	a	big
她	通缉	到	看	非常	生长	向上	,	所以	那	老师	会	意识到	她	曾是	一个	大的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她想让自己看起来很成熟，这样老师就会意识到她已经是个大姑娘了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] ['seɪlər] [suːt] .

so	she	finally	decided	upon	a	dark	blue	sailor	suit	.
所以	她	最后	决定	之上	一个	黑暗的	蓝色的	水手	套装	.

所以她最终决定穿一套深蓝色水手服。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [red] [ɪn'sɪgniə] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]

The	one	that	had	the	red	insignia	on	the	sleeve	and	that	looked	just	like	a
这	一	那	有	这	红色的	徽章	在	这	袖子	和	那	看起来	只是	喜欢	一个

[bɪg] ['gɝːlz] [dres] .

big	girl's	dress	.
大的	女孩们	裙子	.

袖子上有一个红色标志，看起来就像一件大女孩的连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] - ['kɜːrtʃɪf] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bɪg] [red]

With	a	clean	'	kerchief	peeking	out	of	her	pocket	and	a	smashing	big	red
和	一个	干净的	-	头巾	偷窥	出去	的	她	口袋	和	一个	粉碎	大的	红色的

[baʊ; boʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊn] [hed] ,

bow	on	the	top	of	her	brown	head	,
弓	在	这	顶部	的	她	棕色的	头	,

她口袋里露出一块干净的手帕，棕色的头发上戴着一个醒目的大红蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] .

she	looked	very	nice	.
她	看起来	非常	好的	.

她看起来很漂亮。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [weɪkt] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld]

Alice	and	Mary	Jane	waked	up	that	morning	the	very	minute	they	were	called
爱丽丝	和	玛丽	简	醒来	向上	那	早晨	这	非常	分钟	他们	是	称为

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] ['mʌðər] [soʊ] [ʃiː; ʃi] could173

for	they	wanted	to	help	mother	so	she	could173
为了	他们	通缉	到	帮助	母亲	所以	她	could173

爱丽丝和玛丽·简那天早上一听到叫醒就立刻醒了，她们想帮妈妈，这样她就能.....173

[goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

go	over	to	school	with	them	.
去	超过	到	学校	和	他们	.

和他们一起去学校。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [gʊd] [help] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɑːn] [taɪm] .

And	with	all	that	good	help	of	course	they	were	off	on	time	.
和	和	全部	那	好的	帮助	的	课程	他们	是	离开	在	时间	.

有了大家的帮助，他们当然准时出发了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kʌmpəni] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] ['wɔznt] [hoʊm] [jet]

Alice	was	glad	to	have	company	going	to	school	for	Frances	wasn't	home	yet
爱丽丝	曾是	高兴的	到	有	公司	去	到	学校	为了	弗朗西丝	不是	家	然而

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

and	wouldn't	be	there	for	a	couple	of	weeks	.
和	不会	是	那里	为了	一个	夫妻	的	周	.

爱丽丝很高兴有人陪她一起上学，因为弗朗西丝还没回家，还要过几个星期才能回来。

['meri] ['dʒeɪnz] [hɑ:rt] [went] [θʌmp] , [θʌmp] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

Mary	Jane's	heart	went	thump	,	thump	as	she	and	her	mother	went	in	at	the
玛丽	简的	心	去	扑通	,	扑通	作为	她	和	她	母亲	去	在	在	这

['ti:tʃərz] - [geɪt] ,

teachers	'	gate	,
教师	-	门	,

玛丽·简和她妈妈走进教师校门时，她的心怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɑ:fɪs] .

and	up	the	stairs	and	into	the	principal's	office	.
和	向上	这	楼梯	和	进入	这	校长	办公室	.

然后上楼，进了校长办公室。

[ænd; ənd] [θʌmp] ,

And	thump	,
和	扑通	,

砰的一声，

[θʌmp] [sʌm; səm] [mɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['ru:mfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] [streɪndʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

thump	some	more	when	she	saw	the	whole	roomful	of	strange	boys	and
扑通	一些	更多的	什么时候	她	锯	这	所有的	满屋	的	奇怪的	男孩们	和

['gɜ:lz][ænd; ənd] [θʌmp] ,

girls	and	thump	,
女孩们	和	扑通	,

当她看到满屋子陌生的男孩女孩时，又砰地一声坐了起来，砰的一声。

[θʌmp] [sʌm; səm] [mɔ:r] [wen] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [keɪm]

thump	some	more	when	her	turn	came
扑通	一些	更多的	什么时候	她	转动	来了

轮到她时，又敲了几下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] (['fɔ:rtʃənətli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'lɔ:ŋ]) [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪd]

and	she	was	sent	(	fortunately	with	her	mother	along	)	to	the	first	grade
和	她	曾是	发送	(	幸运的是	和	她	母亲	沿着	)	到	这	第一的	年级

[ru:m] — ['nʌmbər] - .

room	—	number	104	.
房间	—	数字	-	.

于是她（幸好有她妈妈陪同）被送到一年级教室——104号教室。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['hʌndrədz] , ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ,

The	room	was	full	of	children	,	hundreds	,	Mary	Jane	thought	there	must	be	,
这	房间	曾是	满的	的	孩子们	,	数百	,	玛丽	简	想法	那里	必须	是	,

房间里挤满了孩子，成百上千个，玛丽·简心想，肯定有很多孩子。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [toʊld]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] .

though	the	teacher	told	Mrs	.	Merrill	there	were	about	forty	-	five	.
尽管	这	老师	讲述	太太	.	梅里尔	那里	是	关于	四十	-	五	.

虽然老师告诉梅里尔太太，大约有四十五人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [θʌmp] , [θʌmp] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [went] [θʌmp] , [θʌmp] ,

And	if	her	heart	went	thump	,	thump	before	,	it	certainly	went	thump	,	thump	,
和	如果	她	心	去	扑通	,	扑通	前	,	它	当然	去	扑通	,	扑通	,

[θʌmp] [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

thump	when	the	teacher	,
扑通	什么时候	这	老师	,

如果说她之前就心跳加速，那么当老师……的时候，她的心跳肯定更加剧烈了。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ]['kaɪndli] ,

smiling	at	her	so	kindly	,
微笑	在	她	所以	亲切地	,

她面带和蔼的微笑，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] — [frʌnt] - [roʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] !

gave	her	a	seat	in	the	—	front	-	row	—	such	a	nice	seat	for	her	very	own	!
给予	她	一个	座位	在	这	—	正面	-	排	—	这样的	一个	好的	座位	为了	她	非常	自己的	!

给她安排了前排的座位——这么好的座位，简直是为她量身定做的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

and	she	sat	down	and	tried	to	look	as	though	she	had	been	used	to
和	她	卫星	向下	和	尝试	到	看	作为	尽管	她	有	到过	用过的	到

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] . -

going	to	school	all	her	whole	life	.	174
去	到	学校	全部	她	所有的	生活	.	-

她坐了下来，努力让自己看起来像个从小就习惯上学的人。174

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [kwɪr] .

For	a	minute	she	couldn't	look	around	or	anything	,	she	felt	so	queer	.
为了	一个	分钟	她	不能	看	大约	或者	任何事物	,	她	毛毡	所以	酷儿	.

她有一瞬间无法环顾四周，也无法做任何事，她感觉自己很奇怪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [siːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

Then	she	glanced	at	the	next	seat	and	there	,	sitting	right	beside	her	,	was
然后	她	瞥了一眼	在	这	下一个	座位	和	那里	,	坐着	正确的	旁	她	,	曾是

— [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

—	whom	do	you	suppose	?
—	谁	做	你	认为	?

然后她瞥了一眼旁边的座位，发现坐在她旁边的竟然是——你猜是谁？

[æn] !

Ann	!
安	!

安！

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [æn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

The	same	pretty	little	Ann	who	had	been	lost	on	the	boat	.
这	相同的	漂亮的	小的	安	WHO	有	到过	丢失的	在	这	船	.

还是那个在船上失踪的漂亮小安。

[ɪ'miːdiətli] ['meri] [dʒeɪn][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

Immediately	Mary	Jane	forgot	all	about	being	afraid	and	thumping	hearts	and
立即地	玛丽	简	忘了	全部	关于	存在	害怕的	和	怦	心	和

['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [skuːl] .

strangeness	and	everything	and	began	to	like	school	.
奇怪	和	一切	和	开始	到	喜欢	学校	.

玛丽·简立刻忘记了所有的恐惧、怦怦直跳的心跳、陌生感等等，开始喜欢上了学校。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][æt; ət] ['riːses] [ænd; ənd]

The	two	little	girls	had	much	to	say	about	what	they	would	do	at	recess	and
这	二	小的	女孩们	有	很多	到	说	关于	什么	他们	会	做	在	凹陷处	和

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

where	did	they	live	and	everything	,
在哪里	做过	他们	居住	和	一切	,

两个小女孩滔滔不绝地讲述着课间休息时要做什么，她们住在哪里等等。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [bɪ'gæn] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] .

so	the	time	before	school	began	passed	very	quickly	.
所以	这	时间	前	学校	开始	通过了	非常	迅速地	.

所以开学前的这段时间过得很快。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , “ [gɔːŋ] - [gɔːŋ] !

Suddenly	,	in	the	midst	of	their	talk	,	a	bell	rang	,	“	GONG	-	GONG	!
突然	,	在	这	中间	的	他们的	讲话	,	一个	钟	响铃	,	“	锣	-	锣	!

突然，在他们谈话间，铃声响起：“咚咚！”

" [tuː] [laʊd] [toʊnz] [kloʊz] [təˈgeðər] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [skuːl] [bɪˈgæn] .

"	Two	loud	tones	close	together	that	way	,	and	school	began	.
"	二	大声	音调	关闭	一起	那	方式	,	和	学校	开始	.

“就这样，两声响亮的铃声紧接着响起，学校开始了。”

['meri] [dʒeɪn] ['mɛrəl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] [skuːl] [laɪk] [ðə; ði][bɪg][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

Mary	Jane	Merrill	was	in	a	really	truly	school	like	the	big	girl	she	was	getting
玛丽	简	梅里尔	曾是	在	一个	真的	真的	学校	喜欢	这	大的	女孩	她	曾是	获得

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

玛丽·简·梅里尔就读的学校，真的让她感觉自己像个大女孩了。

[æn] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'skʌvərd]

Ann	came	home	with	Mary	Jane	that	first	afternoon	and	Mrs	.	Merrill	discovered
安	来了	家	和	玛丽	简	那	第一的	下午	和	太太	.	梅里尔	发现

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] ['elɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

that	her	name	was	Ann	Ellis	and	that	she	lived	two	blocks	from	their	own
那	她	姓名	曾是	安	埃利斯	和	那	她	居住地	二	积木	从	他们的	自己的

[hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]

home	and	that	the	two	little	girls	would	no	doubt	find	it	very	easy	to	be
家	和	那	这	二	小的	女孩们	会	不	怀疑	寻找	它	非常	简单的	到	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

那天下午，安带着玛丽·简回到家，梅里尔太太发现她的名字叫安·埃利斯，住在离她们家两个街区远的地方，这两个小女孩无疑会很容易成为朋友。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] having175

They	began	having175
他们	开始	having175

他们开始拥有175

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn]

a	good	time	that	very	afternoon
一个	好的	时间	那	非常	下午

那天下午过得很愉快

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [stɪl] ['betər] [taɪmz] [wen] ['beti] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	they	planned	still	better	times	when	Betty	would	be	back	and	they	could
和	他们	计划	仍然	更好的	时代	什么时候	贝蒂	会	是	后退	和	他们	可以

[ɔːl] [pleɪ] [təˈgeðər] .

all	play	together	.
全部	玩	一起	.

他们还计划着等贝蒂回来后，大家可以一起玩耍，度过更美好的时光。

[naʊ] ['wɔznt] [ðæt] [faɪn] !

Now	wasn't	that	fine	!
现在	不是	那	美好的	!

那岂不是太好了！

['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [skuːl] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	found	that	she	liked	school	every	bit	as	much	as	she	had	thought	she
玛丽	简	成立	那	她	喜欢	学校	每一个	少量	作为	很多	作为	她	有	想法	她

[wʊd] .

would	.
会	.

玛丽·简发现她和自己预想的一样喜欢上学。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs] [trɛːvɝ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

She	liked	her	teacher	,	a	charming	Miss	Treavor	,	and	she	liked	her	studies	.
她	喜欢	她	老师	,	一个	迷人	错过	特雷弗	,	和	她	喜欢	她	研究	.

她喜欢她的老师，一位迷人的特雷弗小姐，她也喜欢学习。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

But	most	of	all	she	liked	the	fun	she	had	on	the	playground	.
但	最多	的	全部	她	喜欢	这	乐趣	她	有	在	这	操场	.

但她最喜欢的还是在操场上玩耍的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] , [laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [lɑːts][ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [hæv; həv][noʊ] [ja:dz] ,

In	the	big	cities	,	like	Chicago	,	where	lots	of	girls	and	boys	have	no	yards	,
在	这	大的	城市	,	喜欢	芝加哥	,	在哪里	很多	的	女孩们	和	男孩们	有	不	码	,

在像芝加哥这样的大城市里，很多男孩女孩都没有院子，

[ðə; ði] [skuːl] [ja:dz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ] .

the	school	yards	are	the	only	places	were	children	can	play	.
这	学校	码	是	这	仅有的	地方	是	孩子们	能	玩	.

学校操场是孩子们唯一可以玩耍的地方。

[soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

So	,	to	make	everything	safe	and	orderly	,
所以	,	到	制作	一切	安全的	和	秩序	,

所以，为了保证一切安全有序，

[ðə; ði] [skuːl] [foʊks][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['tiːtʃər] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

the	school	folks	have	a	playground	teacher	stay	at	school	all	the	day	,
这	学校	各位	有	一个	操场	老师	停留	在	学校	全部	这	天	,

学校聘请了一位操场老师，整天都待在学校里。

[tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

to	help	in	the	games	and	to	see	that	every	one	has	a	happy	time	.
到	帮助	在	这	游戏	和	到	看	那	每一个	一	有	一个	快乐的	时间	.

帮助比赛，并确保每个人都玩得开心。

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['tiːtʃər] [æt; ət] ['meri] ['dʒeɪnz] [skuːl] [laɪkt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	playground	teacher	at	Mary	Jane's	school	liked	little	girls	very	much	and	she
这	操场	老师	在	玛丽	简的	学校	喜欢	小的	女孩们	非常	很多	和	她

[nuː] ['meni] [gʊd] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] .

knew	many	good	games	for	them	to	play	.
知道	许多	好的	游戏	为了	他们	到	玩	.

玛丽·简学校的操场老师非常喜欢小女孩，她知道很多适合她们玩的游戏。

[soʊ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ ['lʌndən] [brɪdʒ] ” [ænd; ənd] “ [draːp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ” [ænd; ənd] “ [tæg] ”

So	in	addition	to	“	London	Bridge	”	and	“	Drop	the	Handkerchief	”	and	“	Tag	”
所以	在	添加	到	“	伦敦	桥	”	和	“	降低	这	手帕	”	和	“	标签	”

[ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,

that	all	children	play	,
那	全部	孩子们	玩	,

所以除了所有孩子都会玩的“伦敦桥”、“丢手帕”和“捉迷藏”之外，

['meri] [dʒeɪn] ['lɜːrnɪd] “ ['roʊmən]['soʊldʒərz] ” [ænd; ənd] “ [goʊst] [wɔːk] ” [ænd; ənd] “ [θriː] [taɪmz] [θriː]

Mary	Jane	learned	“	Roman	Soldiers	”	and	“	Ghost	Walk	”	and	“	Three	times	Three
玛丽	简	学习	“	罗马	士兵	”	和	“	鬼	走	”	和	“	三	时代	三

. ” -

.	”	176
.	”	-

玛丽·简学会了《罗马士兵》、《鬼魂漫步》和《三乘三》。176

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] , ['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] “ [goʊst] [wɔːk] ” [ðə; ði] [best] .

Of	the	new	ones	,	Mary	Jane	liked	“	Ghost	Walk	”	the	best	.
的	这	新的	一个	,	玛丽	简	喜欢	“	鬼	走	”	这	最好的	.

在这些新书中，玛丽·简最喜欢《鬼影漫步》。

[tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['sɜːrk(ə)l] ,

To	play	it	,	the	girls	and	boys	made	a	big	circle	,
到	玩	它	,	这	女孩们	和	男孩们	制成	一个	大的	圆圈	,

玩这个游戏时，男孩女孩们围成一个大圈。

[ðen] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] “ [goʊst] .

then	they	selected	some	one	to	be	“	Ghost	.
然后	他们	已选	一些	一	到	是	“	鬼	.

然后他们选了一个人来扮演“幽灵”。

” [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʌt] [aɪz]

”	This	person	stood	in	the	middle	of	the	circle	and	everybody	shut	eyes
”	这	人	站立	在	这	中间	的	这	圆圈	和	大家	关闭	眼睛

[taɪt] , ['veri] [taɪt] .

tight	,	very	tight	.
紧的	,	非常	紧的	.

“这个人站在圆圈中央，每个人都紧紧地闭上了眼睛，非常紧。”

[ðen] [ðə; ði] [goʊst] , [waɪl] ['evri] [wʌn] [kept] ['veri] ['kwaɪət] ,

Then	the	Ghost	,	while	every	one	kept	very	quiet	,
然后	这	鬼	,	尽管	每一个	一	保留	非常	安静的	,

然后，当所有人都鸦雀无声时，鬼魂出现了。

[traɪd] [tuː; tə] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

tried	to	tip	-	toe	to	the	edge	of	the	circle	,
尝试	到	提示	-	脚趾	到	这	边缘	的	这	圆圈	,

我试着踮着脚尖走到圆圈边缘，

[slɪp] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] [foʊks][ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

slip	out	between	two	folks	and	get	away	without	being	caught	.
滑	出去	之间	二	各位	和	得到	离开	没有	存在	捕捉	.

悄悄溜到两个人中间，成功脱身而未被发现。

[ðæt] [meɪ] [saʊnd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][jɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

That	may	sound	easy	,	but	played	in	a	yard	full	of	romping	boys	and	girls	,
那	可能	声音	简单的	,	但	玩	在	一个	院子	满的	的	嬉戏	男孩们	和	女孩们	,

这听起来可能很容易，但在一个满是嬉戏打闹的男孩女孩的院子里玩起来就很难了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] ,

it	is	not	really	as	easy	as	it	might	seem	and	it	was	lots	of	fun	,
它	是	不是	真的	作为	简单的	作为	它	可能	似乎	和	它	曾是	很多	的	乐趣	,

这其实并不像看起来那么容易，但真的很有趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n][foʊks] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] “ [goʊst] ” [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [traɪ]

because	often	folks	would	think	the	“	Ghost	”	was	near	them	and	would	try
因为	经常	各位	会	思考	这	“	鬼	”	曾是	靠近	他们	和	会	尝试

[tuː; tə][græb] — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

to	grab	—	and	the	joke	was	on	them	because	all	the	while	,
到	抓住	—	和	这	开玩笑	曾是	在	他们	因为	全部	这	尽管	,

因为人们常常会认为“鬼魂”就在他们附近，并试图抓住它——结果却弄巧成拙，因为与此同时，

['meɪbi] , [ðə; ði] “ [goʊst] ” [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

maybe	,	the	“	ghost	”	was	in	another	part	of	the	ring	.
或许	,	这	“	鬼	”	曾是	在	其他	部分	的	这	戒指	.

或许，“幽灵”在擂台的另一部分。

[ænd; ənd] [wen'evər] [foʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] “ [goʊst] ” [ænd; ənd] ['dɪdnt] , [ðen] ['evri] [wʌn]

And	whenever	folks	thought	they	caught	the	“	Ghost	”	and	didn't	,	then	every	one
和	每当	各位	想法	他们	捕捉	这	“	鬼	”	和	没有	,	然后	每一个	一

['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] ,

opened	their	eyes	,
打开	他们的	眼睛	,

每当人们以为自己抓住了“鬼魂”但实际上并没有，这时大家就会睁开眼睛。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

the	person	who	had	made	the	mistake	had	to	get	out	of	the	circle
这	人	WHO	有	制成	这	错误	有	到	得到	出去	的	这	圆圈

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	game	began	again	.
和	这	游戏	开始	再次	.

犯错的人必须退出游戏，游戏重新开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] “ [goʊst] ” ['riːəli] [dɪd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

But	if	the	“	Ghost	”	really	did	get	out	of	the	circle	without	being	caught	,
但	如果	这	“	鬼	”	真的	做过	得到	出去	的	这	圆圈	没有	存在	捕捉	,

但如果“幽灵”真的在未被抓获的情况下逃出了圈子，

[ðen] [ðə; ði] “ [goʊst] ” [kʊd; kəd] [haɪd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] became177

then	the	“	Ghost	”	could	hide	anywhere	in	the	yard	and	the	game	became177
然后	这	“	鬼	”	可以	隐藏	任何地方	在	这	院子	和	这	游戏	became177

那么“幽灵”就可以藏在院子里的任何地方，游戏就变成了177

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hʌntɪŋ] [wʌn] ['lʌki]

an	old	-	fashioned	hide	-	and	-	seek	with	everybody	hunting	one	lucky
一个	老的	-	造型	隐藏	-	和	-	寻找	和	大家	打猎	一	幸运的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

一场老式的捉迷藏游戏，每个人都要寻找一个幸运儿。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] “ [goʊst] ,

One	day	,	when	Mary	Jane	was	“	Ghost	,
一	天	,	什么时候	玛丽	简	曾是	“	鬼	,

有一天，当玛丽·简还是“幽灵”的时候，

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kɔːt] .

”	she	was	determined	she	would	get	out	of	that	circle	without	getting	caught	.
”	她	曾是	决定	她	会	得到	出去	的	那	圆圈	没有	获得	捕捉	.

她决心要摆脱那个圈子，而且不能被抓住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [feɪld] ;

She	had	tried	it	many	a	time	before	and	failed	;
她	有	尝试	它	许多	一个	时间	前	和	失败的	;

她之前尝试过很多次，但都失败了；

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

this	time	she	was	going	to	do	it	.
这	时间	她	曾是	去	到	做	它	.

这一次她一定要做到。

[ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] , [oʊ] , [soʊ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [luːs] ['grævə)l][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

She	tiptoed	,	oh	,	so	softly	over	the	loose	gravel	to	the	edge	of	the	circle	.
她	踮着脚尖	,	哦	,	所以	轻轻	超过	这	松动的	碎石	到	这	边缘	的	这	圆圈	.

她踮着脚尖，轻轻地走过松散的碎石，来到圆圈边缘。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

Then	noiselessly	she	dropped	down	on	hands	and	knees	and	,	without	a	thought
然后	无声	她	掉落	向下	在	双手	和	膝盖	和	,	没有	一个	想法

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] ,

for	her	dress	,
为了	她	裙子	,

然后她悄无声息地跪倒在地，全然不顾自己的裙子，

[krɔːld] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

crawled	slowly	between	Ann	and	the	girl	next	to	her	.
爬行	缓慢地	之间	安	和	这	女孩	下一个	到	她	.

她缓缓地爬到安和她旁边的女孩之间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['gɪglɪŋ] ,

She	could	hardly	keep	from	giggling	,
她	可以	几乎	保持	从	咯咯笑	,

她几乎忍不住咯咯笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kloʊz][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bʌmpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [nɑːt]

it	was	so	funny	to	be	so	close	she	almost	bumped	them	and	yet	not
它	曾是	所以	有趣的	到	是	所以	关闭	她	几乎	撞	他们	和	然而	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

to	be	discovered	.
到	是	发现	.

离他们那么近，她差点撞到他们，却没被发现，真是太搞笑了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Now	she	was	right	between	them	,
现在	她	曾是	正确的	之间	他们	,

现在她正好站在他们中间。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌaʊt'saɪd] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə]

now	she	was	almost	outside	—	now	she	was	free	and	away	she	dashed	to
现在	她	曾是	几乎	外部	—	现在	她	曾是	自由的	和	离开	她	虚线	到

[ðə; ði][spɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pɪkt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	spot	she	had	long	ago	picked	out	as	a	hiding	place	for	just	such	a
这	点	她	有	长的	前	挑选	出去	作为	一个	隐藏	地方	为了	只是	这样的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

time	as	this	.
时间	作为	这	.

现在她几乎已经到了外面——现在她自由了，她飞奔到很久以前就选好的藏身之处，就是为了应对这种情况。

[ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [kɔːt] , [soʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , “

The	folks	in	the	circle	waited	—	but	nobody	was	caught	,	so	they	shouted	,	“
这	各位	在	这	圆圈	等待	—	但	无人	曾是	捕捉	,	所以	他们	喊叫	,	“

[goʊst] [wɔːk] ?

Ghost	Walk	?
鬼	走	?

围成一圈的人们等着——但没有人被抓住，于是他们喊道：“鬼魂漫步？”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] “ [goʊst] ” ['dɪdnt] ['ænsər] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] — [noʊ] ['meri]

”	and	when	the	“	ghost	”	didn't	answer	they	opened	their	eyes	and	—	no	Mary
”	和	什么时候	这	“	鬼	”	没有	回答	他们	打开	他们的	眼睛	和	—	不	玛丽

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! -

Jane	was	there	!	178
简	曾是	那里	!	-

“当‘鬼魂’没有回答时，他们睁开眼睛一看——玛丽·简不见了！”178

“ [aɪl] [get][hɜːr; hər] , ” ['ʃaʊtɪd] [æn] , “ [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] !

“	I'll	get	her	,	”	shouted	Ann	,	“	I'll	find	her	!
“	患病的	得到	她	,	”	喊叫	安	,	“	患病的	寻找	她	!

“我一定要找到她！”安喊道，“我一定要找到她！”

[aɪl] [bet] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['dʒæniː] ,

I'll	bet	she	got	out	on	your	side	of	the	circle	,	Janny	,
患病的	赌注	她	得到	出去	在	你的	边	的	这	圆圈	,	珍妮	,

我敢打赌她是从你那边出来的，珍妮。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː] ! ”

she	never	could	have	passed	me	!	”
她	绝不	可以	有	通过了	我	!	”

她根本不可能超过我！

“ [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][maɪ'self] , ” ['ænsər] ['dʒæniː] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

“	I'll	find	her	myself	,	”	answered	Janny	,	“	but	she	never	passed	by	me	,	she
” 患病的	寻找	她	我	,	”	回答	珍妮	,	“	但	她	绝不	通过了	经过	我	,	她

['dɪdnt] !

didn't	!
没有	!

“我会自己找到她，”珍妮回答说，“但她从来没有从我身边经过，真的没有！”

” [soʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

”	So	they	hunted	,	up	and	down	the	yard	,	around	the	bushes	,	by	the	doorway	,
” 所以	他们	猎杀	, 向上	和	向下	这	院子	,	大约	这	灌木丛	, 经过	这	门口	,			

于是，他们开始在院子里上下游走，在灌木丛周围、门口附近搜寻。

['evriwer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

everywhere	they	could	think	of	.
到处	他们	可以	思考	的	.

他们能想到的所有地方。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] .

But	no	sign	of	Mary	Jane	did	they	discover	.
但	不	符号	的	玛丽	简	做过	他们	发现	.

但他们没有发现玛丽·简的踪迹。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

They	hunted	and	they	hunted	till	the	gong	sounded	and	they	had	to	go
他们	猎杀	和	他们	猎杀	直到	这	锣	听起来	和	他们	有	到	去

['ɪntuː] [skuːl] [ə'gen] .

into	school	again	.
进入	学校	再次	.

他们一直打猎，直到锣声响起，他们才不得不重新去上学。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['meri] [dʒeɪn][dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] .

But	not	a	sign	of	any	Mary	Jane	did	they	find	.
但	不是	一个	符号	的	任何	玛丽	简	做过	他们	寻找	.

但他们没有发现任何大麻的踪迹。

[wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn] [lɔːst] ?

Was	Mary	Jane	lost	?
曾是	玛丽	简	丢失的	?

玛丽·简迷路了吗?

[mɪs] [trɛːvɚ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [hʌnt] ,

Miss	Treavor	must	be	told	so	everybody	could	hunt	,
错过	特雷弗	必须	是	讲述	所以	大家	可以	打猎	,

必须告诉特雷弗小姐，这样大家才能去打猎。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] ['ænsər]

for	something	surely	must	have	happened	to	a	little	girl	who	didn't	answer
为了	某物	一定	必须	有	发生	到	一个	小的	女孩	WHO	没有	回答

[ðə; ði] ['riːses] [bel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

the	recess	bell	when	it	rang	for	school	to	begin	.
这	凹陷处	钟	什么时候	它	响铃	为了	学校	到	开始	.

如果一个小女孩在下课铃响时没有回应，那她肯定出了什么事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Now	it	happened	that	some	days	before	,
现在	它	发生	那	一些	天	前	,

事情发生在几天前，

[wen] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] “ [goʊst] [wɔ:k] ” [ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

when	Mary	Jane	had	first	learned	to	play	“	Ghost	walk	”	she	hunted	around	the
什么时候	玛丽	简	有	第一的	学习	到	玩	“	鬼	走	”	她	猎杀	大约	这

[jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd] — [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi]['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt]

yard	for	a	good	place	to	hide	—	in	case	she	ever	succeeded	in	getting	out
院子	为了	一个	好的	地方	到	隐藏	—	在	案件	她	曾经	成功了	在	获得	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][haɪd] .

of	the	circle	so	she	could	hide	.
的	这	圆圈	所以	她	可以	隐藏	.

玛丽·简第一次学会玩“鬼魂漫步”游戏时，她在院子里四处寻找一个好的藏身之处——以防她成功走出圆圈，从而可以躲起来。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] place179

She	didn't	want	to	hide	among	the	bushes	because	that	was	the	first	place179
她	没有	想	到	隐藏	之中	这	灌木丛	因为	那	曾是	这	第一的	place179

她不想躲在灌木丛里，因为那是她最初想躲的地方。179

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ;

the	children	looked	;
这	孩子们	看起来	;

孩子们看着；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ru:lz] [ænd; ənd] [ɪf]

she	didn't	want	to	hide	in	the	doorway	because	that	was	against	rules	and	if
她	没有	想	到	隐藏	在	这	门口	因为	那	曾是	反对	规则	和	如果

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ,

a	child	was	discovered	there	by	a	teacher	,
一个	孩子	曾是	发现	那里	经过	一个	老师	,

她不想躲在门口，因为那违反了规定，如果被老师发现有孩子躲在那里，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ri:ses] .

the	child	had	to	go	straight	upstairs	and	stay	the	rest	of	recess	.
这	孩子	有	到	去	直的	楼上	和	停留	这	休息	的	凹陷处	.

孩子必须直接上楼，待在楼上直到课间休息结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

And	there	didn't	seem	to	be	any	other	place	.
和	那里	没有	似乎	到	是	任何	其他	地方	.

似乎没有其他地方可去了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	there	was	another	hiding	place	—	and	Mary	Jane	found	it	.
但	那里	曾是	其他	隐藏	地方	—	和	玛丽	简	成立	它	.

但还有另一个藏身之处——玛丽·简找到了它。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ['entrəns] ,

Around	the	corner	of	the	building	,	on	the	side	nearest	the	furnace	entrance	,
大约	这	角落	的	这	建筑	,	在	这	边	最近的	这	炉	入口	,

在建筑物拐角处，靠近炉口的那一侧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:g][ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] .

there	was	a	jog	in	the	brick	wall	.
那里	曾是	一个	慢跑	在	这	砖	墙	.

砖墙上有一个凹陷。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ni:ʃ] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [dʒɑ:g] ,

And	in	front	of	the	little	niche	made	by	this	jog	,
和	在	正面	的	这	小的	小众市场	制成	经过	这	慢跑	,

在这条小路形成的小壁龛前，

['bɔrdz] [left] [baɪ][sʌm; səm] ['kɑ:pintəz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [tɔ:st] .

boards	left	by	some	carpenters	had	been	carelessly	tossed	.
板	左边	经过	一些	木匠	有	到过	粗心大意	抛掷	.

一些木匠留下的木板被随意丢弃了。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔrdz] , ” ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [θɔ:t] ,

“	I	could	climb	over	the	boards	,	”	Mary	Jane	had	thought	,
”	我	可以	爬	超过	这	板	,	”	玛丽	简	有	想法	,

“我可以翻过这些木板，”玛丽·简心想。

“ [ænd; ənd] [haɪd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['noʊˌbɑ:ˌdi:d, 'noʊbədi:d]['evər][faɪnd][ˌem 'i:] — ['evər] .

“	and	hide	down	behind	and	nobody'd	ever	find	me	—	ever	.
”	和	隐藏	向下	在后面	和	没人会	曾经	寻找	我	—	曾经	.

“然后躲在后面，就再也不会有人找到我了——永远不会。”

” [soʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

”	So	when	her	time	came	,	and	she	really	did	get	out	of	the	circle	without
”	所以	什么时候	她	时间	来了	,	和	她	真的	做过	得到	出去	的	这	圆圈	没有

['bi:ɪŋ] [kɔ:t] ,

being	caught	,
存在	捕捉	,

“所以当她的时机到来，她真的在没有被抓到的情况下脱离了那个圈子时，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [hʌnt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;

she	didn't	have	to	stop	and	hunt	a	hiding	place	;
她	没有	有	到	停止	和	打猎	一个	隐藏	地方	;

她不必停下来寻找藏身之处；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] .

she	knew	exactly	where	she	wanted	to	go	.
她	知道	确切地	在哪里	她	通缉	到	去	.

她很清楚自己想去哪里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['meri] [dʒeɪn] ['hædnt] ['fɪgjərd] [ɑ:n] ;

But	there	was	one	thing	Mary	Jane	hadn't	figured	on	;
但	那里	曾是	一	事物	玛丽	简	之前没有	想	在	;

但玛丽·简没有料到一件事；

[wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['bɔrdz] [waɪl]

one	thing	she	didn't	even	think	of	as	she	crouched	down	behind	her	boards	while
一	事物	她	没有	甚至	思考	的	作为	她	蹲着	向下	在后面	她	板	尽管

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

the	children	hunted	for	her	,
这	孩子们	猎杀	为了	她	,

当孩子们四处搜寻她时，她蹲在木板后面，却完全没有想到一件事。

['hɪðər] and180

hither	and180
这里	and180

这里和180

[jɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] [sku:l] [jɑ:rd] .

yon	over	the	school	yard	.
远	超过	这	学校	院子	.

学校操场那边。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [θɔ:t] [ðæt] [wei] [ɔ:f] , - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['bɔrdz] [ðæt] [wei] , [ʃi:; ʃi]

She	hadn't	thought	that	way	off	,	'	round	the	corner	and	behind	boards	that	way	,	she
她	之前没有	想法	那	方式	离开	,	-	圆形的	这	角落	和	在后面	板	那	方式	,	她

['kudnt] — [hɪr] .

couldn't	—	hear	.
不能	—	听到	.

她没想到会那样，绕过拐角，躲在木板后面，她听不见。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [siːmd] [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	**sounds**	**of**	**playing**	**and**	**romping**	**seemed**	**so**	**quiet**	**,**	**so**	**quiet**	**that**	**they**	**were**
这	声音	的	玩耍	和	嬉戏	似乎	所以	安静的	,	所以	安静的	那	他们	是

['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

hardly	**noticeable**	**.**
几乎	显	.

玩耍嬉戏的声音似乎很轻，轻到几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] [wen] [ðə; ði]

She	**didn't**	**hear**	**the**	**bell**	**and**	**she**	**didn't**	**even**	**notice**	**the**	**sudden**	**quiet**	**when**	**the**
她	没有	听到	这	钟	和	她	没有	甚至	注意	这	突然	安静的	什么时候	这

['tʃɪldrən] [fel] [ɪn] [laɪn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˌʌp'sterz] .

children	**fell**	**in**	**line**	**to**	**march**	**upstairs**	**.**
孩子们	跌倒	在	线	到	行进	楼上	.

她没听到铃声，也没注意到孩子们排成一队上楼时突然的安静。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hiːp] ,

She	**sat**	**there**	**,**	**huddled**	**in**	**a**	**snug**	**little**	**heap**	**,**
她	卫星	那里	,	蜷缩着	在	一个	舒适	小的	堆	,

她蜷缩成一团，舒服极了，坐在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒoʊk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [meɪts] .

and	**she**	**laughed**	**to**	**herself**	**about**	**the**	**joke**	**she**	**was**	**playing**	**on**	**her**	**mates**	**.**
和	她	笑了	到	她自己	关于	这	开玩笑	她	曾是	玩耍	在	她	伙伴们	.

她暗自发笑，为自己捉弄朋友们而感到开心。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [taɪm] [dɪd] [siːm] ['prɪti] [lɔːŋ]

To	**be**	**sure**	**the**	**time**	**did**	**seem**	**pretty**	**long**
到	是	当然	这	时间	做过	似乎	漂亮的	长的

的确，那段时间感觉相当漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['stuːpɪd] — [bʌt; bət] [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt]

and	**she**	**thought**	**they**	**were**	**very**	**stupid**	**—**	**but**	**then**	**—**	**she**	**never**	**suspected**	**that**
和	她	想法	他们	是	非常	愚蠢的	—	但	然后	—	她	绝不	怀疑	那

['riːses] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] —

recess	**was**	**over**	**and**	**—**
凹陷处	曾是	超过	和	—

她觉得他们很蠢——但是——她从未想到课间休息已经结束了——

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [dʌst] !

Till	**suddenly**	**there**	**descended**	**upon**	**her**	**a**	**cloud**	**of**	**chalk**	**dust**	**!**
直到	突然	那里	下降	之上	她	一个	云	的	粉笔	灰尘	!

突然间，一团粉笔灰向她袭来！

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊdərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ɔːl]

It	**powdered**	**her**	**face**	**and**	**dress**	**and**	**shoes**	**and**	**made**	**her**	**forget**	**all**
它	粉末状	她	脸	和	裙子	和	鞋	和	制成	她	忘记	全部

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd][dʒʌmp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] .

about	**being**	**quiet**	**and**	**jump**	**up**	**with**	**a**	**lively**	**scream**	**of**	**fright**	**.**
关于	存在	安静的	和	跳	向上	和	一个	热闹	尖叫	的	惊吓	.

扑粉弄得她脸上、裙子上和鞋子上到处都是，让她完全忘记了要保持安静，吓得她尖叫一声，猛地跳了起来。

[ˌoʊvər'hed] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] - [vɔɪs] , [iks'kleimɪŋ] , “ [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

Overhead	**she**	**heard**	**Miss**	**Treavor's**	**voice**	**,**	**exclaiming**	**,**	**“**	**Whatever**	**in**	**the**	**world**	**!**
开销	她	听到	错过	-	嗓音	,	惊呼	,	“	任何	在	这	世界	!

她听到头顶传来特雷弗小姐的声音，惊呼道：“随便什么事！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kwaɪt] [get][ðə; ði][dʌst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

"	And	then	,	before	she	could	quite	get	the	dust	out	of	her	eyes	and
"	和	然后	,	前	她	可以	相当	得到	这	灰尘	出去	的	她	眼睛	和

[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] had181

understand	what	had181
理解	什么	had181

“然后，在她还没来得及拂去眼中的尘土，还没来得及弄明白发生了什么事之前，181

['hæpənd] , [mɪs] [trɛːvɝ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] ,

happened	,	Miss	Treavor	and	two	other	teachers	who	had	heard	the	scream	,
发生	,	错过	特雷弗	和	二	其他	教师	WHO	有	听到	这	尖叫	,

当时，特雷弗小姐和另外两位听到尖叫声的老师都在那里。

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

stood	before	her	and	the	whole	story	came	out	.
站立	前	她	和	这	所有的	故事	来了	出去	.

站在她面前，事情的来龙去脉就此交代清楚。

[mɪs] [trɛːvɝ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [wen] ['meri] [dʒeɪn][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [bʌt; bət]

Miss	Treavor	tried	not	to	laugh	when	Mary	Jane	told	her	she	was	hiding	but
错过	特雷弗	尝试	不是	到	笑	什么时候	玛丽	简	讲述	她	她	曾是	隐藏	但

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

she	couldn't	help	it	.
她	不能	帮助	它	.

玛丽·简告诉特雷弗小姐她正在躲藏时，特雷弗小姐努力忍住不笑，但她还是忍不住笑了。

['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] [soʊ][biː; bi] - ['paʊdərd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

Mary	Jane	looked	so	be	-	powdered	and	forlorn	.
玛丽	简	看起来	所以	是	-	粉末状	和	绝望	.

玛丽·简看起来满脸扑粉，十分落寞。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	Mary	Jane	didn't	mind	the	laughing	because	at	the	same	time	,
但	玛丽	简	没有	头脑	这	笑	因为	在	这	相同的	时间	,

但玛丽·简并不介意别人的笑声，因为与此同时，

[mɪs] [trɛːvɝ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn]

Miss	Treavor	lifted	her	out	from	behind	the	boards	and	set	her	down	in
错过	特雷弗	抬起	她	出去	从	在后面	这	板	和	放	她	向下	在

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnlaɪt] .

the	cheerful	sunlight	.
这	快乐	阳光	.

特雷弗小姐把她从木板后面抱出来，放在明媚的阳光下。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [əd'mɪtɪd] ,

“	That	was	a	good	place	to	hide	,	"	the	teacher	admitted	,
“	那	曾是	一个	好的	地方	到	隐藏	,	"	这	老师	承认	,

“那是个不错的藏身之处，”老师承认道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	you	were	a	clever	little	girl	to	think	of	it	.
“	和	你	是	一个	聪明的	小的	女孩	到	思考	的	它	.

“你真是个聪明的小女孩，居然能想到这个办法。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,

But	I	believe	,	dear	,	"	she	added	kindly	,
但	我	相信	,	亲爱的	,	"	她	额外	亲切地	,

但我相信，亲爱的，”她温柔地补充道。

“ [ðæt] [nekst] [taɪm] [juːd] ['betər] [haɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ,

“	that	next	time	you'd	better	hide	some	place	where	you	can	hear	the	bell	,
“	那	下一个	时间	你会	更好的	隐藏	一些	地方	在哪里	你	能	听到	这	钟	,

“下次你最好躲到能听到铃声的地方去。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][get] [kɔ:t] .

even	though	you	are	more	likely	to	get	caught	.
甚至	尽管	你	是	更多的	可能	到	得到	捕捉	.

即使你更有可能被抓到。

" [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [haɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

"	And	Mary	Jane	promised	that	she	would	never	,	never	hide	in	such	a	very	good
"	和	玛丽	简	承诺	那	她	会	绝不	,	绝不	隐藏	在	这样的	一个	非常	好的

[pleɪs] [ə'gen] .

place	again	.
地方	再次	.

“玛丽·简发誓，她再也不会躲在这么好的地方了。”

['meri] [dʒeɪn] [heitid] [tu:; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] [ru:m] [ɔ:l] [mʌst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz]

Mary	Jane	hated	to	go	back	into	the	school	room	all	mussed	and	tumbled	as
玛丽	简	憎恨	到	去	后退	进入	这	学校	房间	全部	凌乱	和	翻滚	作为

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

玛丽·简讨厌回到教室，因为她现在浑身乱糟糟的，狼狈不堪。

[soʊ] [mɪs] [trɛ:vɚ] [sent] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd]

so	Miss	Treavor	sent	for	Alice	and
所以	错过	特雷弗	发送	为了	爱丽丝	和

于是特雷弗小姐派人去叫爱丽丝。

the182

the182
the182

第182期

[tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [skɪpt] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [dres] [ænd; ənd] [kli:n] ['rɪbənz] [soʊ] ['meri] [dʒeɪn]

two	little	girls	skipped	home	for	a	fresh	dress	and	clean	ribbons	so	Mary	Jane
二	小的	女孩们	跳过	家	为了	一个	新鲜的	裙子	和	干净的	丝带	所以	玛丽	简

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['klæsɪz] .

could	enjoy	the	classes	.
可以	享受	这	课程	.

两个小女孩蹦蹦跳跳地回家去买干净的裙子和丝带，好让玛丽·简能好好上课。

[wen] , [ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

When	,	a	half	an	hour	later	,	she	came	back	,
什么时候	,	一个	一半	一个	小时	之后	,	她	来了	后退	,

半小时后，她回来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [dres] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [plæd] ['gɪŋəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [baʊ; boʊ]

with	the	dark	blue	dress	changed	to	a	plaid	gingham	and	the	red	bow
和	这	黑暗的	蓝色的	裙子	已更改	到	一个	格子图案	格子布	和	这	红色的	弓

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [gri:n] ,

changed	to	green	,
已更改	到	绿色的	,

深蓝色连衣裙换成了格子呢连衣裙，红色蝴蝶结换成了绿色蝴蝶结。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	children	wanted	to	know	where	she	had	been	and	what	had	happened	.
这	孩子们	通缉	到	知道	在哪里	她	有	到过	和	什么	有	发生	.

孩子们想知道她去了哪里，发生了什么事。

[bʌt; bət] [mɪs] [trɛ:vɚ] ['wʊdnt] [tel] .

But	Miss	Treavor	wouldn't	tell	.
但	错过	特雷弗	不会	告诉	.

但特雷弗小姐不会说的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ,

And	she	had	made	Mary	Jane	promise	not	to	tell	,
和	她	有	制成	玛丽	简	承诺	不是	到	告诉	,

她让玛丽·简发誓不要告诉别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] ['dɪdnt] [wɑ:nt]

because	that	place	was	such	a	good	hiding	place	that	the	teachers	didn't	want
因为	那	地方	曾是	这样的	一个	好的	隐藏	地方	那	这	教师	没有	想

['ʌðər] [foʊks] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [tu:] .

other	folks	finding	it	and	hiding	there	to	make	trouble	too	.
其他	各位	寻找	它	和	隐藏	那里	到	制作	麻烦	也	.

因为那个地方是个很好的藏身之处，老师们不希望其他人也找到那里并躲在那里惹麻烦。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv] ['meri] ['dʒeɪnz] [sku:l] [fʌn] ['wɔznt] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] .

But	all	of	Mary	Jane's	school	fun	wasn't	from	trouble	.
但	全部	的	玛丽	简的	学校	乐趣	不是	从	麻烦	.

但玛丽·简在学校里的所有乐趣并非都来自于惹麻烦。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [deɪ] .

That	was	just	one	day	.
那	曾是	只是	一	天	.

那只是一天而已。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks]

Most	of	the	time	,	she	played	without	anything	happening	just	as	the	other	folks
最多	的	这	时间	,	她	玩	没有	任何事物	发生	只是	作为	这	其他	各位

[dɪd] .

did	.
做过	.

大多数时候，她和其他人一样，只是默默地玩耍，什么也没发生。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɔ:r] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] , [tɪl] ,

And	all	the	time	she	made	more	friends	and	had	a	better	time	,	till	,
和	全部	这	时间	她	制成	更多的	朋友们	和	有	一个	更好的	时间	,	直到	,

而且在此期间，她结交了更多朋友，过得也越来越好，直到.....

[wen] ['beti] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [moʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][hɜ:r; hər]

when	Betty	came	back	from	the	country	,	she	knew	most	everybody	in	her
什么时候	贝蒂	来了	后退	从	这	国家	,	她	知道	最多	大家	在	她

[ru:m] .

room	.
房间	.

贝蒂从乡下回来时，她认识房间里的大多数人。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [sku:l] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [soʊ][fæst][ə; eɪ]

She	liked	school	so	very	much	that	the	days	slipped	by	one	after	another	so	fast	a
她	喜欢	学校	所以	非常	很多	那	这	天	滑倒了	经过	一	后	其他	所以	快速地	一个

['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] — [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ]

person	could	hardly	count	them	—	one	day	and	another	day	and	another	day
人	可以	几乎	数数	他们	—	一	天	和	其他	天	和	其他	天

— [dʒʌst] that183

—	just	that183
—	只是	that183

她非常喜欢上学，以至于日子一天天过去，快得让人数不清——一天又一天，又一天——就这样过去了183天。

[weɪ] .

way	.
方式	.

方式。

[tɪl] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [mɪs] [trɛːvɝ] [ə'naʊnst] ,

Till	one	Monday	morning	when	they	went	to	school	,	Miss	Treavor	announced	,
直到	一	周一	早晨	什么时候	他们	去	到	学校	,	错过	特雷弗	宣布	,

直到一个星期一的早晨，当他们去上学时，特雷弗小姐宣布：

“ [duː][juː; jʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Do	you	boys	and	girls	know	what	we	are	going	to	do	to	-	day	?
”	做	你	男孩们	和	女孩们	知道	什么	我们	是	去	到	做	到	-	天	?

“你们这些小朋友知道我们今天要做什么吗？”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

We're	going	to	start	making	Christmas	presents	.
是	去	到	开始	制作	圣诞节	礼物	.

我们要开始制作圣诞礼物了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['krɪsməs] [ɪz]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'weɪ] ! ”

Because	Christmas	is	only	three	weeks	away	!	”
因为	圣诞节	是	仅有的	三	周	离开	!	”

因为圣诞节还有三周就到了！

“ ['krɪsməs] ! ” [θɔːt] ['meri] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , “ ['krɪsməs] !

“	Christmas	!	”	thought	Mary	Jane	,	with	a	thrill	of	joy	,	“	Christmas	!
“	圣诞节	!	”	想法	玛丽	简	,	和	一个	刺激	的	喜悦	,	“	圣诞节	!

“圣诞节！”玛丽·简兴奋地想，“圣诞节！”

[waɪ] , [ðeɪ] [duː][hæv; həv] ['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

Why	,	they	do	have	Christmas	in	Chicago	!
为什么	,	他们	做	有	圣诞节	在	芝加哥	!

芝加哥也有圣诞节啊！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪl] [get] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪl] [duː] ! ” -

I	wonder	what	I'll	get	and	what	I'll	do	!	”	184
我	想知道	什么	患病的	得到	和	什么	患病的	做	!	”	-

我想知道我会得到什么，我会做什么！“184

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

CHRISTMAS	IN	CHICAGO
圣诞节	在	芝加哥

芝加哥的圣诞节

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

Christmas	in	Chicago	!
圣诞节	在	芝加哥	!

芝加哥的圣诞节！

[wen] ['meri] [dʒeɪn] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst]['riːəl] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs]

When	Mary	Jane	heard	those	words	she	had	her	first	real	pang	of	homesickness
什么时候	玛丽	简	听到	那些	字	她	有	她	第一的	真实的	疼痛	的	思乡之情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

for	the	home	she	had	left	when	they	moved	to	Chicago	.
为了	这	家	她	有	左边	什么时候	他们	已搬	到	芝加哥	.

玛丽·简听到这些话时，第一次真正地感到了思乡之情，想念着搬到芝加哥后离开的家。

[wʊd] ['eni] ['krɪsməs] ['eniwer] ['evər] [biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪn] [ðæt] [dɪr]

Would	any	Christmas	anywhere	ever	be	so	beautiful	as	the	Christmas	in	that	dear
会	任何	圣诞节	任何地方	曾经	是	所以	美丽的	作为	这	圣诞节	在	那	亲爱的

[hoʊm] ?

home	?
家	?

任何地方的圣诞节，会比得上那个温馨家庭的圣诞节吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv]

She	remembered	the	pine	trees	in	the	yard	,	loaded	down	with	their	wealth	of
她	记得	这	松树	树木	在	这	院子	,	已加载	向下	和	他们的	财富	的

[snoʊ] :

snow	:
雪	:

她想起了院子里的松树，树上挂满了厚厚的积雪：

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪsməs] - [waɪ] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [koʊnz]

the	glowing	fire	on	the	hearth	with	its	Christmas	-	y	smell	from	the	pine	cones
这	发光	火	在	这	炉	和	它是	圣诞节	-	是	闻	从	这	松树	圆锥体

[ðæt] [wɜːr; wər] [seɪvd] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ['faɪər] ;

that	were	saved	through	the	year	for	the	Christmas	Day	fire	;
那	是	已保存	通过	这	年	为了	这	圣诞节	天	火	;

壁炉里熊熊燃烧的火焰散发出浓郁的圣诞气息，那是人们一年来保存下来，留到圣诞节当天使用的松果散发出来的香味；

[ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

the	tree	in	the	angle	near	the	fireplace	where	the	afternoon	sun	touched	it	into
这	树	在	这	角度	靠近	这	壁炉	在哪里	这	下午	太阳	感动	它	进入

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ;

a	blaze	of	glory	;
一个	火焰	的	荣耀	;

壁炉旁角落里的那棵树，在午后阳光的照射下，显得格外耀眼夺目；

[ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər] — [wʊd]

the	party	for	the	poor	children	that	had	been	such	fun	to	plan	for	—	would
这	派对	为了	这	贫穷的	孩子们	那	有	到过	这样的	乐趣	到	计划	为了	—	会

['eniθɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['evər][biː; bi][hæf][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ?

anything	in	Chicago	ever	be	half	the	fun	of	Christmas	in	the	old	home	?
任何事物	在	芝加哥	曾经	是	一半	这	乐趣	的	圣诞节	在	这	老的	家	?

为贫困儿童举办的那场充满乐趣的派对——在芝加哥，还有什么能比得上在老家过圣诞节的乐趣呢?

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['krɪsməs] ['dʌznt] [niːd] ['sɜːrt(ə)n] ['haʊzɪz] [ɔːr]

But	Mary	Jane	was	soon	to	discover	that	Christmas	doesn't	need	certain	houses	or
但	玛丽	简	曾是	很快	到	发现	那	圣诞节	不	需要	肯定	房屋	或者

[fairz][ɔːr] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] ;

fires	or	trees	to	make	it	perfect	;
火灾	或者	树木	到	制作	它	完美的	;

但玛丽·简很快发现，圣诞节并不需要特定的房子、篝火或圣诞树才能完美；

that185

that185

that185

that185

['krɪsməs] [ɪz] [meɪd] [ɪn][foʊks] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɑːrt] ,

Christmas	is	made	in	folks	'	hearts	and	that	wherever	there	is	a	Christmas	heart	,
圣诞节	是	制成	在	各位	-	心	和	那	无论	那里	是	一个	圣诞节	心	,

圣诞节存在于人们的心中，凡是有圣诞之心的地方，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] — [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['sɪti] , [ðə; ði] [pleɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

there	will	be	a	happy	day	—	in	village	or	city	,	the	place	makes	no	difference	.
那里	将要	是	一个	快乐的	天	—	在	村庄	或者	城市	,	这	地方	制作	不	不同之处	.

总会有快乐的日子——无论是在乡村还是城市，地点都无关紧要。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] [trɛːvɝ]

When	she	went	home	from	school	that	afternoon	and	announced	that	Miss	Treavor
什么时候	她	去	家	从	学校	那	下午	和	宣布	那	错过	特雷弗

[sed] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [nɪr] ,

said	Christmas	was	so	very	near	,
说	圣诞节	曾是	所以	非常	靠近	,

那天下午她放学回家后，告诉大家特雷弗小姐说圣诞节快到了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mʌðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

she	found	that	mother	wasn't	even	a	little	surprised	.
她	成立	那	母亲	不是	甚至	一个	小的	惊讶	.

她发现母亲对此丝毫没有感到惊讶。

“ [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

“	Why	to	be	sure	Christmas	is	coming	,	”	laughed	Mrs	.	Merrill	,
“	为什么	到	是	当然	圣诞节	是	未来	,	”	笑了	太太	.	梅里尔	,

“这当然是为了确保圣诞节快到了，”梅里尔太太笑着说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk]

“	and	here	I've	been	waiting	and	waiting	and	waiting	for	you	to	talk
“	和	这里	我已经	到过	等待	和	等待	和	等待	为了	你	到	讲话

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ,

about	it	till	,
关于	它	直到	,

“而我一直在这里等啊等啊等，等着你谈谈这件事，直到……”

['æktʃuəli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp] ['prɪti] [suːn] .

actually	,	I	thought	I'd	had	to	begin	myself	,	if	you	didn't	wake	up	pretty	soon	.
实际上	,	我	想法	ID	有	到	开始	我	,	如果	你	没有	唤醒	向上	漂亮的	很快	.

事实上，如果你再不醒来，我想我就得自己开始了。

” [ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] .

”	And	then	everybody	began	to	talk	at	once	.
”	和	然后	大家	开始	到	讲话	在	一次	.

“然后大家就同时开始说话了。”

“ [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] [triːz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	Do	they	have	trees	in	Chicago	?	”	asked	Alice	.
“	做	他们	有	树木	在	芝加哥	?	”	问	爱丽丝	.

“芝加哥有树吗？”爱丽丝问道。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [pʊr] [foʊks] [huː] [wʊd] [laɪk] ['pɑːrtiz] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

“	Are	there	any	poor	folks	who	would	like	parties	?	”	asked	Mary	Jane	.
“	是	那里	任何	贫穷的	各位	WHO	会	喜欢	各方	?	”	问	玛丽	简	.

“有没有穷人想参加派对？”玛丽·简问道。

“ [ɪz] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? ” [di'mɑːndid] ['meri] [dʒeɪn] .

“	Is	anybody	coming	to	see	us	?	”	demanded	Mary	Jane	.
“	是	任何人	未来	到	看	我们	?	”	要求	玛丽	简	.

“有人来看我们吗？”玛丽·简问道。

“ [hɪr] ! [hɪr] !

“	Here	!	Here	!
“	这里	!	这里	!

“这里！这里！”

[hɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , “ [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['leɪdiz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !

Here	!	”	exclaimed	Mr	.	Merrill	,	“	one	at	a	time	,	ladies	,	one	at	a	time	!
这里	!	”	惊呼	先生	.	梅里尔	,	“	一	在	一个	时间	,	女士们	,	一	在	一个	时间	!

“来！”梅里尔先生喊道，“女士们，一个一个来，一个一个来！”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [triːz] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [aɪ] [sɔː] this186

If	you	doubt	that	there	will	be	trees	in	Chicago	,	you	should	see	what	I	saw	this186
如果	你	怀疑	那	那里	将要	是	树木	在	芝加哥	,	你	应该	看	什么	我	锯	this186

如果你怀疑芝加哥是否会有树，那你应该看看我在这里看到的景象。186

['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

morning	as	I	went	down	to	work	.
早晨	作为	我	去	向下	到	工作	.

早上我下楼上班的时候。

[ə; eɪ] [treɪn] [loʊd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] — [jes] , [sɜːr] !

A	train	load	of	Christmas	trees	—	yes	,	sir	!
一个	火车	加载	的	圣诞节	树木	—	是的	,	先生	!

一火车的圣诞树——是的，先生！

" ([fɔːr; fər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gɝːlz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm])

"	(	for	he	noticed	the	girls	could	hardly	believe	him	)
"	(	为了	他	注意到	这	女孩们	可以	几乎	相信	他	)

（因为他注意到女孩们几乎不相信他）

" [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [loʊd] [ʌv; əv] [triːz] .

"	a	whole	train	load	of	trees	.
"	一个	所有的	火车	加载	的	树木	.

一整列火车的树。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [loʊd] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [tuː] ,

And	I	see	by	the	paper	this	evening	that	a	boat	load	has	arrived	,	too	,
和	我	看	经过	这	纸	这	晚上	那	一个	船	加载	有	到达的	,	也	,

今晚我从报纸上看到，也有一艘船运来了。

[soʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [triːz] . "

so	there	will	be	no	shortage	of	trees	.	"
所以	那里	将要	是	不	短缺	的	树木	.	"

所以不会缺少树木。

" [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌn] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [saɪ] .

"	Then	we	can	have	one	,	"	said	Mary	Jane	,	with	a	satisfied	sigh	.
"	然后	我们	能	有	一	,	"	说	玛丽	简	,	和	一个	使满意	叹	.

"那我们就可以有一个了，"玛丽·简满意地叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gæs] [lɔːg] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ,

"	And	let's	put	it	in	front	of	this	foolish	little	gas	log	,	"	suggested	Alice	,
"	和	我们来吧	放	它	在	正面	的	这	愚蠢	小的	气体	日志	,	"	建议	爱丽丝	,

"不如把它放在这个愚蠢的小煤气炉前面吧，"爱丽丝建议道。

" [ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['faɪərpleɪs] . "

"	then	we	won't	think	about	a	real	fireplace	.	"
"	然后	我们	惯于	思考	关于	一个	真实的	壁炉	.	"

"那我们就不会考虑装个真正的壁炉了。"

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['meri]

"	And	there	are	plenty	of	poor	folks	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,	going	back	to	Mary
"	和	那里	是	很多	的	贫穷的	各位	,	"	说	太太	.	梅里尔	,	去	后退	到	玛丽

['dʒeɪnz] ['kwestʃən] ,

Jane's	question	,
简的	问题	,

"而且还有很多穷人，"梅里尔太太说着，又回到了玛丽·简的问题上。

" ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] , [æz; əz] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] .

"	only	they	will	not	be	so	easy	to	get	together	,	as	back	at	home	.
"	仅有的	他们	将要	不是	是	所以	简单的	到	得到	一起	,	作为	后退	在	家	.

"只是他们不像在家乡那样容易聚在一起。"

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fæməli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

How	would	you	like	to	take	a	Christmas	party	to	some	family	instead	of
如何	会	你	喜欢	到	拿	一个	圣诞节	派对	到	一些	家庭	反而	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [læst] [jɪr] ?

having	a	party	at	home	as	we	did	last	year	?
拥有	一个	派对	在	家	作为	我们	做过	最后的	年	?

你们想不想把圣诞派对搬到亲戚家，而不是像去年那样在家举办派对?

" [ðə; ði] ['gɜːlz] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [nuː] [aɪ'diːə] [soʊ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɪk'spleɪnd]

"	The	girls	hardly	knew	what	to	say	about	that	new	idea	so	Mrs	.	Merrill	explained
"	这	女孩们	几乎	知道	什么	到	说	关于	那	新的	主意	所以	太太	.	梅里尔	解释

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

“女孩们对这个新想法几乎不知道该说什么，所以梅里尔夫人进一步解释了一番。”

“ [aɪ] ['telɪfəund] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃæritiz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	telephoned	to	the	Associated	Charities	this	very	day	,	"	she	said	,
"	我	电话	到	这	联系	慈善机构	这	非常	天	,	"	她	说	,

“我今天就给联合慈善机构打了电话，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðərləs] ['fæməli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː]

“	and	they	gave	me	the	names	of	a	fatherless	family	in	which	there	are	two
"	和	他们	给予	我	这	姓名	的	一个	无父	家庭	在	哪个	那里	是	二

['gɜːlz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['eɪdʒɪz] , -

girls	about	your	ages	,	187
女孩们	关于	你的	年龄	,	-

“他们给了我一个单亲家庭的名字，里面有两个和你年纪相仿的女孩，187

[ænd; ənd] [wʌn] [bɔɪ] .

and	one	boy	.
和	一	男生	.

还有一个男孩。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [plæn] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]

I	thought	we	could	plan	a	fine	Christmas	for	them	and	then	,	on
我	想法	我们	可以	计划	一个	美好的	圣诞节	为了	他们	和	然后	,	在

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Christmas	morning	,
圣诞节	早晨	,

我原以为我们可以为他们策划一个美好的圣诞节，然后，在圣诞节早上，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] . "

take	it	over	and	surprise	them	.	"
拿	它	超过	和	惊喜	他们	.	"

接管它，给他们一个惊喜。”

“ [oʊ] , [lets] [duː] [ðæt] , ['mʌðər] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] ,

“	Oh	,	let's	do	that	,	mother	,	"	said	Mary	Jane	happily	,
"	哦	,	我们来吧	做	那	,	母亲	,	"	说	玛丽	简	快乐地	,

“哦，我们这样做吧，妈妈，”玛丽·简高兴地说。

“ [ðen] [wiːd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sæntə] ['klɔz] ['oʊnli] [wiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sæntə] .

“	then	we'd	be	like	a	real	Santa	Claus	only	we'd	be	a	morning	Santa	.
"	然后	我们会	是	喜欢	一个	真实的	圣诞老人	克劳斯	仅有的	我们会	是	一个	早晨	圣诞老人	.

“那样我们就跟真正的圣诞老人一样了，只不过我们是早上的圣诞老人。”

[meɪ] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] ? "

May	we	do	it	,	surely	?	"
可能	我们	做	它	,	一定	?	"

我们肯定可以这么做吧?

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] ,
“ I thought you'd like the idea , ” said Mrs . Merrill ,
“ 我 想法 你会 喜欢 这 主意 , ” 说 太太 . 梅里尔 ,

“我想你会喜欢这个主意的，”梅里尔太太说。

“ [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [lɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [moʊst]
“ so I got lists from the association as to just what was most
“ 所以 我 得到 列表 从 这 协会 作为 到 只是 什么 曾是 最多
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

“所以我从协会那里得到了一份清单，上面列出了最需要的东西。”

[ˈælɪs] , [ɪf] [juːl] [get] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] , [wiːl] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] .
Alice , if you'll get a pencil and paper , we'll figure it all out .
爱丽丝 , 如果 你会 得到 一个 铅笔 和 纸 , 出色地 数字 它 全部 出去 .

爱丽丝，如果你拿来纸笔，我们就能把一切都弄清楚。

” [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] - [ˈfeɪvərɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [soʊ] [ðeɪ]
” Making plans was the girls ' favorite way of spending an evening so they
” 制作 计划 曾是 这 女孩们 - 最喜欢的 方式 的 开支 一个 晚上 所以 他们
[hwiskt] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] ,
whisked the cover off the dining table ,
搅拌 这 覆盖 离开 这 用餐 桌子 ,

“制定计划是女孩们最喜欢的消遣方式，所以她们迅速掀开了餐桌上的桌布。”

[poʊld] [ʌp] [tʃerz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [lɪst] - [ˈmeɪkɪŋ] .
pulled up chairs for four and went to work list - making .
拉 向上 椅子 为了 四 和 去 到 工作 列表 - 制作 .

搬来四把椅子，开始列清单。

“ [tɑːm] , ” [bɪˈgæn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] , [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪst] , “ [ˈhæznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈkloʊðɪŋ]
“ Tom , ” began Mrs . Merrill , consulting her list , “ hasn't a bit of warm clothing
“ 汤姆 , ” 开始 太太 . 梅里尔 , 咨询 她 列表 , “ 还没有 一个 少量 的 温暖的 衣服
. ”
: ”
. ”

“汤姆，”梅里尔太太一边查看清单一边说道，“一件保暖的衣服都没有。”

“ [waɪ] [ˈkudnt] [aɪ] [nɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌflər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈmɪtnz] ? ” [æskt] [ˈmeri] [dʒeɪn] .
“ Why couldn't I knit him a muffler and some mittens ? ” asked Mary Jane .
“ 为什么 不能 我 针织 他 一个 围巾 和 一些 连指手套 ? ” 问 玛丽 简 .

“为什么我不能给他织条围巾和一副手套呢？”玛丽·简问道。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈnɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] [stɑːpt] . ”
“ I remember how and I haven't knitted anything since the war stopped . ”
“ 我 记住 如何 和 我 还没有 针织 任何事物 自从 这 战争 停止 . ”

“我记得以前是怎么织毛衣的，自从战争结束后我就再也没织过毛衣了。”

“ [faɪn] ! ” [əˈpruːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [jɑːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪtnz]
“ Fine ! ” approved Mrs . Merrill , “ I think I have enough yarn for the mittens
“ 美好的 ! ” 得到正式认可的 太太 . 梅里尔 , “ 我 思考 我 有 足够的 纱 为了 这 连指手套
[ænd; ənd] if188
and if188
和 if188

“太好了！”梅里尔太太赞许道，“我想我的毛线足够织手套了，还有188号。”

[juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] [ðer; ðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk]

you'll	get	it	out	of	the	drawer	there	we	can	wind	it	while	we	talk
你会	得到	它	出去	的	这	抽屉	那里	我们	能	风	它	尽管	我们	讲话

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

and	it	will	be	all	ready	for	you	to	set	up	at	once	.
和	它	将要	是	全部	准备好	为了	你	到	放	向上	在	一次	.

你把它从抽屉里拿出来，我们边说边上发条，这样你就可以马上开始使用了。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌflər] [ænd; ənd]

You'll	have	to	work	hard	and	fast	if	you	want	to	make	a	muffler	and
你会	有	到	工作	难的	和	快速地	如果	你	想	到	制作	一个	围巾	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] . ”

a	pair	of	mittens	before	Christmas	.	”
一个	一对	的	连指手套	前	圣诞节	.	”

如果你想在圣诞节前做出围巾和手套，就得抓紧时间，努力工作。

“ [naʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] ,

“	Now	then	,	”	she	continued	,	looking	at	the	list	,
“	现在	然后	,	”	她	持续	,	寻找	在	这	列表	,

“那么，”她一边看着清单一边继续说道，

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [fjuː] [bed] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [soʊ] [koʊld] [æt; ət] [naɪt] . ”

“	they	have	very	few	bed	covers	and	the	children	get	so	cold	at	night	.	”
“	他们	有	非常	很少	床	封面	和	这	孩子们	得到	所以	寒冷的	在	夜晚	.	”

“他们的被子很少，孩子们晚上很冷。”

“ [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['kʌvərz] , ['mʌðər] ? ” [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ,

“	Why	couldn't	you	make	some	covers	,	mother	?	”	suggested	Alice	,
“	为什么	不能	你	制作	一些	封面	,	母亲	?	”	建议	爱丽丝	,

“妈妈，您为什么不做一些封面呢？”爱丽丝建议道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [sʌm; səm] [ˌflænə'let] [pə'dʒæməz] [laɪk] [wiː; wi] [wer] — [juː; jʊ]

“	and	let	me	make	them	each	some	flannelette	pajamas	like	we	wear	—	you
“	和	让	我	制作	他们	每个	一些	绒布	睡衣	喜欢	我们	穿	—	你

[noʊ] [haʊ] ['toʊstɪŋ] [wɔːrm]

know	how	toasting	warm
知道	如何	祝酒	温暖的

“让我给他们每人做几件像我们穿的那种法兰绒睡衣——你知道那种温暖的感觉。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

没错。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pætərn]

And	I	have	the	pattern
和	我	有	这	图案

我掌握了这种模式。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [maɪ'self] . ”

and	I	know	I	could	make	them	all	myself	.	”
和	我	知道	我	可以	制作	他们	全部	我	.	”

我知道我自己都能做出来。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] , ” [ə'pruːvd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt]

“	That's	a	beautiful	idea	,	”	approved	Mrs	.	Merrill	,	“	and	I	hadn't	even	thought
“	那就是	一个	美丽的	主意	,	”	得到正式认可的	太太	.	梅里尔	,	“	和	我	之前没有	甚至	想法

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	such	a	thing	.
的	这样的	一个	事物	.

“这真是个好主意，”梅里尔夫人赞许道，“我之前甚至都没想过这样的事。”

[wen] [wiː; wi] [get] [θruː] ['plænɪŋ] , [dɪr] ,

When	we	get	through	planning	,	dear	,
什么时候	我们	得到	通过	规划	，	亲爱的	,

亲爱的，等我们完成计划之后.....

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [jʊr; jər] ['pætərn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [juːl] [niːd] .

you	can	get	out	your	pattern	and	see	how	much	material	you'll	need	.
你	能	得到	出去	你的	图案	和	看	如何	很多	材料	你会	需要	.

你可以拿出纸样，看看需要多少布料。

[ðen] , [wen] [aɪ] [goʊ] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

Then	,	when	I	go	up	town	to	-	morrow	,	I'll	get	it	for	you	.	”
然后	,	什么时候	我	去	向上	镇	到	-	明天	,	患病的	得到	它	为了	你	.	”

“明天我去城里的时候，就给你买回来。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] ['stɑːkɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] [ʃuːz] — ”

“	And	they	need	stockings	,	”	she	continued	,	“	and	shoes	—	”
“	和	他们	需要	长筒袜	,	”	她	持续	,	“	和	鞋	—	”

“他们还需要长袜，”她继续说道，“还有鞋子——”

“ [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [wer] [maɪ] [gʊd] shoes189

“	Could	any	of	'	em	wear	my	good	shoes189
“	可以	任何	的	-	呃	穿	我的	好的	shoes189

“他们之中谁能穿我的好鞋呢？”

[ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ? ” [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['iːgərli] .

that	are	too	little	?	”	asked	Mary	Jane	eagerly	.
那	是	也	小的	?	”	问	玛丽	简	急切地	.

“太少了吗？”玛丽·简急切地问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðoʊz] “ [best] ” [ʃuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] ,

She	had	been	greatly	distressed	about	those	“	best	”	shoes	that	were	so	good	,
她	有	到过	非常	苦恼	关于	那些	“	最好的	”	鞋	那	是	所以	好的	,

她一直很苦恼那几双“最好”的鞋子，因为它们真的很好。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ˌaʊt'groʊn] .

and	yet	were	hopelessly	outgrown	.
和	然而	是	绝望地	长大了就不合适了	.

然而，他们却早已被时代淘汰了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	I	think	they'll	be	exactly	right	,	”	said	Mrs	.	Merrill	.
“	我	思考	他们会	是	确切地	正确的	,	”	说	太太	.	梅里尔	.

“我认为他们说的完全正确，”梅里尔夫人说。

“ [ɪn] [fækt] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fæməli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd]

“	In	fact	I	picked	out	this	particular	family	because	I	was	sure	we	could	find
“	在	事实	我	挑选	出去	这	特别的	家庭	因为	我	曾是	当然	我们	可以	寻找

[naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['gɜːlz] - [ˌaʊt'groʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] ,

nice	things	for	them	among	you	girls	'	outgrown	things	and	that	,
好的	事物	为了	他们	之中	你	女孩们	-	长大了就不合适了	事物	和	那	,

“事实上，我之所以特别挑选这家人，是因为我相信我们能从你们女孩们穿不下的衣物中找到适合他们的好东西，而且.....”

[pʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [baɪ] [nuː] , [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

put	with	what	we	buy	new	,	would	make	all	the	bigger	Christmas	for	them	.
放	和	什么	我们	买	新的	,	会	制作	全部	这	大	圣诞节	为了	他们	.

把我们新买的东西都放进去，会让他们过一个更棒的圣诞节。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tɔɪz] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪst] ， “ [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd]
“ And about toys , ” she continued with the list , “ the girls have never had
〃 和 关于 玩具 ， 〃 她 持续 和 这 列表 ， 〃 这 女孩们 有 绝不 有
[ə; eɪ] [dɑːl] — 〃
a doll — ”
一个 玩具娃娃 — 〃

“说到玩具，”她继续列举道，“这些女孩从来没有过娃娃——”

“ ['nevər] [hæd; həd] — ” [bɪ'gæn] ['meri] [dʒeɪn]
“ Never had — ” began Mary Jane
〃 绝不 有 — 〃 开始 玛丽 简

“从来没有——”玛丽·简开始说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] .
but she couldn't quite get the words out .
但 她 不能 相当 得到 这 字 出去 .

但她却怎么也说不出口。

['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːl] .
Never had a doll .
绝不 有 一个 玩具娃娃 .

我从来没拥有过娃娃。

['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'riː] - [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [teɪk] ['raɪdɪŋ]
Never had a Marie Georgiannamore - to love and care for and take riding
绝不 有 一个 玛丽 - 到 爱 和 关心 为了 和 拿 骑术
[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːrt] .
in a beautiful cart .
在 一个 美丽的 大车 .

从未有过像玛丽·乔治亚纳莫尔那样的人物，可以去爱护、照顾，并带她乘坐漂亮的马车兜风。

['nevər] [hæd; həd] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Never had — no , she couldn't quite imagine it .
绝不 有 — 不 ， 她 不能 相当 想象 它 .

她从未有过——不，她实在无法想象。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['riːdɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɪst] .
After that there was no more reading off a list .
后 那 那里 曾是 不 更多的 阅读 离开 一个 列表 .

之后就再也没有照着清单念了。

['meri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
Mary Jane and Alice began making a list of their own ,
玛丽 简 和 爱丽丝 开始 制作 一个 列表 的 他们的 自己的 ，

玛丽·简和爱丽丝也开始列她们自己的清单，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
of what those children were to have for Christmas .
的 什么 那些 孩子们 是 到 有 为了 圣诞节 .

那些孩子们原本要收到什么圣诞礼物。

“ [bʌt; bət] ， ” ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ， “ [juː; jʊ] ['gɝːlz] [fər'get] [ðæt] [θɪŋz] [kɔːst] ['mʌni] — [ə; eɪ] [lɑːt]
“ But , ” objected Mrs . Merrill , “ you girls forget that things cost money — a lot
〃 但 ， 〃 反对 太太 . 梅里尔 ， 〃 你 女孩们 忘记 那 事物 成本 钱 — 一个 很多
of190
of190
of190

“但是，”梅里尔太太反驳道，“你们这些女孩忘了东西是要花钱的——很多东西都要花钱。”

['mʌni] [ðiːz] [deɪz] .
money these days .
钱 这些 天 .

如今的钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]['pɑːsəbli][bai][ɔːl][ðoʊz][θɪŋz][ænd; ənd][get]['eni]['krɪsməs][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn]
And **you** **can't** **possibly** **buy** **all** **those** **things** **and** **get** **any** **Christmas** **of** **your** **own**
和 你 不能 可能 买 全部 那些 事物 和 得到 任何 圣诞节 的 你的 自己的
[tuː] . ”
too **.** **”**
也 . ”

你不可能买齐所有这些东西，还能过上属于自己的圣诞节。”

“ [həmf] ! ” [grʌntid]['meri][dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][feɪs][ʌp][taɪt][ɪn][æn; ən]['efərt]
“ **Humph** **!** **”** **grunted** **Mary** **Jane** **as** **she** **squeezed** **her** **face** **up** **tight** **in** **an** **effort**
” 哼 ! ” 哼哼 玛丽 简 作为 她 挤压 她 脸 向上 紧的 在 一个 努力
[tuː; tə] [raɪt] ,
to **write** **,**
到 写 ,

“哼！”玛丽·简哼了一声，她紧紧地皱着脸，努力地想写字。

“ [ðen] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] !
“ **then** **we** **won't** **have** **one** **of** **our** **own** **!**
” 然后 我们 惯于 有 一 的 我们的 自己的 !

“那我们就没有自己的孩子了！”

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt][mə'riː] - [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [ænd; ənd]
Haven't **we** **got** **Marie** **Georgiannamore** **and** **a** **cart** **and** **a** **nice** **house** **and**
还没有 我们 得到 玛丽 - 和 一个 大车 和 一个 好的 房子 和
[wɔːrm] [kloʊðz] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ?
warm **clothes** **—** **and** **—** **everything** **?**
温暖的 衣服 — 和 — 一切 ?

我们不就有了玛丽·乔治亚纳莫尔、一辆马车、一栋漂亮的房子、保暖的衣服——以及——一切吗?

” [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
” **That** **settled** **it** **.**
” 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrəl] [haʊs]
There **would** **be** **a** **tree** **and** **dinner** **and** **a** **lot** **of** **fun** **in** **the** **Merrill** **house**
那里 会 是 一个 树 和 晚餐 和 一个 很多 的 乐趣 在 这 梅里尔 房子
[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
on **Christmas** **Day** **,**
在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天，梅里尔家会有圣诞树、晚餐和很多欢乐的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ə'dɑːptɪd]['fæməli][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
but **the** **presents** **were** **to** **go** **to** **their** **adopted** **family** **to** **make** **their**
但 这 礼物 是 到 去 到 他们的 已采用 家庭 到 制作 他们的
['krɪsməs] [wʌn] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Christmas **one** **never** **to** **be** **forgotten** **.**
圣诞节 一 绝不 到 是 被遗忘的 .

但这些礼物是要送给他们的养父母一家，让他们度过一个永生难忘的圣诞节。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [plænd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['nevər] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]
If **you** **have** **ever** **planned** **a** **Christmas** **for** **somebody** **who** **never** **,** **in** **all** **their**
如果 你 有 曾经 计划 一个 圣诞节 为了 某人 WHO 绝不 , 在 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz][hæd; həd][wʌn] ,
lives **had** **one** **,**
生活 有 一 ,

如果你曾经为一个从未过过圣诞节的人策划过圣诞节，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

you	will	know	something	about	the	fun	that	Mary	Jane	and	Alice	had	in	the
你	将要	知道	某物	关于	这	乐趣	那	玛丽	简	和	爱丽丝	有	在	这

[taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

time	that	was	left	before	Christmas	.
时间	那	曾是	左边	前	圣诞节	.

你将会了解到玛丽·简和爱丽丝在圣诞节前的这段时间里所经历的快乐时光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['gɝːlz][ɪn] [ɔːl] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

They	were	about	the	busiest	girls	in	all	Chicago	!
他们	是	关于	这	最繁忙	女孩们	在	全部	芝加哥	!

她们简直是芝加哥最忙碌的女孩们!

[ðeɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['sætədiz; -deiz][bʌt; bət] , ['æktʃuəli] ,

They	hurried	home	from	school	and	they	worked	Saturdays	but	,	actually	,
他们	慌忙	家	从	学校	和	他们	工作	星期六	但	,	实际上	,

他们放学后匆匆赶回家，星期六也工作，但实际上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][wʌn] [θɪŋ] [dʌn] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

as	soon	as	they	got	one	thing	done	they	thought	of	something	else	they	wanted
作为	很快	作为	他们	得到	一	事物	完毕	他们	想法	的	某物	别的	他们	通缉

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [baɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

to	make	or	buy	and	they	had	to	begin	all	over	again	.
到	制作	或者	买	和	他们	有	到	开始	全部	超过	再次	.

他们刚做完一件事，又想到了想做或想买的另一件事，于是不得不从头再来。

[ðeɪ] made191

They	made191
他们	made191

他们做了191

['kʊkiz] [ænd; ənd] ['kændiz] [ænd; ənd] [drest] ['dɑːlz] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl] ,

cookies	and	candies	and	dressed	dolls	,	one	for	each	girl	,
曲奇饼	和	糖果	和	穿着	娃娃	,	一	为了	每个	女孩	,

饼干、糖果和打扮好的娃娃，每个女孩一份。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] “ ['fɪksɪŋz] ” [fɔːr; fər][æn; ən]

and	made	a	complete	set	of	covers	and	pillows	and	“	fixings	”	for	an
和	制成	一个	完全的	放	的	封面	和	枕头	和	“	固定装置	”	为了	一个

[ə'dɔːrəb(ə)l] [dɑːl] [bed] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

adorable	doll	bed	that	Mr	.	Merrill	made	in	the	evenings	.
可爱的	玩具娃娃	床	那	先生	.	梅里尔	制成	在	这	晚上	.

并为梅里尔先生晚上制作的可爱娃娃床制作了一整套被套、枕头和“配件”。

['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [ðə; ði][pə'dʒæməz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

Alice	had	to	work	pretty	hard	to	get	the	pajamas	all	finished	in	time	for
爱丽丝	有	到	工作	漂亮的	难的	到	得到	这	睡衣	全部	完成的	在	时间	为了

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn] [iːtʃ] [per] ;

there	was	considerable	work	on	each	pair	;
那里	曾是	大量	工作	在	每个	一对	;

爱丽丝必须非常努力才能按时完成睡衣，因为每套睡衣都需要花费大量时间制作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] [tuː; tə] [teɪk]

but	she	got	them	finished	and	she	could	hardly	wait	till	Christmas	to	take
但	她	得到	他们	完成的	和	她	可以	几乎	等待	直到	圣诞节	到	拿

[ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər]['fæməli] .

them	over	to	their	family	.
他们	超过	到	他们的	家庭	.

但她最终还是完成了，她迫不及待地想在圣诞节前把它们带回家送给家人。

['meri] [dʒeɪn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌflər] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][hæd; həd][tu:; tə] [nɪt]

Mary	**Jane**	**finished**	**the**	**muffler**	**and**	**mittens**	**though**	**she**	**almost**	**had**	**to**	**knit**
玛丽	简	完成的	这	围巾	和	连指手套	尽管	她	几乎	有	到	针织

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [eɪt] — [tɔ:rdz] [ðə; ði][læst] — [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stɪtʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

while	**she**	**ate**	**—**	**towards**	**the**	**last**	**—**	**it**	**takes**	**a**	**good**	**many**	**stitches**	**to**	**make**	**a**
尽管	她	吃	—	向	这	最后的	—	它	需要	一个	好的	许多	针脚	到	制作	一个

['mʌflər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən] [eɪt] [jɪr] [oʊld] [bɔɪ] .

muffler	**big**	**enough**	**for**	**an**	**eight**	**year**	**old**	**boy**	**.**
围巾	大的	足够的	为了	一个	八	年	老的	男生	.

玛丽·简织完了围巾和手套，虽然她几乎不得不边吃饭边织——到了最后——织一条足够八岁男孩戴的围巾需要很多针。

[ðə; ði] ['mʌflər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪtnz] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪ]

The	**muffler**	**was**	**a**	**deep**	**crimson**	**and**	**the**	**mittens**	**a**	**warm**	**shade**	**of**	**gray**
这	围巾	曾是	一个	深的	赤红	和	这	连指手套	一个	温暖的	阴影	的	灰色的

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪst] [end] ;

with	**three**	**rows**	**of**	**crimson**	**in**	**the**	**wrist**	**end**	**;**
和	三	行	的	赤红	在	这	手腕	结尾	;

围巾是深红色的，手套是暖灰色的，手腕处有三排深红色的装饰；

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [pɪkt] ['kʌlɜ-z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tɑ:m] [wʊd] [laɪk] .

Mary	**Jane**	**had**	**picked**	**colors**	**she**	**was**	**sure**	**Tom**	**would**	**like**	**.**
玛丽	简	有	挑选	颜色	她	曾是	当然	汤姆	会	喜欢	.

玛丽·简挑选了一些她确信汤姆会喜欢的颜色。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [keɪm] [ə'raʊnd] — [koʊld][ænd; ənd] ['snoʊi] [ænd; ənd]

At	**last**	**the**	**twenty**	**-**	**fourth**	**of**	**December**	**came**	**around**	**—**	**cold**	**and**	**snowy**	**and**
在	最后的	这	二十	-	第四	的	十二月	来了	大约	—	寒冷的	和	下雪的	和

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

just	**the**	**kind**	**of**	**a**	**day**	**for**	**making**	**a**	**Christmas**	**.**
只是	这	种类	的	一个	天	为了	制作	一个	圣诞节	.

终于到了12月24日——天气寒冷，下着雪，正是过圣诞节的好日子。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ænd; ənd][set][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	**trees**	**were**	**bought**	**and**	**set**	**on**	**the**	**balcony**	**,**	**the**	**turkeys**	**,**	**two**	**of**	**them**	**,**
这	树木	是	买	和	放	在	这	阳台	,	这	火鸡	,	二	的	他们	,

树是买来放在阳台上的，火鸡是两只。

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['redi] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [θri:] [bɪg] ['bæskəts][wɜ:r; wər] set192

were	**in**	**the**	**pantry**	**ready**	**to**	**dress**	**and**	**three**	**big**	**baskets**	**were**	**set192**
是	在	这	食品储藏室	准备好	到	裙子	和	三	大的	篮子	是	set192

她们在食品储藏室里准备穿衣服，三个大篮子也摆好了。192

[ɑ:n][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] .

on	**the**	**dining**	**-**	**room**	**table**	**ready**	**for**	**packing**	**.**
在	这	用餐	-	房间	桌子	准备好	为了	包装	.

放在餐桌上，准备打包。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] ,

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**	**“**	**if**	**you**	**have**	**everything**	**ready**	**,**
“	现在	,	然后	,	”	说	太太	.	梅里尔	,	“	如果	你	有	一切	准备好	,

“那么，”梅里尔太太说，“如果你一切都准备好了，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [pæk] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] ,

I	**think**	**we'd**	**better**	**pack**	**all**	**the**	**things**	**we**	**can**	**now**	**,**
我	思考	我们会	更好的	盒	全部	这	事物	我们	能	现在	,

我觉得我们最好现在就把能带的东西都收拾好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] ['eidə] [kʌmz] [hoʊm] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['plenti] [tu:; tə][du:] .

because	**when**	**Dadah**	**comes**	**home**	**there'll**	**be**	**plenty**	**to**	**do**	**.**
因为	什么时候	达达	来	家	将会	是	很多	到	做	.

因为爸爸回家后会有很多事情要做。

" ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fʌn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]
" Mary Jane thought the packing was the most fun of anything she had ever
" 玛丽 简 想法 这 包装 曾是 这 最多 乐趣 的 任何事物 她 有 曾经
[dʌn] .
done .
完毕 .

玛丽·简觉得打包是她做过的最有趣的事情。

[ðeɪ] [pækt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɑ:l] [θɪŋz] [ɪn][wʌn] ['bæskɪt] , [dɑ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θri:]
They packed all the doll things in one basket , doll things and toys and three
他们 包装 全部 这 玩具娃娃 事物 在 一 篮子 , 玩具娃娃 事物 和 玩具 和 三
[naɪs] [bʊks] .
nice books .
好的 图书 .

他们把所有娃娃用品都装进一个篮子里，包括娃娃用品、玩具和三本好书。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [dɑ:l] [bed] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ;
Of course the doll bed wouldn't go in the basket ;
的 课程 这 玩具娃娃 床 不会 去 在 这 篮子 ;

当然，娃娃床是放不进篮子里的；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] .
it had to have a package all by itself .
它 有 到 有 一个 包裹 全部 经过 本身 .

它必须单独包装。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['kloʊðɪŋ] ,
A second basket was for clothing ,
一个 第二 篮子 曾是 为了 衣服 ,

第二个篮子是用来装衣服的。

[ðə; ði][pə'dʒæməz] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [ges] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['ælɪs]
the pajamas — and no one would ever guess that a girl as young as Alice
这 睡衣 — 和 不 一 会 曾经 猜测 那 一个 女孩 作为 年轻的 作为 爱丽丝
[hæd; həd] [meɪd] [ðoʊz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɑ:rmənts] — [ðə; ði] ['mʌflər] ,
had made those charming garments — the muffler ,
有 制成 那些 迷人 服装 — 这 围巾 ,

那套睡衣——谁也想不到像爱丽丝这样年轻的女孩竟然会做出如此迷人的衣服——还有那条围巾，

[ðə; ði] ['mɪtnz] , [wʌn] [per] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tʃaɪld] ,
the mittens , one pair for each child ,
这 连指手套 , 一 一对 为了 每个 孩子 ,

手套，每个孩子一副。

[wɔ:rm] ['ʌndərwer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [gɜ:rl] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv] ['ælɪs]
warm underwear and a dress for each girl (one of the nicest of Alice
温暖的 内衣 和 一个 裙子 为了 每个 女孩 (一 的 这 最友善的 的 爱丽丝
[ænd; ənd] ['meri] ['dʒeɪnz] [ˌaʊt'groʊn] [frɑ:ks]) .
and Mary Jane's outgrown frocks) .
和 玛丽 简的 长大了就不合适了 连衣裙) .

给每个女孩准备了保暖内衣和一件连衣裙（是爱丽丝和玛丽·简穿不下的漂亮连衣裙之一）。

['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['flænl] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pʊt][ɪn]
Mr . Merrill had added a nice flannel shirt for Tom and Mrs . Merrill put in
先生 . 梅里尔 有 额外 一个 好的 绒布 衬衫 为了 汤姆 和 太太 . 梅里尔 放 在
[ə; eɪ][wɔ:rm] ['swetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] .
a warm sweater for the good mother .
一个 温暖的 毛衣 为了 这 好的 母亲 .

梅里尔先生给汤姆添置了一件漂亮的法兰绒衬衫，梅里尔太太则给这位善良的母亲添置了一件保暖的毛衣。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðeɪl] [laɪk] [tuː; tə]['oʊpən] , ” [sed] ['ælɪs] , ['praʊdli] ,

“	That's	a	basket	they'll	like	to	open	,	”	said	Alice	,	proudly	,
”	那就是	一个	篮子	他们会	喜欢	到	打开	,	”	说	爱丽丝	,	自豪地	,

“他们肯定会喜欢打开这个篮子的，”爱丽丝自豪地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ðɪ][brænd] [nuː] ['kʌmfərtər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [meɪd] , -

as	she	tucked	the	brand	new	comforter	Mrs	.	Merrill	had	made	,	193
作为	她	塞进去	这	品牌	新的	棉被	太太	.	梅里尔	有	制成	,	-

她一边掖着梅里尔太太新做的被子，一边说道：193

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][tɑːp] ,

around	the	top	,
大约	这	顶部	,

顶部附近，

“ [ðeɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wəʊnt] ['hɑːrdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] - [ɪm]

“	they'll	be	so	happy	they	won't	hardly	be	able	to	wait	till	they	can	put	'	em
”	他们会	是	所以	快乐的	他们	惯于	几乎	是	有能力的	到	等待	直到	他们	能	放	-	呃

[ɑːn] !

on	!
在	!

“他们会高兴得等不及要穿上它们了！”

” [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

”	The	third	basket	was	fully	as	interesting	as	the	others	.
”	这	第三	篮子	曾是	完全	作为	有趣的	作为	这	其他的	.

“第三个篮子和其他篮子一样有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][wʌn][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [pækt] ['groʊsəriz] ,

It	was	a	big	,	big	one	and	in	it	the	girls	packed	groceries	,
它	曾是	一个	大的	,	大的	一	和	在	它	这	女孩们	包装	杂货	,

那是一个非常大的袋子，女孩们在里面装了食品杂货。

[kænz][ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [suːp] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

cans	of	vegetables	and	soup	and	sugar	—	a	very	little	bit	to	be	sure
罐头	的	蔬菜	和	汤	和	糖	—	一个	非常	小的	少量	到	是	当然

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

for	there	wasn't	much	to	be	had	,
为了	那里	不是	很多	到	是	有	,

罐装蔬菜、汤和糖——当然数量很少，因为当时物资匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɛrəlz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [ɪg'zæktli][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] —

but	the	Merrills	had	decided	to	send	exactly	half	of	what	they	had	—
但	这	梅里尔斯	有	决定	到	发送	确切地	一半	的	什么	他们	有	—

[ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sɪrɪəls] [ænd; ənd] [bred] .

and	oranges	for	breakfast	and	cereals	and	bread	.
和	橙子	为了	早餐	和	谷物	和	面包	.

但梅里尔一家决定只送去他们拥有的一半东西——早餐是橘子，还有麦片和面包。

[ðen] [ɑːn][tɑːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] .

Then	on	top	,	they	were	to	put	cookies	and	candy	and	the	turkey	.
然后	在	顶部	,	他们	是	到	放	曲奇饼	和	糖果	和	这	火鸡	.

然后在上面放上饼干、糖果和火鸡。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [læst] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	of	course	those	last	things	would	go	in	in	the	morning	,
但	的	课程	那些	最后的	事物	会	去	在	在	这	早晨	,

当然，最后那些东西会在早上放进去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bæskəts][wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] .

just	before	the	baskets	were	taken	away	.
只是	前	这	篮子	是	已采取	离开	.

就在篮子被搬走之前。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . ['mɛrəl] [keɪm] [hoʊm] , [ðə; ði] [θriː] ['bæskəts][wɜːr; wər] [pækt] ,

By	the	time	Mr	.	Merrill	came	home	,	the	three	baskets	were	packed	,
经过	这	时间	先生	.	梅里尔	来了	家	,	这	三	篮子	是	包装	,

梅里尔先生回家时，三个篮子都已经打包好了。

['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

covered	up	and	set	in	the	corner	of	the	dining	-	room	ready	for	morning	.
涵盖	向上	和	放	在	这	角落	的	这	用餐	-	房间	准备好	为了	早晨	.

盖好后放在餐厅角落，准备迎接早晨的到来。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ['redi] [fɔːr; fər]

“	Now	for	the	tree	!	”	said	Mr	.	Merrill	as	he	took	off	his	coat	ready	for
“	现在	为了	这	树	!	”	说	先生	.	梅里尔	作为	他	采取	离开	他的	外套	准备好	为了

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“现在该去砍树了！”梅里尔先生一边说着，一边脱下外套，准备开始工作。

[hiː; hi][set][ðer; ðər] [triː] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ælɪsəz] [gʊd] [help] [fɪkst] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]

He	set	their	tree	in	the	dining	-	room	and	with	Alice's	good	help	fixed	a	solid
他	放	他们的	树	在	这	用餐	-	房间	和	和	爱丽丝的	好的	帮助	固定的	一个	坚硬的

['bɑːtəm] ['stændərd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ]

bottom	standard	and	set	it	up	in	the	living	-	room	right	in	front	of	the	foolish
底部	标准	和	放	它	向上	在	这	活的	-	房间	正确的	在	正面	的	这	愚蠢

['lɪt(ə)l] ['faɪərpleɪs] .

little	fireplace	.
小的	壁炉	.

他把圣诞树放在餐厅里，并在爱丽丝的帮助下，固定了一个结实的底座，把它放在客厅里，就在那个愚蠢的小壁炉前面。

[ðeɪ] ['waɪərd] it194

They	wired	it194
他们	有线	it194

他们把它接好了194

['fɜːrmli][ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd]

firmly	and	then	Mrs	.	Merrill	brought	in	the	boxes	of	Christmas	trimmings	and
牢牢	和	然后	太太	.	梅里尔	带来	在	这	盒子	的	圣诞节	装饰	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][set][tuː; tə][wɜːrk] .

everybody	set	to	work	.
大家	放	到	工作	.

然后，梅里尔太太搬来了几箱圣诞装饰品，大家便开始干活了。

[sʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Such	fun	as	it	was	!
这样的	乐趣	作为	它	曾是	!

真是太有趣了！

['meri] [dʒeɪn] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [rɪ'membər] [ðɪs] !

Mary	Jane	kept	saying	,	“	Remember	this	!
玛丽	简	保留	说	,	“	记住	这	!

玛丽·简不停地说：“记住这一点！”

” [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ædɪd] , “ [rɪ'membər] [ðæt] !

”	And	Alice	added	,	“	Remember	that	!
”	和	爱丽丝	额外	,	“	记住	那	!

“爱丽丝补充道：‘记住这一点！’”

" [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [læst]
" till it seemed as though it couldn't be more than a week since last
" 直到 它 似乎 作为 尽管 它 不能 是 更多的 比 一个 星期 自从 最后的
['krɪsməs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk]
Christmas when they had put the same things on a tree that looked exactly like
圣诞节 什么时候 他们 有 放 这 相同的 事物 在 一个 树 那 看起来 确切地 喜欢
[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['trɪmɪŋ] .
the one they were now trimming .
这 一 他们 是 现在 修剪 .

“感觉好像距离去年圣诞节才过去不到一周，当时他们把同样的东西挂在了一棵看起来和他们现在正在装饰的这棵树一模一样的树上。”

[ðɪs] [jɪr] , ['siːɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] ,
This year , seeing Mary Jane was such a very old person ,
这 年 , 看到 玛丽 简 曾是 这样的 一个 非常 老的 人 ,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][goʊld][staːr][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
she was allowed to put the gold star on the top of the tree ;
她 曾是 允许 到 放 这 金子 星星 在 这 顶部 的 这 树 ;

她被允许把金星放在圣诞树顶上；

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] , [wɪð; wɪθ] ['faːðər] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][hænd][ænd; ənd]['waɪərd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][baɪ]
she climbed the ladder , with father holding one hand and wired it on all by
她 攀登 这 梯子 , 和 父亲 保持 一 手 和 有线 它 在 全部 经过
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;

她爬上梯子，父亲扶着她的一只手，然后她独自一人把电线拧紧了；

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['aɪsɪklz]
and Alice , as a special privilege , was allowed to hang the crystal icicles
和 爱丽丝 , 作为 一个 特别的 特权 , 曾是 允许 到 悬挂 这 水晶 冰柱
[ɑːn] ['evri] [tɪp] .
on every tip .
在 每一个 提示 .

而爱丽丝则被授予了特殊的特权，可以把水晶冰柱挂在每个尖顶上。

['noʊbɑːdi] [pʊt] ['eni] ['tɪnsl] [ɑːn][ðə; ði] [triː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Nobody put any tinsel on the tree — that was left for the middle of the night
无人 放 任何 箔 在 这 树 — 那 曾是 左边 为了 这 中间 的 这 夜晚
[laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ['ledʒənd] .
like the story of the old time legend .
喜欢 这 故事 的 这 老的 时间 传奇 .

没有人往树上挂任何彩带——就像古老的传说中那样，这要等到半夜才能实现。

['weðər] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɛəriz] , ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , ['riːəli] ['kʌvərd]
Whether the spiders and the Christmas fairies , working together , really covered
无论 这 蜘蛛 和 这 圣诞节 仙女 , 在职的 一起 , 真的 涵盖
[ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
the tree with silver ,
这 树 和 银 ,

蜘蛛和圣诞仙子是否真的联手，用银子把圣诞树装点得闪闪发光？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·简的城市之家(Mary Jane's City Home)
第6/6页

['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] .
Mary Jane never stopped to figure out .
玛丽 简 绝不 停止 到 数字 出去 .

玛丽·简从没停下来想过这个问题。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]
But at any rate the tree was covered with strings of gold the next morning
但 在 任何 速度 这 树 曾是 涵盖 和 字符串 的 金子 这 下一个 早晨
[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['krɪsməs] [tri:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] !
and Mary Jane thought it the prettiest Christmas tree she had ever seen !
和 玛丽 简 想法 它 这 最漂亮的 圣诞节 树 她 有 曾经 已见 !

但无论如何，第二天早上树上挂满了金丝，玛丽·简认为这是她见过的最漂亮的圣诞树!

[ðɪs] [jɪr] , ['si:ɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['pɜ:rs(ə)n] ,
This year , seeing Mary Jane was such a very old person ,
这 年 , 看到 玛丽 简 曾是 这样的 一个 非常 老的 人 ,

今年见到玛丽·简，感觉她像个老古董了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði][goʊld][stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
she was allowed to put the gold star on the top of the tree
她 曾是 允许 到 放 这 金子 星星 在 这 顶部 的 这 树

她被允许把金星放在树顶上。

[peɪdʒ] -
Page 195197
页 -

第195197页

[ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , ['meri] [dʒeɪn] [hʌŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] .
The very last thing before she went to bed , Mary Jane hung up her stocking .
这 非常 最后的 事物 前 她 去 到 床 , 玛丽 简 悬挂 向上 她 袜 .

玛丽·简上床睡觉前做的最后一件事，就是把她的长袜挂了起来。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['fu:lɪʃ] , [hʌŋ] [hɜ:rz] [kloʊz] [baɪ] .
And Alice , looking a bit foolish , hung hers close by .
和 爱丽丝 , 寻找 一个 少量 愚蠢 , 悬挂 她的 关闭 经过 .

而爱丽丝看起来有点傻，就把自己的也挂在了旁边。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [foʊks][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ I thought you two folks weren't going to have any Christmas , ” said Mr .
“ 我 想法 你 二 各位 不是 去 到 有 任何 圣诞节 , ” 说 先生 .
['mɛrəl] ['ti:zɪŋli] .
Merrill teasingly .
梅里尔 戏谑地 .

“我还以为你们俩过不了圣诞节呢，”梅里尔先生打趣道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪə(r)] [nɑ:t] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['breɪvli] ,
“ Of course we're not , ” said Mary Jane bravely ,
“ 的 课程 是 不是 , ” 说 玛丽 简 勇敢地 ,

“我们当然不是，”玛丽·简勇敢地说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:kɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] — [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ but we want to hang our stockings just the same as if — you know .
“ 但 我们 想 到 悬挂 我们的 长筒袜 只是 这 相同的 作为 如果 — 你 知道 .

“但是我们想把袜子挂起来，就像——你知道的。

" [ænd; ənd] ['eidə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

"	And	Dadah	must	have	understood	for	he	nodded	his	head	and
"	和	达达	必须	有	理解	为了	他	点头	他的	头	和

['dɪdnt] [tiːz] ['eni] [mɔːr] .

didn't	tease	any	more	.
没有	逗	任何	更多的	.

“达达一定明白了，因为他点了点头，不再取笑他了。”

['noʊbɑːdi] [wʊd] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] .

Nobody	would	say	how	it	ever	happened	.
无人	会	说	如何	它	曾经	发生	.

没有人愿意说出事情究竟是如何发生的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['prez(ə)nts] .

Certainly	it	was	well	understood	that	there	were	to	be	no	presents	.
当然	它	曾是	出色地	理解	那	那里	是	到	是	不	礼物	.

当然，大家都很清楚，不能送礼物。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [wen] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['stɑːkɪŋz] ['krɪsməs]

But	,	anyway	,	when	Mary	Jane	and	Alice	looked	at	those	stockings	Christmas
但	,	反正	,	什么时候	玛丽	简	和	爱丽丝	看起来	在	那些	长筒袜	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæt] ,

morning	they	were	fat	,
早晨	他们	是	胖的	,

不过，不管怎样，圣诞节早上玛丽·简和爱丽丝看到那些袜子时，都觉得它们很胖。

[æz; əz][fæt][kʊd; kəd][biː; bi] !

as	fat	could	be	!
作为	胖的	可以	是	!

胖到极致！

[dʒʌst] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ʃeɪpt] ['pɑːrslz] !

Just	bulging	over	with	queer	shaped	parcels	!
只是	凸起	超过	和	酷儿	形状	包裹	!

里面全是形状奇特的包裹！

['meri] [dʒeɪn] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ɑːn] !

Mary	Jane	couldn't	even	wait	to	put	her	slippers	on	!
玛丽	简	不能	甚至	等待	到	放	她	拖鞋	在	!

玛丽·简甚至迫不及待地想穿上拖鞋！

[ʃiː; ʃi] ['bʌndəld] [ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	bundled	a	kimono	around	her	,
她	捆绑式	一个	和服	大约	她	,

她裹上一件和服，

[græbd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

grabbed	up	her	stocking	and	ran	into	her	mother's	room	to	open	it	.
抓住	向上	她	袜	和	跑	进入	她	母亲的	房间	到	打开	它	.

她抓起长袜，跑进妈妈的房间打开它。

['ælɪs] ['wɔznt] far198

Alice	wasn't	far198
爱丽丝	不是	far198

爱丽丝离得不远198

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nts] , [ðeɪ] ['fɛrd]

behind	and	certainly	for	girls	who	were	to	have	no	presents	,	they	fared
在后面	和	当然	为了	女孩们	WHO	是	到	有	不	礼物	,	他们	表现

['veri] [wel] [ɪn'diːd] !

very	well	indeed	!
非常	出色地	的确	!

落后于人，尤其是那些没有收到礼物的女孩，她们的境遇确实非常好！

['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][hɪz; ɪz]['signəlz] [mɪkst] [sʌm; səm] [wei] !

Santa	**Claus**	**must**	**have**	**got**	**his**	**signals**	**mixed**	**some**	**way**	**!**
圣诞老人	克劳斯	必须	有	得到	他的	信号	混合	一些	方式	！

圣诞老人一定是哪里搞错了！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɑ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [mə'ri:] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meri]

There	**were**	**doll**	**things**	**for**	**Marie**	**Georgiannamore**	**,**	**and**	**a**	**ring**	**for**	**Mary**
那里	是	玩具娃娃	事物	为了	玛丽	-	,	和	一个	戒指	为了	玛丽

[dʒeɪn] ; [her] ['rɪbənz] ,

Jane	**;**	**hair**	**ribbons**	**,**
简	;	头发	丝带	,

有给玛丽·乔治亚纳莫尔的娃娃用品，还有给玛丽·简的戒指；以及发带。

['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] , [skeɪts] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] ([θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] ！)

handkerchiefs	**,**	**skates**	**for**	**Alice**	**(**	**think**	**of**	**that**	**in**	**a**	**stocking**	**!**	**)**
手帕	,	冰鞋	为了	爱丽丝	(	思考	的	那	在	一个	袜	！	)

手帕，还有爱丽丝的溜冰鞋（想象一下把它们放在圣诞袜里！）

[ænd; ənd] ['slɪpərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [fər'gɑ:t][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [per] [ænd; ənd] ,

and	**slippers**	**for**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**forgot**	**to**	**put**	**on**	**her**	**old**	**pair**	**and**	**,**
和	拖鞋	为了	这	小的	女孩	WHO	忘了	到	放	在	她	老的	一对	和	,

还有给那个忘记穿旧拖鞋的小女孩准备的拖鞋，

[oʊ] , ['meni] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] .

oh	**,**	**many**	**lovely**	**little**	**things**	**that**	**could**	**be**	**tucked**	**into**	**a**	**stocking**	**.**
哦	,	许多	迷人的	小的	事物	那	可以	是	塞进去	进入	一个	袜	.

哦，有很多可爱的小东西可以塞进圣诞袜里。

[ðə; ði]['gɜ·:lz] [spred] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt][ɑ:n] ['mʌðɜ·z] [bed][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tɪl]

The	**girls**	**spread**	**the**	**things**	**out**	**on**	**mother's**	**bed**	**and**	**had**	**a**	**happy**	**time**	**till**
这	女孩们	传播	这	事物	出去	在	母亲的	床	和	有	一个	快乐的	时间	直到

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ɪk'skleɪmd] ,

suddenly	**Mr**	**.**	**Merrill**	**exclaimed**	**,**
突然	先生	.	梅里尔	惊呼	,

女孩们把东西摊在母亲的床上，玩得不亦乐乎，直到梅里尔先生突然惊呼道：

“ ['gɜ·:lz] !

“	**Girls**	**!**
“	女孩们	！

“女孩们！

[its] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

It's	**eight**	**o'clock**
它是	八	点钟

现在是八点钟

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] ['tæksi][fɔ:r; fər] [naɪn] !

and	**I**	**ordered**	**that**	**taxi**	**for**	**nine**	**!**
和	我	订购	那	出租车	为了	九	！

我叫了一辆出租车，花了九块钱！

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] !

”	**Then**	**there**	**was**	**a**	**scramble**	**!**
”	然后	那里	曾是	一个	争夺	！

然后就乱了套！

[gɪfts] [wɜ:r; wər] ['hʌsəld] [ə'weɪ] , [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɑ:n] ,

Gifts	**were**	**hustled**	**away**	**,**	**clothes**	**were**	**put**	**on**	**,**
礼物	是	匆忙	离开	,	衣服	是	放	在	,

礼物被匆匆收走，衣服被迅速穿上。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [læst] [θɪŋz] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['bæskəts] , [dʒʌst][æz; əz]

breakfast	**was**	**eaten**	**and**	**a**	**few**	**last**	**things**	**packed**	**in**	**the**	**baskets**	**,**	**just**	**as**
早餐	曾是	吃	和	一个	很少	最后的	事物	包装	在	这	篮子	,	只是	作为

[ðə; ði]['tæksi] [ə'raɪvd] .

the	**taxi**	**arrived**	**.**
这	出租车	到达的	.

早餐吃完，把最后一些东西装进篮子里，出租车就到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][bɪg][kɑ:r][fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [θri:]

It	**was**	**fortunate**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**had**	**ordered**	**a**	**big**	**car**	**for**	**with**	**three**
它	曾是	幸运	先生	.	梅里尔	有	订购	一个	大的	车	为了	和	三

['bæskəts] ,

baskets	**,**
篮子	,

幸好梅里尔先生订购了一辆带三个篮子的大车。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:l] [bed][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['tɜ:rki] ,

a	**bundle**	**containing**	**the**	**doll**	**bed**	**and**	**another**	**the**	**turkey**	**,**
一个	捆	包含	这	玩具娃娃	床	和	其他	这	火鸡	,

一个包裹里装着娃娃床，另一个包裹里装着火鸡。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [roʊpt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv]

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**tree**	**roped**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	**and**	**the**	**box**	**of**
到	说	没有什么	的	这	树	绳索	在	这	边	的	这	车	和	这	盒子	的

['trɪmɪŋz] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [læp]['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪg][kɑ:r][wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] . -

trimmings	**on**	**Mrs**	**.**	**Merrill's**	**lap**	**even**	**a**	**big**	**car**	**was**	**pretty**	**full**	**.**	**199**
装饰	在	太太	.	美林	膝	甚至	一个	大的	车	曾是	漂亮的	满的	.	-

更别提绑在车边的圣诞树和放在梅里尔太太腿上的那箱装饰品了，即使是辆大车也装得满满当当的。199

['meri] [dʒeɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['sæntə] ['klɔz] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] !

Mary	**Jane**	**felt**	**like**	**a**	**real**	**Santa**	**Claus**	**for**	**sure**	**!**
玛丽	简	毛毡	喜欢	一个	真实的	圣诞老人	克劳斯	为了	当然	!

玛丽·简觉得自己简直就像个真正的圣诞老人！

[ðə; ði]['fæməli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,

The	**family**	**they**	**were**	**going**	**to**	**see**	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**coming**	**,**
这	家庭	他们	是	去	到	看	没有	知道	他们	是	未来	,

他们要去拜访的那家人并不知道他们会来。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

so	**when**	**the**	**car**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**shabby**	**little**	**house**	**,**
所以	什么时候	这	车	停止	在	正面	的	一个	破旧	小的	房子	,

所以当车停在一栋破旧的小房子前时，

[θri:] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['veri] ['soʊbər]['feɪsɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

three	**puzzled**	**and**	**very**	**sober**	**faces**	**pressed**	**against**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
三	困惑	和	非常	清醒	面孔	按下	反对	这	窗户	和	看起来	出去	.

三张困惑而又十分严肃的脸贴在窗户上，向外望去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊbər]['feɪsɪz] [su:n] [tʃeɪndʒd] .

But	**the**	**sober**	**faces**	**soon**	**changed**	**.**
但	这	清醒	面孔	很快	已更改	.

但原本严肃的表情很快就变了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pʊt][ðə; ði] ['tɜ:rki] [ɪn][tu:; tə]

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**mother**	**was**	**helping**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**put**	**the**	**turkey**	**in**	**to**
在	一个	很少	分钟	这	母亲	曾是	帮助	太太	.	梅里尔	放	这	火鸡	在	到

[roʊst] ,

roast	**,**
烤	,

几分钟后，母亲就帮着梅里尔太太把火鸡放进烤炉里烤了。

[ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [set][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][tɑːm]

the	older	girl	was	helping	Mr	.	Merrill	set	the	Christmas	tree	in	place	and	Tom
这	老	女孩	曾是	帮助	先生	.	梅里尔	放	这	圣诞节	树	在	地方	和	汤姆

[ænd; ənd] ['elən] ,

and	Ellen	,
和	艾伦	,

年纪稍大的女孩正在帮梅里尔先生摆放圣诞树，汤姆和艾伦也在场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəl] ['gɝːlz][trɪm][ðə; ði] [triː] .

the	little	girl	,	were	helping	the	Merrill	girls	trim	the	tree	.
这	小的	女孩	,	是	帮助	这	梅里尔	女孩们	修剪	这	树	.

小女孩当时正在帮梅里尔家的女孩们修剪圣诞树。

[wen] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [left][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] ['tɜːrki] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

When	the	Merrills	left	the	house	some	two	hours	later	the	turkey	was	almost
什么时候	这	梅里尔斯	左边	这	房子	一些	二	小时	之后	这	火鸡	曾是	几乎

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

大约两个小时后，当梅里尔一家离开家时，火鸡已经快烤熟了。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [trɪmd] ,

the	tree	was	trimmed	,
这	树	曾是	修剪过的	,

树被修剪过了。

['prez(ə)nts] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

presents	unpacked	and	happiness	and	good	cheer	had	settled	down	in	the
礼物	拆开包装	和	幸福	和	好的	欢呼	有	定居	向下	在	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

little	house	for	many	a	day	.
小的	房子	为了	许多	一个	天	.

礼物都已拆开，小屋里充满了幸福和欢乐的气氛，这种气氛已经持续了很多天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ðoʊ] ,

It	was	a	good	thing	they	came	away	when	they	did	,	though	,
它	曾是	一个	好的	事物	他们	来了	离开	什么时候	他们	做过	,	尽管	,

不过，他们及时离开是件好事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] , [ðeɪ] [met][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] .

for	exactly	as	they	drove	up	to	their	own	home	,	they	met	an	express	wagon	.
为了	确切地	作为	他们	驾驶	向上	到	他们的	自己的	家	,	他们	遇见	一个	表达	车皮	.

就在他们开车回家的路上，他们遇到了一辆快递马车。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vestɪbjuːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvər] .

And	in	their	own	vestibule	they	found	the	driver	.
和	在	他们的	自己的	前厅	他们	成立	这	司机	.

他们在自己的门厅里找到了司机。

“ ['fæməli][ʌv; əv] ['mɛrəl] [hɪr] ?

“	Family	of	Merrill	here	?
“	家庭	的	梅里尔	这里	?

“梅里尔一家在这里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] . -

”	he	asked	them	.	200
”	他	问	他们	.	-

他问他们。200

“ [ðeə(r)] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['iːgərli] .

“	They're	us	,	”	said	Mary	Jane	eagerly	.
“	它们是	我们	,	”	说	玛丽	简	急切地	.

“他们就是我们，”玛丽·简兴奋地说。

[ænd; ənd] [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['draɪvər] ['kærɪd] [ˌʌp'sterz] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['fætɪst] ['krɪsməs] [bɑːks] ['meri]

And	**whereupon**	**the**	**driver**	**carried**	**upstairs**	**the**	**biggest**	**,**	**fattest**	**Christmas**	**box**	**Mary**
和	于是	这	司机	携带	楼上	这	最大	,	最胖的	圣诞节	盒子	玛丽

[dʒeɪn][hæd; həd]['evər] [siːn] .

Jane	**had**	**ever**	**seen**	**.**
简	有	曾经	已见	.

于是，司机把玛丽·简见过的最大、最胖的圣诞盒子搬上了楼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['grænmɑː] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lʌvli] [θɪŋz]

Of	**course**	**it**	**was**	**from**	**grandma**	**and**	**in**	**it**	**were**	**so**	**many**	**lovely**	**things**
的	课程	它	曾是	从	奶奶	和	在	它	是	所以	许多	迷人的	事物

[frʌm; frəm] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['grænperənts] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

from	**uncles**	**and**	**grandparents**	**and**	**cousins**	**that**	**Mary**	**Jane**	**thought**	**she**	**never**
从	叔叔们	和	祖父母	和	表兄弟姐妹	那	玛丽	简	想法	她	绝不

[wʊd] [get] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'pækt] !

would	**get**	**everything**	**unpacked**	**!**
会	得到	一切	拆开包装	!

当然，这是奶奶送的，里面有很多叔叔、爷爷奶奶和堂表兄弟姐妹送的可爱礼物，玛丽·简觉得她永远也拆不完所有东西了！

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
”	出色地	,

“出色地，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

”	**said**	**the**	**little**	**girl**	**as**	**some**	**time**	**later**	**the**	**family**	**sat**	**down**	**to**	**their**	**own**
”	说	这	小的	女孩	作为	一些	时间	之后	这	家庭	卫星	向下	到	他们的	自己的

[bɪ'leɪtɪd] ['dɪnər] ,

belated	**dinner**	**,**
迟到的	晚餐	,

“小女孩说道，过了一会儿，一家人坐下来享用他们迟来的晚餐。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['prez(ə)nts] , [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt] !

“	**I**	**think**	**for**	**not**	**having**	**any**	**presents**	**,**	**we**	**got**	**a**	**lot**	**!**
”	我	思考	为了	不是	拥有	任何	礼物	,	我们	得到	一个	很多	!

“我觉得我们明明没有准备礼物，却收到了好多礼物！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwer] , [aɪ][duː] . ”

And	**I**	**think**	**I**	**like**	**Christmas**	**in**	**Chicago**	**just**	**as**	**much**	**as**	**anywhere**	**,**	**I**	**do**	**.**	**”**
和	我	思考	我	喜欢	圣诞节	在	芝加哥	只是	作为	很多	作为	任何地方	,	我	做	.	”

-

201

-

而且我觉得我在芝加哥过圣诞节和在其他任何地方过圣诞节一样喜欢。”201

[ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm]

A	**SUMMER**	**HOME**	**—**	**AND**	**A**	**TELEGRAM**
一个	夏天	家	—	和	一个	电报

避暑别墅——以及一封电报

“ [lets] [goʊ] ['skeɪtɪŋ] !

“	**Let's**	**go**	**skating**	**!**
”	我们来吧	去	溜冰	!

“我们去滑冰吧！”

" [kɔːld] ['frænsɪs] [wʌn][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælɪs] [ʃeɪk] [ðə; ði] [bæθ] [ruːm] [rʌg] [frʌm; frəm]

"	called	Frances	one	cold	morning	as	she	saw	Alice	shake	the	bath	room	rug	from
"	称为	弗朗西丝	一	寒冷的	早晨	作为	她	锯	爱丽丝	摇	这	洗澡	房间	小地毯	从

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

在一个寒冷的早晨，弗朗西丝看到爱丽丝在阳台上抖动浴室地毯，便喊道。

" ['skeɪtɪŋ] ? " ['ænsər] ['ælɪs] , " [wer] ? "

"	Skating	?	"	answered	Alice	,	"	where	?	"
"	溜冰	?	"	回答	爱丽丝	,	"	在哪里	?	"

"滑冰？"爱丽丝回答，"在哪儿滑冰？"

" [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	Down	on	the	Midway	,	"	said	Frances	.
"	向下	在	这	中途	,	"	说	弗朗西丝	.

"在中途岛那边，"弗朗西丝说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [wɜːrk] [dʌn] ,

"	As	soon	as	you	get	your	work	done	,
"	作为	很快	作为	你	得到	你的	工作	完毕	,

"一旦你完成了你的工作，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

you	and	Mary	Jane	come	around	to	our	front	door	and	Betty	and	I	will
你	和	玛丽	简	来	大约	到	我们的	正面	门	和	贝蒂	和	我	将要

[biː; bi] ['redi] . "

be	ready	.	"
是	准备好	.	"

你和玛丽·简到我们家门口来，我和贝蒂就准备好了。

" [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [skeɪt] , " [sed] ['ælɪs] .

"	But	Mary	Jane	doesn't	know	how	to	skate	,	"	said	Alice	.
"	但	玛丽	简	不	知道	如何	到	滑冰	,	"	说	爱丽丝	.

"但是玛丽·简不会滑冰，"爱丽丝说。

" ['beti] ['dʌznt] ['iːðər] , " ['ænsər] ['frænsɪs] ,

"	Betty	doesn't	either	,	"	answered	Frances	,
"	贝蒂	不	任何一个	,	"	回答	弗朗西丝	,

"贝蒂也不喜欢，"弗朗西丝回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] [sled] [ænd; ənd] [koʊst] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]

"	but	they	can	take	their	sleds	and	coast	down	the	sides	of	the	bank
"	但	他们	能	拿	他们的	雪橇	和	海岸	向下	这	侧面	的	这	银行

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [skeɪt] .

while	you	and	I	skate	.
尽管	你	和	我	滑冰	.

"但是他们可以拉着雪橇沿着河岸滑下来，而你我则可以滑冰。"

" ['ælɪs] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	Alice	promised	and	then	she	hurried	inside	to	finish	her	work	.
"	爱丽丝	承诺	和	然后	她	慌忙	里面	到	结束	她	工作	.

爱丽丝答应了，然后匆匆进屋继续工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [wer] [ðə; ði][pɑːrk] [bɔːrd] ['flʌdɪd]

She	had	heard	about	the	fine	skating	on	the	Midway	where	the	park	board	flooded
她	有	听到	关于	这	美好的	溜冰	在	这	中途	在哪里	这	公园	木板	被淹

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [griːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ['tʃɪldrən] ,

the	sunken	greens	for	the	benefit	of	neighborhood	children	,
这	凹陷	青菜	为了	这	益处	的	邻里	孩子们	,

她听说米德韦公园的滑冰场地很棒，公园管理委员会为了附近孩子们的利益，把下沉式绿地注满了水。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [maɪld] for202

but	thus	far	the	weather	had	been	too	mild	for202
但	因此	远的	这	天气	有	到过	也	温和的	for202

但到目前为止，天气还太暖和，不适合202

['eni] ['skeɪtɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

any	skating	,	so	she	hadn't	had	a	chance	to	try	it	.
任何	溜冰	,	所以	她	之前没有	有	一个	机会	到	尝试	它	.

她以前从未滑过冰，所以一直没有机会尝试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld][snæp] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks] ,

But	a	sudden	cold	snap	,	with	snow	enough	to	cover	the	sloping	banks	,
但	一个	突然	寒冷的	折断	,	和	雪	足够的	到	覆盖	这	倾斜的	银行	,

但突如其来的寒流，积雪足以覆盖倾斜的河岸，

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][bəuθ] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] .

had	provided	both	skating	and	coasting	.
有	假如	两个都	溜冰	和	滑行	.

既可以滑冰，也可以滑翔。

[wel] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ðə; ði]['gɝːlz][set] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd]

Well	protected	with	warm	mittens	and	leggings	the	girls	set	out	and	had
出色地	受保护	和	温暖的	连指手套	和	绑腿	这	女孩们	放	出去	和	有

[ðə; ði]['dʒɑːliːəst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	jolliest	kind	of	a	morning	.
这	最快乐的	种类	的	一个	早晨	.

女孩们戴着保暖的手套和紧身裤，全副武装地出发了，度过了一个无比快乐的上午。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊks][dɪd][ðer; ðər] ['koʊstɪŋ] ,

At	one	end	of	the	ice	,	the	younger	folks	did	their	coasting	,
在	一	结尾	的	这	冰	,	这	年轻	各位	做过	他们的	滑行	,

在冰面的一端，年轻人正在滑行。

[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [aɪs][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] .

the	sloping	sides	giving	a	flying	start	and	the	smooth	ice	a	glorious	finish	.
这	倾斜的	侧面	给予	一个	飞行	开始	和	这	光滑的	冰	一个	辉煌	结束	.

倾斜的坡面带来飞驰的起跑，光滑的冰面带来辉煌的终点。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][dɪd][ðer; ðər] ['skeɪtɪŋ] ,

At	the	other	end	the	older	boys	and	girls	did	their	skating	,
在	这	其他	结尾	这	老	男孩们	和	女孩们	做过	他们的	溜冰	,

另一端，大一点的男孩女孩们在滑冰。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɪks][ʌp][ɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] .

so	there	was	no	mix	up	or	interference	.
所以	那里	曾是	不	混合	向上	或者	干涉	.

所以没有出现任何混淆或干扰。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [spent] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

That	morning	was	the	first	of	many	happy	Saturday	mornings	spent	on	the	ice	.
那	早晨	曾是	这	第一的	的	许多	快乐的	周六	早晨	花费	在	这	冰	.

那天早晨是许多个在冰上度过的快乐星期六早晨的第一个。

['iːv(ə)n] ['meri] [dʒeɪn][gɑːt][sʌm; səm] [skeɪts] [ænd; ənd] ,

Even	Mary	Jane	got	some	skates	and	,
甚至	玛丽	简	得到	一些	冰鞋	和	,

就连玛丽·简也买了一双溜冰鞋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['eidə] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

with	the	help	of	Dadah	when	he	could	get	away	from	the	office	,
和	这	帮助	的	达达	什么时候	他	可以	得到	离开	从	这	办公室	,

在达达的帮助下，只要他能从办公室抽身出来，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['skeɪtər] .

she	learned	to	be	a	fine	skater	.
她	学习	到	是	一个	美好的	滑冰者	.

她学会了如何成为一名优秀的滑冰运动员。

[bʌt; bət] ['wɪntər] [fʌn] ['nevər] ['læsts] ['veri] [lɔːŋ] .

But	winter	fun	never	lasts	very	long	.
但	冬天	乐趣	绝不	持续时间	非常	长的	.

但冬日的快乐总是转瞬即逝。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['meri] [dʒeɪn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['ælɪs] [tuː; tə]

Just	about	the	time	Mary	Jane	learned	to	skate	well	enough	to	challenge	Alice	to
只是	关于	这	时间	玛丽	简	学习	到	滑冰	出色地	足够的	到	挑战	爱丽丝	到

[ə; eɪ] [reɪs] ,

a	race	,
一个	种族	,

就在玛丽·简学会滑冰，并且足以挑战爱丽丝比赛的时候，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [sent] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə] ['noʊwer] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] - [ə'goʊ][aɪs][pɑːnd]

the	spring	sun	sent	the	ice	to	nowhere	land	and	the	while	-	ago	ice	pond
这	春天	太阳	发送	这	冰	到	无处	土地	和	这	尽管	-	前	冰	池塘

[tɜːrnd] [tuː; tə] [griːn] [græs] !

turned	to	green	grass	!
转向	到	绿色的	草	!

春日的阳光驱散了冰雪，原本冰封的池塘变成了绿茵茵的草地！

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

Spring	had	come	.
春天	有	来	.

春天来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['meri] [dʒeɪn] [gruː] ['veri] ['restləs] .

With	the	coming	of	spring	,	Mary	Jane	grew	very	restless	.
和	这	未来	的	春天	,	玛丽	简	生长	非常	不安	.

春天到来之际，玛丽·简变得非常焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sɪk] , but203

She	wasn't	sick	,	but203
她	不是	生病的	,	but203

她没生病，但是203

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['soʊbər] — [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

Something	was	making	her	very	solemn	and	sober	—	quite	unlike	her	usual
某物	曾是	制作	她	非常	庄严	和	清醒	—	相当	与此不同	她	通常

['laɪvli] [self] .

lively	self	.
热闹	自己	.

她变得异常严肃和沉稳——这与她平日里活泼开朗的性格截然不同。

“ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wʌn] [wɔːrm] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	know	what's	the	matter	with	me	,	”	she	announced	one	warm	sunny	morning	,
“	我	知道	是什么	这	事情	和	我	,	”	她	宣布	一	温暖的	阳光明媚	早晨	,

在一个温暖晴朗的早晨，她宣布：“我知道我到底怎么了。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪg] . ”

“	I	want	to	dig	.	”
“	我	想	到	挖	.	”

“我想挖。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dɪg] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , “ [wel] ,

“	You	want	to	dig	?	”	exclaimed	Mrs	.	Merrill	in	amazement	,	“	well	,
“	你	想	到	挖	?	”	惊呼	太太	.	梅里尔	在	惊愕	,	“	出色地	,

“你想挖土？”梅里尔太太惊讶地喊道，“好吧，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dɪg][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhoʊldən] - [jɑːrd] ?

why	don't	you	go	down	and	dig	in	the	Holdens	'	yard	?
为什么	不	你	去	向下	和	挖	在	这	霍尔顿	-	院子	?

你为什么不去霍尔顿家的院子里挖挖看呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊldən] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] . ”

You	know	Mrs	.	Holden	said	you	might	.	”
你	知道	太太	.	霍尔顿	说	你	可能	.	”

你知道霍尔顿太太说过你可能会这样。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dɪg][ɪn] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [jɑːrd] , ” [ˈænsər] [ˈmeri] [dʒeɪn] ,

“	But	I	don't	want	to	dig	in	somebody's	yard	,	”	answered	Mary	Jane	,
“	但	我	不	想	到	挖	在	某人的	院子	,	”	回答	玛丽	简	,

“但我不想在别人家的院子里挖土，”玛丽·简回答说。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,

without	a	spark	of	interest	,
没有	一个	火花	的	兴趣	,

没有丝毫兴趣，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪg][ɪn][maɪ] [oʊn] [jɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sænd][paɪl][ænd; ənd]

“	I	want	to	dig	in	my	own	yard	and	have	flowers	and	a	sand	pile	and
“	我	想	到	挖	在	我的	自己的	院子	和	有	花朵	和	一个	沙	桩	和

[ˈevriθɪŋ] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [jɑːrd] ,

everything	right	in	my	own	yard	,
一切	正确的	在	我的	自己的	院子	,

“我想在自己的院子里挖土，种花，堆沙，一切都在自己的院子里。”

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ˈdɪdnt] [rɪˈplaɪ][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]

”	Mrs	.	Merrill	didn't	reply	but	she	did	do	a	lot	of	thinking	and	that	evening
”	太太	.	梅里尔	没有	回复	但	她	做过	做	一个	很多	的	思维	和	那	晚上

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈmɛrəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɑːnfərəns] .

she	and	Mr	.	Merrill	had	a	long	conference	.
她	和	先生	.	梅里尔	有	一个	长的	会议	.

“梅里尔太太没有回答，但她确实思考了很多，那天晚上她和梅里尔先生进行了长时间的谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [ˈmɛrəl] [sed] ,

As	a	result	,	at	breakfast	table	the	next	morning	Mr	.	Merrill	said	,
作为	一个	结果	,	在	早餐	桌子	这	下一个	早晨	先生	.	梅里尔	说	,

因此，第二天早上吃早餐时，梅里尔先生说道：

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ˈgɝːlz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?

“	How	would	you	girls	like	to	have	a	summer	home	of	your	own	?
“	如何	会	你	女孩们	喜欢	到	有	一个	夏天	家	的	你的	自己的	?

“你们这些女孩想不想拥有一栋属于自己的避暑别墅？”

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [kləuziz][ænd; ənd]

A	place	in	the	woods	where	we	could	go	as	soon	as	school	closes	and
一个	地方	在	这	树林	在哪里	我们	可以	去	作为	很快	作为	学校	关闭	和

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wer] ['bluːmərz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['gæðər] ['flaʊərz]

where	you	could	wear	bloomers	and	play	in	the	sand	and	gather	flowers
在哪里	你	可以	穿	灯笼裤	和	玩	在	这	沙	和	收集	花朵

[ænd; ənd] [meɪk] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] all204

and	make	garden	and	all204
和	制作	花园	和	all204

学校放学后，我们可以去树林里的一个地方，在那里你可以穿灯笼裤，在沙子里玩耍，采摘鲜花，种花，等等等等。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kɑːnt] [duː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	things	you	love	to	do	but	can't	do	in	the	city	.
这	事物	你	爱	到	做	但	不能	做	在	这	城市	.

你在城市里想做却做不了的事情。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	would	you	like	that	?
如何	会	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mary	Jane	and	Alice	stared	at	him	.
"	玛丽	简	和	爱丽丝	凝视	在	他	.

玛丽·简和爱丽丝盯着他看。

[wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	they	like	it	?
会	他们	喜欢	它	?

他们会喜欢吗?

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

anybody	could	see	by	their	faces	that	they	would	love	it	!
任何人	可以	看	经过	他们的	面孔	那	他们	会	爱	它	!

从他们的表情就能看出他们一定会喜欢!

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːl] ['sʌmər] , ” ['ɔbdʒiktid]

“	But	we	wouldn't	want	to	leave	you	here	in	Chicago	,	all	summer	,	”	objected
“	但	我们	不会	想	到	离开	你	这里	在	芝加哥	,	全部	夏天	,	”	反对

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

“但是我们不想让你整个夏天都待在芝加哥，”爱丽丝反对道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] , ” ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .

“	And	I	wouldn't	want	to	be	left	,	”	Mr	.	Merrill	assured	them	.
“	和	我	不会	想	到	是	左边	,	”	先生	.	梅里尔	保证	他们	.

“我也不想被抛弃，”梅里尔先生向他们保证道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	But	I	am	sure	,
“	但	我	是	当然	,

但我确信，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [wiː; wi]

somewhere	in	the	suburbs	around	Chicago	there	must	be	some	place	we
某处	在	这	郊区	大约	芝加哥	那里	必须	是	一些	地方	我们

[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] .

could	get	a	summer	home	.
可以	得到	一个	夏天	家	.

芝加哥郊区肯定有我们可以买个避暑别墅的地方。

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] . ”

And	we'll	make	it	our	business	to	find	that	place	.	”
和	出色地	制作	它	我们的	商业	到	寻找	那	地方	.	”

我们会尽全力找到那个地方。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	I	thought	,	”	began	Mrs	.	Merrill	,	and	then	she	hesitated	.
“	我	想法	,	”	开始	太太	.	梅里尔	,	和	然后	她	犹豫了一下	.

“我想，”梅里尔太太开口道，然后她犹豫了一下。

“ ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ? ” [æskt] ['ælɪs] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Something	nice	?	”	asked	Alice	,	encouragingly	.
“	某物	好的	?	”	问	爱丽丝	,	令人鼓舞的是	.

“有什么好吃的吗？”爱丽丝鼓励地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , “ [bʌt; bət] ['laɪkli] [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	would	have	been	nice	,	”	admitted	Mrs	.	Merrill	,	“	but	likely	we	couldn't	do	it	.
“	它	会	有	到过	好的	,	”	承认	太太	.	梅里尔	,	“	但	可能	我们	不能	做	它	.

“那当然很好，”梅里尔夫人承认，“但我们可能做不到。”

[aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [trɪp] [ðɪs] ['sʌmər] .

I'd	been	thinking	how	pleasant	it	would	be	to	take	another	trip	this	summer	.
ID	到过	思维	如何	令人愉快的	它	会	是	到	拿	其他	旅行	这	夏天	.

我一直在想，今年夏天再去旅行该有多愉快啊。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['gɜːlz] [ɪn'dʒɔɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

You	know	how	you	girls	enjoyed	going	to	Florida	.
你	知道	如何	你	女孩们	享受	去	到	佛罗里达	.

你们女生都知道你们有多喜欢去佛罗里达。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][frʌm; frəm]['hɑːrvərd] [ðɪs] [dʒuːn] .

And	you	remember	Uncle	Hal	graduates	from	Harvard	this	June	.
和	你	记住	叔叔	哈尔	毕业生	从	哈佛大学	这	六月	.

你还记得哈尔叔叔今年六月从哈佛大学毕业吗？

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] wondering205

I	had	been	wondering205
我	有	到过	wondering205

我一直在想205

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [iːst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] . ”

if	we	could	go	east	in	time	to	be	there	when	the	festivities	are	going	on	.	”
如果	我们	可以	去	东方	在	时间	到	是	那里	什么时候	这	庆祝活动	是	去	在	.	”

如果我们能及时赶到东部，参加庆祝活动就好了。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] , “ [wʌt] [fʌn] !

“	Oh	,	mother	!	”	cried	Mary	Jane	,	“	what	fun	!
“	哦	,	母亲	!	”	哭	玛丽	简	,	”	什么	乐趣	!

“哦，妈妈！”玛丽·简喊道，“真有趣！”

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][treɪn] , [ə; eɪ][bɪg][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪnər] !

I	do	want	to	ride	on	a	train	,	a	big	train	with	a	sleeper	and	a	diner	!
我	做	想	到	骑	在	一个	火车	,	一个	大的	火车	和	一个	轨枕	和	一个	餐馆	!

我确实想坐火车，那种有卧铺和餐车的大型火车！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪg] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn'sɪstəntli] .

But	then	I	want	to	dig	,	too	,	”	she	added	,	insistently	.
但	然后	我	想	到	挖	,	也	,	”	她	额外	,	坚持不懈	.

“但我也想挖，”她坚持道。

“ [ðen] [wi:l] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

“	Then	we'll	take	one	thing	at	a	time	,	”	suggested	Mr	.	Merrill	.
”	然后	出色地	拿	一	事物	在	一个	时间	,	”	建议	先生	.	梅里尔	.

“那我们就一件一件地来吧,”梅里尔先生建议道。

“ [wi:l] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] — [wi:; wi] [noʊ] [wi:d] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .

“	We'll	look	into	the	question	of	a	summer	home	—	we	know	we'd	all	like	that	.
”	出色地	看	进入	这	问题	的	一个	夏天	家	—	我们	知道	我们会	全部	喜欢	那	.

“我们会考虑购置避暑别墅的问题——我们知道我们都很想要一个。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][foʊks][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [wɑ:nt][ə; eɪ] [groʊn] [ʌp] ['sɪstər]

And	you	folks	don't	know	that	a	very	popular	uncle	would	want	a	grown	up	sister
和	你	各位	不	知道	那	一个	非常	受欢迎的	叔叔	会	想	一个	生长	向上	姐姐

[ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [ni:siz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [kə'mensmənt] [taɪm] ,

and	two	small	nieces	hanging	around	at	commencement	time	,
和	二	小的	侄女	绞刑	大约	在	开始	时间	,

你们不知道，一位很受欢迎的叔叔会希望毕业典礼期间，自己成年的姐姐和两个年幼的侄女在身边。

” [hi:; hi] ['ædɪd] ['ti:zɪŋli] .

”	he	added	teasingly	.
”	他	额外	戏谑地	.

他戏谑地补充道。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] ? ” [æskt] ['ælɪs] ['θɔ:tfəli] .

“	How	do	you	find	a	summer	home	?	”	asked	Alice	thoughtfully	.
“	如何	做	你	寻找	一个	夏天	家	?	”	问	爱丽丝	深思熟虑	.

“怎样才能找到一处避暑别墅呢？”爱丽丝若有所思地问道。

“ [ðæts] [wʌt] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , ” [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

“	That's	what	we'll	have	to	discover	,	”	laughed	Mr	.	Merrill	.
”	那就是	什么	出色地	有	到	发现	,	”	笑了	先生	.	梅里尔	.

“那还有待我们去发现,”梅里尔先生笑着说。

“ [ænd; ənd] [wi:l] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] .

“	And	we'll	begin	this	very	Saturday	afternoon	if	the	weather	is	fine	.
”	和	出色地	开始	这	非常	周六	下午	如果	这	天气	是	美好的	.

“如果天气晴朗，我们将在本周六下午开始。”

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [treɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [tɪl] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [lʊks] ['hoʊmi]

We'll	take	a	suburban	train	and	ride	till	we	see	a	place	that	looks	homey
出色地	拿	一个	郊区	火车	和	骑	直到	我们	看	一个	地方	那	看起来	温馨

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wi:l] [get] [ɔ:f] [ænd; ənd] [hʌnt] .

and	there	we'll	get	off	and	hunt	.
和	那里	出色地	得到	离开	和	打猎	.

我们将乘坐郊区火车，一直坐到看到一个看起来舒适的小镇，然后下车去打猎。

” [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌni] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ]

”	The	next	Saturday	was	warm	and	sunny	,	the	kind	of	a	day	for	bringing
”	这	下一个	周六	曾是	温暖的	和	阳光明媚	,	这	种类	的	一个	天	为了	带来

['flaʊərz] into206

flowers	into206
花朵	into206

下一个星期六天气温暖晴朗，是那种适合带鲜花进屋的日子。

[blu:m] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

bloom	and	for	making	little	girls	want	to	play	out	of	doors	.
盛开	和	为了	制作	小的	女孩们	想	到	玩	出去	的	门	.

绽放，让小女孩们想要到户外玩耍。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][met]['mɪstər] . ['mɛrəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

Mrs	**.**	**Merrill**	**and**	**the**	**girls**	**met**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**at**	**his**	**office**	**so**	**as**	**not**	**to**
太太	.	梅里尔	和	这	女孩们	遇见	先生	.	梅里尔	在	他的	办公室	所以	作为	不是	到

[lu:z] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] ,

lose	**a**	**minute's**	**time**	**,**
失去	一个	分钟	时间	,

为了不耽误一分一秒，梅里尔太太和女孩们直接去梅里尔先生的办公室见了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

and	**they**	**hurried**	**right**	**over**	**to**	**the**	**station**	**,**
和	他们	慌忙	正确的	超过	到	这	车站	,

他们赶紧赶往车站。

[ænd; ənd][gɑ:t] [ə'bɔ:rd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][sə'bɜ:rbən] [treɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

and	**got**	**aboard**	**the**	**first**	**suburban**	**train**	**they**	**could**	**find**	**.**
和	得到	船上	这	第一的	郊区	火车	他们	可以	寻找	.

他们搭上了能找到的第一列郊区火车。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] , ” [sed] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [si:ts] ,

“	**I**	**think**	**this**	**is**	**lots**	**of**	**fun**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Jane**	**as**	**they**	**found**	**their**	**seats**	**,**
“	我	思考	这	是	很多	的	乐趣	,	”	说	玛丽	简	作为	他们	成立	他们的	座位	,

“我觉得这太有趣了，”玛丽·简一边说着，一边找到自己的座位。

“ [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — [wɪə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ] !

“	**we**	**don't**	**know**	**where**	**we're**	**going**	**—**	**we're**	**just**	**going**	**!**
“	我们	不	知道	在哪里	是	去	—	是	只是	去	!

“我们不知道要去哪里——我们只是走！”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:f] .

”	**And**	**the**	**train**	**was**	**off**	**.**
”	和	这	火车	曾是	离开	.

“火车开走了。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ðɪ]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

For	**some**	**time**	**the**	**girls**	**were**	**really**	**discouraged**	**.**
为了	一些	时间	这	女孩们	是	真的	灰心	.

有一段时间，女孩们非常沮丧。

[ðeɪ] [pæst] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] ,

They	**passed**	**factories**	**,**	**and**	**tenements**	**,**
他们	通过了	工厂	,	和	廉租公寓	,

他们经过工厂和廉租房，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tɪl] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

and	**more**	**factories**	**till**	**Mary**	**Jane**	**was**	**sure**	**they**	**were**	**never**	**coming**	**to**
和	更多的	工厂	直到	玛丽	简	曾是	当然	他们	是	绝不	未来	到

['kʌntri] — ['ri:əl] ['kʌntri] .

country	**—**	**real**	**country**	**.**
国家	—	真实的	国家	.

工厂越来越多，玛丽·简确信它们永远不会来到乡村——真正的乡村。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ,

But	**suddenly**	**,**	**when**	**she**	**was**	**about**	**to**	**give**	**up**	**,**
但	突然	,	什么时候	她	曾是	关于	到	给	向上	,

但就在她即将放弃的时候，突然

[ðə; ðɪ]['fæktriz; 'fæktəriz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ]['gɝ:lz][kʊd; kəd] [si:] [waɪd]

the	**factories**	**were**	**gone**	**and**	**from**	**the**	**window**	**the**	**girls**	**could**	**see**	**wide**
这	工厂	是	已消失	和	从	这	窗户	这	女孩们	可以	看	宽的

[fi:ldz] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [brʊk] .

fields	**and**	**strips**	**of**	**woods**	**and**	**an**	**occasional**	**brook**	**.**
字段	和	条状物	的	树林	和	一个	偶然	溪	.

工厂已经消失了，女孩们从窗户可以看到广阔的田野、成片的树林和偶尔出现的小溪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ræn] [θruː] [ə; eɪ]

Two	or	three	little	stations	were	passed	and	then	the	train	ran	through	a
二	或者	三	小的	车站	是	通过了	和	然后	这	火车	跑	通过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] — ['roʊlɪŋ] [wʊdz] [ɔːl] ['liːfi] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər]

beautiful	stretch	of	woods	—	rolling	woods	all	leafy	and	budding	and	flower
美丽的	拉紧	的	树林	—	滚动	树林	全部	绿叶	和	萌芽	和	花

[dekt] .

decked	.
甲板	.

火车经过两三个小站后，穿过一片美丽的树林——连绵起伏的树林，绿树成荫，花团锦簇。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv][waɪld][kræb]

The	ground	was	fairly	covered	with	early	blossoms	and	trees	of	wild	crab
这	地面	曾是	相当	涵盖	和	早期的	花朵	和	树木	的	荒野	螃蟹

[wɜːr; wər][dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][pɪŋk] [bluːm] . -

were	just	bursting	into	pink	bloom	.	207
是	只是	爆发	进入	粉色的	盛开	.	-

地面上几乎完全被早春花朵覆盖，野生海棠树也正绽放出粉红色的花朵。207

['meri] [dʒeɪn] [græbd] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Mary	Jane	grabbed	her	coat	and	started	down	the	aisle	.
玛丽	简	抓住	她	外套	和	开始	向下	这	走道	.

玛丽·简抓起外套，沿着过道走去。

“ [meɪk] - [ɪm] [stɑːp][ðə; ði] [treɪn] , ['eidə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

“	Make	'	em	stop	the	train	,	Dadah	,	”	she	said	,	“	this	is	where	we	want	to	live	!
“	制作	-	呃	停止	这	火车	,	达达	,	”	她	说	,	“	这	是	在哪里	我们	想	到	居住	!

“爸爸，让他们把火车停下，”她说，“这就是我们想居住的地方！”

” ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [treɪn] ['riːəli] [dɪd][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	Fortunately	at	that	minute	the	train	really	did	stop	at	a	small	station	and
”	幸运的是	在	那	分钟	这	火车	真的	做过	停止	在	一个	小的	车站	和

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [gɑːt][ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

the	Merrills	got	off	and	looked	around	.
这	梅里尔斯	得到	离开	和	看起来	大约	.

“幸运的是，就在那时，火车真的在一个小车站停了下来，梅里尔一家下了车，四处看了看。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

It	didn't	take	long	to	explore	into	the	woods	far	enough	to	find	that	they
它	没有	拿	长的	到	探索	进入	这	树林	远的	足够的	到	寻找	那	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ][spɑːt][nɑːt] [tuː] [fɑːr]

had	come	to	the	very	place	they	were	looking	for	—	a	spot	not	too	far
有	来	到	这	非常	地方	他们	是	寻找	为了	—	一个	点	不是	也	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['deɪli] [trɪp][ænd; ənd] [jet] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

from	the	city	for	Mr	.	Merrill's	daily	trip	and	yet	wild	enough	to	give	the
从	这	城市	为了	先生	.	美林	日常的	旅行	和	然而	荒野	足够的	到	给	这

['gɜːrlz][sʌm; səm]['riːəl] [wʊdz] .

girls	some	real	woods	.
女孩们	一些	真实的	树林	.

没过多久，他们就深入树林，发现他们已经找到了自己想要的地方——一个离城市不远，方便梅里尔先生每天出行，但又足够原始，能让女孩们体验真正的树林的地方。

[ðə; ði]['gɜːrlz] [pɪkt] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ðæt]

The	girls	picked	flowers	as	they	explored	and	had	such	a	happy	time	that
这	女孩们	挑选	花朵	作为	他们	探索	和	有	这样的	一个	快乐的	时间	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ðə; ði]

it	was	hard	work	to	persuade	them	to	go	back	to	the	city	when	the
它	曾是	难的	工作	到	说服	他们	到	去	后退	到	这	城市	什么时候	这

['twaɪlaɪt] [keɪm] .

twilight	came	.
暮	来了	.

女孩们一边探索一边采摘鲜花，玩得非常开心，以至于黄昏时分，要说服她们返回城市就非常困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !
But they had found the very place !
但 他们 有 成立 这 非常 地方 !

但他们竟然找到了那个地方!

[θriː] [wiːks] ['leɪtər]['mɪstər] . ['mɛrəl] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
Three weeks later Mr . Merrill bought a lot in the heart of the woods ,
三 周 之后 先生 . 梅里尔 买 一个 很多 在 这 心 的 这 树林 ,

三周后，梅里尔先生在森林深处买了一块地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and the summer home was no longer a mere dream — it was to be
和 这 夏天 家 曾是 不 更长 一个 仅仅 梦 — 它 曾是 到 是
['riːəli] ['truːli] .
really truly .
真的 真的 .

避暑别墅不再只是一个梦想——它即将成为现实。

“ [naʊ] , ” [ə'naʊnst] ['ælɪs] , “ [wiːl] [drɔː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi][wɑːnt] .
“ Now , ” announced Alice , “ we'll draw the kind of a house we want .
“ 现在 , ” 宣布 爱丽丝 , “ 出色地 画 这 种类 的 一个 房子 我们 想 .

“现在，”爱丽丝宣布，“我们将画出我们想要的房子的样式。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [drɔː] [plænz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] !
I love to draw plans of a house !
我 爱 到 画 计划 的 一个 房子 !

我喜欢画房屋平面图!

” [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] , ['ʃaːpənd] ['penslz] , [brɔːt] two208
” She cleared off the dining table , sharpened pencils , brought two208
” 她 已清除 离开 这 用餐 桌子 , 锋利 铅笔 , 带来 two208

她收拾好餐桌，削好铅笔，拿来两支208

['tæblɪts] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [help] .
tablets and insisted that everybody come out and help .
片剂 和 坚持 那 大家 来 出去 和 帮助 .

平板电脑，并坚持让每个人都出来帮忙。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] .
And just then the door bell rang .
和 只是 然后 这 门 钟 响铃 .

就在这时，门铃响了。

“ ['telɪgræm] [fɔːr; fər] ['mɛrəl] !
“ Telegram for Merrill !
“ 电报 为了 梅里尔 !

“给梅里尔的电报！”

” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [prest] [ðə; ði] ['bʌzər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]
” shouted a voice through the tube and Mary Jane pressed the buzzer in a hurry
” 喊叫 一个 嗓音 通过 这 管子 和 玛丽 简 按下 这 蜂鸣器 在 一个 匆忙
— [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
— a telegram usually meant something exciting .
— 一个 电报 通常 意思是 某物 激动人心 .

“电报来了！”电话那头传来一声喊叫，玛丽·简急忙按下了蜂鸣器——电报通常意味着一些令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] [sed] , “ [hæv; həv][ɔːl] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][hoʊ'tel]
It was addressed to Mrs . Merrill and said , “ Have all tickets and hotel
它 曾是 已解决 到 太太 . 梅里尔 和 说 , “ 有 全部 门票 和 酒店
[ˌrezər'veʃən] .
reservations .
预订 .

信件是写给梅里尔夫人的，内容是：“请准备好所有机票和酒店预订信息。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][mʌst; məst] [kʌm] .

You	and	the	girls	must	come	.
你	和	这	女孩们	必须	来	.

你和女孩们必须来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] ['brʌðər] .

"	And	it	was	signed	by	Mrs	.	Merrill's	brother	.
"	和	它	曾是	签名	经过	太太	.	美林	兄弟	.

“而且是由梅里尔夫人的兄弟签的名。”

“ [ɪf] [ðæt] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

“	If	that	isn't	just	like	a	college	boy	!	"	laughed	Mrs	.	Merrill	.
"	如果	那	不是	只是	喜欢	一个	大学	男生	!	"	笑了	太太	.	梅里尔	.

“这简直就像个大学生！”梅里尔太太笑着说。

“ [fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] ['dʌznt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['telɪˌgræfs] !

“	For	weeks	he	doesn't	answer	a	letter	and	then	he	telegraphs	!
"	为了	周	他	不	回答	一个	信	和	然后	他	电报	!

“他好几个星期都不回信，然后突然就发电报了！”

['gɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [lets] [goʊ] !

Girls	,	"	she	added	,	“	let's	go	!
女孩们	,	"	她	额外	,	“	我们来吧	去	!

“女孩们，”她补充道，“我们走吧！”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Wouldn't	you	like	to	go	to	Boston	and	see	the	college	and	the
不会	你	喜欢	到	去	到	波士顿	和	看	这	大学	和	这

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ? "

ocean	and	the	White	Mountains	—	and	—	everything	?	"
海洋	和	这	白色的	山脉	—	和	—	一切	?	"

你难道不想去波士顿看看大学、大海、白山——以及——所有的一切吗?

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['riːəli] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] .

“	Oh	,	mother	,	really	?	"	exclaimed	Mary	Jane	.
"	哦	,	母亲	,	真的	?	"	惊呼	玛丽	简	.

“哦，妈妈，真的吗？”玛丽·简惊呼道。

([ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [soʊ][fæst] !)

(	She	felt	as	though	she	must	be	dreaming	,	things	were	happening	so	fast	!	)
(	她	毛毡	作为	尽管	她	必须	是	做梦	,	事物	是	发生	所以	快速地	!	)

（她感觉自己像是在做梦，事情发生得太快了！）

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] ? " [æskt] ['ælɪs] .

“	But	what	about	the	summer	home	?	"	asked	Alice	.
"	但	什么	关于	这	夏天	家	?	"	问	爱丽丝	.

“可是避暑别墅怎么办？”爱丽丝问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] , " ['mɪstər] . ['mɛrəl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , “ [wiːl]

“	Don't	you	worry	about	the	summer	home	,	"	Mr	.	Merrill	assured	her	,	“	we'll
"	不	你	担心	关于	这	夏天	家	,	"	先生	.	梅里尔	保证	她	,	"	出色地

have209

have209
have209

“你不用担心避暑别墅的事，”梅里尔先生向她保证，“我们会有209

[ðæt] ['sʌmər] [hoʊm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

that	summer	home	just	the	same	.
那	夏天	家	只是	这	相同的	.

那栋避暑别墅还是那栋。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [teɪk] [jʊr; jər] [trɪp] [iːst] .
You girls take your trip east .
你 女孩们 拿 你的 旅行 东方 .

你们姑娘们去东部旅行吧。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [tuː]
You won't be gone more than a couple of weeks — and what are two
你 惯于 是 已消失 更多的 比 一个 夫妻 的 周 — 和 什么 是 二
[wiːks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] ?
weeks out of a whole summer ?
周 出去 的 一个 所有的 夏天 ?

你不会离开超过两周——而两周对于整个夏天来说又算得了什么呢?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
And before you go ,
和 前 你 去 ,

在你离开之前，

[wiːl] [get][ðə; ði] [ʃæk] [ɔːl] [plænd] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wiːl] [muːv] [aʊt] . ”
we'll get the shack all planned and when you come back we'll move out . ”
出色地 得到 这 窝棚 全部 计划 和 什么时候 你 来 后退 出色地 移动 出去 . ”

我们会把小屋的一切都安排好，等你回来我们就搬出去。

“ ['gʊdi] ! ['gʊdi] ! ['gʊdi] ! ” [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] ,
“ Goody ! Goody ! Goody ! ” cried Mary Jane happily ,
” 古迪 ! 古迪 ! 古迪 ! ” 哭 玛丽 简 快乐地 ,

“太好了！太好了！太好了！”玛丽·简高兴地喊道。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] ['gɑːrdn]
“ then I can see Uncle Hal and ride on the train and dig a garden
” 然后 我 能 看 叔叔 哈尔 和 骑 在 这 火车 和 挖 一个 花园
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
and everything !
和 一切 !

“然后我就可以见到哈尔叔叔，坐火车，挖花园，做所有的事情了！”

” [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] ['meri] ['dʒeɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [trɪp] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]
” And if you want to hear all about Mary Jane's beautiful trip to Boston
” 和 如果 你 想 到 听到 全部 关于 玛丽 简的 美丽的 旅行 到 波士顿
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
and the White Mountains ,
和 这 白色的 山脉 ,

“如果你想听听玛丽·简去波士顿和白山的美丽旅程，

[ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]['pɑːrti][ɑːn] “ [klæs] [deɪ] , ” [juː; jʊ]
the fun she had sight - seeing and the jolly party on “ Class Day , ” you
这 乐趣 她 有 视线 - 看到 和 这 快乐的 派对 在 “ 班级 天 , ” 你
[mʌst; məst] [riːd] —
must read —
必须 读 —

她游览观光时的乐趣以及“班级日”的欢乐派对，你一定要读一读——

“ ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd]
“ Mary Jane in New England
” 玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

” [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ['sɪriːz]
” THE MARY JANE SERIES
” 这 玛丽 简 系列

《玛丽·简系列》

[baɪ] ['klærə] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]

BY	CLARA	INGRAM	JUDSON
经过	克拉拉	英格拉姆	贾德森

克拉拉·英格拉姆·贾德森

[klɔːθ] , 12mo .

Cloth	,	12mo	.
布	,	12mo	.

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ænd; ənd] ['ræpər] .

With	picture	inlay	and	wrapper	.
和	图片	镶嵌	和	包装纸	.

带图片插页和包装纸。

['meri] [dʒeɪn][ɪz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['bʌblz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mary	Jane	is	the	typical	American	little	girl	who	bubbles	over	with	fun	and	the
玛丽	简	是	这	典型的	美国人	小的	女孩	WHO	气泡	超过	和	乐趣	和	这

[gʊd] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

good	things	in	life	.
好的	事物	在	生活	.

玛丽·简是一个典型的美国小女孩，她充满活力，热爱生活中的美好事物。

[wiː; wi] [miːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['grænˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz][fɑːrm] [wer] [ʃiː; ʃi]

We	meet	her	here	on	a	visit	to	her	grandfather's	farm	where	she
我们	见面	她	这里	在	一个	访问	到	她	祖父的	农场	在哪里	她

[bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːrm][laɪf][ænd; ənd][fɑːrm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [in'dʒɔiz][ðə; ði]

becomes	acquainted	with	farm	life	and	farm	animals	and	thoroughly	enjoys	the
变成	熟人	和	农场	生活	和	农场	动物	和	彻底	享受	这

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

我们在这里见到她，她正在参观祖父的农场，在那里她了解了农场生活和农场动物，并非常享受这段经历。

[wiː; wi][nekst] [siː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɪndərgɑːrt(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

We	next	see	her	going	to	kindergarten	and	then	on	a	visit	to
我们	下一个	看	她	去	到	幼儿园	和	然后	在	一个	访问	到

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Florida	,
佛罗里达	,

接下来我们看到她去上幼儿园，然后去佛罗里达州游玩。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

and	then	—	but	read	the	stories	for	yourselves	.
和	然后	—	但	读	这	故事	为了	你们自己	.

然后——但还是请你们自己去读读这些故事吧。

[ɪk'skwɪzɪtli‚'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

Exquisitely	and	charmingly	written	are	these	books	which	every	little	girl
精美绝伦	和	迷人地	书面	是	这些	图书	哪个	每一个	小的	女孩

[frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [wɪl] [wɑːnt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

from	five	to	nine	years	old	will	want	from	the	first	book	to	the	last	.
从	五	到	九	年	老的	将要	想	从	这	第一的	书	到	这	最后的	.

这些书文笔优美动人，每个五岁到九岁的小女孩都会从第一本读到最后一本。

[wʌn] ['meri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] [bʊk]
1 MARY JANE — HER BOOK
1 玛丽 简 — 她 书

1 玛丽·简——她的书

[ˌtuːˈtuː] ['meri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] ['vɪzɪt]
2 MARY JANE — HER VISIT
2 玛丽 简 — 她 访问

玛丽·简——她的来访

[θriː] ['meri] ['dʒeɪnz] ['kɪndərgɑːrt(ə)n]
3 MARY JANE'S KINDERGARTEN
3 玛丽 简的 幼儿园

玛丽·简幼儿园

[fɔːr] ['meri] [dʒeɪn] [daʊn] [saʊθ]
4 MARY JANE DOWN SOUTH
4 玛丽 简 向下 南

南方的玛丽·简

[faɪv] ['meri] ['dʒeɪnz] ['sɪti] [hoʊm]
5 MARY JANE'S CITY HOME
5 玛丽 简的 城市 家

玛丽·简的城市之家

[sɪks] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
6 MARY JANE IN NEW ENGLAND
6 玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

['sɛvən] ['meri] ['dʒeɪnz] ['kaʊnti] [hoʊm]
7 MARY JANE'S COUNTY HOME
7 玛丽 简的 县 家

玛丽·简的县立养老院

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
NEWARK , N . J . NEW YORK , N . Y .
纽瓦克 , N . J . 新的 约克 , N . Y .

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['sɪriːz]
CHICKEN LITTLE JANE SERIES
鸡 小的 简 系列

小鸡快跑简系列

[baɪ] ['lɪli] ['mʌnsəl] ['ritʃi]
By LILY MUNSELL RITCHIE
经过 百合 蒙塞尔 里奇

作者：莉莉·蒙塞尔·里奇

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ] ['westərn] ['preri] [gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hæpi] ,
Chicken Little Jane is a Western prairie girl who lives a happy ,
鸡 小的 简 是 一个 西 草原 女孩 WHO 生活 一个 快乐的 ,

小鸡快跑简是一位生活在西部草原上的快乐女孩，

['aʊtdɔːr] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

outdoor	life	in	a	country	where	there	is	plenty	of	room	to	turn	around	.
户外的	生活	在	一个	国家	在哪里	那里	是	很多	的	房间	到	转动	大约	.

在一个拥有广阔空间的国家享受户外生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

She	is	a	wide	-	awake	,
她	是	一个	宽的	-	醒	,

她精神抖擞，

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wɪl] ['ɪnstəntli] [wɪn] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

resourceful	girl	who	will	instantly	win	her	way	into	the	hearts	of	other	girls	.
足智多谋	女孩	WHO	将要	即刻	赢	她	方式	进入	这	心	的	其他	女孩们	.

她是个足智多谋的女孩，能迅速赢得其他女孩的芳心。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ! — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pets] , [hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd]

And	what	good	times	she	has	!	—	with	her	pets	,	her	friends	,	and
和	什么	好的	时代	她	有	!	—	和	她	宠物	,	她	朋友们	,	和

[hɜːr; hər] ['meni] ['ɪntrəsts] .

her	many	interests	.
她	许多	兴趣	.

她过得真开心！——和她的宠物、朋友以及她的众多爱好在一起。

“ ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] ” [ɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] , ['veri]

“	Chicken	Little	”	is	the	affectionate	nickname	given	to	her	when	she	is	very	,	very
“	鸡	小的	”	是	这	亲热	昵称	给定	到	她	什么时候	她	是	非常	,	非常

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“小鸡快跑”是她表现得特别好时人们给她起的昵称。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [dʒeɪn] ” — [dʒʌst] [dʒeɪn] !

but	when	she	misbehaves	it	is	“	Jane	”	—	just	Jane	!
但	什么时候	她	行为不端	它	是	“	简	”	—	只是	简	!

但当她行为不端时，人们就叫她“简”——就叫她简！

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn]

Adventures	of	Chicken	Little	Jane
冒险	的	鸡	小的	简

小鸡快跑简的冒险

['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [ɑːn] [ðə; ði] “ [bɪg] [dʒɑːn]

Chicken	Little	Jane	on	the	“	Big	John
鸡	小的	简	在	这	“	大的	约翰

“小鸡快跑”简在“大约翰”号上

” ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]

”	Chicken	Little	Jane	Comes	to	Town
”	鸡	小的	简	来	到	镇

《小鸡快跑》简来到小镇

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk]

With	numerous	illustrations	in	pen	and	ink
和	很多的	插图	在	笔	和	墨水

配有大量钢笔画插图

[baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] . ['hʌbərd]

By	CHARLES	D	.	HUBBARD
经过	查尔斯	D	.	哈伯德

作者：查尔斯·D·哈伯德

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['nuːərk; 'njuːərk] [nuː] [jɔːk]
NEWARK NEW YORK
纽瓦克 新的 约克

纽约纽瓦克

[en] . [dʒeɪ] . [en] . [waɪ] .
N . J . N . Y .
N . J . N . 是 .

新泽西州

['dɔːrəθi] ['waɪtˌhɪl, 'hwaɪtˌhɪl] ['sɪriːz]
Dorothy Whitehill Series
多萝西 怀特希尔 系列

多萝西·怀特希尔系列

[fɔːr; fər]['gɝːlz]
For Girls
为了 女孩们

致女孩们

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] — [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] ,
Here is a sparkling new series of stories for girls — just what they will like ,
这里 是 一个 闪闪发光 新的 系列 的 故事 为了 女孩们 — 只是 什么 他们 将要 喜欢 ,

这是一套专为女孩打造的全新故事系列——她们一定会喜欢!

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
and ask for more of the same kind .
和 问 为了 更多的 的 这 相同的 种类 .

并要求更多同类产品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [twɪn] ['sɪstər] ,
It is all about twin sisters ,
它 是 全部 关于 双 姐妹 ,

故事讲述的是一对双胞胎姐妹。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz]
who for the first few years in their lives grow up in ignorance of each other's
WHO 为了 这 第一的 很少 年 在 他们的 生活 生长 向上 在 无知 的 每个 其他的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

在生命的最初几年里，他们彼此都不知道对方的存在。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [læst] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] .
Then they are at last brought together and things begin to happen .
然后 他们 是 在 最后的 带来 一起 和 事物 开始 到 发生 .

然后他们最终走到了一起，事情开始发生。

['dʒænit][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [goʊ] - [ə'hed] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ;
Janet is an independent go - ahead sort of girl ;
珍妮特 是 一个 独立的 去 - 前方 种类 的 女孩 ;

Janet是一个独立自主、积极进取的女孩;

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['filis] [ɪz] — [bʌt; bət] [miːt] [ðə; ði] [twɪnz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [biː; bi]

while	her	sister	Phyllis	is	—	but	meet	the	twins	for	yourself	and	be
尽管	她	姐姐	菲利斯	是	—	但	见面	这	双胞胎	为了	你自己	和	是

[ˌentər'teɪnd] .

entertained	.
娱乐	.

而她的妹妹菲利斯——不过，还是亲自来见见这对双胞胎，你会觉得很有趣。

[faɪv]['taɪtəlz] , [klɔːθ] , [lɑːrdʒ] 12mo . ,

5	Titles	,	Cloth	,	large	12mo	.	,
5	标题	,	布	,	大的	12mo	.	,

5 册，精装，大开本 12 开本

['kʌvərz] [ɪn] ['kʌlər] . [wʌn] .

Covers	in	color	.	1	.
封面	在	颜色	.	1	.

彩色封面。1.

['dʒænit] , [ə; eɪ] TWIN2 .

JANET	,	A	TWIN2	.
珍妮特	,	一个	TWIN2	.

珍妮特，双胞胎2。

['filis] , [ə; eɪ] TWIN3 .

PHYLLIS	,	A	TWIN3	.
菲利斯	,	一个	TWIN3	.

菲利斯，双胞胎3。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] WEST4 .

THE	TWINS	IN	THE	WEST4	.
这	双胞胎	在	这	WEST4	.

西部的双胞胎4.

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] SOUTH5 .

THE	TWINS	IN	THE	SOUTH5	.
这	双胞胎	在	这	SOUTH5	.

南方的双胞胎5。

[ðə; ði] [twɪnz] - ['sʌmər] VACATION6 .

THE	TWINS	'	SUMMER	VACATION6	.
这	双胞胎	-	夏天	VACATION6	.

双胞胎的暑假6.

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['dʒunjɚ] .

THE	TWINS	AND	TOMMY	JR	.
这	双胞胎	和	汤米	JR	.

双胞胎和汤米二世

[baʊs] & ['hɑːpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

NEWARK	,	N	.	J	.	NEW	YORK	,	N	.	Y	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	新的	约克	,	N	.	是	.

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

[ðə; ði] ['pɑːli] ['pɛndəltən] ['sɪriːz]
THE **POLLY** **PENDLETON** **SERIES**
这 波莉 彭德尔顿 系列

波莉·彭德尔顿系列

[baɪ] ['dɔːrəθi] ['waɪtˌhɪl, 'hwaɪtˌhɪl]
BY **DOROTHY** **WHITEHILL**
经过 多萝西 白山

作者：多萝西·怀特希尔

['pɑːli] ['pɛndəltən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,
Polly **Pendleton** **is** **a** **resourceful** **,**
波莉 彭德尔顿 是 一个 足智多谋 ,

波莉·彭德尔顿是一位足智多谋的人，

[waɪd] - [ə'weɪk] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [huː] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər]
wide **-** **awake** **American** **girl** **who** **goes** **to** **a** **boarding** **school** **on** **the** **Hudson** **River**
宽的 - 醒 美国人 女孩 WHO 去 到 一个 登机 学校 在 这 哈德逊 河
[sʌm; səm] [maɪlz] [ə'bʌv] [nuː] [jɔːk] .
some **miles** **above** **New** **York** **.**
一些 英里 多于 新的 约克 .

一位精神矍铄的美国女孩，就读于哈德逊河畔的一所寄宿学校，该校位于纽约市以北数英里处。

[baɪ][hɜːr; hər] [plʌk] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] ,
By **her** **pluck** **and** **resourcefulness** **,**
经过 她 采摘 和 足智多谋 ,

凭借她的勇气和机智，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] .
she **soon** **makes** **a** **place** **for** **herself** **and** **this** **she** **holds** **right** **through** **the** **course** **.**
她 很快 制作 一个 地方 为了 她自己 和 这 她 持有 正确的 通过 这 课程 .

她很快就找到了自己的位置，并且在整个过程中都保持着这个位置。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [laɪf] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'trækt] ['evri]
The **account** **of** **boarding** **school** **life** **is** **faithful** **and** **pleasing** **and** **will** **attract** **every**
这 帐户 的 登机 学校 生活 是 忠实 和 令人愉悦 和 将要 吸引 每一个
[gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .
girl **in** **her** **teens** **.**
女孩 在 她 青少年 .

对寄宿学校生活的描写真实而引人入胜，一定会吸引所有十几岁的女孩。

[wʌn] ['pɑːliːz] [fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]
1 **POLLY'S** **FIRST** **YEAR** **AT** **BOARDING** **SCHOOL**
1 波莉的 第一的 年 在 登机 学校

1 波莉在寄宿学校的第一年

[ˌtuː'tuː] ['pɑːliːz] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n]
2 **POLLY'S** **SUMMER** **VACATION**
2 波莉的 夏天 假期

波莉的暑假

[θriː] ['pɑːliːz] ['siːniər] [jɪr] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]
3 **POLLY'S** **SENIOR** **YEAR** **AT** **BOARDING** **SCHOOL**
3 波莉的 高级的 年 在 登机 学校

波莉在寄宿学校的最后一年

[fɔːr] ['pɑːli] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [wɔːr]
4 **POLLY** **SEES** **THE** **WORLD** **AT** **WAR**
4 波莉 看到 这 世界 在 战争

波莉眼中的世界正处于战争状态

[faɪv] ['pɑːli] [ænd; ənd]['ləuis]
5 POLLY AND LOIS
5 波莉 和 路易斯

波莉和洛伊斯

[sɪks] ['pɑːli] [ænd; ənd][bɑːb]
6 POLLY AND BOB
6 波莉 和 鲍勃

波莉和鲍勃

[klɔːθ] , [lɑːrdʒ] 12mo . , ['ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , Large 12mo . , Illustrated .
布 , 大的 12mo . , 插图 .

布面精装，大开本 12 开，带插图。

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Newark , N . J . New York , N . Y .
纽瓦克 , N . J . 新的 约克 , N . 是 .

新泽西州纽瓦克市，纽约州纽约市

[ðə; ði] ['sʌni] [bɔɪ] ['sɪriːz]
The Sunny Boy Series
这 阳光明媚 男生 系列

阳光男孩系列

[baɪ] ['reɪmi] ['ælisən] [waɪt]
By RAMY ALLISON WHITE
经过 拉米 艾莉森 白色的

作者：拉米·艾莉森·怀特

['tʃɪldrən] , [miːt] ['sʌni] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]
Children , meet Sunny Boy , a little fellow with big eyes and an inquiring
孩子们 , 见面 阳光明媚 男生 , 一个 小的 同伴 和 大的 眼睛 和 一个 查询
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

孩子们，来认识一下阳光男孩吧，他是一个有着大眼睛和好奇心的小家伙。

[huː] [faindz][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .
who finds the world a large and wonderful thing indeed .
WHO 发现 这 世界 一个 大的 和 精彩的 事物 的确 .

他认为世界确实是一个广阔而美好的事物。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][ɪz][lɑːts]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wen] ['sʌni] [bɔɪ] [ɪz] [ə'raʊnd] .
And somehow there is lots going on , when Sunny Boy is around .
和 不知何故 那里 是 很多 去 在 , 什么时候 阳光明媚 男生 是 大约 .

不知为何，只要阳光男孩在身边，就会发生很多事。

[pər'hæps][hiː; hi] ['hɛlps] [pʊʃ] !
Perhaps he helps push !
也许 他 帮助 推 !

或许他会帮忙推！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['sɪriːz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst][taɪm] ['evər] ,

In	the	first	book	of	this	new	series	he	has	the	finest	time	ever	,
在	这	第一的	书	的	这	新的	系列	他	有	这	最好的	时间	曾经	,

在这套新系列的第一本书中，他度过了有史以来最美好的时光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænpɑː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

with	his	Grandpa	out	in	the	country	.
和	他的	爷爷	出去	在	这	国家	.

他和爷爷在乡下。

[hiː; hi] [ləːnz] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][hiː; hi] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [weɪ] .

He	learns	a	lot	and	he	helps	a	lot	,	in	his	small	way	.
他	学习	一个	很多	和	他	帮助	一个	很多	,	在	他的	小的	方式	.

他学到了很多，也以自己的方式帮助了很多人。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst]['stɔːri] .

Then	he	has	a	glorious	visit	to	the	seashore	,	but	this	is	in	the	next	story	.
然后	他	有	一个	辉煌	访问	到	这	海滨	,	但	这	是	在	这	下一个	故事	.

然后他去了海边，度过了一段美好的时光，但这将在下一个故事中讲述。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bʊk] .

And	there	are	still	more	adventures	in	the	third	book	and	fourth	book	.
和	那里	是	仍然	更多的	冒险	在	这	第三	书	和	第四	书	.

第三部和第四部中还有更多冒险故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['sʌni] [bɔɪ] .

You	will	like	Sunny	Boy	.
你	将要	喜欢	阳光明媚	男生	.

你会喜欢《阳光男孩》的。

[fɔːr]['taɪtəlz] , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 12mo . ,

4	Titles	,	Cloth	,	illustrated	,	12mo	.	,
4	标题	,	布	,	插图	,	12mo	.	,

4册，精装，带插图，12开本

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['kʌvərz] .

with	colored	covers	.
和	有色	封面	.

彩色封面。

[wʌn] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

1	.	SUNNY	BOY	IN	THE	COUNTRY
1	.	阳光明媚	男生	在	这	国家

1. 乡村阳光男孩

[ˌtuː'tuː] . ['sʌni] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr]

2	.	SUNNY	BOY	AT	THE	SEASHORE
2	.	阳光明媚	男生	在	这	海滨

2. 海边的阳光男孩

[θriː] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti]

3	.	SUNNY	BOY	IN	THE	BIG	CITY
3	.	阳光明媚	男生	在	这	大的	城市

3. 大城市里的阳光男孩

[fɔːr] . ['sʌni] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] OUT5 .

4	.	SUNNY	BOY	IN	SCHOOL	AND	OUT5	.
4	.	阳光明媚	男生	在	学校	和	OUT5	.

4. 学校内外阳光男孩5.

['sʌni] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts]

SUNNY	BOY	AND	HIS	PLAYMATES
阳光明媚	男生	和	他的	玩伴

阳光男孩和他的玩伴们

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
NEWARK , N . J . NEW YORK , N . Y .
纽瓦克 , N . J . 新的 约克 , N . 是 .

新泽西州纽瓦克市 纽约州纽约市

[gʊd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
GOOD STORIES FOR CHILDREN
好的 故事 为了 孩子们

适合儿童的好故事

([frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld])
(From four to nine years old)
(从 四 到 九 年 老的)

(4岁至9岁)

[ðə; ði] - ['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz]
THE KNEETIME ANIMAL STORIES
这 - 动物 故事

膝盖时间动物故事

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['bɑːrnəm]
By RICHARD BARNUM
经过 理查德 巴纳姆

作者：理查德·巴纳姆

[ɪn] [ɔːl] ['nɜːrsəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] ; [ænd; ənd]
In all nursery literature animals have played a conspicuous part ; and
在 全部 苗圃 文学 动物 有 玩 一个 显眼的 部分 ; 和
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɑːbviəs] ,
the reason is obvious ,
这 原因 是 明显的 ,

在所有儿童文学作品中，动物都扮演着重要的角色；原因显而易见。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .
for nothing entertains a child more than the antics of an animal .
为了 没有什么 娱乐 一个 孩子 更多的 比 这 滑稽动作 的 一个 动物 .

没有什么比动物的滑稽举动更能逗孩子开心了。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊnd] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ə'dɔːr] ,
These stories abound in amusing incidents such as children adore ,
这些 故事 盛产 在 有趣 事件 这样的 作为 孩子们 崇拜 ,

这些故事充满了孩子们喜爱的有趣情节，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [soʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and the characters are so full of life , so appealing to a child's imagination
和 这 人物 是 所以 满的 的 生活 , 所以 上诉 到 一个 孩子的 想像力
,
,
,

这些角色栩栩如生，非常能激发孩子的想象力。

[ðæt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feivərits] — ['skwinti] ,

that	none	will	be	satisfied	until	they	have	met	all	of	their	favorites	—	Squinty	,
那	没有任何	将要	是	使满意	直到	他们	有	遇见	全部	的	他们的	收藏夹	—	眯眼	,

- , [mæpoʊ] ,

Slicko	,	Mappo	,
-	,	马普	,

他们不见到所有自己喜欢的角色——眯眼、斯利科、马波——是不会满足的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

and	the	rest	.
和	这	休息	.

以及其他的一切。

[wʌn] ['skwinti] , [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [pɪg] .

1	Squinty	,	the	Comical	Pig	.
1	眯眼	,	这	滑稽	猪	.

1 眯眼，滑稽的小猪。

[ˌtuː'tuː] - , [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['skwɜːrəl] .

2	Slicko	,	the	Jumping	Squirrel	.
2	-	,	这	跳	松鼠	.

2 跳跃松鼠斯利科。

[θriː] [mæpoʊ] , [ðə; ði] ['meri] ['mʌŋki] .

3	Mappo	,	the	Merry	Monkey	.
3	马普	,	这	欢乐	猴	.

3 马波，快乐的猴子。

[fɔːr] [tʌm] [tʌm] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['elɪfənt] .

4	Tum	Tum	,	the	Jolly	Elephant	.
4	汤	汤	,	这	乔利	大象	.

4. 快乐的大象 Tum Tum。

[faɪv] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [dɔːg] .

5	Don	,	a	Runaway	Dog	.
5	大学教师	,	一个	逃跑	狗	.

5 唐，一只逃跑的狗。

[sɪks] ['daɪdoʊ] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ber] .

6	Dido	,	the	Dancing	Bear	.
6	蒂朵	,	这	跳舞	熊	.

6 迪多，跳舞的熊。

['sɛvən] ['blæki] , [ə; eɪ] [lɔːst] [kæt] .

7	Blackie	,	a	Lost	Cat	.
7	黑人	,	一个	丢失的	猫	.

7 黑猫，一只走失的猫。

[eɪt] [flɑːp] [ɪr] , [ðə; ði] ['fʌni] ['ræbɪt] .

8	Flop	Ear	,	the	Funny	Rabbit	.
8	失败	耳朵	,	这	有趣的	兔子	.

8. 耷拉耳朵，滑稽的兔子。

[naɪn] ['tɪŋk(ə)l] , [ðə; ði] [trɪk] ['poʊni] .

9	Tinkle	,	the	Trick	Pony	.
9	叮当	,	这	诡计	小马	.

9. 调皮捣蛋的小马丁克。

- ['laɪtˌfʊt] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [goʊt] .

10	Lightfoot	,	the	Leaping	Goat	.
-	莱特富特	,	这	跳跃	山羊	.

10 跳跃的山羊莱特福特。

- ['tʃʌŋki] , [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪpoʊ] .
11 Chunky , the Happy Hippo .
- 厚实的 , 这 快乐的 河马 .

11.快乐河马Chunky。

- [ʃɑːrp] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑːks] .
12 Sharp Eyes , the Silver Fox .
- 锋利的 眼睛 , 这 银 狐狸 .

12 锐利的眼睛，银狐。

- ['nɪroʊ] , [ðə; ði]['sɜːrkəs]['laɪən] .
13 Nero , the Circus Lion .
- 尼禄 , 这 马戏团 狮子 .

13. 马戏团狮子尼禄。

- ['tɑːmbə] , [ðə; ði] [teɪm] ['taɪgər] .
14 Tamba , the Tame Tiger .
- 坦巴 , 这 驯服 老虎 .

14 坦巴，驯服的老虎。

- ['toʊtoʊ] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['biːvər] .
15 Toto , the Rustling Beaver .
- 托托 , 这 沙沙声 海狸 .

15 沙沙作响的海狸托托。

- - , [ðə; ði] ['maɪti] ['bʌfəloʊ] .
16 Shaggo , the Mighty Buffalo .
- - , 这 强大的 水牛 .

16 沙戈，强大的水牛。

- ['wɪŋkiː] , [ðə; ði]['waɪli] ['wʊdtʃʌk] .
17 Winky , the Wily Woodchuck .
- 眨眼 , 这 狡猾的 土拨鼠 .

17 狡猾的土拨鼠温基。

[klɔːθ] , [lɑːrdʒ] 12mo . , ['ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , Large 12mo . , Illustrated .
布 , 大的 12mo . , 插图 .

布面精装，大开本 12 开，带插图。

[bɑʊs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Newark , N . J . New York , N . Y .
纽瓦克 , N . J . 新的 约克 , N . 是 .

新泽西州纽瓦克市，纽约州纽约市

[ðə; ði] [jæŋk] [braʊn] ['sɪriːz]
The Yank Brown Series
这 扬克 棕色的 系列

扬克·布朗系列

[baɪ] ['deɪvɪd] [stoʊn]
By DAVID STONE
经过 大卫 石头

作者：大卫·斯通

[klɔːθ] , [lɑːrdʒ] - [moʊ] .
Cloth , large 12 mo .
布 , 大的 - 莫 .

布艺，大号 12 个月。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wen] [jæŋk] [braʊn] [kʌmz] [tuː; tə][bel'mɔnt] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæloʊ] ['freʃmən] ,
When Yank Brown comes to Belmont College as a callow Freshman ,
什么时候 扬克 棕色的 来 到 贝尔蒙特 大学 作为 一个 卡洛 大一新生 ,

当扬克·布朗以一名懵懂大一新生的身份来到贝尔蒙特学院时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [klæs] ['rʌʃɪz] ,
there is a whole lot that he doesn't know about college life , such as class rushes ,
那里 是 一个 所有的 很多 那 他 不 知道 关于 大学 生活 , 这样的 作为 班级 冲刺 ,

他对大学生活有很多不了解的地方，比如班级联谊活动等等。

['raivəlriz] , [frə'təːnitiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊli] ['freʃmən] [mʌst; məst][nɑːt][duː] .
rivalries , fraternities , and what a lowly Freshman must not do .
竞争 , 兄弟会 , 和 什么 一个 卑微的 大一新生 必须 不是 做 .

竞争、兄弟会，以及一个卑微的大一新生绝对不能做的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ,
But he does know something about how to play football , and he is a big ,
但 他 做 知道 某物 关于 如何 到 玩 足球 , 和 他 是 一个 大的 ,

但他确实懂一些踢足球的技巧，而且他身材高大，

['laɪkəbl] [tʃæp] [huː] ['spiːdəli] [meɪks] [frendz] .
likeable chap who speedily makes friends .
讨人喜欢 小伙子 WHO 迅速地 制作 朋友们 .

性格讨喜，很快就能交到朋友。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [jæŋk] [bʌk] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæfbæk] .
In the first story of this series we watch Yank buck the line as a Halfback .
在 这 第一的 故事 的 这 系列 我们 手表 扬克 巴克 这 线 作为 一个 半后卫 .

在本系列的第一则故事中，我们看到扬克作为一名半卫突破防线。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [hiː; hi] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər] ['bæskɪtbɔːl] ,
In the second story he goes in for basketball ,
在 这 第二 故事 他 去 在 为了 篮球 ,

在第二个故事里，他去打篮球了。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] .
among many other activities of a busy college year .
之中 许多 其他 活动 的 一个 忙碌的 大学 年 .

在繁忙的大学生活之外，还有许多其他活动。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] — [iːtʃ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
Then there are other stories to follow — each brimful of action and interest .
然后 那里 是 其他 故事 到 跟随 — 每个 满满的 的 行动 和 兴趣 .

接下来还有其他故事——每个故事都充满了动作和趣味。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kɑːlɪdʒ] ['sɪriːz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
This is one of the best college series we have seen in a long while .
这 是 一 的 这 最好的 大学 系列 我们 有 已见 在 一个 长的 尽管 .

这是我们很久以来看到的最好的大学题材剧集之一。

[jæŋk] [braʊn] , ['hæfbæk]
YANK BROWN , HALFBACK
扬克 棕色的 , 半后卫

扬克·布朗，半后卫

[jæŋk] [braʊn] , ['fɔːrwərd]
YANK BROWN , FORWARD
扬克 棕色的 , 向前

扬克·布朗，前锋

[jæŋk] [braʊn] , [krɔːs] - ['kʌntri] ['rʌnər]
YANK BROWN , CROSS - COUNTRY RUNNER
扬克 棕色的 , 叉 - 国家 跑步者

扬克·布朗，越野跑运动员

[baɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['nuːərk; 'njuːərk] [nuː] [jɔːk]
NEWARK NEW YORK
纽瓦克 新的 约克

纽约纽瓦克

[en] . [dʒeɪ] . [en] . [waɪ] .
N . J . N . Y .
N . J . N . 是 .

新泽西州

(['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(Other volumes in preparation .)
(其他 卷 在 准备 .)

（其他卷册正在筹备中。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神